叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 小老鼠小姐(little Miss Mouse) 000001

2. 小老鼠小姐(little Miss Mouse) 000002

3. 小老鼠小姐(little Miss Mouse) 000003

4. 小老鼠小姐(little Miss Mouse) 000004

5. 小老鼠小姐(little Miss Mouse) 000005

6. 小老鼠小姐(little Miss Mouse) 000006

7. 小老鼠小姐(little Miss Mouse) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

小老鼠小姐(Little Miss Mouse)
第1/7页

[-] [noʊt] : [ʌn'juːʒuəl][ænd; ənd] [ˌɪnkən'sɪstənt] ['spelɪŋ] [ɪz][æz; əz] ['prɪntɪd] .
Transcriber's note : Unusual and inconsistent spelling is as printed .
转录员的 笔记 : 异常 和 不一致 拼写 是 作为 打印 .

转录者注：拼写异常和不一致之处均按印刷体原文执行。

['lɪt(ə)l] [mɪs] [maʊs]
LITTLE MISS MOUSE
小的 错过 老鼠

小老鼠

[baɪ]
BY
经过

经过

['eɪmi] [iː] . ['blæntʃəd]
AMY E . BLANCHARD
艾米 E . 布兰查德

艾米·E·布兰查德

['ɔːθər] [ʌv; əv] " ['lɪt(ə)l] [meɪd] ['meriən] , "
Author of " Little Maid Marian , "
作者 的 " 小的 女佣 玛丽安 , "

《小女仆玛丽安》的作者

" ['lɪt(ə)l] [mɪs] ['ɑːdəti] , "
" Little Miss Oddity , "
" 小的 错过 奇特 , "

“古怪小姐”

" ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] [æn] , "
" Little Sister Anne , "
" 小的 姐姐 安妮 , "

“小妹妹安妮，”

" ['mɪstrəs] [meɪ] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" Mistress May , " etc .
" 情妇 可能 , " ETC .

“梅夫人”等等。

[nuː] [jɔːk]
NEW YORK
新的 约克

纽约

[hɜːrst] & ['kʌmpəni]
HURST & COMPANY
赫斯特 & 公司

赫斯特公司

['pʌblɪʃərz]
PUBLISHERS
出版商

出版商

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ]
Copyright , 1906 , by
版权 , - , 经过

版权所有，1906 年，作者

[dʒɔːrdʒ] ['dʌbljuː] . ['dʒeɪkəbz] & ['kʌmpəni]
GEORGE W . JACOBS & COMPANY
乔治 W . 雅各布斯 & 公司

乔治·W·雅各布斯公司

['pʌblɪʃt] ['ɔːgəst] , -
Published August , 1906
已发布 八月 , -

出版于1906年8月

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd]
All rights reserved
全部 权利 预订的

版权所有

['prɪntɪd] [ɪn][juː] . [es] . [ə; eɪ] .
Printed in U . S . A .
打印 在 U . S . 一个 .

美国印刷

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər]
CHAPTER
章

章

[aɪ] . ['bʌtnhəulz]
I . BUTTONHOLES
我 . 纽扣孔

一、扣眼

[iː] .
II .
二 .

二、

[ðə; ði] ['pɑːkɪt]
THE POCKET
这 口袋

口袋

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[ˌhɛnri'ɛtəz] [red] [koʊt]
HENRIETTA'S RED COAT
亨丽埃塔的 红色的 外套

亨丽埃塔的红外套

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[wʌn] ['fraɪdeɪ] [ˌæftər'nuːn]
ONE **FRIDAY** **AFTERNOON**
一 星期五 下午

一个星期五的下午

[viː] . ['bɪli] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɑːl]
V **.** **BILLY** **AND** **THE** **DOLL**
V . 比利 和 这 玩具娃娃

V. 比利和玩偶

['vaɪ, 'viː] .
VI **.**
六年级 .

六、

[mɪs] ['hestər] [miːts] [æn; ən][oʊld] [ə'kweɪntəns]
MISS **HESTER** **MEETS** **AN** **OLD** **ACQUAINTANCE**
错过 海丝特 满足 一个 老的 熟人

海丝特小姐偶遇一位老相识

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
VII **.**
七 .

七、

[ə; eɪ] [sər'praɪz] ['pɑːrti]
A **SURPRISE** **PARTY**
一个 惊喜 派对

惊喜派对

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
VIII **.**
八 .

第八章

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['vɪzɪtər]
A **STRANGE** **VISITOR**
一个 奇怪的 游客

一位奇怪的访客

[ˌaɪ'ɛks] .
IX **.**
第九章 .

九、

['ʌŋk(ə)l] ['saidni]
UNCLE **SIDNEY**
叔叔 西德尼

西德尼叔叔

[eks] . ['hoʊmsɪk]
X **.** **HOMESICK**
X . 想家

X. 思乡

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . [saɪnd] , ['saɪmən] ['peti]
XI **.** **SIGNED** **,** **SIMON** **PETTY**
十一 . 签名 , 西蒙 小气

十一、签名：西蒙·佩蒂

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
XII **.**
十二 .

十二、

[ə; eɪ] ['dʒɜːrni]
A **JOURNEY**
一个 旅行

一段旅程

['lɪt(ə)l] [mɪs] [maʊs]
LITTLE **MISS** **MOUSE**
小的 错过 老鼠

小老鼠

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER **I**
章 我

第一章

['bʌtnhəulz]
Buttonholes
纽扣孔

纽扣孔

" [ænt] ['hestər] , [duː][juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [meɪk] ['bʌtnhəulz] ?
" **AUNT** **HESTER** **,** **do** **you** **like** **to** **make** **buttonholes** **?**
" 阿姨 海丝特 , 做 你 喜欢 到 制作 纽扣孔 ?

海丝特阿姨，你喜欢做扣眼吗?

" [ruːθ] [æskt] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜːr; hər] [toʊnz] .
" **Ruth** **asked** **with** **interest** **in** **her** **tones** **.**
" 露丝 问 和 兴趣 在 她 音调 .

露丝饶有兴趣地问道。

" [noʊ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] , " [aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] .
" **No** **,** **"** **was** **the** **answer** **,** **"** **I** **hate** **to** **make** **them** **.**
" 不 , " 曾是 这 回答 , " 我 恨 到 制作 他们 .

“不，”他回答说，“我讨厌做这些。”

" [ænt] ['hestər] [bɪt] [ɔːf] [hɜːr; hər] [θred] ['fɪrsli] .
" **Aunt** **Hester** **bit** **off** **her** **thread** **fiercely** **.**
" 阿姨 海丝特 少量 离开 她 线 激烈地 .

海丝特姨妈狠狠地咬断了线。

" [aɪ] [heɪt] [ðem; ðəm] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , [riːtʃɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [spuːl] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːlən]
" **I** **hate** **them** **,** **"** **she** **repeated** **,** **reaching** **for** **her** **spool** **which** **had** **fallen**
" 我 恨 他们 , " 她 重复 , 到达 为了 她 线轴 哪个 有 倒下
['ʌndər] [ðə; ði] [tʃer] .
under **the** **chair** **.**
在下面 这 椅子 .

“我讨厌它们，”她重复道，一边伸手去拿掉在椅子下面的线轴。

[ruːθ] [meɪd] [ə; eɪ]['skræmb(ə)l][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ænt] ['hɛstərz] [læp]
Ruth **made** **a** **scramble** **for** **it** **,** **picked** **it** **up** **and** **laid** **it** **in** **Aunt** **Hester's** **lap**
露丝 制成 一个 争夺 为了 它 , 挑选 它 向上 和 铺设 它 在 阿姨 海丝特的 膝
.
:
.

露丝赶紧把它抓起来，放在海丝特姨妈的腿上。

" [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [laɪk] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] , [wɒts] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] ?
" **If** **you** **don't** **like** **to** **make** **them** **,** **what's** **the** **reason** **you** **do** **it** **?**
" 如果 你 不 喜欢 到 制作 他们 , 是什么 这 原因 你 做 它 ?

如果你不喜欢做这些事，那你做这些事的理由是什么呢?

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] .
" she went on .
" 她 去 在 .

她继续说道。

" [aɪ] [θɔːt] [groʊn] - [ʌp] ['piːp(ə)l] [kʊd; kəd][duː][dʒʌst] [wʌt] [ðeɪ] [laɪkt] .
" I thought grown - up people could do just what they liked .
" 我 想法 生长 - 向上 人们 可以 做 只是 什么 他们 喜欢 .

“我以为成年人可以随心所欲。”

" [ænt] ['hestər] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['skɔːnf(ə)l] [læf] .
" Aunt Hester gave a little scornful laugh .
" 阿姨 海丝特 给予 一个 小的 轻蔑的 笑 .

海丝特姨妈轻蔑地笑了笑。

" [ðæts] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɪ'steɪkən] .
" That's where you are mistaken .
" 那就是 在哪里 你 是 错误 .

“你错了。”

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][laɪk] [juː; jʊ][aɪ] [θɔːt] [soʊ] , [tuː] ,
When I was a little girl like you I thought so , too ,
什么时候 我 曾是 一个 小的 女孩 喜欢 你 我 想法 所以 , 也 ,

当我还是个像你一样的小女孩时，我也这么想过。

[ænd; ənd] [wen] [maɪ] ['mʌðər] [meɪd] [ˌem 'iː][sɪt][baɪ][hɜːr; hər][ænd; ənd] [soʊ] [æz; əz][aɪ] [meɪk] [juː; jʊ] ,
and when my mother made me sit by her and sew as I make you ,
和 什么时候 我的 母亲 制成 我 坐 经过 她 和 缝 作为 我 制作 你 ,

当我的母亲让我坐在她身边缝制东西，就像我缝制你一样，

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [wen] [aɪ] [gruː] [ʌp] [aɪ'd] ['nevər] [tʌtʃ] [ə; eɪ] ['niːd(ə)l] . "
I used to think that when I grew up I'd never touch a needle . "
我 用过的 到 思考 那 什么时候 我 生长 向上 ID 绝不 触碰 一个 针 . "

我以前总觉得，等我长大以后，我这辈子都不会碰针头。

" [oʊ] , [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ['nɪrli] [ɔːl] [deɪ] .
" Oh , and now you have to do it nearly all day .
" 哦 , 和 现在 你 有 到 做 它 几乎 全部 天 .

“哦，现在你几乎要整天都做这件事了。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sɪmpəθi] [ɪn] ['ruːθs] [toʊnz] .
" There was sympathy in Ruth's tones .
" 那里 曾是 同情 在 露丝的 音调 .

露丝的语气中充满了同情。

" ['nevər] [juː; jʊ][maɪnd] [wʌt] [aɪ][duː][ɔːl] [deɪ] .
" Never you mind what I do all day .
" 绝不 你 头脑 什么 我 做 全部 天 .

你不用在意我整天做什么。

[juː; jʊ] ['tʃætər] [tuː] [mʌtʃ] .
You chatter too much .
你 喋喋不休 也 很多 .

你话太多了。

[goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [wɜːrk] .
Go on with your work .
去 在 和 你的 工作 .

继续你的工作。

" [ænd; ənd] [ruːθ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [sloʊ] [ænd; ənd] ['tiːdiəs] [tæsk][ʌv; əv] ['pɪkɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [θredz]

"	And	Ruth	returned	to	the	slow	and	tedious	task	of	picking	out	the	threads
"	和	露丝	返回	到	这	慢的	和	乏味	任务	的	挑选	出去	这	线程

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [koʊt] .

from	a	coat	.
从	一个	外套	.

于是，露丝又开始做起那项缓慢而乏味的工作——从外套上挑出线头。

[ðə; ði] [θredz] [stʊd] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [roʊ] [daʊn] [ðə; ði] [siːm] .

The	threads	stood	up	in	a	long	row	down	the	seam	.
这	线程	站立	向上	在	一个	长的	排	向下	这	接缝	.

线头沿着缝线竖了起来，排成一长排。

[ruːθ] [kɔːld] [ðem; ðəm]['indiəns][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fænsɪd] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ðə; ði] ['feðərd]

Ruth	called	them	Indians	on	account	of	the	fancied	resemblance	to	the	feathered
露丝	称为	他们	印度人	在	帐户	的	这	幻想	相似	到	这	羽毛

[dekə'reiʃəns] [ɑːn][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sævidʒiz][ɪn][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ɪn][hɜːr; hər] [dʒi'ɑːgrəfi] .

decorations	on	the	heads	of	the	savages	in	a	picture	in	her	geography	.
装饰	在	这	头部	的	这	野蛮人	在	一个	图片	在	她	地理	.

露丝称他们为印第安人，是因为她觉得他们和她地理学著作中的一幅图画里野蛮人头上羽毛装饰的形象很像。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [ænt] ['hestər] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['lætɚz] ['bedruːm; 'bedrʊm] [wer] [ðə; ði] [tuː]

She	and	Aunt	Hester	were	sitting	in	the	latter's	bedroom	where	the	two
她	和	阿姨	海丝特	是	坐着	在	这	后者的	卧室	在哪里	这	二

['ɔːlweɪz] [spent] [æn; ən] ['aʊər] [tə'geðər] [ɑːn] ['sætərdeɪ] [ˌæftər'nuːnz] .

always	spent	an	hour	together	on	Saturday	afternoons	.
总是	花费	一个	小时	一起	在	周六	下午	.

她和海丝特阿姨坐在海丝特阿姨的卧室里，她们俩每个星期六下午都会在这里一起待上一个小时。

[ruːθ] ['ɔːlweɪz] [ri'zentid] ['biːɪŋ] [kept] [ˌɪn'dɔːrz] [ɑːn] [ðɪs] ['hɑːlədeɪ] , [bʌt; bət] [ænt] ['hestər] [wʌz; wəz]

Ruth	always	resented	being	kept	indoors	on	this	holiday	,	but	Aunt	Hester	was
露丝	总是	怨恨	存在	保留	室内	在	这	假期	,	但	阿姨	海丝特	曾是

['ɑːbdərət] .

obdurate	.
顽固的	.

露丝一直很讨厌在这个节日被困在室内，但海丝特姨妈却很固执。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ['bɪli] [hæd; həd][tuː; tə] [stæk] [wʊd] [ɔːr] [tʃɑːp] ['kɪndlɪŋ] [ɔːr][duː][sʌm; səm] [sʌtʃ] [tæsk]

To	be	sure	Billy	had	to	stack	wood	or	chop	kindling	or	do	some	such	task
到	是	当然	比利	有	到	堆	木头	或者	劈	引火物	或者	做	一些	这样的	任务

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['aʊər] [soʊ][hiː; hi] ['wʊdnt] [biː; bi][ɑːn][hænd][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] ,

at	the	same	hour	so	he	wouldn't	be	on	hand	to	play	with	,
在	这	相同的	小时	所以	他	不会	是	在	手	到	玩	和	,

为了确保比利在同一时间必须去堆柴、劈柴或做其他类似的工作，这样他就没时间陪孩子们玩耍了。

['enihaʊ] .

anyhow	.
无论如何	.

无论如何。

['luːsjə] [fiːld] [hæd; həd][tuː; tə] [help] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ; ['æni] ['weɪts] ['mʌðər] [kept] [hɜːr; hər] ['bɪzi] ,

Lucia	Field	had	to	help	her	mother	;	Annie	Waite's	mother	kept	her	busy	,
露西亚	场地	有	到	帮助	她	母亲	;	安妮	韦特的	母亲	保留	她	忙碌的	,

露西娅·菲尔德不得不帮她母亲的忙；安妮·韦特的母亲让她忙个不停。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kəm'baɪnd] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv]

and	it	seemed	as	if	there	was	a	combined	intention	on	the	part	of
和	它	似乎	作为	如果	那里	曾是	一个	合并	意图	在	这	部分	的

[ðə; ði]['oʊldər] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [gɪv] [ðɪs] [ʌn'hæpi] ['aʊər] [tuː; tə] ['tʃɪldrən] .

the	older	people	to	give	this	unhappy	hour	to	children	.
这	老	人们	到	给	这	不开心	小时	到	孩子们	.

似乎老人们有意将这不愉快的时刻留给孩子们。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][sʌm; səm] ['mʌðərz] -

It	was	probable	that	they	had	decided	to	do	it	at	some	mothers	'
它	曾是	可能	那	他们	有	决定	到	做	它	在	一些	母亲们	-

['miːtɪŋ] , [ruːθ] [kən'kluːdid] ,

meeting	,	Ruth	concluded	,
会议	,	露丝	结束	,

露丝总结道，她们很可能是在一次母亲聚会上决定这么做的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [felt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rɪ'beljəs] [pæŋ] [wen'evər] [ænt] ['hestər] [prɪ'perd] [tuː; tə]

and	she	always	felt	a	sudden	rebellious	pang	whenever	Aunt	Hester	prepared	to
和	她	总是	毛毡	一个	突然	叛逆的	疼痛	每当	阿姨	海丝特	准备	到

[goʊ] [fɔːrθ] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['gæðərɪŋz] ,

go	forth	to	one	of	these	gatherings	,
去	前进	到	一	的	这些	聚会	,

每当海丝特姨妈准备去参加这些聚会时，她总会突然涌起一股叛逆的冲动。

[fɔːr; fər][dʒʌst]['æftər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv]['ekstrə] ['strɪktnəs] ,

for	just	after	,	there	was	sure	to	be	a	period	of	extra	strictness	,
为了	只是	后	,	那里	曾是	当然	到	是	一个	时期	的	额外的	严格性	,

因为紧随其后，肯定会有一段格外严格的时期。

[ænd; ənd]['sɜːrt(ə)n]['lɪt(ə)l]['tæsks] [ðæt] [pər'hæps][hæd; həd] [bɪn] ['grædʒuəli] [slaitid] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [mʌnθ]

and	certain	little	tasks	that	perhaps	had	been	gradually	slighted	during	the	month
和	肯定	小的	任务	那	也许	有	到过	逐步地	轻视	期间	这	月

[wɜːr; wər] [ɪn'fɔːrst] [mɔːr] ['rɪdʒɪdli] .

were	enforced	more	rigidly	.
是	强制执行	更多的	严格地	.

而一些原本可能在一个月内逐渐被忽视的小任务，则被更加严格地执行。

[ruːθ] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [klɑːk] .

Ruth	looked	up	at	the	clock	.
露丝	看起来	向上	在	这	钟	.

露丝抬头看了看钟。

[ˌaɪ 'tiː] [stɪl] ['wɑːntɪd] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [θriː] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] ['indiəns] [stɪl]

It	still	wanted	fifteen	minutes	to	three	and	there	were	many	Indians	still
它	仍然	通缉	十五	分钟	到	三	和	那里	是	许多	印度人	仍然

[poʊkɪŋ] [ʌp] [ðer; ðər] ['hedz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] [braʊn] [klɔːθ] .

poking	up	their	heads	along	the	line	of	brown	cloth	.
戳	向上	他们的	头部	沿着	这	线	的	棕色的	布	.

当时还差五点五十五分，许多印度人仍然沿着棕色的布条探出头来。

[ʃiː; ʃi] ['ventʃərd] [ə'nʌðər] [rɪ'mɑːrk] .

She	ventured	another	remark	.
她	冒险	其他	评论	.

她又冒出一句。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][sɪt]['saɪlənt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ten] ['mɪnɪts] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .

It	was	out	of	reason	to	sit	silent	more	than	ten	minutes	at	a	time	.
它	曾是	出去	的	原因	到	坐	沉默的	更多的	比	十	分钟	在	一个	时间	.

连续沉默超过十分钟是不合常理的。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðɪs] , [ænt] ['hestər] ?

"	What	are	you	going	to	do	with	this	,	Aunt	Hester	?
"	什么	是	你	去	到	做	和	这	,	阿姨	海丝特	?

“海丝特阿姨，你打算怎么处理这个？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [meɪk] [ə; eɪ] [koʊt] [fɔːr; fər] ['bɪli] . "

"	**Make**	**a**	**coat**	**for**	**Billy**	**.**	**"**
"	制作	一个	外套	为了	比利	.	"

“给比利做件外套。”

" [huːz] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [juːz] [tuː; tə] [biː; bi] ? "

"	**Whose**	**did**	**it**	**use**	**to**	**be**	**?**	**"**
"	谁	做过	它	使用	到	是	?	"

“它以前是谁的？”

" [maɪ] ['fɑːðɚz] . "

"	**My**	**father's**	**.**	**"**
"	我的	父亲的	.	"

“我父亲的。”

" [oʊ] .

"	**Oh**	**.**
"	哦	.

“哦。

" ['ruːθs] [maɪnd] ['wɔndəd] [tuː; tə] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðə; ði] [koʊt] [hæd; həd] [bɪn] [nuː] .

"	**Ruth's**	**mind**	**wandered**	**to**	**the**	**time**	**when**	**the**	**coat**	**had**	**been**	**new**	**.**
"	露丝的	头脑	漫步	到	这	时间	什么时候	这	外套	有	到过	新的	.

露丝的思绪飘回到了这件外套还是新的时候。

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ə'goʊ] , [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdərd] .

It	**must**	**have**	**been**	**a**	**long**	**time**	**ago**	**,**	**she**	**considered**	**.**
它	必须	有	到过	一个	长的	时间	前	,	她	经过考虑的	.

她心想，那一定是很久以前的事了。

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [wʌt] [oʊld] ['meɪdʒər] ['brækənˌbɛri] [kept] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] ,

She	**wondered**	**what**	**old**	**Major**	**Brackenbury**	**kept**	**in**	**his**	**pockets**	**,**
她	想知道	什么	老的	主要的	布雷肯伯里	保留	在	他的	口袋	,

她想知道老布雷肯伯里少校的口袋里都装着些什么。

[ænd; ənd] [ˌsɜːrəp'tɪʃəsli] [slɪpt] [hɜːr; hər] [hænd] [ɪn] [ðə; ði] [wʌn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [stɪl] ['hæŋɪŋ] [tuː; tə]

and	**surreptitiously**	**slipped**	**her**	**hand**	**in**	**the**	**one**	**which**	**was**	**still**	**hanging**	**to**
和	偷偷摸摸	滑倒了	她	手	在	这	一	哪个	曾是	仍然	绞刑	到

[ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] [klɔːθ] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [æt; ət] [wɜːrk] .

the	**piece**	**of**	**cloth**	**upon**	**which**	**she**	**was**	**at**	**work**	**.**
这	片	的	布	之上	哪个	她	曾是	在	工作	.

她偷偷地把手伸进那只还挂在她正在缝制的布料上的手里。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [fɑːnd] [ʌv; əv] ['pepərmɪnt] ['lɔzəndʒəz] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,

He	**might**	**have**	**been**	**fond**	**of**	**peppermint**	**lozenges**	**,**	**she**	**thought**	**,**
他	可能	有	到过	喜爱	的	薄荷	锭剂	,	她	想法	,

她心想，他可能很喜欢薄荷糖。

[laɪk] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['piːzˌliː] [huː] ['nevər] [feɪld] [tuː; tə] [prə'duːs] [wʌn] [wen] [hiː; hi] [met] [ruːθ] .

like	**Dr**	**.**	**Peaslee**	**who**	**never**	**failed**	**to**	**produce**	**one**	**when**	**he**	**met**	**Ruth**	**.**
喜欢	博士	.	皮斯利	WHO	绝不	失败的	到	生产	一	什么时候	他	遇见	露丝	.

就像皮斯利医生一样，每次遇到露丝，他都会生出一个。

[bʌt; bət] [noʊ] ['lɔzəndʒəz] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] ;

But	**no**	**lozenges**	**of**	**any**	**kind**	**were**	**to**	**be**	**found**	**;**
但	不	锭剂	的	任何	种类	是	到	是	成立	;

但并未发现任何种类的锭剂；

['oʊnli][sʌm; səm] ['siftiŋz] [ʌv; əv][tə'bækoʊ][ænd; ənd]['pɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] [dʌst] [dɪd] ['ruːθs] [hænd] [brɪŋ] [fɔːrθ]

only	some	siftings	of	tobacco	and	particles	of	dust	did	Ruth's	hand	bring	forth
仅有的	一些	筛分	的	烟草	和	颗粒	的	灰尘	做过	露丝的	手	带来	前进

[frʌm; frəm][ðə; ði] [diːp] ['pɑːkɪt] .

from	the	deep	pocket	.
从	这	深的	口袋	.

露丝的手从深口袋里掏出来的，只有一些烟草碎屑和灰尘颗粒。

[ʃiː; ʃi] [wɜːrkt] [ə'weɪ] ['dɪlɪdʒəntli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [ðen] [hɜːr; hər] [tʌŋ] [wægd] [ə'gen] .

She	worked	away	diligently	for	a	few	minutes	,	then	her	tongue	wagged	again	.
她	工作	离开	勤勉地	为了	一个	很少	分钟	,	然后	她	舌头	摇晃	再次	.

她认真地干了几分钟，然后又开始吐舌头。

" [wʌz; wəz][jʊr; jər] ['fɑːðər] [laɪk] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['piːzˌliː] ?

"	Was	your	father	like	Dr	.	Peaslee	?
"	曾是	你的	父亲	喜欢	博士	.	皮斯利	?

你父亲像皮斯利博士那样吗?

" [ʃiː; ʃi] ['kwestʃənd] .

"	she	questioned	.
"	她	被质问	.

她问道。

" [nɑːt][ə; eɪ][bɪt] , " [said] [mɪs] ['hestər] .

"	Not	a	bit	,	"	sighed	Miss	Hester	.
"	不是	一个	少量	,	"	叹了口气	错过	海丝特	.

“一点也不，”海丝特小姐叹了口气。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][tɔːl][ænd; ənd][slɪm] , [ðoʊ] [nɑːt] [tuː] [slɪm] .

"	He	was	tall	and	slim	,	though	not	too	slim	.
"	他	曾是	高的	和	苗条的	,	尽管	不是	也	苗条的	.

他身材高挑纤瘦，但又不至于太瘦。

[hiː; hi] ['kærid] [ə; eɪ][goʊld] - ['hedɪd] [keɪn] .

He	carried	a	gold	-	headed	cane	.
他	携带	一个	金子	-	标题	甘蔗	.

他拄着一根金头手杖。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [hɪm; ɪm] [naʊ] ,

I	can	see	him	now	,
我	能	看	他	现在	,

我现在能看到他了。

" [ʃiː; ʃi] [stretʃt] [fɔːrθ] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [smuːðd] [ðə; ði] [klɔːθ] [wɪtʃ] [leɪ] [ɪn] ['ruːθs] [læp] .

"	she	stretched	forth	her	hand	and	smoothed	the	cloth	which	lay	in	Ruth's	lap	.
"	她	拉伸	前进	她	手	和	平滑	这	布	哪个	躺	在	露丝的	膝	.

她伸出手，抚平了放在露丝腿上的布。

" [aɪ][kæn; kən] [siː] [hɪm; ɪm] [naʊ] [ɪn] [ðæt] ['veri] [koʊt] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [geɪt] [wɪð; wɪθ]['brʊnoʊ][æt; ət]

"	I	can	see	him	now	in	that	very	coat	coming	out	the	gate	with	Bruno	at
"	我	能	看	他	现在	在	那	非常	外套	未来	出去	这	门	和	布鲁诺	在

[hɪz; ɪz] [hiːlz] .

his	heels	.
他的	高跟鞋	.

“我现在仿佛看到他穿着那件外套走出大门，布鲁诺紧随其后。”

" ['ruːθs] [aɪz] ['fɑːloʊd] [hɜːrz][tuː; tə][ðə; ði][bɪg] [haʊs] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [weɪ] .

"	Ruth's	eyes	followed	hers	to	the	big	house	across	the	way	.
"	露丝的	眼睛	随后	她的	到	这	大的	房子	穿过	这	方式	.

露丝的目光顺着她的目光望向了马路对面的大房子。

[ðə; ði] [tɔːl] [waɪt] [piləs] [wɜːr; wər]['vɪzəb(ə)l] [θruː] [ðə; ði] ['evəgriːnz] .

The	tall	white	pillars	were	visible	through	the	evergreens	.
这	高的	白色的	柱子	是	可见的	通过	这	常绿植物	.

透过常绿树木，可以看到高耸的白色柱子。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [pleɪs] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] .

It	had	been	a	pleasant	place	to	live	in	.
它	有	到过	一个	令人愉快的	地方	到	居住	在	.

那里曾经是个宜居之地。

" [aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] ['brʊnoʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [mɔːr] .

"	I	know	all	about	Bruno	,	"	she	said	,	"	but	tell	me	some	more	.
"	我	知道	全部	关于	布鲁诺	,	"	她	说	,	"	但	告诉	我	一些	更多的	.

“我知道布鲁诺的一切，”她说，“但请再告诉我一些吧。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ]['taɪərd][ʌv; əv] [ˌʌn'rɪpɪŋ] . "

I	am	so	tired	of	unripping	.	"
我	是	所以	疲劳的	的	解开	.	"

我真是厌倦了拆东西。

" [ʌv; əv] ['rɪpɪŋ] , [juː; jʊ] [miːn] .

"	Of	ripping	,	you	mean	.
"	的	撕裂	,	你	意思是	.

你是说撕裂吗?

[juː; jʊ] ['kudnt] [ˌʌn'zɪp] , [juː; jʊ] [noʊ] .

You	couldn't	unzip	,	you	know	.
你	不能	解压缩	,	你	知道	.

你知道，你根本拉不开拉链。

[juː; jʊ][hæv; həv]['oʊnli] [faɪv] ['mɪnɪts] [mɔːr] , [soʊ][aɪ] [kɑːnt] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [tel] [teɪlz; 'teɪˌliz] [naʊ] .

You	have	only	five	minutes	more	,	so	I	can't	begin	to	tell	tales	now	.
你	有	仅有的	五	分钟	更多的	,	所以	我	不能	开始	到	告诉	故事	现在	.

你只剩下五分钟时间了，所以我现在不能开始讲故事了。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][faɪnd] ['bɪli] [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][aɪ][wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [stɔːr]

I	want	you	to	find	Billy	and	tell	him	I	want	him	to	go	to	the	store
我	想	你	到	寻找	比利	和	告诉	他	我	想	他	到	去	到	这	店铺

[wen] [hiː; hi][hæz; həz] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz][tæsk] . "

when	he	has	finished	his	task	.	"
什么时候	他	有	完成的	他的	任务	.	"

我希望你找到比利，告诉他完成任务后去商店。

" [meɪ] [aɪ][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [stɔːr] , [tuː] ? "

"	May	I	go	to	the	store	,	too	?	"
"	可能	我	去	到	这	店铺	,	也	?	"

“我也可以去商店吗？”

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

" [ruːθ] ['setld] [bæk] [kən'tentɪdli] .

"	Ruth	settled	back	contentedly	.
"	露丝	定居	后退	心满意足地	.

露丝心满意足地靠了回去。

['oʊnli] [faɪv] ['mɪnɪts] [mɔːr] [tuː; tə] [faɪt] [ðə; ði]['indiəns] .

Only	five	minutes	more	to	fight	the	Indians	.
仅有的	五	分钟	更多的	到	斗争	这	印度人	.

只剩五分钟和印第安人决战了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [traɪ][tuː; tə][get][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [siːm] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [klɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn]

She	**would**	**try**	**to**	**get**	**to**	**the**	**end**	**of**	**the**	**seam**	**before**	**the**	**clock**	**in**	**the**	**kitchen**
她	会	尝试	到	得到	到	这	结尾	的	这	接缝	前	这	钟	在	这	厨房

[strʌk] .

struck	**.**
击	.

她会努力在厨房的钟敲响之前缝到缝纫线的尽头。

[soʊ][hɜːr; hər]['fɪŋgərz] [fluː] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [stretʃ] [ʌv; əv] [braʊn] [klɔːθ] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][bʌt; bət]

So	**her**	**fingers**	**flew**	**along**	**the**	**stretch**	**of**	**brown**	**cloth**	**and**	**there**	**were**	**but**
所以	她	手指	飞翔	沿着	这	拉紧	的	棕色的	布	和	那里	是	但

[ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [θredz] [tuː; tə] [pʊl] [wen] [wʌn] ,

a	**few**	**more**	**threads**	**to**	**pull**	**when**	**one**	**,**
一个	很少	更多的	线程	到	拉	什么时候	一	,

于是她的手指飞快地沿着棕色的布料移动，当她拉开最后一根线时，只剩下几根线头了。

[tuː] , [θriː] , [stroʊks] ['saʊndɪd] ['sɑːləmli] [ænd; ənd] ['sloʊli] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɔːl] [klɑːk] [ɪn][ðə; ði]

two	**,**	**three**	**,**	**strokes**	**sounded**	**solemnly**	**and**	**slowly**	**from**	**the**	**tall**	**clock**	**in**	**the**
二	,	三	,	笔画	听起来	庄严地	和	缓慢地	从	这	高的	钟	在	这

['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

corner	**of**	**the**	**kitchen**	**.**
角落	的	这	厨房	.

厨房角落里的高钟发出两声、三声庄严而缓慢的钟声。

[ruːθ] [lʊkt] [ʌp] [ɪnˈkwaɪrɪŋ.li] [ænd; ənd] [ænt] ['hestər] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɜːr; hər] [hed] .

Ruth	**looked**	**up**	**inquiringly**	**and**	**Aunt**	**Hester**	**nodded**	**her**	**head**	**.**
露丝	看起来	向上	询问地	和	阿姨	海丝特	点头	她	头	.

露丝抬起头，疑惑地看着她，海丝特姨妈点了点头。

" [foʊld][ʌp][jʊr; jər][wɜːrk][ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði][bɪg] [tʃest] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	**Fold**	**up**	**your**	**work**	**and**	**put**	**it**	**in**	**the**	**big**	**chest**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**
"	折叠	向上	你的	工作	和	放	它	在	这	大的	胸部	,	"	她	说	,

“把你的作品叠好，放到大箱子里，”她说。

" [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [meɪ] [goʊ][ænd; ənd][faɪnd] ['bɪli] .

"	**and**	**then**	**you**	**may**	**go**	**and**	**find**	**Billy**	**.**
"	和	然后	你	可能	去	和	寻找	比利	.

然后你就可以去找比利了。

[wen] [hiː; hi][hæz; həz] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz][wɜːrk] , [tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

When	**he**	**has**	**finished**	**his**	**work**	**,**	**tell**	**him**	**to**	**come**	**to**	**me**	**.**
什么时候	他	有	完成的	他的	工作	,	告诉	他	到	来	到	我	.

他完成工作后，让他来找我。

" [ruːθ] [dɪd][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bɪd] .

"	**Ruth**	**did**	**as**	**she**	**was**	**bid**	**.**
"	露丝	做过	作为	她	曾是	出价	.

露丝照做了。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['bɪli] [ɪnˈdʌstriəsli] ['stækɪŋ] [wʊd] .

She	**found**	**Billy**	**industriously**	**stacking**	**wood**	**.**
她	成立	比利	勤奋地	堆叠	木头	.

她发现比利正在勤奋地堆放木柴。

" [hwjuː] , " [hiː; hi] [kraɪd] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , " [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , ['iznt]

"	**Whew**	**,**	**"**	**he**	**cried**	**as**	**he**	**saw**	**the**	**little**	**girl**	**,**	**"**	**there's**	**a**	**lot**	**of**	**it**	**,**	**isn't**
"	呼！	,	"	他	哭	作为	他	锯	这	小的	女孩	,	"	有	一个	很多	的	它	,	不是

[ðer; ðər] ?

there	**?**
那里	?

“呼，”他看到小女孩时喊道，“数量真多啊，是不是？”

[siː] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [paɪld] [ʌp] . "

See	how	much	I	have	already	piled	up	.	"
看	如何	很多	我	有	已经	堆积	向上	.	"

看看我已经积攒了多少东西。

" [jʊə(r)] - [moʊst] [θruː] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ? " [sed] [ruːθ] .

"	You're	'	most	through	,	aren't	you	?	"	said	Ruth	.
"	你是	-	最多	通过	,	不是	你	?	"	说	露丝	.

“你差不多完成了，不是吗？”露丝说。

" [haʊ] [hɑːrd][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] , ['bɪli] .

"	How	hard	you	must	have	been	working	,	Billy	.
"	如何	难的	你	必须	有	到过	在职的	,	比利	.

比利，你一定很努力工作吧。

" ['bɪli] [smaɪld] [ə'priːʃətɪvli] .

"	Billy	smiled	appreciatively	.
"	比利	微笑	表示赞赏	.

比利赞赏地笑了笑。

[wen] ['bɪli] [smaɪld] , [juː; jʊ][fər'gɑːt][hɪz; ɪz] [red] [her] [ænd; ənd] [snʌb] [noʊz] ,

When	Billy	smiled	,	you	forgot	his	red	hair	and	snub	nose	,
什么时候	比利	微笑	,	你	忘了	他的	红色的	头发	和	冷落	鼻子	,

比利一笑，你就忘了他的红头发和塌鼻子。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [braɪt] [bluː] [aɪz] [wɜːr; wər] [skwiːzd] [ʌp] [soʊ] ['merəli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊl] [feɪs]

for	his	bright	blue	eyes	were	squeezed	up	so	merrily	and	his	whole	face
为了	他的	明亮的	蓝色的	眼睛	是	挤压	向上	所以	兴高采烈地	和	他的	所有的	脸

[ʃoʊd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sʌni] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] ,

showed	such	a	sunny	expression	that	,
显示	这样的	一个	阳光明媚	表达	那	,

因为他那双明亮的蓝眼睛欢快地眯着，整张脸都洋溢着阳光般的笑容，

[juː; jʊ] [felt] [laɪk] ['smaɪlɪŋ] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] .

you	felt	like	smiling	in	return	.
你	毛毡	喜欢	微笑	在	返回	.

你忍不住也想微笑回应。

[ruːθ] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɑːmbər] ['lʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l] [maɪt] [wɪð; wɪθ] ['bɜːrnɪŋ] [dɑːrk] [aɪz] ,

Ruth	,	on	the	contrary	,	was	a	sombre	looking	little	mite	with	burning	dark	eyes	,
露丝	,	在	这	相反	,	曾是	一个	阴沉	寻找	小的	螨虫	和	燃烧	黑暗的	眼睛	,

相反，露丝是个面容阴郁的小姑娘，有着一双炯炯有神的黑眼睛。

[ə; eɪ] [smɔːl] [θɪn] [feɪs] [ænd; ənd] ['sɪriəs] [maʊθ] .

a	small	thin	face	and	serious	mouth	.
一个	小的	薄的	脸	和	严肃的	嘴	.

一张小巧的瘦脸，一张表情严肃的嘴。

[hɜːr; hər] ['gretɪst] ['bjuːti] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['tʃesnʌt] [her] [wɪtʃ] ['rɪpld] [ɪn] ['ʃaɪnɪŋ] [weɪvz] [tuː; tə]

Her	greatest	beauty	was	her	chestnut	hair	which	rippled	in	shining	waves	to
她	最	美丽	曾是	她	板栗	头发	哪个	涟漪	在	灼灼	波浪	到

[hɜːr; hər] [weɪst] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'pleɪtɪd] ,

her	waist	when	it	was	unplaited	,
她	腰部	什么时候	它	曾是	未编织的	,

她最美的地方是她那栗色的秀发，散开时如波浪般闪亮地垂到腰间。

[bʌt; bət] [mɪs] ['hestər] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] [smuːð] [breɪdz] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['veri] [pər'tɪkjələr] [ðæt] ['evri]

but	Miss	Hester	insisted	upon	smooth	braids	and	was	very	particular	that	every
但	错过	海丝特	坚持	之上	光滑的	辫子	和	曾是	非常	特别的	那	每一个

[her] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ɪn] [pleɪs] ,

hair	should	be	in	place	,
头发	应该	是	在	地方	,

但海丝特小姐坚持要梳成光滑的辫子，而且非常讲究每一根头发都要一丝不苟。

[soʊ][ðə; ði][英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] ['mæsɪz] [wɜːr; wər]['dʒen(ə)rəli] [kən'faɪnd] [ɪn] [tuː] [plæts] [ænd; ənd][taɪd]

so	the	shimmering	masses	were	generally	confined	in	two	plaits	and	tied
所以	这	闪闪发光	群众	是	一般来说	受限	在	二	辫子	和	系

['taɪtli] [baɪ][ə; eɪ] [blæk] ['rɪbən] .

tightly	by	a	black	ribbon	.
紧紧	经过	一个	黑色的	丝带	.

因此，这些闪闪发光的团块通常被编成两条辫子，并用黑色丝带紧紧系住。

" [aɪl] [help] , " [sed] [ruːθ] ['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɑːtʃt] ['bɪli] ['stɜːrdɪli] ['wɜːrkɪŋ] [tuː; tə][get][hɪz; ɪz]

"	I'll	help	,	"	said	Ruth	after	she	had	watched	Billy	sturdily	working	to	get	his
"	患病的	帮助	,	"	说	露丝	后	她	有	观看	比利	坚固地	在职的	到	得到	他的

[paɪl] [kəm'pliːtɪd] .

pile	completed	.
桩	完全的	.

“我来帮忙，”露丝看着比利卖力地堆垛完垛后说道。

" [ænt] ['hestər] ['wɒnts] [tuː; tə][send][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [stɔːr]

"	Aunt	Hester	wants	to	send	you	to	the	store
"	阿姨	海丝特	想要	到	发送	你	到	这	店铺

海丝特阿姨想让你去商店。

[ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ] , [tuː] .

and	I'm	going	,	too	.
和	我是	去	,	也	.

我也要去。

['bɪli] , [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [heitid] [tuː; tə] [meɪk] ['bʌtnhəulz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd][ə; eɪ]

Billy	,	did	you	know	she	hated	to	make	buttonholes	and	her	father	had	a
比利	,	做过	你	知道	她	憎恨	到	制作	纽扣孔	和	她	父亲	有	一个

[goʊld] - ['hedɪd] [keɪn] ? "

gold	-	headed	cane	?	"
金子	-	标题	甘蔗	?	"

比利，你知道她最讨厌缝扣眼，而且她父亲有一根金头手杖吗?

" [aɪ] [noʊ] ; [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][wʌns] , [ðə; ði] [keɪn] [aɪ] [miːn] .

"	I	know	;	I	saw	it	once	,	the	cane	I	mean	.
"	我	知道	;	我	锯	它	一次	,	这	甘蔗	我	意思是	.

“我知道；我曾经见过它，我是指那根拐杖。”

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bʌtnhəulz] .

I	didn't	know	about	the	buttonholes	.
我	没有	知道	关于	这	纽扣孔	.

我不知道有扣眼这回事。

[ʃiː; ʃi][wəʊnt][hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] - [ɪm] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn] . "

She	won't	have	to	make	'	em	when	I	am	a	man	.	"
她	惯于	有	到	制作	-	呃	什么时候	我	是	一个	男人	.	"

等我长大成人，她就不用做这些事了。

" [waɪ] ?

"	Why	?
"	为什么	?

“为什么?

[wʌt] [fɔːr; fər] ? " [æskt] [ruːθ] , ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪk] [ʌv; əv] [wʊd] .

What	for	?	"	asked	Ruth	,	struggling	with	a	stick	of	wood	.
什么	为了	?	"	问	露丝	,	挣扎	和	一个	戳	的	木头	.

“做什么用？”露丝一边费力地摆弄着一根木棍一边问道。

" - [kɔːz] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz][tuː; tə][duː] - [ɪm] [naʊ] , [soʊ][ʃiː; ʃi][kæn; kən] [bai] [θɪŋz] [fɔːr; fər][juː 'es] . "

"	'	Cause	,	she	has	to	do	'	em	now	,	so	she	can	buy	things	for	us	.	"
"	-	原因	,	她	有	到	做	-	呃	现在	,	所以	她	能	买	事物	为了	我们	.	"

“因为她现在必须做这些，这样她才能给我们买东西。”

" [oʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] .
" Oh , I didn't know that was why .
" 哦 , 我 没有 知道 那 曾是 为什么 .

“哦，我不知道是这个原因。”

" [ruːθ] [pleɪst] [hɜːr; hər] [stɪk] [ʌv; əv] [wʊd] [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [roʊld] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [paɪl] .
" Ruth placed her stick of wood so that it rolled down from the pile .
" 露丝 放置 她 戳 的 木头 所以 那 它 滚动 向下 从 这 桩 .

露丝把她的木棍放在木堆上，让它从木堆上滚下来。

[ʃiː; ʃi] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ə'gen] [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] ['veri] ['θɔːtf(ə)l] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] ['soʊbərli] , "
She thrust it back again and stood looking very thoughtful , then she said soberly , "
她 推力 它 后退 再次 和 站立 寻找 非常 周到 , 然后 她 说 清醒地 , "
[ʃiːz] ['ɔːf(ə)l] [gʊd] ,
She's awful good ,
她是 可怕 好的 ,

她又把东西塞了回去，站在那里若有所思，然后严肃地说：“她非常优秀。”

['iznt] [ʃiː; ʃi] , ['bɪli] ? "
isn't she , Billy ? "
不是 她 , 比利 ? "

对吧，比利?

" [juː; jʊ] [bet] [ʃiː; ʃi] [ɪz] .
" You bet she is .
" 你 赌注 她 是 .

“当然是了。”

[ʃiːz] [ə; eɪ] ['dʒɪm] ['dændi] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [meɪk] [ə; eɪ] ['feloʊ] [wɜːrk] ['sætərdeɪ] [ˌæftər'nuːnz] .
She's a Jim dandy , if she does make a fellow work Saturday afternoons .
她是 一个 吉姆 花花公子 , 如果 她 做 制作 一个 同伴 工作 周六 下午 .

如果她能让一个男人在周六下午加班，那她真是个讨人喜欢的姑娘。

[hwɛəd] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] [biː; bi] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ? "
Where'd you and me be , if it wasn't for her ? "
在哪里? 你 和 我 是 , 如果 它 不是 为了 她 ? "

如果不是她，你我如今又会在哪里?

" [juːd] [biː; bi] ['selɪŋ] ['pepərz] [ænd; ənd] [aɪ'd] [biː; bi] [ɪn] [æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] [ə'saɪləm] , [aɪ] [sə'poʊz] , "
" You'd be selling papers and I'd be in an orphan asylum , I suppose , "
" 你会 是 销售 文件 和 ID 是 在 一个 孤儿 庇护所 , 我 认为 , "
[rɪ'tɜːrnd] [ruːθ] ['redɪli] .
returned Ruth readily .
返回 露丝 容易 .

“我想，你会去卖报纸，而我会在孤儿院里。”露丝爽快地回答道。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ðɪs] [rɪ'maɪndər] [frʌm; frəm] ['bɪli] .
She was accustomed to this reminder from Billy .
她 曾是 习惯 到 这 提醒 从 比利 .

她早已习惯了比利这番提醒。

" [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] ['setlɪŋ] ['ruːθs] ['wɑːbli] [stɪk] [mɔːr] [sɪ'kjʊrli] [ɪn] [pleɪs] .
" That's just what , " he returned settling Ruth's wobbly stick more securely in place .
" 那就是 只是 什么 , " 他 返回 安顿 露丝的 摇摇晃晃 戳 更多的 安全地 在 地方 .

“就是这样，”他一边说着，一边把露丝摇摇晃晃的拐杖更牢固地固定住。

" [tel] [ˌem 'iː] [wer] [juː; jʊ] [sɔː] [ðə; ði] [keɪn] , " [sed] [ruːθ] ,
" Tell me where you saw the cane , " said Ruth ,
" 告诉 我 在哪里 你 锯 这 甘蔗 , " 说 露丝 ,

“告诉我你在哪里看到那根拐杖，”露丝说。

['pɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [stɪk] [mɔːr] ['suːtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'bɪlətiz] .

picking	up	a	stick	more	suited	to	her	abilities	.
挑选	向上	一个	戳	更多的	适合	到	她	能力	.

她拿起一根更适合自己能力的棍子。

" [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət]['draɪv, 'dɑːktɚ] . - ; [bʌt; bət][dəunt][juː; jʊ] [tel] .

"	I	saw	it	at	Dr	.	Peaslee's	;	but	don't	you	tell	.
"	我	锯	它	在	博士	.	-	;	但	不	你	告诉	.

“我在皮斯利医生那里看到了；但是你不要告诉别人。”

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt] [laɪk] [ˌjuː 'es][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] .

She	might	not	like	us	to	mention	it	.
她	可能	不是	喜欢	我们	到	提到	它	.

她可能不希望我们提起这件事。

[its] [maɪ] [ə'pɪnjən] [ʃiː; ʃi][soʊld][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] . "

It's	my	opinion	she	sold	it	to	him	.	"
它是	我的	观点	她	卖	它	到	他	.	"

我认为她把东西卖给了他。

" ['meɪbi] , [wen] [ðə; ðiˌ] [kleɪm] [ɪz] ['setld] , [ʃiːl] [baiˌ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ə'gen] .

"	Maybe	,	when	the	claim	is	settled	,	she'll	buy	it	back	again	.
"	或许	,	什么时候	这	宣称	是	定居	,	壳	买	它	后退	再次	.

“也许等索赔解决后，她会把它买回来。”

[aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['hɜːri] [ʌp][ænd; ənd][get] ['setld] ; [aɪ'd] [lʌv] [tuː; tə][lɪv; laɪv]['oʊvər][ðer; ðər] [ə'gen] .

I	wish	it	would	hurry	up	and	get	settled	;	I'd	love	to	live	over	there	again	.
我	希望	它	会	匆忙	向上	和	得到	定居	;	ID	爱	到	居住	超过	那里	再次	.

我希望那里快点稳定下来；我很想再次住在那里。

" [ruːθ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɜːr; hər] [hed] [tɔːrd] [ðə; ðiˌ][bɪg] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ðə; ðiˌ] [piləs] .

"	Ruth	nodded	her	head	toward	the	big	house	with	the	pillars	.
"	露丝	点头	她	头	朝向	这	大的	房子	和	这	柱子	.

露丝朝那座有柱子的大房子点了点头。

" [wiː; wi] ['dɪdnt] [steɪ] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][get] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . "

"	We	didn't	stay	long	enough	to	get	used	to	it	.	"
"	我们	没有	停留	长的	足够的	到	得到	用过的	到	它	.	"

“我们待的时间不够长，还没来得及适应。”

" [ɪf] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][stænd][ˌaɪ 'tiː] [hɪr] , [wiː; wi][kæn; kən] , " [rɪ'tɜːrnd] ['bɪli] ['aɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [wʊd] - [paɪl] ['krɪtɪkli] .

"	If	she	can	stand	it	here	,	we	can	,	"	returned	Billy	eyeing	his	wood	-	pile	critically	.
"	如果	她	能	站立	它	这里	,	我们	能	,	"	返回	比利	觊觎	他的	木头	-	桩	关键	.

“如果她能忍受这里，我们也能忍受，”比利一边审视着他的柴堆一边回答道。

" [ðæts] [ɔːl] [naʊ] , [ruːθ] .

"	That's	all	now	,	Ruth	.
"	那就是	全部	现在	,	露丝	.

“好了，露丝，就这些了。”

[aɪv] [dʒʌst][gɑːt][tuː; tə] [tʃɑːp] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] -

I've	just	got	to	chop	up	a	little	kindlin	'
我已经	只是	得到	到	劈	向上	一个	小的	亲切	-

我得劈点引火柴。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][kæn; kən][goʊ] - [lɔːŋ] . "

and	then	we	can	go	'	long	.	"
和	然后	我们	能	去	-	长的	.	"

然后我们就可以“长传”了。

" [aɪl] [pɪk] [ʌp] [sʌm; səm] [tʃɪps] , " [sed] [ruːθ] ,
" I'll pick up some chips , " said Ruth ,
" 患病的 挑选 向上 一些 芯片 , " 说 露丝 ,

“我去买些薯片，”露丝说。

['stuːpɪŋ] [tuː; tə] [fɪl] [hɜːr; hər]['eɪprən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['splɪntərz] [ænd; ənd]['bɪts][ʌv; əv][bɑːrk] [wɪtʃ] [leɪ]
stooping to fill her apron with the splinters and bits of bark which lay
弯腰 到 充满 她 围裙 和 这 碎片 和 比特 的 吠 哪个 躺
[ə'raʊnd] .
around .
大约 .

她弯下腰，把散落在周围的树皮碎片和树皮屑塞进围裙里。

[ðen] , ['fɑːloʊɪŋ] ['bɪli] , [huː] , [wɪð; wɪθ][ɑːrmz] [paɪld] [haɪ] , [stroʊd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
Then , following Billy , who , with arms piled high , strode toward the kitchen ,
然后 , 下列的 比利 , WHO , 和 武器 堆积 高的 , 大步走 朝向 这 厨房 ,

然后，比利高举着胳膊，大步走向厨房，紧随其后。

[ʃiː; ʃi] [riˈdʒɔist] [ðæt] [ðə; ði] ['riːəl] [wɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz]['oʊvər][fɔːr; fər][ðem; ðəm][bəuθ] .
she rejoiced that the real work of the day was over for them both .
她 欣喜若狂 那 这 真实的 工作 的 这 天 曾是 超过 为了 他们 两个都 .

她很高兴他们俩一天中最真正辛苦的工作终于结束了。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][draɪ][ðə; ði] [tiː] [θɪŋz] [ænd; ənd] [help] [pʊt][ðem; ðəm] [əˈweɪ] ,
To be sure she must dry the tea things and help put them away ,
到 是 当然 她 必须 干燥 这 茶 事物 和 帮助 放 他们 离开 ,

她必须擦干茶具并帮忙把它们收起来。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] ['æktɪv] [ɪmˈplɔɪmənt] [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [kʌm] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [lɪst][wɪð; wɪθ]
but that was active employment and did not come in the same list with
但 那 曾是 积极的 就业 和 做过 不是 来 在 这 相同的 列表 和
['sɪtɪŋ] [stɪl] [fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] [ləˈbɔːriəsli] ['pɪkɪŋ] [aʊt] ['stɪtʃɪz] .
sitting still for an hour laboriously picking out stitches .
坐着 仍然 为了 一个 小时 费力地 挑选 出去 针脚 .

但那是积极的工作，与静坐一小时费力地拆线头完全不在一个级别。

[ruːθ] [ænd; ənd] ['bɪli] [wɜːr; wər][nɑːt][ɪn] ['eni] [wei] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .
Ruth and Billy were not in any way related to each other .
露丝 和 比利 是 不是 在 任何 方式 有关的 到 每个 其他 .

露丝和比利之间没有任何血缘关系。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [faʊnd] [dɪˈzɜːrtɪd] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['sɪti] [nɪr] - [baɪ][ænd; ənd] [wen]
They were found deserted in the streets of a large city near - by and when
他们 是 成立 荒凉的 在 这 街道 的 一个 大的 城市 靠近 - 经过 和 什么时候
[æn; ən] [əˈpiːl] [wʌz; wəz] [meɪd] [æt; ət][ə; eɪ] [hoʊm] ['mɪʃəneri] ['miːtɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [bɪˈhæf] ,
an appeal was made at a Home Missionary meeting in their behalf ,
一个 上诉 曾是 制成 在 一个 家 传教士 会议 在 他们的 代表 ,

人们在附近一座大城市的街道上发现了被遗弃的他们，当有人在一次国内传教士会议上为他们发出呼吁时，

[mɪs] ['brækənˌbɛri] [hæd; həd] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][bəuθ] .
Miss Brackenbury had offered to take them both .
错过 布雷肯伯里 有 提供 到 拿 他们 两个都 .

布雷肯伯里小姐主动提出带他们俩一起去。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [mɔːr] ['priːviəs] [tuː; tə] [ðɪs] ['speʃ(ə)l] ['sætərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] [ænd; ənd] [mɪs]
That was a year or more previous to this special Saturday afternoon and Miss
那 曾是 一个 年 或者 更多的 以前的 到 这 特别的 周六 下午 和 错过
['hestər] [hæd; həd] [ðen] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði][bɪg] [haʊs] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [wei] .
Hester had then lived in the big house across the way .
海丝特 有 然后 居住地 在 这 大的 房子 穿过 这 方式 .

那是在一年或更久以前，也就是这个特别的星期六下午，当时海丝特小姐住在街对面的大房子里。

[oʊld]['meɪdʒər] ['brækənˌbɛri] [wʌz; wəz][ə'laɪv] [ðen] , [ðoʊ] [blaɪnd][ænd; ənd] ['helpləs] ,

Old	**Major**	**Brackenbury**	**was**	**alive**	**then**	**,**	**though**	**blind**	**and**	**helpless**	**,**
老的	主要的	布雷肯伯里	曾是	活	然后	,	尽管	瞎的	和	无助	,

老布雷肯伯里少校当时还活着，虽然双目失明，行动不便。

[kwaɪt][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['pɜːrs(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði][wʌn] [dɪ'skraɪbd] [tuː; tə] [ruːθ] [æz; əz] ['werɪŋ] [ðə; ði]

quite	**a**	**different**	**person**	**from**	**the**	**one**	**described**	**to**	**Ruth**	**as**	**wearing**	**the**
相当	一个	不同的	人	从	这	一	描述	到	露丝	作为	穿着	这

[braʊn] [koʊt] .

brown	**coat**	**.**
棕色的	外套	.

与露丝所听闻的身穿棕色外套的那个人截然不同。

[hiː; hi] [lɪvd] [bʌt; bət] [θriː] [mʌnθs] ['æftər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [bɪ'keɪm] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] ,

He	**lived**	**but**	**three**	**months**	**after**	**the**	**children**	**became**	**members**	**of**	**the**	**household**	**,**
他	居住地	但	三	几个月	后	这	孩子们	成为	成员	的	这	家庭	,

孩子们成为这个家庭的一员后，他只活了三个月。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [ðə; ði] ['nebəz] [nuː] ,

and	**the**	**next**	**thing**	**the**	**neighbors**	**knew**	**,**
和	这	下一个	事物	这	邻居	知道	,

邻居们随即发现，

[ðə; ði][bɪg] [haʊs] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ʌp][ænd; ənd] [mɪs] ['hestər] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [jʌŋ] ['tʃɑːrdʒɪz]

the	**big**	**house**	**was**	**given**	**up**	**and**	**Miss**	**Hester**	**was**	**taking**	**her**	**young**	**charges**
这	大的	房子	曾是	给定	向上	和	错过	海丝特	曾是	采取	她	年轻的	收费

[tuː; tə][ə; eɪ]['taɪni][hoʊm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [wei] .

to	**a**	**tiny**	**home**	**across**	**the**	**way**	**.**
到	一个	微小的	家	穿过	这	方式	.

那栋大房子被放弃了，海丝特小姐带着她照顾的孩子们搬到了街对面的一间小房子里。

[mɪs] ['hestər] [ʃed] ['meni] [terz] [æt; ət] ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər][oʊld] [hoʊm] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd]

Miss	**Hester**	**shed**	**many**	**tears**	**at**	**leaving**	**her**	**old**	**home**	**in**	**which**	**she**	**had**	**expected**
错过	海丝特	棚	许多	眼泪	在	离开	她	老的	家	在	哪个	她	有	预期的

[tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [deɪz] .

to	**pass**	**the**	**remainder**	**of**	**her**	**days**	**.**
到	经过	这	余	的	她	天	.

离开她原本打算度过余生的老家时，海丝特小姐流下了许多眼泪。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bi'liːvd] [hɜːr'self]['kʌmftəbliˌkʌmfərtəbli][prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər] , [bʌt; bət] , [wen] [hɜːr; hər]

She	**had**	**believed**	**herself**	**comfortably**	**provided**	**for**	**,**	**but**	**,**	**when**	**her**
她	有	相信	她自己	舒适地	假如	为了	,	但	,	什么时候	她

['fɑːðɚz] [ə'ferz] [wɜːr; wər] ['setld] ,

father's	**affairs**	**were**	**settled**	**,**
父亲的	事务	是	定居	,

她原本以为自己生活富足，但是，当她父亲的后事处理完毕后，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [left] .

there	**was**	**very**	**little**	**left**	**.**
那里	曾是	非常	小的	左边	.

所剩无几了。

[ruːθ] , [ɔː] - ['strɪkən] , [bi'liːvd] [ðə; ði] [terz] [wɜːr; wər][ɔːl][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði]['meɪdʒɚz] [deθ] ,

Ruth	**,**	**awe**	**-**	**stricken**	**,**	**believed**	**the**	**tears**	**were**	**all**	**because**	**of**	**the**	**major's**	**death**	**,**
露丝	,	敬畏	-	受打击的	,	相信	这	眼泪	是	全部	因为	的	这	专业的	死亡	,

[bʌt; bət] ['bɪli] ,

but	**Billy**	**,**
但	比利	,

露丝惊恐万分，她认为所有的眼泪都是因为少校的去世，但比利却说：

[waɪz] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [wʌt] ['pɑːvərti] [ment] , [nuː] ['betər] .

wise	before	his	time	with	a	knowledge	of	what	poverty	meant	,	knew	better	.
明智的	前	他的	时间	和	一个	知识	的	什么	贫困	意思是	,	知道	更好的	.

他超越时代，深知贫穷的滋味，因此更懂得珍惜。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˌoʊvər'hɜːrd] [ə; eɪ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [mɪs] ['hestər] [ænd; ənd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['piːzˌliː]

He	had	overheard	a	conversation	between	Miss	Hester	and	Dr	.	Peaslee
他	有	无意中听到	一个	对话	之间	错过	海丝特	和	博士	.	皮斯利

[ænd; ənd] [hiː; hi] [nuː] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['meni] [θɪŋz] [tuː; tə] [kɔːz] [mɪs] ['hɛstərz] [lɪps] [tuː; tə] ['tremb(ə)l]

and	he	knew	there	were	many	things	to	cause	Miss	Hester's	lips	to	tremble
和	他	知道	那里	是	许多	事物	到	原因	错过	海丝特的	嘴唇	到	颤抖

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə] [ˌoʊvər'floʊ] ,

and	her	eyes	to	overflow	,
和	她	眼睛	到	溢出	,

他无意中听到了海丝特小姐和皮斯利医生的谈话，他知道有很多事情会让海丝特小姐嘴唇颤抖、眼泪盈眶。

[fɔːr; fər] [hæd; həd] [hiː; hi] [nɑːt] [hɜːrd] [ðə; ði] [gʊd] ['dɑːktər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp]

for	had	he	not	heard	the	good	doctor	trying	to	persuade	her	to	give	up
为了	有	他	不是	听到	这	好的	医生	尝试	到	说服	她	到	给	向上

[ruːθ] [ænd; ənd] ['bɪli] [ænd; ənd] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [nɑːt] [rɪ'plaɪd] :

Ruth	and	Billy	and	had	she	not	replied	:
露丝	和	比利	和	有	她	不是	回复	:

如果他没有听到那位好医生试图劝她放弃露丝和比利，如果她没有这样回答：

" [noʊ] , [aɪ] [hæv; həv] [pliːzd] [maɪ'self] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm] .

"	No	,	I	have	pleased	myself	in	taking	them	.
"	不	,	我	有	高兴	我	在	采取	他们	.

不，我很乐意接受它们。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['loʊnli] [ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] [maɪ] ['kʌmfərt] .

I	was	lonely	and	wanted	them	for	my	comfort	.
我	曾是	孤独	和	通缉	他们	为了	我的	舒适	.

我当时很孤独，需要它们来获得安慰。

[ʃæl; ʃəl] [aɪ] [gɪv] [ðem; ðəm] [ʌp] [naʊ] [wen] [aɪ] [pledʒd] [maɪ'self] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] ?

Shall	I	give	them	up	now	when	I	pledged	myself	to	take	them	?
将	我	给	他们	向上	现在	什么时候	我	承诺	我	到	拿	他们	?

我既然已经发誓要拿下它们，现在难道要放弃吗?

[ðə; ði] [lɔːrd] [sent] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [hiː; hi] [miːnz] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] .

The	Lord	sent	them	to	me	and	He	means	me	to	keep	them	.
这	主	发送	他们	到	我	和	他	方法	我	到	保持	他们	.

主把它们送到我这里，祂要我好好保管它们。

[wʊd] [aɪ] ['dezərt] [maɪ] [oʊn] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] ['ʌndər] [laɪk] ['sɜːrkəmstænsɪz] ?

Would	I	desert	my	own	flesh	and	blood	under	like	circumstances	?
会	我	沙漠	我的	自己的	肉	和	血	在下面	喜欢	情况	?

如果换作是我，我会抛弃自己的骨肉吗?

[wʊd] [aɪ] [nɑːt] [wɜːrk] [maɪ] ['fɪŋgərz] [tuː; tə] [ðə; ði] [boʊn] [fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] [ænd; ənd] [ʃæl; ʃəl]

Would	I	not	work	my	fingers	to	the	bone	for	children	of	my	own	and	shall
会	我	不是	工作	我的	手指	到	这	骨	为了	孩子们	的	我的	自己的	和	将

[aɪ] [duː] [les] [baɪ] [ðiːz] [huːm] ['hev(ə)n] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː] ?

I	do	less	by	these	whom	Heaven	has	given	me	?
我	做	较少的	经过	这些	谁	天堂	有	给定	我	?

我会为了自己的孩子拼命工作，难道我会对上天赐予我的孩子懈怠吗?

" [ðə; ði] ['dɑːktər] [kɔft] [ænd; ənd] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [gɪv] [ʌp] .

"	The	doctor	coughed	and	wiped	his	eyes	but	he	did	not	give	up	.
"	这	医生	咳嗽	和	擦拭	他的	眼睛	但	他	做过	不是	给	向上	.

医生咳嗽着，擦了擦眼睛，但他没有放弃。

" [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [wel] [kɛəd] [fɔːr; fər][ɪn][sʌm; səm][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] , ['hestər] , " [hiː; hi] [sed] .

"	They	will	be	well	cared	for	in	some	institution	,	Hester	,	"	he	said	.
"	他们	将要	是	出色地	关心	为了	在	一些	机构	,	海丝特	,	"	他	说	.

“他们会在某个机构得到很好的照顾，海丝特，”他说。

" [ɔːr] [ðeɪ] [meɪ] [pər'hæps][faɪnd] [gʊd] ['hoʊmz] .

"	Or	they	may	perhaps	find	good	homes	.
"	或者	他们	可能	也许	寻找	好的	房屋	.

或者它们或许能找到好归宿。

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [striːts] [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [left] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [ɪ'nʌf]

You	need	not	return	them	to	the	streets	and	what	is	left	will	not	be	enough
你	需要	不是	返回	他们	到	这	街道	和	什么	是	左边	将要	不是	是	足够的

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [θriː] .

for	you	three	.
为了	你	三	.

你无需将它们送回街头，剩下的东西对你们三个人来说也不够。

" [mɪs] ['hestər] [set] [hɜːr; hər] [lɪps] ['fɜːrmli] .

"	Miss	Hester	set	her	lips	firmly	.
"	错过	海丝特	放	她	嘴唇	牢牢	.

海丝特小姐紧紧抿着嘴唇。

" [aɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'nʌf] .

"	I'll	make	it	enough	.
"	患病的	制作	它	足够的	.

“我会做得足够多。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli] ['wʊmən] [huː] [hæz; həz][hæd; həd][tuː; tə] [wɜːrk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['lɪvɪŋ] . "

I	am	not	the	only	woman	who	has	had	to	work	for	her	living	.	"
我	是	不是	这	仅有的	女士	WHO	有	有	到	工作	为了	她	活的	.	"

我并不是唯一一个需要工作谋生的女性。

" [bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ][duː] , ['hestər] ?

"	But	what	can	you	do	,	Hester	?
"	但	什么	能	你	做	,	海丝特	?

“可是你能怎么办呢，海丝特？”

[wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ][duː] ? " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər][ɪn][ə; eɪ] ['trʌbld] [weɪ] .

What	can	you	do	?	"	said	the	doctor	in	a	troubled	way	.
什么	能	你	做	?	"	说	这	医生	在	一个	麻烦	方式	.

“你能怎么办呢？”医生焦急地问道。

[mɪs] ['hestər] [θɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

Miss	Hester	thought	for	a	moment	.
错过	海丝特	想法	为了	一个	片刻	.

海丝特小姐沉思了一会儿。

" [aɪ][kæn; kən] [meɪk] ['bʌtnhəulz] ['bjuːtɪfli] [ænd; ənd][duː][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [faɪn] ['soʊɪŋ] [ænd; ənd]

"	I	can	make	buttonholes	beautifully	and	do	all	sorts	of	fine	sewing	and
"	我	能	制作	纽扣孔	非常漂亮	和	做	全部	排序	的	美好的	缝纫	和

[ɪm'brɔɪdəri] .

embroidery	.
刺绣	.

“我能做出漂亮的扣眼，还能做各种精细的缝纫和刺绣。”

[hænd] - [wɜːrk] [ɪz] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn] [voʊg] [naʊ] [ænd; ənd][aɪ] ['ʃʊrli] [ɔːt] [tuː; tə] [iːk] [aʊt] [maɪ] ['ɪnkʌm] ;

Hand	-	work	is	very	much	in	vogue	now	and	I	surely	ought	to	eke	out	my	income	;
手	-	工作	是	非常	很多	在	时尚	现在	和	我	一定	应该	到	埃克	出去	我的	收入	;

现在手工活非常流行，我当然应该努力维持生计；

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [noʊ] [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [kleɪm] ， " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [smaɪl] .

and	then	you	know	there	is	the	claim	,	"	she	added	with	a	little	smile	.
和	然后	你	知道	那里	是	这	宣称	，	"	她	额外	和	一个	小的	微笑	.

“然后你就知道会有索赔这回事了，”她带着一丝微笑补充道。

" [ʃɔː] ！ " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] , [æz; əz][hiː; hi] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [stɪk] [daʊn] [hɑːrd] ,

"	Pshaw	!	"	said	the	doctor	,	as	he	brought	his	stick	down	hard	,
"	呸	！	"	说	这	医生	，	作为	他	带来	他的	戳	向下	难的	，

“呸！”医生说着，重重地把拐杖捶了下去。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][traɪ][tuː; tə][ɜːrdʒ][hɜːr; hər] ['fɜːrðər] ， [ðoʊ] [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd]

but	he	did	not	try	to	urge	her	further	,	though	he	shook	his	head	and
但	他	做过	不是	尝试	到	敦促	她	更远	，	尽管	他	摇晃	他的	头	和

[said] .

sighed	.
叹了口气	.

但他并没有进一步劝说她，只是摇了摇头，叹了口气。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [best] [ænd; ənd] ['tʃɔɪsəst] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bɪ'lɔːŋɪŋz] ,

And	so	it	was	that	,	with	the	best	and	choicest	of	her	belongings	,
和	所以	它	曾是	那	，	和	这	最好的	和	精选	的	她	财物	，

就这样，她把她最好的、最珍贵的物品都带走了。

[mɪs] ['hestər] [rɪ'muːvd] [tuː; tə][ðə; ði]['taɪni] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ɪts] [bɪt][ʌv; əv] [frʌnt] [jɑːrd][ænd; ənd][ɪts]

Miss	Hester	removed	to	the	tiny	house	with	its	bit	of	front	yard	and	its
错过	海丝特	已移除	到	这	微小的	房子	和	它是	少量	的	正面	院子	和	它是

['ruːmiːə] [bæk] [lɑːt] .

roomier	back	lot	.
更宽敞	后退	很多	.

海丝特小姐搬到了那栋小房子里，房子前面有一小块院子，后面则有一块比较宽敞的空地。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [faɪn] ['soʊɪŋ] ['deɪli] [wɜːrk] ,

It	was	not	long	before	the	fine	sewing	daily	work	,
它	曾是	不是	长的	前	这	美好的	缝纫	日常的	工作	，

不久之后，精细的缝纫日常工作就.....

[wʌz; wəz][ðə; ði] [meɪn] [pɑːrt][ʌv; əv] [mɪs] ['hɛstərz] ['deɪli] [wɜːrk] ,

was	the	main	part	of	Miss	Hester's	daily	work	,
曾是	这	主要的	部分	的	错过	海丝特的	日常的	工作	，

这是海丝特小姐日常工作的主要部分，

[fɔːr; fər][ðə; ði]['dɑːktər] [spred] [ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [fɑːr][ænd; ənd] [nɪr] [ðæt] [mɪs] ['brækənˌbɛri] [meɪd]

for	the	doctor	spread	the	information	far	and	near	that	Miss	Brackenbury	made
为了	这	医生	传播	这	信息	远的	和	靠近	那	错过	布雷肯伯里	制成

['bjuːtɪf(ə)l] ['bʌtnhəulz] [ænd; ənd][dɪd] [ɪk'skwɪzɪt] [hænd] - [wɜːrk] ,

beautiful	buttonholes	and	did	exquisite	hand	-	work	,
美丽的	纽扣孔	和	做过	精美的	手	-	工作	，

因为医生把布雷肯伯里小姐制作的纽扣孔非常漂亮，手工技艺精湛的消息传遍了四面八方。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [help] [aʊt] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['nebəz] [les]

and	that	she	would	be	willing	to	help	out	those	of	her	neighbors	less
和	那	她	会	是	愿意的	到	帮助	出去	那些	的	她	邻居	较少的

[ə'kɑːmplɪʃt] .

accomplished	.
完成	.

她也愿意帮助那些不如她优秀的邻居。

[ðen] ['mɔd] ['faʊlər] [keɪm] ['oʊvər][tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [mɪs] ['hestər] [wʊd] [help] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

Then	Maude	Fowler	came	over	to	know	if	Miss	Hester	would	help	with	her
然后	莫德	福勒	来了	超过	到	知道	如果	错过	海丝特	会	帮助	和	她

['truːsoʊ] ;

trousseau	;
嫁妆	;

随后莫德·福勒过来询问海丝特小姐是否愿意帮忙准备嫁妆；

['mɪsɪz] . ['ɛrz] [brɔːt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['beɪbiːz] [frɑːks] ; ['mɪsɪz] . ['beɪkər] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] [faɪn] ['ʃɜːrtˌweɪst] ,

Mrs	.	Ayres	brought	a	dozen	baby's	frocks	;	Mrs	.	Baker	wanted	a	fine	shirtwaist	,
太太	.	艾尔斯	带来	一个	打	婴儿的	连衣裙	;	太太	.	贝克	通缉	一个	美好的	衬衫腰	,

艾尔斯太太带来了十二件婴儿连衣裙；贝克太太想要一件漂亮的衬衫裙。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [went] [ɑːn] [tɪl] [mɪs] ['hestər] [hæd; həd] [ə'baʊt] [ɔːl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː] ,

and	so	it	went	on	till	Miss	Hester	had	about	all	she	could	do	,
和	所以	它	去	在	直到	错过	海丝特	有	关于	全部	她	可以	做	,

就这样一直持续下去，直到海丝特小姐几乎筋疲力尽为止。

[ænd; ənd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ði] ['wɒnts] [ʌv; əv][hɜːr'self][ænd; ənd]

and	managed	to	have	enough	to	supply	the	wants	of	herself	and
和	管理	到	有	足够的	到	供应	这	想要	的	她自己	和

[hɜːr; hər] [ə'dɑːptɪd] ['tʃɪldrən] ,

her	adopted	children	,
她	已采用	孩子们	,

她设法赚够了钱，足以满足自己和养子女的需求。

[ðoʊ] [ðer; ðər] [fuːd] [wʌz; wəz] [pleɪn] [ɪ'nʌf] .

though	their	food	was	plain	enough	.
尽管	他们的	食物	曾是	清楚的	足够的	.

虽然他们的食物很普通。

['bɪli] [dɪd][nɑːt] [fər'get] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] , [ænd; ənd] ,

Billy	did	not	forget	what	he	had	heard	,	and	,
比利	做过	不是	忘记	什么	他	有	听到	,	和	,

比利没有忘记他听到的话，而且

[ðoʊ] [hiː; hi] ['nevər] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ruːθ] ,

though	he	never	said	a	word	of	it	to	Ruth	,
尽管	他	绝不	说	一个	单词	的	它	到	露丝	,

但他从未向露丝提起过这件事。

[hiː; hi] ['feɪθfəli] [kept] [ə'laɪv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [oʊd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [mɪs] ['hestər] .

he	faithfully	kept	alive	the	fact	that	they	owed	a	great	deal	to	Miss	Hester	.
他	忠实	保留	活	这	事实	那	他们	欠款	一个	伟大的	交易	到	错过	海丝特	.

他始终不忘强调，他们欠海丝特小姐很多恩情。

[hiː; hi] [brɔːt] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] ['prez(ə)ns] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [laɪf] , ['ʃoʊɪŋ] [æn; ən] ['ɔːkwərdli] [ɪk'sprest] ,

He	brought	a	cheerful	presence	into	her	life	,	showing	an	awkwardly	expressed	,
他	带来	一个	快乐	在场	进入	她	生活	,	显示	一个	尴尬地	表达	,

[bʌt; bət] ['pɜːrfɪktli] [truː] ,

but	perfectly	true	,
但	完美	真的	,

他给她的生活带来了欢乐，虽然表达得有些笨拙，但却完全真实。

[ə'fekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [mɪs] ['hestər] ['rekəgnaɪzd] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] .

affection	which	Miss	Hester	recognized	and	returned	.
感情	哪个	错过	海丝特	认可	和	返回	.

海丝特小姐认出了这份爱意，并给予了回应。

[æz; əz][fɔːr; fər] [ruːθ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['jʌŋgər] [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [soʊ] ['iːzəli] .

As	for	Ruth	,	she	was	younger	and	did	not	show	her	feelings	so	easily	.
作为	为了	露丝	,	她	曾是	年轻	和	做过	不是	展示	她	情怀	所以	容易地	.

至于露丝，她年纪较小，不轻易表露自己的感情。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [skuːl] , [tuː] ,

She	had	been	brought	up	in	a	different	school	,	too	,
她	有	到过	带来	向上	在	一个	不同的	学校	,	也	,

她之前也在另一所学校就读。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə][ə; eɪ][fɑːnd] ['mʌðɚz] [kə'resɪs] .

and	was	used	to	a	fond	mother's	caresses	.
和	曾是	用过的	到	一个	喜爱	母亲的	爱抚	.

他从小就习惯了母亲温柔的抚摸。

[tuː; tə] [ðɪs] ['mʌðɚz] ['meməri] [ʃiː; ʃi] [klʌŋ] ,

To	this	mother's	memory	she	clung	,
到	这	母亲的	记忆	她	紧紧抓住	,

她始终怀念着这位母亲。

[ænd; ənd] [mɪs] ['hestər] ['ɔːf(ə)n] ['wʌndɚd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kɛəd] [æt; ət][ɔːl][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɔːr] [ɪn'diːd] [fɔːr; fər]

and	Miss	Hester	often	wondered	if	she	cared	at	all	for	her	or	indeed	for
和	错过	海丝特	经常	想知道	如果	她	关心	在	全部	为了	她	或者	的确	为了

['eni] [wʌn] .

any	one	.
任何	一	.

海丝特小姐常常怀疑她是否关心自己，或者是否关心任何人。

" [ʃiː; ʃi] ['hæznt] [ðoʊz] [bɪg] , ['bɜːrnɪŋ] [aɪz] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] , " [sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['piːzˌliː] .

"	She	hasn't	those	big	,	burning	eyes	for	nothing	,	"	said	Dr	.	Peaslee	.
"	她	还没有	那些	大的	,	燃烧	眼睛	为了	没有什么	,	"	说	博士	.	皮斯利	.

“她那双炯炯有神的大眼睛可不是白来的，”皮斯利医生说。

" [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] [ˌʌndɪ'mɑːnstrətɪv] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] ['ʃæloʊ] , [aɪl] ['wɔːrənt] [juː; jʊ] .

"	She	may	be	undemonstrative	,	but	she	is	not	shallow	,	I'll	warrant	you	.
"	她	可能	是	不善于表达的	,	但	她	是	不是	浅的	,	患病的	保证	你	.

“她可能不善于表达情感，但我可以向你保证，她并不肤浅。”

" [soʊ] [mɪs] ['hestər] [wʌz; wəz] ['watʃɪŋ] [ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bʌd] ,

"	So	Miss	Hester	was	watching	the	growth	of	this	little	bud	,
"	所以	错过	海丝特	曾是	观看	这	生长	的	这	小的	芽	,

“所以海丝特小姐一直在观察这朵小花苞的成长，

['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['evər] [ʃoʊ] [ə; eɪ] [hɑːrt] [fʊl] [ʌv; əv] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] ['kʌlər] , [ænd; ənd] [ɪf]

wondering	if	it	would	ever	show	a	heart	full	of	warmth	and	color	,	and	if
好奇	如果	它	会	曾经	展示	一个	心	满的	的	温暖	和	颜色	,	和	如果

,

,

,

想知道它是否会展现出一颗充满温暖和色彩的心，以及，

[ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [rʌn] , [ruːθ] [wʊd] ['riːəli] [lʌv] [hɜːr; hər][æz; əz] ['bɪli] [dɪd] .

in	the	long	run	,	Ruth	would	really	love	her	as	Billy	did	.
在	这	长的	跑步	,	露丝	会	真的	爱	她	作为	比利	做过	.

从长远来看，露丝会像比利一样真正爱她。

[mɪs] ['hestər] [wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌʃɪŋ] [sɔːrt][hɜːr'self] , [bʌt; bət] , [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] ,

Miss	Hester	was	not	of	the	gushing	sort	herself	,	but	,	once	in	a	while	,
错过	海丝特	曾是	不是	的	这	喷薄	种类	她自己	,	但	,	一次	在	一个	尽管	,

海丝特小姐本人并非那种热情洋溢的人，但偶尔，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [pæs] [hɜːr; hər][hænd]['oʊvər] ['ruːθs] ['ʃaɪnɪŋ] [hed] [ɔːr] [wʊd] [pæt] ['bɪliːz] ['ʃoʊldər] .

she	would	pass	her	hand	over	Ruth's	shining	head	or	would	pat	Billy's	shoulder	.
她	会	经过	她	手	超过	露丝的	灼灼	头	或者	会	拍	比利	肩膀	.

她会用手抚摸露丝闪亮的头，或者拍拍比利的肩膀。

[ðen] ['bɪli] [wʊd] [gɪv] [hɜːr; hər][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːmɪŋ] [smaɪlz] [æz; əz][hiː; hi] ['snʌgəld] [ʌp] [ə'genst]

Then	Billy	would	give	her	one	of	his	beaming	smiles	as	he	snuggled	up	against
然后	比利	会	给	她	一	的	他的	光芒四射	微笑	作为	他	依偎着	向上	反对

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

然后比利会依偎在她身边，露出他标志性的灿烂笑容。

[bʌt; bət] [ruːθ] [wʊd] ['oʊnli][tɜːrn][hɜːr; hər] [greɪt] [aɪz] [ə'pɑːn] [mɪs] ['hestər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kwestʃənɪŋ]

But	Ruth	would	only	turn	her	great	eyes	upon	Miss	Hester	with	a	questioning
但	露丝	会	仅有的	转动	她	伟大的	眼睛	之上	错过	海丝特	和	一个	提问

[lʊk] [ænd; ənd] [wʊd] [ɪn'veriəbli] [slɪp] [ɔːf] ['ɪntuː][sʌm; səm]['kɔːrnər]['æftər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kə'res] .

look	and	would	invariably	slip	off	into	some	corner	after	such	a	caress	.
看	和	会	总是	滑	离开	进入	一些	角落	后	这样的	一个	抚摸	.

但露丝只会用她那双大眼睛疑惑地看着海丝特小姐，每次得到这样的爱抚后，她总是会悄悄溜到某个角落里去。

[ðɪs] ['ɔːtəm] [ˌæftər'nuːn] , ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ðer; ðər] ['bəːdənz] [ɪn][ðə; ðɪ] [wʊd] - [bɑːks] ,

This	autumn	afternoon	,	after	they	had	deposited	their	burdens	in	the	wood	-	box	,
这	秋天	下午	,	后	他们	有	已存	他们的	负担	在	这	木头	-	盒子	,

那天秋天的下午，他们把行李放进柴箱后，

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['gɪv(ə)n][də'rekʃ(ə)nz][baɪ] [mɪs] ['hestər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi]

they	were	given	directions	by	Miss	Hester	with	a	list	of	things	to	be
他们	是	给定	方向	经过	错过	海丝特	和	一个	列表	的	事物	到	是

[brɔːt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [stɔːr] .

brought	from	the	store	.
带来	从	这	店铺	.

海丝特小姐给了他们一份购物清单，上面列着需要从商店购买的物品。

" [naʊ] , [dəunt] ['lɔɪtər] [baɪ][ðə; ðɪ] [weɪ] , " [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [tʃɑːrdʒ] ['gɪv(ə)n] .

"	Now	,	don't	loiter	by	the	way	,	"	was	the	charge	given	.
"	现在	,	不	游荡	经过	这	方式	,	"	曾是	这	收费	给定	.

“还有，别闲逛。”这是他们被要求做的。

" [aɪ][wɑːnt][ðə; ðɪ] [θɪŋz] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kæn; kən][get][ðem; ðəm] , ['bɪli] . "

"	I	want	the	things	as	soon	as	I	can	get	them	,	Billy	.	"
"	我	想	这	事物	作为	很快	作为	我	能	得到	他们	,	比利	.	"

“比利，我希望尽快拿到那些东西。”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ? " [æskt] [ruːθ] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [aʊt] [ðə; ðɪ] [geɪt] .

"	What	do	you	suppose	they	are	?	"	asked	Ruth	as	they	passed	out	the	gate	.
"	什么	做	你	认为	他们	是	?	"	问	露丝	作为	他们	通过了	出去	这	门	.

“你觉得它们是什么？”露丝一边问，一边看着他们走出大门。

" [duː][juː; jʊ] ['rekən] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['eniθɪŋ] [gʊd] , ['bɪli] ?

"	Do	you	reckon	it	is	anything	good	,	Billy	?
"	做	你	估计	它	是	任何事物	好的	,	比利	?

“比利，你觉得它怎么样？”

['meɪbi] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðə; ðɪ] [kleɪm] . "

Maybe	she	has	the	claim	.	"
或许	她	有	这	宣称	.	"

也许她有这个权利。

" [ɑː] , [seɪ] , [juːv] [gɑːt][bæts][ɪn] [jər] ['belfri] , " [rɪ'tɜːrnd] ['bɪli] .

"	Ah	,	say	,	you've	got	bats	in	yer	belfry	,	"	returned	Billy	.
"	啊	,	说	,	你已经	得到	蝙蝠	在	你的	钟楼	,	"	返回	比利	.

“哎呀，你脑子里是不是有蝙蝠啊？”比利回答道。

" [ʃiː; ʃi] [eint] [gɑːt][noʊ] [kleɪm] .

"	She	ain't	got	no	claim	.
"	她	不是	得到	不	宣称	.

她没有任何索赔权。

[aɪm]['oʊnli]['gɔɪn] - [tuː; tə][get] ['oʊtmiːl] [ænd; ənd][raɪs][ænd; ənd] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] . "

I'm	only	goin	'	to	get	oatmeal	and	rice	and	things	like	that	.	"
我是	仅有的	去	-	到	得到	麦片	和	米	和	事物	喜欢	那	.	"

我只会买燕麦片、米饭之类的东西。

" [oʊ] .

"	Oh	.
"	哦	.

“哦。

" [ruːθ] [said] .

"	Ruth	sighed	.
"	露丝	叹了口气	.

露丝叹了口气。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [æn'tɪsɪpeɪt] [mə'tɪriəlz] [fɔːr; fər] ['dʒɪndʒərbred] [ɔːr][sʌm; səm]

It	would	have	been	pleasant	to	anticipate	materials	for	gingerbread	or	some
它	会	有	到过	令人愉快的	到	预料	材料	为了	姜饼	或者	一些

[sʌtʃ] ['lʌkʃəri] .

such	luxury	.
这样的	奢华	.

如果能提前收到制作姜饼或其他类似奢侈品的材料，那就太好了。

" [aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['reɪzɪnz][ænd; ənd] ['kʌrənts] [ænd; ənd]['sɪtrən][ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [laɪk]

"	I	wish	it	had	been	raisins	and	currants	and	citron	and	all	that	like
"	我	希望	它	有	到过	葡萄干	和	醋栗	和	香橼	和	全部	那	喜欢

[wiː; wi][hæd; həd][læst] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] ,

we	had	last	Thanksgiving	,
我们	有	最后的	感恩	,

“我希望今年感恩节能像去年一样，有葡萄干、黑加仑干、香橼干之类的东西。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" ['nevər] [juː; jʊ][maɪnd] , " [rɪ'tɜːrnd] ['bɪli] .

"	Never	you	mind	,	"	returned	Billy	.
"	绝不	你	头脑	,	"	返回	比利	.

“没关系，”比利回答道。

" [its] [ɔːl] [raɪt] .

"	It's	all	right	.
"	它是	全部	正确的	.

“没关系。

[wʌt] [wiː; wi][hæv; həv] ['evri] [deɪ] [ɪz] [hiːps] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] [oʊld] [krʌst] [juː; jʊ][hæd; həd][fɔːr; fər]

What	we	have	every	day	is	heaps	better	than	that	old	crust	you	had	for
什么	我们	有	每一个	天	是	堆积如山	更好的	比	那	老的	地壳	你	有	为了

['dɪnər] [ðə; ði] [deɪ] [ðeɪ] [faʊnd] [juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði]['kɔːrnər] ,

dinner	the	day	they	found	you	on	the	corner	,
晚餐	这	天	他们	成立	你	在	这	角落	,

我们每天吃到的东西比你被发现那天在街角吃的那块硬面包皮好太多了。

[ə; eɪ] ['begər] . "

a	beggar	.	"
一个	乞丐	.	"

一个乞丐。

" [hʌʃ] , ['bɪli] ['biːti, 'beɪti] , " [kraɪd] [ruːθ] ['stæmpɪŋ] [hɜːr; hər] [fʊt] .

"	Hush	,	Billy	Beatty	,	"	cried	Ruth	stamping	her	foot	.
"	嘘	,	比利	比蒂	,	"	哭	露丝	冲压	她	脚	.

“嘘，比利·比蒂！”露丝跺着脚喊道。

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ]['nevər] , ['nevər][tuː; tə] [spiːk] [ə'baʊt] [ðæt] [ə'gen] .

"	I	told	you	never	,	never	to	speak	about	that	again	.
"	我	讲述	你	绝不	,	绝不	到	说话	关于	那	再次	.

“我告诉过你，永远、永远不要再提起这件事。”

[aɪ][dʒʌst] [heɪt] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] , [aɪ][duː] .

I	just	hate	to	have	you	,	I	do	.
我	只是	恨	到	有	你	,	我	做	.

我就是讨厌有你，真的。

[aɪ] ['wɔznt] [ə; eɪ] ['begər] , [aɪ] ['wɔznt] .

I	wasn't	a	beggar	,	I	wasn't	.
我	不是	一个	乞丐	,	我	不是	.

我不是乞丐，真的不是。

[aɪ] ['nevər] [æskt] ['enibɑːdi] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [wɪl] .

I	never	asked	anybody	for	anything	and	I	never	will	.
我	绝不	问	任何人	为了	任何事物	和	我	绝不	将要	.

我从来没向任何人索取过任何东西，以后也不会。

[aɪ'd][daɪ][fɜːrst] . "

I'd	die	first	.	"
ID	死	第一的	.	"

我宁愿先死。

" [wel] , [juː; jʊ] ['niːdnt] [get][soʊ][mæd][ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'plaɪd] ['bɪli] .

"	Well	,	you	needn't	get	so	mad	about	it	,	"	replied	Billy	.
"	出色地	,	你	不必	得到	所以	疯狂的	关于	它	,	"	回复	比利	.

“嗯，你没必要这么生气，”比利回答道。

" [aɪ] ['kudnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	couldn't	help	it	.
"	我	不能	帮助	它	.

我情不自禁。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] ,

I	might	have	if	I	had	been	there	,
我	可能	有	如果	我	有	到过	那里	,

如果我在场的话，或许我会那样做。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ]['hædnt] [spreɪnd] [maɪ]['æŋk(ə)l] [laɪk] [aɪ][dɪd] ; [ðæts] - [waɪ] [aɪ] ['kudnt] [get] [ə'lɔːŋ] .

and	if	I	hadn't	sprained	my	ankle	like	I	did	;	that's	'	why	I	couldn't	get	along	.
和	如果	我	之前没有	扭伤	我的	踝	喜欢	我	做过	;	那就是	-	为什么	我	不能	得到	沿着	.

如果我没像那样扭伤脚踝，那就是我无法相处的原因。

[ˌaɪ 'tiː][hɜːrt] [laɪk] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [rʌn] ['æftər] ['piːp(ə)l] [laɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪz] ,

It	hurt	like	the	mischief	and	I	couldn't	run	after	people	like	the	other	boys	,
它	伤害	喜欢	这	恶作剧	和	我	不能	跑步	后	人们	喜欢	这	其他	男孩们	,

就像被捉弄一样疼，而且我没办法像其他男孩那样追着人跑。

[soʊ][aɪ] ['dɪdnt] [sel] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['peɪpər] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ,

so	I	didn't	sell	a	single	paper	that	morning	,
所以	我	没有	卖	一个	单身的	纸	那	早晨	,

所以那天早上我一份报纸都没卖出去。

[ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv][ə; eɪ] ['kɑːpər] [tuː; tə][get] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ,

and	I	didn't	have	a	copper	to	get	anything	to	eat	,
和	我	没有	有	一个	铜	到	得到	任何事物	到	吃	,

我连个铜板都没有，没钱买吃的。

[soʊ] [ðæts] [waɪ] [aɪ] [kiːld] ['oʊvər][ðə; ði] [wei] [aɪ][dɪd] ,

so	that's	why	I	keeled	over	the	way	I	did	,
所以	那就是	为什么	我	龙骨	超过	这	方式	我	做过	,

所以这就是我突然倒下的原因。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [pɪkt] [ˌem 'iː] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɪts] ['sɔːrtər] [nɑːkt] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] ,

and	they	picked	me	up	with	the	wits	sorter	knocked	out	of	me	,
和	他们	挑选	我	向上	和	这	智慧	分拣机	敲门	出去	的	我	,

他们把我捡起来的时候，我的脑子已经一片空白。

[ænd; ənd] [dʒʌst] [ðen] [ðæt] ['priːtʃər] , [ɔːr] [wət'evər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðæt] [hæd; həd] [juː; jʊ] [baɪ] [ðə; ði]

and	just	then	that	preacher	,	or	whatever	he	was	that	had	you	by	the
和	只是	然后	那	牧师	,	或者	任何	他	曾是	那	有	你	经过	这

[hænd] , [kʌm] [ə'lɔːŋ] .

hand	,	come	along	.
手	,	来	沿着	.

就在这时，那个牧师，或者不管他是什么人，牵着你的手，走了过来。

[ænd; ənd] [wen] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['piːˌliː] [wʌz; wəz] ['gɔɪn] - [ˌem 'iː] ['oʊvər] ,

And	when	Dr	.	Peaslee	was	goin	'	me	over	,
和	什么时候	博士	.	皮斯利	曾是	去	-	我	超过	,

当皮斯利医生给我做检查的时候，

[hiː; hi] [toʊld] [hɪm; ɪm] [aɪ'd] [dʒʌst] ['sɔːrtər] ['feɪntɪd] - [kɔːz] [aɪ] ['hædnt] [hæd; həd] [noʊ] ['tʃɪkɪn] [paɪ] [fɔːr; fər]

he	told	him	I'd	just	sorter	fainted	'	cause	I	hadn't	had	no	chicken	pie	for
他	讲述	他	ID	只是	分拣机	昏厥	-	原因	我	之前没有	有	不	鸡	馅饼	为了

['dɪnər] ,

dinner	,
晚餐	,

他告诉他，我刚才差点晕倒，因为我晚饭没吃鸡肉派。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˌjuː 'es] [bəuθ] [tʊk] [tuː; tə] [ðæt] [pleɪs] [wer] [ðeɪ] [lʊks] ['æftər] [jʌŋ] ['ʌnz]

and	he	had	us	both	took	to	that	place	where	they	looks	after	young	uns
和	他	有	我们	两个都	采取	到	那	地方	在哪里	他们	看起来	后	年轻的	联合国

[wʌt] [eint] [gɑːt] ['noʊbɑːdi] [els] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər] - [ɪm] ;

what	ain't	got	nobody	else	to	look	after	'	em	;
什么	不是	得到	无人	别的	到	看	后	-	呃	;

他把我们俩都送到了那个照顾无依无靠的小孩的地方；

['tʃɪldrənz] [eɪd] [sə'saɪəti] , [ðeɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [fed] [ˌjuː 'es] [ʌp] [slɪk] , ['dɪdnt] [ðeɪ] ? "

Children's	Aid	Society	,	they	call	it	,	and	they	fed	us	up	slick	,	didn't	they	?	"
孩子们的	援助	社会	,	他们	称呼	它	,	和	他们	美联储	我们	向上	光滑	,	没有	他们	?	"

他们称之为儿童援助协会，他们把我们哄骗得团团转，不是吗？

" [naʊ] , [jʊə(r)] ['tɔːkɪŋ] [æz; əz] [juː; jʊ] [dɪd] [wen] [aɪ] [fɜːrst] [nuː] [juː; jʊ] , " [sed] [ruːθ] [dɪs'deɪnfəli] ,

"	Now	,	you're	talking	as	you	did	when	I	first	knew	you	,	"	said	Ruth	disdainfully	,
"	现在	,	你是	说	作为	你	做过	什么时候	我	第一的	知道	你	,	"	说	露丝	轻蔑地	,

“你现在说话的方式，跟我刚认识你时一模一样，”露丝轻蔑地说。

" [ænd; ənd] [nɑːt] [ðə; ði] [weɪ] [ænt] ['hestər] [laɪks] [juː; jʊ] [tuː; tə] [tɔːk] .

"	and	not	the	way	Aunt	Hester	likes	you	to	talk	.
"	和	不是	这	方式	阿姨	海丝特	点赞	你	到	讲话	.

“而且你说话的方式也不是海丝特阿姨喜欢你的方式。”

[dəunt] [lets] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] ['dredf(ə)l] [taɪm] .

Don't	let's	go	back	to	that	dreadful	time	.
不	我们来吧	去	后退	到	那	可怕	时间	.

我们不要回到那段可怕的时光。

['bɪli] , [duː] [juː; jʊ] [sə'poʊz] [jʊr; jər] [rɪ'leɪʃnz] [wɪl] ['evər] [kʌm] ['æftər] [juː; jʊ] ? "

Billy	,	do	you	suppose	your	relations	will	ever	come	after	you	?	"
比利	,	做	你	认为	你的	关系	将要	曾经	来	后	你	?	"

比利，你觉得你的亲戚们会来找你麻烦吗？

" [eint] [gɑːt] [nʌn] . "

"	Ain't	got	none	.	"
"	不是	得到	没有任何	.	"

“我一个也没有。”

" [bʌt; bət] [aɪv] [ə; eɪ] ['fɑːðər] , [juː; jʊ] [noʊ] . "

"	But	I've	a	father	,	you	know	.	"
"	但	我已经	一个	父亲	,	你	知道	.	"

“但我也有父亲，你知道的。”

" ['meɪbi] [juː; jʊ][hæv; həv][ænd; ənd] ['meɪbi] [juː; jʊ] ['hævnt] .

"	Maybe	you	have	and	maybe	you	haven't	.
"	或许	你	有	和	或许	你	还没有	.

“也许你有，也许你没有。”

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [kɪld] [ɪn][æn; ən]['æksɪdənt] ?

What's	the	matter	with	his	being	killed	in	an	accident	?
是什么	这	事情	和	他的	存在	被杀	在	一个	事故	?

他死于意外事故有什么问题吗?

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [ker] [mʌtʃ] , [wʊd] [juː; jʊ] ? "

You	wouldn't	care	much	,	would	you	?	"
你	不会	关心	很多	,	会	你	?	"

你不会太在意，对吧?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .

"	I	don't	know	.
"	我	不	知道	.

“我不知道。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [naɪs] [tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmbɑːdi] [jʊr; jər] ['veri] [oʊn] .

It	would	be	nice	to	have	somebody	your	very	own	.
它	会	是	好的	到	有	某人	你的	非常	自己的	.

能拥有一个完全属于自己的伴侣该有多好。

" [ruːθ] [spoʊk] ['wɪstfəli] .

"	Ruth	spoke	wistfully	.
"	露丝	辐	怅然地	.

露丝怅然若失地说。

" [hiː; hi] ['wɔznt] [bæd] .

"	He	wasn't	bad	.
"	他	不是	坏的	.

“他并不坏。”

['mʌðər] [sed] ['hiːd] [kʌm] [bæk] ; [ʃiː; ʃi] [nuː] [hiː; hi] [wʊd] .

Mother	said	he'd	come	back	;	she	knew	he	would	.
母亲	说	他会	来	后退	;	她	知道	他	会	.

母亲说他会回来的；她知道他会回来的。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] ['hev(ə)n] .

She	said	that	the	day	before	she	went	to	heaven	.
她	说	那	这	天	前	她	去	到	天堂	.

她说，那是她上天堂的前一天。

" [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [lɪp] ['trembld] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bent] ['oʊvər][tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [ə; eɪ]['skɑːrlət] [liːf] [ɪn][hɜːr; hər]

"	The	child's	lip	trembled	and	she	bent	over	to	pick	up	a	scarlet	leaf	in	her
"	这	孩子的	唇	颤抖	和	她	弯曲	超过	到	挑选	向上	一个	猩红	叶子	在	她

['pæθweɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [haɪd] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] .

pathway	that	she	might	hide	her	feelings	.
路径	那	她	可能	隐藏	她	情怀	.

“孩子的嘴唇颤抖着，她弯下腰，捡起路边的一片鲜红的叶子，想掩饰自己的情绪。

" [hiː; hi] [wəʊnt] [kʌm] , " [dɪ'klerd] ['bɪli] ['pɑːzətɪvli] .

"	He	won't	come	,	"	declared	Billy	positively	.
"	他	惯于	来	,	"	声明	比利	积极地	.

“他不会来的，”比利肯定地说。

" [æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː][aɪ][laɪk][ˌaɪ 'tiː] [hɪr] [ɔːl] [raɪt]
" As for me I like it here all right
" 作为 为了 我 我 喜欢 它 这里 全部 正确的

至于我，我挺喜欢这里的。

[ænd; ənd][aɪm]['gɔɪn] - [tuː; tə] [steɪ] [ænd; ənd] [kiːp] [ə; eɪ] [stɔːr] [hɪr] [maɪ'self] [wen] [aɪ] [groʊ] [ʌp] . "
and I'm goin ' to stay and keep a store here myself when I grow up . "
和 我是 去 - 到 停留 和 保持 一个 店铺 这里 我 什么时候 我 生长 向上 . "

“等我长大了，我要留在这里自己开一家店。”

" [oʊ] , [gʊd] !
" Oh , good !
" 哦 , 好的 !

“哦，太好了！”

[ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ] [sel] ['kændi] — [ðæt] [kaɪnd] [ðæts] [ɔːl] [pɪŋk] [ænd; ənd] [sɔːft] ? "
And will you sell candy — that kind that's all pink and soft ? "
和 将要 你 卖 糖果 — 那 种类 那就是 全部 粉色的 和 柔软的 ? "

你会卖糖果吗？就是那种粉红色软软的糖果？

" [ʃʊr] , " [rɪ'tɜːrnd] ['bɪli] .
" Sure , " returned Billy .
" 当然 , " 返回 比利 .

“当然，”比利回答道。

" [wiːl] [muːv] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][bɪg] [haʊs] [ænd; ənd][hæv; həv][raɪs] ['pʌdɪn] - [wɪð; wɪθ]['reɪzɪnz][ɪn] ['evri]
" We'll move back into the big house and have rice puddin ' with raisins in every
" 出色地 移动 后退 进入 这 大的 房子 和 有 米 布丁 - 和 葡萄干 在 每一个
[deɪ] ,
day ,
天 ,

“我们会搬回大房子，每天都吃加了葡萄干的米布丁。”

[ɪf] [wiː; wi] [laɪk] . "
if we like . "
如果 我们 喜欢 . "

如果我们喜欢的话。”

" [aɪ'd] ['ræðər] [hæv; həv] [ðæt] ['lʌvli] ['ʌðər] [kaɪnd][ʌv; əv] ['pʊdɪŋ] [laɪk] [wiː; wi][hæd; həd][læst]
" I'd rather have that lovely other kind of pudding like we had last
" ID 相当 有 那 迷人的 其他 种类 的 布丁 喜欢 我们 有 最后的
[ˌθæŋks'gɪvɪŋ] . "
Thanksgiving . "
感恩 . "

“我更想吃那种美味的布丁，就像我们去年感恩节吃的那种。”

" [wiːl] [hæv; həv] [ðæt] [tuː] , ['sʌmtaɪmz] . "
" We'll have that too , sometimes . "
" 出色地 有 那 也 , 有时 . "

“我们有时也会有那种事。”

" ['meɪbi] [wiː; wi][wəʊnt][hæv; həv][tuː; tə][weɪt] [tɪl] [juː; jʊ] [groʊ] [ʌp] , ['bɪli] , " [sed] [ruːθ] ,
" Maybe we won't have to wait till you grow up , Billy , " said Ruth ,
" 或许 我们 惯于 有 到 等待 直到 你 生长 向上 , 比利 , " 说 露丝 ,

“也许我们不用等到你长大，比利，”露丝说。

[tuː; tə] [huːm] [soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ]['vɪstə][ʌv; əv] ['jɪrz] [siːmd] [æn; ən] [ɪ'tɜːrnəti] ; " [juː; jʊ] [noʊ] [ðeəz; ðəz]
to whom so long a vista of years seemed an eternity ; " you know there's
到 谁 所以 长的 一个 景色 的 年 似乎 一个 永恒 ; " 你 知道 有
[ðə; ði][kleɪm] .
the claim .
这 宣称 .

对他来说，漫长的岁月仿佛永恒；“你知道，这就是诉求。”

[wʌt] [ɪz][ə; eɪ] [kleɪm] , ['enihaʊ] , ['bɪli] ?
What is a claim , anyhow , Billy ?
什么 是 一个 宣称 , 无论如何 , 比利 ?

比利，索赔到底是什么?

" ['bɪli] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
" Billy hesitated .
" 比利 犹豫了一下 .

比利犹豫了一下。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [laɪk] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns]
He didn't like to show his ignorance
他 没有 喜欢 到 展示 他的 无知

他不喜欢暴露自己的无知。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] .
but he was not at all sure that he knew what it meant .
但 他 曾是 不是 在 全部 当然 那 他 知道 什么 它 意思是 .

但他完全不确定自己是否明白它的含义。

" [its] ['gʌvərnmənt] , " [hiː; hi] [sed] ['prez(ə)ntli] , " ['gʌvərnmənt] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [mɔːr] [ɪm'pɔːrtntli]
" It's government , " he said presently , " government , " he repeated more importantly
" 它是 政府 , " 他 说 目前 , " 政府 , " 他 重复 更多的 重要
.
:
.

“是政府，”他接着说，“是政府，”他更加强调地重复道。

[ruːθ] [lʊk] ['pʌz(ə)ld] .
Ruth look puzzled .
露丝 看 困惑 .

露丝一脸困惑。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɑːt] [siːm] [mʌtʃ] ['pleɪnər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .
It did not seem much plainer to her than before .
它 做过 不是 似乎 很多 更朴素 到 她 比 前 .

在她看来，事情似乎并没有比以前更清楚多少。

" [bʌt; bət] [haʊ] [wɪl] [ðæt] [meɪk] [juː 'es] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [goʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bɪg] [haʊs] ?
" But how will that make us able to go into the big house ?
" 但 如何 将要 那 制作 我们 有能力的 到 去 进入 这 大的 房子 ?

“但是，那样我们怎么能进监狱呢？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [oʊ] ,
" Oh ,
" 哦 ,

“哦，

[ðeɪl] [gɪv] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] ['mʌni] [tuː; tə] [ænt] ['hestər] [soʊ] [ʃiː; ʃi] [wəʊnt] [hæv; həv] [tuː; tə] [soʊ] ['eni] [mɔːr]
they'll give a lot of money to Aunt Hester so she won't have to sew any more
他们会 给 一个 很多 的 钱 到 阿姨 海丝特 所以 她 惯于 有 到 缝 任何 更多的
. "
: "
. "

他们会给海丝特阿姨很多钱，这样她就不用再做缝纫活了。

" [oʊ] , [huːl] [gɪv] [ðə; ði] ['mʌni] , ['bɪli] ?
" Oh , who'll give the money , Billy ?
" 哦 , 谁会 给 这 钱 , 比利 ?

“哦，比利，谁来给钱呢？”

[huː] [ɪz] - [ðeɪ] - ? "
Who is ' they ' ? "
WHO 是 - 他们 - ? "

“他们”指的是谁?

" [oʊ] , [aɪ][dəunt][dʒʌst] [noʊ] [ðer; ðər] [neɪmz] .
" Oh , I don't just know their names .
" 哦 , 我 不 只是 知道 他们的 姓名 .

“哦，我不仅仅知道他们的名字。”

['meɪbi] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr][hiː; hi] [gets] ['sʌmbɑːdi] , [sʌm; səm][bɪg]['dʒen(ə)rəl] , [tuː; tə][duː]
Maybe the president does it or he gets somebody , some big general , to do
或许 这 总统 做 它 或者 他 获得 某人 , 一些 大的 一般的 , 到 做
[ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
it for him .
它 为了 他 .

也许总统亲自去做，或者他指使某个高级将领替他去做。

" ['bɪliːz] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['veri] [veɪg] .
" Billy's notions of such things were very vague .
" 比利 概念 的 这样的 事物 是 非常 模糊的 .

“比利对这类事情的看法非常模糊。”

" [oʊ] [maɪ] !
" Oh my !
" 哦 我的 !

“哦，我的天哪！”

" [ruːθ] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ɪm'prest] ;
" Ruth was much impressed ;
" 露丝 曾是 很多 印象深刻 ;

露丝印象深刻;

[hɜːr; hər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪ'miːdiətli] [fluː] [tuː; tə][ðə; ði]['pɑːsəb(ə)l][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][sʌm; səm][mæg'nɪfɪs(ə)nt]
her imagination immediately flew to the possible arrival of some magnificent
她 想像力 立即地 飞翔 到 这 可能的 到达 的 一些 壮丽
['kriːtʃər] [ɪn][redʒə'mentlz] ,
creature in regimentals ,
生物 在 团级 ,

她的想象力立刻飞驰到某个威武雄壮的生物列队到来的场景中。

['raɪdɪŋ] [ə; eɪ] [koʊl] [blæk] [stiːd] .
riding a coal black steed .
骑术 一个 煤炭 黑色的 骏马 .

骑着一匹漆黑的骏马。

[hiː; hi] [wʊd] [drɔː] [reɪn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [rʌn] [aʊt] [ænd; ənd]['oʊpən][ðə; ði] [geɪt]
He would draw rein before the door and she would run out and open the gate
他 会 画 缰绳 前 这 门 和 她 会 跑步 出去 和 打开 这 门
[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
for him .
为了 他 .

他会把缰绳拉到门前，她就会跑出去为他打开大门。

" [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [hiː; hi] [wʊd] [noʊ] [wer] [ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz] ,
" Do you suppose he would know where she lives ,
" 做 你 认为 他 会 知道 在哪里 她 生活 ,

你认为他会知道她住在哪里吗?

[ðæt] [ʃiːz] [nɑːt] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði][bɪg] [haʊs] ['eni] [mɔːr] ?
that she's not living in the big house any more ?
那 她是 不是 活的 在 这 大的 房子 任何 更多的 ?

她不再住在大房子里了吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" she asked after a moment .
" 她 问 后 一个 片刻 .

她过了一会儿问道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" Of course .
" 的 课程 .

“当然。

" ['bɪli] [spoʊk] ['kɑːnfɪdəntli] .
" Billy spoke confidently .
" 比利 辐 自信地 .

比利自信地说道。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə][biː; bi] ['kwestʃənd] [æz; əz] ['kloʊsli] [æz; əz] [ruːθ] [hæd; həd][æn; ən] [ˌɪnkən'viːniənt]
He did not like to be questioned as closely as Ruth had an inconvenient
他 做过 不是 喜欢 到 是 被质问 作为 密切 作为 露丝 有 一个 不方便
[wei] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] ,
way of doing ,
方式 的 正在做 ,

他不喜欢像露丝那样用令人不快的手段被盘问。

[soʊ][hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
so he changed the subject .
所以 他 已更改 这 主题 .

于是他转移了话题。

" [aɪl] [reɪs] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [stɔːr] , " [hiː; hi] [sed] ,
" I'll race you to the store , " he said ,
" 患病的 种族 你 到 这 店铺 , " 他 说 ,

“我跟你比赛看谁先到商店，”他说。

" [ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][stɑːrt][frʌm; frəm] [hɪr] [tuː; tə][ðə; ði]['kɔːrnər] .
" and I'll give you a start from here to the corner .
" 和 患病的 给 你 一个 开始 从 这里 到 这 角落 .

“我会给你指路，从这里走到拐角处。”

" ['ðerfɔːr] , [ruːθ] [set] [ɔːf] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [riːtʃt] [ðə; ði] [stɔːr] [nek] [ænd; ənd] [nek] .
" Therefore , Ruth set off and the two reached the store neck and neck .
" 所以 , 露丝 放 离开 和 这 二 达到 这 店铺 脖子 和 脖子 .

于是，露丝出发了，两人并肩到达了商店。

[ðeɪ] ['entərd] ['briːðɪŋ] [hɑːrd] [bɪ'twiːn] [kwɪk] [bəːsts] [ʌv; əv] ['læftər] .
They entered breathing hard between quick bursts of laughter .
他们 进入 呼吸 难的 之间 快的 爆发 的 笑声 .

他们气喘吁吁地走了进来，间或夹杂着一阵阵的笑声。

['tʃæptər] [iː]
CHAPTER II
章 二

第二章

[ðə; ði] ['pɑːkɪt]
The Pocket
这 口袋

口袋

[ðə; ði][nekst] ['sætərdeɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [lɔːŋ] [siːm] [ʌv; əv] ['stɪtʃɪz] [tuː; tə] [pɪk] [aʊt] .

THE	next	Saturday	there	was	another	long	seam	of	stitches	to	pick	out	.
这	下一个	周六	那里	曾是	其他	长的	接缝	的	针脚	到	挑选	出去	.

下一个星期六，又有一大串线要拆掉。

[tuː; tə] [ðɪs] [piːs] [ʌv; əv] [klɔːθ] ['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] [ə; eɪ] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv] ['ræðər] ['prɪti] [pɪŋk]

To	this	piece	of	cloth	also	was	hanging	a	pocket	of	rather	pretty	pink
到	这	片	的	布	还	曾是	绞刑	一个	口袋	的	相当	漂亮的	粉色的

[ænd; ənd] [waɪt] [stʌf] .

and	white	stuff	.
和	白色的	东西	.

这块布上还挂着一个口袋，里面装着相当漂亮的粉色和白色布料。

[ruːθ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [frɑːk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][wʌn] [dɑːl] , [ˌhenri'etə] .

Ruth	thought	it	would	make	a	good	frock	for	her	one	doll	,	Henrietta	.
露丝	想法	它	会	制作	一个	好的	连衣裙	为了	她	一	玩具娃娃	,	亨丽埃塔	.

露丝觉得这件衣服很适合做她唯一的娃娃亨丽埃塔的裙子。

[ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə][æsk] [ænt] ['hestər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][ðə; ði] ['pɑːkɪt] .

She	meant	to	ask	Aunt	Hester	if	she	could	have	the	pocket	.
她	意思是	到	问	阿姨	海丝特	如果	她	可以	有	这	口袋	.

她本想问海丝特姨妈能不能把口袋给她。

[mɪs] ['brækənˌbɛri] [hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] ['ɪntuː][ðə; ði][nekst] [ruːm] [baɪ][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɪzɪtər] .

Miss	Brackenbury	had	been	called	into	the	next	room	by	the	arrival	of	a	visitor	.
错过	布雷肯伯里	有	到过	称为	进入	这	下一个	房间	经过	这	到达	的	一个	游客	.

布雷肯伯里小姐被叫到隔壁房间，因为有访客来了。

[ruːθ] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] , [mɪs] - [loʊ] [ænd; ənd]['kwaɪət] ;

Ruth	could	hear	the	sound	of	their	voices	,	Miss	Brackenbury's	low	and	quiet	;
露丝	可以	听到	这	声音	的	他们的	声音	,	错过	-	低的	和	安静的	;

露丝能听到她们的声音，布雷肯伯里小姐的声音低沉而安静；

[mɪs] [ə'mændə] ['biːtʃəz] [haɪ] [ænd; ənd] [ʃrɪl] .

Miss	Amanda	Beach's	high	and	shrill	.
错过	阿曼达	海滩的	高的	和	尖锐	.

阿曼达·比奇小姐的声音又高又尖。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [tuː] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

She	heard	a	word	or	two	now	and	then	which	made	her	think	they	were
她	听到	一个	单词	或者	二	现在	和	然后	哪个	制成	她	思考	他们	是

['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr'self][ænd; ənd] ['bɪli] .

talking	of	herself	and	Billy	.
说	的	她自己	和	比利	.

她偶尔听到一两个字，让她觉得他们是在谈论她和比利。

[ðen] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['peɪmənts] [ænd; ənd][rɪ'siːts, riː'siːts][ænd; ənd]

Then	the	subject	changed	and	she	heard	payments	and	receipts	and
然后	这	主题	已更改	和	她	听到	付款	和	收据	和

['lɔjɚz, 'lɔɪɚz] [tɔːkt] [ə'baʊt] .

lawyers	talked	about	.
律师	谈话	关于	.

然后话题转移了，她听到有人在谈论付款、收据和律师。

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [haʊ] [groʊn] - [ʌp] ['piːp(ə)l] [kʊd; kəd][biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [sʌtʃ] [dʌl] ['sʌbdʒekts] ,

She	wondered	how	grown	-	up	people	could	be	interested	in	such	dull	subjects	,
她	想知道	如何	生长	-	向上	人们	可以	是	感兴趣的	在	这样的	乏味的	主题	,

她很纳闷，成年人怎么会对这么枯燥的话题感兴趣。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [let] [hɜːr; hər] [θɔːts] ['wɑːndər] [tuː; tə] [ðə; ði] [straɪpt] ['pɑːkɪt] [wɪtʃ] [wʊd] [pər'hæps] [meɪk]

so	she	let	her	thoughts	wander	to	the	striped	pocket	which	would	perhaps	make
所以	她	让	她	想法	漫步	到	这	有条纹的	口袋	哪个	会	也许	制作

[ə; eɪ] [frɑːk] [fɔːr; fər] [ˌhenri'etə] .

a	frock	for	Henrietta	.
一个	连衣裙	为了	亨丽埃塔	.

于是，她的思绪飘到了条纹口袋上，也许可以给亨丽埃塔做一件连衣裙。

[ðə; ði] [dɑːl] [wʌz; wəz] [neɪmd] [fɔːr; fər] [mɪs] ['hɛstərz] [twɪn] ['sɪstər] [huː] [hæd; həd] [daɪd] [wen] [ʃiː; ʃi]

The	doll	was	named	for	Miss	Hester's	twin	sister	who	had	died	when	she
这	玩具娃娃	曾是	命名	为了	错过	海丝特的	双	姐姐	WHO	有	死亡	什么时候	她

[wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['ruːθs] [eɪdʒ] [ænd; ənd] [ruːθ] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [mɪs] ['hestər] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['tendərər]

was	about	Ruth's	age	and	Ruth	realized	that	Miss	Hester	had	a	tenderer
曾是	关于	露丝的	年龄	和	露丝	已实现	那	错过	海丝特	有	一个	投标人

['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [weɪf] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [ðɪs] [mʌtʃ] [lʌvd] [twɪn] ['sɪstər] .

feeling	for	the	little	waif	because	of	this	much	loved	twin	sister	.
感觉	为了	这	小的	孤儿	因为	的	这	很多	喜爱	双	姐姐	.

这个娃娃是以海丝特小姐的孪生妹妹的名字命名的，她的孪生妹妹在露丝和她差不多大的时候就去世了。露丝意识到，海丝特小姐对这个小孤女格外温柔，正是因为她有这样一个备受宠爱的孪生妹妹。

" [ænd; ənd] [ðen] , " [ruːθ] [sed] [tuː; tə] [hɜːr'self] ,

"	And	then	,	"	Ruth	said	to	herself	,
"	和	然后	,	"	露丝	说	到	她自己	,

“然后，”露丝心想，

" [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] ['sʌnˌbɑːnɪt] [fɔːr; fər] [maɪ] [dɑːl] [laɪk] [ðə; ði] [wʌn] [ˌhenri'etə] [juːst] [tuː; tə] [wer] ,

"	I	can	make	a	sunbonnet	for	my	doll	like	the	one	Henrietta	used	to	wear	,
"	我	能	制作	一个	遮阳帽	为了	我的	玩具娃娃	喜欢	这	一	亨丽埃塔	用过的	到	穿	,

“我可以给我的娃娃做一顶像亨丽埃塔以前戴的那种遮阳帽，

[ə; eɪ] [pɪŋk] [wʌn] .

a	pink	one	.
一个	粉色的	一	.

粉色的。

[aɪ][hæv; həv][sʌm; səm][skræps][ʌv; əv][pɪŋk] ['gɪŋəm] [ðæt] ['luːsjə] [fiːld] [geɪv] [ˌem 'iː] .

I	have	some	scraps	of	pink	gingham	that	Lucia	Field	gave	me	.
我	有	一些	碎屑	的	粉色的	格子布	那	露西亚	场地	给予	我	.

我有一些露西亚·菲尔德给我的粉色格子布碎料。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [nuː] ['weðər] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][ðə; ði] ['pɑːkɪt] .

I	wish	I	knew	whether	I	could	have	the	pocket	.
我	希望	我	知道	无论	我	可以	有	这	口袋	.

我想知道我是否可以拥有那个口袋。

" [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ][stɜːr][ʌv; əv] [tʃerz] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] [ænd; ənd][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [mɪs]

"	She	heard	a	stir	of	chairs	in	the	next	room	and	supposed	that	Miss
"	她	听到	一个	搅拌	的	椅子	在	这	下一个	房间	和	据称	那	错过

[biːtʃ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][goʊ] ,

Beach	was	about	to	go	,
海滩	曾是	关于	到	去	,

她听到隔壁房间传来椅子晃动的声音，以为比奇小姐要走了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən] [ɪn] [ðɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst]['moʊmənt] [mɪs] ['hestər] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði]

but	she	was	mistaken	in	this	for	the	next	moment	Miss	Hester	came	into	the
但	她	曾是	错误	在	这	为了	这	下一个	片刻	错过	海丝特	来了	进入	这

[ruːm] [wer] [ruːθ] [wʌz; wəz] ,

room	where	Ruth	was	,
房间	在哪里	露丝	曾是	,

但她误会了，因为下一刻，海丝特小姐走进了露丝所在的房间。

[ænd; ənd]['goʊɪŋ][tuː; tə][æn; ən][oʊld] ['raɪtɪŋ] [desk] , [tʊk] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]['pepərz] .

and	going	to	an	old	writing	desk	,	took	from	it	a	lot	of	papers	.
和	去	到	一个	老的	写作	桌子	,	采取	从	它	一个	很多	的	文件	.

然后走到一张旧书桌前，从中拿出了很多文件。

[ruːθ] [ɪm'pruːvd] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] .

Ruth	improved	the	opportunity	.
露丝	改进	这	机会	.

露丝改善了机会。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][juːz] [ðɪs] ['pɑːkɪt] , [ænt] ['hestər] ?

"	Are	you	going	to	use	this	pocket	,	Aunt	Hester	?
"	是	你	去	到	使用	这	口袋	,	阿姨	海丝特	?

“海丝特阿姨，你要用这个口袋吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ][hoʊl][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wʌn] .

"	It	has	a	hole	in	it	,	a	little	one	.
"	它	有	一个	洞	在	它	,	一个	小的	一	.

“它上面有个小洞。”

[wɪl] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['bɪliːz] [koʊt] ? "

Will	you	want	it	for	Billy's	coat	?	"
将要	你	想	它	为了	比利	外套	?	"

你想把它给比利做外套吗?

" [noʊ] , [aɪ'd] ['betər] [meɪk] [nuː] [wʌnz] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] .

"	No	,	I'd	better	make	new	ones	,	"	was	the	answer	.
"	不	,	ID	更好的	制作	新的	一个	,	"	曾是	这	回答	.

“不，我最好做些新的，”他回答道。

" [ðen] , [meɪ] [aɪ][hæv; həv] [ðɪs] [fɔːr; fər] [ˌhenri'etə] ?

"	Then	,	may	I	have	this	for	Henrietta	?
"	然后	,	可能	我	有	这	为了	亨丽埃塔	?

那么，我可以把这个给亨丽埃塔吗?

" [mɪs] ['hestər] [glɑːnst] [daʊn] .

"	Miss	Hester	glanced	down	.
"	错过	海丝特	瞥了一眼	向下	.

海丝特小姐低头看了一眼。

" [jes] , [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

"	Yes	,	you	may	have	it	,	"	she	answered	.
"	是的	,	你	可能	有	它	,	"	她	回答	.

“是的，你可以拥有它，”她回答道。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] .

Then	she	went	back	to	the	living	-	room	.
然后	她	去	后退	到	这	活的	-	房间	.

然后她回到了客厅。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [ˌɑːr aɪ 'piː][aʊt][ðə; ði] ['pɑːkɪt] , " [θɔːt] [ruːθ] .

"	I	think	I'll	rip	out	the	pocket	,	"	thought	Ruth	.
"	我	思考	患病的	撕裂	出去	这	口袋	,	"	想法	露丝	.

“我想我会把口袋撕掉，”露丝心想。

" [aɪ][kæn; kən][duː][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['hɜːrtɪŋ] [ðə; ði] [klɔːθ] ,

"	I	can	do	it	without	hurting	the	cloth	,
"	我	能	做	它	没有	受伤	这	布	,

“我可以做到，而且不会损坏布料。”

[fɔːr; fər] [aɪl] [biː; bi] ['kerf(ə)l] [nɑːt][tuː; tə] [kʌt] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [straɪpt] [stʌf] .

for	I'll	be	careful	not	to	cut	anything	but	the	striped	stuff	.
为了	患病的	是	小心	不是	到	切	任何事物	但	这	有条纹的	东西	.

因为我会小心翼翼，只剪带条纹的部分。

" [ʃiː; ʃi] [rɪpt] [əˈweɪ] [ɪnˈdʌstriəsli] [tɪl] [ðə; ði] ['pɑːkɪt] [keɪm] [ɔːf] ['redɪli] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['geɪpɪŋ] [pleɪs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['laɪnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [klɔːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊt] .

"	She	ripped	away	industriously	till	the	pocket	came	off	readily	and	made	a	gaping	place	between	the	lining	and	the	cloth	of	the	coat	.
"	她	撕裂	离开	勤奋地	直到	这	口袋	来了	离开	容易	和	制成	一个	张开的	地方	之间	这	衬垫	和	这	布	的	这	外套	.

她卖力地撕扯，直到口袋轻易脱落，在外套的衬里和面料之间撕开了一个大口子。

[ruːθ] [slɪpt] [hɜːr; hər][hænd] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [hoʊl] .

Ruth	slipped	her	hand	down	into	the	hole	.
露丝	滑倒了	她	手	向下	进入	这	洞	.

露丝把手伸进了洞里。

" [haʊ] [diːp] [ˌaɪ 'tiː][goʊz] [daʊn] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

"	How	deep	it	goes	down	,	"	she	thought	.
"	如何	深的	它	去	向下	,	"	她	想法	.

“这究竟有多深啊，”她心想。

[hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [tʌtʃt] [ðə; ði]['kɔːrnər][ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [lɑːdʒd] [ðer; ðər] .

Her	fingers	touched	the	corner	and	discovered	that	something	had	lodged	there	.
她	手指	感动	这	角落	和	发现	那	某物	有	已提交	那里	.

她的手指触碰到角落，发现那里卡着什么东西。

" [aɪ] [sə'poʊz] [its] [tə'bækoʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [dɪs'gʌstɪdli] ,

"	I	suppose	it's	tobacco	,	"	she	said	disgustedly	,
"	我	认为	它是	烟草	,	"	她	说	厌恶地	,

“我猜是烟草，”她厌恶地说。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [druː] [fɔːrθ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wɑːd][ʌv; əv]['peɪpər] [wɪtʃ] [taɪm] [hæd; həd] [kriːst] [ænd; ənd][wɔːrn] .

but	her	fingers	drew	forth	a	little	wad	of	paper	which	time	had	creased	and	worn	.
但	她	手指	画	前进	一个	小的	瓦德	的	纸	哪个	时间	有	褶皱	和	磨损	.

但她的手指却掏出一小团纸，纸团已被岁月磨损，变得皱巴巴的。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['eniθɪŋ] ['æftər][ɔːl] , " [sed] [ruːθ] .

"	It	isn't	anything	after	all	,	"	said	Ruth	.
"	它	不是	任何事物	后	全部	,	"	说	露丝	.

“其实也没什么大不了的，”露丝说。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [tə'bækoʊ] ,

"	If	it	had	been	tobacco	,
"	如果	它	有	到过	烟草	,

“如果那是烟草的话，

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][oʊld] ['sɪli] [dʒeɪk] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə] [sɔː] [wʊd] .

I	could	have	given	it	to	old	silly	Jake	when	he	comes	to	saw	wood	.
我	可以	有	给定	它	到	老的	愚蠢的	杰克	什么时候	他	来	到	锯	木头	.

我本来可以把它给傻老杰克，等他来锯木头的时候给他。

" [ʃiː; ʃi] [θruː] [ðə; ði][bɪt][ʌv; əv]['peɪpər][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [ðen] [rɪ'membərɪŋ] [mɪs] ['hɛstərz] ['ɔːrdərlinəs]
" She threw the bit of paper on the floor , then remembering Miss Hester's orderliness
" 她 扔 这 少量 的 纸 在 这 地面 , 然后 记住 错过 海丝特的 秩序
,
,
,
她把那张纸片扔到地上，然后想起海丝特小姐做事一丝不苟。

[pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ə'gen] [ænd; ənd] [slɪpt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪpt] [aʊt] .
picked it up again and slipped it into the pocket she had ripped out .
挑选 它 向上 再次 和 滑倒了 它 进入 这 口袋 她 有 撕裂 出去 .
她又捡起它，把它塞进了她撕开的口袋里。

" [aɪl] [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['faɪər] [wen] [aɪ][get] [θruː] [ðɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" I'll throw it in the fire when I get through this , " she said ,
" 患病的 扔 它 在 这 火 什么时候 我 得到 通过 这 , " 她 说 ,
“等我忙完这件事，我就把它扔进火里烧掉，”她说。

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] - - [fɔːr; fər] [ðæt] .
" but I don't want to go into the kitchen ' spressly for that .
" 但 我 不 想 到 去 进入 这 厨房 - - 为了 那 .
但我不想专门为了这件事去厨房。

" [haʊ'evər] , [bəuθ]['peɪpər][ænd; ənd] ['pɑːkɪt] [wɜːr; wər] [fər'gɑːtn] [hæf][æn; ən]['aʊər]['leɪtər] [wen] ['bɪli]
" However , both paper and pocket were forgotten half an hour later when Billy
" 然而 , 两个都 纸 和 口袋 是 被遗忘的 一半 一个 小时 之后 什么时候 比利
[keɪm] ['blʌstərɪŋ] [ɪn] .
came blustering in .
来了 虚张声势 在 .
“然而，半小时后，当比利大摇大摆地闯进来时，纸和口袋都被遗忘了。”

" [seɪ] , [ruːθ] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " [kʌm] [ə'lɔːŋ] [aʊt] [wen] [juː; jʊ] [get] [ðæt] [dʌn] .
" Say , Ruth , " he cried , " come along out when you get that done .
" 说 , 露丝 , " 他 哭 , " 来 沿着 出去 什么时候 你 得到 那 完毕 .
“露丝，”他喊道，“等你做完这件事就出来吧。”

[aɪv] [gɑːt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] .
I've got something to show you .
我已经 得到 某物 到 展示 你 .
我有些东西要给你看。

" ['bɪliːz] [ɪk'saɪtmənt] ['prɑːmɪst] [noʊ]['ɔːrd(ə)neri] [θɪŋ] .
" Billy's excitement promised no ordinary thing .
" 比利 激动 承诺 不 普通的 事物 .
比利兴奋的样子预示着不会发生什么寻常的事。

" [oʊ] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [kraɪd] [ruːθ] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] .
" Oh , what is it ? " cried Ruth , her eyes shining .
" 哦 , 什么 是 它 ? " 哭 露丝 , 她 眼睛 灼灼 .
“哦，什么事？”露丝惊叫道，眼睛闪闪发光。

" [weɪt] [ænd; ənd] [siː] . "
" Wait and see . "
" 等待 和 看 . "
“拭目以待。”

" [aɪm] - [moʊst] [θruː] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , ['iːgərli] .
" I'm ' most through , " said the little girl , eagerly .
" 我是 - 最多 通过 , " 说 这 小的 女孩 , 急切地 .
“我快做完了，”小女孩急切地说。

" [aɪ][wəʊnt][biː; bi][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['bɪli] .

"	I	won't	be	a	minute	,	Billy	.
"	我	惯于	是	一个	分钟	,	比利	.

“我马上就好，比利。”

[mɪs] [biːtʃ] [ɪz]['goʊɪŋ] , [tuː] , [soʊ] [ænt] ['hestər] [kæn; kən] [kʌm] [ænd; ənd] [seɪ] [ðə; ði] ['aʊər] [ɪz] [ʌp] ,

Miss	Beach	is	going	,	too	,	so	Aunt	Hester	can	come	and	say	the	hour	is	up	,
错过	海滩	是	去	,	也	,	所以	阿姨	海丝特	能	来	和	说	这	小时	是	向上	,

比奇小姐也要走了，这样海丝特阿姨就可以过来宣布时间到了。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['straɪkɪŋ] [θriː] [naʊ] .

for	it	is	striking	three	now	.
为了	它	是	引人注目	三	现在	.

现在已经是第三次了。

" [ʃiː; ʃi]['foʊldɪd][hɜːr; hər][wɜːrk] , [stoʊd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [tʃest] ,

"	She	folded	her	work	,	stowed	it	away	in	the	chest	,
"	她	折叠	她	工作	,	已存放	它	离开	在	这	胸部	,

她把工作成果叠好，放进箱子里。

[pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [straɪpt] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd][ræn]['ɪntuː][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

picked	up	the	striped	pocket	and	ran	into	her	little	room	with	it	,
挑选	向上	这	有条纹的	口袋	和	跑	进入	她	小的	房间	和	它	,

她捡起条纹口袋，跑回了自己的小房间。

[wer] [ʃiː; ʃi] [tʌkt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ɪn][hɜːr; hər][bɑːks][ʌv; əv][skræps][fɔːr; fər] [dɑːl] [kloʊðz] .

where	she	tucked	it	away	in	her	box	of	scraps	for	doll	clothes	.
在哪里	她	塞进去	它	离开	在	她	盒子	的	碎屑	为了	玩具娃娃	衣服	.

她把它藏在了装娃娃衣服碎布的盒子里。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] ['æftər] [mɪs] [biːtʃ] .

As	she	came	running	back	the	door	closed	after	Miss	Beach	.
作为	她	来了	跑步	后退	这	门	关闭	后	错过	海滩	.

比奇小姐跑回来时，门在她身后关上了。

" [its] [θriː] [əˈklɔk, əu-] , [ænt] ['hestər] , [ænd; ənd][aɪ] [pɪkt] [aʊt] ['evri] [stɪtʃ] [ænd; ənd][pʊt] [ə'weɪ]

"	It's	three	o'clock	,	Aunt	Hester	,	and	I	picked	out	every	stitch	and	put	away
"	它是	三	点钟	,	阿姨	海丝特	,	和	我	挑选	出去	每一个	缝	和	放	离开

[ðə; ði][koʊt] .

the	coat	.
这	外套	.

“海丝特阿姨，现在已经三点了，我把外套的每一针都挑出来，收起来了。”

[naʊ] [meɪ] [aɪ][goʊ] ? " [æskt] [ruːθ] [æz; əz] [mɪs] ['hestər] [keɪm] [ɪn] .

Now	may	I	go	?	"	asked	Ruth	as	Miss	Hester	came	in	.
现在	可能	我	去	?	"	问	露丝	作为	错过	海丝特	来了	在	.

“我现在可以走了吗？”露丝问道，这时海丝特小姐走了进来。

[mɪs] ['hestər] [lʊkt] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz][ɪn]['ɔːrdər] .

Miss	Hester	looked	around	to	make	sure	that	all	was	in	order	.
错过	海丝特	看起来	大约	到	制作	当然	那	全部	曾是	在	命令	.

海丝特小姐环顾四周，确保一切井然有序。

[ʃiː; ʃi] [held] [ə; eɪ]['pɑːrs(ə)l][ɪn][hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] , " [mɔːr]

She	held	a	parcel	in	her	hand	and	as	she	sat	down	she	murmured	,	"	More
她	握住	一个	包裹	在	她	手	和	作为	她	卫星	向下	她	低声说道	,	"	更多的

['bʌtnhəulz] .

buttonholes	.
纽扣孔	.

她手里拿着一个包裹，坐下时喃喃自语道：“更多的扣眼。”

" [ruːθ] [keɪm] ['kloʊzər][ænd; ənd][leɪd][hɜːr; hər] [smɔːl] [hænd][ə'pɑːn] [mɪs] ['hɛstərz] [ɑːrm] .

"	Ruth	came	closer	and	laid	her	small	hand	upon	Miss	Hester's	arm	.
"	露丝	来了	更近	和	铺设	她	小的	手	之上	错过	海丝特的	手臂	.

露丝走近，把她的小手放在海丝特小姐的胳膊上。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [heɪt] [ðem; ðəm][soʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌsɪmpə'θetɪkli] .

"	And	you	hate	them	so	,	"	she	said	sympathetically	.
"	和	你	恨	他们	所以	,	"	她	说	同情地	.

“你那么恨他们，”她同情地说。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə'freɪd][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][ɔːl][jʊr; jər][laɪf] , [ænt] ['hestər] ?

"	Are	you	afraid	you	will	have	to	make	them	all	your	life	,	Aunt	Hester	?
"	是	你	害怕的	你	将要	有	到	制作	他们	全部	你的	生活	,	阿姨	海丝特	?

“海丝特阿姨，你是不是害怕你这辈子都要做这些事？”

" [mɪs] ['hestər] [said] .

"	Miss	Hester	sighed	.
"	错过	海丝特	叹了口气	.

海丝特小姐叹了口气。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][soʊ] . "

"	I	am	afraid	so	.	"
"	我	是	害怕的	所以	.	"

“恐怕是这样。”

" [noʊ] , [juː; jʊ][wəʊnt] , " [ruːθ] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] .

"	No	,	you	won't	,	"	Ruth	assured	her	.
"	不	,	你	惯于	,	"	露丝	保证	她	.

“不，你不会的，”露丝向她保证道。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [tiːtʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [bɪgə(r)] [ænd; ənd] [ðen] ,

"	You	can	teach	me	to	make	them	when	I	am	bigger	and	then	,
"	你	能	教	我	到	制作	他们	什么时候	我	是	大	和	然后	,

“等我长大些，你可以教我怎么做，然后……”

[wen] ['bɪli] [gets] [tuː; tə] ['kiːpɪŋ] [stɔːr] , [wiː; wi][wəʊnt] ['iːðər] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][hæv; həv][tuː; tə] [meɪk]

when	Billy	gets	to	keeping	store	,	we	won't	either	of	us	have	to	make
什么时候	比利	获得	到	保持	店铺	,	我们	惯于	任何一个	的	我们	有	到	制作

[ðem; ðəm] , [fɔːr; fər] ,

them	,	for	,
他们	,	为了	,

等比利开始经营店铺，我们俩就不用再做这些东西了，因为……

[wen] [wiː; wi][get] ['hʌŋgri] [wiː; wi][kæn; kən][goʊ] [daʊn] [tuː; tə] ['bɪliːz] [ænd; ənd] [iːt] ['krækərz] [ænd; ənd]

when	we	get	hungry	we	can	go	down	to	Billy's	and	eat	crackers	and
什么时候	我们	得到	饥饿的	我们	能	去	向下	到	比利	和	吃	饼干	和

['reɪzɪnz][ænd; ənd] [θɪŋz] .

raisins	and	things	.
葡萄干	和	事物	.

我们饿了的时候可以去比利家吃饼干、葡萄干之类的东西。

[aɪm] ['kʌmɪŋ] , ['bɪli] .

I'm	coming	,	Billy	.
我是	未来	,	比利	.

我来了，比利。

" [fɔːr; fər] ['bɪli] , [groʊn] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] , [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][jɑːrd][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kɔːlɪŋ]

"	For	Billy	,	grown	impatient	,	had	gone	out	into	the	yard	and	was	calling
"	为了	比利	,	生长	不耐烦	,	有	已消失	出去	进入	这	院子	和	曾是	呼叫

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

“比利等得不耐烦了，走到院子里喊她。

[mɪs] ['hestər] [lʊkt] ['æftər][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi][ræn][aʊt] .

Miss	**Hester**	**looked**	**after**	**her**	**as**	**she**	**ran**	**out**	**.**
错过	海丝特	看起来	后	她	作为	她	跑	出去	.

海丝特小姐目送她跑了出去。

" [əˈmændə] [niːd] [nɑːt] [dɪsˈkɜːrɪdʒ] [ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [ruːθ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] ['lɪt(ə)l] [smaɪl] ;

"	**Amanda**	**need**	**not**	**discourage**	**me**	**about**	**Ruth**	**,**	**"**	**she**	**said**	**with**	**a**	**faint**	**little**	**smile**	**;**
"	阿曼达	需要	不是	阻碍	我	关于	露丝	,	"	她	说	和	一个	头晕的	小的	微笑	;

“阿曼达不必让我对露丝感到灰心丧气，”她带着一丝淡淡的微笑说道；

" [aɪl] [hæv; həv][ðə; ðɪ] ['tʃaɪldz] [lʌv] [ænd; ənd] ['kɑːnfɪdəns] [jet] .

"	**I'll**	**have**	**the**	**child's**	**love**	**and**	**confidence**	**yet**	**.**
"	患病的	有	这	孩子的	爱	和	信心	然而	.

“我依然会得到孩子的爱和信任。”

" [ðen] [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər][oʊld] [desk] [ænd; ənd] [pɔːd] ['oʊvər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [paɪl] [ʌv; əv] ['pepərz]

"	**Then**	**she**	**sat**	**down**	**to**	**her**	**old**	**desk**	**and**	**pored**	**over**	**a**	**little**	**pile**	**of**	**papers**
"	然后	她	卫星	向下	到	她	老的	桌子	和	倾倒	超过	一个	小的	桩	的	文件

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [druː] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['pɪdʒɪn] - [hoʊl] .

which	**she**	**drew**	**from**	**a**	**pigeon**	**-**	**hole**	**.**
哪个	她	画	从	一个	鸽子	-	洞	.

然后她坐在旧书桌前，仔细研读着从文件柜里抽出来的一小叠文件。

['miːnwaɪl] , ['bɪli] [hæd; həd] [ˌpri'siːdid] [ruːθ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [wʊd] - [ʃed] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['stændɪŋ]

Meanwhile	**,**	**Billy**	**had**	**preceded**	**Ruth**	**to**	**the**	**wood**	**-**	**shed**	**and**	**was**	**standing**
同时	,	比利	有	之前	露丝	到	这	木头	-	棚	和	曾是	常设

['oʊvər] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][dɑːrk]['kɔːrnər] .

over	**something**	**in**	**a**	**dark**	**corner**	**.**
超过	某物	在	一个	黑暗的	角落	.

与此同时，比利比露丝先到了柴房，站在一个黑暗的角落里，似乎在看着什么。

" [lʊk] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] , " [eɪnt] [ðeɪ] [ðə; ðɪ] ['kʌnɪŋɪst] [juː; jʊ]['evər] [dɪd] [siː] ?

"	**Look**	**,**	**"**	**he**	**whispered**	**,**	**"**	**ain't**	**they**	**the**	**cunningest**	**you**	**ever**	**did**	**see**	**?**
"	看	,	"	他	低声说道	,	"	不是	他们	这	最狡猾的	你	曾经	做过	看	?

“瞧，”他低声说，“他们是不是你见过的最狡猾的人？”

" [ænd; ənd] [ruːθ] , ['tɪpˌtəʊɪŋ] ['nɪrər] , [sɔː] [fɔːr] ['lɪt(ə)l][fæt] ['pʌpiz] ['kʌdld] [ʌp] [ə'genst] [ðer; ðər]

"	**And**	**Ruth**	**,**	**tiptoeing**	**nearer**	**,**	**saw**	**four**	**little**	**fat**	**puppies**	**cuddled**	**up**	**against**	**their**
"	和	露丝	,	踮着脚尖	更近	,	锯	四	小的	胖的	小狗	依偎	向上	反对	他们的

[smɔːl] ['mʌŋgrəl] ['mʌðər] .

small	**mongrel**	**mother**	**.**
小的	杂种狗	母亲	.

“露丝踮着脚尖走近，看到四只胖乎乎的小狗依偎在它们的小杂种狗妈妈身边。

" [oʊ] , [ɑːnt] [ðeɪ] [dɪr] ? " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ðɪ][tʃaɪld] .

"	**Oh**	**,**	**aren't**	**they**	**dear**	**?**	**"**	**exclaimed**	**the**	**child**	**.**
"	哦	,	不是	他们	亲爱的	?	"	惊呼	这	孩子	.

“哦，它们真可爱！”孩子惊叹道。

" [wer] [dɪd] [ðeɪ] [kʌm] [frʌm; frəm] , ['bɪli] ?

"	**Where**	**did**	**they**	**come**	**from**	**,**	**Billy**	**?**
"	在哪里	做过	他们	来	从	,	比利	?

“比利，他们是从哪里来的？”

[huː] [dʌz] [ðə; ðɪ] ['mʌðər] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] ? "

Who	**does**	**the**	**mother**	**belong**	**to**	**?**	**"**
WHO	做	这	母亲	属于	到	?	"

这位母亲是谁?

" ['noʊbɑːdi] , [aɪ] ['rekən] .

"	**Nobody**	**,**	**I**	**reckon**	**.**
"	无人	,	我	估计	.

我想应该没有人吧。

[ʃiːz] [dʒʌst][ə; eɪ] [streɪ] . "
She's just a stray . "
她是 只是 一个 流浪 . "

她只是一只流浪猫。

" [oʊ] , [laɪk] [juː 'es] , " [sed] [ruːθ] [ɪn][ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [vɔɪs] ,
" Oh , like us , " said Ruth in a sympathetic voice ,
" 哦 , 喜欢 我们 , " 说 露丝 在 一个 交感神经 嗓音 ,

“哦，就像我们一样，”露丝用同情的语气说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [liːnd] [daʊn] [tuː; tə] [stroʊk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] .
as she leaned down to stroke the little creature .
作为 她 倾斜 向下 到 中风 这 小的 生物 .

她俯下身去抚摸这个小家伙。

" [hæz; həz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] , ['bɪli] ? "
" Has she had anything to eat , Billy ? "
" 有 她 有 任何事物 到 吃 , 比利 ? "

“她吃过东西了吗，比利？”

" [noʊ] , [bʌt; bət][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][maɪ] ['sʌpər] . "
" No , but I'm going to give her my supper . "
" 不 , 但 我是 去 到 给 她 我的 晚餐 . "

“不，但我会把我的晚餐给她。”

" [oʊ] , [aɪl] [gɪv] [hæf] [maɪn] [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] ['niːdnt] [gɪv] [bʌt; bət][hæf] [jɔːrz] ,
" Oh , I'll give half mine and then you needn't give but half yours ,
" 哦 , 患病的 给 一半 矿 和 然后 你 不必 给 但 一半 你的 ,

“哦，我会给我一半，那你只需要给你一半就行了。”

[soʊ][wiː; wi][wəʊnt] ['eni] [ʌv; əv][juː 'es] [θriː] [biː; bi] ['veri] ['hʌŋgri] .
so we won't any of us three be very hungry .
所以 我们 惯于 任何 的 我们 三 是 非常 饥饿的 .

所以我们三个都不会很饿。

[oʊ] , ['bɪli] ,
Oh , Billy ,
哦 , 比利 ,

哦，比利

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] [tʃæns] [ʌv; əv] [ænt] ['hɛstərz] ['letɪŋ] [juː 'es] [kiːp] [hɜːr; hər][ænd; ənd]
do you think there is any chance of Aunt Hester's letting us keep her and
做 你 思考 那里 是 任何 机会 的 阿姨 海丝特的 出租 我们 保持 她 和
[ðə; ði]['beɪbiːz] ? "
the babies ? "
这 婴儿 ? "

你觉得海丝特阿姨有可能让我们留下她和孩子们吗?

" [aɪm][ə'freɪd][nɑːt] , " [rɪ'plaɪd] ['bɪli] , ['soʊbərli] .
" I'm afraid not , " replied Billy , soberly .
" 我是 害怕的 不是 , " 回复 比利 , 清醒地 .

“恐怕不行，”比利严肃地回答道。

" [juː; jʊ] ['hævnt] [toʊld][hɜːr; hər] ? "
" You haven't told her ? "
" 你 还没有 讲述 她 ? "

你还没告诉她吗?

" [nɑːt] [jet] . "
" Not yet . "
" 不是 然而 . "

“还没有。”

" [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] [kiːp] [dʒʌst][wʌn] , " [sed] [ruːθ] , [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] ,

"	If	we	could	keep	just	one	,	"	said	Ruth	,	clasping	her	hands	,
"	如果	我们	可以	保持	只是	一	,	"	说	露丝	,	紧握	她	双手	,

“如果我们只能留下一个就好了，”露丝双手合十说道。

" ['meɪbi] [wiː; wi][kʊd; kəd][faɪnd] ['hoʊmz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] .

"	maybe	we	could	find	homes	for	the	rest	.
"	或许	我们	可以	寻找	房屋	为了	这	休息	.

“或许我们可以为其余的人找到住处。”

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] , ['bɪli] ; [let] [juː 'es] [get] [hɜːr; hər][tuː; tə] [tel] [juː 'es] [mɔːr] [ə'baʊt] ['brʊnoʊ] .

I'll	tell	you	what	,	Billy	;	let	us	get	her	to	tell	us	more	about	Bruno	.
患病的	告诉	你	什么	,	比利	;	让	我们	得到	她	到	告诉	我们	更多的	关于	布鲁诺	.

比利，我跟你说，我们让她多跟我们说说布鲁诺的事吧。

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm]

You	know	how	she	loved	him
你	知道	如何	她	喜爱	他

你知道她有多爱他。

[ænd; ənd] [ðen] [wiːl] [tel] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] [ðiːz] [ænd; ənd][æsk][hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [wɑːnt][wʌn][ɪn]

and	then	we'll	tell	her	about	these	and	ask	her	if	she	doesn't	want	one	in
和	然后	出色地	告诉	她	关于	这些	和	问	她	如果	她	不	想	一	在

['bruːnoʊz] [pleɪs] . "

Bruno's	place	.	"
布鲁诺的	地方	.	"

然后我们会把这些告诉她，问问她是否愿意用一个来代替布鲁诺。”

" [ðæts] [ə; eɪ] [skiːm] , " [kraɪd] ['bɪli] .

"	That's	a	scheme	,	"	cried	Billy	.
"	那就是	一个	方案	,	"	哭	比利	.

“那是个阴谋！”比利喊道。

" [wiːl] [duː] [ðæt] ['veri] [θɪŋ] .

"	We'll	do	that	very	thing	.
"	出色地	做	那	非常	事物	.

“我们会这么做。”

[juː; jʊ] [siː] [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə][let][hɜːr; hər] [noʊ] [ɪf] [wiː; wi] [miːn] [tuː; tə] [teɪk] ['aʊər; ɑːr] ['sʌpəz] [aʊt]

You	see	we'll	have	to	let	her	know	if	we	mean	to	take	our	suppers	out
你	看	出色地	有	到	让	她	知道	如果	我们	意思是	到	拿	我们的	晚餐	出去

[tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mʌðər] . "

to	the	little	mother	.	"
到	这	小的	母亲	.	"

你看，如果我们打算把晚饭送到这位小妈妈那里，就得事先告诉她一声。

" [soʊ][wiː; wi] [wɪl] .

"	So	we	will	.
"	所以	我们	将要	.

“我们会的。”

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] ['prɪti] [suːn] , [juː; jʊ] [naɪs] ['lɪt(ə)l] ['dɔgi] , " [sed] [ruːθ] , [kə'resɪŋli]

You	shall	have	something	pretty	soon	,	you	nice	little	doggie	,	"	said	Ruth	,	caressingly
你	将	有	某物	漂亮的	很快	,	你	好的	小的	狗	,	"	说	露丝	,	温柔地抚摸

,

,

,

“你很快就会有东西吃了，你这只乖狗狗，”露丝一边抚摸着狗狗一边说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stroʊkt] [ðə; ði][sɔːft] [braʊn] [ɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] ['kriːtʃər] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [strɔː] .

as	she	stroked	the	soft	brown	ears	of	the	small	creature	lying	in	the	straw	.
作为	她	抚摸	这	柔软的	棕色的	耳朵	的	这	小的	生物	说谎	在	这	稻草	.

她轻轻抚摸着躺在稻草堆里的小动物柔软的棕色耳朵。

[ðə; ði][dɔːg] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər]['wɪstf(ə)l] [aɪz] ['greɪtfəli] [ænd; ənd] [lɪkt] ['ruːθs] ['fɪŋgərz] [ɪn] [rɪ'spɑːns] .

The	dog	lifted	her	wistful	eyes	gratefully	and	licked	Ruth's	fingers	in	response	.
这	狗	抬起	她	怅惘	眼睛	感激不尽	和	舔过	露丝的	手指	在	回复	.

狗狗感激地抬起它那双渴望的眼睛，舔了舔露丝的手指作为回应。

" [siː] [haʊ] ['frendli] [ʃiː; ʃi][ɪz] , " [sed] [ruːθ] , [dɪ'laɪtɪdli] .

"	See	how	friendly	she	is	,	"	said	Ruth	,	delightedly	.
"	看	如何	友好的	她	是	,	"	说	露丝	,	欣喜地	.

“你看她多友善啊！”露丝高兴地说。

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] , [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['dɔgi] ; [aɪ] [wʊd] [soʊ] .

"	I'd	like	to	keep	you	,	dear	little	doggie	;	I	would	so	.
"	ID	喜欢	到	保持	你	,	亲爱的	小的	狗	;	我	会	所以	.

“我真想把你留下来，亲爱的小狗；我真的想。”

[dʌz] ['eni] [wʌn] [noʊ] [bʌt; bət][juː 'es] , ['bɪli] ? "

Does	any	one	know	but	us	,	Billy	?	"
做	任何	一	知道	但	我们	,	比利	?	"

除了我们，还有谁知道吗，比利?

" [nɑːt][ə; eɪ][soʊl] . "

"	Not	a	soul	.	"
"	不是	一个	灵魂	.	"

“一个也没有。”

" [ðen] [dəunt] [lets] [tel] [dʒʌst] [jet] , [tɪl] [wiː; wi] [noʊ] [wʌt] [ænt] ['hestər] [sez] ,

"	Then	don't	let's	tell	just	yet	,	till	we	know	what	Aunt	Hester	says	,
"	然后	不	我们来吧	告诉	只是	然而	,	直到	我们	知道	什么	阿姨	海丝特	说道	,

“那我们先别说，等我们知道海丝特姨妈怎么说再说。”

[fɔːr; fər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [maɪt] [pɪk] [aʊt] [ðə; ði] ['veri] [wʌn][wiː; wi] [laɪk] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [get] [ə; eɪ]

for	some	of	the	boys	might	pick	out	the	very	one	we	like	before	we	get	a
为了	一些	的	这	男孩们	可能	挑选	出去	这	非常	一	我们	喜欢	前	我们	得到	一个

[tʃæns] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] [kiːp] [wʌn] . "

chance	to	know	if	we	can	keep	one	.	"
机会	到	知道	如果	我们	能	保持	一	.	"

有些男孩可能会在我们有机会知道能不能留下一个之前，就把我们喜欢的那个挑走了。”

" [ðæts] [soʊ] , " [ə'griːd] ['bɪli] .

"	That's	so	,	"	agreed	Billy	.
"	那就是	所以	,	"	同意	比利	.

“确实如此，”比利同意道。

" [wiː; wi][wəʊnt] [tel] [jet] .

"	We	won't	tell	yet	.
"	我们	惯于	告诉	然而	.

“我们暂时不会透露。”

[aɪ] [laɪk] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][spɑːts] ; [siː] [hɪm; ɪm][noʊz][maɪ][hænd] . "

I	like	that	little	fellow	with	the	spots	;	see	him	nose	my	hand	.	"
我	喜欢	那	小的	同伴	和	这	地点	;	看	他	鼻子	我的	手	.	"

我喜欢那个身上有斑点的小家伙；看，他用鼻子拱我的手。

" [aɪ] [laɪk] [ðə; ði][wʌn][wɪð; wɪθ] [braʊn] [ɪrz] [laɪk] [ɪts] ['mʌðər] , " [dɪ'klerd] [ruːθ] .

"	I	like	the	one	with	brown	ears	like	its	mother	,	"	declared	Ruth	.
"	我	喜欢	这	一	和	棕色的	耳朵	喜欢	它是	母亲	,	"	声明	露丝	.

“我喜欢那只耳朵像它妈妈一样是棕色的，”露丝说道。

" [wen] [wɪl] [ðeɪ] [hæv; həv][ðer; ðər] [aɪz] ['oʊpən] , ['bɪli] ? "

"	When	will	they	have	their	eyes	open	,	Billy	?	"
"	什么时候	将要	他们	有	他们的	眼睛	打开	,	比利	?	"

“比利，他们什么时候才能睁开眼睛？”

" [nɑːt][fɔːr; fər][naɪn][ɔːr][ten] [deɪz] [jet] .
" Not for nine or ten days yet .
" 不是 为了 九 或者 十 天 然而 .

“还要过九到十天。”

[ðeəz; ðəz] [ænt] ['hestər] ['kɔːlɪŋ] ; [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ] .
There's Aunt Hester calling ; we will have to go .
有 阿姨 海丝特 呼叫 ; 我们 将要 有 到 去 .

海丝特阿姨打电话来了，我们得走了。

[dəunt] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] [tɪl] ['sʌpər] [taɪm] .
Don't say a word till supper time .
不 说 一个 单词 直到 晚餐 时间 .

晚饭前别说话。

" [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə] [mɪs] ['hestər] [dʒʌst] [ðen] ,
" Not a word was said to Miss Hester just then ,
" 不是 一个 单词 曾是 说 到 错过 海丝特 只是 然后 ,

“当时没有人跟海丝特小姐说一句话。”

[ɔːl'ðoʊ] ['bɪli] [gruː] ['veri] [red] [wen] [ʃiː; ʃi] [æskt] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['duːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] - [ʃed]
although Billy grew very red when she asked what they were doing in the wood - shed
虽然 比利 生长 非常 红色的什么时候 她 问 什么 他们 是 正在做 在 这 木头 - 棚
,
,
,

虽然当她问比利他们在柴房里做什么时，比利的脸涨得通红，

[bʌt; bət][hiː; hi][roʊz][tuː; tə][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [baɪ] ['ænsər] : " [oʊ] , [dʒʌst] ['pleɪɪŋ] .
but he rose to the occasion by answering : " Oh , just playing .
但 他 玫瑰 到 这 场合 经过 回答 : " 哦 , 只是 玩耍 .

但他巧妙地回答道：“哦，只是开玩笑而已。”

" ['leɪtər][ɑːn] , [wen] [ruːθ] [wʌz; wəz] ['setɪŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] ,
" Later on , when Ruth was setting the table ,
" 之后 在 , 什么时候 露丝 曾是 环境 这 桌子 ,

“后来，当露丝摆桌子的时候，

[ʃiː; ʃi] [druː] [mɪs] ['hestər] ['ɪntuː] ['telɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['tʃaɪldhʊd] [deɪz] .
she drew Miss Hester into telling about her childhood days .
她 画 错过 海丝特 进入 讲述 关于 她 童年 天 .

她引导海丝特小姐讲述了她的童年往事。

" [ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ][hæv; həv]['brʊnoʊ] [ðen] ? " [æskt] [ruːθ] .
" And did you have Bruno then ? " asked Ruth .
" 和 做过 你 有 布鲁诺 然后 ? " 问 露丝 .

“那你那时有布鲁诺吗？”露丝问道。

" [nɑːt] [ðen] , [bʌt; bət][wiː; wi][hæd; həd] [ə'nʌðər] [dɔːg] [neɪmd] [streɪ] , [ə; eɪ] ['smɔːlər] [dɔːg] . "
" Not then , but we had another dog named Stray , a smaller dog . "
" 不是 然后 , 但 我们 有 其他 狗 命名 流浪 , 一个 较小的 狗 . "

“当时没有，但我们还有另一只狗，名叫斯特雷，体型比较小。”

" [ðæts] [ə; eɪ][naɪs] [neɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ][dɔːg] , " ['kɑːmɛntəd] ['bɪli] [wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
" That's a nice name for a dog , " commented Billy with satisfaction .
" 那就是 一个 好的 姓名 为了 一个 狗 , " 评论 比利 和 满意 .

“这真是个不错的狗名，”比利满意地评论道。

" [juːd] [laɪk][tuː; tə] [neɪm] [wʌn] [ðæt] , ['wʊdnt] [juː; jʊ] ?
" You'd like to name one that , wouldn't you ?
" 你会 喜欢 到 姓名 一 那 , 不会 你 ?

“你想说出一个名字，对吧？”

" [sed] [ruːθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læf] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['smʌðəd] [wen] ['bɪli] [fraund] [æt; ət][hɜːr; hər] .
" said Ruth with a little laugh which she smothered when Billy frowned at her .
" 说 露丝 和 一个 小的 笑 哪个 她 窒息 什么时候 比利 皱眉 在 她 .

“露丝笑着说道，但当比利皱着眉头看着她时，她又止住了笑声。”

" [tel] [ə'baʊt] [streɪ] , " [sed] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] .
" Tell about Stray , " said the boy .
" 告诉 关于 流浪 , " 说 这 男生 .

“讲讲斯特雷的故事吧，”男孩说。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɔːg][maɪ]['sɪstər][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] . "
" He was a dog my sister and I had . "
" 他 曾是 一个 狗 我的 姐姐 和 我 有 . "

“他是我和我姐姐养的一条狗。”

" [wʌz; wəz][hiː; hi][nɑːt]['veri] [bɪg][wɪð; wɪθ] [braʊn] [ɪrz] [ænd; ənd] [aɪz] ? "
" Was he not very big with brown ears and eyes ? "
" 曾是 他 不是 非常 大的 和 棕色的 耳朵 和 眼睛 ? "

“他个子不高，耳朵和眼睛都是棕色的吗？”

" [waɪ] [jes] .
" Why yes .
" 为什么 是的 .

“没错。”

[dɪd] [aɪ]['evər] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ? "
Did I ever tell you about him ? "
做过 我 曾经 告诉 你 关于 他 ? "

我有没有跟你说过他?

" [noʊ] , " ['ænsər] [ruːθ] , [kən'fjuːzədli] , " [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] ['meɪbi] [hiː; hi][wʌz; wəz] ; [aɪ] [laɪk] [ðæt]
" No , " answered Ruth , confusedly , " but I thought maybe he was ; I like that
" 不 , " 回答 露丝 , 困惑地 , " 但 我 想法 或许 他 曾是 ; 我 喜欢 那
[kaɪnd] . "
kind . "
种类 . "

“不，”露丝困惑地回答，“但我以为他可能是；我喜欢那种类型的。”

" [wel] , [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][kaɪnd] [streɪ] [wʌz; wəz] .
" Well , that was the kind Stray was .
" 出色地 , 那 曾是 这 种类 流浪 曾是 .

“嗯，斯特雷就是这样的人。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['laɪvli] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
He was a lively little fellow and we were very fond of him ,
他 曾是 一个 热闹 小的 同伴 和 我们 是 非常 喜爱 的 他 ,

他是个活泼的小家伙，我们都很喜欢他。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['θɜːroʊbred] . "
although he was not a thoroughbred . "
虽然 他 曾是 不是 一个 纯种马 . "

虽然他不是纯种马。

" [wʌt] [ɪz][ə; eɪ] ['θɜːroʊbred] ? " [æskt] [ruːθ] .
" What is a thoroughbred ? " asked Ruth .
" 什么 是 一个 纯种马 ? " 问 露丝 .

“什么是纯种马？”露丝问道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][dɔːg][ɔːr][ə; eɪ] [hɔːrs] [ɔːr] ['eni] ['ænɪm(ə)l] [wɪtʃ] [ɪz] ['veri] [faɪn] [ʌv; əv][ɪts][kaɪnd] .
" It is a dog or a horse or any animal which is very fine of its kind .
" 它 是 一个 狗 或者 一个 马 或者 任何 动物 哪个 是 非常 美好的 的 它是 种类 .

“它是一只狗、一匹马，或者任何同类中非常优秀的动物。”

[ə; eɪ] ['θɜːroʊbred] [dɔːg] ['wʊdnt] [hæv; həv][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['setər] [ænd; ənd][ðə; ði][teɪl][ʌv; əv]

A	thoroughbred	dog	wouldn't	have	the	head	of	a	setter	and	the	tail	of
一个	纯种马	狗	不会	有	这	头	的	一个	塞特	和	这	尾巴	的

[ə; eɪ] ['kɑːli] [ænd; ənd][ðə; ði][legz][ʌv; əv][ə; eɪ][fɑːks] - ['teriər] ,

a	collie	and	the	legs	of	a	fox	-	terrier	,
一个	柯利犬	和	这	腿	的	一个	狐狸	-	梗犬	,

纯种犬不会长着塞特犬的头、柯利犬的尾巴和猎狐犬的腿。

" [sed] [mɪs] ['hestər] , ['smaɪlɪŋ] .

"	said	Miss	Hester	,	smiling	.
"	说	错过	海丝特	,	微笑	.

“海丝特小姐笑着说。”

" [dɪd] [streɪ] [hæv; həv][ɔːl] [ðoʊz] ? " [æskt] [ruːθ] .

"	Did	Stray	have	all	those	?	"	asked	Ruth	.
"	做过	流浪	有	全部	那些	?	"	问	露丝	.

“斯特雷有那些东西吗？”露丝问道。

" [wel] , [nɑːt][ɪg'zæktli] .

"	Well	,	not	exactly	.
"	出色地	,	不是	确切地	.

“嗯，也不完全是。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [krɔːs] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ]['spænjəl][ænd; ənd][ə; eɪ][fɑːks] - ['teriər] [ænd; ənd][maɪ]['fɑːðər]

He	was	a	cross	between	a	spaniel	and	a	fox	-	terrier	and	my	father
他	曾是	一个	叉	之间	一个	西班牙猎犬	和	一个	狐狸	-	梗犬	和	我的	父亲

[juːst] [tuː; tə] [læf] [æt; ət][hɪm; ɪm] . "

used	to	laugh	at	him	.	"
用过的	到	笑	在	他	.	"

他是一只介于西班牙猎犬和狐狸犬之间的混血犬，我父亲以前常嘲笑他。

" [wer] [dɪd][juː; jʊ][get][hɪm; ɪm] ? " [æskt] [ruːθ] ['iːgərli] .

"	Where	did	you	get	him	?	"	asked	Ruth	eagerly	.
"	在哪里	做过	你	得到	他	?	"	问	露丝	急切地	.

“你从哪儿找到他的？”露丝急切地问道。

" [hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði][jɑːrd][wʌn] [deɪ] ['lʊkɪŋ] ['veri] [θɪn] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] .

"	He	came	into	the	yard	one	day	looking	very	thin	and	miserable	.
"	他	来了	进入	这	院子	一	天	寻找	非常	薄的	和	悲惨的	.

“有一天，他走进院子，看起来非常瘦弱，很痛苦。”

[maɪ]['sɪstər][ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] , [ænd; ənd]['æftər][ðæt][hiː; hi] ['fɑːloʊd]

My	sister	and	I	took	him	something	to	eat	,	and	after	that	he	followed
我的	姐姐	和	我	采取	他	某物	到	吃	,	和	后	那	他	随后

[ju: 'es] ['evriwer] ,

us	everywhere	,
我们	到处	,

我和姐姐给他带了些吃的，之后他就一直跟着我们。

[soʊ][wiː; wi] ['bɛgd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] . "

so	we	begged	to	be	allowed	to	keep	him	.	"
所以	我们	乞求	到	是	允许	到	保持	他	.	"

所以我们恳求允许我们留下他。

" [juː; jʊ] ['bɛgd] [jʊr; jər]['fɑːðər] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] ?

"	You	begged	your	father	,	didn't	you	?
"	你	乞求	你的	父亲	,	没有	你	?

你求过你父亲，对吧?

" [ruːθ] [æskt] .

"	Ruth	asked	.
"	露丝	问	.

露丝问道。

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [ænd; ənd][hiː; hi][let][juː; jʊ] [kiːp] [hɪm; ɪm] .
" And he let you keep him .
" 和 他 让 你 保持 他 .

“他让你留下了他。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

小老鼠小姐(Little Miss Mouse)
第2/7页

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] [naɪs][mæn] , [ə; eɪ] ['veri] [naɪs][mæn] [ɪn'diːd] ,

He	must	have	been	a	very	nice	man	,	a	very	nice	man	indeed	,
他	必须	有	到过	一个	非常	好的	男人	,	一个	非常	好的	男人	的确	,

他一定是个非常好的人，确实是个非常好的人。

" [dɪ'saɪdɪd] [ruːθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] ['bɪli] .

"	decided	Ruth	with	a	glance	at	Billy	.
"	决定	露丝	和	一个	瞥一眼	在	比利	.

“露丝看了比利一眼，决定道。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][naɪs][mæn] , [maɪ] [dɪr] ; [ðə; ði]['kaɪndɪst][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

"	He	was	a	nice	man	,	my	dear	;	the	kindest	in	the	world	.
"	他	曾是	一个	好的	男人	,	我的	亲爱的	;	这	最善良的	在	这	世界	.

“他是个好人，亲爱的；是世界上最善良的人。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][kaɪnd] - ['hɑːrtɪdnəs] [ðæt] [lɔːst][ˌjuː 'es][ðə; ði][oʊld][hoʊm] , " [mɪs] ['brækənˌbɛri] [said] .

It	was	his	kind	-	heartedness	that	lost	us	the	old	home	,	"	Miss	Brackenbury	sighed	.
它	曾是	他的	种类	-	真心	那	丢失的	我们	这	老的	家	,	"	错过	布雷肯伯里	叹了口气	.

“正是他的善良让我们失去了老房子，”布雷肯伯里小姐叹了口气。

" [waɪ] ? "

"	Why	?	"
"	为什么	?	"

“为什么？ ”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [ˌʌndər'stænd] ;

"	I	don't	know	that	you	would	understand	;
"	我	不	知道	那	你	会	理解	;

我不知道你是否能理解；

[bʌt; bət][hiː; hi] [reɪzd] ['mʌni] [tuː; tə][help][ə; eɪ] [frend] [aʊt][ʌv; əv] ['dɪfəkəltɪz] , [ænd; ənd] ,

but	he	raised	money	to	help	a	friend	out	of	difficulties	,	and	,
但	他	提高	钱	到	帮助	一个	朋友	出去	的	困难	,	和	,

但他筹集资金帮助朋友摆脱困境，而且，

[ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][kwaɪt]['sɜːrt(ə)n][hiː; hi] [peɪd] [bæk] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [oʊd] , ['æftər][hɪz; ɪz] [deθ] ,

though	I	am	quite	certain	he	paid	back	all	that	he	owed	,	after	his	death	,
尽管	我	是	相当	肯定	他	有薪酬的	后退	全部	那	他	欠款	,	后	他的	死亡	,

虽然我很确定他死后偿还了所有债务，

[aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv]['eni] ['peɪmənt] [ænd; ənd][ðə; ði][mæn][frʌm; frəm] [huːm] [ðə; ði] ['mʌni] [wʌz; wəz] ['bɔːroʊd] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] ['peɪmənt] .

I	could	find	no	record	of	any	payment	and	the	man	from	whom	the	money	was	borrowed	insisted	upon	payment	.
我	可以	寻找	不	记录	的	任何	支付	和	这	男人	从	谁	这	钱	曾是	借来的	坚持	之上	支付	.

我找不到任何付款记录，而借钱的人坚持要我付款。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] ['nɪrli] ['evriθɪŋ] . "

It	took	nearly	everything	.	"
它	采取	几乎	一切	.	"

“几乎耗尽了一切。”

" [wʌt] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] , ['selfɪʃ] [mæn][nɑːt][tuː; tə] [let] [juː; jʊ] [kiːp] [jʊr; jər] [haʊs] , " [sed] [ruːθ]

"	What	a	dreadful	,	selfish	man	not	to	let	you	keep	your	house	,	"	said	Ruth
"	什么	一个	可怕	,	自私	男人	不是	到	让	你	保持	你的	房子	,	"	说	露丝

['sævɪdʒli] .

savagely	.
野蛮地	.

“真是个可恶的、自私的男人，竟然不让你保住房子！”露丝恶狠狠地说。

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [krʌʃ] [hɪm; ɪm] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [stæmp] [ɑːn] [hɪm; ɪm] . "

"	I'd	like	to	crush	him	down	to	the	earth	and	stamp	on	him	.	"
"	ID	喜欢	到	压碎	他	向下	到	这	地球	和	邮票	在	他	.	"

“我想把他踩在脚下，狠狠地践踏他。”

" [waɪ] , [ruːθ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [weɪ] [tuː; tə] [tɔːk] . "

"	Why	,	Ruth	,	what	a	terrible	way	to	talk	.	"
"	为什么	,	露丝	,	什么	一个	糟糕的	方式	到	讲话	.	"

“露丝，你这样说话太糟糕了。”

" [aɪ] [wʊd] , [aɪ] [wʊd] , " [dɪ'klerd] [ruːθ] .

"	I	would	,	I	would	,	"	declared	Ruth	.
"	我	会	,	我	会	,	"	声明	露丝	.

“我愿意，我愿意，”露丝说道。

" [ɪf] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [mæn] , [waɪ] ['ʃʊdənt] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] ?

"	If	he	was	a	wicked	man	,	why	shouldn't	I	want	to	?
"	如果	他	曾是	一个	邪恶	男人	,	为什么	不应该	我	想	到	?

“如果他是个坏人，我为什么不想呢？”

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] [laɪkt] [tuː; tə] [kɪl] ['wɪkɪd] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] ['aɪ'dɑːlətərz] ;

The	children	of	Israel	liked	to	kill	wicked	people	and	idolaters	;
这	孩子们	的	以色列	喜欢	到	杀	邪恶	人们	和	偶像崇拜者	;

以色列人喜欢杀戮恶人和拜偶像的人；

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [mæn] [ɪz] [æn; ən] [aɪ'dɑːlətər] ; [aɪl] [bet] [hiː; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['breɪz(ə)n] ['ɪmɪdʒ] . "

I	know	that	man	is	an	idolater	;	I'll	bet	he	has	a	brazen	image	.	"
我	知道	那	男人	是	一个	偶像崇拜者	;	患病的	赌注	他	有	一个	厚颜无耻	图像	.	"

我知道那个人是个偶像崇拜者；我敢打赌他有一张厚颜无耻的画像。

" [waɪ] , [ruːθ] , [juː; jʊ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] .

"	Why	,	Ruth	,	you	know	nothing	of	the	kind	.
"	为什么	,	露丝	,	你	知道	没有什么	的	这	种类	.

“露丝，你根本不知道这种事。”

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɑːt] [tɔːk] [soʊ] .

You	must	not	talk	so	.
你	必须	不是	讲话	所以	.

你不应该这样说话。

" [mɪs] ['hestər] [spoʊk] [sɪ'vɪrli] ,

"	Miss	Hester	spoke	severely	,
"	错过	海丝特	辐	严重	,

海丝特小姐语气严厉，

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['flɪkər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [smaɪl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kɔːrnərz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [maʊθ] .

but	there	was	a	flicker	of	a	smile	around	the	corners	of	her	mouth	.
但	那里	曾是	一个	闪烁	的	一个	微笑	大约	这	角落	的	她	嘴	.

但她嘴角却闪过一丝微笑。

" [oʊ] , [kiːp] ['kwaɪət] , [ruːθ] , " [pʊt] [ɪn] ['bɪli] .

"	Oh	,	keep	quiet	,	Ruth	,	"	put	in	Billy	.
"	哦	,	保持	安静的	,	露丝	,	"	放	在	比利	.

“哦，别说话，露丝，”比利插嘴道。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [ə'baʊt] [streɪ] .
" I want to hear about Stray .
" 我 想 到 听到 关于 流浪 .

我想听听关于Stray的故事。

" [bʌt; bət] ['ruːθs] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [stɪl] ['bɜːrnɪŋ] .
" But Ruth's indignation was still burning .
" 但 露丝的 愤慨 曾是 仍然 燃烧 .

但露丝的愤怒依然熊熊燃烧。

" [aɪl] [bet] [ɪf] [ðæt] [mæn][hæd; həd] [bɪn] [jʊr; jər] ['fɑːðər] , [hiː; hi] ['wʊdnt] [hæv; həv][let][juː; jʊ] [kiːp]
" I'll bet if that man had been your father , he wouldn't have let you keep
" 患病的 赌注 如果 那 男人 有 到过 你的 父亲 , 他 不会 有 让 你 保持
[streɪ] ,
Stray ,
流浪 ,

我敢打赌，如果那个人是你父亲，他肯定不会让你留下斯特雷。

" [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] .
" she continued .
" 她 持续 .

她继续说道。

" ['veri] ['laɪkli] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] , [bʌt; bət] ['nevər] [maɪnd] [ə'baʊt] [ðæt] .
" Very likely he would not have , but never mind about that .
" 非常 可能 他 会 不是 有 , 但 绝不 头脑 关于 那 .

“他很可能不会那样做，不过没关系。”

[streɪ] [lɪvd] [tuː; tə][ə; eɪ] [gʊd] [oʊld][eɪdʒ][ænd; ənd] [daɪd] [lɔːŋ] ['æftər][maɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] [dɪd] .
Stray lived to a good old age and died long after my little sister did .
流浪 居住地 到 一个 好的 老的 年龄 和 死亡 长的 后 我的 小的 姐姐 做过 .

Stray活到了很高的年纪，在我妹妹去世很久之后才去世。

[maɪ] ['fɑːðər] [gɑːt]['brʊnoʊ][fɔːr; fər][ˌem 'iː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [mɔːnd] [soʊ][fɔːr; fər] [streɪ] . "
My father got Bruno for me because I mourned so for Stray . "
我的 父亲 得到 布鲁诺 为了 我 因为 我 哀悼 所以 为了 流浪 . "

我父亲给我买了布鲁诺，因为我太想念斯特雷了。

" [ɪf] — [ɪf] — " [ruːθ] [lʊkt] [æt; ət] ['bɪli] [ænd; ənd] [slɪpt] [ə; eɪ][koʊld] ['tremblɪŋ] ['lɪt(ə)l][hænd]['ɪntuː]
" If — if — " Ruth looked at Billy and slipped a cold trembling little hand into
" 如果 — 如果 — " 露丝 看起来 在 比利 和 滑倒了 一个 寒冷的 发抖 小的 手 进入
[hɪz; ɪz] .
his .
他的 .

“如果——如果——”露丝看着比利，把一只冰冷颤抖的小手伸进他的手里。

[ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l]['moʊmənt][hæd; həd] [kʌm] .
The critical moment had come .
这 批判的 片刻 有 来 .

关键时刻已经到来。

[ʃiː; ʃi] ['swɑːloʊd] [wʌns][ɔːr] [twaɪs] [ænd; ənd][bɪ'gæn] [ə'gen] :
She swallowed once or twice and began again :
她 吞咽 一次 或者 两次 和 开始 再次 :

她咽了一两口唾沫，然后又开始说话：

" [ɪf] — [ɪf] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] ['sɪstər] [hæd; həd] [faʊnd] [streɪ] [wɪð; wɪθ] [fɔːr] ['lɪt(ə)l] ['pʌpiz] [ɪn][ðə; ði]
" If — if you and your sister had found Stray with four little puppies in the
" 如果 — 如果 你 和 你的 姐姐 有 成立 流浪 和 四 小的 小狗 在 这
[wʊd] - [ʃed] ,
wood - shed ,
木头 - 棚 ,

“如果——如果你和你的妹妹在柴房里发现了带着四只小狗的流浪狗，

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['fɑːðər] - [wʊd] [hæv; həv] [let] [juː; jʊ] [kiːp] [ðem; ðəm] [ɔːl] ?

do	you	think	your	father	-	would	have	let	you	keep	them	all	?
做	你	思考	你的	父亲	-	会	有	让	你	保持	他们	全部	?

你觉得你父亲会让你把它们全都留下吗?

[wʌz; wəz] [hiː; hi] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ɔːl] [ðæt] ? "

Was	he	as	good	as	all	that	?	"
曾是	他	作为	好的	作为	全部	那	?	"

他真有那么厉害吗?

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [duː] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [raɪt] [ænd; ənd] [dʒʌst] , [ruːθ] ,

"	He	was	good	enough	to	do	anything	that	was	right	and	just	,	Ruth	,
"	他	曾是	好的	足够的	到	做	任何事物	那	曾是	正确的	和	只是	,	露丝	,

“他心地善良，凡是正确和公正的事情他都会去做，露丝。”

[bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kən'sentid] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['hævɪŋ] [faɪv] [dɔːgz] . "

but	I	don't	think	he	would	have	consented	to	our	having	five	dogs	.	"
但	我	不	思考	他	会	有	同意	到	我们的	拥有	五	狗	.	"

但我认为他不会同意我们养五条狗。

" [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [faɪv] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] , " ['bɪli] [spoʊk] [ʌp] .

"	I	don't	think	five	are	a	great	many	,	"	Billy	spoke	up	.
"	我	不	思考	五	是	一个	伟大的	许多	,	"	比利	辐	向上	.

“我觉得五个人不算多，”比利开口说道。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['piːzˌliː] [hæz; həz] [sɪks] [ɔːr] [eɪt] . "

"	Dr	.	Peaslee	has	six	or	eight	.	"
"	博士	.	皮斯利	有	六	或者	八	.	"

“皮斯利博士有六到八个。”

" [hiː; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv] [haʊndz] , [aɪ] [æd'mɪt] ,

"	He	has	a	pack	of	hounds	,	I	admit	,
"	他	有	一个	盒	的	猎犬	,	我	承认	,

“我承认，他有一群猎犬。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['hʌntɪŋ] [dɔːgz] [ænd; ənd] [ɑːr; ər] [nɑːt] [haʊs] [pets] .

but	they	are	hunting	dogs	and	are	not	house	pets	.
但	他们	是	打猎	狗	和	是	不是	房子	宠物	.

但它们是猎犬，不是家养宠物。

" [ruːθ] [geɪv] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [saɪ] .

"	Ruth	gave	a	long	sigh	.
"	露丝	给予	一个	长的	叹	.

露丝长叹一口气。

" [haʊ] ['meni] [duː] [juː; jʊ] [sə'poʊz] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [let] [juː; jʊ] [kiːp] ?

"	How	many	do	you	suppose	he	would	have	let	you	keep	?
"	如何	许多	做	你	认为	他	会	有	让	你	保持	?

你觉得他会让你留下多少个?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌn] , [ɔːr] [tuː] [æt; ət] [ðə; ði] [moʊst] . "

"	Not	more	than	one	,	or	two	at	the	most	.	"
"	不是	更多的	比	一	,	或者	二	在	这	最多	.	"

“最多不超过一两个。”

" [tuː] [wʊd] [duː] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [ɪk'skleɪmd] [ruːθ] ['kærid] [bɪ'jɑːnd] [dɪ'skreʃ(ə)n] ,

"	Two	would	do	,	you	know	,	"	exclaimed	Ruth	carried	beyond	discretion	,
"	二	会	做	,	你	知道	,	"	惊呼	露丝	携带	超过	审慎	,

“两个就够了，你知道的，”露丝大声说道，语气有些失态。

" [ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌpiz] , ['bɪli] . "

"	the	mother	and	one	of	the	puppies	,	Billy	.	"
"	这	母亲	和	一	的	这	小狗	,	比利	.	"

“狗妈妈和其中一只小狗，比利。”

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ? " [sed] [mɪs] ['hestər] , [ɪn] [sər'praɪz] .

"	What	are	you	talking	about	?	"	said	Miss	Hester	,	in	surprise	.
"	什么	是	你	说	关于	?	"	说	错过	海丝特	,	在	惊喜	.

“你在说什么？”海丝特小姐惊讶地问道。

['ruːθs] [tʃiːks] [bɪ'gæn][tuː; tə][bɜːrn][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['fɪŋgərd] [mɪs] ['hɛstərz] ['eɪprən] ['nɜːrvəsli] .

Ruth's	cheeks	began	to	burn	and	she	fingered	Miss	Hester's	apron	nervously	.
露丝的	脸颊	开始	到	烧伤	和	她	用手指	错过	海丝特的	围裙	紧张地	.

露丝的脸颊开始发烫，她紧张地摸了摸海丝特小姐的围裙。

[ðæt] ['leɪdi]['kwaɪətli] ['lɪftɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][koʊld][hændz] .

That	lady	quietly	lifted	one	of	the	cold	hands	.
那	女士	悄悄	抬起	一	的	这	寒冷的	双手	.

那位女士静静地抬起一只冰冷的手。

" [wʌt] ['aɪsi] ['fɪŋgərz] , [ruːθ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	What	icy	fingers	,	Ruth	,	"	she	said	.
"	什么	冰冷的	手指	,	露丝	,	"	她	说	.

“露丝，你的手真冰冷啊，”她说。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ][koʊld] ? "

"	Are	you	so	cold	?	"
"	是	你	所以	寒冷的	?	"

你这么冷吗?

" [noʊ] , [ænt] ['hestər] , [aɪm][nɑːt][koʊld]['oʊnli] — ['oʊnli][ðer; ðər][ɑːr; ər] [fɔːr] ['pʌpiz] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

"	No	,	Aunt	Hester	,	I'm	not	cold	only	—	only	there	are	four	puppies	,	you	know	,
"	不	,	阿姨	海丝特	,	我是	不是	寒冷的	仅有的	—	仅有的	那里	是	四	小狗	,	你	知道	,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðər] .

and	the	mother	.
和	这	母亲	.

“不，海丝特阿姨，我不只是冷——只是你知道，这里有四只小狗，还有它们的妈妈。”

[wiː; wi][duː][wɑːnt][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [kiːp] [tuː] .

We	do	want	so	much	to	keep	two	.
我们	做	想	所以	很多	到	保持	二	.

我们真的很想留下两个。

[oʊ] , [wəʊnt][juː; jʊ][biː; bi][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][jʊr; jər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [let] [juː 'es] [kiːp] [ðem; ðəm] ?

Oh	,	won't	you	be	as	good	as	your	father	and	let	us	keep	them	?
哦	,	惯于	你	是	作为	好的	作为	你的	父亲	和	让	我们	保持	他们	?

哦，你难道不能像你父亲一样听话，让我们把它们留下来吗?

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [wʊd] - [ʃed] [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][hæf]['aʊər; ɑːr]

They	are	in	the	wood	-	shed	and	we	are	going	to	give	them	half	our
他们	是	在	这	木头	-	棚	和	我们	是	去	到	给	他们	一半	我们的

['sʌpər] . "

supper	.	"
晚餐	.	"

它们在柴房里，我们要把晚饭的一半分给它们。

" [fɔːr] ['pʌpiz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['mʌðər] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] - [ʃed] ! " [ɪk'skleɪmd] [mɪs] ['hestər] [ɪn]

"	Four	puppies	and	their	mother	in	the	wood	-	shed	!	"	exclaimed	Miss	Hester	in
"	四	小狗	和	他们的	母亲	在	这	木头	-	棚	!	"	惊呼	错过	海丝特	在

[ə'stɑːnɪʃmənt] .

astonishment	.
惊讶	.

“柴房里有四只小狗和它们的妈妈！”海丝特小姐惊讶地喊道。

" [haʊ] [dɪd] [ðeɪ] [get][ðer; ðər] ? "

"	How	did	they	get	there	?	"
"	如何	做过	他们	得到	那里	?	"

他们是怎么到那儿的?

" [ðeɪ] [dʒʌst] [keɪm] , " [sed] ['bɪli] , ['i:gərli] ['kʌmɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ðɪ][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .

"	They	just	came	,	"	said	Billy	,	eagerly	coming	into	the	conversation	.
"	他们	只是	来了	,	"	说	比利	,	急切地	未来	进入	这	对话	.

“他们刚来,”比利急切地加入谈话说道。

" [aɪ] [faʊnd] [ðem; ðəm][ðer; ðər] [ðɪs] [ˌæftər'nu:n] .

"	I	found	them	there	this	afternoon	.
"	我	成立	他们	那里	这	下午	.

“我今天下午在那里发现了他们。”

[ʃi:z] ['ɔ:fli] [naɪs] , [ænt] ['hestər] ; [ju:; jʊ] [ɔ:t] [dʒʌst][tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] [lɪk] [jʊr; jər][hænd] ,

She's	awfully	nice	,	Aunt	Hester	;	you	ought	just	to	see	her	lick	your	hand	,
她是	非常	好的	,	阿姨	海丝特	;	你	应该	只是	到	看	她	舔	你的	手	,

海丝特阿姨人真好，你真该看看她舔你手的样子。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['pʌpiz] [ɑ:r; ər] [greɪt] ; [ðeəz; ðəz][wʌn][wɪð; wɪθ][spɑ:ts] — "

and	the	puppies	are	great	;	there's	one	with	spots	—	"
和	这	小狗	是	伟大的	;	有	一	和	地点	—	"

这些小狗都很棒；其中有一只身上有斑点——”

" [ænd; ənd][wʌn][wɪð; wɪθ] [braʊn] [ɪrz] , " [ru:θ] [tʃaɪmd] [ɪn] .

"	And	one	with	brown	ears	,	"	Ruth	chimed	in	.
"	和	一	和	棕色的	耳朵	,	"	露丝	齐声说道	在	.

“还有一只耳朵是棕色的,”露丝插嘴道。

" [aɪ'd] [lʌv] [ðæt] [wʌn] .

"	I'd	love	that	one	.
"	ID	爱	那	一	.

“我非常想要那个。”

[ˌaɪ 'ti:] [lʊks] [laɪk] [ɪts] ['mʌðər] .

It	looks	like	its	mother	.
它	看起来	喜欢	它是	母亲	.

它长得像它的母亲。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] [braʊn] [ɪrz] [ænd; ənd] [aɪz] [dʒʌst][laɪk] [streɪ] . "

She	has	brown	ears	and	eyes	just	like	Stray	.	"
她	有	棕色的	耳朵	和	眼睛	只是	喜欢	流浪	.	"

她和 Stray 一样，有着棕色的耳朵和眼睛。

" [aɪ][mʌst; məst] [si:] [ə'baʊt] [ðɪs] , " [sed] [mɪs] ['hestər] .

"	I	must	see	about	this	,	"	said	Miss	Hester	.
"	我	必须	看	关于	这	,	"	说	错过	海丝特	.

“我必须去看看这件事,”海丝特小姐说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑ:ri] , ['tʃɪldrən] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][wi:; wi] ['kænɑ:t] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə] [ki:p] ['eni] [ʌv; əv]

"	I	am	sorry	,	children	,	but	I	am	afraid	we	cannot	afford	to	keep	any	of
"	我	是	对不起	,	孩子们	,	但	我	是	害怕的	我们	不能	买得起	到	保持	任何	的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

“孩子们，我很抱歉，恐怕我们负担不起抚养你们任何人的费用。”

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [mi:n] [ə'nʌðər] [maʊθ] [tu:; tə] [fi:d] . "

for	it	would	mean	another	mouth	to	feed	.	"
为了	它	会	意思是	其他	嘴	到	喂养	.	"

因为那意味着要多养一张嘴。

" [bʌt; bət] [wiːd] [gɪv] [hæf]['aʊər; ɑːr] ['sʌpər] [tuː; tə][ðem; ðəm] , " ['ɑːrgjuːd] ['bɪli] .

"	But	we'd	give	half	our	supper	to	them	,	"	argued	Billy	.
"	但	我们会	给	一半	我们的	晚餐	到	他们	,	"	争论	比利	.

“但我们会把晚饭的一半分给他们，”比利争辩道。

[mɪs] ['hestər] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ['sædli] .

Miss	Hester	shook	her	head	sadly	.
错过	海丝特	摇晃	她	头	令人遗憾的是	.

海丝特小姐悲伤地摇了摇头。

" [aɪ] ['kudnt] [ə'laʊ] [ðæt] , ['bɪli] ,

"	I	couldn't	allow	that	,	Billy	,
"	我	不能	允许	那	,	比利	,

“我不能允许那样做，比利。”

[fɔːr; fər][juː; jʊ] ['tʃɪldrən] [duː][nɑːt][hæv; həv] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [ɔːt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] . "

for	you	children	do	not	have	more	than	you	ought	as	it	is	.	"
为了	你	孩子们	做	不是	有	更多的	比	你	应该	作为	它	是	.	"

你们这些孩子，所拥有的已经不多了。

" [ʃoʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['bɪli] , " [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [hiːp] [mɔːr] [ðæn; ðən][wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv] ,

"	Sho	!	"	exclaimed	Billy	,	"	We	have	a	heap	more	than	we	used	to	have	,
"	翔	!	"	惊呼	比利	,	"	我们	有	一个	堆	更多的	比	我们	用过的	到	有	,

“哇！”比利惊呼道，“我们现在拥有的东西比以前多得多！”

[ænd; ənd][wiː; wi][gɑːt] - [lɔːŋ] [ðen] .

and	we	got	'	long	then	.
和	我们	得到	-	长的	然后	.

然后我们就成了朋友。

[waɪ] , [ænt] ['hestər] ,

Why	,	Aunt	Hester	,
为什么	,	阿姨	海丝特	,

为什么，海丝特阿姨?

[tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] [wiːd] [hæv; həv] [θɔːt] [ɑːr'selvz] ['regjələr] [swelz] [ɪf] [wiːd] [hæd; həd] [θriː] [miːlz]

two	years	ago	we'd	have	thought	ourselves	regular	swells	if	we'd	had	three	meals
二	年	前	我们会	有	想法	我们自己	常规的	涌浪	如果	我们会	有	三	餐

[ə; eɪ] [deɪ] .

a	day	.
一个	天	.

两年前，如果我们一天能吃上三顿饭，我们就会觉得自己是正常人了。

" [bʌt; bət] [mɪs] ['hestər] [wʌz; wəz] ['ɑːbdərət] ,

"	But	Miss	Hester	was	obdurate	,
"	但	错过	海丝特	曾是	顽固的	,

但海丝特小姐却很固执，

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['faɪnəli] [kən'sentid] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [ʃer] [ðer; ðər] [miːlz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

though	she	finally	consented	to	allow	the	children	to	share	their	meals	with	the
尽管	她	最后	同意	到	允许	这	孩子们	到	分享	他们的	餐	和	这

['lɪt(ə)l] ['mʌðər] [ʌn'tɪl] [hɜːr; hər] ['beɪbiːz] [wɜːr; wər][bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] [ə'weɪ] ,

little	mother	until	her	babies	were	big	enough	to	give	away	,
小的	母亲	直到	她	婴儿	是	大的	足够的	到	给	离开	,

不过她最终同意让孩子们和这位小母亲一起吃饭，直到她的孩子长大到可以送人为止。

['bɪli] [dɪ'klerɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['plenti] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [huː] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə][hæv; həv]

Billy	declaring	that	there	were	plenty	of	the	boys	who	would	be	glad	to	have
比利	声明	那	那里	是	很多	的	这	男孩们	WHO	会	是	高兴的	到	有

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌpiz] .

one	of	the	puppies	.
一	的	这	小狗	.

比利宣称，有很多男孩都乐意领养一只小狗。

[soʊ] , ['æftər] ['sʌpər] , [ðeɪ] [ɔ:l] [went] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði] [wʊd] - [ʃed] ,
So , after supper , they all went out to the wood - shed ,
所以 , 后 晚餐 , 他们 全部 去 出去 到 这 木头 - 棚 ,

晚饭后，他们都去了柴房。

['bɪli] [ænd; ənd] [ru:θ] [i:tʃ] ['berɪŋ] [ə; eɪ][pæn][ʌv; əv] ['pɔ:rɪdʒ] [ænd; ənd] [mɪlk] ,
Billy and Ruth each bearing a pan of porridge and milk ,
比利 和 露丝 每个 轴承 一个 平底锅 的 稀饭 和 牛奶 ,

比利和露丝各自端着一锅粥和牛奶，

[fɔ:r; fər] [i:tʃ] [hæd; həd][soʊ] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə] [fi:d] [ðə; ði][dɔ:g] ,
for each had so insisted upon the right to feed the dog ,
为了 每个 有 所以 坚持 之上 这 正确的 到 喂养 这 狗 ,

因为每个人都坚持自己有权喂狗，

[ðæt] [mɪs] ['hestər] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [hʌnt] [ʌp] [tu:] [oʊld][pænz]['ɪntu:] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [pɔ:d]
that Miss Hester was obliged to hunt up two old pans into which was poured
那 错过 海丝特 曾是 有义务 到 打猎 向上 二 老的 平底锅 进入 哪个 曾是 倾倒
['strɪktli] [hæf][ʌv; əv][ðer; ðər] ['sʌpər] .
strictly half of their supper .
严格 一半 的 他们的 晚餐 .

赫斯特小姐不得不四处寻找两个旧平底锅，把他们晚餐的一半倒了进去。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['i:gərli] ['i:tn] [baɪ][ðer; ðər] [smɔ:l] ['penʃənər] [hu:] [si:md] [hæf] - [stɑ:rvd] .
This was eagerly eaten by their small pensioner who seemed half - starved .
这 曾是 急切地 吃 经过 他们的 小的 退休人员 WHO 似乎 一半 - 饥饿 .

他们那位看起来饿坏了的小老太太津津有味地吃着这些东西。

" [pʊr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , " [sed] [mɪs] ['hestər] , ['wɪstfəli] .
" Poor little thing , " said Miss Hester , wistfully .
" 贫穷的 小的 事物 , " 说 错过 海丝特 , 怅然地 .

“可怜的小家伙，”海丝特小姐怅然地说。

" [aɪ] ['ri:əli] [wɪʃ] [wi:; wi][kʊd; kəd] [ki:p] [hɜ:r; hər] ,
" I really wish we could keep her ,
" 我 真的 希望 我们 可以 保持 她 ,

我真希望我们能留下她，

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][wi:; wi] [fi:d] [hɜ:r; hər] [wen] [wi:; wi] [i:t] [ʌp] ['evriθɪŋ] [soʊ] [kli:n] [ðæt] [wi:; wi]
but how could we feed her when we eat up everything so clean that we
但 如何 可以 我们 喂养 她 什么时候 我们 吃 向上 一切 所以 干净的 那 我们
[hæv; həv][noʊ][skræps] . "
have no scraps . "
有 不 碎屑 . "

但是我们把所有东西都吃得干干净净，连一点残羹剩饭都没有，怎么能喂饱她呢?

" [oʊ] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [meɪk] ['bʌtnhəulz] , " [sed] [ru:θ] ['fɜ:rvəntli] ,
" Oh , if I could only make buttonholes , " said Ruth fervently ,
" 哦 , 如果 我 可以 仅有的 制作 纽扣孔 , " 说 露丝 热切地 ,

“哦，如果我会做扣眼就好了，”露丝热切地说。

" [aɪ'd] [meɪk] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [bai] [hɜ:r; hər][ɔ:l][ʃi:; ʃi] ['ni:dɪd] .
" I'd make enough to buy her all she needed .
" ID 制作 足够的 到 买 她 全部 她 需要 .

“我赚的钱足够买她需要的一切。”

" [jet] [ə; eɪ] [wei] [wʌz; wəz][prə'vaɪdɪd][fɔ:r; fər][ðə; ði][ɪn'taɪər]['fæməli][ʌv; əv][dɔ:gz] ,
" Yet a way was provided for the entire family of dogs ,
" 然而 一个 方式 曾是 假如 为了 这 全部的 家庭 的 狗 ,

然而，却为所有狗狗都预备了一条出路。

[fɔːr; fər][ðə; ði][nekst][deɪ] ['bɪli] [keɪm] ['flaɪɪŋ] [hoʊm][frʌm; frəm] [skuːl] , [ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv] [bɔɪz] [æt; ət]

for	the	next	day	Billy	came	flying	home	from	school	,	a	pack	of	boys	at
为了	这	下一个	天	比利	来了	飞行	家	从	学校	,	一个	盒	的	男孩们	在

[hɪz; ɪz] [hiːlz] .

his	heels	.
他的	高跟鞋	.

第二天，比利放学后飞奔回家，身后跟着一群男孩。

[ðiːz] [wɜːr; wər] ['eskɔːtid] [tuː; tə][ðə; ði] [wʊd] - [ʃed] [ænd; ənd] [ˌðer'frʌm] [keɪm] [ə; eɪ] [greɪt] ['klæmər]

These	were	escorted	to	the	wood	-	shed	and	therefrom	came	a	great	clamor
这些	是	护送	到	这	木头	-	棚	和	由此	来了	一个	伟大的	叫嚣

[ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] .

of	voices	.
的	声音	.

他们被押送到柴房，柴房里传来一阵喧闹声。

[ruːθ] ['hɔvəd] [ɑːn][ðə; ði]['aʊtskɜːrts] ['iːgər] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [nuːz] .

Ruth	hovered	on	the	outskirts	eager	for	the	first	news	.
露丝	悬停	在	这	郊区	渴望的	为了	这	第一的	消息	.

露丝在郊外徘徊，焦急地等待着第一手消息。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [ðə; ði] [bɔɪz] [faɪld] [aʊt] [ɔːl] ['tɔːkɪŋ] [æt; ət][wʌns] .

After	a	while	,	the	boys	filed	out	all	talking	at	once	.
后	一个	尽管	,	这	男孩们	已提交	出去	全部	说	在	一次	.

过了一会儿，男孩们鱼贯而出，同时七嘴八舌地交谈着。

[æz; əz] [ðeɪ] [went] [aʊt][ðə; ði] [geɪt] , [ðeɪ] ['ʃaʊtɪd] [bæk] , " [wiːl] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][hænd]

As	they	went	out	the	gate	,	they	shouted	back	,	"	We'll	be	sure	to	be	on	hand
作为	他们	去	出去	这	门	,	他们	喊叫	后退	,	"	出色地	是	当然	到	是	在	手

[tuː; tə] - [naɪt] ,

to	-	night	,
到	-	夜晚	,

他们走出大门时，回头喊道："我们今晚一定会到场的！"

['bɪli] .

Billy	.
比利	.

比利。

" [ænd; ənd] [ðen] ['bɪliːz] [red] [hed] [ə'pɪrd] .

"	And	then	Billy's	red	head	appeared	.
"	和	然后	比利	红色的	头	出现	.

然后，比利那颗红头发就出现了。

[ðə; ði] ['bɔɪz] [feɪs] [wɔːr] [ə; eɪ] [pliːzd] [smaɪl] .

The	boy's	face	wore	a	pleased	smile	.
这	男孩们	脸	穿着	一个	高兴	微笑	.

男孩脸上露出了满意的笑容。

" [oʊ] , ['bɪli] , [tel] [ˌem 'iː] , " [kraɪd] [ruːθ] , [waɪld][wɪð; wɪθ][ˌkjʊri'ɑːsəti] .

"	Oh	,	Billy	,	tell	me	,	"	cried	Ruth	,	wild	with	curiosity	.
"	哦	,	比利	,	告诉	我	,	"	哭	露丝	,	荒野	和	好奇心	.

"哦，比利，告诉我，"露丝惊呼道，充满了好奇。

" [its] [ɔːl] [raɪt] , " [sed] ['bɪli] ; " [aɪv] [meɪd] [ə; eɪ]['bɑːrgən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɛloʊz] ,

"	It's	all	right	,	"	said	Billy	;	"	I've	made	a	bargain	with	the	fellows	,
"	它是	全部	正确的	,	"	说	比利	;	"	我已经	制成	一个	便宜货	和	这	伙伴们	,

"没关系，"比利说，"我已经和他们达成协议了。"

[ænd; ənd] [ðeɪv] [gɑːt][tuː; tə] [kiːp] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] .

and	they've	got	to	keep	to	it	,	too	.
和	他们有	得到	到	保持	到	它	,	也	.

他们也必须遵守规定。

[kʌm] [ɑːn] , [lets] [tel] [ænt] ['hestər] .
Come **on** **,** **let's** **tell** **Aunt** **Hester** **.**
来 在 , 我们来吧 告诉 阿姨 海丝特 .

走吧，我们去告诉海丝特阿姨。

[aɪv] [gɑːt] - [ɪm] [ɔːl] [tuː; tə] ['prɑːmɪs] , [ænd; ənd] [ðeɪv] [gɑːt] [tuː; tə] [saɪn] [ɪn] [ɪŋk] , [tuː] .
I've **got** **'** **em** **all** **to** **promise** **,** **and** **they've** **got** **to** **sign** **in** **ink** **,** **too** **.**
我已经 得到 - 呃 全部 到 承诺 , 和 他们有 得到 到 符号 在 墨水 , 也 .

我得让他们都答应下来，而且他们还得签字。

" [hiː; hi] [stroʊd] [ɪm'pɔːrtntli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] , [ruːθ] ['dænsɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hiːlz] .
" **He** **strode** **importantly** **into** **the** **house** **,** **Ruth** **dancing** **at** **his** **heels** **.**
" 他 大步走 重要 进入 这 房子 , 露丝 跳舞 在 他的 高跟鞋 .

他大步走进屋子，露丝在他身后翩翩起舞。

" [wiː; wi] [kæn; kən] [kiːp] ['eni] [wʌn] [wiː; wi] [wɑːnt] , [ænt] ['hestər] , " [hiː; hi] [ə'naʊnst] ,
" **We** **can** **keep** **any** **one** **we** **want** **,** **Aunt** **Hester** **,** **"** **he** **announced** **,**
" 我们 能 保持 任何 一 我们 想 , 阿姨 海丝特 , " 他 宣布 ,

“我们可以留下我们想要的任何人，海丝特阿姨，”他宣布道。

" [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wəʊnt] [kɔːst] [wʌn] [sent] , ['iːðər] .
" **and** **it** **won't** **cost** **one** **cent** **,** **either** **.**
" 和 它 惯于 成本 一 中心 , 任何一个 .

而且一分钱也不用花。

[ðeəz; ðəz] [faɪv] [dɔːgz] , [eint] [ðer; ðər] ?
There's **five** **dogs** **,** **ain't** **there** **?**
有 五 狗 , 不是 那里 ?

那里有五只狗，对吧?

[wel] , [ðeəz; ðəz] [fɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔɪz] [ðæts] [ə'griːd] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [skræps] [fɔːr; fər] [wʌn] [dɔːg] ,
Well **,** **there's** **four** **of** **the** **boys** **that's** **agreed** **to** **give** **me** **scraps** **for** **one** **dog** **,**
出色地 , 有 四 的 这 男孩们 那就是 同意 到 给 我 碎屑 为了 一 狗 ,

嗯，有四个男孩同意给我一些剩饭剩菜来换一条狗。

['evri] [deɪ] [æz; əz] [aɪ] [kʌm] [hoʊm] [frʌm; frəm] [skuːl] , [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pʌpi] [hiː; hi] [ɪz] [tuː; tə]
every **day** **as** **I** **come** **home** **from** **school** **,** **to** **pay** **for** **the** **puppy** **he** **is** **to**
每一个 天 作为 我 来 家 从 学校 , 到 支付 为了 这 小狗 他 是 到
[hæv; həv] ,
have **,**
有 ,

每天放学回家，我都要去付他要养的小狗的钱。

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ] ['feloʊ] [dəunt] [kiːp] [hɪz; ɪz] [wɜːrd] [aɪm] [tuː; tə] [teɪk] [bæk] [hɪz; ɪz] [dɔːg] ,
and **if** **a** **fellow** **don't** **keep** **his** **word** **I'm** **to** **take** **back** **his** **dog** **,**
和 如果 一个 同伴 不 保持 他的 单词 我是 到 拿 后退 他的 狗 ,

如果有人不守信用，我就把他的狗收回去。

[ænd; ənd] [aɪm] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] ,
and **I'm** **goin** **'** **to** **do** **it** **,** **too** **,**
和 我是 去 - 到 做 它 , 也 ,

我也会这么做。

[fɔːr; fər] [sæm] - ['ɔːf(ə)l] ['æŋkʃəs] [fɔːr; fər] [wʌn] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [eint] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [goʊ] [raʊnd] .
for **Sam** **Tolman's** **awful** **anxious** **for** **one** **and** **there** **ain't** **enough** **to** **go** **round** **.**
为了 山姆 - 可怕 焦虑的 为了 一 和 那里 不是 足够的 到 去 圆形的 .

萨姆·托尔曼非常焦虑，但资源却不够用。

[soʊ] [naʊ] [kɑːnt] [wiː; wi] [hæv; həv] [wʌn] [tuː; tə] [kiːp] ? "
So **now** **can't** **we** **have** **one** **to** **keep** **?** **"**
所以 现在 不能 我们 有 一 到 保持 ? "

所以现在我们难道不能留一个吗?

" [waɪ] , [jes] .
" Why , yes .
" 为什么 , 是的 .

“是的。”

[jʊə(r)] [ə; eɪ]['riːəl] [gʊd] [hænd][æt; ət][ə; eɪ]['bɑːrgən] , ['bɪli] , " [sed] [mɪs] ['hestər] , ['lʊkɪŋ] [pliːzd] .
You're a real good hand at a bargain , Billy , " said Miss Hester , looking pleased .
你是 一个 真实的 好的 手 在 一个 便宜货 , 比利 , " 说 错过 海丝特 , 寻找 高兴 .

“比利，你真是个精明的砍价高手，”海丝特小姐高兴地说。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [fiːd] [ðə; ði][dɔːg] , [juː; jʊ][kæn; kən] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] . "
" Of course , if you can feed the dog , you can keep it . "
" 的 课程 , 如果 你 能 喂养 这 狗 , 你 能 保持 它 . "

“当然，如果你能养活这只狗，你就可以养它。”

" [ðə; ði] [bɔɪz] [ɑːr; ər]['gɔɪn] - [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [stʌf] [hɪr] [waɪl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pʌps] [ɑːr; ər][wɪð; wɪθ]
" The boys are goin ' to bring the stuff here while the little pups are with
" 这 男孩们 是 去 - 到 带来 这 东西 这里 尽管 这 小的 幼犬 是 和
[ðer; ðər] ['mʌðər] ,
their mother ,
他们的 母亲 ,

“小伙子们会趁着小狗们和它们妈妈在一起的时候把东西搬过来。”

[soʊ][ʃiː; ʃi][kæn; kən][get] [fed] .
so she can get fed .
所以 她 能 得到 美联储 .

这样她才能吃饱。

['tʃɑːrli] ['heɪstɪŋz] [laɪks][hɜːr; hər][best][ʌv; əv]['eni][ænd; ənd] [sez] ['hiːd] ['ræðər][hæv; həv][ə; eɪ] [groʊn] -
Charlie Hastings likes her best of any and says he'd rather have a grown -
[ʌp][dɔːg][ðæn; ðən][ə; eɪ][pʌp] .
up dog than a pup .
向上 狗 比 一个 小狗 .

查理·黑斯廷斯最喜欢她，他说他宁愿养一只成年犬也不愿养一只幼犬。

[hiː; hi] [sez] [hiː; hi] [noʊz] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wɪl] [let][hɪm; ɪm][hæv; həv][hɜːr; hər] - [kɔːz] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ]
He says he knows his mother will let him have her ' cause they had a
[dɔːg] [mʌtʃ] [laɪk][hɜːr; hər][ðæt][gɑːt] [ɹʌnd] ['oʊvər][læst] ['sʌmər] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [felt] ['ɔːf(ə)l] - [baʊt]
dog much like her that got runned over last summer and they all felt awful ' bout
狗 很多 喜欢 她 那 得到 跑 超过 最后的 夏天 和 他们 全部 毛毡 可怕 - 回合
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

他说他知道他妈妈会让他养她，因为他们以前养过一条和她很像的狗，去年夏天被车撞死了，他们都为此感到非常难过。

[hiː; hi] [sez] [ðeɪl] [kɔːl] [ðɪs] [wʌn] ['flɔːsi] ['æftər][ðə; ði][wʌn] [ðeɪ] [hæd; həd] . "
He says they'll call this one Flossy after the one they had . "
他 说道 他们会 称呼 这 一 弗洛西 后 这 一 他们 有 . "

他说他们会把这只小狗叫做弗洛西，和他们之前那只一样。

" [oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [hoʊm] , " [kraɪd] [ruːθ] , [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər]
" Oh , I am so glad she will have a good home , " cried Ruth , clasping her
" 哦 , 我 是 所以 高兴的 她 将要 有 一个 好的 家 , " 哭 露丝 , 紧握 她
[hændz] .
hands .
双手 .

“哦，我真高兴她能有个好归宿，”露丝双手合十，哭着说。

" [wɪtʃ] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][hæv; həv] ? "
" Which are we to have ? "
" 哪个 是 我们 到 有 ? "

我们该选哪一个呢?

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

[aɪ] ['rekən] [wiːl] [kiːp] [ðə; ði][wʌn][wɪð; wɪθ] [braʊn] [ɪrz] - [kɔːz] [ɑːrt] ['bendər] ['wɒnts] [ðə; ði] ['spɑːtɪd]
I reckon we'll keep the one with brown ears ' cause Art Bender wants the spotted
我 估计 出色地 保持 这 一 和 棕色的 耳朵 - 原因 艺术 本德 想要 这 斑
[wʌn][ænd; ənd]['ɑːrts] ['fɑːðər] [ɪz] ['ɔːf(ə)l] [rɪtʃ] ,
one and Art's father is awful rich ,
一 和 艺术的 父亲 是 可怕 富有的 ,

我想我们会留下那只棕色耳朵的，因为阿特·本德想要那只带斑点的，而阿特的父亲非常有钱。

[soʊ] [ðæt] [wiːl] [get] [mɔːr] [skræps][frʌm; frəm][ðem; ðəm][ðæn; ðən] ['enibɑːdi] ,
so that we'll get more scraps from them than anybody ,
所以 那 出色地 得到 更多的 碎屑 从 他们 比 任何人 ,

这样我们就能比任何人都从他们那里得到更多的残羹剩饭。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [tuː; tə][let][hɪm; ɪm][hæv; həv][spɑːt] .
and I thought it would be better to let him have Spot .
和 我 想法 它 会 是 更好的 到 让 他 有 点 .

我认为最好还是让他照顾Spot。

" [hiː; hi] [spoʊk] [kwaɪt] ['soʊbərli] ,
" He spoke quite soberly ,
" 他 辐 相当 清醒地 ,

他说话相当冷静，

[bʌt; bət] [mɪs] ['hestər] [pʊt] [bæk] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [læft] [mɔːr] ['merəli] [ðæn; ðən][ðə; ði]
but Miss Hester put back her head and laughed more merrily than the
但 错过 海丝特 放 后退 她 头 和 笑了 更多的 兴高采烈地 比 这
['tʃɪldrən] [hæd; həd] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] .
children had heard her since they had come to the little house .
孩子们 有 听到 她 自从 他们 有 来 到 这 小的 房子 .

但海丝特小姐仰起头，笑得比孩子们来到这间小屋以来听到的还要开心。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[ˌhɛnri'ɛtəz] [red] [koʊt]
Henrietta's Red Coat
亨丽埃塔的 红色的 外套

亨丽埃塔的红外套

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['æftər] [ðɪs] ,
FOR a long time after this ,
为了 一个 长的 时间 后 这 ,

此后很长一段时间，

[ˌhenri'etə] [wʌz; wəz] [nɪ'glektɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [straɪpt] ['pɑːkɪt] [leɪ] [ʌn'hiːdɪd] [ɪn][ðə; ði][bɑːks][ʌv; əv]
Henrietta was neglected and the striped pocket lay unheeded in the box of
亨丽埃塔 曾是 被忽视的 和 这 有条纹的 口袋 躺 无人理会 在 这 盒子 的
['piːsɪz] ,
pieces ,
件 ,

亨丽埃塔被冷落了，那件条纹口袋布被无人注意地放在了零件盒里。

[fɔːr; fər] [streɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði][əbˈzɔːrbɪŋˌəbˈsɔːrbɪŋ] [ˈɪntrəst] [tuː; tə][bəuθ] [ruːθ] [ænd; ənd] [ˈbɪli] .

for	Stray	was	the	absorbing	interest	to	both	Ruth	and	Billy	.
为了	流浪	曾是	这	吸收	兴趣	到	两个都	露丝	和	比利	.

对于露丝和比利来说，流浪这件事本身就极具吸引力。

[ˈdʒenərəs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbɪli] [hæd; həd] [dɪˈklerd] [ðə; ði] [ˈpʌpi] [mʌst; məst] [bɪˈlɔːŋ] [hæf][tuː; tə] [ruːθ] , [ænd; ənd]

Generous	little	Billy	had	declared	the	puppy	must	belong	half	to	Ruth	,	and
慷慨的	小的	比利	有	声明	这	小狗	必须	属于	一半	到	露丝	,	和

, [ˈðerfɔːr] ,

,	therefore	,
,	所以	,

慷慨的小比利宣称这只小狗必须有一半属于露丝，因此，

[ʃiː; ʃi] [ˈɔːlweɪz] [went] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wen] , [tɪn] [peɪl] [ɪn][hænd] ,

she	always	went	with	him	when	,	tin	pail	in	hand	,
她	总是	去	和	他	什么时候	,	锡	桶	在	手	,

她总是和他一起去，手里拿着锡桶。

[hiː; hi] [kɔːld] [æt; ət][ðə; ði] [ˈdɪfrənt] [ˈhaʊzɪz] [wer] [ðə; ði] [ˈprɑːmɪst] [skræps][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi]

he	called	at	the	different	houses	where	the	promised	scraps	were	to	be
他	称为	在	这	不同的	房屋	在哪里	这	承诺	碎屑	是	到	是

[kəˈlektɪd] .

collected	.
集	.

他挨家挨户地拜访了之前承诺要收集废品的住户。

[ˈsʌmtaɪmz] , [ðə; ði][skræps] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈpʌpiz] [left] [wɜːr; wər] [fjuː] ,

Sometimes	,	the	scraps	which	the	other	puppies	left	were	few	,
有时	,	这	碎屑	哪个	这	其他	小狗	左边	是	很少	,

有时，其他小狗剩下的残羹剩饭很少。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði][nɑːt] [tuː] [fəˈstɪdiəs] [ˈæpɪtaɪt] [ʌv; əv] [streɪ] , [ɔːr]

but	there	was	always	enough	for	the	not	too	fastidious	appetite	of	Stray	,	or
但	那里	曾是	总是	足够的	为了	这	不是	也	挑剔	食欲	的	流浪	,	或者

,

,
,

但对于不太挑剔的流浪汉来说，食物总是足够了，或者说，

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ə; eɪ] [ˈveri] [slɪm] [ˈsʌpər] ,

if	it	seemed	a	very	slim	supper	,
如果	它	似乎	一个	非常	苗条的	晚餐	,

如果晚餐看起来很清淡的话，

[bəuθ] [ruːθ] [ænd; ənd] [ˈbɪli] [ˈtʃɪrfəli] [set] [əˈsaɪd][ə; eɪ][ˈpɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðerz] , [ˈkɑːnsɪkwentli] [streɪ]

both	Ruth	and	Billy	cheerfully	set	aside	a	portion	of	theirs	,	consequently	Stray
两个都	露丝	和	比利	愉快地	放	旁边	一个	部分	的	他们的	,	最后	流浪

[θroʊv] [ænd; ənd] [gruː] [əˈpeɪs] .

throve	and	grew	apace	.
茁壮成长	和	生长	迅速	.

Ruth 和 Billy 都兴高采烈地拿出自己的一部分钱，因此 Stray 茁壮成长，迅速壮大。

[mɪs] [ˈhestər] [kənˈfest] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [greɪt] [ˈkʌmpəni] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [waɪl] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən]

Miss	Hester	confessed	that	he	was	great	company	for	her	while	the	children
错过	海丝特	坦白	那	他	曾是	伟大的	公司	为了	她	尽管	这	孩子们

[wɜːr; wər][æt; ət] [skuːl] ,

were	at	school	,
是	在	学校	,

海丝特小姐坦言，孩子们上学期间，他陪伴在她身边，让她感到非常愉快。

[ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [hɜːr; hər][æz; əz] [kloʊz] [ə; eɪ] [frend] [æz; əz] [ruːθ] [ɔːr] ['bɪli] .

and	he	came	to	consider	her	as	close	a	friend	as	Ruth	or	Billy	.
和	他	来了	到	考虑	她	作为	关闭	一个	朋友	作为	露丝	或者	比利	.

他渐渐把她视为和露丝或比利一样亲密的朋友。

[bɪ'fɔːr] ['wɪntər] [keɪm] [ɑːn] , [ðə; ði]['meɪdʒɘz][oʊld]['oʊvərkoʊt][wʌz; wəz] ['fæʃnd] ['ɪntuː][ə; eɪ][wɔːrm][wʌn]

Before	winter	came	on	,	the	major's	old	overcoat	was	fashioned	into	a	warm	one
前	冬天	来了	在	,	这	专业的	老的	大衣	曾是	造型	进入	一个	温暖的	一

[fɔːr; fər] ['bɪli] ,

for	Billy	,
为了	比利	,

冬天来临之前，少校把旧大衣改成了一件保暖的外套给比利穿。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ruːθ] , [mɪs] ['hestər] [kən'traɪvd] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [frɑːks] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

and	for	Ruth	,	Miss	Hester	contrived	comfortable	frocks	from	her
和	为了	露丝	,	错过	海丝特	人为的	舒服的	连衣裙	从	她

[dɪ'skɑːrdɪd] [wʌnz] .

discarded	ones	.
丢弃	一个	.

而海丝特小姐则用自己丢弃的旧衣服为露丝缝制了舒适的连衣裙。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [koʊt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

But	there	was	no	coat	for	her	,
但	那里	曾是	不	外套	为了	她	,

但她没有外套。

[tɪl] [wʌn] [deɪ] [ruːθ] [dɪ'skʌvərd] [mɪs] ['hestər] ['bendɪŋ] ['oʊvər][æn; ən][oʊld] [tʃest] [ɪn][ðə; ði]['ætɪk] .

till	one	day	Ruth	discovered	Miss	Hester	bending	over	an	old	chest	in	the	attic	.
直到	一	天	露丝	发现	错过	海丝特	弯曲	超过	一个	老的	胸部	在	这	阁楼	.

直到有一天，露丝发现海丝特小姐正弯腰在阁楼里翻找一个旧箱子。

[ðə; ði]['taɪni] [haʊs] [held] [bʌt; bət] [fɔːr] [ruːmz; rʊmz] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd][ðə; ði]['ætɪk] [ə'bʌv] .

The	tiny	house	held	but	four	rooms	below	and	the	attic	above	.
这	微小的	房子	握住	但	四	房间	以下	和	这	阁楼	多于	.

这间小房子只有下面四个房间和一个上面的阁楼。

[wʌn] [end] [ʌv; əv][ðə; ði]['ætɪk][wʌz; wəz] ['kɜːtənd] [ɔːf][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ruːm] [fɔːr; fər] ['bɪli] ;

One	end	of	the	attic	was	curtained	off	for	a	room	for	Billy	;
一	结尾	的	这	阁楼	曾是	帘幕	离开	为了	一个	房间	为了	比利	;

阁楼的一端用帘子隔开，作为比利的房间；

[ðə; ði] [rest] [wʌz; wəz] [stɔːrd] [wɪð; wɪθ] [tʃests] [ænd; ənd] ['bænd,bɑːks] , [trʌŋks] [ænd; ənd][oʊld] ['fɜːrnɪtʃər] .

the	rest	was	stored	with	chests	and	bandboxes	,	trunks	and	old	furniture	.
这	休息	曾是	存储	和	箱子	和	乐队盒子	,	树干	和	老的	家具	.

其余的物品则与箱子、乐器盒、旅行箱和旧家具一起存放起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ] ['fɪrsəm] [pleɪs] [tuː; tə] [ruːθ] , [ðæt] [dɑːrk][end][ʌv; əv][ðə; ði]['ætɪk] ,

It	was	rather	a	fearsome	place	to	Ruth	,	that	dark	end	of	the	attic	,
它	曾是	相当	一个	可怕的	地方	到	露丝	,	那	黑暗的	结尾	的	这	阁楼	,

对露丝来说，阁楼的阴暗角落是个相当可怕的地方。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd] ['ventʃər] [ɪn][ðer; ðər][wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['haɪdɪŋ][frʌm; frəm] ['bɪli] .

though	she	did	venture	in	there	once	in	a	while	when	she	was	hiding	from	Billy	.
尽管	她	做过	风险投资	在	那里	一次	在	一个	尽管	什么时候	她	曾是	隐藏	从	比利	.

不过，当她躲避比利的时候，她偶尔也会冒险进去。

[naʊ] , [haʊ'evər] ,

Now	,	however	,
现在	,	然而	,

然而，现在，

[streɪ] [kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz] [faɪnd][hɜːr; hər][soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] ['eni] [fʌn] [tuː; tə][haɪd][ðer; ðər]

Stray	could	always	find	her	so	that	it	was	no	longer	any	fun	to	hide	there
流浪	可以	总是	寻找	她	所以	那	它	曾是	不	更长	任何	乐趣	到	隐藏	那里

.

:

.

流浪狗总能找到她，所以躲在那里已经没有任何乐趣了。

[əˈpɑːn] [ðɪs] [pərˈtɪkjələr] [deɪ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm] [mɪs] [əˈmændə] [biːtʃ] ,

Upon	this	particular	day	,	she	had	a	message	from	Miss	Amanda	Beach	,
之上	这	特别的	天	,	她	有	一个	信息	从	错过	阿曼达	海滩	,

就在这一天，她收到了阿曼达·比奇小姐的一条信息。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ˌaɪ 'tiː] [lest] [ʃiː; ʃi] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] .

and	was	in	a	hurry	to	deliver	it	lest	she	forget	it	.
和	曾是	在	一个	匆忙	到	递送	它	免得	她	忘记	它	.

她急着把东西送过去，免得忘记。

" [ænt] ['hestər] , [ænt] ['hestər] , " [ʃiː; ʃi] [kɔːld] , " [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

"	Aunt	Hester	,	Aunt	Hester	,	"	she	called	,	"	where	are	you	?
"	阿姨	海丝特	,	阿姨	海丝特	,	"	她	称为	,	"	在哪里	是	你	?

“海丝特阿姨，海丝特阿姨，”她喊道，“你在哪里？”

" [æn; ən] ['ænsər] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][dɑːrk][end][ʌv; əv][ðə; ði]['ætɪk] ; " [hɪr] , [tʃaɪld] .

"	An	answer	came	from	the	dark	end	of	the	attic	;	"	Here	,	child	.
"	一个	回答	来了	从	这	黑暗的	结尾	的	这	阁楼	;	"	这里	,	孩子	.

“阁楼的黑暗角落里传来一个回答：‘孩子，给你。’

" [ruːθ] [grəupt] [hɜːr; hər] [wei] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] ['dʌski] [aɪlz] .

"	Ruth	groped	her	way	along	the	dusky	aisles	.
"	露丝	摸索	她	方式	沿着	这	昏暗	过道	.

露丝摸索着沿着昏暗的过道前进。

[ə; eɪ] ['spɪnɪŋ] [wiːlz] [flæks] [brʌʃt] [hɜːr; hər] [feɪs] ;

A	spinning	wheel's	flax	brushed	her	face	;
一个	旋转	轮子的	亚麻	刷过	她	脸	;

纺车扬起的亚麻线拂过她的脸庞；

[æn; ən][oʊld]['leghɔːrn] ['bɑːnɪt] [wʌz; wəz][set] ['swɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ræftəz][æz; əz][ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr; hər]

an	old	leghorn	bonnet	was	set	swinging	from	the	rafters	as	she	felt	her
一个	老的	来航鸡	引擎盖	曾是	放	摇摆	从	这	椽子	作为	她	毛毡	她

[wei] [wɪð; wɪθ] [ˌʌpˈlɪftɪd] [hændz] ;

way	with	uplifted	hands	;
方式	和	提升	双手	;

她抬起双手摸索着，发现一顶旧的莱霍恩羊毛帽挂在屋梁上摇摇晃晃；

[ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] [draɪd] ['pepərz] , ['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [biːm] , [kɔːt] [ɪn][hɜːr; hər] [her] .

a	string	of	dried	peppers	,	hanging	from	a	beam	,	caught	in	her	hair	.
一个	细绳	的	干燥	辣椒	,	绞刑	从	一个	光束	,	捕捉	在	她	头发	.

一串挂在横梁上的干辣椒，缠在了她的头发里。

[ruːθ] [stʊd] [stɪl] .

Ruth	stood	still	.
露丝	站立	仍然	.

露丝站在那里一动不动。

" [aɪ][dəunt] [siː] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['æŋkʃəsli] ; [ðə; ði] ['pepərz] [hæd; həd] [siːmd] [laɪk] ['sʌmθɪŋ]

"	I	don't	see	you	,	"	she	said	anxiously	;	the	peppers	had	seemed	like	something
"	我	不	看	你	,	"	她	说	焦虑地	;	这	辣椒	有	似乎	喜欢	某物

[əˈlaɪv] .

alive	.
活	.

“我看不见你，”她焦急地说；那些辣椒看起来就像活物一样。

" ['oʊvər] [hɪr] , " [rɪ'pi:tɪd] [mɪs] ['hestər] , ['stændɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] [ru:θ] [sɔ:] [hɜ:r; hər] ['fɪgjər] ['dɪmli]
" Over here , " repeated Miss Hester , standing up , and Ruth saw her figure dimly
" 超过 这里 , " 重复 错过 海丝特 , 常设 向上 , 和 露丝 锯 她 数字 依稀
[ɪn][ðə; ði] [glu:m] .
in the gloom .
在 这 愁云 .

“这边，”海丝特小姐站起身来重复道，露丝在昏暗中隐约看到了她的身影。

[ʃi:; ʃi] [pɪkt] [hɜ:r; hər] [wei] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [ə'ʃʊrəns] [æz; əz][hɜ:r; hər] [aɪz] [bɪ'keɪm] [ə'kʌstəmd]
She picked her way along with more assurance as her eyes became accustomed
她 挑选 她 方式 沿着 和 更多的 保证 作为 她 眼睛 成为 习惯
[tu:; tə][ðə; ði][hæf] [laɪt] .
to the half light .
到 这 一半 光 .

随着眼睛逐渐适应昏暗的光线，她走得更加自信了。

" [mɪs] [ə'mændə] ['wɑ:ntɪd] [ˌem 'i:][tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]
" Miss Amanda wanted me to be sure to tell you that there is to be a
" 错过 阿曼达 通缉 我 到 是 当然 到 告诉 你 那 那里 是 到 是 一个
['mi:tɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðərz] [ðɪs] [ˌæftər'nu:n] [æt; ət][ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] [haʊs] [ænd; ənd][ju:; jʊ] ['mʌsnt]
meeting of the mothers this afternoon at the minister's house and you mustn't
会议 的 这 母亲们 这 下午 在 这 部长 房子 和 你 不得
[fər'get] [tu:; tə] [kʌm] ,
forget to come ,
忘记 到 来 ,

“阿曼达小姐让我转告你，今天下午在部长家要举行母亲们的会议，你千万不要忘记参加。”

[ʃi:; ʃi] [sez] .
she says .
她 说道 .

她说。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ə; eɪ] ['mʌðər] , ['bɪli:z] [ænd; ənd] [maɪn] , [ɑ:nt] [ju:; jʊ] , [ænt]
You are just the same as a mother , Billy's and mine , aren't you , Aunt
你 是 只是 这 相同的 作为 一个 母亲 , 比利 和 矿 , 不是 你 , 阿姨
['hestər] ? "
Hester ? "
海丝特 ? "

你就像我和比利的妈妈一样，对吧，海丝特阿姨?

" [aɪ] [hoʊp] [soʊ] ,
" I hope so ,
" 我 希望 所以 ,

我希望如此，

" [rɪ'tɜ:rnd] [mɪs] ['hestər] ['groʊpɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['bʌndlz] [ɪn][ðə; ði] [tʃest] [bɪ'fɔ:r] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]
" returned Miss Hester groping among the bundles in the chest before which she was
" 返回 错过 海丝特 摸索 之中 这 捆绑 在 这 胸部 前 哪个 她 曾是
['ni:lɪŋ] .
kneeling .
跪着 .

海丝特小姐一边说着，一边在她跪着的箱子里的包裹中摸索着。

" [ðer; ðər] , [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] . "
" There , this is what I am looking for . "
" 那里 , 这 是 什么 我 是 寻找 为了 . "

“这就是我要找的。”

" [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] ['lɪt(ə)l] [hʊd]
" Oh , what a cunning little hood
" 哦 , 什么 一个 狡猾 小的 兜帽

“哦，真是个狡猾的小家伙。”

, " [sed] [ruːθ] ['pɪkɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [sɔːft] [kæʃ'mɪr] [ə'fer] , [trɪmd] [wɪð; wɪθ] ['swɑːnzˌdaʊn] .

, " said Ruth picking up a soft cashmere affair , trimmed with swansdown .

, " 说 露丝 挑选 向上 一个 柔软的 羊绒 事务 , 修剪过的 和 天鹅绒 .

“,”露丝说着，拿起一件饰有天鹅绒边的柔软羊绒衫。

" [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [jɔːrz] [wen] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] , [ænt] ['hestər] ? "

" Was it yours when you were a little girl , Aunt Hester ? "

" 曾是 它 你的 什么时候 你 是 一个 小的 女孩 , 阿姨 海丝特 ? "

“海丝特阿姨，你小时候就拥有它吗？”

" [noʊ] , [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] [ˌhenri'etə] .

" No , all these things belonged to my little sister Henrietta .

" 不 , 全部 这些 事物 属于 到 我的 小的 姐姐 亨丽埃塔 .

“不，这些东西都属于我的妹妹亨丽埃塔。”

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [ðɪs] [tʃest] ['evər] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [daɪd] .

They have been in this chest ever since she died .

他们 有 到过 在 这 胸部 曾经 自从 她 死亡 .

自从她去世后，它们就一直放在这个箱子里。

[maɪ] ['mʌðər] [pʊt] [ðem; ðəm] [ðer; ðər] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [oʊn] [hændz] . "

My mother put them there with her own hands . "

我的 母亲 放 他们 那里 和 她 自己的 双手 . "

我母亲亲手把它们放在那里的。

" [oʊ] .

" Oh .

" 哦 .

“哦。

" [ruːθ] [liːnd] ['oʊvər] [tuː; tə] [lʊk] [mɔːr] ['kloʊsli] [æt; ət] [ðə; ði] [niːt] [paɪlz] [ʌv; əv] ['gɑːrmənts] .

" Ruth leaned over to look more closely at the neat piles of garments .

" 露丝 倾斜 超过 到 看 更多的 密切 在 这 整洁的 堆 的 服装 .

露丝俯身仔细看了看整齐堆放的衣物。

[mɪs] ['hestər] [sæt] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [pʊʃt] [bæk] [ə; eɪ] [lɑːk] [ʌv; əv] [her] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [aɪz] .

Miss Hester sat on the floor and pushed back a lock of hair which had fallen over her eyes .

错过 海丝特 卫星 在 这 地面 和 推动 后退 一个 锁 的 头发 哪个 有 倒下 超过 她 眼睛 .

海丝特小姐坐在地板上，把垂到眼前的一缕头发拨到耳后。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tɔːl] , ['slendər] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] [dɑːrk] [her] ,

She was a tall , slender woman with dark hair ,

她 曾是 一个 高的 , 苗条 女士 和 黑暗的 头发 ,

她身材高挑纤细，有着一头黑发。

['heɪz(ə)l] [aɪz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [sæd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði] [maʊθ] .

hazel eyes and a sad expression about the mouth .

榛 眼睛 和 一个 伤心 表达 关于 这 嘴 .

一双淡褐色的眼睛，嘴角带着一丝忧伤的表情。

" [wɜːr; wər] [ðeɪ] [ɔːl] [ˌhɛnri'ɛtəz] ? " [æskt] [ruːθ] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] .

" Were they all Henrietta's ? " asked Ruth with interest .

" 是 他们 全部 亨丽埃塔的 ? " 问 露丝 和 兴趣 .

“它们都是亨丽埃塔的吗？”露丝饶有兴趣地问道。

" [ænt] ['hestər] , [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [neɪmd] [hɜːr; hər]
" Aunt Hester , if you had had a little girl you would have named her
" 阿姨 海丝特 , 如果 你 有 有 一个 小的 女孩 你 会 有 命名 她
[ˌhenri'etə] ,
Henrietta ,
亨丽埃塔 ,

“海丝特姨妈，如果你生了个女儿，你会给她取名叫亨丽埃塔。”

['wʊdnt] [juː; jʊ] ?
wouldn't you ?
不会 你 ?

难道你不想吗?

" [mɪs] ['hestər] [smaɪld] .
" Miss Hester smiled .
" 错过 海丝特 微笑 .

海丝特小姐笑了。

" ['veri] ['laɪkli] . "
" Very likely . "
" 非常 可能 . "

“很有可能。”

" - [moʊst]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [kɔːlz] [ˌem 'iː] [ruːθ] ['brækənˌbɛri] , [dəunt] [ðeɪ] ?
" ' Most everybody calls me Ruth Brackenbury , don't they ?
" - 最多 大家 呼叫 我 露丝 布雷肯伯里 , 不 他们 ?

“几乎每个人都叫我露丝·布雷肯伯里，对吧？”

[duː][juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] [kɔːl] [ˌem 'iː] [ðæt] , [ænt] ['hestər] ? "
Do you like to have them call me that , Aunt Hester ? "
做 你 喜欢 到 有 他们 称呼 我 那 , 阿姨 海丝特 ? "

你喜欢他们这么叫我吗，海丝特阿姨?

" [duː][juː; jʊ] ? "
" Do you ? "
" 做 你 ? "

“你？ ”

" [aɪ][duː] , [ɪf] [juː; jʊ][duː] , " [rɪ'tɜːrnd] [ruːθ] ['ʃaɪli] .
" I do , if you do , " returned Ruth shyly .
" 我 做 , 如果 你 做 , " 返回 露丝 害羞地 .

“如果你愿意，我也愿意。”露丝羞涩地回答道。

[ðen] [hɜːr; hər] [θɔːts] [tɜːrnd] [tuː; tə] [mɪs] [ə'mændə] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ə'gen] ,
Then her thoughts turned to Miss Amanda and she said again ,
然后 她 想法 转向 到 错过 阿曼达 和 她 说 再次 ,

然后她的思绪转向了阿曼达小姐，她又说道：

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz]['aʊər; ɑːr] ['mʌðər] , ['bɪliːz] [ænd; ənd] [maɪn] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ? "
" You are just the same as our mother , Billy's and mine , aren't you ? "
" 你 是 只是 这 相同的 作为 我们的 母亲 , 比利 和 矿 , 不是 你 ? "

“你和我们的母亲，比利和我的母亲，一模一样，对吧？”

" [aɪ][traɪ][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ə; eɪ] ['mʌðər] [tuː; tə][juː; jʊ] . "
" I try to be the same as a mother to you . "
" 我 尝试 到 是 这 相同的 作为 一个 母亲 到 你 . "

“我会努力像妈妈一样照顾你。”

" [ðen] , [ænt] ['hestər] , [kʊd; kəd][aɪ][biː; bi] [neɪmd] [ruːθ] [ˌhenri'etə] ['brækənˌbɛri] ,
" Then , Aunt Hester , could I be named Ruth Henrietta Brackenbury ,
" 然后 , 阿姨 海丝特 , 可以 我 是 命名 露丝 亨丽埃塔 布雷肯伯里 ,

“那么，海丝特姨妈，我可以改名为露丝·亨丽埃塔·布雷肯伯里吗？”

[ænd; ənd] [ɪf] ['enibɑːdi] [æsks][maɪ] [neɪm] [kæn; kən][aɪ] [tel] [ðem; ðəm][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] ? "

and	if	anybody	asks	my	name	can	I	tell	them	it	is	that	?	"
和	如果	任何人	问	我的	姓名	能	我	告诉	他们	它	是	那	?	"

如果有人问起我的名字，我可以告诉他们就叫这个名字吗?

" [waɪ] , [maɪ] [dɪr] ,

"	Why	,	my	dear	,
"	为什么	,	我的	亲爱的	,

“为什么，亲爱的，

" [mɪs] ['hestər] [ə'roʊz][ænd; ənd] [hʌŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər][ɑːrm][ðə; ði]['gɑːrmənt][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən]

"	Miss	Hester	arose	and	hung	over	her	arm	the	garment	she	had	taken
"	错过	海丝特	出现	和	悬挂	超过	她	手臂	这	服装	她	有	已采取

[frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃest] ,

from	the	chest	,
从	这	胸部	,

海丝特小姐站起身，把从箱子里拿出来的衣服搭在胳膊上。

" [jes] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] . "

"	yes	,	if	you	like	.	"
"	是的	,	如果	你	喜欢	.	"

“是的，如果你喜欢的话。”

" [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] ? " [æskt] [ruːθ] ['wɪstfəli] .

"	Would	you	like	?	"	asked	Ruth	wistfully	.
"	会	你	喜欢	?	"	问	露丝	怅然地	.

“你愿意吗？”露丝怅然地问道。

[mɪs] ['hestər] [dɪd][nɑːt] ['ænsər] [æt; ət][wʌns] , [bʌt; bət] [pɪkt] [hɜːr; hər] [wei] [bæk] [tuː; tə] [wer] [ˌaɪ 'tiː]

Miss	Hester	did	not	answer	at	once	,	but	picked	her	way	back	to	where	it
错过	海丝特	做过	不是	回答	在	一次	,	但	挑选	她	方式	后退	到	在哪里	它

[wʌz; wəz] ['laɪtər] .

was	lighter	.
曾是	打火机	.

海丝特小姐没有立即回答，而是小心翼翼地往光线较亮的地方走去。

" [traɪ] [ðɪs] [ɑːn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ][dɑːrk] [red] [koʊt] [trɪmd] [wɪð; wɪθ][fɜːr] .

"	Try	this	on	,	"	she	said	holding	out	a	dark	red	coat	trimmed	with	fur	.
"	尝试	这	在	,	"	她	说	保持	出去	一个	黑暗的	红色的	外套	修剪过的	和	毛皮	.

“试试这个，”她说着，递出一件镶有毛皮边的深红色外套。

[ruːθ] [slɪpt] [hɜːr; hər][ɑːrmz]['ɪntuː][ðə; ði] [sliːvz] [ænd; ənd] [ðen] ['sɔːftli] [stroʊkt] [ðə; ði][fɜːr] ['trɪmɪŋ] .

Ruth	slipped	her	arms	into	the	sleeves	and	then	softly	stroked	the	fur	trimming	.
露丝	滑倒了	她	武器	进入	这	袖子	和	然后	轻轻	抚摸	这	毛皮	修剪	.

露丝将手臂伸进袖子里，然后轻轻抚摸着毛皮饰边。

" [ˌaɪ 'tiː][fɪts] ['pɜːrfɪktli] , " [sed] [mɪs] ['hestər] , [wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , " [soʊ][juː; jʊ][kæn; kən] [wer] [ˌaɪ 'tiː]

"	It	fits	perfectly	,	"	said	Miss	Hester	,	with	satisfaction	,	"	so	you	can	wear	it
"	它	适合	完美	,	"	说	错过	海丝特	,	和	满意	,	"	所以	你	能	穿	它

['sʌndeɪ] .

Sunday	.
星期日	.

“非常合身，”海丝特小姐满意地说，“所以你星期天可以穿它。”

[aɪ] [wɪl] [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [er] [tuː; tə][get] [rɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] ['kæmfər] ,

I	will	hang	it	out	in	the	air	to	get	rid	of	the	smell	of	camphor	,
我	将要	悬挂	它	出去	在	这	空气	到	得到	摆脱	的	这	闻	的	樟	,

我会把它挂在空气中晾晒，以去除樟脑的气味。

[ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ] [wɪl] [pres] [aʊt] [ðə; ði] ['kriːsɪz] . "

and	to	-	morrow	I	will	press	out	the	creases	.	"
和	到	-	明天	我	将要	按	出去	这	褶皱	.	"

明天我会把褶皱熨平。

" [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?
" For me ?
" 为了 我 ?

“为我?

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] ? " [kraɪd] [ruːθ] .
For me ? " cried Ruth .
为了 我 ? " 哭 露丝 .

“对我来说？”露丝喊道。

" [ˌhɛnri'ɛtəz] [koʊt][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?
" Henrietta's coat for me ?
" 亨丽埃塔的 外套 为了 我 ?

“亨丽埃塔的外套给我？”

[oʊ] , [ænt] ['hestər] ! "
Oh , Aunt Hester ! "
哦 , 阿姨 海丝特 ! "

哦，海丝特阿姨！

" [jes] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ɔːl] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] [kloʊðz] [wɪl] [fɪt][juː; jʊ] .
" Yes , for you , and I think all those little clothes will fit you .
" 是的 , 为了 你 , 和 我 思考 全部 那些 小的 衣服 将要 合身 你 .

“是的，很适合你，而且我觉得那些小衣服你都穿得下。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [seɪv] [ˌem 'iː] ['meni] ['stɪtʃɪz] [ænd; ənd] [wʌt] [gʊd] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [hɔːdid] [ə'weɪ] ?
It will save me many stitches and what good are they hoarded away ?
它 将要 节省 我 许多 针脚 和 什么 好的 是 他们 囤积 离开 ?

这样可以省去我很多针，把它们囤起来有什么用呢?

" [ʃiː; ʃi] [sed] [hæf][tuː; tə][hɜːr'self] .
" she said half to herself .
" 她 说 一半 到 她自己 .

她自言自语道。

[ruːθ] [klɑːspt] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'raʊnd] [mɪs] ['hɛstərz] [weɪst] .
Ruth clasped her arms around Miss Hester's waist .
露丝 紧握 她 武器 大约 错过 海丝特的 腰部 .

露丝双臂环抱着海丝特小姐的腰。

" [pliːz] [kɪs] [ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [ˌhenri'etə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" Please kiss me as if I were Henrietta , " she said ,
" 请 吻 我 作为 如果 我 是 亨丽埃塔 , " 她 说 ,

“请像吻亨丽埃塔那样吻我，”她说。

" [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [pʊt] [hɜːr; hər] [neɪm] [nekst][tuː; tə] [maɪn] .
" and let me put her name next to mine .
" 和 让 我 放 她 姓名 下一个 到 矿 .

“让我把她的名字放在我的名字旁边。”

" [mɪs] ['hestər] [stuːpt] [tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] [lɪps] .
" Miss Hester stooped to kiss the quivering lips .
" 错过 海丝特 弯腰 到 吻 这 颤抖 嘴唇 .

海丝特小姐俯身亲吻了那颤抖的嘴唇。

" [aɪ] [wɪl] [æsk][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ə'baʊt][ðə; ði] [neɪm] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
" I will ask the minister about the name , " she answered .
" 我 将要 问 这 部长 关于 这 姓名 , " 她 回答 .

“我会向部长询问这个名字，”她回答说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [raɪt] , [bʌt; bət][aɪ'd][laɪk][ˌaɪ 'tiː] .
" I am not sure whether it would be right , but I'd like it .
" 我 是 不是 当然 无论 它 会 是 正确的 , 但 ID 喜欢 它 .

“我不确定这样做是否合适，但我很想这样做。”

[jes] , [aɪ'd] [laɪk] ['veri] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] . "

Yes	,	I'd	like	very	much	for	you	to	have	it	.	"
是的	,	ID	喜欢	非常	很多	为了	你	到	有	它	.	"

是的，我非常希望你能拥有它。

" [meɪ] [aɪ] [wer] [ðə; ði] [koʊt] [daʊn] - [sterz] ? " [æskt] [ruːθ] .

"	May	I	wear	the	coat	down	-	stairs	?	"	asked	Ruth	.
"	可能	我	穿	这	外套	向下	-	楼梯	?	"	问	露丝	.

“我可以穿着外套下楼吗？”露丝问道。

" [ðen] [juː; jʊ] [wəʊnt] [hæv; həv] [tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	Then	you	won't	have	to	carry	it	.	"
"	然后	你	惯于	有	到	携带	它	.	"

“那你就不用背着它了。”

" [juː; jʊ] [meɪ] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , [ðen] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [ænd; ənd] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [maɪ] [bed] . "

"	You	may	wear	it	down	,	then	take	it	off	and	lay	it	on	my	bed	.	"
"	你	可能	穿	它	向下	,	然后	拿	它	离开	和	躺	它	在	我的	床	.	"

“你可以把它穿旧了，然后脱下来放在我的床上。”

" [ruːθ] [ˌhenri'etə] ['brækənˌbɛri] ,

"	Ruth	Henrietta	Brackenbury	,
"	露丝	亨丽埃塔	布雷肯伯里	,

露丝·亨丽埃塔·布雷肯伯里

" ['wɪspəd] [ruːθ] [tuː; tə] [hɜːr'self] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [stept] [daʊn] [ðə; ði] ['næroʊ] [sterz] [bɪ'haɪnd] [mɪs]

"	whispered	Ruth	to	herself	as	she	stepped	down	the	narrow	stairs	behind	Miss
"	低声说道	露丝	到	她自己	作为	她	步	向下	这	狭窄的	楼梯	在后面	错过

['hestər] ,

Hester	,
海丝特	,

“露丝一边低声自语，一边跟在海丝特小姐身后走下狭窄的楼梯。”

[əˈvɔɪdɪŋ] [ðə; ði] [pleɪn] [blæk] [skɜːrt] [wɪtʃ] [swept] [iːtʃ] [step] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .

avoiding	the	plain	black	skirt	which	swept	each	step	in	front	of	her	.
避免	这	清楚的	黑色的	裙子	哪个	扫荡	每个	步	在	正面	的	她	.

她刻意避开那条随着她每一步摆动的黑色素裙。

[ruːθ] [lʌvd] ['kʌlər] .

Ruth	loved	color	.
露丝	喜爱	颜色	.

露丝喜欢色彩。

[rɪtʃ] [kloʊðz] [ænd; ənd] ['deɪnti] [fer] ['laɪkwaɪz] [ə'piːld] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

Rich	clothes	and	dainty	fare	likewise	appealed	to	her	.
富有的	衣服	和	纤巧	票价	同样地	上诉	到	她	.

她同样喜欢华丽的服饰和精致的食物。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['bɪtərnəs] [tuː; tə] [ðə; ði] [praʊd] ['lɪt(ə)l] [soʊl] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən]

It	was	bitterness	to	the	proud	little	soul	to	feel	that	she	had	been	taken
它	曾是	苦味	到	这	自豪的	小的	灵魂	到	感觉	那	她	有	到过	已采取

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [striːts] .

from	the	streets	.
从	这	街道	.

对于这个骄傲的小灵魂来说，感到自己被从街头带走是一种痛苦。

[ʃiː; ʃi] ['envid] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ˌhenri'etə] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['brækənˌbɛri] [ænd; ənd] [huː] [hæd; həd]

She	envied	the	little	Henrietta	who	had	been	a	Brackenbury	and	who	had
她	令人羡慕	这	小的	亨丽埃塔	WHO	有	到过	一个	布雷肯伯里	和	WHO	有

[lɪvd] [hɜːr; hər] [ʃɔːrt] [laɪf] [ɪn] [ðə; ði] [faɪn] [oʊld] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [piləs] .

lived	her	short	life	in	the	fine	old	house	with	white	pillars	.
居住地	她	短的	生活	在	这	美好的	老的	房子	和	白色的	柱子	.

她羡慕小亨丽埃塔，她曾是布雷肯伯里家族的一员，并在那座有白色柱子的漂亮老房子里度过了短暂的一生。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [felt] [ðæt] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [mɔ:r] ['ferli] [pə'zes] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['sɪstɚz]

The	child	felt	that	in	some	way	she	would	more	fairly	possess	that	little	sister's
这	孩子	毛毡	那	在	一些	方式	她	会	更多的	相当	具有	那	小的	姐妹

[ɪn'herɪtəns] [ɪf] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [ɪn'klu:d] [ˌhɛnri'ɛtəz] [neɪm] [ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] .

inheritance	if	she	could	include	Henrietta's	name	in	her	own	.
遗产	如果	她	可以	包括	亨丽埃塔的	姓名	在	她	自己的	.

孩子觉得，如果能把亨丽埃塔的名字加到自己的名字里，就能更公平地继承妹妹的遗产。

['lɪt(ə)l] [ru:θ] [geɪv] [ə; eɪ] [fɪrs] ['lɔɪəlti] [tu:; tə][ðə; ði] ['mʌðər] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lʌvd] [soʊ] ['dɪrli] , [ænd; ənd]

Little	Ruth	gave	a	fierce	loyalty	to	the	mother	she	had	loved	so	dearly	,	and
小的	露丝	给予	一个	凶猛的	忠诚	到	这	母亲	她	有	喜爱	所以	亲爱的	,	和

,

,

,

小露丝对她深爱的母亲表现出无比的忠诚，而且

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi] ['nevər] [feɪld] [tu:; tə][stænd] [ʌp] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] ,

though	she	never	failed	to	stand	up	for	her	father	,
尽管	她	绝不	失败的	到	站立	向上	为了	她	父亲	,

尽管她从未放弃维护她的父亲，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['redi] [wɪð; wɪθ][iks'kju:ziz] [wen'evər] ['bɪli] [ɔ:r] ['eni] ['ʌðər] [ə'seɪld] [hɪm; ɪm] ,

and	was	ready	with	excuses	whenever	Billy	or	any	other	assailed	him	,
和	曾是	准备好	和	借口	每当	比利	或者	任何	其他	遭受攻击	他	,

每当比利或其他任何人攻击他时，他总能找到借口。

[ɪn][hɜ:r; hər]['ɪnmoʊst] [hɑ:rt] [ʃi:; ʃi] [felt] [ə; eɪ] ['bɪtər] [reɪdʒ] [ə'genst] [ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] [left] [hɜ:r; hər]

in	her	inmost	heart	she	felt	a	bitter	rage	against	the	man	who	had	left	her
在	她	最	心	她	毛毡	一个	苦的	愤怒	反对	这	男人	WHO	有	左边	她

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [tu:; tə] ['sʌfər] .

and	her	mother	to	suffer	.
和	她	母亲	到	遭受	.

在她内心深处，她对那个抛弃她和她母亲让她受苦的男人充满了愤怒。

[ʃi:; ʃi] [ɪk'skju:zd] [hɪm; ɪm] ['pɑ:rtli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ʌv; əv] [praɪd] [ænd; ənd] ['pɑ:rtli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ʃi:; ʃi] [nu:] [hɜ:r; hər]

She	excused	him	partly	because	of	pride	and	partly	because	she	knew	her
她	已原谅	他	部分	因为	的	自豪	和	部分	因为	她	知道	她

['mʌðər] [wʊd] [wɪʃ] [ˌaɪ 'ti:] .

mother	would	wish	it	.
母亲	会	希望	它	.

她原谅了他，一部分原因是出于自尊，一部分原因是她知道母亲会希望她这样做。

[bʌt; bət] , [tu:; tə][hɜ:r'self] ,

But	,	to	herself	,
但	,	到	她自己	,

但对她自己而言，

[ʃi:; ʃi] [kən'sɪdərd] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪn'dʒʌstɪs] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [ænd; ənd] [ri'zentid] ['bɪtərli] [ðə; ði]

she	considered	that	a	great	injustice	had	been	done	and	resented	bitterly	the
她	经过考虑的	那	一个	伟大的	不公正	有	到过	完毕	和	怨恨	苦涩地	这

[fækt] [ðæt] [ðoʊz] [hu:] [kə'mendid] [mɪs] ['hestər] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [greɪt] ['tʃærəti] ,

fact	that	those	who	commended	Miss	Hester	for	her	great	charity	,
事实	那	那些	WHO	赞扬	错过	海丝特	为了	她	伟大的	慈善机构	,

她认为这是极大的不公，并对那些称赞海丝特小姐慈善义举的人感到愤慨。

[felt] [ðæt] [ru:θ] [ænd; ənd] ['bɪli] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] [klæs] .

felt	that	Ruth	and	Billy	belonged	to	the	same	class	.
毛毡	那	露丝	和	比利	属于	到	这	相同的	班级	.

感觉露丝和比利属于同一阶层。

['bɪli] [dɪd][nɑːt] [ker] [wʌt] ['eni] [wʌn] [θɔːt] .

Billy	**did**	**not**	**care**	**what**	**any**	**one**	**thought**	**.**
比利	做过	不是	关心	什么	任何	一	想法	.

比利根本不在乎别人怎么想。

[hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][hɑːrd][wʌn][frʌm; frəm] ['beɪbihʊd] .

His	**life**	**had**	**been**	**a**	**hard**	**one**	**from**	**babyhood**	**.**
他的	生活	有	到过	一个	难的	一	从	婴儿期	.

他从婴儿时期起就过着艰难的生活。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [wɔːrm][ɪn]['wɪntər] ,

He	**had**	**never**	**been**	**warm**	**in**	**winter**	**,**
他	有	绝不	到过	温暖的	在	冬天	,

他从来没觉得冬天暖和过。

[nɔːr][hæd; həd][hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [iːt] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [ʌv; əv] [jɪr] .

nor	**had**	**he**	**had**	**enough**	**to**	**eat**	**at**	**any**	**time**	**of**	**year**	**.**
也不	有	他	有	足够的	到	吃	在	任何	时间	的	年	.

他一年四季都吃不饱饭。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kɪkt] [ænd; ənd] ['bætərd] [ə'baʊt] [frʌm; frəm] [ðɪs] [wʌn][tuː; tə] [ðæt] [tɪl] [hiː; hi]

He	**had**	**been**	**kicked**	**and**	**battered**	**about**	**from**	**this**	**one**	**to**	**that**	**till**	**he**
他	有	到过	踢	和	伤痕累累	关于	从	这	一	到	那	直到	他

[kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] ['riːəli] [dɪd] [bɪ'lɔːŋ] ,

could	**not**	**tell**	**to**	**whom**	**he**	**really**	**did**	**belong**	**,**
可以	不是	告诉	到	谁	他	真的	做过	属于	,

他被从一个家庭踢打到另一个家庭，以至于他都分不清自己到底属于谁了。

[soʊ] [ðæt] [wen] [hiː; hi] ['drɪftɪd] ['ɪntuː] [ðɪs] ['heɪv(ə)n][ʌv; əv] [piːs] ,

so	**that**	**when**	**he**	**drifted**	**into**	**this**	**haven**	**of**	**peace**	**,**
所以	那	什么时候	他	漂移	进入	这	避风港	的	和平	,

所以当他漂流到这片宁静的避风港时，

[hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv] ['θæŋkfulnəs] .

he	**had**	**but**	**one**	**feeling**	**and**	**that**	**of**	**thankfulness**	**.**
他	有	但	一	感觉	和	那	的	感恩	.

他心中只有一种感觉，那就是感激。

[wɪð; wɪθ] [ruːθ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfrənt] .

With	**Ruth**	**it**	**was**	**different**	**.**
和	露丝	它	曾是	不同的	.

但露丝的情况就不同了。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wɔːrn] ['prɪti] [kloʊðz] [ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] [swiːt] [ænd; ənd]

She	**remembered**	**when**	**she**	**had**	**worn**	**pretty**	**clothes**	**and**	**when**	**a**	**sweet**	**and**
她	记得	什么时候	她	有	磨损	漂亮的	衣服	和	什么时候	一个	甜的	和

['deɪnti] ['mʌðər] [hæd; həd] [fed] [hɜːr; hər] [tʃɔɪs] ['bɪts][frʌm; frəm][ə; eɪ] [wel] - [ə'pɔɪntɪd] ['teɪbl] ,

dainty	**mother**	**had**	**fed**	**her**	**choice**	**bits**	**from**	**a**	**well**	**-**	**appointed**	**table**	**,**
纤巧	母亲	有	美联储	她	选择	比特	从	一个	出色地	-	任命	桌子	,

她记得自己曾穿着漂亮的衣服，记得慈祥温柔的母亲曾从布置精美的餐桌上给她喂食美味的食物。

[wen] [ə; eɪ] [tɔːl] ['fɑːðər] [hæd; həd]['teɪkən][hɜːr; hər][tuː; tə] [draɪv] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [greɪ] [hɔːrs] .

when	**a**	**tall**	**father**	**had**	**taken**	**her**	**to**	**drive**	**behind**	**a**	**gray**	**horse**	**.**
什么时候	一个	高的	父亲	有	已采取	她	到	驾驶	在后面	一个	灰色的	马	.

当时，一位高个子父亲带她去赶一匹灰色的马。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] , [tuː] , [ə; eɪ] ['prɪti] [haʊs] [ænd; ənd] ['gɑːrdn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [hoʊm] [tuː; tə]

She	**remembered**	**,**	**too**	**,**	**a**	**pretty**	**house**	**and**	**garden**	**which**	**had**	**been**	**home**	**to**
她	记得	,	也	,	一个	漂亮的	房子	和	花园	哪个	有	到过	家	到

[hɜːr; hər] .

her	**.**
她	.

她还记得那座漂亮的房子和花园，那是她曾经的家。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌrekə'lekt] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [ɔːl] [tʃeɪndʒd] , [bʌt; bət][soʊ][ˌaɪ 'tiː][dɪd] ,

She	could	not	recollect	how	it	happened	that	all	changed	,	but	so	it	did	,
她	可以	不是	追忆	如何	它	发生	那	全部	已更改	,	但	所以	它	做过	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

她记不清这一切是如何改变的，但事情就是这样改变了。

[baɪ] [dɪ'griːz] , [ðə; ði] [pleɪs] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [kɔːld] [hoʊm] ,

by	degrees	,	the	place	she	and	her	mother	called	home	,
经过	学位	,	这	地方	她	和	她	母亲	称为	家	,

渐渐地，她和她母亲称之为家的地方，

[bɪ'keɪm] ['puːrɚ] [ænd; ənd] ['puːrɚ] [tɪl] [ə; eɪ] ['gærət] ['ʌndər] [ðə; ði] [iːvz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tɔːl] ['bɪldɪŋ]

became	poorer	and	poorer	till	a	garret	under	the	eaves	of	a	tall	building
成为	贫穷	和	贫穷	直到	一个	阁楼	在下面	这	檐	的	一个	高的	建筑

[wʌz; wəz][ðer; ðər] [ˌhæbɪ'teɪʃn] .

was	their	habitation	.
曾是	他们的	居住地	.

他们的生活越来越贫困，最后只能住在高楼屋檐下的阁楼里。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['fɑːðər] [ðer; ðər][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv]

When	it	came	to	this	,	there	was	no	father	there	to	see	the	manner	of
什么时候	它	来了	到	这	,	那里	曾是	不	父亲	那里	到	看	这	方式	的

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	;
它	;

事情发生时，父亲不在场，无法看到事情的经过；

['oʊnli][ə; eɪ] [peɪl] [ænd; ənd][sæd] ['mʌðər] [huː] [wept] ['kɑːnstəntli] [ænd; ənd] [huː] [kɔft] ['ɔːf(ə)n][æz; əz]

only	a	pale	and	sad	mother	who	wept	constantly	and	who	coughed	often	as
仅有的	一个	苍白	和	伤心	母亲	WHO	哭泣	不断地	和	WHO	咳嗽	经常	作为

[ʃiː; ʃi][sæt]['oʊvər][ə; eɪ] ['teɪbl] ,

she	sat	over	a	table	,
她	卫星	超过	一个	桌子	,

只有一位面色苍白、神情悲伤的母亲，她坐在桌旁，不停地哭泣，并不时咳嗽。

['raɪtɪŋ] , ['raɪtɪŋ] .

writing	,	writing	.
写作	,	写作	.

写作，写作。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [les] [tuː; tə] [iːt] , [noʊ]['faɪər][ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːf] [gruː] [wɜːrs] .

After	a	while	there	was	less	to	eat	,	no	fire	and	the	cough	grew	worse	.
后	一个	尽管	那里	曾是	较少的	到	吃	,	不	火	和	这	咳嗽	生长	更糟	.

过了一段时间，食物越来越少，火也烧不着了，咳嗽也越来越严重。

[ðen] [ðeɪ] [tʊk] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ə'weɪ] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][leɪn][fɔːr; fər]['aʊərz] ['veri]

Then	they	took	her	mother	away	one	morning	after	she	had	lain	for	hours	very
然后	他们	采取	她	母亲	离开	一	早晨	后	她	有	莱恩	为了	小时	非常

[peɪl] [ænd; ənd] [stɪl] .

pale	and	still	.
苍白	和	仍然	.

一天早上，她母亲脸色苍白，一动不动地躺了好几个小时，之后他们把她带走了。

[ruːθ] [kʊd; kəd][nɑːt] [raʊz] [hɜːr; hər] .

Ruth	could	not	rouse	her	.
露丝	可以	不是	唤醒	她	.

露丝怎么也叫不醒她。

[sʌm; səm][wʌn] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] ['wɪspəd] : " [ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] , [pʊr] [θɪŋ] .

Some	one	came	in	and	whispered	:	"	She	is	dead	,	poor	thing	.
一些	一	来了	在	和	低声说道	:	"	她	是	死的	,	贫穷的	事物	.

有人进来低声说："她死了，可怜的人儿。"

" [ænd; ənd] [ðen] [ruːθ] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] .

"	And	then	Ruth	knew	what	was	the	matter	.
"	和	然后	露丝	知道	什么	曾是	这	事情	.

"然后露丝就知道出事了。"

[ɪn][ə; eɪ] ['tɜːrmɔɪl] [ʌv; əv] ['terər] [ænd; ənd] [griːf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rʌʃt] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [aʊt]

In	a	turmoil	of	terror	and	grief	she	had	rushed	down	the	steps	and	out
在	一个	动荡	的	恐怖	和	悲伤	她	有	匆忙	向下	这	步骤	和	出去

['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .

into	the	street	.
进入	这	街道	.

在恐惧和悲痛的交织下，她冲下台阶，跑到街上。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ded] .

Her	mother	could	not	be	dead	.
她	母亲	可以	不是	是	死的	.

她的母亲不可能去世。

[ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ]['dɑːktər][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [wel] ,

It	needed	but	a	doctor	to	make	her	well	,
它	需要	但	一个	医生	到	制作	她	出色地	,

她只需要一位医生就能康复。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dɑːktər][ðə; ði] ['despərət] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] ['siːkɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi]

and	it	was	a	doctor	the	desperate	little	child	was	seeking	when	she
和	它	曾是	一个	医生	这	绝望的	小的	孩子	曾是	寻求	什么时候	她

[wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [baɪ][ə; eɪ] ['sɪti] ['mɪʃəneri] ,

was	discovered	by	a	city	missionary	,
曾是	发现	经过	一个	城市	传教士	,

当一位城市传教士发现这个绝望的小女孩时，她正在寻找的正是医生。

[ɪg'zɔːstɪd] [ænd; ənd] ['wiːpɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪri] [wɪð; wɪθ] ['wɑːndərɪŋ] .

exhausted	and	weeping	and	weary	with	wandering	.
筋疲力尽的	和	哭泣	和	厌倦	和	漫游	.

疲惫不堪，哭泣不止，漂泊不定，心力交瘁。

[æt; ət][fɜːrst] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][rə'pɛld, rɪ'pɛld][ɔːl] [ədˈvænsɪz] [frʌm; frəm] [mɪs] ['hestər] , [ænd; ənd][hæd; həd]

At	first	,	she	had	repelled	all	advances	from	Miss	Hester	,	and	had
在	第一的	,	她	有	排斥	全部	进展	从	错过	海丝特	,	和	有

[noʊ] [wɜːrdz] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər] ['bɪli] ,

no	words	even	for	Billy	,
不	字	甚至	为了	比利	,

起初，她拒绝了海丝特小姐的所有示好，甚至对比利也沉默不语。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [gʊd] ['neɪtʃər] [æt; ət][læst] [brɔːt] [ə; eɪ] [rɪ'spɑːns] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz]

but	his	good	nature	at	last	brought	a	response	and	she	accepted	his
但	他的	好的	自然	在	最后的	带来	一个	回复	和	她	公认	他的

[kəm'pænjənʃɪp] ,

companionship	,
友谊	,

但他的善良最终赢得了她的回应，她接受了他的陪伴。

[waɪl] [fɔːr; fər] [mɪs] ['hestər] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sprɪŋɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [diːp] [ə'fekʃ(ə)n] .

while	for	Miss	Hester	there	was	springing	up	a	deep	affection	.
尽管	为了	错过	海丝特	那里	曾是	弹簧	向上	一个	深的	感情	.

而对于海丝特小姐，却萌生了深深的爱慕之情。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] ['dʒeləs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʌðər] [huː] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [æn; ən]['eɪndʒl] ,

She	**was**	**no**	**longer**	**jealous**	**for**	**the**	**mother**	**who**	**had**	**become**	**an**	**angel**	**,**
她	曾是	不	更长	嫉妒的	为了	这	母亲	WHO	有	变得	一个	天使	,

她不再嫉妒那位已经化作天使的母亲了。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['feɪdɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [swiːt] [ænd; ənd] ['lʌvli] [driːm] .

for	**she**	**was**	**fading**	**into**	**a**	**sweet**	**and**	**lovely**	**dream**	**.**
为了	她	曾是	褪色	进入	一个	甜的	和	迷人的	梦	.

因为她渐渐沉浸在一个甜蜜美好的梦境中。

[ʃiː; ʃi][noʊ][lɔːŋgər] [ri'zentid] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [mɪs] ['hestər] [hæd; həd]['teɪkən][hɜːr; hər][ɪn][frʌm; frəm]

She	**no**	**longer**	**resented**	**the**	**fact**	**that**	**Miss**	**Hester**	**had**	**taken**	**her**	**in**	**from**
她	不	更长	怨恨	这	事实	那	错过	海丝特	有	已采取	她	在	从

['tʃærəti] ,

charity	**,**
慈善机构	,

她不再怨恨海丝特小姐收留她脱离慈善救济。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][koʊld]['duːti] ['prɑːmptɪd]

for	**she**	**was**	**beginning**	**to**	**realize**	**that**	**something**	**more**	**than**	**cold**	**duty**	**prompted**
为了	她	曾是	开始	到	意识到	那	某物	更多的	比	寒冷的	责任	提示

[mɪs] ['hɛstərz] [kaɪnd][ækts] .

Miss	**Hester's**	**kind**	**acts**	**.**
错过	海丝特的	种类	行为	.

因为她开始意识到，促使海丝特小姐行善的，不仅仅是出于冷酷的责任感。

[tuː; tə] - [deɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [ɪn] [wʌt] [laɪt] [mɪs] ['hestər] ['riːəli] [rɪ'gɑːrdɪd]

To	**-**	**day**	**for**	**the**	**first**	**time**	**she**	**understood**	**in**	**what**	**light**	**Miss**	**Hester**	**really**	**regarded**
到	-	天	为了	这	第一的	时间	她	理解	在	什么	光	错过	海丝特	真的	认为

[hɜːr; hər] ,

her	**,**
她	,

今天她第一次明白了海丝特小姐究竟是如何看待她的。

[fɔːr; fər] , [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][hæv; həv]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['eni] [wʌn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [lʌv] ,

for	**,**	**could**	**she**	**have**	**given**	**to**	**any**	**one**	**that**	**she**	**did**	**not**	**love**	**,**
为了	,	可以	她	有	给定	到	任何	一	那	她	做过	不是	爱	,

她怎会把钱给一个她不爱的人呢?

[ðə; ði] ['kloʊðɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [mɔːnd] ['lɪt(ə)l] [twɪn] ['sɪstər] , [ˌhenri'etə] ?

the	**clothing**	**of**	**the**	**long**	**mourned**	**little**	**twin**	**sister**	**,**	**Henrietta**	**?**
这	衣服	的	这	长的	哀悼	小的	双	姐姐	,	亨丽埃塔	?

那位久违地被人们怀念的小双胞胎妹妹亨丽埃塔的衣物?

[ðə; ði] [tʃaɪld] [tʊk] [ɔːf][ðə; ði] [koʊt] , ['kerfəli] [leɪd][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [mɪs] ['hɛstərz] [bed] ,

The	**child**	**took**	**off**	**the**	**coat**	**,**	**carefully**	**laid**	**it**	**on**	**Miss**	**Hester's**	**bed**	**,**
这	孩子	采取	离开	这	外套	,	小心	铺设	它	在	错过	海丝特的	床	,

孩子脱下外套，小心翼翼地放在海丝特小姐的床上。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['fɪŋgərd] [ˌaɪ 'tiː]['dʒentli] .

then	**she**	**fingered**	**it**	**gently**	**.**
然后	她	用手指	它	轻轻地	.

然后她轻轻地抚摸着它。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] [sɔːft] ['wɑːdɪd] [sɪlk] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑːkɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['foʊldɪd]

It	**was**	**lined**	**with**	**soft**	**wadded**	**silk**	**,**	**and**	**in**	**the**	**little**	**pocket**	**was**	**a**	**folded**
它	曾是	衬里	和	柔软的	揉成团的	丝绸	,	和	在	这	小的	口袋	曾是	一个	折叠

['hæŋkərtʃɪf] .

handkerchief	**.**
手帕	.

它内衬柔软的丝绸，小口袋里放着一块折叠好的手帕。

[ruːθ] [druː] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ænd; ənd] ['saɪləntli] [held] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə] [mɪs] ['hestər] .

Ruth	**drew**	**it**	**out**	**and**	**silently**	**held**	**it**	**out**	**to**	**Miss**	**Hester**	**.**
露丝	画	它	出去	和	默默	握住	它	出去	到	错过	海丝特	.

露丝把它抽出来，默默地递给海丝特小姐。

" [juː; jʊ][kæn; kən][juːz] [ðæt] , [tuː] , " [mɪs] ['hestər] [toʊld][hɜːr; hər] .

"	**You**	**can**	**use**	**that**	**,**	**too**	**,**	**"**	**Miss**	**Hester**	**told**	**her**	**.**
"	你	能	使用	那	,	也	,	"	错过	海丝特	讲述	她	.

“你也可以用那个，”海丝特小姐告诉她。

[ænd; ənd] [ruːθ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ə'gen] .

And	**Ruth**	**put**	**it**	**back**	**again**	**.**
和	露丝	放	它	后退	再次	.

露丝又把它放了回去。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [trʊ] [sens] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ˌhɛnri'ɛtəz] [pleɪs] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

It	**gave**	**her**	**a**	**truer**	**sense**	**of**	**taking**	**Henrietta's**	**place**	**to**	**know**	**that**	**it**
它	给予	她	一个	更真实	感觉	的	采取	亨丽埃塔的	地方	到	知道	那	它

[wʌz; wəz][ðer; ðər] .

was	**there**	**.**
曾是	那里	.

知道它就在那里，让她更真切地感受到自己取代了亨丽埃塔的位置。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ðə; ði] [red] [koʊt] ['praʊdli] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [ðə; ði][nekst] ['sʌndeɪ] , [ænd; ənd] [ðoʊ] ,

She	**wore**	**the**	**red**	**coat**	**proudly**	**to**	**church**	**the**	**next**	**Sunday**	**,**	**and**	**though**	**,**
她	穿着	这	红色的	外套	自豪地	到	教会	这	下一个	星期日	,	和	尽管	,

下个星期天，她骄傲地穿着那件红色外套去教堂，尽管如此，

[æt; ət] ['eni] ['ʌðər] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ə'laʊd] [streɪ] [tuː; tə] [teɪk] [sʌtʃ] ['libətiz] [æz; əz] [pliːzd]

at	**any**	**other**	**time**	**she**	**would**	**have**	**allowed**	**Stray**	**to**	**take**	**such**	**liberties**	**as**	**pleased**
在	任何	其他	时间	她	会	有	允许	流浪	到	拿	这样的	自由	作为	高兴

[hɪm; ɪm] ,

him	**,**
他	,

换作其他任何时候，她都会允许斯特雷为所欲为。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [kwaɪt] ['ʃɑːrpli] [wen] [hiː; hi] [ə'temptɪd] [tuː; tə][dʒʌmp][ə'pɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]

she	**spoke**	**to**	**him**	**quite**	**sharply**	**when**	**he**	**attempted**	**to**	**jump**	**upon**	**her**	**with**
她	辐	到	他	相当	尖锐地	什么时候	他	尝试过	到	跳	之上	她	和

[nɑːt] [tuː] [kliːn] [pɔːz] .

not	**too**	**clean**	**paws**	**.**
不是	也	干净的	爪子	.

当他试图用不太干净的爪子跳到她身上时，她严厉地斥责了他。

" [praʊdi] , " ['wɪspəd] ['bɪli] .

"	**Proudy**	**,**	**"**	**whispered**	**Billy**	**.**
"	骄傲	,	"	低声说道	比利	.

“骄傲，”比利低声说道。

[ruːθ] [ʃɑːt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [dɪ'faɪəns] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [blæk] [braʊz] .

Ruth	**shot**	**him**	**a**	**look**	**of**	**defiance**	**from**	**under**	**her**	**black**	**brows**	**.**
露丝	射击	他	一个	看	的	蔑视	从	在下面	她	黑色的	眉毛	.

露丝从浓密的眉毛下瞥了他一眼，眼神中充满了挑衅。

" [juːd] [biː; bi] [praʊd] , [tuː] , [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][ɑːn] [ˌhenri'etə] - [koʊt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**You'd**	**be**	**proud**	**,**	**too**	**,**	**if**	**you**	**had**	**on**	**Henrietta**	**Brackenbury's**	**coat**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	你会	是	自豪的	,	也	,	如果	你	有	在	亨丽埃塔	-	外套	,	"	她	说	.

“如果你穿上亨丽埃塔·布雷肯伯里的外套，你也会感到自豪的，”她说。

" [wel] , [aɪ] [ges] [aɪv] [gɑːt][ɑːn][ðə; ði]['meɪdʒɜ-z] , " [rɪ'tɜːrnd] ['bɪli] [traɪ'ʌmfəntli] .

"	**Well**	**,**	**I**	**guess**	**I've**	**got**	**on**	**the**	**major's**	**,**	**"**	**returned**	**Billy**	**triumphantly**	**.**
"	出色地	,	我	猜测	我已经	得到	在	这	专业的	,	"	返回	比利	凯旋而归	.

“看来我算是上大学校队了，”比利得意洋洋地回答道。

" [oʊ] , [bʌt; bət] [its] [meɪd] ['oʊvər] , " [rɪ'tɜːrnd] [ruːθ] ,
" Oh , but it's made over , " returned Ruth ,
" 哦 , 但 它是 制成 超过 , " 返回 露丝 ,

“哦，不过它已经改建成了，”露丝回答道。

[æz; əz] [ɪf] [ðæt] ['setld] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ænd; ənd] [meɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
as if that settled the question and made all the difference in the world .
作为 如果 那 定居 这 问题 和 制成 全部 这 不同之处 在 这 世界 .

仿佛这样就能解决问题，带来天翻地覆的变化。

[ɪn][fækt] , [soʊ][kəm'pleɪs(ə)nt][wʌz; wəz] [ruːθ] [ɪn][hɜːr; hər] [nuː] [rɪg] [ðæt] , [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtər] ,
In fact , so complacent was Ruth in her new rig that , a few days later ,
在 事实 , 所以 自满 曾是 露丝 在 她 新的 钻井平台 那 , 一个 很少 天 之后 ,

事实上，露丝对她的新装备非常满意，以至于几天后，

[hɜːr; hər] [praɪd] [hæd; həd][ə; eɪ] [fɔːl] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tʌmbldaʊn] [æz; əz][wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ] ['sɪriəs]
her pride had a fall , such a tumbledown as was followed by serious
她 自豪 有 一个 落下 , 这样的 一个 倾覆 作为 曾是 随后 经过 严肃的
['kɑːnsɪkwensɪz] .
consequences .
结果 .

她的自尊心受到了打击，而且是彻底的打击，并由此引发了严重的后果。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wen] ['luːsjə] [fiːld] [ɪn'vaɪtɪd][hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ]['pɑːrti] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['strɪktli] [sɪ'lekt] ,
It was when Lucia Field invited her to a party which was strictly select ,
它 曾是 什么时候 露西亚 场地 受邀 她 到 一个 派对 哪个 曾是 严格 选择 ,

当时露西亚·菲尔德邀请她参加一个仅限少数人参加的派对，

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [hɜːr; hər] ['bɜːrθdeɪ] .
it being her birthday .
它 存在 她 生日 .

今天是她的生日。

['æni] [weit] [wʌz; wəz][ðer; ðər][æz; əz] [wel] [æz; əz]['nɔːrə] ['peti] , ['ændʒəˌlin] [mək'braɪd][ænd; ənd]
Annie Waite was there as well as Nora Petty , Angeline McBride and
安妮 韦特 曾是 那里 作为 出色地 作为 诺拉 小气 , 安吉琳 麦克布莱德 和
['ʃɑːrlət] ['tɔmpsn] .
Charlotte Thompson .
夏洛特 汤普森 .

安妮·韦特、诺拉·佩蒂、安吉琳·麦克布莱德和夏洛特·汤普森也都在场。

[ruːθ] [wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][ɔːl] [ɪk'sept] ['nɔːrə][ænd; ənd]['ændʒəˌlin] ,
Ruth was glad to see them all except Nora and Angeline ,
露丝 曾是 高兴的 到 看 他们 全部 除了 诺拉 和 安吉琳 ,

除了诺拉和安吉琳之外，露丝很高兴见到她们所有人。

[fɔːr; fər] [ðiːz] [tuː] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['veri] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət] [skuːl] .
for these two had never been very agreeable to her at school .
为了 这些 二 有 绝不 到过 非常 同意 到 她 在 学校 .

因为这两个人在学校里就一直对她不太友好。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] ,
Once or twice ,
一次 或者 两次 ,

一两次，

['nɔːrə][hæd; həd] [meɪd] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [miːn] [rɪ'mɑːrk] [wɪtʃ] [ruːθ] [hæd; həd][ˌoʊvər'hɜːrd][ænd; ənd]
Nora had made some little mean remark which Ruth had overheard and
诺拉 有 制成 一些 小的 意思是 评论 哪个 露丝 有 无意中听到 和
[wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] ['veri] ['æŋgri] .
which had made her very angry .
哪个 有 制成 她 非常 生气的 .

诺拉说了句刻薄的话，被露丝无意中听到了，这让露丝非常生气。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][toʊld] ['bɪli] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][hiː; hi]['oʊnli] [læft] .

She	had	told	Billy	about	it	,	but	he	only	laughed	.
她	有	讲述	比利	关于	它	,	但	他	仅有的	笑了	.

她把这件事告诉了比利，但他只是笑了笑。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [fər'gɑːtn] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][held] [hɜːr'self] ['ræðər] ['lɔːftɪli] [wen] [ʃiː; ʃi] ['entərd] ['luːsiəz] [haʊs] ,

She	had	not	forgotten	,	however	,	and	held	herself	rather	loftily	when	she	entered	Lucia's	house	,
她	有	不是	被遗忘的	,	然而	,	和	握住	她自己	相当	傲慢地	什么时候	她	进入	露西亚的	房子	,

然而，她并没有忘记，进入露西亚家时，她摆出一副高傲的姿态。

[klæd][ɪn][ðə; ði] [red] [koʊt][ænd; ənd][ə; eɪ][faɪn] [plæd] ['pɑːplɪn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˌhɛnri'ɛtəz] .

clad	in	the	red	coat	and	a	fine	plaid	poplin	which	had	been	Henrietta's	.
覆膜	在	这	红色的	外套	和	一个	美好的格子图案		府绸	哪个	有	到过	亨丽埃塔的	.

她身穿红色外套和一件精美的格子呢府绸，这件衣服曾是亨丽埃塔的。

" ['dʌznt] [ruːθ] [lʊk] [naɪs] ? " ['wɪspəd] ['æni] [tuː; tə]['nɔːrə] .

"	Doesn't	Ruth	look	nice	?	"	whispered	Annie	to	Nora	.
"	不	露丝	看	好的	?	"	低声说道	安妮	到	诺拉	.

“露丝看起来真漂亮！”安妮悄声对诺拉说。

" [soʊ] , [soʊ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ]['gɪv(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] .

"	So	,	so	,	"	was	the	reply	given	with	a	toss	of	the	head	.
"	所以	,	所以	,	"	曾是	这	回复	给定	和	一个	折腾	的	这	头	.

“是是是，”他甩了甩头，回答道。

" [aɪ] ['wʌndər] [wer] [ʃiː; ʃi][gɑːt][hɜːr; hər] [kloʊðz] , " [sed] ['ændʒəˌlin] .

"	I	wonder	where	she	got	her	clothes	,	"	said	Angeline	.
"	我	想知道	在哪里	她	得到	她	衣服	,	"	说	安吉琳	.

“我很好奇她的衣服是从哪里来的，”安吉琳说。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][kaɪnd][ʌv; əv][oʊld] - ['fæʃnd] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ɔːfli] ['prɪti] . "

"	They	are	kind	of	old	-	fashioned	,	but	they	are	awfully	pretty	.	"
"	他们	是	种类	的	老的	-	造型	,	但	他们	是	非常	漂亮的	.	"

“它们虽然有点老式，但非常漂亮。”

" [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [brɪŋ] - [ɪm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [taʊn] , [ðæts] [wʌn] [θɪŋ] [ʃʊr] ,

"	She	didn't	bring	'	em	with	her	when	she	came	to	town	,	that's	one	thing	sure	,
"	她	没有	带来	-	呃	和	她	什么时候	她	来了	到	镇	,	那就是	一	事物	当然	,

“她来镇上的时候没带它们来，这一点可以肯定。”

" [sed] ['nɔːrə][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][hænd] .

"	said	Nora	behind	her	hand	.
"	说	诺拉	在后面	她	手	.

诺拉捂着手说道。

[ænd; ənd]['ændʒəˌlin] ['gɪgld] .

And	Angeline	giggled	.
和	安吉琳	咯咯地笑	.

安吉琳咯咯地笑了起来。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ruːθ] [hæd; həd][leɪd][ə'saɪd][hɜːr; hər][koʊt][ænd; ənd][hæt][ɪn][ðə; ði][best]['bedruːm; 'bedrʊm]

By	this	time	,	Ruth	had	laid	aside	her	coat	and	hat	in	the	best	bedroom
经过	这	时间	,	露丝	有	铺设	旁边	她	外套	和	帽子	在	这	最好的	卧室

,

,

,

这时，露丝已经把外套和帽子放在了最好的卧室里。

[ænd; ənd][hæd; həd] [stept] [daʊn] [ðə; ði] [brɔːd] ['sterweɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wer] [ðə; ði] ['ʌðər] ['gɝːlz]
and **had** **stepped** **down** **the** **broad** **stairway** **into** **the** **room** **where** **the** **other** **girls**
和 有 步 向下 这 广阔 楼梯 进入 这 房间 在哪里 这 其他 女孩们
[wɜːr; wər] ['gæðərd] ,
were **gathered** **,**
是 聚集 ,

然后她走下宽阔的楼梯，来到其他女孩聚集的房间。

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['pɑːrti][tuː; tə] [bɪ'gɪn] .
waiting **for** **the** **party** **to** **begin** **.**
等待 为了 这 派对 到 开始 .

等待派对开始。

['mɪsɪz] . [fiːld] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ænd; ənd][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] , [mɪs] ['fæni] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪn][ə; eɪ]
Mrs **.** **Field** **was** **there** **and** **her** **cousin** **,** **Miss** **Fannie** **,** **a** **young** **lady** **in** **a**
太太 . 场地 曾是 那里 和 她 表哥 , 错过 房利美 , 一个 年轻的 女士 在 一个
[bluː] [dres] ,
blue **dress** **,**
蓝色的 裙子 ,

菲尔德太太也在那里，还有她的表妹范妮小姐，一位穿着蓝色连衣裙的年轻女士。

[huː] [smaɪld] [ɪn'vaɪtɪŋli] [æt; ət] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɝːlz][ænd; ənd] [sed] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm]
who **smiled** **invitingly** **at** **each** **of** **the** **girls** **and** **said** **they** **must** **have** **some**
WHO 微笑 热情地 在 每个 的 这 女孩们 和 说 他们 必须 有 一些
[geɪmz] .
games **.**
游戏 .

他面带微笑地对每个女孩说，他们一定要玩些游戏。

[ðen] [ðə; ði] [fʌn] [bɪ'gæn] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər][ɔːr] [mɔːr] [went] ['stedəli] ['fɔːrwərd] ,
Then **the** **fun** **began** **,** **and** **for** **an** **hour** **or** **more** **went** **steadily** **forward** **,**
然后 这 乐趣 开始 , 和 为了 一个 小时 或者 更多的 去 稳步 向前 ,

然后乐趣就开始了，并且持续了一个多小时。

[mɪs] ['fæni] ['biːɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [frʌnt] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] .
Miss **Fannie** **being** **at** **the** **head** **and** **front** **of** **everything** **.**
错过 房利美 存在 在 这 头 和 正面 的 一切 .

范妮小姐总是冲在最前面，事事亲力亲为。

[ðen] [keɪm] ['sɪmp(ə)l] [rɪ'freʃmənts] ; [hoʊm] - [meɪd] [keɪks] , [aɪs] - [kriːm] [ænd; ənd] ['bɔnbɔnz] .
Then **came** **simple** **refreshments** **;** **home** **-** **made** **cakes** **,** **ice** **-** **cream** **and** **bonbons** **.**
然后 来了 简单的 茶点 ; 家 - 制成 蛋糕 , 冰 - 奶油 和 糖果 .

然后是简单的茶点：自制蛋糕、冰淇淋和糖果。

[ruːθ] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər][hæd; həd][ə; eɪ] ['betər] [taɪm][ɪn][hɜːr; hər][laɪf] ,
Ruth **was** **just** **thinking** **that** **she** **had** **never** **had** **a** **better** **time** **in** **her** **life** **,**
露丝 曾是 只是 思维 那 她 有 绝不 有 一个 更好的 时间 在 她 生活 ,

露丝当时就在想，她这辈子从来没有过这么美好的时光。

[wen] ['luːsjə] [keɪm] ['fɔːrwərd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɜːrθdeɪ] [bʊk] [wɪtʃ] [hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] ['fæni] [hæd; həd]
when **Lucia** **came** **forward** **with** **a** **birthday** **book** **which** **her** **cousin** **Fannie** **had**
什么时候 露西亚 来了 向前 和 一个 生日 书 哪个 她 表哥 房利美 有
['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] .
given **her** **.**
给定 她 .

露西亚拿出了一本生日纪念册，那是她表妹范妮送给她的。

" [naʊ] , [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][goʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" **Now** **,** **before** **you** **go** **,** **"** **she** **said** **,**
" 现在 , 前 你 去 , " 她 说 ,

“现在，在你走之前，”她说。

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][ɔːl][tuː; tə] [raɪt] [jʊr; jər] [neɪmz] [ɪn][maɪ] ['bɜːrθdeɪ] [bʊk] .
" I want you all to write your names in my birthday book .
" 我 想 你 全部 到 写 你的 姓名 在 我的 生日 书 .

“请大家在我的生日纪念册上写下你们的名字。”

" ['ruːθs] ['kʌlər] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [hɜːr; hər][tɜːrn] .
" Ruth's color came and went as she stood waiting her turn .
" 露丝的 颜色 来了 和 去 作为 她 站立 等待 她 转动 .

“露丝站在那里等待轮到她时，脸色时而红肿时而苍白。”

['nɔːrə] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , [nʌdʒd] ['ændʒəˌlin][ænd; ənd] ['gɪgld] .
Nora looked at her , nudged Angeline and giggled .
诺拉 看起来 在 她 , 轻推 安吉琳 和 咯咯地笑 .

诺拉看了她一眼，碰了碰安吉琳，咯咯地笑了起来。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔːkwərd] ['moʊmənt][fɔːr; fər] [ruːθ] ,
She knew it was an awkward moment for Ruth ,
她 知道 它 曾是 一个 尴尬的 片刻 为了 露丝 ,

她知道这对露丝来说是个尴尬的时刻。

[ðoʊ] ['luːsjə][hæd; həd][nɑːt] [driːmd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
though Lucia had not dreamed of such a thing .
尽管 露西亚 有 不是 梦见 的 这样的 一个 事物 .

露西亚做梦也没想到会发生这样的事。

[ʃiː; ʃi] ['riːəli] [wʌz; wəz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] [ruːθ] , [ænd; ənd][əd'maɪəd][hɜːr; hər] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi]
She really was very fond of Ruth , and admired her much more than she
[dɪd]['nɔːrə] .
did Nora .
做过 诺拉 .

她真的很喜欢露丝，而且比喜欢诺拉更欣赏她。

['æni] [ænd; ənd] ['ʃɑːrlət] [hæd; həd][bent] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðer; ðər][tæsk] .
Annie and Charlotte had bent themselves to their task .
安妮 和 夏洛特 有 弯曲 他们自己 到 他们的 任务 .

安妮和夏洛特全心投入到她们的任务中。

['æˌniːz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['krʊkɪd] [skrɔːl] ['slæntɪŋ] [ʌn'iːvnli] [ə'krɔːs] [ðə; ðiː][peɪdʒ] ['ɑːpəzɪt] [mɑːrtʃ] - .
Annie's was a crooked scrawl slanting unevenly across the page opposite March 12 .
安妮的 曾是 一个 歪 乱涂 斜 不均匀地 穿过 这 页 对面的 行进 - .

安妮的字迹歪歪扭扭，倾斜不平地写在了 3 月 12 日对面的页面上。

['ʃɑːrləts] ['sɪgnətʃər] [wʌz; wəz] ['veri] [blæk] [ænd; ənd] [raʊnd] .
Charlotte's signature was very black and round .
夏洛特的 签名 曾是 非常 黑色的 和 圆形的 .

夏洛特的签名是黑色的，而且是圆形的。

" [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər][tɜːrn] , " [sed] [mɪs] ['fæni] [tuː; tə] [ruːθ] .
" Now it is your turn , " said Miss Fannie to Ruth .
" 现在 它 是 你的 转动 , " 说 错过 房利美 到 露丝 .

“现在轮到你了，”范妮小姐对露丝说。

" [wen] [ɪz][jʊr; jər] ['bɜːrθdeɪ] , [dɪr] ? "
" When is your birthday , dear ? "
" 什么时候 是 你的 生日 , 亲爱的 ? "

亲爱的，你的生日是什么时候?

" [noʊ'vembər][ðə; ðiː] [ˌfɪf'tiːnθ] , " [sed] [ruːθ] ['wiːkli] .
" November the fifteenth , " said Ruth weakly .
" 十一月 这 第十五 , " 说 露丝 弱 .

“十一月十五日，”露丝虚弱地说。

" [oʊ] , " [ɪk'skleɪmd] ['nɔːrə] , " [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] ?
" Oh , " exclaimed Nora , " how do you know ?
" 哦 , " 惊呼 诺拉 , " 如何 做 你 知道 ?

“哦，”诺拉惊呼道，“你怎么知道的？”

" [ruːθ] [bɪt][hɜːr; hər][lɪp] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [meɪd] ['ænsər] : " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][maɪ] ['mʌðɚz] ['baɪb(ə)l] . "
" Ruth bit her lip , then she made answer : " It is written in my mother's Bible . "
" 露丝 少量 她 唇 , 然后 她 制成 回答 : " 它 是 书面 在 我的 母亲的 圣经 . "

露丝咬了咬嘴唇，然后回答说：“我母亲的圣经上写着呢。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed] [mɪs] ['fæni] .
" Of course , " said Miss Fannie .
" 的 课程 , " 说 错过 房利美 .

“当然，”范妮小姐说。

" [raɪt] [hɪr] , [dɪr] .
" Right here , dear .
" 正确的 这里 , 亲爱的 .

“就在这儿，亲爱的。”

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][naɪs][kwoʊ'teɪʃ(ə)n] , [tuː] .
You have a nice quotation , too .
你 有 一个 好的 引述 , 也 .

你的引言也很好。

" [ruːθ] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , ['dɪpt] [hɜːr; hər][pen][ɪn][ðə; ði][ɪŋk][ænd; ənd] [ðen] [roʊt] [kwaɪt] ['fɜːrmli] :
" Ruth hesitated , dipped her pen in the ink and then wrote quite firmly :
" 露丝 犹豫了一下 , 浸入 她 笔 在 这 墨水 和 然后 写道 相当 牢牢 :
[ruːθ] [ˌhenri'etə] ['brækənˌbɛri] .
Ruth Henrietta Brackenbury .
露丝 亨丽埃塔 布雷肯伯里 .

露丝犹豫了一下，将笔蘸了蘸墨水，然后坚定地写道：露丝·亨丽埃塔·布雷肯伯里。

" [oʊ] , [oʊ] , " [kraɪd] ['nɔːrə] , ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] , " [siː] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] .
" Oh , oh , " cried Nora , looking over her shoulder , " see what she has written .
" 哦 , 哦 , " 哭 诺拉 , 寻找 超过 她 肩膀 , " 看 什么 她 有 书面 .

“哦，哦，”诺拉回头惊呼道，“看看她写了什么。”

[hɜːr; hər] [neɪm] ['iznt] ['brækənˌbɛri] [æt; ət][ɔːl] , [mɪs] ['fæni] .
Her name isn't Brackenbury at all , Miss Fannie .
她 姓名 不是 布雷肯伯里 在 全部 , 错过 房利美 .

范妮小姐，她根本不叫布雷肯伯里。

['piːp(ə)l] [kɔːl][hɜːr; hər] [ðæt] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [neɪm] ['iznt] [ðæt] [æt; ət][ɔːl] . "
People call her that , but her name isn't that at all . "
人们 称呼 她 那 , 但 她 姓名 不是 那 在 全部 . "

人们都这么叫她，但她的真名根本不是那样。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [kraɪd] [ruːθ] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['flæʃɪŋ] ,
" It is , it is , " cried Ruth , her eyes flashing ,
" 它 是 , 它 是 , " 哭 露丝 , 她 眼睛 闪烁 ,

“是啊，是啊！”露丝喊道，眼中闪烁着光芒。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌhenri'etə] [ɪz][fɔːr; fər] [ænt] ['hɛstərz] ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] ; [ʃiː; ʃi] [sed] [soʊ] .
" and the Henrietta is for Aunt Hester's little sister ; she said so .
" 和 这 亨丽埃塔 是 为了 阿姨 海丝特的 小的 姐姐 ; 她 说 所以 .

“亨丽埃塔是给海丝特姨妈的小妹妹准备的；她说过这话。”

" [mɪs] ['fæni] , [huː] [dɪd][nɑːt] [noʊ] ['ruːθs] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] .
" Miss Fannie , who did not know Ruth's history , looked puzzled .
" 错过 房利美 , WHO 做过 不是 知道 露丝的 历史 , 看起来 困惑 .

范妮小姐不了解露丝的过往，她一脸困惑。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈiznt] [hɜːr; hər] [neɪm] , [ˈnɔːrə] ?

"	Why	do	you	say	it	isn't	her	name	,	Nora	?
"	为什么	做	你	说	它	不是	她	姓名	,	诺拉	?

“你为什么说那不是她的名字，诺拉？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [waɪ] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈiznt] .

"	Why	because	it	isn't	.
"	为什么	因为	它	不是	.

“为什么？因为事实并非如此。”

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [noʊz] [mɪs] ['brækənˌbɛri] [tʊk] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['tʃærəti] ; [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər] [aʊt]

Everybody	knows	Miss	Brackenbury	took	her	from	charity	;	she	took	her	out
大家	知道	错过	布雷肯伯里	采取	她	从	慈善机构	;	她	采取	她	出去

[ʌv; əv][ðə; ði] [striːts] .

of	the	streets	.
的	这	街道	.

大家都知道布雷肯伯里小姐把她从慈善机构带了出来；她把她从街头带了出来。

[maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [wen] [ðə; ði] ['letər] [keɪm] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['bɪli]

My	mother	was	at	the	meeting	when	the	letter	came	about	her	and	Billy
我的	母亲	曾是	在	这	会议	什么时候	这	信	来了	关于	她	和	比利

['biːti, 'beɪti] ,

Beatty	,
比蒂	,

我母亲当时也在场，会议上谈到了那封关于她和比利·比蒂的信。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [siː] [haʊ] [mɪs] ['brækənˌbɛri] [kʊd; kəd][biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn] ['eni]

and	she	said	she	didn't	see	how	Miss	Brackenbury	could	be	willing	to	take	in	any
和	她	说	她	没有	看	如何	错过	布雷肯伯里	可以	是	愿意的	到	拿	在	任何

[wʌn][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] .

one	she	didn't	know	anything	about	.
一	她	没有	知道	任何事物	关于	.

她说，她不明白布雷肯伯里小姐怎么会愿意收留一个她一无所知的人。

[ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [let] [ˌem 'iː] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æt; ət][fɜːrst] ,

She	wouldn't	let	me	play	with	her	at	first	,
她	不会	让	我	玩	和	她	在	第一的	,

起初她不让我和她一起玩，

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [kɔːl] [hɜːr'self] ['sʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] .

and	I	don't	think	she	ought	to	be	allowed	to	call	herself	something	she	is	not	.
和	我	不	思考	她	应该	到	是	允许	到	称呼	她自己	某物	她	是	不是	.

我认为她不应该被允许自称她不是的人。

" [bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [spiːtʃ] [wʌz; wəz] ['endɪd] , [ruːθ] [hæd; həd] [rʌʃt] [ʌp] - [sterz] , [wɪð; wɪθ]

"	But	before	the	speech	was	ended	,	Ruth	had	rushed	up	-	stairs	,	with
"	但	前	这	演讲	曾是	结束	,	露丝	有	匆忙	向上	-	楼梯	,	和

['hɜːrid] ,

hurried	,
慌忙	,

“但演讲还没结束，露丝就匆匆忙忙地冲上楼去了，

['tremblɪŋ] ['fɪŋgərz] [hæd; həd] [pʊt] [ɑːn][hɜːr; hər][hæt][ænd; ənd] [koʊt] [ænd; ənd] ,

trembling	fingers	had	put	on	her	hat	and	coat	and	,
发抖	手指	有	放	在	她	帽子	和	外套	和	,

她颤抖着双手戴上帽子，穿上外套，然后

[wɪ'ðaʊt] ['stɑ:pɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][wɜ:rd][wɪð; wɪθ] ['eni] [wʌn] ,

without	stopping	for	a	word	with	any	one	,
没有	停止	为了	一个	单词	和	任何	一	,

一路上没跟任何人说一句话，

[hæd; həd] [floʊn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] [stri:t] ,

had	flown	out	of	the	house	and	up	the	street	,
有	飞行	出去	的	这	房子	和	向上	这	街道	,

飞出了房子，沿着街道飞了出去。

[ðə; ði] [terz] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [hɜ:r; hər] [tʃi:ks] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ['bi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪrs]

the	tears	running	down	her	cheeks	and	her	heart	beating	with	a	fierce
这	眼泪	跑步	向下	她	脸颊	和	她	心	殴打	和	一个	凶猛的

[rɪ'zentmənt] .

resentment	.
怨恨	.

泪水顺着她的脸颊流淌，她的心中充满了强烈的怨恨。

[mɪs] ['hestər] [wʌz; wəz][nɑ:t][æt; ət] [hoʊm] [wen] [ʃi:; ʃi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] ,

Miss	Hester	was	not	at	home	when	she	arrived	at	the	door	,
错过	海丝特	曾是	不是	在	家	什么时候	她	到达的	在	这	门	,

当她到达门口时，海丝特小姐不在家。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][goʊ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [bæk] [wei] ,

and	she	was	obliged	to	go	around	the	back	way	,
和	她	曾是	有义务	到	去	大约	这	后退	方式	,

她不得不绕道而行。

[teɪk] [ðə; ði] [ki:] [frʌm; frəm][ɪts] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] ['ʌndər] [ðə; ði] [dɔ:r] - [mæt] , [ænd; ənd][let] [hɜ:r'self][ɪn] .

take	the	key	from	its	hiding	-	place	under	the	door	-	mat	,	and	let	herself	in	.
拿	这	钥匙	从	它是	隐藏	-	地方	在下面	这	门	-	垫	,	和	让	她自己	在	.

她从门垫下的藏身之处取出钥匙，然后开了门。

[æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] [mɪs] ['hestər] [faʊnd] [hɜ:r; hər] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] , ['laɪɪŋ] [proʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ,

An	hour	later	Miss	Hester	found	her	alone	in	the	dark	,	lying	prone	on	the	floor	,
一个	小时	之后	错过	海丝特	成立	她	独自的	在	这	黑暗的	,	说谎	易于	在	这	地面	,

一小时后，海丝特小姐发现她独自一人躺在黑暗中，俯卧在地板上。

['sɔbiŋ] ['broʊkən] - ['hɑ:rtɪdli] .

sobbing	broken	-	heartedly	.
啜泣	破碎的	-	衷心地	.

伤心欲绝，泣不成声。

" [waɪ] , [maɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l][gɜ:rl] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?

"	Why	,	my	poor	little	girl	,	what	is	the	matter	?
"	为什么	,	我的	贫穷的	小的	女孩	,	什么	是	这	事情	?

“我的小宝贝，怎么了？”

" [ʃi:; ʃi] [sed] ['lɪftɪŋ] [hɜ:r; hər][ʌp] .

"	she	said	lifting	her	up	.
"	她	说	举重	她	向上	.

“她说着就把她抱了起来。”

" [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ?

"	What	has	happened	?
"	什么	有	发生	?

发生了什么事?

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ][hɜ:rt] ?

Are	you	hurt	?
是	你	伤害	?

你受伤了吗?

[hæz; həz] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə] ['bɪli] [ɔːr] [streɪ] ? "
Has **anything** **happened** **to** **Billy** **or** **Stray** **?** **"**
有 任何事物 发生 到 比利 或者 流浪 ? "

比利和斯特雷怎么样了?

" [noʊ] , [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ruːθ] [bɪ'twiːn] ['sɒbz] ; " [ɪts] ['oʊnli][ˌem 'iː] . "
" **No** **,** **no** **,** **"** **replied** **Ruth** **between** **sobs** **;** **"** **it's** **only** **me** **.** **"**
" 不 , 不 , " 回复 露丝 之间 啜泣 ; " 它是 仅有的 我 . "

“不，不，”露丝抽泣着回答，“只有我。”

" ['oʊnli][juː; jʊ] ?
" **Only** **you** **?**
" 仅有的 你 ?

只有你吗?

[bʌt; bət]['oʊnli][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə][jʊr; jər] [ænt] ['hestər] .
But **only** **you** **are** **very** **important** **to** **your** **Aunt** **Hester** **.**
但 仅有的 你 是 非常 重要的 到 你的 阿姨 海丝特 .

但对你姑妈海丝特来说，只有你最重要。

[aɪl] [teɪk] [ɔːf] [maɪ] [θɪŋz] [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [ɪn] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɔːrm][ænd; ənd]
I'll **take** **off** **my** **things** **and** **then** **you** **must** **come** **in** **where** **it** **is** **warm** **and**
患病的 拿 离开 我的 事物 和 然后 你 必须 来 在 在哪里 它 是 温暖的 和
[tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
tell **me** **all** **about** **it** **.**
告诉 我 全部 关于 它 .

我会脱掉衣服，然后你必须进来，到温暖的地方来，把一切都告诉我。

" ['ruːθs] [ruːm] [wʌz; wəz] ['hiːtɪd] [frʌm; frəm] [mɪs] ['hɛstərz] [wer] [ə; eɪ] [wʊd] [stoʊv] [sə'plaɪd] [ðə; ði]
" **Ruth's** **room** **was** **heated** **from** **Miss** **Hester's** **where** **a** **wood** **stove** **supplied** **the**
" 露丝的 房间 曾是 加热 从 错过 海丝特的 在哪里 一个 木头 火炉 供应 这
[hiːt] [naɪt] [ænd; ənd] ['mɔːrnɪŋ] .
heat **night** **and** **morning** **.**
热 夜晚 和 早晨 .

“露丝的房间靠海丝特小姐的房间取暖，海丝特小姐的房间里有一个烧柴的炉子，昼夜不停地提供热量。”

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['weðər] [hæd; həd] [groʊn] ['koʊldɚ] , [mɪs] ['hestər] [sæt][ɪn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] [ɔːr]
Now **that** **the** **weather** **had** **grown** **colder** **,** **Miss** **Hester** **sat** **in** **the** **living** **-** **room** **or**
现在 那 这 天气 有 生长 更冷 , 错过 海丝特 卫星 在 这 活的 - 房间 或者
[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
the **kitchen** **,**
这 厨房 ,

天气转冷后，海丝特小姐就坐在客厅或厨房里。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [seɪv] ['fjuːəl] .
for **she** **must** **save** **fuel** **.**
为了 她 必须 节省 燃料 .

因为她必须节省燃料。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] ['ruːθs] [terz] [wɜːr; wər][draɪd] , [æz; əz][wɪð; wɪθ] [hed] ['nesəld] [ɑːn] [mɪs]
It **was** **not** **long** **before** **Ruth's** **tears** **were** **dried** **,** **as** **with** **head** **nestled** **on** **Miss**
它 曾是 不是 长的 前 露丝的 眼泪 是 干燥 , 作为 和 头 依偎 在 错过
['hɛstərz] ['ʃoʊldər] ,
Hester's **shoulder** **,**
海丝特的 肩膀 ,

没过多久，露丝的眼泪就干了，她的头靠在海丝特小姐的肩膀上。

[ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][hɜːr; hər][læp][ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər] ['stɔːri] .
she **sat** **in** **her** **lap** **and** **told** **her** **story** **.**
她 卫星 在 她 膝 和 讲述 她 故事 .

她坐在她腿上，讲述了自己的故事。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [ˌʌn'kaɪnd][ʌv; əv]['nɔːrə] , " [mɪs] ['hestər] [sed] .

"	It	was	very	unkind	of	Nora	,	"	Miss	Hester	said	.
"	它	曾是	非常	不友善	的	诺拉	,	"	错过	海丝特	说	.

“诺拉这样做太不友善了，”海丝特小姐说。

" [aɪ] [spoʊz] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'siːtf(ə)l] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [laɪks] [tuː; tə] [tel]

"	I	s'pose	she	thought	I	wanted	to	be	deceitful	,	and	she	always	likes	to	tell
"	我	假设	她	想法	我	通缉	到	是	欺骗性的	,	和	她	总是	点赞	到	告诉

[ɑːn] ['piːp(ə)l] .

on	people	.
在	人们	.

“我猜她以为我想欺骗别人，而且她总是喜欢告发别人。”

[ʃiːz] ['ɔːlweɪz] ['telɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ]['gɝːlz][æt; ət] [skuːl] [ðə; ðɪ] [liːst] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ðeɪ] [duː] .

She's	always	telling	on	the	girls	at	school	the	least	little	thing	they	do	.
她是	总是	讲述	在	这	女孩们	在	学校	这	至少	小的	事物	他们	做	.

她总是告发学校里的女生，哪怕她们做的是最微不足道的小事。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] - [kɔːz] [ðə; ðɪ]['gɝːlz] [sed] [maɪ] [koʊt] [wʌz; wəz] ['prɪti] .

She	didn't	like	it	'	cause	the	girls	said	my	coat	was	pretty	.
她	没有	喜欢	它	-	原因	这	女孩们	说	我的	外套	曾是	漂亮的	.

她不喜欢，因为女孩们说我的外套很漂亮。

[ʃiː; ʃi] [æskt] [ˌem 'iː] [wer] [aɪ][gɑːt][ˌaɪ 'tiː]

She	asked	me	where	I	got	it
她	问	我	在哪里	我	得到	它

她问我从哪里弄来的。

[ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɜːr; hər][juː; jʊ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

and	I	told	her	you	gave	it	to	me	,
和	我	讲述	她	你	给予	它	到	我	,

我告诉她这是你给我的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] ['wʌndɝd] [haʊ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] [æz; əz]

and	she	said	she	wondered	how	you	could	afford	to	give	me	anything	as
和	她	说	她	想知道	如何	你	可以	买得起	到	给	我	任何事物	作为

[gʊd] [æz; əz] [ðæt] .

good	as	that	.
好的	作为	那	.

她说她很想知道你是怎么负担得起给我买这么好的东西的。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [els] [bʌt; bət] ['luːsjə] [hʌʃt] [hɜːr; hər] [ʌp] .

She	began	to	say	something	else	but	Lucia	hushed	her	up	.
她	开始	到	说	某物	别的	但	露西亚	静静地	她	向上	.

她正要再说些什么，但露西亚制止了她。

[oʊ] , [ænt] ['hestər] , [wʌz; wəz][aɪ] [dɪ'siːtf(ə)l] ?

Oh	,	Aunt	Hester	,	was	I	deceitful	?
哦	,	阿姨	海丝特	,	曾是	我	欺骗性的	?

哦，海丝特阿姨，我欺骗了您吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [naʊ] ; [juː; jʊ] [sed] [soʊ] . "

I	am	your	little	girl	now	;	you	said	so	.	"
我	是	你的	小的	女孩	现在	;	你	说	所以	.	"

“我现在是你的小女儿了，你亲口说的。”

" [jes] , [dɪr] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] [oʊn] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

"	Yes	,	dear	,	you	are	my	own	little	girl	.
"	是的	,	亲爱的	,	你	是	我的	自己的	小的	女孩	.

“是的，亲爱的，你就是我的亲生女儿。”

[juː; jʊ] [lʌv] [ænt] ['hestər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪt] , [dəunt][juː; jʊ] ? "

You	**love**	**Aunt**	**Hester**	**a**	**little**	**bit**	**,**	**don't**	**you**	**?**	**"**
你	爱	阿姨	海丝特	一个	小的	少量	,	不	你	?	"

你有点喜欢海丝特阿姨，对吧?

" [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [oʊ] , [aɪ][duː] [lʌv] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] — [bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] [fər'get]

"	**I**	**love**	**you**	**,**	**oh**	**,**	**I**	**do**	**love**	**you**	**,**	**but**	**—**	**but**	**you**	**don't**	**want**	**me**	**to**	**forget**
"	我	爱	你	,	哦	,	我	做	爱	你	,	但	—	但	你	不	想	我	到	忘记

['mʌðər] ,

mother	**,**
母亲	,

“我爱你，哦，我真的爱你，但是——但是你不想让我忘记妈妈，

[duː][juː; jʊ] ? "

do	**you**	**?**	**"**
做	你	?	"

你? ”

" [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [noʊ] .

"	**A**	**thousand**	**times**	**no**	**.**
"	一个	千	时代	不	.

“一千次都不是。”

[rɪ'membər] [jʊr; jər] [dɪr] ['mʌðər] [tuː; tə][jʊr; jər] ['daɪɪŋ] [deɪ] . "

Remember	**your**	**dear**	**mother**	**to**	**your**	**dying**	**day**	**.**	**"**
记住	你的	亲爱的	母亲	到	你的	垂死	天	.	"

直到生命的最后一刻，都要记住你亲爱的母亲。

" [ʃiːz] [æn; ən]['eɪndʒl] [naʊ] , " [rɪ'tɜːrnd] [ruːθ] , " [ænd; ənd][aɪ] [kɑːnt] [tel] [hɜːr; hər][aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] ,

"	**She's**	**an**	**angel**	**now**	**,**	**"**	**returned**	**Ruth**	**,**	**"**	**and**	**I**	**can't**	**tell**	**her**	**I**	**love**	**her**	**,**
"	她是	一个	天使	现在	,	"	返回	露丝	,	"	和	我	不能	告诉	她	我	爱	她	,

“她现在是个天使了，”露丝回答说，“我没办法告诉她我爱她。”

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [fər'evər] - [en] - ['evər]

but	**I**	**can**	**tell**	**you**	**and**	**I**	**want**	**to**	**stay**	**with**	**you**	**forever**	**'**	**n**	**'**	**ever**
但	我	能	告诉	你	和	我	想	到	停留	和	你	永远	-	n	-	曾经

[ænd; ənd][biː; bi] [kɔːld] [ruːθ] [ˌhenri'etə] ['brækənˌbɛri] . "

and	**be**	**called**	**Ruth**	**Henrietta**	**Brackenbury**	**.**	**"**
和	是	称为	露丝	亨丽埃塔	布雷肯伯里	.	"

但我可以告诉你，我想永远永远和你在一起，永远被称为露丝·亨丽埃塔·布雷肯伯里。

" [ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] .

"	**And**	**so**	**you**	**shall**	**.**
"	和	所以	你	将	.

你也必将如此。

[aɪ][mʌst; məst] [siː] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['piːzˌliː] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['mjuːziŋli] , " [ænd; ənd]['skwaɪər] [fiːld] ;

I	**must**	**see**	**Dr**	**.**	**Peaslee**	**,**	**"**	**she**	**added**	**musingly**	**,**	**"**	**and**	**Squire**	**Field**	**;**
我	必须	看	博士	.	皮斯利	,	"	她	额外	若有所思地	,	"	和	乡绅	场地	;

“我必须去见皮斯利医生，”她若有所思地补充道，“还有斯奎尔·菲尔德；

[ðeɪl] [noʊ] [haʊ] [aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['liːg(ə)l] .

they'll	**know**	**how**	**I**	**must**	**make**	**it**	**legal**	**.**
他们会	知道	如何	我	必须	制作	它	合法的	.

他们会知道我必须如何使其合法化。

" [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɑːn][hɜːr; hər][hæt] [ðæt] ['veri] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd] [went] [aʊt] ,

"	**She**	**put**	**on**	**her**	**hat**	**that**	**very**	**evening**	**and**	**went**	**out**	**,**
"	她	放	在	她	帽子	那	非常	晚上	和	去	出去	,

“那天晚上她戴上帽子就出门了，

['liːvɪŋ] ['bɪli] [ænd; ənd] [ruːθ] [tuː; tə] ['stʌdi] [ðer; ðər]['lesnz; 'lesənz] .

leaving	Billy	and	Ruth	to	study	their	lessons	.
离开	比利	和	露丝	到	学习	他们的	课程	.

留下比利和露丝学习功课。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['piːzˌliː] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

When	she	came	back	Dr	.	Peaslee	was	with	her	.
什么时候	她	来了	后退	博士	.	皮斯利	曾是	和	她	.

她回来的时候，皮斯利医生陪着她。

[hiː; hi] [brɔːt] [ə; eɪ] ['pɑːkɪtfʊl] [ʌv; əv] ['roʊstɪd] ['tʃesˌnʌt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][toʊld]

He	brought	a	pocketful	of	roasted	chestnuts	for	the	children	and	told
他	带来	一个	口袋	的	烤	栗子	为了	这	孩子们	和	讲述

[ðem; ðəm] [sʌtʃ] ['fʌni] ['stɔːriz] [ðæt] [ðeɪ] [went] ['læfɪŋ] [tuː; tə][bed] .

them	such	funny	stories	that	they	went	laughing	to	bed	.
他们	这样的	有趣的	故事	那	他们	去	笑	到	床	.

他带了一口袋烤栗子给孩子们，还给他们讲了许多有趣的故事，孩子们笑着入睡了。

['sʌmtaɪm] ['leɪtər] [keɪm] [æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['lʊkɪŋ] ['envəloʊp] [θruː] [ðə; ði] [meɪl] .

Sometime	later	came	an	important	looking	envelope	through	the	mail	.
有时	之后	来了	一个	重要的	寻找	信封	通过	这	邮件	.

过了一段时间，我收到一个看起来很重要的信封。

[ruːθ] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] .

Ruth	brought	it	in	.
露丝	带来	它	在	.

露丝把它带来了。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] [bɪg] ['letər] , [ænt] ['hestər] .

"	Such	a	great	big	letter	,	Aunt	Hester	.
"	这样的	一个	伟大的	大的	信	,	阿姨	海丝特	.

“好长的一封信啊，海丝特阿姨。”

" [mɪs] ['hestər] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] , ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [lʊkt] ['oʊvər][ðə; ði] ['kɑːntents] .

"	Miss	Hester	took	it	,	opened	it	and	looked	over	the	contents	.
"	错过	海丝特	采取	它	,	打开	它	和	看起来	超过	这	内容	.

海丝特小姐接过信，打开查看了里面的内容。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ruːθ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

Then	she	called	Ruth	to	her	.
然后	她	称为	露丝	到	她	.

然后她叫露丝过来。

" [ruːθ] [ˌhenri'etə] ['brækənˌbɛri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [feɪs] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [tuː]

"	Ruth	Henrietta	Brackenbury	,	"	she	said	taking	the	child's	face	between	her	two
"	露丝	亨丽埃塔	布雷肯伯里	,	"	她	说	采取	这	孩子的	脸	之间	她	二

[hændz] ,

hands	,
双手	,

“露丝·亨丽埃塔·布雷肯伯里，”她说着，双手捧起孩子的脸。

" [ðæt] [ɪz][jʊr; jər]['riːəl] [neɪm] [naʊ] [ænd; ənd][noʊ][wʌn][kæn; kən][dɪ'spjuːt][ˌaɪ 'tiː] .

"	that	is	your	real	name	now	and	no	one	can	dispute	it	.
"	那	是	你的	真实的	姓名	现在	和	不	一	能	争议	它	.

“这就是你现在的真名，谁也无法否认。”

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] [ən'les] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [twɪst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] ,

You	shall	never	change	it	unless	,	"	she	added	with	a	little	twist	of	a	smile	,
你	将	绝不	改变	它	除非	,	"	她	额外	和	一个	小的	捻	的	一个	微笑	,

“除非，”她带着一丝狡黠的微笑补充道，“否则你永远都不能改变它。”

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [get] ['mærid] [sʌm; səm] [deɪ] . "

"	you	should	get	married	some	day	.	"
"	你	应该	得到	已婚	一些	天	.	"

“你总有一天会结婚的。”

" [bʌt; bət] [aɪ] ['nevər] [ʃæl; ʃəl] , " ['rɪ'tɜːrnd] [ruːθ] ['soʊbərli] ,

"	But	I	never	shall	,	"	returned	Ruth	soberly	,
"	但	我	绝不	将	,	"	返回	露丝	清醒地	,

“但我永远不会，”露丝平静地回答道。

" [fɔːr; fər] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [wɑːnt] [maɪ] [neɪm] [tuː; tə] [seɪm] [æz; əz] [jɔːrz] .

"	for	I	shall	always	want	my	name	to	same	as	yours	.
"	为了	我	将	总是	想	我的	姓名	到	相同的	作为	你的	.

因为我永远都希望我的名字和你的名字一样。

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] , ['riːəli] [maɪn] ? "

Is	it	really	,	really	mine	?	"
是	它	真的	,	真的	矿	?	"

真的是我的吗?

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['riːəli] [jɔːrz] [ɪn] [lɔː] ,

"	It	is	really	yours	in	law	,
"	它	是	真的	你的	在	法律	,

“从法律上讲，这确实是你的。”

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [maɪ] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔː] [ɪg'zæktli] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz]

and	you	are	my	own	little	girl	in	the	eyes	of	the	law	exactly	the	same	as
和	你	是	我的	自己的	小的	女孩	在	这	眼睛	的	这	法律	确切地	这	相同的	作为

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['eni] ['mʌðɝz] . "

you	would	be	any	mother's	.	"
你	会	是	任何	母亲的	.	"

在法律眼中，你就是我的亲生女儿，就像你是任何一位母亲的女儿一样。

" [oʊ] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [soʊ] [glæd] , [soʊ] [glæd] , " [sed] [ruːθ] .

"	Oh	,	I	am	so	glad	,	so	glad	,	"	said	Ruth	.
"	哦	,	我	是	所以	高兴的	,	所以	高兴的	,	"	说	露丝	.

“哦，我太高兴了，太高兴了，”露丝说。

[ðen] [ðeɪ] [sæt] [ænd; ənd] [hʌgɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] ['veri] [taɪt] [tɪl] ['bɪli] [keɪm] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wʊd] .

Then	they	sat	and	hugged	each	other	very	tight	till	Billy	came	in	with	the	wood	.
然后	他们	卫星	和	拥抱	每个	其他	非常	紧的	直到	比利	来了	在	和	这	木头	.

然后他们坐下来紧紧地拥抱在一起，直到比利拿着木柴进来。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]

CHAPTER	IV
章	第四

第四章

[wʌn] ['fraɪdeɪ] [ˌæftər'nuːn]

One	Friday	Afternoon
一	星期五	下午

一个星期五的下午

" [ænd; ənd] [wʌt] [ə'baʊt] ['bɪli] ? " [sed] [ruːθ] .

"	AND	what	about	Billy	?	"	said	Ruth	.
"	和	什么	关于	比利	?	"	说	露丝	.

“那比利呢？”露丝问道。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [hɪz; ɪz] [ænt] , [tuː] , [juː; jʊ] [noʊ] .

"	You	are	his	aunt	,	too	,	you	know	.
"	你	是	他的	阿姨	,	也	,	你	知道	.

“你也是他的姑姑，你知道的。”

" [ruːθ] [lʊkt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ˈbɪli] [ˈstoʊɪŋ] [əˈweɪ] [ðə; ði] [wʊd] [fɔːr; fər]
" Ruth looked across the room at the cheerful Billy stowing away the wood for
" 露丝 看起来 穿过 这 房间 在 这 快乐 比利 存放 离开 这 木头 为了
[ðə; ði] [ˈmɔrnɪŋz] [ˈfaɪər] .
the morning's fire .
这 早晨 火 .

露丝望向房间另一边，看到兴高采烈的比利正在把早上生火用的木柴放好。

" [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈriːəli] [ænd; ənd] [ˈtruːli] [neɪmd] [ˈbrækənˌbɛri] [fɔːr; fər] [ˈɔːlweɪz] [ænd; ənd] [fərˈevər]
" You know I am really and truly named Brackenbury for always and forever
" 你 知道 我 是 真的 和 真的 命名 布雷肯伯里 为了 总是 和 永远
,
,
,

“你知道我的名字真的是布雷肯伯里，永远都是。”

" [sed] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][gɜːrl] [ɪgˈzʌltəntli] .
" said the little girl exultantly .
" 说 这 小的 女孩 欣喜若狂 .

“小女孩兴奋地说。”

" [aɪ] [noʊ] , " [rɪˈtɜːrnd] [ˈbɪli] .
" I know , " returned Billy .
" 我 知道 , " 返回 比利 .

“我知道，”比利回答道。

" [its] [ɔːl] [raɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][gɜːrl] . "
" It's all right for a girl . "
" 它是 全部 正确的 为了 一个 女孩 . "

“对女孩来说没问题。”

" [ˈbɪli] [ɪz] [kwaɪt] [ˈkɑːntent][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ˈbɪli] [ˈbiːti, ˈbeɪti] .
" Billy is quite content to remain Billy Beatty .
" 比利 是 相当 内容 到 保持 比利 比蒂 .

“比利很乐意继续做比利·比蒂。”

[hiː; hi] [sez] [hiː; hi] [wʊd] [ˈræðər] [nɑːt][hæv; həv] [ˈeni] [ˈʌðər] [neɪm] , [ænd; ənd] , [ˈʌndər] [ðə; ði]
He says he would rather not have any other name , and , under the
他 说道 他 会 相当 不是 有 任何 其他 姓名 , 和 , 在下面 这
[ˈsɜːrkəmstænsɪz] ,
circumstances ,
情况 ,

他说他宁愿不要别的名字，而且，在这种情况下，

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][dʒʌst][æz; əz] [wel] , " [sed] [mɪs] [ˈhestər] .
I think it is just as well , " said Miss Hester .
我 思考 它 是 只是 作为 出色地 , " 说 错过 海丝特 .

“我觉得这样也好，”海丝特小姐说。

" [aɪv] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [kɔːld] [bɪl] [ˈbiːti, ˈbeɪti][ænd; ənd][aɪm] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] - [ˈgɔɪn] - [tuː; tə][biː; bi] , "
" I've always been called Bill Beatty and I'm always a - goin ' to be , "
" 我已经 总是 到过 称为 账单 比蒂 和 我是 总是 一个 - 去 - 到 是 , "
[meɪnˈteɪnd] [ˈbɪli] [ˈstɜːrdɪli] .
maintained Billy sturdily .
维持 比利 坚固地 .

“我一直都叫比尔·比蒂，而且以后也永远都会是，”比利坚定地说道。

" [waɪ] , [ðə; ði][fɜːrst] [wiːk] [aɪ][wʌz; wəz] [hɪr] , [aɪ] [likt] [ə; eɪ] ['felər] [fɔːr; fər]['kælɪn] - [ˌem 'iː] ['sʌmθɪn] -
" Why , the first week I was here , I licked a feller for callin ' me sumthin '
" 为什么 , 这 第一的 星期 我 曾是 这里 , 我 舔过 一个 伙计 为了 卡林 - 我 某物 -
[els] . "
else . "
别的 . "

“哎，我来这儿的第一周，就因为有人叫我别的什么，我就揍了他一顿。”

" [waɪ] , ['bɪli] , " [sed] [mɪs] ['hestər] ['tʃaɪdɪŋli] .
" Why , Billy , " said Miss Hester chidingly .
" 为什么 , 比利 , " 说 错过 海丝特 责备地 .

“哎呀，比利，”海丝特小姐责备地说。

" [jes] , [aɪ][dɪd] .
" Yes , I did .
" 是的 , 我 做过 .

“是的，我做了。”

[aɪ] ['dɪdnt] [tel] [juː; jʊ][nɔːr] [ruːθ] ['niːðər] .
I didn't tell you nor Ruth neither .
我 没有 告诉 你 也不 露丝 两者都不 .

我没告诉你，也没告诉露丝。

- - [noʊ][juːz] .
' Twa'n't no use .
- - 不 使用 .

没用。

[jʊə(r)] ['ɔːf(ə)l] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][aɪm] ['tɪk(ə)ld] [tuː; tə] [deθ] [tuː; tə] [kɔːl] [juː; jʊ] [ænt] ,
You're awful good to me and I'm tickled to death to call you aunt ,
你是 可怕 好的 到 我 和 我是 挠痒 到 死亡 到 称呼 你 阿姨 ,

你对我真好，能叫你阿姨我高兴极了。

[nɑːt] ['hævɪŋ] [noʊ] [kɪn] , [bʌt; bət] [ænt] [dəunt] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [neɪm] [æz; əz][ðer; ðər]
not having no kin , but aunts don't always have the same name as their
不是 拥有 不 亲属 , 但 姑姑们 不 总是 有 这 相同的 姓名 作为 他们的
['nefjuːz] ,
nephews ,
侄子们 ,

没有亲戚，但姑姑和侄子的名字并不总是相同的。

[aɪ][toʊld][ðə; ði] ['fɛlɚz] .
I told the fellers .
我 讲述 这 伙计们 .

我告诉了伙计们。

[bɪ'saɪdz] [aɪ] [eɪnt] [dʒʌst][ðə; ði] ['brækənˌbɛri] [kaɪnd] [laɪk] [ruːθ] [ɪz] . "
Besides I ain't just the Brackenbury kind like Ruth is . "
除了 我 不是 只是 这 布雷肯伯里 种类 喜欢 露丝 是 . "

而且我可不像露丝那样，只是布雷肯伯里那种人。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [kaɪnd] , ['bɪli] , " [sed] [mɪs] ['hestər] , ['wɔːrmli] .
" You are a very good kind , Billy , " said Miss Hester , warmly .
" 你 是 一个 非常 好的 种类 , 比利 , " 说 错过 海丝特 , 热情地 .

“你真是个好人，比利，”海丝特小姐热情地说。

" [oʊ] , [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , " [rɪ'tɜːrnd] ['bɪli] [ʌn'iːzɪli] , ['muːvɪŋ] [ɔːf] [æt; ət][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən]
" Oh , that's all right , " returned Billy uneasily , moving off at the suggestion
" 哦 , 那就是 全部 正确的 , " 返回 比利 不安地 , 移动 离开 在 这 建议
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːmplɪmənt] .
of a compliment .
的 一个 赞扬 .

“哦，没关系，”比利不安地回答道，在得到一句恭维之后便走开了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˈnætʃ(ə)rəl] [ðæt] [ˈbɪli] , [ðə; ði] [striːt] [ˈɜːrtʃɪn] ,

It	was	quite	natural	that	Billy	,	the	street	urchin	,
它	曾是	相当	自然的	那	比利	,	这	街道	顽童	,

比利，这个街头流浪儿，自然而然地.....

[ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [əˈpiːl] [tuː; tə] [mɪs] [ˈhestər] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [æz; əz][dɪd] [ruːθ] ,

should	not	appeal	to	Miss	Hester	in	the	same	way	as	did	Ruth	,
应该	不是	上诉	到	错过	海丝特	在	这	相同的	方式	作为	做过	露丝	,

不应该像露丝那样吸引海丝特小姐。

[ðə; ði] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪˈfaɪnd] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)l] [ˈmʌðər] , [ðoʊ] [tuː; tə] [ˈstɜːrdi] [ˈbɪli] ,

the	daughter	of	a	refined	and	gentle	mother	,	though	to	sturdy	Billy	,
这	女儿	的	一个	精制	和	温和的	母亲	,	尽管	到	结实的	比利	,

她是一位举止优雅、温柔善良的母亲的女儿，却嫁给了强壮的比利。

[mɪs] [ˈhestər] [geɪv] [ə; eɪ][wɔːrm] [əˈfekʃ(ə)n] [waɪl] [hɜːr; hər] [sens] [ʌv; əv][ˈduːti] [ˈnevər] [əˈlaʊd] [hɜːr; hər]

Miss	Hester	gave	a	warm	affection	while	her	sense	of	duty	never	allowed	her
错过	海丝特	给予	一个	温暖的	感情	尽管	她	感觉	的	责任	绝不	允许	她

[tuː; tə] [slaɪt] [hɪm; ɪm][ɔːr][tuː; tə] [ˈles(ə)n] [hɪz; ɪz] [ˌɑːpərˈtuːnətiz] .

to	slight	him	or	to	lessen	his	opportunities	.
到	轻微	他	或者	到	减少	他的	机会	.

海丝特小姐对他充满爱意，但她的责任感又不允许她怠慢他或减少他的机会。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ruːθ] [huː] [ʃerd] [hɜːr; hər][ˈfjuːtʃər] [wen] [ʃiː; ʃi][sæt][ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˈsoʊɪŋ]

But	it	was	Ruth	who	shared	her	future	when	she	sat	over	her	sewing
但	它	曾是	露丝	WHO	共享	她	未来	什么时候	她	卫星	超过	她	缝纫

[ˈplænɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪz] [tuː; tə] [kʌm] .

planning	for	the	days	to	come	.
规划	为了	这	天	到	来	.

但露丝坐在缝纫机前，计划着未来的日子，并与人分享了她的未来。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ruːθ] [huːz] [lʌv] [ʃiː; ʃi] [kreivd] [ænd; ənd][ʌv; əv] [huːm] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi]

It	was	Ruth	whose	love	she	craved	and	of	whom	she	felt	that	she	could	be
它	曾是	露丝	谁	爱	她	渴望	和	的	谁	她	毛毡	那	她	可以	是

[praʊd] .

proud	.
自豪的	.

她渴望得到露丝的爱，并为自己能得到露丝的骄傲而感到自豪。

[ˈbɪli] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [riəd] [tuː; tə][biː; bi] [self] - [rɪˈleɪənt] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [goʊ] [fɔːrθ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [wɜːrld]

Billy	should	be	reared	to	be	self	-	reliant	that	he	might	go	forth	into	the	world
比利	应该	是	饲养	到	是	自己	-	依赖	那	他	可能	去	前进	进入	这	世界

[ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [neɪm] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] .

and	make	a	name	for	himself	.
和	制作	一个	姓名	为了	他自己	.

应该把比利培养成一个自立自强的人，让他将来能够走向世界，闯出一番名堂。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sent] [tuː; tə] [skuːl] , [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [gʊd] [ˈmɔːrəl] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)n] ,

He	should	be	sent	to	school	,	should	have	good	moral	instruction	,
他	应该	是	发送	到	学校	,	应该	有	好的	道德	操作说明	,

他应该被送去上学，接受良好的道德教育。

[ænd; ənd] [mɪs] [ˈhestər] [preɪd] [ðæt] [θruː] [hɜːr; hər] [ˈefərts] , [hiː; hi] [wʊd] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [gʊd]

and	Miss	Hester	prayed	that	through	her	efforts	,	he	would	become	a	good
和	错过	海丝特	祈祷	那	通过	她	努力	,	他	会	变得	一个	好的

[mæn] .

man	.
男人	.

海丝特小姐祈祷，通过她的努力，他能成为一个好人。

[ruːθ] [ʃʊd; ʃəd] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ænd; ənd][biː; bi][æz; əz][hɜːr; hər] [oʊn] ['dɔːtər] ,

Ruth	should	stay	with	her	and	be	as	her	own	daughter	,
露丝	应该	停留	和	她	和	是	作为	她	自己的	女儿	,

露丝应该留在她身边，像对待亲生女儿一样。

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [ðeɪ] [maɪt] [goʊ] [bæk] [tə'geðər] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [hoʊm] .

and	one	day	they	might	go	back	together	to	the	old	home	.
和	一	天	他们	可能	去	后退	一起	到	这	老的	家	.

或许有一天，他们会一起回到原来的家。

[æt; ət] [skuːl] , ['bɪli] [nɑːt]['oʊnli] [held] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] , [bʌt; bət] [fɔːt] ['ruːθs]

At	school	,	Billy	not	only	held	his	own	among	his	comrades	,	but	fought	Ruth's
在	学校	,	比利	不是	仅有的	握住	他的	自己的	之中	他的	同志们	,	但	战斗	露丝的

['bætlz] [æz; əz] [wel] ,

battles	as	well	,
战斗	作为	出色地	,

在学校里，比利不仅在同学中表现出色，而且还为露丝挺身而出。

[soʊ] [ðæt] [noʊ][wʌn] [derd] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [hɪnt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər]

so	that	no	one	dared	so	much	as	hint	that	she	had	not	a	right	to	her
所以	那	不	一	敢于	所以	很多	作为	暗示	那	她	有	不是	一个	正确的	到	她

[nuː] [neɪm] .

new	name	.
新的	姓名	.

所以没有人敢暗示她没有权利使用她的新名字。

[ðæt] ['kwestʃən] [keɪm] [ʌp] [wʌn] [deɪ] [nɑːt] [lɔːŋ] ['æftər] ['luːsjə] ['fiːldz] ['bɜːrθdeɪ] ['pɑːrti] ,

That	question	came	up	one	day	not	long	after	Lucia	Field's	birthday	party	,
那	问题	来了	向上	一	天	不是	长的	后	露西亚	领域的	生日	派对	,

这个问题是在露西亚·菲尔德生日派对后不久的一天提出的。

[fɔːr; fər][wʌn] [deɪ] [æt; ət] ['riːses] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ['oʊvər][ɪn][wʌn]['kɔːrnər][ʌv; əv]

for	one	day	at	recess	,	there	was	a	great	discussion	over	in	one	corner	of
为了	一	天	在	凹陷处	,	那里	曾是	一个	伟大的	讨论	超过	在	一	角落	的

[ðə; ði] ['pleɪgraʊnd] .

the	playground	.
这	操场	.

有一天课间休息时，操场一角爆发了一场激烈的讨论。

['nɔːrə] ['peti] [ænd; ənd] ['æni] [weit] [wɜːr; wər] [ˌkɔntrə'diktɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd] [ruːθ] ,

Nora	Petty	and	Annie	Waite	were	contradicting	each	other	and	Ruth	,
诺拉	小气	和	安妮	韦特	是	矛盾的	每个	其他	和	露丝	,

诺拉·佩蒂和安妮·韦特互相矛盾，露丝也是如此。

[huː] [wʌz; wəz] ['iːtɪŋ] [hɜːr; hər] [lʌntʃ] [wɪð; wɪθ]['luːsjə] , [hɜːrd] " [ʃiː; ʃi][hæz; həz] , " [frʌm; frəm][ðə; ði][wʌn] ,

who	was	eating	her	lunch	with	Lucia	,	heard	"	She	has	,	"	from	the	one	,
WHO	曾是	吃	她	午餐	和	露西亚	,	听到	"	她	有	,	"	从	这	一	,

[ænd; ənd] " [ʃiː; ʃi] ['hæznt] ,

and	"	She	hasn't	,
和	"	她	还没有	,

和露西亚一起吃午饭的那个人，听到其中一个说“她有”，另一个说“她没有”。

" [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] , [rɪ'piːtɪd] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] ,

"	from	the	other	,	repeated	over	and	over	again	,
"	从	这	其他	,	重复	超过	和	超过	再次	,

“从另一边，一遍又一遍地重复着，

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] ['raɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tempərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l]['gɜːlz] [huː] [wɜːr; wər]

the	voices	rising	with	the	tempers	of	the	two	little	girls	who	were
这	声音	上升	和	这	脾气	的	这	二	小的	女孩们	WHO	是

['kwɑːrəlɪŋ, 'kwɑːrlɪŋ] .

quarreling	.
争吵	.

两个小女孩吵架，声音越来越大，脾气也越来越急躁。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ? " [sed] ['luːsjə] .

"	What	do	you	suppose	is	the	matter	?	"	said	Lucia	.
"	什么	做	你	认为	是	这	事情	?	"	说	露西亚	.

“你觉得出了什么事？”露西亚问道。

" [lets] [goʊ]['oʊvər] , [ruːθ] , [ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] .

"	Let's	go	over	,	Ruth	,	and	find	out	.
"	我们来吧	去	超过	,	露丝	,	和	寻找	出去	.

“露丝，我们过去看看吧。”

" [soʊ] , [wɪð; wɪθ] ['æplz] [ɪn][hænd] , [ðeɪ] [krɔːst] [ðə; ði] ['pleɪgraʊnd] .

"	So	,	with	apples	in	hand	,	they	crossed	the	playground	.
"	所以	,	和	苹果	在	手	,	他们	交叉	这	操场	.

于是，他们手里拿着苹果，穿过了操场。

" [ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [kʌmz] [naʊ] , " [sed] ['æni] ; " [juː; jʊ][kæn; kən][æsk][hɜːr; hər] . "

"	There	she	comes	now	,	"	said	Annie	;	"	you	can	ask	her	.	"
"	那里	她	来	现在	,	"	说	安妮	;	"	你	能	问	她	.	"

“她来了，”安妮说，“你可以问她。”

" [oʊ] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt][juː 'es] , " [sed] ['luːsjə] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] .

"	Oh	,	they	are	talking	about	us	,	"	said	Lucia	,	in	a	low	tone	.
"	哦	,	他们	是	说	关于	我们	,	"	说	露西亚	,	在	一个	低的	语气	.

“哦，他们在议论我们呢，”露西亚低声说道。

" [æsk] [huː] [wʌt] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌp] .

"	Ask	who	what	?	"	she	said	,	as	she	came	up	.
"	问	WHO	什么	?	"	她	说	,	作为	她	来了	向上	.

“问谁什么？”她边说边走上前去。

" [waɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [bɪ'gæn]['nɔːrə] , " [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [wiː; wi][hæd; həd] [nuː] ['kɑːpi] - [bʊks] ['gɪv(ə)n]

"	Why	,	you	know	,	"	began	Nora	,	"	this	morning	we	had	new	copy	-	books	given
"	为什么	,	你	知道	,	"	开始	诺拉	,	"	这	早晨	我们	有	新的	复制	-	图书	给定

[aʊt] ,

out	,
出去	,

“你知道，”诺拉开口说道，“今天早上我们发了新的练习本。”

[ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl][hæd; həd][tuː; tə] [raɪt] ['aʊər; ɑːr] [neɪmz] [ɑːn][ðem; ðəm] .

and	we	all	had	to	write	our	names	on	them	.
和	我们	全部	有	到	写	我们的	姓名	在	他们	.

我们每个人都必须在上面写上自己的名字。

[aɪ] [seɪ] [ruːθ] [hæz; həz][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [neɪm] [ʃiː; ʃi] [roʊt] [ɑːn][hɜːrz][ænd; ənd] ['æni] [di'klɛəz]

I	say	Ruth	has	no	right	to	the	name	she	wrote	on	hers	and	Annie	declares
我	说	露丝	有	不	正确的	到	这	姓名	她	写道	在	她的	和	安妮	声明

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] .

she	has	.
她	有	.

我认为露丝无权使用她在信上写下的名字，而安妮则声称她有权使用。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [noʊz] ['ruːθs] ['riːəl] [neɪm] [ɪz]['meɪˌfiːld, 'meɪfɪld] ,

Everybody	knows	Ruth's	real	name	is	Mayfield	,
大家	知道	露丝的	真实的	姓名	是	梅菲尔德	,

大家都知道露丝的真名叫梅菲尔德。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [mɪs] ['hɛstərz] [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['iznt] [wʌn] [bɪt] [ʌv; əv]

and	that	it	isn't	the	same	as	Miss	Hester's	and	that	she	isn't	one	bit	of
和	那	它	不是	这	相同的	作为	错过	海丝特的	和	那	她	不是	一	少量	的

[rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][hɜːr; hər] . "

relation	to	her	.	"
关系	到	她	.	"

而且这跟海丝特小姐的不一样，她们之间也没有任何关系。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɜːr; hər]['riːəl] [neɪm] , " [kraɪd] ['luːsjə] , [traɪ'ʌmfəntli] .

"	But	it	is	her	real	name	,	"	cried	Lucia	,	triumphantly	.
"	但	它	是	她	真实的	姓名	,	"	哭	露西亚	,	凯旋而归	.

“但这可是她的真名啊！”露西亚得意地喊道。

" [ðæts] [ðə; ði]['sekənd] [taɪm] [juː; jʊ][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə][hɜːrt] ['ruːθs] ['fiːlɪŋz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	That's	the	second	time	you	have	tried	to	hurt	Ruth's	feelings	about	it	,
"	那就是	这	第二	时间	你	有	尝试	到	伤害	露丝的	情怀	关于	它	,

“这是你第二次试图伤害露丝在这件事上的感情了。”

[ænd; ənd] [juːv] [dʒʌst][gɑːt][tuː; tə][stɑːp][ˌaɪ 'tiː] ; [ʃiːz] [maɪ] [best] [frend] , [aɪl] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə]

and	you've	just	got	to	stop	it	;	she's	my	best	friend	,	I'll	have	you	to
和	你已经	只是	得到	到	停止	它	;	她是	我的	最好的	朋友	,	患病的	有	你	到

[noʊ] . "

know	.	"
知道	.	"

你必须阻止她；她是我最好的朋友，我得让你知道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [hɜːr; hər] [neɪm] , ['iːðər] ! "

"	It	isn't	her	name	,	either	!	"
"	它	不是	她	姓名	,	任何一个	!	"

“那也不是她的名字！”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [tuː] .

"	It	is	,	too	.
"	它	是	,	也	.

“确实如此。”

[aɪ] ['rekən] [maɪ] ['grænfɑːðər] [noʊz] .

I	reckon	my	grandfather	knows	.
我	估计	我的	祖父	知道	.

我觉得我爷爷知道。

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][ðə; ði] [lɔː] [geɪv] [hɜːr; hər] [ðæt] [neɪm] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][dʒʌst][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm]

He	told	me	the	law	gave	her	that	name	and	she	is	just	exactly	the	same
他	讲述	我	这	法律	给予	她	那	姓名	和	她	是	只是	确切地	这	相同的

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][bɔːrn][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

as	if	she	were	born	with	it	,
作为	如果	她	是	出生	和	它	,

他告诉我，法律赋予了她这个名字，她和天生就拥有这个名字的人完全一样。

[fɔːr; fər] [mɪs] ['brækənˌbɛri] [hæz; həz] ['liːgəli] [ə'dɑːptɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['evər] [gets] [bæk]

for	Miss	Brackenbury	has	legally	adopted	her	,	and	if	she	ever	gets	back
为了	错过	布雷肯伯里	有	合法地	已采用	她	,	和	如果	她	曾经	获得	后退

[hɜːr; hər][oʊld] [hoʊm] ,

her	old	home	,
她	老的	家	,

因为布雷肯伯里小姐已经合法收养了她，如果她能回到原来的家，

[ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][goʊ][tuː; tə] [ruːθ] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][hɜːr; hər] [oʊn] [tʃaɪld] , [soʊ]

it	could	go	to	Ruth	just	the	same	as	if	she	were	her	own	child	,	so
它	可以	去	到	露丝	只是	这	相同的	作为	如果	她	是	她	自己的	孩子	，	所以

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

它可以像对待自己的孩子一样对待露丝，就是这样。

[aɪ] [ˈrekən] [maɪ] [ˈgrænfɑːðər] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [ˈenibɑːdi] [dʌz] .

I	reckon	my	grandfather	ought	to	know	if	anybody	does	.
我	估计	我的	祖父	应该	到	知道	如果	任何人	做	.

我想如果有人知道的话，我爷爷应该知道。

" [æz; əz]['skwaɪər] [fiːld] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ək'nɑːlɪdʒd] [ə'θɔːrəti] [ə'pɑːn][moʊst] ['mætərz] , ['nɔːrə]

"	As	Squire	Field	was	the	acknowledged	authority	upon	most	matters	,	Nora
"	作为	乡绅	场地	曾是	这	已确认	权威	之上	最多	事情	，	诺拉

[hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] [seɪ] .

had	not	a	word	to	say	.
有	不是	一个	单词	到	说	.

“由于斯奎尔·菲尔德是公认的大多数事情上的权威，诺拉一言不发。”

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] [stʊd] [ænd; ənd][stɛərd] .

She	only	stood	and	stared	.
她	仅有的	站立	和	凝视	.

她只是站在那里，凝视着。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] ['gæðərd] [ə'raʊnd] .

The	other	children	had	gathered	around	.
这	其他	孩子们	有	聚集	大约	.

其他孩子都围了过来。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [nʌdʒd] ['bɪli] .

One	of	the	boys	nudged	Billy	.
一	的	这	男孩们	轻推	比利	.

其中一个男孩碰了碰比利。

" [ɪz] [ðæt] [soʊ] ?

"	Is	that	so	?
"	是	那	所以	?

“是这样吗?

" [hiː; hi] ['wɪspəd] .

"	he	whispered	.
"	他	低声说道	.

他低声说道。

['bɪli] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

Billy	nodded	.
比利	点头	.

比利点了点头。

" [ʃʊr] [pɑːp] . "

"	Sure	pop	.	"
"	当然	流行音乐	.	"

“肯定会流行。”

" [haʊ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ? "

"	How	about	you	?	"
"	如何	关于	你	?	"

“你呢？ ”

" [oʊ] , [aɪm][nɑːt][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .

"	**Oh**	,	**I'm**	**not**	**in**	**it**	.
"	哦	,	我是	不是	在	它	.

“哦，我没参与。”

[ʃiːz] [ə; eɪ][gɜːrl][ænd; ənd] [its] [ɔːl] [raɪt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][get] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [neɪm] .

She's	**a**	**girl**	**and**	**it's**	**all**	**right**	**for**	**her**	**,**	**and**	**I**	**can**	**get**	**along**	**with**	**any**	**name**	**.**
她是	一个	女孩	和	它是	全部	正确的	为了	她	,	和	我	能	得到	沿着	和	任何	姓名	.

她是个女孩，这对她来说没问题，而且我也不介意她叫什么名字。

[aɪ][toʊld] [ænt] [ˈhestər] [aɪˈd] [ˈræðər] [kiːp] [tuː; tə][ˈbiːti, ˈbeɪti] .

I	**told**	**Aunt**	**Hester**	**I'd**	**rather**	**keep**	**to**	**Beatty**	**.**
我	讲述	阿姨	海丝特	ID	相当	保持	到	比蒂	.

我告诉海丝特阿姨，我宁愿待在比蒂家。

[bʌt; bət][aɪˈd][dʒʌst] [laɪk] [tuː; tə] [siː] , " [hiː; hi] [spoʊk] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] .

But	**I'd**	**just**	**like**	**to**	**see**	**,**	**"**	**he**	**spoke**	**up**	**in**	**a**	**loud**	**voice**	**.**
但	ID	只是	喜欢	到	看	,	"	他	辐	向上	在	一个	大声	嗓音	.

“但我只是想看看，”他大声说道。

" [aɪˈd][dʒʌst] [laɪk] [tuː; tə] [siː] ['enibɑːdi] , [bɔɪ] [ɔːr][gɜːrl] ,

"	**I'd**	**just**	**like**	**to**	**see**	**anybody**	**,**	**boy**	**or**	**girl**	**,**
"	ID	只是	喜欢	到	看	任何人	,	男生	或者	女孩	,

“我只是想见见任何人，男孩女孩都行。”

[seɪ] [ðæt] [ruːθ] ['hæznt] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] ['brækənˌbɛri] ; [aɪl] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][hɑːt][fɔːr; fər] - [ɪm] .

say	**that**	**Ruth**	**hasn't**	**a**	**right**	**to**	**be**	**called**	**Brackenbury**	**;**	**I'll**	**make**	**it**	**hot**	**for**	**'**	**em**	**.**
说	那	露丝	还没有	一个	正确的	到	是	称为	布雷肯伯里	;	患病的	制作	它	热的	为了	-	呃	.

如果有人说露丝没有资格被称为布雷肯伯里，我会让他们付出代价。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

小老鼠小姐(Little Miss Mouse)
第3/7页

" [ðə; ði]['gɝ:lz] [ʃræŋk] [bæk] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] ['heɪsnd] [tu:; tə] [ə'ʃʊr] ['bɪli] [ðæt] [noʊ][wʌn]
" The girls shrank back and the boys hastened to assure Billy that no one
" 这 女孩们 缩小 后退 和 这 男孩们 加快 到 保证 比利 那 不 一
['daʊtɪd] [hɪz; ɪz][wɜ:rd] .
doubted his word .
怀疑 他的 单词 .

“女孩们畏缩地后退，男孩们赶紧向比利保证，没有人怀疑他的话。

['bɪli] [hæd; həd] [meɪd] [gʊd] [ju:z][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɪsts] [fɔ:r; fər] [tu:] ['meni] ['jɪrz] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['faɪtɪŋ]
Billy had made good use of his fists for too many years for his fighting
比利 有 制成 好的 使用 的 他的 拳头 为了 也 许多 年 为了 他的 斗争
['kwɑ:lətiz] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'spaɪzd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['sku:l͵meɪts] .
qualities to be despised by his schoolmates .
品质 到 是 被鄙视的 经过 他的 同学 .

比利多年来一直善于运用拳头，因此他的战斗能力并没有被同学们瞧不起。

" [kʌm] , " [sed] ['lu:sjə] , ['pʊtɪŋ] [hɜ:r; hər][ɑ:rm] [ə'raʊnd] [ru:θ] , " [lets] [goʊ] [bæk] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃ]
" Come , " said Lucia , putting her arm around Ruth , " let's go back and finish
" 来 , " 说 露西亚 , 推杆 她 手臂 大约 露丝 , " 我们来吧 去 后退 和 结束
['aʊər; ɑ:r] [lʌntʃ] .
our lunch .
我们的 午餐 .

“来吧，”露西亚说着，搂住了露丝的肩膀，“我们回去吃完午饭吧。”

[aɪv] [gɑ:t][sʌm; səm] [naɪs] ['lɪt(ə)l] [spaɪs] [keɪks] [ɪn][maɪ] ['bæskɪt] .
I've got some nice little spice cakes in my basket .
我已经 得到 一些 好的 小的 香料 蛋糕 在 我的 篮子 .

我的篮子里有一些很不错的香料小蛋糕。

[aɪ] [meɪd] [ðə; ði] [kʊk] [pʊt] [tu:] [ɪn][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
I made the cook put two in for you .
我 制成 这 厨师 放 二 在 为了 你 .

我让厨师给你放了两个。

" [ʃi:; ʃi] [glɑ:nst] ['oʊvər][hɜ:r; hər] ['ʃoʊldər] [æt; ət]['nɔ:rə][æz; əz][ʃi:; ʃi] [sed] [ðɪs] ,
" She glanced over her shoulder at Nora as she said this ,
" 她 瞥了一眼 超过 她 肩膀 在 诺拉 作为 她 说 这 ,

她说这话时，回头看了诺拉一眼。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ʃi:; ʃi][ænd; ənd]['lu:sjə][hæd; həd] ['i:tn] [lʌntʃ] [tə'geðər]
for there had been a time when she and Lucia had eaten lunch together
为了 那里 有 到过 一个 时间 什么时候 她 和 露西亚 有 吃 午餐 一起
, [bʌt; bət] ,
, but ,
, 但 ,

因为曾经有一段时间，她和露西亚一起吃过午饭，但是，

[sɪns] [hɜ:r; hər] ['bɜ:rθdeɪ] ['pɑ:rti] ,
since her Birthday Party ,
自从 她 生日 派对 ,

自从她的生日派对以来，

['luːsjə] [hæd; həd] ['tʃoʊzn] [tuː; tə] [ɪg'nɔːr] ['nɔːrə] [ænd; ənd] [hæd; həd] [ɪn'vaɪtɪd] [ruːθ] [tuː; tə] [ʃer] [ðə; ði]

Lucia	had	chosen	to	ignore	Nora	and	had	invited	Ruth	to	share	the
露西亚	有	选定	到	忽略	诺拉	和	有	受邀	露丝	到	分享	这

[ɪn'taɪsɪŋ] ['kɑːntents] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [lʌntʃ] ['bæskɪt] .

enticing	contents	of	her	lunch	basket	.
诱人的	内容	的	她	午餐	篮子	.

露西亚选择无视诺拉，邀请露丝一起享用她午餐篮里诱人的食物。

['evri] [wʌn] [nuː] [ðæt] ['luːsjə] [fiːld] [brɔːt] ['naɪsər] [lʌntʃɪz] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [els] ,

Every	one	knew	that	Lucia	Field	brought	nicer	lunches	than	any	one	else	,
每一个	一	知道	那	露西亚	场地	带来	更漂亮	午餐	比	任何	一	别的	,

人人都知道，露西亚·菲尔德带来的午餐比任何人都精致。

[ænd; ənd] ['nɔːrə] [felt] [hɜːr'self] [dɪ'stɪŋktli] [snʌbd] .

and	Nora	felt	herself	distinctly	snubbed	.
和	诺拉	毛毡	她自己	明显地	冷落	.

诺拉觉得自己受到了明显的冷落。

[ə; eɪ] [greɪt] ['æŋgər] [ə'genst] [ruːθ] [ə'roʊz] [ɪn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .

A	great	anger	against	Ruth	arose	in	her	heart	.
一个	伟大的	愤怒	反对	露丝	出现	在	她	心	.

她心中对路得充满了愤怒。

[ruːθ] , [huːm] [ʃiː; ʃi] [dɪ'spaɪzd] [æz; əz] [æn; ən] ['ɪntərloʊpər] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [huːm] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['waɪldli]

Ruth	,	whom	she	despised	as	an	interloper	and	of	whom	she	was	wildly
露丝	,	谁	她	被鄙视的	作为	一个	闯入者	和	的	谁	她	曾是	疯狂地

['dʒeləs] ,

jealous	,
嫉妒的	,

她鄙视露丝，认为她是闯入者，并且对她极度嫉妒。

[tuː; tə] [biː; bi] [prɪ'fɜːrd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] ,

to	be	preferred	before	her	was	too	much	,
到	是	首选	前	她	曾是	也	很多	,

竟然被优先考虑，这太过分了。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [ɪf] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['eni] [weɪ] [tuː; tə] [ə'nɔɪ] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði]

and	she	determined	that	if	there	was	any	way	to	annoy	her	that	the
和	她	决定	那	如果	那里	曾是	任何	方式	到	烦人	她	那	这

[tʃæns] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [soʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [biː; bi] [lɔːst] .

chance	of	doing	so	should	not	be	lost	.
机会	的	正在做	所以	应该	不是	是	丢失的	.

她下定决心，如果有什么办法能惹恼她，就绝不能错过这个机会。

[nɑːt] [lɔːŋ] ['æftər] [ðɪs] , [hɜːr; hər] [tʃæns] [keɪm] ,

Not	long	after	this	,	her	chance	came	,
不是	长的	后	这	,	她	机会	来了	,

不久之后，她的机会来了。

[fɔːr; fər] [ɑːn] ['fraɪdeɪ] [ˌæftər'nuːnz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['gɝːlz] [brɔːt] [ðer; ðər] ['dɑːlz] [tuː; tə] [skuːl] [æt; ət] [ðə; ði]

for	on	Friday	afternoons	the	little	girls	brought	their	dolls	to	school	at	the
为了	在	星期五	下午	这	小的	女孩们	带来	他们的	娃娃	到	学校	在	这

[rɪ'kwest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tiːtʃər] [huː] [geɪv] ['soʊɪŋ] ['lesnz; 'lesənz] [ə'pɑːn] [ðæt] [deɪ] ,

request	of	the	teacher	who	gave	sewing	lessons	upon	that	day	,
要求	的	这	老师	WHO	给予	缝纫	课程	之上	那	天	,

星期五下午，小女孩们会应老师的要求，把她们的娃娃带到学校，因为那天老师要上缝纫课。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [kʌt] [aʊt] [ænd; ənd] [pʊt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][hændz][ʌv; əv] [iːtʃ] [ə; eɪ] ['petɪkoʊt] [tuː; tə]

and	who	had	cut	out	and	put	into	the	hands	of	each	a	petticoat	to
和	WHO	有	切	出去	和	放	进入	这	双手	的	每个	一个	衬裙	到

[hem] ,

hem	,
她们	,

他们裁剪好衬裙，分发给每个人，让他们自己缝边。

['gæðər] [ænd; ənd] [soʊ] [ɑːn][ə; eɪ][bænd] .

gather	and	sew	on	a	band	.
收集	和	缝	在	一个	乐队	.

收集起来，缝上一条带子。

[ruːθ] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [soʊ] ['veri] ['naɪsli] ['ʌndər] [mɪs] ['hɛstərz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ænd; ənd] [meɪd]

Ruth	had	learned	to	sew	very	nicely	under	Miss	Hester's	instructions	and	made
露丝	有	学习	到	缝	非常	很好	在下面	错过	海丝特的	指示	和	制成

[soʊ] [niːt] [ə; eɪ] [hem] [æz; əz] [tuː; tə] [kɔːl] [fɔːrθ] [ðə; ðɪ] ['tiːtʃɚz] [preɪz] .

so	neat	a	hem	as	to	call	forth	the	teacher's	praise	.
所以	整洁的	一个	她们	作为	到	称呼	前进	这	老师的	称赞	.

在海丝特小姐的指导下，露丝学会了缝纫，而且缝制的裙边非常整齐，赢得了老师的称赞。

" [ðæt] [ɪz] ['veri] [wel] [dʌn] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .

"	That	is	very	well	done	,	"	she	said	.
"	那	是	非常	出色地	完毕	,	"	她	说	.

“做得非常好，”她说。

" [siː] , ['nɔːrə] , [wʌt] [niːt] ['lɪt(ə)l] ['stɪtʃɪz] [ruːθ] [hæz; həz]['teɪkən] .

"	See	,	Nora	,	what	neat	little	stitches	Ruth	has	taken	.
"	看	,	诺拉	,	什么	整洁的	小的	针脚	露丝	有	已采取	.

“你看，诺拉，露丝缝的针脚多么整齐漂亮啊。”

[traɪ][tuː; tə] [meɪk] [jɔːrz] [lʊk] [æz; əz] [wel] .

Try	to	make	yours	look	as	well	.
尝试	到	制作	你的	看	作为	出色地	.

尽量让你的作品也看起来一样好。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [pɪk] [aʊt] [hæf] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] .

I	am	afraid	you	will	have	to	pick	out	half	of	what	you	have	done	.
我	是	害怕的	你	将要	有	到	挑选	出去	一半	的	什么	你	有	完毕	.

恐怕你只能从你已完成的工作中挑选出一半来。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɜːri] .

You	are	in	too	much	of	a	hurry	.
你	是	在	也	很多	的	一个	匆忙	.

你太着急了。

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [soʊ] ['niːtli] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [mɔːr] [taɪm] .

If	you	want	to	sew	neatly	,	you	must	take	more	time	.
如果	你	想	到	缝	整齐地	,	你	必须	拿	更多的	时间	.

要想缝得整齐美观，就必须花更多的时间。

" ['nɔːrə] [paʊtid] [ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [ə; eɪ] [twɪtʃ] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['tiːtʃər] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .

"	Nora	pouted	and	gave	her	shoulders	a	twitch	as	the	teacher	turned	away	.
"	诺拉	撅嘴	和	给予	她	肩膀	一个	抽搐	作为	这	老师	转向	离开	.

老师转过身去时，诺拉撅起了嘴，耸了耸肩。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [der] [seɪ] ['eniθɪŋ]

She	did	not	dare	say	anything
她	做过	不是	敢	说	任何事物

她不敢说什么。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [geɪv] [ru:θ] [soʊ] [blæk] [ænd; ənd] ['θretnɪŋ] [ə; eɪ] [lʊk] [æz; əz][tu:; tə] [meɪk] [ðæt] [jʌŋ]

but	she	gave	Ruth	so	black	and	threatening	a	look	as	to	make	that	young
但	她	给予	露丝	所以	黑色的	和	威胁	一个	看	作为	到	制作	那	年轻的

['pɜ:rs(ə)n] [wɪʃ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [tʃeɪndʒ] [hɜ:r; hər] [si:t] ,

person	wish	she	could	change	her	seat	,
人	希望	她	可以	改变	她	座位	,

但她狠狠地瞪了露丝一眼，那眼神阴沉而充满威胁，让露丝恨不得立刻换个座位。

[ˌaɪ 'ti:] ['bi:ɪŋ] , [ʌn'fɔ:rtʃənətli] , [nekst][tu:; tə] ['nɔrəz] .

it	being	,	unfortunately	,	next	to	Nora's	.
它	存在	,	很遗憾	,	下一个	到	诺拉的	.

不幸的是，它就在诺拉家旁边。

[ðə; ði] [best] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][du:] , [haʊ'evər] ,

The	best	she	could	do	,	however	,
这	最好的	她	可以	做	,	然而	,

然而，她所能做的也只有这么多了。

[wʌz; wəz][tu:; tə][tɜ:rn] [hæf] [wei] [ə'raʊnd] [tɔ:rd] ['lu:sjə] [hu:] [sæt][ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ænd; ənd] [hu:]

was	to	turn	half	way	around	toward	Lucia	who	sat	on	the	other	side	and	who
曾是	到	转动	一半	方式	大约	朝向	露西亚	WHO	卫星	在	这	其他	边	和	WHO

[geɪv] [ru:θ] [ə; eɪ] [pli:zd] [smaɪl] [wen] [mɪs] ['mʌˌlɪnz] [preɪzd] [hɜ:r; hər] .

gave	Ruth	a	pleased	smile	when	Miss	Mullins	praised	her	.
给予	露丝	一个	高兴	微笑	什么时候	错过	穆林斯	赞扬	她	.

露西娅转过身，看向坐在另一边的露西娅，当穆林斯小姐表扬露西娅时，露西娅露出了欣慰的笑容。

[ˌhenri'etə] , [ðoʊ] [ə; eɪ] [les] [mæg'nɪfɪs(ə)nt]['pɜ:rs(ə)n][ðæn; ðən] ['lu:siəz] ['ænəbel] [li:] [ɔ:r] ['nɔrəz]

Henrietta	,	though	a	less	magnificent	person	than	Lucia's	Annabel	Lee	or	Nora's
亨丽埃塔	,	尽管	一个	较少的	壮丽	人	比	露西亚的	安娜贝尔	李	或者	诺拉的

[ˌvaiə'letə] [wʌz; wəz] , [ˌnevərðə'les] ,

Violetta	was	,	nevertheless	,
维奥莱塔	曾是	,	尽管如此	,

亨丽埃塔虽然不如露琪亚的安娜贝尔·李或诺拉的薇奥莱塔那样光彩夺目，但她仍然是一位杰出的人物。

[kwaɪt] [æz; əz] [wel] [drest] [æz; əz][hɜ:r; hər] ['smaɪlɪŋ] ['nebəz] [hu:] , ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][mæps][ɑ:n]

quite	as	well	dressed	as	her	smiling	neighbors	who	,	staring	at	the	maps	on
相当	作为	出色地	穿着	作为	她	微笑	邻居	WHO	,	凝视	在	这	地图	在

[ðə; ði] [wɔ:l] ,

the	wall	,
这	墙	,

她和那些面带微笑的邻居们一样衣着得体，邻居们正盯着墙上的地图。

[sæt] [ʌp] ['stɪfli] [ɑ:n][ðə; ði] [desks] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sevrəl] ['oʊnərz] .

sat	up	stiffly	on	the	desks	in	front	of	their	several	owners	.
卫星	向上	僵硬地	在	这	桌子	在	正面	的	他们的	一些	所有者	.

他们僵硬地坐在桌子前，桌子的主人是他们各自的主人。

[mɪs] ['hestər] , ['pri:viəs] [tu:; tə][ðə; ði] [læst] ['krɪsməs] ,

Miss	Hester	,	previous	to	the	last	Christmas	,
错过	海丝特	,	以前的	到	这	最后的	圣诞节	,

海丝特小姐，在上一个圣诞节之前，

[hæd; həd]['gɪv(ə)n] ['meni] [ə; eɪ] [sper] ['moʊmənt][tu:; tə][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['ni:d(ə)lwɜ:rk] [wɪtʃ] [ˌhɛnri'ɛtəz]

had	given	many	a	spare	moment	to	the	exquisite	needlework	which	Henrietta's
有	给定	许多	一个	空闲的	片刻	到	这	精美的	针线活	哪个	亨丽埃塔的

[kloʊðz] [dɪ'spleɪd] ,

clothes	displayed	,
衣服	显示	,

他曾利用许多空闲时间欣赏亨丽埃塔衣服上精美的针线活。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['deɪnti] ['kæmbrɪk] ['ʌndərwer] [ænd; ənd] [pɪŋk] [frɑːk] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n]

and	her	dainty	cambric	underwear	and	pink	frock	were	quite	the	admiration
和	她	纤巧	麻纱	内衣	和	粉色的	连衣裙	是	相当	这	钦佩

[ʌv; əv] ['ruːθs] ['skuːlˌfɛloʊz] .

of	Ruth's	schoolfellows	.
的	露丝的	同学们	.

露丝的精致细棉布内衣和粉色连衣裙引起了同学们的极大赞赏。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , ['luːsjə][hæd; həd][ɪk'skjuːzd][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɑːl] [baɪ] ['seɪɪŋ] ,

To	be	sure	,	Lucia	had	excused	the	appearance	of	her	doll	by	saying	,
到	是	当然	,	露西亚	有	已原谅	这	外貌	的	她	玩具娃娃	经过	说	,

当然，露西亚曾这样解释她玩偶的出现：

" [æn; ən]['oʊnli][tʃaɪld][æz; əz] [jɔːrz] [ɪz] , [ruːθ] , [mʌst; məst][ɪk'spekt][tuː; tə] [dres] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði]

"	An	only	child	as	yours	is	,	Ruth	,	must	expect	to	dress	better	than	the
"	一个	仅有的	孩子	作为	你的	是	,	露丝	,	必须	预计	到	裙子	更好的	比	这

['ʌðər] .

others	.
其他的	.

“露丝，作为独生女，你的穿着打扮理应比其他孩子好。”

[naʊ] [wɪð; wɪθ][maɪ][sɪks] ,

Now	with	my	six	,
现在	和	我的	六	,

现在我六岁了，

[aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][hɑːrd][tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][ɔːl] ['prɑːpərli] [kloʊðd] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] ['iːv(ə)n]

I	find	it	hard	to	keep	them	all	properly	clothed	and	sometimes	they	even
我	寻找	它	难的	到	保持	他们	全部	适当地	穿着衣服	和	有时	他们	甚至

[hæv; həv][tuː; tə] [wer] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [kloʊðz] .

have	to	wear	each	other's	clothes	.
有	到	穿	每个	其他的	衣服	.

我发现很难让他们都穿得体面，有时他们甚至不得不穿彼此的衣服。

[aɪ] [kɑːnt] [get] [ɪ'nʌf] [kliːn] [θɪŋz] [tuː; tə][goʊ] [ə'raʊnd] .

I	can't	get	enough	clean	things	to	go	around	.
我	不能	得到	足够的	干净的	事物	到	去	大约	.

我总是找不到足够的干净东西。

" [ðen] ['lɪt(ə)l] [ruːθ] [hæd; həd] [ɪm'breɪst] [ˌhenri'etə] ['tendərli] ,

"	Then	little	Ruth	had	embraced	Henrietta	tenderly	,
"	然后	小的	露丝	有	拥抱	亨丽埃塔	温柔地	,

“然后小露丝温柔地拥抱了亨丽埃塔，

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [hɜːr; hər]['oʊnli][tʃaɪld][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv]

for	she	was	indeed	her	only	child	and	her	coming	had	been	one	of
为了	她	曾是	的确	她	仅有的	孩子	和	她	未来	有	到过	一	的

['ruːθs] ['gretɪst] [dʒɔɪz] ,

Ruth's	greatest	joys	,
露丝的	最	喜悦	,

因为她确实是露丝唯一的孩子，她的到来是露丝最大的喜悦之一。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] - ['dɑːlz] ,

for	though	she	remembered	her	babyhood's	dolls	,
为了	尽管	她	记得	她	-	娃娃	,

虽然她还记得童年时的娃娃，

[ðiːz] [wɜːr; wər] [ɔːl] ['broʊkən] [ænd; ənd] [lɔːst] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ruːθ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [mɪs] ['hɛstərz]

these	were	all	broken	and	lost	long	before	Ruth	had	come	to	Miss	Hester's
这些	是	全部	破碎的	和	丢失的	长的	前	露丝	有	来	到	错过	海丝特的

[tuː; tə] [lɪv; laɪv] ,

to	live	,
到	居住	,

这些东西在露丝来到海丝特小姐家居住之前很久就已经破损遗失了。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [fər'lɔːrn] [ræg] - ['beɪbi] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] ['oʊnli] ['pleɪθɪŋ] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [taɪm] [hɜːr; hər]

and	a	forlorn	rag	-	baby	was	her	only	plaything	at	the	time	her
和	一个	绝望	抹布	-	婴儿	曾是	她	仅有的	玩物	在	这	时间	她

['mʌðər] [daɪd] .

mother	died	.
母亲	死亡	.

母亲去世时，她唯一的玩具就是一个破旧的布娃娃。

[wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ræg] - ['beɪbi] , [ʃiː; ʃɪ] ['nevər] [hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] ,

What	had	become	of	the	rag	-	baby	,	she	never	had	found	out	,
什么	有	变得	的	这	抹布	-	婴儿	,	她	绝不	有	成立	出去	,

她始终没能找到那个破布娃娃的下落。

[fɔːr; fər] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [sæd] [deɪ] [wen] [ðə; ðɪ] [gʊd] ['dɑːktər] [tʊk] [hɜːr; hər]

for	when	she	looked	for	it	that	sad	day	when	the	good	doctor	took	her
为了	什么时候	她	看起来	为了	它	那	伤心	天	什么时候	这	好的	医生	采取	她

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [læst] [taɪm] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['empti] ['ætɪk] ,

for	a	last	time	to	the	empty	attic	,
为了	一个	最后的	时间	到	这	空的	阁楼	,

因为在那个悲伤的日子里，当好心的医生最后一次带她去空荡荡的阁楼时，她寻找着它。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ræg] - ['beɪbi] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] .

there	was	no	rag	-	baby	to	be	seen	.
那里	曾是	不	抹布	-	婴儿	到	是	已见	.

没有看到破布娃娃。

['pɑːsəbli] [sʌm; səm] ['iːv(ə)n] [les] ['fɔːrtʃənət] [tʃaɪld] [hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [hæd; həd] ['treʒərd]

Possibly	some	even	less	fortunate	child	had	found	it	and	had	treasured
可能	一些	甚至	较少的	幸运	孩子	有	成立	它	和	有	珍藏

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

或许某个更不幸的孩子发现了它，并把它珍藏了起来。

[ðɪs] [mɪs] ['hestər] [toʊld] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['kʌmfərt] , [bʌt; bət] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ruːθ] [soʊ] [mɔːnd]

This	Miss	Hester	told	her	for	her	comfort	,	but	because	Ruth	so	mourned
这	错过	海丝特	讲述	她	为了	她	舒适	,	但	因为	露丝	所以	哀悼

[hɜːr; hər] [lɔːst] ['dɑːrlɪŋ] ,

her	lost	darling	,
她	丢失的	亲爱的	,

海丝特小姐这样告诉她是为了安慰她，但因为露丝非常悲痛她失去的爱人，

[ðæt] [fɜːrst] ['krɪsməs] [ɪn] [ðə; ðɪ] [bɪg] [haʊs] , [ˌhenri'etə] [wʌz; wəz] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

that	first	Christmas	in	the	big	house	,	Henrietta	was	given	to	her	.
那	第一的	圣诞节	在	这	大的	房子	,	亨丽埃塔	曾是	给定	到	她	.

在大房子里的第一个圣诞节，亨丽埃塔被送给了她。

[mɪs] ['hestər] [hæd; həd] ['lɪt(ə)l] ['mʌni] [tuː; tə] [spend] , ['iːv(ə)n] [ðen] ,

Miss	Hester	had	little	money	to	spend	,	even	then	,
错过	海丝特	有	小的	钱	到	花费	,	甚至	然后	,

即使在那时，海丝特小姐也没什么钱可以花。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɑ:l] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] ['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] [tʃest] [wɪtʃ] [held][ðə; ði]

and	the	doll	was	the	first	thing	taken	from	the	old	chest	which	held	the
和	这	玩具娃娃	曾是	这	第一的	事物	已采取	从	这	老的	胸部	哪个	握住	这

[pə'zeʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] [ˌhenri'etə] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['destɪnd] [tu:; tə] ['fɜ:rnɪʃ]

possessions	of	the	little	sister	Henrietta	and	which	was	destined	to	furnish
财产	的	这	小的	姐姐	亨丽埃塔	和	哪个	曾是	注定	到	提供

[ru:θ] [wɪð; wɪθ] ['meni] ['kʌmfəts] [ænd; ənd] ['pleʒərz] .

Ruth	with	many	comforts	and	pleasures	.
露丝	和	许多	舒适	和	快乐	.

而这尊娃娃是从装着小妹妹亨丽埃塔遗物的旧箱子里取出的第一件东西，它注定要给露丝带来许多舒适和快乐。

[ðə; ði] [dɑ:l] [ˌhenri'etə] , ['hævɪŋ] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][sʌm; səm] ['jɪrz] [lɔ:ŋgər][ðæn; ðən][hɜ:r; hər]

The	doll	Henrietta	,	having	been	in	the	world	some	years	longer	than	her
这	玩具娃娃	亨丽埃塔	,	拥有	到过	在	这	世界	一些	年	更长	比	她

['nebəz] ,

neighbors	,
邻居	,

亨丽埃塔娃娃比她的邻居们早出生几年，

[wʌz; wəz] ['ræðər] [æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] ['bju:ti] .

was	rather	an	old	-	fashioned	beauty	.
曾是	相当	一个	老的	-	造型	美丽	.

她是一位颇具古典韵味的美人。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][ʌv; əv][ðə; ði] [bɪsk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [mɔ:r] ['mɑ:dərn]['dɑ:lz][ɑ:r; ər] [meɪd] ,

She	was	not	of	the	bisque	of	which	the	more	modern	dolls	are	made	,
她	曾是	不是	的	这	浓汤	的	哪个	这	更多的	现代的	娃娃	是	制成	,

她并非现代娃娃所用的那种瓷娃娃所制成的。

[bʌt; bət][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][ˌkɑ:mpə'zɪʃ(ə)n][ænd; ənd][wæks] [geɪv] [hɜ:r; hər][ə; eɪ][sɔ:ft] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

but	a	sort	of	composition	and	wax	gave	her	a	soft	expression	.
但	一个	种类	的	作品	和	蜡	给予	她	一个	柔软的	表达	.

但某种妆容和蜡质赋予了她柔和的表情。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər][lɑ:rdʒ][ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [her] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['kɜ:rlɪŋ] .

Her	eyes	were	large	and	beautiful	and	her	hair	long	and	curling	.
她	眼睛	是	大的	和	美丽的	和	她	头发	长的	和	冰壶	.

她有一双又大又漂亮的眼睛，一头长长的卷发。

[ru:θ] [əd'maɪəd][hɜ:r; hər] [bɪ'jɑ:nd] ['meʒər] [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm]

Ruth	admired	her	beyond	measure	and	because	she	was	different	from
露丝	钦佩	她	超过	措施	和	因为	她	曾是	不同的	从

[ðə; ði][rest] ,

the	rest	,
这	休息	,

露丝无比钦佩她，因为她与众不同。

[ðə; ði]['gɜ:lz][ɔ:l][əd'maɪəd][hɜ:r; hər] [ɪ'mensli] ,

the	girls	all	admired	her	immensely	,
这	女孩们	全部	钦佩	她	非常	,

女孩们都非常崇拜她。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [kwaɪt][ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə][hoʊld][hɜ:r; hər] .

and	it	was	considered	quite	a	privilege	to	be	allowed	to	hold	her	.
和	它	曾是	经过考虑的	相当	一个	特权	到	是	允许	到	抓住	她	.

能够抱抱她，被认为是一种莫大的荣幸。

[ɑ:n] [ðɪs] ['fraɪdeɪ] [ˌæftər'nu:n] ,

On	this	Friday	afternoon	,
在	这	星期五	下午	,

在这个星期五的下午，

[ruːθ] [stoʊl] [ə; eɪ] [pliːzd] [glæns] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [ˌhenri'etə] ['sɪtɪŋ] [ɪn] ['saɪlənt] [steɪt]

Ruth	stole	a	pleased	glance	every	now	and	then	to	Henrietta	sitting	in	silent	state
露丝	偷窃	一个	高兴	瞥一眼	每一个	现在	和	然后	到	亨丽埃塔	坐着	在	沉默的	状态

[ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [desk] .

upon	her	desk	.
之上	她	桌子	.

露丝时不时会偷偷地瞥一眼静静坐在办公桌前的亨丽埃塔，脸上露出欣慰的神色。

['nɔrəz] [dɑːl] [ɪn] [sɪlk] [ə'taɪər] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [θɪŋk] [nɪr] [soʊ] ['lʌvli] ,

Nora's	doll	in	silk	attire	she	did	not	think	near	so	lovely	,
诺拉的	玩具娃娃	在	丝绸	服装	她	做过	不是	思考	靠近	所以	迷人的	,

诺拉觉得穿着丝绸衣服的娃娃远没有那么可爱。

[fɔːr; fər] [ˌvaiə'letə] [hæd; həd] [æn; ən] [ˌʌn'kempt] ['fraʊzi] [ə'pɪrəns] .

for	Violetta	had	an	unkempt	frowsy	appearance	.
为了	维奥莱塔	有	一个	蓬头垢面	邋遢	外貌	.

维奥莱塔看起来衣衫褴褛，蓬头垢面。

['luːsiəz] ['ænəbel] [liː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [swiːt] [ɪn'sɪpɪd] ['kriːtʃər] [wɪð; wɪθ] ['veri] [laɪt] [her] [ænd; ənd] [æn; ən]

Lucia's	Annabel	Lee	was	a	sweet	insipid	creature	with	very	light	hair	and	an
露西亚的	安娜贝尔	李	曾是	一个	甜的	平淡	生物	和	非常	光	头发	和	一个

['ɪnəs(ə)nt] [smaɪl] [wɪtʃ] [ʃoʊd] [tuː] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['taɪni] [tiːθ] .

innocent	smile	which	showed	two	of	her	tiny	teeth	.
清白的	微笑	哪个	显示	二	的	她	微小的	牙齿	.

露西亚的安娜贝尔·李是一个甜美却乏味的生物，有着非常浅色的头发和天真无邪的笑容，露出两颗小牙齿。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [klæd] [ɪn] [bluː] [kæʃ'mɪr] ['sʌmwʌt] [striːkt] [ænd; ənd] ['feɪdɪd] [frʌm; frəm] ['luːsiəz]

She	was	clad	in	blue	cashmere	somewhat	streaked	and	faded	from	Lucia's
她	曾是	覆膜	在	蓝色的	羊绒	有些	条纹	和	褪色	从	露西亚的

[ə'tempt] [tuː; tə] [wɑːʃ] [ðə; ði] [frɑːk] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ə'keɪʒn] .

attempt	to	wash	the	frock	for	this	occasion	.
试图	到	洗	这	连衣裙	为了	这	场合	.

她身穿一件蓝色羊绒衫，这件羊绒衫因为露西亚为了这次场合试图清洗而有些褪色并沾上了污渍。

[hɜːr; hər] ['efərts] [hæd; həd] [nɑːt] [tɜːrnd] [aʊt] [wel] , [bʌt; bət] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kən'faidid] [tuː; tə] [ruːθ] , [ˌaɪ 'tiː]

Her	efforts	had	not	turned	out	well	,	but	,	as	she	confided	to	Ruth	,	it
她	努力	有	不是	转向	出去	出色地	,	但	,	作为	她	坦白	到	露丝	,	它

[wʌz; wəz] [kliːn] ,

was	clean	,
曾是	干净的	,

她的努力并没有取得好结果，但是，正如她向露丝透露的那样，它很干净。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [kʊd; kəd] [biː; bi] [sed] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['kɑːstuːmz] .

which	was	more	than	could	be	said	of	some	costumes	.
哪个	曾是	更多的	比	可以	是	说	的	一些	服装	.

这一点比某些服装要好得多。

[bɪ'twiːn] [tuː] [sʌtʃ] [reprɪ'zentətɪv] [æz; əz] [ˌvaiə'letə] [ænd; ənd] ['ænəbel] [liː] ,

Between	two	such	representatives	as	Violetta	and	Annabel	Lee	,
之间	二	这样的	代表	作为	维奥莱塔	和	安娜贝尔	李	,

在维奥莱塔和安娜贝尔·李这两位代表人物之间，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [noʊ] ['wʌndər] [ðæt] [ruːθ] [vjuːd] [ˌhenri'etə] [wɪð; wɪθ] [kəm'pleɪs(ə)nsi] .

it	was	no	wonder	that	Ruth	viewed	Henrietta	with	complacency	.
它	曾是	不	想知道	那	露丝	已查看	亨丽埃塔	和	自满	.

难怪露丝对亨丽埃塔抱有自满的态度。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['veri] ['kwaɪət] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['gɝːlz][wɜːr; wər][nɑːt] [ə'laʊd] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪ'ðaʊt]

The	room	was	very	quiet	,	for	the	girls	were	not	allowed	to	talk	without
这	房间	曾是	非常	安静的	,	为了	这	女孩们	是	不是	允许	到	讲话	没有

[pər'mɪʃ(ə)n] .

permission	.
允许	.

房间里非常安静，因为未经允许，女孩们不准说话。

[wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] ,

Once	in	a	while	,
一次	在	一个	尽管	,

偶尔，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [səb'duːd] ['wɪspər] [frʌm; frəm][wʌn]['kɔːrnər][ɔːr] [mɪs] [mʌlɪns] [loʊ] [toʊnz]

there	was	a	subdued	whisper	from	one	corner	or	Miss	Mullins's	low	tones
那里	曾是	一个	低沉的	耳语	从	一	角落	或者	错过	穆林斯	低的	音调

[wɜːr; wər] [hɜːrd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [bent] ['oʊvər][ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv][sʌm; səm]['pjuːp(ə)l] .

were	heard	as	she	bent	over	the	work	of	some	pupil	.
是	听到	作为	她	弯曲	超过	这	工作	的	一些	瞳孔	.

角落里传来一阵低低的耳语声，或者可以听到穆林斯小姐低沉的声音，她正弯腰辅导某个学生的作业。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['oʊdər][ʌv; əv] [dʒi'reinjəmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [plænts] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

There	was	an	odor	of	geraniums	from	the	plants	in	the	window	.
那里	曾是	一个	气味	的	天竺葵	从	这	植物	在	这	窗户	.

窗台上的植物散发出天竺葵的香味。

['sʌmtaɪmz] , [wen] [ə; eɪ] [desk] [lɪd][wʌz; wəz] [reɪzd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['spaɪsi] [wɪf]

Sometimes	,	when	a	desk	lid	was	raised	there	was	a	sudden	spicy	whiff
有时	,	什么时候	一个	桌子	盖	曾是	提高	那里	曾是	一个	突然	辛辣的	闻

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['hɪd(ə)n] ['æp(ə)l] .

from	a	hidden	apple	.
从	一个	隐	苹果	.

有时，当掀开桌盖时，会突然闻到藏在桌盖下的苹果散发出的辛辣香味。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]['spæroʊz; 'speroʊz][wɜːr; wər] ['twɪtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [vaɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði]['rʌmb(ə)l][ʌv; əv]

Outside	the	sparrows	were	twittering	in	the	vines	and	the	rumble	of
外部	这	麻雀	是	推特	在	这	藤蔓	和	这	隆隆	的

['wægənz] ['saʊndɪd] [ˌɪndɪ'stɪŋktli] .

wagons	sounded	indistinctly	.
马车	听起来	模糊不清	.

屋外，麻雀在葡萄藤间叽叽喳喳地叫着，马车隆隆驶过的声音隐隐约约。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['kwaɪət] , ['ɔːrdərli] [klæs] [ɪn'diːd] , [θɔːt] [mɪs] ['mʌˌlɪnz] .

It	was	a	very	quiet	,	orderly	class	indeed	,	thought	Miss	Mullins	.
它	曾是	一个	非常	安静的	,	秩序	班级	的确	,	想法	错过	穆林斯	.

穆林斯小姐心想，这真是一个安静有序的班级。

['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm][wʌn]['kɔːrnər] [keɪm] [ə; eɪ] [kræʃ] , [ə; eɪ] [dɪ'strest] [kraɪ] ['fɑːloʊd] [baɪ][waɪld] ['sɔbiŋ]

Suddenly	from	one	corner	came	a	crash	,	a	distressed	cry	followed	by	wild	sobbing
突然	从	一	角落	来了	一个	碰撞	,	一个	苦恼	哭	随后	经过	荒野	啜泣

.

:
.

突然，从角落里传来一声巨响，接着是一声痛苦的呼喊，然后是一阵嚎啕大哭。

[mɪs] ['mʌˌlɪnz] [lʊkt] [ʌp] ['kwɪkli] .

Miss	Mullins	looked	up	quickly	.
错过	穆林斯	看起来	向上	迅速地	.

穆林斯小姐猛地抬起头。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'stɜːrbəns] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] ['ruːθs] [siːt] .

There	was	a	disturbance	in	the	direction	of	Ruth's	seat	.
那里	曾是	一个	干扰	在	这	方向	的	露丝的	座位	.

路得的座位方向传来一阵骚动。

[mɪs] ['mʌˌlɪnz] [went] ['kwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] .

Miss	Mullins	went	quickly	to	the	scene	of	trouble	.
错过	穆林斯	去	迅速地	到	这	场景	的	麻烦	.

穆林斯小姐迅速赶到了事发现场。

['kraʊtʃɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] ['frægmənts] [ʌv; əv][ə; eɪ]['broʊkən] [dɑːl] [ɪn][hɜːr; hər][læp]

Crouching	on	the	floor	and	holding	fragments	of	a	broken	doll	in	her	lap
蹲伏	在	这	地面	和	保持	片段	的	一个	破碎的	玩具娃娃	在	她	膝

[wʌz; wəz] [ruːθ] ['weɪlɪŋ] " [ʃiːz] [ded] !

was	Ruth	wailing	"	She's	dead	!
曾是	露丝	哀嚎	"	她是	死的	!

露丝蹲在地上，膝上抱着破碎的娃娃碎片，哭喊着："她死了！"

[ʃiːz] [ded] !

She's	dead	!
她是	死的	!

她死了！

[ʃiː; ʃi][kæn; kən]['nevər] [kʌm] [tuː; tə][laɪf] [ə'gen] . "

She	can	never	come	to	life	again	.	"
她	能	绝不	来	到	生活	再次	.	"

她再也无法复活了。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][maɪn] , [maɪ] ['ænəbel] [liː] ,

"	You	shall	have	mine	,	my	Annabel	Lee	,
"	你	将	有	矿	,	我的	安娜贝尔	李	,

"你将拥有我的，我的安娜贝尔·李，

" ['luːsjə][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pleɪst] [hɜːr; hər] [oʊn] [dɑːl] [ɪn] ['ruːθs] [læp] .

"	Lucia	was	saying	as	she	placed	her	own	doll	in	Ruth's	lap	.
"	露西亚	曾是	说	作为	她	放置	她	自己的	玩具娃娃	在	露丝的	膝	.

露西亚一边说着，一边把自己的娃娃放在露丝的腿上。

" [noʊ] , [noʊ] , " [wept] [ruːθ] , " [aɪ][dəunt][wɑːnt] ['eni] [wʌn][bʌt; bət] [ˌhenri'etə] .

"	No	,	no	,	"	wept	Ruth	,	"	I	don't	want	any	one	but	Henrietta	.
"	不	,	不	,	"	哭泣	露丝	,	"	我	不	想	任何	一	但	亨丽埃塔	.

"不，不，"露丝哭着说，"我除了亨丽埃塔谁也不想要。"

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] [laɪk][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] , [ænd; ənd] [ʃiːz] [ded] , [ʃiːz] [ded]

There	was	only	one	like	her	in	the	whole	world	,	and	she's	dead	,	she's	dead
那里	曾是	仅有的	一	喜欢	她	在	这	所有的	世界	,	和	她是	死的	,	她是	死的

[fər'evər] . "

forever	.	"
永远	.	"

全世界只有一个像她这样的人，而她已经死了，永远地死了。

" [let] [ˌem 'iː] [siː] , [ruːθ] ; " [mɪs] ['mʌˌlɪnz] [bent] ['oʊvər][ðə; ði] ['wiːpɪŋ] [tʃaɪld] .

"	Let	me	see	,	Ruth	;	"	Miss	Mullins	bent	over	the	weeping	child	.
"	让	我	看	,	露丝	;	"	错过	穆林斯	弯曲	超过	这	哭泣	孩子	.

"让我看看，露丝；"穆林斯小姐弯下腰，看向哭泣的孩子。

" [pər'hæps][ʃiː; ʃi][kæn; kən][biː; bi] ['mɛndɪd] . "

"	Perhaps	she	can	be	mended	.	"
"	也许	她	能	是	已修复	.	"

"或许她还能被治愈。"

" [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] , [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] , " ['sɒbd] [ruːθ] .

"	She	can't	,	she	can't	,	"	sobbed	Ruth	.
"	她	不能	,	她	不能	,	"	啜泣	露丝	.

“她不行，她不行，”露丝抽泣着说。

" [ʃiːz] [ɔːl]['broʊkən][tuː; tə]['bɪts] .

"	She's	all	broken	to	bits	.
"	她是	全部	破碎的	到	比特	.

她彻底崩溃了。

" [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [pʊr] [ˌhenri'etə] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['sɑːri] [steɪt] [fɔːr; fər] , [ðoʊ] [ðə; ði]['bɑːdi] ,

"	And	indeed	poor	Henrietta	was	in	a	very	sorry	state	for	,	though	the	body	,
"	和	的确	贫穷的	亨丽埃塔	曾是	在	一个	非常	对不起	状态	为了	,	尽管	这	身体	,

“可怜的亨丽埃塔当时的处境确实非常糟糕，尽管她的身体……”

[legz] [ænd; ənd][ɑːrmz][wɜːr; wər][nɑːt]['ɪndʒərd] , [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['toʊt(ə)l] [rek] .

legs	and	arms	were	not	injured	,	most	of	the	head	was	a	total	wreck	.
腿	和	武器	是	不是	受伤	,	最多	的	这	头	曾是	一个	全部的	破坏	.

腿和胳膊没有受伤，但头部大部分都严重损毁。

" [haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] ?

"	How	did	it	happen	?
"	如何	做过	它	发生	?

“它是怎么发生的?

[dɪd] [juː; jʊ] [let] [hɜːr; hər] [fɔːl] ? " [æskt] [mɪs] ['mʌˌlɪnz] [ˌsɪmpə'θetɪkli] .

Did	you	let	her	fall	?	"	asked	Miss	Mullins	sympathetically	.
做过	你	让	她	落下	?	"	问	错过	穆林斯	同情地	.

“是你让她摔下去的吗？”穆林斯小姐同情地问道。

" [noʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] .

"	No	,	I	didn't	do	it	.
"	不	,	我	没有	做	它	.

“不，我没做。”

['nɔːrə] [pʊʃt] [hɜːr; hər] [ɔːf] [maɪ] [desk] [ɑːn] ['pɜːrpəs] .

Nora	pushed	her	off	my	desk	on	purpose	.
诺拉	推动	她	离开	我的	桌子	在	目的	.

诺拉故意把她从我的桌子上推下去。

" [mɪs] ['mʌˌlɪnz] ['streɪtnd] [hɜːr'self] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['bendɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] .

"	Miss	Mullins	straightened	herself	from	her	bending	position	.
"	错过	穆林斯	拉直	她自己	从	她	弯曲	位置	.

穆林斯小姐从弯腰的姿势中直起了身子。

" ['nɔːrə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['greɪvli] , " [ɪz] [ðæt] [truː] ?

"	Nora	,	"	she	said	gravely	,	"	is	that	true	?
"	诺拉	,	"	她	说	严重地	,	"	是	那	真的	?

“诺拉，”她严肃地说，“那是真的吗？”

" ['nɔːrə] , ['lʊkɪŋ] ['ɑːnɪstli] [ə'ʃeɪmd] , [hʌŋ] [hɜːr; hər] [hed] .

"	Nora	,	looking	honestly	ashamed	,	hung	her	head	.
"	诺拉	,	寻找	诚实地	羞愧	,	悬挂	她	头	.

诺拉看起来很羞愧，低下了头。

" [aɪ][dɪd] [nɑːk] [hɜːr; hər][ɔːf] , [bʌt; bət][aɪ] — [aɪ] ['dɪdnt] [duː][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ['pɜːrpəs] . "

"	I	did	knock	her	off	,	but	I	—	I	didn't	do	it	on	purpose	.	"
"	我	做过	敲	她	离开	,	但	我	—	我	没有	做	它	在	目的	.	"

“我的确撞倒了她，但我——我不是故意的。”

" [bʌt; bət] [haʊ] [keɪm] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['medlɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ruːθs] [dɑːl] ?

"	But	how	came	you	to	be	meddling	with	Ruth's	doll	?
"	但	如何	来了	你	到	是	干预	和	露丝的	玩具娃娃	?

“可是，你为什么会去摆弄露丝的娃娃呢？”

" ['nɔːrə][wʌz; wəz]['saɪlənt] .
" Nora was silent .
" 诺拉 曾是 沉默的 .

诺拉沉默不语。

" [aɪ][hæd; həd][dʒʌst]['teɪkən][hɜːr; hər][ʌp][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [ruːθ] [bɪ'gæn][tuː; tə][ɪk'spleɪn] .
" I had just taken her up for a minute , " Ruth began to explain .
" 我 有 只是 已采取 她 向上 为了 一个 分钟 , " 露丝 开始 到 解释 .

“我只是带她上去一会儿，”露丝开始解释道。

" [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] ['meʒər] [ðə; ði][bænd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [weɪst] ,
" I wanted to measure the band around the waist ,
" 我 通缉 到 措施 这 乐队 大约 这 腰部 ,

我想量一下腰围，

[ænd; ənd][aɪ][leɪd][hɜːr; hər] [daʊn] [dʒʌst][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [waɪl] [aɪ] [kʌt] [ðə; ði][bænd] ,
and I laid her down just for a second while I cut the band ,
和 我 铺设 她 向下 只是 为了 一个 第二 尽管 我 切 这 乐队 ,

我把她放下来，只停顿了一会儿，然后就剪断了乐队的带子。

[ænd; ənd]['nɔːrə] [liːnd] ['oʊvər][ænd; ənd] ['dʒɒgd] [hɜːr; hər] ['elboʊ] [dʒʌst][soʊ][ænd; ənd] [ˌhenri'etə] [went]
and Nora leaned over and jogged her elbow just so and Henrietta went
和 诺拉 倾斜 超过 和 慢跑 她 弯头 只是 所以 和 亨丽埃塔 去
['slaɪdɪŋ] [ɔːf] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [kætʃ] [hɜːr; hər] .
sliding off before I could catch her .
滑动 离开 前 我 可以 抓住 她 .

诺拉俯身向前，轻轻一碰手肘，亨丽埃塔就滑走了，我还没来得及抓住她。

" [mɪs] ['mʌˌlɪnz] [lʊkt] [ə'gen] [æt; ət]['nɔːrə] .
" Miss Mullins looked again at Nora .
" 错过 穆林斯 看起来 再次 在 诺拉 .

穆林斯小姐又看了诺拉一眼。

" [ɪf] [ðæt] [ɪz] [truː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] , ['nɔːrə] ,
" If that is true , it was a wicked thing to do , Nora ,
" 如果 那 是 真的 , 它 曾是 一个 邪恶 事物 到 做 , 诺拉 ,

“如果那是真的，那真是件很邪恶的事，诺拉。”

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['greɪtli] [griːvd] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] [klæs] [kʊd; kəd] ['pɜːrpəsli] [dɪ'strɔɪ] [ə'nʌðɝz]
and I am greatly grieved that one of my class could purposely destroy another's
和 我 是 非常 伤心 那 一 的 我的 班级 可以 故意 破坏 另一个的
[dɑːl] .
doll .
玩具娃娃 .

我非常痛心，我的一个同学竟然会故意毁坏另一个同学的玩偶。

" ['nɔːrə] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['snɪfl] [ænd; ənd] [lʊk] [ə'griːvd] .
" Nora began to sniffle and look aggrieved .
" 诺拉 开始 到 抽泣 和 看 受委屈的 .

诺拉开始抽泣，看起来很委屈。

" [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [breɪk] .
" I didn't think she would break .
" 我 没有 思考 她 会 休息 .

“我没想到她会崩溃。”

[aɪ][dʒʌst] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [sker] [ruːθ] . "
I just wanted to scare Ruth . "
我 只是 通缉 到 吓 露丝 . "

我只是想吓唬露丝。

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [ə; eɪ] [dɑːl] [wʌz; wəz] ['laɪəb(ə)l] [tuː; tə] [breɪk] ,

"	You	should	have	known	that	a	doll	was	liable	to	break	,
"	你	应该	有	已知	那	一个	玩具娃娃	曾是	容易	到	休息	,

你应该知道玩偶容易坏，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [fel] [frʌm; frəm] ['eni] ['dɪstəns] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [hɑːrd] [flɔːr] , [ænd; ənd] , [ɪn] ['eni] [ɪ'vent] ,

if	it	fell	from	any	distance	upon	a	hard	floor	,	and	,	in	any	event	,
如果	它	跌倒	从	任何	距离	之上	一个	难的	地面	,	和	,	在	任何	事件	,

如果它从任何高度掉落在坚硬的地面上，而且，无论如何，

[juː; jʊ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [duː] [rɔːŋ] .

you	intended	to	do	wrong	.
你	故意的	到	做	错误的	.

你是故意做错事的。

['iːv(ə)n] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [sker] [ruːθ] , [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [bleɪm] .

Even	in	trying	to	scare	Ruth	,	you	were	to	blame	.
甚至	在	尝试	到	吓	露丝	,	你	是	到	责备	.

即使是想吓唬露丝，也是你的错。

" [mɪs] ['mʌˌlɪnz] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kʌlprɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ruːθ] .

"	Miss	Mullins	stood	looking	from	the	culprit	to	the	mourning	Ruth	.
"	错过	穆林斯	站立	寻找	从	这	罪魁祸首	到	这	丧	露丝	.

“穆林斯小姐站在那里，目光从罪犯转向哀悼的露丝。

" [ðə; ði] ['oʊnli] [θɪŋ] [aɪ] [kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [juː; jʊ] [kæn; kən] [duː] [tuː; tə] [meɪk] [ˌrepə'reɪʃ(ə)n] ,

"	The	only	thing	I	can	think	of	that	you	can	do	to	make	reparation	,
"	这	仅有的	事物	我	能	思考	的	那	你	能	做	到	制作	赔偿	,

“我能想到的唯一可以弥补过失的办法是，

[ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [gɪv] [ruːθ] [jʊr; jər] [dɑːl] , " [ʃiː; ʃi] ['kən'tɪnjuːd] .

is	that	you	give	Ruth	your	doll	,	"	she	continued	.
是	那	你	给	露丝	你的	玩具娃娃	,	"	她	持续	.

“你要把你的娃娃送给露丝，”她继续说道。

[ruːθ] ['skræmbld] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fiːt] .

Ruth	scrambled	to	her	feet	.
露丝	打乱	到	她	脚	.

露丝慌忙站了起来。

" [duː] [juː; jʊ] [səˈpoʊz] [aɪ] [wʊd] [teɪk] ['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [pleɪd] [wɪð; wɪθ] ?

"	Do	you	suppose	I	would	take	anything	she	had	played	with	?
"	做	你	认为	我	会	拿	任何事物	她	有	玩	和	?

你觉得我会拿走她玩过的东西吗?

[duː] [juː; jʊ] [səˈpoʊz] [hɜːr; hər] ['hɔːrɪd] [ˌvaiə'letə] [kʊd; kəd] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [maɪ] [dɪr] ['lʌvli]

Do	you	suppose	her	horrid	Violetta	could	take	the	place	of	my	dear	lovely
做	你	认为	她	可怕的	维奥莱塔	可以	拿	这	地方	的	我的	亲爱的	迷人的

[ˌhenri'etə] ?

Henrietta	?
亨丽埃塔	?

你认为她那可怕的维奥莱塔能取代我亲爱的亨丽埃塔吗?

[ænd; ənd] [aɪ] ['wʊdnt] [tʌtʃ] [ðæt] ['ʌgli] ['griːsi] [oʊld] [sɪlk] [dres] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['kɑːmən] ['kɑːt(ə)n] [leɪs]

And	I	wouldn't	touch	that	ugly	greasy	old	silk	dress	with	that	common	cotton	lace
和	我	不会	触碰	那	丑陋的	腻	老的	丝绸	裙子	和	那	常见的	棉布	蕾丝

[ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .

on	it	.
在	它	.

我连那件又丑又油腻的旧丝绸连衣裙，上面还缀着那种普通的棉质蕾丝，我都不想碰。

[aɪ] [wʊd] [biː; bi] [əˈʃeɪmd] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən][ʌnˈtaɪdi] [ˈlʊkɪŋ] [θɪŋ] . "

I	would	be	ashamed	to	be	seen	with	such	an	untidy	looking	thing	.	"
我	会	是	羞愧	到	是	已见	和	这样的	一个	凌乱	寻找	事物	.	"

我拿着这么邋遢的东西出门会觉得丢脸。

" [ruːθ] , [ruːθ] , " [mɪs] [mʌlɪns] [hænd][wʌz; wəz][leɪd][ɑːn][hɜːr; hər] [ˈʃoʊldər] , " [ðɪs] [wɪl] [nɑːt][duː] .

"	Ruth	,	Ruth	,	"	Miss	Mullins's	hand	was	laid	on	her	shoulder	,	"	this	will	not	do	.
"	露丝	,	露丝	,	"	错过	穆林斯	手	曾是	铺设	在	她	肩膀	,	"	这	将要	不是	做	.

“露丝，露丝，”穆林斯小姐的手放在她的肩膀上，“这样不行。”

[aɪ] [ˈriːəlaɪz] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mʌtʃ] [griːvd] [ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtɪd] , [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [tɔːk] [soʊ]

I	realize	that	you	are	much	grieved	and	excited	,	but	you	must	not	talk	so
我	意识到	那	你	是	很多	伤心	和	兴奋的	,	但	你	必须	不是	讲话	所以

.

:

.

我知道你既悲伤又激动，但你不能这样说。

[ðə; ði]['oʊnli] [weɪ] ['nɔːrə][kæn; kən] [meɪk] ['eni] [sɔːrt][ʌv; əv][ˌrepə'reɪʃ(ə)n][ɪz][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][hɜːr; hər] [dɑːl]

The	only	way	Nora	can	make	any	sort	of	reparation	is	to	give	you	her	doll
这	仅有的	方式	诺拉	能	制作	任何	种类	的	赔偿	是	到	给	你	她	玩具娃娃

,

,

,

诺拉唯一能弥补过错的方式就是把她的娃娃送给你。

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][hɜːr; hər][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] . "

and	I	want	her	to	do	it	.	"
和	我	想	她	到	做	它	.	"

我希望她能做到。

" [ʃiː; ʃi][kæn; kən][send][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['hiːðn] [ɔːr][ðə; ði] ['miʃənəriz] ; [aɪ][dəunt][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] ,

"	She	can	send	it	to	the	heathen	or	the	missionaries	;	I	don't	want	it	,
"	她	能	发送	它	到	这	异教徒	或者	这	传教士	;	我	不	想	它	,

“她可以把它寄给异教徒或传教士；我不要。”

[ænd; ənd][aɪ][wəʊnt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

and	I	won't	have	it	.
和	我	惯于	有	它	.

我绝不接受。

[mɪs] [ˈmʌˌlɪnz] ,

Miss	Mullins	,
错过	穆林斯	,

穆林斯小姐

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['mʌðər] [wʊd] [wɑːnt][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [juː; jʊ][fɔːr; fər][sʌm; səm][wʌn] [ðæt] [lʊkt]

do	you	think	your	mother	would	want	to	change	you	for	some	one	that	looked
做	你	思考	你的	母亲	会	想	到	改变	你	为了	一些	一	那	看起来

[laɪk] ['nɔrəz] [ˌvaiə'letə] ?

like	Nora's	Violetta	?
喜欢	诺拉的	维奥莱塔	?

你觉得你妈妈会想把你换成一个长得像诺拉饰演的薇奥莱塔那样的人吗?

" [mɪs] ['mʌˌlɪnz] [traɪd][tuː; tə][haɪd][ə; eɪ][smaɪl] .

"	Miss	Mullins	tried	to	hide	a	smile	.
"	错过	穆林斯	尝试	到	隐藏	一个	微笑	.

穆林斯小姐努力掩饰住笑容。

[ruːθ] [wʌz; wəz][soʊ] [fɪrs] [ænd; ənd] [kən'temptʃuəs] [ænd; ənd] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [felt] ['veri] ['sɑːri] [fɔːr; fər]

Ruth	was	so	fierce	and	contemptuous	and	,	though	she	felt	very	sorry	for
露丝	曾是	所以	凶猛的	和	轻蔑的	和	,	尽管	她	毛毡	非常	对不起	为了

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

露丝非常凶狠、轻蔑，尽管她很同情她，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət][biː; bi] [ə'mjuːzd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi][stɜːrn] .

she	could	not	but	be	amused	at	the	same	time	that	she	tried	to	be	stern	.
她	可以	不是	但	是	觉得好笑	在	这	相同的	时间	那	她	尝试	到	是	船尾	.

她一边努力保持严肃，一边忍不住觉得好笑。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə][kɜːrb] [ðæt] ['vaɪələnt] [tʌŋ] [ʌv; əv] [jɔːrz] , [ruːθ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	You	must	try	to	curb	that	violent	tongue	of	yours	,	Ruth	,	"	she	said	.
"	你	必须	尝试	到	抑制	那	暴力	舌头	的	你的	,	露丝	,	"	她	说	.

“露丝，你必须克制住你那张恶毒的嘴，”她说。

" [aɪ] [siː] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

"	I	see	nothing	else	to	be	done	.
"	我	看	没有什么	别的	到	是	完毕	.

“我觉得没有其他办法了。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] ['veri] ['sɑːri] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [rɪ'gret] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd]

I	am	sure	we	are	all	very	sorry	for	you	,	and	regret	what	has	happened
我	是	当然	我们	是	全部	非常	对不起	为了	你	,	和	后悔	什么	有	发生

.

:
.

我相信我们都对你深感同情，并对发生的事情感到遗憾。

[aɪ] [wɪl] [ɪk'skjuːs][juː; jʊ][frʌm; frəm] ['soʊɪŋ] ['eni] [mɔːr] [tuː; tə] - [deɪ] [ænd; ənd] ,

I	will	excuse	you	from	sewing	any	more	to	-	day	and	,
我	将要	原谅	你	从	缝纫	任何	更多的	到	-	天	和	,

今天我就不让你再缝纫了，

[ɪf] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['luːsjə] [wɪl] [spiːk] [ɪn] ['hwispəz] ,

if	you	and	Lucia	will	speak	in	whispers	,
如果	你	和	露西亚	将要	说话	在	低语	,

如果你和露西亚要低声交谈，

[juː; jʊ] [tuː] [meɪ] [teɪk] [ðæt] ['empti] [siːt] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] ,

you	two	may	take	that	empty	seat	by	the	door	,
你	二	可能	拿	那	空的	座位	经过	这	门	,

你们两个可以坐在门口那个空位上。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] ,

and	I	will	give	you	permission	to	speak	to	one	another	,
和	我	将要	给	你	允许	到	说话	到	一	其他	,

我会允许你们彼此交谈。

[ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt][dɪ'stɜːrb][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [klæs] .

if	you	do	not	disturb	the	rest	of	the	class	.
如果	你	做	不是	打扰	这	休息	的	这	班级	.

只要你不打扰班上其他同学。

['nɔːrə] , [juː; jʊ] [meɪ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['plætfɔːrm][ænd; ənd][sɪt][baɪ][ˌem 'iː] .

Nora	,	you	may	come	to	the	platform	and	sit	by	me	.
诺拉	,	你	可能	来	到	这	平台	和	坐	经过	我	.

诺拉，你可以到站台上来，坐在我旁边。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ]['æftər] [skuːl] [ɪz] [dɪs'mɪst] .

I	want	to	speak	to	you	after	school	is	dismissed	.
我	想	到	说话	到	你	后	学校	是	解雇	.

我想在放学后和你谈谈。

" ['berɪŋ] [ðə; ði] ['frægmənts] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['broʊkən] [dɑːl] ,

"	Bearing	the	fragments	of	her	broken	doll	,
"	轴承	这	片段	的	她	破碎的	玩具娃娃	,

她手里拿着破碎的娃娃碎片，

[ruːθ] [meɪd] [hɜːr; hər] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [siːt] [hɜːr; hər] ['tiːtʃər] [hæd; həd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] ,

Ruth	made	her	way	to	the	seat	her	teacher	had	pointed	out	,
露丝	制成	她	方式	到	这	座位	她	老师	有	尖	出去	,

露丝走到老师指给她的座位上坐下。

['luːsjə] ['fɑːloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [ænd; ənd] ['ruːθs] ['soʊɪŋ] [mə'tɪriəlz] .

Lucia	following	with	her	own	and	Ruth's	sewing	materials	.
露西亚	下列的	和	她	自己的	和	露丝的	缝纫	材料	.

露西亚拿着她自己和露丝的缝纫材料跟了上去。

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɪnɪʃt] ['petɪkoʊt] , [ðə; ði] [terz] [wel] [ʌp]['ɪntuː] ['ruːθs] [aɪz] [ə'gen] .

At	sight	of	the	unfinished	petticoat	,	the	tears	welled	up	into	Ruth's	eyes	again	.
在	视线	的	这	未完成	衬裙	,	这	眼泪	井	向上	进入	露丝的	眼睛	再次	.

看到那件未完成的衬裙，露丝的眼泪再次涌上了眼眶。

" [ˌhenri'etə] [wɪl] ['nevər] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] , ['beriŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] .

"	Henrietta	will	never	need	it	,	"	she	sobbed	,	burying	her	face	in	her	hands	.
"	亨丽埃塔	将要	绝不	需要	它	,	"	她	啜泣	,	埋葬	她	脸	在	她	双手	.

“亨丽埃塔永远不需要它，”她抽泣着，双手捂住了脸。

['luːsjə] [pʊt] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] .

Lucia	put	her	arms	around	her	.
露西亚	放	她	武器	大约	她	.

露西亚搂住了她。

" [dəunt][kraɪ] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

"	Don't	cry	,	"	she	whispered	.
"	不	哭	,	"	她	低声说道	.

“别哭，”她轻声说道。

" [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv]['eni] [ʌv; əv][maɪ] ['ʌðər] ['dɑːlz] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [ker] [fɔːr; fər] ['ænəbel] [liː] .

"	You	can	have	any	of	my	other	dolls	if	you	don't	care	for	Annabel	Lee	.
"	你	能	有	任何	的	我的	其他	娃娃	如果	你	不	关心	为了	安娜贝尔	李	.

“如果你不喜欢安娜贝尔·李，你可以选择我的其他任何娃娃。”

" [ruːθ] [geɪv] [hɜːr; hər] ['frɛndz] [hænd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skwiːz] .

"	Ruth	gave	her	friend's	hand	a	little	squeeze	.
"	露丝	给予	她	朋友们	手	一个	小的	挤	.

露丝轻轻捏了捏朋友的手。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɔːfli] [gʊd] , ['luːsjə] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

"	You	are	awfully	good	,	Lucia	,	"	she	whispered	.
"	你	是	非常	好的	,	露西亚	,	"	她	低声说道	.

“你真棒，露西亚，”她低声说道。

" [aɪ][dəunt] [miːn] [ðæt] [jʊr; jər]['dɑːlz] [ɑːnt] ['lʌvli] [wen] [aɪ] [seɪ] [aɪ][dəunt][wɑːnt] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

"	I	don't	mean	that	your	dolls	aren't	lovely	when	I	say	I	don't	want	any	of	them	,
"	我	不	意思是	那	你的	娃娃	不是	迷人的	什么时候	我	说	我	不	想	任何	的	他们	,

“我并不是说你的娃娃不可爱，我只是说我一个都不想要而已。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [ðer; ðər] ['iznt] ['eni] ['ʌðər] [wʌn] [laɪk] [ˌhenri'etə] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [waɪd] [wɜːrld] .

but	you	know	there	isn't	any	other	one	like	Henrietta	in	the	whole	wide	world	.
但	你	知道	那里	不是	任何	其他	一	喜欢	亨丽埃塔	在	这	所有的	宽的	世界	.

但你知道，全世界再也没有第二个像亨丽埃塔这样的人了。

[ʃiː; ʃi] ['iznt] [nɪr] [soʊ][bɪg][æz; əz][jʊr; jər] ['ænəbel] [liː] [nɔːr][soʊ] - , ['meɪbi] ,

She	**isn't**	**near**	**so**	**big**	**as**	**your**	**Annabel**	**Lee**	**nor**	**so**	**'**	**spensive**	**,**	**maybe**	**,**
她	不是	靠近	所以	大的	作为	你的	安娜贝尔	李	也不	所以	-	昂贵的	,	或许	,

她远没有你的安娜贝尔·李那么高大，也没那么“贵”，也许吧。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['iznt] [laɪk] ['enibɑːdi] [els] [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] , ['nevər] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] .

but	**she**	**isn't**	**like**	**anybody**	**else**	**and**	**now**	**I**	**shall**	**never**	**,**	**never**	**see**	**her**	**again**	**.**
但	她	不是	喜欢	任何人	别的	和	现在	我	将	绝不	,	绝不	看	她	再次	.

但她和别人不一样，现在我再也见不到她了。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [floʊd] [mɔːr] ['plentɪfəli] .

"	**And**	**the**	**tears**	**flowed**	**more**	**plentifully**	**.**
"	和	这	眼泪	流动	更多的	大量	.

于是眼泪流得更厉害了。

['luːsjə] [traɪd] [tuː; tə] ['wɪspər] ['kʌmfərtɪŋ] [wɜːrdz] [ðoʊ] [ðer; ðər] [siːmd] ['lɪt(ə)l][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə]

Lucia	**tried**	**to**	**whisper**	**comforting**	**words**	**though**	**there**	**seemed**	**little**	**consolation**	**to**
露西亚	尝试	到	耳语	令人感到安慰	字	尽管	那里	似乎	小的	安慰	到

['ɔːfər] .

offer	**.**
提供	.

露西亚试图低声说些安慰的话，但似乎没有什么可以给予的安慰。

" [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ðə; ði] ['petɪkoʊt] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [mə'riː] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [dʒʌst][fɪt][hɜːr; hər] ,

"	**You**	**can**	**have**	**the**	**petticoat**	**for**	**your**	**Marie**	**;**	**it**	**will**	**just**	**fit**	**her**	**,**
"	你	能	有	这	衬裙	为了	你的	玛丽	;	它	将要	只是	合身	她	,

“你可以把那件衬裙给你的玛丽穿，她穿正好合适。”

" [sed] [ruːθ] ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] .

"	**said**	**Ruth**	**after**	**a**	**pause**	**.**
"	说	露丝	后	一个	暂停	.

露丝顿了顿，说道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	**I**	**shall**	**never**	**need**	**it**	**.**	**"**
"	我	将	绝不	需要	它	.	"

“我永远用不着它。”

" [oʊ] , [noʊ] , [aɪ] ['kudnt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'tɜːrnd] ['luːsjə] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['siːkrətli] [əd'maɪəd][ðə; ði] [niːt]

"	**Oh**	**,**	**no**	**,**	**I**	**couldn't**	**take**	**it**	**,**	**"**	**returned**	**Lucia**	**,**	**though**	**she**	**secretly**	**admired**	**the**	**neat**
"	哦	,	不	,	我	不能	拿	它	,	"	返回	露西亚	,	尽管	她	偷偷	钦佩	这	整洁的

[wɜːrk] .

work	**.**
工作	.

“哦，不，我受不了，”露西亚回答道，尽管她内心很欣赏这精湛的工艺。

" [pliːz] [duː] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [rɪ'maɪnd][ˌem 'iː][ʌv; əv] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [deɪ] [ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [stænd]

"	**Please**	**do**	**;**	**it**	**will**	**always**	**remind**	**me**	**of**	**this**	**dreadful**	**day**	**and**	**I**	**couldn't**	**stand**
"	请	做	;	它	将要	总是	提醒	我	的	这	可怕	天	和	我	不能	站立

[ˌaɪ 'tiː] .

it	**.**
它	.

“请务必这样做；它会永远让我想起那可怕的一天，我无法忍受。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nɪrli] [dʌn] , [juː; jʊ] [siː] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] ['iːzəli] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

It	**is**	**nearly**	**done**	**,**	**you**	**see**	**,**	**and**	**I**	**can**	**easily**	**finish**	**it**	**.**
它	是	几乎	完毕	,	你	看	,	和	我	能	容易地	结束	它	.

你看，它快完成了，我可以轻松地把它完成。

" [soʊ] , ['riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [ruːθ] ['riːəli] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] [smɔːl] ['gɑːrmənt] , ['luːsjə]
" So , realizing that Ruth really desired to give her the small garment , Lucia
" 所以 , 意识到 那 露丝 真的 想要的 到 给 她 这 小的 服装 , 露西亚
[ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,
accepted it ,
公认 它 ,

“所以，露西娅意识到露丝真的想把那件小衣服送给她，就收下了。”

[dɪ'tɜːrmɪnɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [wen] [taɪm] [hæd; həd] ['sɔfənd] ['ruːθs] [griːf] ,
determining that some day when time had softened Ruth's grief ,
确定 那 一些 天 什么时候 时间 有 软化 露丝的 悲伤 ,

认定总有一天，当时间抚平了露丝的悲伤，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ə'gen] ['ɔːfər] [hɜːr; hər][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər]['dɑːlz] .
she would again offer her one of her dolls .
她 会 再次 提供 她 一 的 她 娃娃 .

她会再次把自己的一个娃娃送给她。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [skuːl] [wʌz; wəz] [dɪs'mɪst] ;
It was not long before school was dismissed ;
它 曾是 不是 长的 前 学校 曾是 解雇 ;

不久之后就放学了；

[ðen] [ðə; ði]['gɝːlz] ['gæðərd] [ə'raʊnd] [ruːθ] [wɪð; wɪθ] ['meni] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər]
then the girls gathered around Ruth with many expressions of sympathy for
然后 这 女孩们 聚集 大约 露丝 和 许多 表达式 的 同情 为了
[hɜːr; hər][ænd; ənd] [ʃɑːrp] ['senʃər] [fɔːr; fər]['nɔːrə] .
her and sharp censure for Nora .
她 和 锋利的 谴责 为了 诺拉 .

然后，女孩们围在露丝身边，对她表示了许多同情，并对诺拉进行了严厉的谴责。

" [aɪ'd] ['nevər] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] , " [sed] [wʌn] .
" I'd never speak to her , " said one .
" ID 绝不 说话 到 她 , " 说 一 .

“我永远不会跟她说话，”其中一人说道。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] ['dɪdnt] ['evər] [hæv; həv][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [feɪs] [ə'gen] , " [rɪ'tɜːrnd] [ruːθ] .
" I wish I didn't ever have to see her face again , " returned Ruth .
" 我 希望 我 没有 曾经 有 到 看 她 脸 再次 , " 返回 露丝 .

“我真希望再也不用见到她的脸了，”露丝回答道。

" [aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [ber] [tuː; tə][sɪt][baɪ][hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['heɪtfl] [tuː; tə]
" I don't see how you can bear to sit by her ; she was always hateful to
" 我 不 看 如何 你 能 熊 到 坐 经过 她 ; 她 曾是 总是 可恶 到
[juː; jʊ] ;
you ;
你 ;

“我不明白你怎么能忍受坐在她旁边；她一直都恨你；

" [ðɪs] [frʌm; frəm] ['æni] [weit] .
" this from Annie Waite .
" 这 从 安妮 韦特 .

这是安妮·韦特说的。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][æsk] [mɪs] ['mʌˌlɪnz] [ɪf] ['luːsjə][ænd; ənd][aɪ][kɑːnt] [tʃeɪndʒ] ['aʊər; ɑːr] [siːts] , "
" I'm going to ask Miss Mullins if Lucia and I can't change our seats , "
" 我是 去 到 问 错过 穆林斯 如果 露西亚 和 我 不能 改变 我们的 座位 , "
[rɪ'tɜːrnd] [ruːθ] .
returned Ruth .
返回 露丝 .

“我要去问问穆林斯小姐，我和露西亚能不能换个座位，”露丝回答道。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][hæv; həv][tu:; tə][du:] , [fɔ:r; fər][ɑ:n]['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [tu:; tə][hɜ:r; hər] [rɪ'li:f] ,

But	this	she	did	not	have	to	do	,	for	on	Monday	,	to	her	relief	,
但	这	她	做过	不是	有	到	做	,	为了	在	周一	,	到	她	宽慰	,

但她不必这样做，因为周一，令她松了一口气的是，

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] ['nɔ:rə] [ɪ'stæblɪʃt] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['sku:lru:m,'sku:lrʊm][ɪn][ə; eɪ] [si:t] [baɪ]

she	found	Nora	established	on	the	other	side	of	the	schoolroom	in	a	seat	by
她	成立	诺拉	已确立的	在	这	其他	边	的	这	教室	在	一个	座位	经过

[hɜ:r'self] ,

herself	,
她自己	,

她发现诺拉独自一人坐在教室另一边的座位上。

[ðɪs] ['bi:ɪŋ] [mɪs] [mʌlɪns] ['pʌnɪʃmənt] [fɔ:r; fər] [wʌt] [ʃi:; ʃi] ['ri:əlaɪzd] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['spaɪtf(ə)l][ænd; ənd]

this	being	Miss	Mullins's	punishment	for	what	she	realized	was	a	spiteful	and
这	存在	错过	穆林斯	惩罚	为了	什么	她	已实现	曾是	一个	恶毒的	和

['kru:əl][ækt] .

cruel	act	.
残忍的	行为	.

这是穆林斯小姐因自己意识到的恶毒残忍的行为而受到的惩罚。

[ru:θ] , ['eskɔ:tid] [baɪ][ə; eɪ][bænd][ʌv; əv] ['simpəθaizɪŋ] ['kɒmreɪdz] ,

Ruth	,	escorted	by	a	band	of	sympathizing	comrades	,
露丝	,	护送	经过	一个	乐队	的	同情的	同志们	,

露丝在一群同情她的同志的护送下，

[bɔ:r] [hɜ:r; hər] [dɑ:l] ['sɑ:ləmli] [hoʊm] [ðæt] ['feɪtfl] [ˌæftər'nu:n] [ænd; ənd] [pɔ:d] [fɔ:rθ] [hɜ:r; hər]

bore	her	doll	solemnly	home	that	fateful	afternoon	and	poured	forth	her
钻孔	她	玩具娃娃	庄严地	家	那	命运的	下午	和	倾倒	前进	她

['pɪtɪf(ə)l] [teɪl] [ɪn][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv] [mɪs] ['hestər] [ænd; ənd] ['bɪli] .

pitiful	tale	in	the	ears	of	Miss	Hester	and	Billy	.
可怜	故事	在	这	耳朵	的	错过	海丝特	和	比利	.

那天下午，她神情肃穆地带着她的玩偶回到家，向海丝特小姐和比利倾诉了她可怜的故事。

['tʃæptər] [vi:]

CHAPTER	V
章	V

第五章

['bɪli] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɑ:l]

Billy	and	The	Doll
比利	和	这	玩具娃娃

比利和玩偶

[mɪs] ['hestər] [dɪd][hɜ:r; hər] [best] [tu:; tə] ['kʌmfərt] [ðə; ði] ['gri:vɪŋ] [ru:θ] , [ænd; ənd] , [ɪf] [ðə; ði] [tru:θ]

MISS	HESTER	did	her	best	to	comfort	the	grieving	Ruth	,	and	,	if	the	truth
错过	海丝特	做过	她	最好的	到	舒适	这	悲伤	露丝	,	和	,	如果	这	真相

[wɜ:r; wər][toʊld] ,

were	told	,
是	讲述	,

海丝特小姐尽力安慰悲伤的露丝，而且，如果实话实说的话，

[felt] ['nɪrli] [æz; əz]['bædli][æz; əz][ðə; ði][tʃaɪld] [hɜ:r'self][æt; ət][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑ:l] [wɪtʃ]

felt	nearly	as	badly	as	the	child	herself	at	the	destruction	of	the	doll	which
毛毡	几乎	作为	糟糕	作为	这	孩子	她自己	在	这	破坏	的	这	玩具娃娃	哪个

[hæd; həd] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [twɪn] ['sɪstər] .

had	belonged	to	her	twin	sister	.
有	属于	到	她	双	姐姐	.

看到属于她双胞胎妹妹的玩偶被毁，她感到几乎和孩子本人一样难过。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði]['broʊkən] [dɑːl] [ɪn][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['tendərli] .

She	took	the	broken	doll	in	her	hands	and	looked	at	it	tenderly	.
她	采取	这	破碎的	玩具娃娃	在	她	双手	和	看起来	在	它	温柔地	.

她拿起破损的娃娃，温柔地看着它。

" [wiː; wi][hæd; həd][ðem; ðəm][ɪg'zæktli] [ə'laɪk] , " [ʃiː; ʃi][toʊld] [ruːθ] ,

"	We	had	them	exactly	alike	,	"	she	told	Ruth	,
"	我们	有	他们	确切地	同样	,	"	她	讲述	露丝	,

“我们养的那些一模一样，”她告诉露丝。

" ['oʊnli] [maɪn] [wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [bluː] [ænd; ənd] [ˌhɛnri'ɛtəz] [ɪn] [pɪŋk] ;

"	only	mine	was	dressed	in	blue	and	Henrietta's	in	pink	;
"	仅有的	矿	曾是	穿着	在	蓝色的	和	亨丽埃塔的	在	粉色的	;

“只有我穿的是蓝色衣服，而亨丽埃塔穿的是粉色衣服；

[wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [drest] [ðem; ðəm][soʊ][tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm][ə'pɑːrt] .

we	always	dressed	them	so	to	tell	them	apart	.
我们	总是	穿着	他们	所以	到	告诉	他们	除	.

我们总是给他们穿不同的衣服，以便区分他们。

[maɪ] ['fɑːðər] [brɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌjuː 'es] [wʌns] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] ,

My	father	brought	them	to	us	once	when	he	had	been	to	New	York	,
我的	父亲	带来	他们	到	我们	一次	什么时候	他	有	到过	到	新的	约克	,

我父亲有一次去纽约的时候，把它们带给了我们。

[ænd; ənd][wiː; wi] [θɔːt] [ðer; ðər] ['nevər] [wɜːr; wər]['dɑːlz] [laɪk] [ðem; ðəm] . "

and	we	thought	there	never	were	dolls	like	them	.	"
和	我们	想法	那里	绝不	是	娃娃	喜欢	他们	.	"

我们当时觉得世上从来没有过这样的娃娃。

" [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv] [jɔːrz] ? " [æskt] [ruːθ] ['ɪntrəstɪd] .

"	What	became	of	yours	?	"	asked	Ruth	interested	.
"	什么	成为	的	你的	?	"	问	露丝	感兴趣的	.

“你的孩子后来怎么样了？”露丝饶有兴趣地问道。

" [dɪd] [juː; jʊ] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Did	you	break	it	?
"	做过	你	休息	它	?

你把它弄坏了吗?

" [mɪs] ['hestər] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪstfəli] .

"	Miss	Hester	smiled	a	little	wistfully	.
"	错过	海丝特	微笑	一个	小的	怅然地	.

海丝特小姐露出了一丝怅然的微笑。

" [noʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

"	No	,	I	didn't	break	it	.
"	不	,	我	没有	休息	它	.

“不，我没弄坏它。”

[aɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] .

I	gave	it	to	some	one	.
我	给予	它	到	一些	一	.

我把它送给了别人。

[sʌm; səm][wʌn] [huː] [juːst] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] . "

Some	one	who	used	to	play	with	me	when	I	was	a	little	girl	.	"
一些	一	WHO	用过的	到	玩	和	我	什么时候	我	曾是	一个	小的	女孩	.	"

我小时候经常和她一起玩。

" [dɪd] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ['æftər][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] [daɪd] ? "

"	Did	you	give	it	away	after	your	little	sister	died	?	"
"	做过	你	给	它	离开	后	你的	小的	姐姐	死亡	?	"

“你妹妹去世后，你把它送人了吗？”

" [jes] , ['meni] ['jɪrz] ['æftər] ; [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [groʊn] . "
" Yes , many years after ; when I was a woman grown . "
" 是的 , 许多 年 后 ; 什么时候 我 曾是 一个 女士 生长 . "

“是的，很多年后；当我长大成人之后。”

" [ænd; ənd][hæz; həz][ðə; ði] ['sʌmbɑːdi] [juː; jʊ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] — [hæz; həz] [ðæt] ['sʌmbɑːdi] [ðə; ði]
" And has the somebody you gave it to — has that somebody the
" 和 有 这 某人 你 给予 它 到 一 有 那 某人 这
[dɑːl] [naʊ] ? "
doll now ? "
玩具娃娃 现在 ? "

“你把娃娃送给的那个人现在还拥有它吗？”

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] .
" I think so .
" 我 思考 所以 .

我想是的。

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] , [ruːθ] ,
Don't you think , Ruth ,
不 你 思考 , 露丝 ,

露丝，你不觉得吗?

[wiː; wi] [wʊd] [best] [teɪk] [ðɪs] [pʊr] ['broʊkən] [ˌhenri'etə] [ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr; hər] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] [tʃest]
we would best take this poor broken Henrietta and put her back in the chest
我们 会 最好的 拿 这 贫穷的 破碎的 亨丽埃塔 和 放 她 后退 在 这 胸部
[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wiː; wi] [tʊk] [hɜːr; hər] ? "
from which we took her ? "
从 哪个 我们 采取 她 ? "

我们最好把这可怜的、破损的亨丽埃塔放回我们当初取出她的箱子里吧?

" [jes] , " [ruːθ] ['ænsər] ['soʊbərli] ,
" Yes , " Ruth answered soberly ,
" 是的 , " 露丝 回答 清醒地 ,

“是的，”露丝平静地回答道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [leɪd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ˌhɛnri'ɛtəz] [θɪŋz] ,
" I should like to know that she was laid away with Henrietta's things ,
" 我 应该 喜欢 到 知道 那 她 曾是 铺设 离开 和 亨丽埃塔的 事物 ,

我想知道她是否和亨丽埃塔的遗物一起下葬了。

[ðə; ði]['broʊkən] [kʌp] [ænd; ənd] ['sɔːsər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪtnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θʌmz] [wɔːrn] [aʊt]
the broken cup and saucer and the mittens with the thumbs worn out
这 破碎的 杯子 和 碟子 和 这 连指手套 和 这 拇指 磨损 出去
[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv] . "
and all the rest of the things she used to have . "
和 全部 这 休息 的 这 事物 她 用过的 到 有 . "

破碎的杯子和碟子，拇指磨损的手套，以及她以前用过的所有东西。

" [ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪ] [wen] [aɪ][kæn; kən] [ə'fɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [wɪl] [get] [juː; jʊ][ə; eɪ] [nuː] [dɑːl] . "
" And some day when I can afford it , I will get you a new doll . "
" 和 一些 天 什么时候 我 能 买得起 它 , 我 将要 得到 你 一个 新的 玩具娃娃 . "

“等我以后经济条件允许的时候，我会给你买个新娃娃。”

" ['luːsjə] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] ['eni] [wʌn] [ʌv; əv][hɜːrz] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [tʃuːz] [ɪf] [aɪ] ['evər] ['wɑːntɪd]
" Lucia offered to give me any one of hers that I would choose if I ever wanted
" 露西亚 提供 到 给 我 任何 一 的 她的 那 我 会 选择 如果 我 曾经 通缉
[ə'nʌðər] [wʌn] ,
another one ,
其他 一 ,

“露西亚说，如果我以后还想要一个，她可以把她自己的任何一个给我，让我自己选。”

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [fiːl] [naʊ] [ðæt] [aɪ]['evər][ʃæl; ʃəl] .

but	I	don't	feel	now	that	I	ever	shall	.
但	我	不	感觉	现在	那	我	曾经	将	.

但我现在觉得我永远也不会。

" [ruːθ] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [saɪ] .

"	Ruth	drew	a	long	sigh	.
"	露丝	画	一个	长的	叹	.

露丝长叹一口气。

" [aɪ] [lʌvd] [ˌhenri'etə] [soʊ] .

"	I	loved	Henrietta	so	.
"	我	喜爱	亨丽埃塔	所以	.

我非常爱亨丽埃塔。

" [hɜːr; hər] [tʃɪn] ['kwivəd] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [terz] [floʊd] [ə'gen] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][æt; ət] ['ɪntərvlz]

"	Her	chin	quivered	and	then	the	tears	flowed	again	as	they	did	at	intervals
"	她	下巴	颤抖	和	然后	这	眼泪	流动	再次	作为	他们	做过	在	间隔

[ɔːl][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

all	the	evening	.
全部	这	晚上	.

“她的下巴颤抖了一下，然后眼泪又像整个晚上那样断断续续地流了下来。”

[ænd; ənd][æt; ət] ['bedtaɪm] ,

And	at	bedtime	,
和	在	就寝时间	,

到了睡前，

[wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˌhenri'etə] ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['wʊd(ə)n] [tʃer] ['smaɪlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]

when	there	was	no	Henrietta	sitting	in	her	little	wooden	chair	smiling	into	the
什么时候	那里	曾是	不	亨丽埃塔	坐着	在	她	小的	木制的	椅子	微笑	进入	这

['dɪmnəs] ,

dimness	,
昏暗	,

当亨丽埃塔不再坐在她的小木椅上，对着昏暗的光线微笑时

[keɪm] [ðə; ði][moʊst] ['pɪtiəs] ['wiːpɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] , [tɪl] ['ruːθs] ['pɪloʊ] [wʌz; wəz] [wet] [wɪð; wɪθ] [terz] ,

came	the	most	piteous	weeping	of	all	,	till	Ruth's	pillow	was	wet	with	tears	,
来了	这	最多	可怜的	哭泣	的	全部	,	直到	露丝的	枕头	曾是	湿的	和	眼泪	,

最凄惨的哭泣声响起，露丝的枕头都被泪水浸湿了。

[ænd; ənd] [wen] [mɪs] ['hestər] [piːpt] [ɪn][æt; ət] ['mɪdnaɪt] — [soʊ] ['meni] ['bʌtnhəulz] [hæd; həd]

and	when	Miss	Hester	peeped	in	at	midnight	—	so	many	buttonholes	had
和	什么时候	错过	海丝特	偷窥	在	在	午夜	—	所以	许多	纽扣孔	有

[ðer; ðər] [bɪn] [ðæt] [deɪ] — [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [waɪd] [ə'weɪk] ,

there	been	that	day	—	she	found	the	child	wide	awake	,
那里	到过	那	天	—	她	成立	这	孩子	宽的	醒	,

午夜时分，海丝特小姐偷偷往里看——那天家里开了好多扣眼——发现孩子醒着呢。

[ðə; ði][drɑːps] [stɪl] ['bɜːdənɪŋ] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] ['læʃɪz] .

the	drops	still	burdening	her	long	lashes	.
这	滴	仍然	负担	她	长的	睫毛	.

泪珠依然挂在她长长的睫毛上。

" [pʊr] ['beɪbi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['bendɪŋ] ['oʊvər][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər]['dʒent(ə)l] ['kɪsɪz] ,

"	Poor	baby	,	"	she	said	bending	over	to	give	her	one	of	her	gentle	kisses	,
"	贫穷的	婴儿	,	"	她	说	弯曲	超过	到	给	她	一	的	她	温和的	吻	,

“可怜的宝贝，”她说着，弯下腰，温柔地吻了吻她。

" [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [sliːp] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? "

"	would	you	like	to	come	in	and	sleep	with	me	?	"
"	会	你	喜欢	到	来	在	和	睡觉	和	我	?	"

“你想进来和我一起睡吗？”

" [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʊdnt] [siːm] [soʊ] [ˈloʊnli] , " [sed] [ruːθ] , [ˈsɪtɪŋ] [ʌp] ,
" It wouldn't seem so lonely , " said Ruth , sitting up ,
" 它 不会 似乎 所以 孤独 , " 说 露丝 , 坐着 向上 ,

“不会显得那么孤独了，”露丝坐起身来说道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt][laɪk] [ˈeni] [wʌn][tuː; tə] [sliːp] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ænt] [ˈhestər] . "
" but you don't like any one to sleep with you , Aunt Hester . "
" 但 你 不 喜欢 任何 一 到 睡觉 和 你 , 阿姨 海丝特 . "

“可是海丝特姨妈，你不喜欢任何人跟你睡觉。”

" [aɪˈd] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] - [naɪt] .
" I'd like it to - night .
" ID 喜欢 它 到 - 夜晚 .

“我希望今晚就能实现。”

" [soʊ] [ruːθ] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ˈkʌmfərt] [ɪn][ðə; ði][klæsp][ʌv; əv] [mɪs] [ˈhɛstərz] [ɑːrm][ænd; ənd] [went] [tuː; tə]
" So Ruth found her comfort in the clasp of Miss Hester's arm and went to
" 所以 露丝 成立 她 舒适 在 这 搭扣 的 错过 海丝特的 手臂 和 去 到
[sliːp] [ˈkʌdld] [kloʊz] .
sleep cuddled close .
睡觉 依偎 关闭 .

于是，露丝依偎在海丝特小姐的臂弯里，感到很舒服，便安然入睡。

[ˈbɪli] [hæd; həd] [ˈlisnd] [wɪð; wɪθ] [ˈkɪndlɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˈæŋgri] [ˌeksklə'meɪʃənz] , [tuː; tə] [ˈruːθs]
Billy had listened with kindling eyes and with angry exclamations , to Ruth's
比利 有 听着 和 引火物 眼睛 和 和 生气的 感叹词 , 到 露丝的
[əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪˈzæstər] ,
account of the disaster ,
帐户 的 这 灾难 ,

比利怒目而视，一边愤怒地叫喊，一边听着露丝讲述这场灾难。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [stɔːr] ,
and the next day , on their way to the store ,
和 这 下一个 天 , 在 他们的 方式 到 这 店铺 ,

第二天，在他们去商店的路上，

[hiː; hi] [kənˈfaidid] [tuː; tə] [ruːθ] [ðæt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] " [duː] [ʌp] " [ðæt] [ˈnɔːrə] [ˈpeti] .
he confided to Ruth that he meant to " do up " that Nora Petty .
他 坦白 到 露丝 那 他 意思是 到 " 做 向上 " 那 诺拉 小气 .

他向露丝透露，他打算“搞定”诺拉·佩蒂。

[dʒʌst] [wʌt] [ðə; ði] [ˈprɑːses] [ʌv; əv] [ˈduːɪŋ] [ʌp] [maɪt] [miːn] , [ruːθ] [ˈdɪdnt] [noʊ] ,
Just what the process of doing up might mean , Ruth didn't know ,
只是 什么 这 过程 的 正在做 向上 可能 意思是 , 露丝 没有 知道 ,

露丝并不知道收拾残局究竟意味着什么。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [biˈliːvd] [ɪn] [ˈbɪliːz] [ˈpraʊəs] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː]
but she believed in Billy's prowess and was sure it was something too
但 她 相信 在 比利 能力 和 曾是 当然 它 曾是 某物 也
[ˈdredf(ə)l] [fɔːr; fər] [ˈeni] [gɜːrl][tuː; tə] [ɪnˈdʊr] .
dreadful for any girl to endure .
可怕 为了 任何 女孩 到 忍受 .

但她相信比利的本事，并且确信这是任何女孩都无法忍受的可怕事情。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [naʊ] , [huː] [hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] [θɪŋ] ,
If it had been a boy , now , who had done this thing ,
如果 它 有 到过 一个 男生 , 现在 , WHO 有 完毕 这 事物 ,

如果做这件事的是个男孩，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈwɪlɪŋli] [hæv; həv] [əˈlaʊd] [ˈbɪli] [tuː; tə] [ˈpʌnɪʃ] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [siː] [fɪt] ,
she would willingly have allowed Billy to punish him as he might see fit ,
她 会 心甘情愿 有 允许 比利 到 惩治 他 作为 他 可能 看 合身 ,

她原本愿意让比利按照他认为合适的方式惩罚他。

[bʌt; bət][ə; eɪ][gɜːrl] ['bætərd] [ænd; ənd] ['bæŋd] [baɪ] ['bɪliːz] [tʌf] ['lɪt(ə)l] [fɪsts] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ]

but	a	girl	battered	and	banged	by	Billy's	tough	little	fists	was	something
但	一个	女孩	伤痕累累	和	砰的一声	经过	比利	艰难的	小的	拳头	曾是	某物

[ˌɔːltə'geðər] [tuː] ['ɔːf(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv] ,

altogether	too	awful	to	be	thought	of	,
共	也	可怕	到	是	想法	的	,

但是，想象一个女孩被比利那双强劲的小拳头打得遍体鳞伤，实在是太可怕了，简直无法接受。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['prɑːmɪs] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [let] ['nɔːrə] [ə'loʊn] , ['seɪɪŋ] , ['ræðər]

so	she	tried	to	make	him	promise	that	he	would	let	Nora	alone	,	saying	,	rather
所以	她	尝试	到	制作	他	承诺	那	他	会	让	诺拉	独自的	,	说	,	相当

['grændli] ,

grandly	,
宏伟	,

于是她试图让他保证不再骚扰诺拉，语气颇为夸张地说：

[ðæt] [bɔɪz] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [faɪt] ['gɝːlz] .

that	boys	ought	not	to	fight	girls	.
那	男孩们	应该	不是	到	斗争	女孩们	.

男孩不应该和女孩打架。

" [ɑː] , [lʊk] [ə; eɪ] - [hɪr] , [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə] [nɑːk] [hɜːr; hər] [daʊn] [ænd; ənd] ['pɑːml] [hɜːr; hər] ,

"	Ah	,	look	a	-	here	,	I	didn't	mean	to	knock	her	down	and	pommel	her	,
"	啊	,	看	一个	-	这里	,	我	没有	意思是	到	敲	她	向下	和	柄头	她	,

" [sed] ['bɪli] ,

"	said	Billy	,
"	说	比利	,

“啊，听着，我不是故意要把她撞倒在地并打她的，”比利说道。

" [bʌt; bət] [aɪl] [tel] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['fɛloʊz] [haʊ] [miːn] [ʃiː; ʃi][ɪz][ænd; ənd] [ɪf] [fræŋk] [kreɪn] ['gɪvz] [hɜːr; hər] ['eni]

"	but	I'll	tell	all	the	fellows	how	mean	she	is	and	if	Frank	Crane	gives	her	any
"	但	患病的	告诉	全部	这	伙伴们	如何	意思是	她	是	和	如果	坦率	起重机	给予	她	任何

[mɔːr] ['æplz] ,

more	apples	,
更多的	苹果	,

“但我会告诉所有伙计她有多刻薄，如果弗兰克·克莱恩再给她苹果，

[aɪm] [mɪ'steɪkən] .

I'm	mistaken	.
我是	错误	.

我弄错了。

[ðeɪ] [wəʊnt] , ['eni] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['fɛloʊz] , [juː; jʊ][kæn; kən][bet][jʊr; jər] [buːts] .

They	won't	,	any	of	the	other	fellows	,	you	can	bet	your	boots	.
他们	惯于	,	任何	的	这	其他	伙伴们	,	你	能	赌注	你的	靴子	.

其他那些家伙肯定不会，你绝对可以打赌。

[aɪ] [ges] [wiː; wi][kæn; kən][faɪnd][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ][doʊs] [wɪ'ðaʊt] ['aʊər; ɑːr] [fɪsts] . "

I	guess	we	can	find	a	way	to	give	her	a	dose	without	our	fists	.	"
我	猜测	我们	能	寻找	一个	方式	到	给	她	一个	剂量	没有	我们的	拳头	.	"

我想我们可以找到不用拳头就能给她注射药物的方法。

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][duː]['eni] [gʊd] [naʊ] , " [rɪ'tɜːrnd] [ruːθ] , [rɪ'zaɪnɪdli] .

"	Well	,	it	won't	do	any	good	now	,	"	returned	Ruth	,	resignedly	.
"	出色地	,	它	惯于	做	任何	好的	现在	,	"	返回	露丝	,	无奈地	.

“唉，现在这么做也没用了。”露丝无奈地回答道。

" ['bɪli] , [aɪ] ['wʌndər] [huː] [hæz; həz] [ðæt] ['ʌðər] [dɑːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [ænt] ['hɛstərz] . "

"	Billy	,	I	wonder	who	has	that	other	doll	that	was	Aunt	Hester's	.	"
"	比利	,	我	想知道	WHO	有	那	其他	玩具娃娃	那	曾是	阿姨	海丝特的	.	"

“比利，我想知道谁有海丝特阿姨的另一个娃娃。”

" [juː; jʊ][kæn; kən] [sɜːrtʃ] [ˌem ˈiː] , " [rɪˈplaɪd] ['bɪli] .
" You can search me , " replied Billy .
" 你 能 搜索 我 , " 回复 比利 .

“你可以搜查我，”比利回答道。

" [dʒʌst] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [ʃiːz] [ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [laɪk][maɪ] [ˌhenriˈetə] ,
" Just think of it , she's the only one in the world like my Henrietta ,
" 只是 思考 的 它 , 她是 这 仅有的 一 在 这 世界 喜欢 我的 亨丽埃塔 ,

“想想看，她是世界上唯一一个像我的亨丽埃塔一样的人。”

[ænd; ənd][aɪ][duː] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][hɜːr; hər] .
and I do wish I could have her .
和 我 做 希望 我 可以 有 她 .

我真希望我能拥有她。

[duː][juː; jʊ] [səˈpoʊz] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [lʌvz] [hɜːr; hər] ['veri] [mʌtʃ] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [wʊd] ? "
Do you suppose the person loves her very much , as much as I would ? "
做 你 认为 这 人 爱 她 非常 很多 , 作为 很多 作为 我 会 ? "

你觉得那个人像我一样非常爱她吗?

" [æsk][ˌem ˈiː] ['sʌmθɪn] - ['iːzi] .
" Ask me somethin ' easy .
" 问 我 某物 - 简单的 .

问我个简单的问题。

['meɪbi] [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] ['ʌðər] ['sʌmwer] [laɪk] [ðæt] [wʌn] .
Maybe there are some others somewhere like that one .
或许 那里 是 一些 其他的 某处 喜欢 那 一 .

或许其他地方还有一些类似的。

" ['bɪli] [wʌz; wəz] ['θɔːtf(ə)l] .
" Billy was thoughtful .
" 比利 曾是 周到 .

比利是个很体贴的人。

" [wer] ?
" Where ?
" 在哪里 ?

“在哪里?

[juː; jʊ] [noʊ] [ænt] ['hestər] [sed] [ðeɪ] ['dɪdnt] [meɪk] [ðæt] [kaɪnd] ['naʊədeɪz] . "
You know Aunt Hester said they didn't make that kind nowadays . "
你 知道 阿姨 海丝特 说 他们 没有 制作 那 种类 如今 . "

你知道吗，海丝特阿姨说过现在已经不生产那种东西了。

" [oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [dʒʌst] [wer] .
" Oh , I don't know just where .
" 哦 , 我 不 知道 只是 在哪里 .

“哦，我不知道具体在哪里。”

[ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][sʌm; səm] [left] ['oʊvər] . "
There might be some left over . "
那里 可能 是 一些 左边 超过 . "

可能还会剩下一些。

" [aɪ] ['nevər] [sɔː] [wʌn] . "
" I never saw one . "
" 我 绝不 锯 一 . "

“我从来没见过。”

" [ðæts] [nɑːt] ['seɪɪn] - [ðer; ðər] [eint] ['eni] .
" That's not sayin ' there ain't any .
" 那就是 不是 说 - 那里 不是 任何 .

“那并不是说完全没有。”

[sʌm; səm][oʊld]['pɜːrs(ə)n] [maɪt] [noʊ] [wer] [wʌn][kʊd; kəd][biː; bi][hæd; həd] . "

Some	old	person	might	know	where	one	could	be	had	.	"
一些	老的	人	可能	知道	在哪里	一	可以	是	有	.	"

或许有些老人知道哪里能买到。

" [oʊ] , [duː][juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [soʊ] ? "

"	Oh	,	do	you	really	think	so	?	"
"	哦	,	做	你	真的	思考	所以	?	"

“哦，你真的这么认为吗？”

" [maɪt] .

"	Might	.
"	可能	.

“可能。

[kɑːnt] [seɪ] [fɔːr; fər] [ʃʊr] , [bʌt; bət] ['sʌmbɑːdi] [maɪt] ['hæpən] [tuː; tə] [noʊ] . "

Can't	say	for	sure	,	but	somebody	might	happen	to	know	.	"
不能	说	为了	当然	,	但	某人	可能	发生	到	知道	.	"

不能确定，但也许有人知道。

" [bʌt; bət] [ænt] ['hestər] ['dɪdnt] [noʊ] .

"	But	Aunt	Hester	didn't	know	.
"	但	阿姨	海丝特	没有	知道	.

但海丝特姨妈并不知道。

[duː][juː; jʊ] [miːn] [sʌm; səm][wʌn][æz; əz][oʊld][æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] ? "

Do	you	mean	some	one	as	old	as	she	is	?	"
做	你	意思是	一些	一	作为	老的	作为	她	是	?	"

你是说和她年纪一样大的人吗?

" [jes] , [ɔːr]['oʊldər] . "

"	Yes	,	or	older	.	"
"	是的	,	或者	老	.	"

“是的，或者更老。”

" [haʊ] [oʊld][duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ʃiː; ʃi][ɪz] ? "

"	How	old	do	you	suppose	she	is	?	"
"	如何	老的	做	你	认为	她	是	?	"

你觉得她多大了?

" [ə'baʊt] ['fɔːrti] - [fɔːr] , [aɪ] [ges] .

"	About	forty	-	four	,	I	guess	.
"	关于	四十	-	四	,	我	猜测	.

“大概四十四岁吧。”

[jiː; ji] [noʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['hedstoʊn] ['oʊvər][ðə; ði] [twɪn] ['sɪstɚz] [greɪv] [ˌaɪ 'tiː] [sez] : - [bɔːrn] ['februeri] - ,

Ye	know	on	the	headstone	over	the	twin	sister's	grave	it	says	:	'	Born	February	10	,
叶	知道	在	这	墓石	超过	这	双	姐妹	严重	它	说道	:	-	出生	二月	-	,

你知道双胞胎姐妹墓碑上写着：“生于2月10日，

- , [daɪd] [mɑːrtʃ] - , - . -

1860	,	died	March	21	,	1868	.	'
-	,	死亡	行进	-	,	-	.	-

生于1860年，卒于1868年3月21日。

[naʊ] [jiː; ji] [noʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [twɪnz] , [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn] - , [ðæts] ['fɔːrti] - [fɔːr]

Now	ye	know	they	were	twins	,	and	if	she	was	born	in	1860	,	that's	forty	-	four
现在	是的	知道	他们	是	双胞胎	,	和	如果	她	曾是	出生	在	-	,	那就是	四十	-	四

['jɪrz] [ə'goʊ] . "

years	ago	.	"
年	前	.	"

现在你们知道她们是双胞胎了，如果她出生于1860年，那距今已有44年了。

" [oʊ] , [haʊ] [smɑːrt][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'baʊt] ['fɪgjərz] , ['bɪli] .

"	Oh	,	how	smart	you	are	about	figures	,	Billy	.
"	哦	,	如何	聪明的	你	是	关于	数据	,	比利	.

“哦，比利，你对数字真是太精通了。”

[aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] .

I	never	could	have	thought	of	that	.
我	绝不	可以	有	想法	的	那	.

我根本没想到这一点。

['fɔːrti] - [fɔːr] [ɪz] [kwaɪt] [oʊld] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

Forty	-	four	is	quite	old	,	of	course	.
四十	-	四	是	相当	老的	,	的	课程	.

当然，44岁已经相当高了。

" [ðə; ðiː] [tuː] ['trʌdʒd] [ə'lɔːŋ] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] .

"	The	two	trudged	along	without	saying	anything	for	some	minutes	.
"	这	二	艰难跋涉	沿着	没有	说	任何事物	为了	一些	分钟	.

两人一言不发地走了好几分钟。

[iːtʃ] [wʌn][wʌz; wəz] ['bɪzɪli] ['θɪŋkɪŋ] .

Each	one	was	busily	thinking	.
每个	一	曾是	忙碌地	思维	.

他们每个人都在忙着思考。

['bɪli] [hæd; həd][ə; eɪ] [skiːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɔndərɪŋ] ['oʊvər] , [ænd; ənd] [ruːθ] [wʌz; wəz] [sə'poʊzɪŋ] .

Billy	had	a	scheme	he	was	pondering	over	,	and	Ruth	was	supposing	.
比利	有	一个	方案	他	曾是	沉思	超过	,	和	露丝	曾是	假如	.

比利心中有一个计划正在酝酿，露丝也在猜测。

[ʃiː; ʃi][dɪd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [sə'poʊzɪŋ] , " [wʌt] [ɪf] - [ɪŋ] " [ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['luːsjə] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] .

She	did	a	great	deal	of	supposing	,	"	what	if	-	ing	"	she	and	Lucia	called	it	.
她	做过	一个	伟大的	交易	的	假如	,	"	什么	如果	-	ing	"	她	和	露西亚	称为	它	.

她做了很多假设，她和露西亚称之为“假设”。

[wʌt] [ɪf] [sʌm; səm][wʌn] [nuː] [wer] [ə; eɪ] [dɑːl] [laɪk] [ˌhenri'etə] [kʊd; kəd][biː; bi] [bɔːt] ,

What	if	some	one	knew	where	a	doll	like	Henrietta	could	be	bought	,
什么	如果	一些	一	知道	在哪里	一个	玩具娃娃	喜欢	亨丽埃塔	可以	是	买	,

如果有人知道哪里可以买到像亨丽埃塔那样的娃娃呢?

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪf] [sʌm; səm] [deɪ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [stɔːr] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk]

and	what	if	some	day	as	she	was	going	to	the	store	she	should	look
和	什么	如果	一些	天	作为	她	曾是	去	到	这	店铺	她	应该	看

[daʊn] [ænd; ənd][faɪnd][ə; eɪ] ['sɪlvər] ['dɑːlər] ,

down	and	find	a	silver	dollar	,
向下	和	寻找	一个	银	美元	,

如果有一天她去商店的路上，低头发现了一枚银元呢?

[ə; eɪ] [dɑːl] ['kudnt] [kɔːst] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['dɑːlər] .

a	doll	couldn't	cost	more	than	a	dollar	.
一个	玩具娃娃	不能	成本	更多的	比	一个	美元	.

一个娃娃的价格不会超过一美元。

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [graʊnd] ['sɜːrtʃɪŋli] ; [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ðer; ðər]

She	stopped	short	and	looked	at	the	ground	searchingly	;	it	might	be	there
她	停止	短的	和	看起来	在	这	地面	仔细地	;	它	可能	是	那里

[æt; ət] [ðæt] ['veri] ['moʊmənt] ,

at	that	very	moment	,
在	那	非常	片刻	,

她猛地停住脚步，目光扫过地面；它或许就在此刻就在那里。

[ænd; ənd] [ðɪs] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] [deɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

and	this	might	be	the	day	when	she	would	find	it	.
和	这	可能	是	这	天	什么时候	她	会	寻找	它	.

或许今天她就能找到它。

" [wʌt] [jiː; ji] ['lʊkɪn] - [fɔːr; fər] ? " [æskt] ['bɪli] .

"	What	ye	lookin	'	for	?	"	asked	Billy	.
"	什么	是的	在看	-	为了	?	"	问	比利	.

“你在找什么？”比利问道。

" [oʊ] , ['nʌθɪŋ] .

"	Oh	,	nothing	.
"	哦	,	没有什么	.

“哦，没什么。”

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] [wʌt] [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][ə; eɪ]['sɪlvər]['dɑːlər][ɪn][ðə; ði][roʊd] . "

I	was	just	thinking	what	if	I	should	find	a	silver	dollar	in	the	road	. "
我	曾是	只是	思维	什么	如果	我	应该	寻找	一个	银	美元	在	这	路	. "

我当时就在想，万一我在路边捡到一枚银元呢。

" [ʃɔː] ! " [ɪk'skleɪmd] ['bɪli] .

"	Pshaw	!	"	exclaimed	Billy	.
"	呸	!	"	惊呼	比利	.

“呸！”比利喊道。

" [ðæts] ['fuːlɪʃnəs] . "

"	That's	foolishness	. "
"	那就是	愚蠢	. "

“那太愚蠢了。”

" [bʌt; bət] ['piːp(ə)l] [duː][faɪnd] ['mʌni] ['sʌmtaɪmz] . "

"	But	people	do	find	money	sometimes	. "
"	但	人们	做	寻找	钱	有时	. "

但人们有时确实能找到钱。

" [ðeɪ] [dəunt][soʊ]['ɔːf(ə)n] [wen] [ðeə(r)] ['lʊkɪn] - [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

"	They	don't	so	often	when	they're	lookin	'	for	it	.
"	他们	不	所以	经常	什么时候	它们是	在看	-	为了	它	.

“他们寻找的时候并不经常这样做。”

[aɪv] ['ɔːf(ə)n] [lʊkt] [ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [faʊnd] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['nɪk(ə)l] [ɪn][maɪ] [laɪf] .

I've	often	looked	and	I	never	found	but	a	nickel	in	my	life	.
我已经	经常	看起来	和	我	绝不	成立	但	一个	镍	在	我的	生活	.

我找过很多次，但一生中只找到过五分钱。

[noʊ] , [sɜːr] , [ðə; ði]['oʊnli] [wei] [jʊə(r)] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['gɛtɪn] - ['mʌni] [ɪz][tuː; tə][wɜːrk][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . "

No	,	sir	,	the	only	way	you're	sure	of	gettin	'	money	is	to	work	for	it	. "
不	,	先生	,	这	仅有的	方式	你是	当然	的	获得	-	钱	是	到	工作	为了	它	. "

不，先生，要想确保拿到钱，唯一的办法就是自己去工作。

" [aɪ] [kɑːnt] [duː] [ðæt] ['veri] [wel] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] ['naɪsər][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

"	I	can't	do	that	very	well	,	and	besides	it	would	be	much	nicer	to	find	it	.
"	我	不能	做	那	非常	出色地	,	和	除了	它	会	是	很多	更漂亮	到	寻找	它	.

“我不太擅长做这件事，而且如果能找到它就更好了。”

" ['bɪli] [dɪd][nɑːt] ['ænsər] ; [hiː; hi] [siːmd] [priˈɑːkjupaɪd] .

"	Billy	did	not	answer	;	he	seemed	preoccupied	.
"	比利	做过	不是	回答	;	他	似乎	心事重重	.

比利没有回答；他似乎心事重重。

" [ðer; ðər] [eint] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['kæri] [hoʊm] , " [hiː; hi] [sed] .

"	There	ain't	much	to	carry	home	, "	he	said	.
"	那里	不是	很多	到	携带	家	, "	他	说	.

“没什么可带回家的，”他说。

" [aɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] .

"	I'll	take	it	as	far	as	the	gate	and	then	you	can	take	it	in	.
"	患病的	拿	它	作为	远的	作为	这	门	和	然后	你	能	拿	它	在	.

“我会把它送到大门那里，然后你可以把它带进去。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] ['sʌmbɑːdi] [bɪ'fɔːr] [dɑːrk] . "

I	want	to	see	somebody	before	dark	.	"
我	想	到	看	某人	前	黑暗的	.	"

我想在天黑前见个人。

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] ? " [æskt] [ruːθ] .

"	One	of	the	boys	?	"	asked	Ruth	.
"	一	的	这	男孩们	?	"	问	露丝	.

“是其中一个男孩吗？”露丝问道。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][rɪ'plaɪ][fɔːr; fər][baɪ] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] [stɔːr] [wʌz; wəz] [riːtʃt] .

But	there	was	no	reply	for	by	that	time	the	store	was	reached	.
但	那里	曾是	不	回复	为了	经过	那	时间	这	店铺	曾是	达到	.

但那时已经到达商店，还没有人回应。

[ðɪs] [pleɪs] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm] [mɪs] ['hɛstərz] [smɔːl] [haʊs]

This	place	was	about	a	quarter	of	a	mile	from	Miss	Hester's	small	house
这	地方	曾是	关于	一个	四分之一	的	一个	英里	从	错过	海丝特的	小的	房子

[wɪtʃ] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [striːt] [wɪtʃ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [roʊd] [dʒʌst]

which	stood	on	the	edge	of	the	town	upon	a	street	which	became	a	road	just
哪个	站立	在	这	边缘	的	这	镇	之上	一个	街道	哪个	成为	一个	路	只是

[bɪ'jɑːnd] .

beyond	.
超过	.

这个地方距离海丝特小姐的小房子大约四分之一英里，她的小房子位于镇子边缘的一条街道上，这条街道再往前走就变成了一条公路。

[ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][lɑːrdʒ][wʌn] .

The	town	was	not	a	large	one	.
这	镇	曾是	不是	一个	大的	一	.

这个镇子不大。

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [stʊd] [fɑːr][ə'pɑːrt][ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['prɪti]

The	houses	stood	far	apart	and	many	of	them	were	surrounded	by	pretty
这	房屋	站立	远的	除	和	许多	的	他们	是	包围	经过	漂亮的

['gaːdnz] .

gardens	.
花园	.

房屋之间相隔甚远，许多房屋周围都环绕着漂亮的花园。

[ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [dʒʌst] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] [stɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] , [stʊd]

In	the	centre	of	the	town	,	just	opposite	the	store	and	the	post	-	office	,	stood
在	这	中心	的	这	镇	,	只是	对面的	这	店铺	和	这	邮政	-	办公室	,	站立

['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [haʊs] ,

Dr	.	Peaslee's	house	,
博士	.	-	房子	,

在镇中心，商店和邮局的正对面，矗立着皮斯利医生的家。

[ə; eɪ] [skwer] [brɪk] ['bɪldɪŋ] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [skwer] [ə; eɪ] [pɔːrtʃ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] .

a	square	brick	building	with	as	square	a	porch	before	the	front	door	.
一个	正方形	砖	建筑	和	作为	正方形	一个	门廊	前	这	正面	门	.

一座方形砖砌建筑，前门前有一个方形门廊。

[ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz][nɑːt] ['mærid] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [æn; ən][ɪn'vælɪd] ,

The	doctor	was	not	married	,	and	his	mother	,	an	invalid	,
这	医生	曾是	不是	已婚	,	和	他的	母亲	,	一个	无效的	,

这位医生未婚，他的母亲体弱多病。

[wʌz; wəz][soʊ] ['rerli] [si:n] [ðæt] [moʊst] ['pɝ:sənz] [hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [hɜ:r; hər] [ɪg'zɪstəns] ,

was	so	rarely	seen	that	most	persons	had	forgotten	her	existence	,
曾是	所以	很少	已见	那	最多	人	有	被遗忘的	她	存在	,

她极少露面，以至于大多数人都忘记了她的存在。

[ænd; ənd] [θɔ:t] [ðæt] [ə; eɪ] ['haʊski:pər] [held] [sweɪ] .

and	thought	that	a	housekeeper	held	sway	.
和	想法	那	一个	管家	握住	摇摆	.

并认为管家掌握着主导权。

['æftər] ['li:vɪŋ] [ru:θ] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [hoʊm] , ['bɪli] [ri:'treɪst] [hɪz; ɪz] [steps] , [ænd; ənd] ,

After	leaving	Ruth	at	the	gate	of	their	home	,	Billy	retraced	his	steps	,	and	,
后	离开	露丝	在	这	门	的	他们的	家	,	比利	重走	他的	步骤	,	和	,

把露丝留在家门口后，比利原路返回，

['krɔ:sɪŋ] [ðə; ði] [stri:t] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [stɔ:r] , [hi:; hi] [went] [də'rektli; daɪ'rektli][tu:; tə]

crossing	the	street	when	he	came	to	the	store	,	he	went	directly	to
过境	这	街道	什么时候	他	来了	到	这	店铺	,	他	去	直接地	到

['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . - [dɔ:r] .

Dr	.	Peaslee's	door	.
博士	.	-	门	.

他穿过马路来到商店，径直走向皮斯利医生的办公室。

[ðə; ði] [gʊd] ['dɑ:ktɝz] [mʌd] - ['spætəd] ['bʌgi] [stʊd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [geɪt] ,

The	good	doctor's	mud	-	spattered	buggy	stood	before	the	gate	,
这	好的	医生的	泥	-	溅射	有缺陷的	站立	前	这	门	,

那位好医生的沾满泥浆的马车停在大门前，

[soʊ] ['bɪli] [nu:] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][ðə; ði]['dɑ:ktər][æt; ət] [hoʊm] ,

so	Billy	knew	that	he	should	find	the	doctor	at	home	,
所以	比利	知道	那	他	应该	寻找	这	医生	在	家	,

所以比利知道他应该回家找医生。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [mɪ'steɪkən] [fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑ:fɪs] .

and	he	was	not	mistaken	for	he	was	in	his	office	.
和	他	曾是	不是	错误	为了	他	曾是	在	他的	办公室	.

他并没有认错人，因为他当时就在办公室里。

" [wel] , ['bɪli] [bɔɪ] , " [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['glæsɪz] , " [wʌt] [brɪŋz] [ju:; jʊ]

"	Well	,	Billy	boy	,	"	he	exclaimed	,	looking	up	over	his	glasses	,	"	what	brings	you
"	出色地	,	比利	男生	,	"	他	惊呼	,	寻找	向上	超过	他的	眼镜	,	"	什么	带来	你

[hɪr] ?

here	?
这里	?

“嘿，比利小子，”他抬起头，越过眼镜，惊呼道，“是什么风把你吹来了？”

['eni] [wʌn] [ɪl] [ʌp] [jʊr; jər] [wei] ?

Any	one	ill	up	your	way	?
任何	一	患病的	向上	你的	方式	?

你们那边有人生病吗?

[nɑ:t] [mɪs] ['hestər] , [aɪ] [hoʊp] .

Not	Miss	Hester	,	I	hope	.
不是	错过	海丝特	,	我	希望	.

希望不是海丝特小姐。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['æŋkʃəs] [rɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [toʊn] .

"	There	was	a	little	anxious	ring	in	his	tone	.
"	那里	曾是	一个	小的	焦虑的	戒指	在	他的	语气	.

他的语气中带着一丝焦虑。

" ['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz] [sɪk] , " [rɪ'tɜːrnd] ['bɪli] .
" Nobody's sick , " returned Billy .
" 没有人 生病的 , " 返回 比利 .

“没人生病，”比利回答道。

" [aɪ] [keɪm] ['oʊvər][tuː; tə] [kən'sʌlt] [juː; jʊ] . "
" I came over to consult you . "
" 我 来了 超过 到 咨询 你 . "

我过来是想咨询你的意见。

" [ə'baʊt] [jɔːr'self] ?
" About yourself ?
" 关于 你自己 ?

关于你自己?

[wɒts] [jʊr; jər] [pər'tɪkjələr] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] , ['mɪstər] . ['biːti, 'beɪti] ?
What's your particular indisposition , Mr . Beatty ?
是什么 你的 特别的 病痛 , 先生 . 比蒂 ?

贝蒂先生，您究竟哪里不舒服?

" [ðə; ði]['dɑːktər][ænd; ənd] ['bɪli] [hæd; həd] [bɪn] [gʊd] [frendz] ['evər] [sɪns] [ðæt] [deɪ] [wen] ['bɪli]
" The doctor and Billy had been good friends ever since that day when Billy
" 这 医生 和 比利 有 到过 好的 朋友们 曾经 自从 那 天 什么时候 比利
[hæd; həd] [bɪn] [pɪkt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd][hæd; həd] ['weikənd] [tuː; tə]
had been picked up in the streets of the city and had wakened to
有 到过 挑选 向上 在 这 街道 的 这 城市 和 有 醒来 到
['kɑːnʃəsnəs] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [kaɪnd] [feɪs] ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .
consciousness to see the doctor's kind face bending over him .
意识 到 看 这 医生的 种类 脸 弯曲 超过 他 .

“自从那天比利在城里被人捡到，醒来后看到医生和蔼的脸庞俯身看着他之后，医生和比利就成了好朋友。”

" - [teɪnt] ['nɑːθɪn] - [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , " [rɪ'tɜːrnd] ['bɪli] , ['grɪnɪŋ] .
" ' Tain't nothin ' the matter with me , " returned Billy , grinning .
" - 污点 什么也没有 - 这 事情 和 我 , " 返回 比利 , 咧嘴笑 .

“我没事，”比利笑着回答。

" [aɪm][ɔːl] [raɪt] . "
" I'm all right . "
" 我是 全部 正确的 . "

“我没事。”

" [dəunt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [ænd; ənd][pɑːrt][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ə'pendɪks] ?
" Don't want to be fashionable and part with your appendix ?
" 不 想 到 是 时髦 和 部分 和 你的 附录 ?

“不想为了赶时髦而切除阑尾？”

" [æskt] [ðə; ði]['dɑːktər] ['fɪŋgərɪŋ] [sʌm; səm] [ʃɑːrp] ['ɪnstrʊmənts] [wɪtʃ] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'fɔːr]
" asked the doctor fingering some sharp instruments which lay on the table before
" 问 这 医生 指法 一些 锋利的 仪器 哪个 躺 在 这 桌子 前
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

“医生一边问，一边摆弄着桌上的一些锋利器械。”

['bɪli] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][skwɜːrm][bʌt; bət] [feɪst] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [glæns] ['stɜːrdɪli] .
Billy gave a little squirm but faced the doctor's glance sturdily .
比利 给予 一个 小的 蠕动 但 面对 这 医生的 瞥一眼 坚固地 .

比利扭动了一下身子，但还是勇敢地直视着医生的目光。

" [aɪ] [eint] ['ætʃɪn] - [tuː; tə][biː; bi][noʊ] - [æt; ət][ə; eɪ] - - , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] .
" I ain't achin ' to be no subjick at a ' orspital , " he returned .
" 我 不是 阿钦 - 到 是 不 - 在 一个 - - , " 他 返回 .

“我可不想当医院的病人，”他回答说。

" [aɪ] ['rekən] [ðə; ði] ['dɑːktɝz] [kɪn] [lɜːrn] [ðer; ðər] [treɪd] [wɪ'ðaʊt] ['fuːlɪn] - [wɪð; wɪθ][maɪ] - .

"	I	reckon	the	doctors	kin	learn	their	trade	without	foolin	'	with	my	in'ards	.
"	我	估计	这	医生	亲属	学习	他们的	贸易	没有	愚弄	-	和	我的	-	.

“我认为医生们不用碰我的内脏就能学会他们的医术。”

" [ðə; ði]['dɑːktər] [læft] .

"	The	doctor	laughed	.
"	这	医生	笑了	.

医生笑了。

" [wel] [ðen] , [proʊ'siːd] [tuː; tə] ['bɪznəs] .

"	Well	then	,	proceed	to	business	.
"	出色地	然后	,	继续	到	商业	.

“那么，开始谈正事吧。”

[wɒts] ['trʌblɪŋ] [juː; jʊ] , ['gʌvərnər] ?

What's	troubling	you	,	governor	?
是什么	令人不安的	你	,	州长	?

州长，您有什么烦心事吗?

" ['bɪli] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] ['stʌbi] [toʊz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ʃuːz] .

"	Billy	looked	down	at	the	stubby	toes	of	his	shoes	.
"	比利	看起来	向下	在	这	矮胖的	脚趾	的	他的	鞋	.

比利低头看了看自己鞋子短短的鞋尖。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [dʒʌst] [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [best] [kən'dʌkt] [hɪz; ɪz] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [in'kwaiəriz] .

He	was	thinking	just	how	he	would	best	conduct	his	system	of	inquiries	.
他	曾是	思维	只是	如何	他	会	最好的	执行	他的	系统	的	查询	.

他正在思考如何才能最好地开展他的调查工作。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [sed] : " [juːv] [noʊn] [ænt] ['hestər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , ['hævnt] [juː; jʊ] , ['dɑːktər] ? "

Presently	he	looked	up	and	said	:	"	You've	known	Aunt	Hester	a	long	time	,	haven't	you	,	doctor	?	"
目前	他	看起来	向上	和	说	:	"	你已经	已知	阿姨	海丝特	一个	长的	时间	,	还没有	你	,	医生	?	"

他抬起头说：“医生，您认识海丝特姨妈很久了吧？”

" ['evər] [sɪns] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['smɔːlər] [kɪdz] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ruːθ] .

"	Ever	since	we	were	smaller	kids	than	you	and	Ruth	.
"	曾经	自从	我们	是	较小的	孩子们	比	你	和	露丝	.

“自从我们还是比你和露丝更小的孩子时起。”

" ['bɪli] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	Billy	nodded	.
"	比利	点头	.

比利点了点头。

" [dɪd] [juː; jʊ] ['evər] [siː] [ðem; ðəm] ['dɑːlz] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['sɪstər] [juːst] [tuː; tə] [hæv; həv] , ['wæksi] [wʌnz] ,

"	Did	you	ever	see	them	dolls	her	and	her	sister	used	to	have	,	waxy	ones	,
"	做过	你	曾经	看	他们	娃娃	她	和	她	姐姐	用过的	到	有	,	蜡状的	一个	,

你有没有见过她和她姐姐以前玩的那些娃娃，蜡娃娃?

[drest] [ɪn] [pɪŋk] [ænd; ənd] [bluː] ?

dressed	in	pink	and	blue	?
穿着	在	粉色的	和	蓝色的	?

穿着粉色和蓝色的衣服?

" [ðə; ði]['dɑ:ktər] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['ʃɑ:rpli] [ænd; ənd] ['ænsər] [ɪn][ə; eɪ] [mɔ:r] [rɪ'zɜ:rvd] ['mænər] ,

"	The	doctor	looked	at	him	sharply	and	answered	in	a	more	reserved	manner	,
"	这	医生	看起来	在	他	尖锐地	和	回答	在	一个	更多的	预订的	方式	,

" [jes] , [aɪ] [rɪ'membər] [ðem; ðəm] . "

"	Yes	,	I	remember	them	.	"
"	是的	,	我	记住	他们	.	"

医生锐利地看了他一眼，语气更加拘谨地回答说：“是的，我记得他们。”

" [wel] , [hæv; həv][ju:; jʊ] ['eni] [aɪ'di:ə] [hu:] [mɪs] ['hestər] [geɪv] [hɜ:rz][tu:; tə] ?

"	Well	,	have	you	any	idea	who	Miss	Hester	gave	hers	to	?
"	出色地	,	有	你	任何	主意	WHO	错过	海丝特	给予	她的	到	?

“那么，你知道海丝特小姐把她的那份送给了谁吗？”

[ʃi:; ʃi] [sed] [ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ] [tɪl] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [groʊn] - [ʌp] ,

She	said	she	didn't	give	it	away	till	she	was	grown	-	up	,
她	说	她	没有	给	它	离开	直到	她	曾是	生长	-	向上	,

她说直到长大后才把它送人。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] ['meɪbi] [ju:; jʊ] [maɪt] [noʊ] .

and	I	thought	maybe	you	might	know	.
和	我	想法	或许	你	可能	知道	.

我想也许你会知道。

" [ðə; ði]['dɑ:ktər] [drʌmd] ['θɔ:tfəli] [ə'pɑ:n][ðə; ði][ɑ:rm][ʌv; əv][ðə; ði] [desk] [tʃer] [wɪtʃ] [hi:; hi]

"	The	doctor	drummed	thoughtfully	upon	the	arm	of	the	desk	chair	which	he
"	这	医生	鼓声	深思熟虑	之上	这	手臂	的	这	桌子	椅子	哪个	他

[hæd; həd] [swʌŋ] ['pɑ:rtli] [ə'raʊnd] [tɔ:rd] ['bɪli] .

had	swung	partly	around	toward	Billy	.
有	摇摆	部分	大约	朝向	比利	.

医生若有所思地敲着办公桌椅的扶手，他把椅子转了一半，朝向比利。

" [waɪ] [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] ?

"	Why	do	you	want	to	know	?
"	为什么	做	你	想	到	知道	?

你为什么想知道?

" [hi:; hi] [æskt] ['prez(ə)ntli] .

"	he	asked	presently	.
"	他	问	目前	.

他随即问道。

" [ænd; ənd] [waɪ] [du:][ju:; jʊ][æsk][ˌem 'i:] ? "

"	And	why	do	you	ask	me	?	"
"	和	为什么	做	你	问	我	?	"

你为什么问我这个问题?

" [wel] , [aɪ] [nu:] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][æn; ən][oʊld] [frend] ; [ju:v] [gɑ:t][ðə; ði]['meɪdʒɝz] [keɪn] , [ju:; jʊ] [noʊ]

"	Well	,	I	knew	you	were	an	old	friend	;	you've	got	the	major's	cane	,	you	know
"	出色地	,	我	知道	你	是	一个	老的	朋友	;	你已经	得到	这	专业的	甘蔗	,	你	知道

,

,

,

“嗯，我知道你是我的老朋友；你知道，你还有少校的拐杖呢。”

[ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [noʊ]

and	I	didn't	know
和	我	没有	知道

我当时并不知道

[bʌt; bət][ju:; jʊ][kʊd; kəd] [tel] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dɑ:l] .

but	you	could	tell	something	about	the	doll	.
但	你	可以	告诉	某物	关于	这	玩具娃娃	.

但你还是能从这个娃娃身上看出一些端倪。

[ðɪs] [ɪz] [waɪ] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] .
This is why I want to know .
这 是 为什么 我 想 到 知道 .

这就是我想知道的原因。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [lɔːntʃt] [fɔːrθ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] ['ruːθs] ['trʌb(ə)l] .
" And he launched forth into a tale of Ruth's trouble .
" 和 他 发射 前进 进入 一个 故事 的 露丝的 麻烦 .

于是他开始讲述露丝的遭遇。

[ðə; ði]['dɑːktər][dɪd][nɑːt] [ˌɪntə'rʌpt] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] ,
The doctor did not interrupt him , but at the close of the story ,
这 医生 做过 不是 打断 他 , 但 在 这 关闭 的 这 故事 ,

医生没有打断他，但在故事的结尾，

[hiː; hi] ['mʌtəd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] :
he muttered under his breath :
他 低声说道 在下面 他的 气息 :

他低声嘟囔道：

" [həmf] !
" Humph !
" 哼 !

“哼！

[ðæts] [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] ['peti] .
That's just like a Petty .
那就是 只是 喜欢 一个 小气 .

那简直就像小题大做。

" [hiː; hi] [lʊkt] ['bɪli] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
" He looked Billy over with a smile .
" 他 看起来 比利 超过 和 一个 微笑 .

他笑着上下打量了比利一番。

" [siː] [hɪr] , ['jʌŋstər] , " [hiː; hi] [sed] ,
" See here , youngster , " he said ,
" 看 这里 , 青少年 , " 他 说 ,

“听着，年轻人，”他说。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [waɪz] ['lɪt(ə)l] [aʊl] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ðæt] [teɪl] ,
" you were a wise little owl to come to me with that tale ,
" 你 是 一个 明智的 小的 猫头鹰 到 来 到 我 和 那 故事 ,

“你真是一只聪明的小猫头鹰，竟然会把这个故事告诉我。”

[fɔːr; fər][ðə; ði][fækt][ɪz] [ðæt] [aɪ][duː] [noʊ] [tuː; tə] [huːm] [mɪs] ['hestər] [geɪv] [ðæt] [dɑːl] [ænd; ənd][aɪ]
for the fact is that I do know to whom Miss Hester gave that doll and I
为了 这 事实 是 那 我 做 知道 到 谁 错过 海丝特 给予 那 玩具娃娃 和 我
['ɔːlsoʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] . "
also happen to know that it is still in existence . "
还 发生 到 知道 那 它 是 仍然 在 存在 . "

事实上，我知道海丝特小姐把那个娃娃送给了谁，而且我也知道它现在还保存完好。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [ðæt] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [sel] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Do you think the person that has it would sell it ?
" 做 你 思考 这 人 那 有 它 会 卖 它 ?

你认为拥有它的人会把它卖掉吗?

[aɪ'd] [wɜːrk] [ɔːl] [deɪ] ['sætədiz; -deiz] , [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [miːn] [frʌm; frəm][maɪ]['regjələr] [tʃɔːrz] ,
I'd work all day Saturdays , all the time I mean from my regular chores ,
ID 工作 全部 天 星期六 , 全部 这 时间 我 意思是 从 我的 常规的 家务 ,

我周六会工作一整天，我是指除了日常家务之外的所有时间。

[tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

to	pay	for	it	.
到	支付	为了	它	.

支付费用。

[juː; jʊ] ['hævnt] [gɑːt] ['eni] [ɑːd] [dʒɑːbz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , [hæv; həv][juː; jʊ] , ['dɑːktər] ?

You	haven't	got	any	odd	jobs	to	be	done	,	have	you	,	doctor	?
你	还没有	得到	任何	奇怪的	工作	到	是	完毕	,	有	你	,	医生	?

医生，您没有零活儿要干吧?

[aɪm] ['riːəl] [strɔːŋ] .

I'm	real	strong	.
我是	真实的	强的	.

我力气很大。

[fiːl] [maɪ] ['mʌs(ə)l] .

Feel	my	muscle	.
感觉	我的	肌肉	.

感受一下我的肌肉。

" [hiː; hi] [spoʊk] ['iːgərli] [ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt] [æn; ən][ɑːrm] [wɪtʃ] [ɪn] [truːθ] [ʃoʊd] [mɔːr] ['mʌs(ə)l]

"	He	spoke	eagerly	and	stretched	out	an	arm	which	in	truth	showed	more	muscle
"	他	辐	急切地	和	拉伸	出去	一个	手臂	哪个	在	真相	显示	更多的	肌肉

[ðæn; ðən] [fleʃ] .

than	flesh	.
比	肉	.

他急切地说话，并伸出一只胳膊，那胳膊上的肌肉比皮肉多得多。

[ðə; ði]['dɑːktər] ['greɪvli] [ri'spɔndid] [tuː; tə][ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'sent] .

The	doctor	gravely	responded	to	the	invitation	and	nodded	assent	.
这	医生	严重地	回应	到	这	邀请	和	点头	同意	.

医生严肃地回应了邀请，并点头同意。

" [juːl] [duː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You'll	do	,	"	he	said	.
"	你会	做	,	"	他	说	.

“你会的，”他说。

" [wel] , [sɜːr] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪl] [duː] : [aɪl] [traɪ][tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ðə; ði] ['mætər] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

"	Well	,	sir	,	I'll	tell	you	what	I'll	do	:	I'll	try	to	arrange	the	matter	for	you	.
"	出色地	,	先生	,	患病的	告诉	你	什么	患病的	做	:	患病的	尝试	到	安排	这	事情	为了	你	.

“先生，我告诉您我会怎么做：我会尽力为您安排好这件事。”

[aɪl] [siː] [ə'baʊt] ['bɑːrgənɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɑːl] ; [aɪ][kæn; kən] ['prɑːbəbli] [meɪk] [ə; eɪ] ['betər] [diːl] [ðæn; ðən][juː; jʊ] ,

I'll	see	about	bargaining	for	the	doll	;	I	can	probably	make	a	better	deal	than	you	,
患病的	看	关于	讨价还价	为了	这	玩具娃娃	;	我	能	大概	制作	一个	更好的	交易	比	你	,

我试试能不能把娃娃卖给你；我可能能卖个比你更好的价钱。

[ænd; ənd] [aɪl] [hæv; həv][sʌm; səm][dʒɑːbz] ['redi] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ɪf] [nɑːt] [hɪr] , ['sʌmwer] .

and	I'll	have	some	jobs	ready	for	you	,	if	not	here	,	somewhere	.
和	患病的	有	一些	工作	准备好	为了	你	,	如果	不是	这里	,	某处	.

即使这里没有工作，我也会为你准备一些工作，总会有其他地方的。

[naʊ] [maɪnd] , [aɪm][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] [ðə; ði] [treɪd] ,

Now	mind	,	I'm	not	sure	that	we	can	make	the	trade	,
现在	头脑	,	我是	不是	当然	那	我们	能	制作	这	贸易	,

不过，我不确定我们能否完成这笔交易。

[bʌt; bət] [aɪl] [siː] [haʊ] [ðə; ði][lænd][laɪz] ,

but	I'll	see	how	the	land	lies	,
但	患病的	看	如何	这	土地	谎言	,

但我会看看情况如何。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [dɑːl] [kæn; kən][biː; bi]['gɪv(ə)n] [ʌp] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [hɜːrt] ['fiːlɪŋz] [ɔːr] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv]

and	if	the	doll	can	be	given	up	without	any	hurt	feelings	or	anything	of
和	如果	这	玩具娃娃	能	是	给定	向上	没有	任何	伤害	情怀	或者	任何事物	的

[ðæt] [kaɪnd] ,

that	kind	,
那	种类	,

如果可以毫无伤感地放弃这个娃娃，那该多好啊！

[wiːl] [get] [ˌaɪ 'tiː] .

we'll	get	it	.
出色地	得到	它	.

我们会拿到的。

" ['bɪliːz] [feɪs] [biːmd] .

"	Billy's	face	beamed	.
"	比利	脸	光束	.

比利脸上绽放出灿烂的笑容。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] , ['getɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] .

"	Thank	you	,	sir	,	"	he	said	,	getting	up	from	his	chair	.
"	感谢	你	,	先生	,	"	他	说	,	获得	向上	从	他的	椅子	.

“谢谢您，先生，”他一边说着，一边从椅子上站了起来。

" [aɪ][dʒʌst][felt] [ʃʊr] [juː; jʊ][kʊd; kəd][help][ə; eɪ] ['feloʊ] [aʊt] .

"	I	just	felt	sure	you	could	help	a	fellow	out	.
"	我	只是	毛毡	当然	你	可以	帮助	一个	同伴	出去	.

“我只是觉得你肯定能帮上忙。”

[seɪ] , " [hiː; hi] [pɔːzd] ['æftər] ['pɪkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt] ,

Say	,	"	he	paused	after	picking	up	his	hat	,
说	,	"	他	暂停	后	挑选	向上	他的	帽子	,

“他说，”他捡起帽子后停顿了一下，“

" [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [pɛtiːz] [ðæts] ['kiːpɪn] - [mɪs]

"	I	heard	the	other	day	that	it	was	one	of	them	Pettys	that's	keepin	'	Miss
"	我	听到	这	其他	天	那	它	曾是	一	的	他们	佩蒂斯	那就是	保持	-	错过

['hestər] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [haʊs] . "

Hester	out	of	her	house	.	"
海丝特	出去	的	她	房子	.	"

“我前几天听说，是佩蒂家的一个人把海丝特小姐挡在了家门外。”

" [siː] [hɪr] , ['jʌŋstər] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['dɑːktər]['raɪzɪŋ] , " [juː; jʊ] [siː] [ænd; ənd] [hɪr] [tuː] [mʌtʃ] .

"	See	here	,	youngster	,	"	returned	the	doctor	rising	,	"	you	see	and	hear	too	much	.
"	看	这里	,	青少年	,	"	返回	这	医生	上升	,	"	你	看	和	听到	也	很多	.

“听着，年轻人，”医生站起身来说，“你看得太多，听得也太多了。”

[sʌtʃ] [æn; ən][oʊld] [hed] [æz; əz] [jɔːrz] [mʌst; məst][hæv; həv] ['brɔːdər] ['jəuldəz] [tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː]

Such	an	old	head	as	yours	must	have	broader	shoulders	to	carry	it
这样的	一个	老的	头	作为	你的	必须	有	更广泛	肩膀	到	携带	它

[bɪ'fɔːr] [juː; jʊ]['tæk(ə)l] [sʌtʃ] ['mætərz] [æz; əz] [ðæt] .

before	you	tackle	such	matters	as	that	.
前	你	处理	这样的	事情	作为	那	.

你这把年纪，得先练练肩膀，才能去处理这种事。

" ['bɪli] [stʊd] [stɪl] .

"	Billy	stood	still	.
"	比利	站立	仍然	.

比利站着不动。

" [aɪ] [ges] ['meɪbi] [aɪ][hæv; həv][gɑːt][æn; ən][oʊld] [hed] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['soʊbərli] .

"	I	guess	maybe	I	have	got	an	old	head	,	"	he	replied	soberly	.
"	我	猜测	或许	我	有	得到	一个	老的	头	,	"	他	回复	清醒地	.

“我想我可能有点老派了，”他严肃地回答道。

" [aɪ][dəunt] [ges] [aɪ]['evər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['beɪbi] .

"	I	don't	guess	I	ever	was	a	baby	.
"	我	不	猜测	我	曾经	曾是	一个	婴儿	.

“我想我从来就没当过婴儿。”

[aɪ][dəunt] [rɪ'membər] ['eni] [taɪm] [wen] [aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv][tuː; tə] [lʊk] ['æftər][maɪ'self] ,

I	don't	remember	any	time	when	I	didn't	have	to	look	after	myself	,
我	不	记住	任何	时间	什么时候	我	没有	有	到	看	后	我	,

我不记得自己什么时候不用照顾自己了。

[ænd; ənd] [its] [kʌm] [kaɪnd][ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] ,

and	it's	come	kind	of	natural	,
和	它是	来	种类	的	自然的	,

这似乎成了一种自然而然的事情。

[soʊ] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['lʊkɪn] - ['æftər][hɜːr; hər] [wen] [ʃiːz] [soʊ] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

so	now	it	seems	as	if	I	ought	to	be	lookin	'	after	her	when	she's	so	good	to	me	.
所以	现在	它	似乎	作为	如果	我	应该	到	是	在看	-	后	她	什么时候	她是	所以	好的	到	我	.

所以现在看来，既然她对我这么好，我应该照顾她才对。

" [ðə; ði]['dɑːktər]['sɔːftli] [pɪntʃt] [ðə; ði] ['bɔɪz] [ɪr] .

"	The	doctor	softly	pinched	the	boy's	ear	.
"	这	医生	轻轻	捏	这	男孩们	耳朵	.

医生轻轻捏了捏男孩的耳朵。

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , ['gʌvərnər] ,

"	That's	all	right	,	governor	,
"	那就是	全部	正确的	,	州长	,

“没关系，州长。”

[bʌt; bət][aɪ] ['rekən] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][wʌn][ɔːr] [tuː] [frendz] [ðæt] [ɑːr; ər][nɑːt][soʊ][oʊld] [jet] [bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən] [gɪv] [æn; ən] [aɪ] [tuː; tə] ['hestər] - [ə'ferz] .

but	I	reckon	she	has	one	or	two	friends	that	are	not	so	old	yet	but	that	they	can	give	an	eye	to	Hester	Brackenbury's	affairs	.
但	我	估计	她	有	一	或者	二	朋友们	那	是	不是	所以	老的	然而	但	那	他们	能	给	一个	眼睛	到	海丝特	-	事务	.

但我认为她有一两个年纪还不大的朋友，可以帮忙留意海丝特·布雷肯伯里的事情。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ə'baʊt] [jʊr; jər]['lesnz; 'lesənz][ænd; ənd][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [tʃɔːrz] [ænd; ənd] [θɪŋz] ,

You	think	about	your	lessons	and	your	little	chores	and	things	,
你	思考	关于	你的	课程	和	你的	小的	家务	和	事物	,

你会想起你的课程、你的小家务等等，

[soʊ] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [kʌmz] [fɔːr; fər][wiː; wi][oʊld] ['fɛloʊz] [tuː; tə] [step] [aʊt] , [juː; jʊ][kæn; kən] [step] [ɪn] .

so	that	when	the	time	comes	for	we	old	fellows	to	step	out	,	you	can	step	in	.
所以	那	什么时候	这	时间	来	为了	我们	老的	伙伴们	到	步	出去	,	你	能	步	在	.

这样，当我们这些老家伙该退役的时候，你们就可以接替我们了。

[oʊ] , [jes] , [wen] [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] [kʌm] [ə'gen] ?

Oh	,	yes	,	when	shall	you	come	again	?
哦	,	是的	,	什么时候	将	你	来	再次	?

哦，对了，您下次什么时候来?

[let] [ˌem ˈiː] [siː] ， [ðɪs] [ɪz] [ˈsætərdeɪ] .
Let me see , this is Saturday .
让 我 看 ， 这 是 周六 .

让我想想，今天是星期六。

[kʌm] [ɪn] [ˈtuːzdeɪ] [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ɪf] [wɪə(r)] [ɑːn][ðə; ði] [træk] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑːl] .
Come in Tuesday and I'll tell you if we're on the track of the doll .
来 在 周二 和 患病的 告诉 你 如果 是 在 这 追踪 的 这 玩具娃娃 .

周二过来，我会告诉你我们是否找到了玩偶的踪迹。

" [ˈbɪli] [dɪˈpɑːrtɪd] [ɪn] [haɪ] [ˈspɪrɪts] .
" Billy departed in high spirits .
" 比利 已离开 在 高的 烈酒 .

比利兴高采烈地离开了。

[ðə; ði][ˈdɑːktər] [ˈlʊkɪŋ] [ˈæftər][hɪm; ɪm] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] ， " [smɑːrt][ˈlɪt(ə)l] [ˈræskl] ， [kiːn] [æz; əz][ə; eɪ]
The doctor looking after him said to himself , " Smart little rascal , keen as a
这 医生 寻找 后 他 说 到 他自己 ， " 聪明的 小的 恶棍 ， 敏锐的 作为 一个
[ˈreɪzər] ,
razor ,
剃刀 ，

照顾他的医生心想："这小家伙真机灵，反应敏捷。"

[ænd; ənd] ， [ɪf] [aɪm][nɑːt] [mɪˈsteɪkən] ， [ˈhiːz] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [tɜːrn] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈhɛstərz] [raɪt] [hænd]
and , if I'm not mistaken , he's going to turn out to be Hester's right hand
和 ， 如果 我是 不是 错误 ， 他是 去 到 转动 出去 到 是 海丝特的 正确的 手
[mæn] .
man .
男人 .

如果我没记错的话，他将会成为海丝特的得力助手。

[ʃiːl] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ɪf] [ˈeni] [wʌn][kæn; kən] .
She'll make a good boy out of him if any one can .
壳 制作 一个 好的 男生 出去 的 他 如果 任何 一 能 .

如果有人能把他培养成一个好孩子，那一定是她。

" [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdɑːktər] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [desk] .
" And the doctor turned back to his desk .
" 和 这 医生 转向 后退 到 他的 桌子 .

“然后医生转过身回到办公桌前。”

[ˈbɪli] [trɔtid] [hoʊm] [wel] [ˈsætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][kɔːl] .
Billy trotted home well satisfied with his call .
比利 小跑 家 出色地 使满意 和 他的 称呼 .

比利小跑回家，对自己的通话非常满意。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [tel] [ruːθ] [jet] ，
He would not tell Ruth yet ,
他 会 不是 告诉 露丝 然而 ，

他暂时还不肯告诉露丝。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈtʃʌkld] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈdʒɔɪfl] [sərˈpraɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi]
but he chuckled as he thought of what a joyful surprise it would be
但 他 轻笑 作为 他 想法 的 什么 一个 快乐 惊喜 它 会 是
[tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [ˈhæpən] [æz; əz] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [prəˈduːs] [ðə; ði]
to her if such a thing were to happen as that he could produce the
到 她 如果 这样的 一个 事物 是 到 发生 作为 那 他 可以 生产 这
[dɑːl] [ɪn][ə; eɪ] [bluː] [frɑːk] .
doll in a blue frock .
玩具娃娃 在 一个 蓝色的 连衣裙 .

但他想到，如果他能拿出穿着蓝色连衣裙的娃娃，她一定会非常惊喜，于是他轻笑了一声。

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [kənˈfest] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmeʒər] [ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] [əˈgenst] [ˈnɔːrə]

It	must	be	confessed	that	there	was	a	measure	of	feeling	against	Nora
它	必须	是	坦白	那	那里	曾是	一个	措施	的	感觉	反对	诺拉

[ˈpeti] [wɪtʃ] [ˈprɑːmptɪd] [hɪm; ɪm][ɪn] [ˈbiːɪŋ] [moʊst][ˌenərˈdʒetɪk][ɪn] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [dɑːl] .

Petty	which	prompted	him	in	being	most	energetic	in	trying	to	find	the	doll	.
小气	哪个	提示	他	在	存在	最多	精力充沛	在	尝试	到	寻找	这	玩具娃娃	.

必须承认，他对诺拉·佩蒂怀有一些怨恨，这促使他非常积极地去寻找那个娃娃。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ˈhwispəz] [ʌv; əv] [mɪs] [ˈhɛstərz] [trænˈzækʃənz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɛtiːz] .

He	had	heard	whispers	of	Miss	Hester's	transactions	with	the	Pettys	.
他	有	听到	低语	的	错过	海丝特的	交易	和	这	佩蒂斯	.

他曾听到过一些关于海丝特小姐与佩蒂家族交易的传闻。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [oʊld]['mɪstər] . ['peti] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [pres]

It	had	been	told	him	that	old	Mr	.	Petty	had	been	the	one	to	press
它	有	到过	讲述	他	那	老的	先生	.	小气	有	到过	这	一	到	按

[hɪz; ɪz][kleɪm] [əˈgenst] ['meɪdʒər] - [ɪˈsteɪt] [ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [səsˈpiʃənz] [ʌv; əv]

his	claim	against	Major	Brackenbury's	estate	and	that	there	were	suspicions	of
他的	宣称	反对	主要的	-	财产	和	那	那里	是	怀疑	的

[ðer; ðər] ['hævɪŋ] [bɪn] [sʌm; səm] [ʃɑːrp] ['præktɪs] .

there	having	been	some	sharp	practice	.
那里	拥有	到过	一些	锋利的	实践	.

有人告诉他，是老佩蒂先生向布雷肯伯里少校的遗产提出了索赔，而且有人怀疑其中存在一些不正当的手段。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [noʊn] [ðæt] [ðə; ði]['meɪdʒər] , [ɪn][hɪz; ɪz][læst] ['jɪrz] , [wʌz; wəz] ['veri] [fərˈgetfl] , [ænd; ənd]

It	was	known	that	the	major	,	in	his	last	years	,	was	very	forgetful	,	and
它	曾是	已知	那	这	主要的	,	在	他的	最后的	年	,	曾是	非常	健忘	,	和

, [mɔːrˈoʊvər] ,

,	moreover	,
,	而且	,

众所周知，这位少校晚年记忆力很差，而且，

['biːɪŋ] [æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn] [hɪmˈself] , [wʌz; wəz] [tuː] ['redi] [tuː; tə] [trʌst] ['ʌðər] ,

being	an	honest	man	himself	,	was	too	ready	to	trust	others	,
存在	一个	诚实的	男人	他自己	,	曾是	也	准备好	到	相信	其他的	,

他本人为人诚实，却又太容易相信别人。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [æz; əz] ['kerf(ə)l] [æz; əz][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] ['bɪznəs]

so	that	he	had	not	been	as	careful	as	he	should	have	been	in	business
所以	那	他	有	不是	到过	作为	小心	作为	他	应该	有	到过	在	商业

['mætərz] .

matters	.
事情	.

因此，他在商业事务上不够谨慎。

[ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] ['æftər][hɪz; ɪz] [deθ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['aʊtlaɪɪŋ] ['dɛts] [wɪtʃ]

The	result	of	this	was	that	after	his	death	there	were	outlying	debts	which
这	结果	的	这	曾是	那	后	他的	死亡	那里	是	边远	债务	哪个

[mɪs] ['hestər] [biˈliːvd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [peɪd] ,

Miss	Hester	believed	to	have	been	paid	,
错过	海丝特	相信	到	有	到过	有薪酬的	,

结果是，在他去世后还有一些未偿债务，海丝特小姐认为这些债务已经偿清了。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [noʊ][rɪˈsiːts, riːˈsiːts][kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] .

but	for	which	no	receipts	could	be	found	.
但	为了	哪个	不	收据	可以	是	成立	.

但找不到任何收据。

[əˈmʌŋ] [ðiːz] ['dɛts] [wʌz; wəz][ə; eɪ][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] [kleɪmd] [baɪ][oʊld]['saɪmən] ['peti] .

Among	these	debts	was	a	sum	of	money	claimed	by	old	Simon	Petty	.
之中	这些	债务	曾是	一个	和	的	钱	声称	经过	老的	西蒙	小气	.

这些债务中包括老西蒙·佩蒂所索要的一笔钱。

[mɪs] ['hestər] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] [peɪd] [ˌaɪ 'ti:] , [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ]
Miss **Hester** **was** **sure** **her** **father** **had** **paid** **it** **,** **for** **it** **was** **a** **large**
错过 海丝特 曾是 当然 她 父亲 有 有薪酬的 它 , 为了 它 曾是 一个 大的
[ə'maʊnt] ,
amount **,**
数量 ,

海丝特小姐确信是她父亲付的钱，因为那是一大笔钱。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [rɪ'membər] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði]['meɪdʒər] [seɪ] [wʌn] [deɪ] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [klɪr] [ʌv; əv]
and **she** **remembered** **hearing** **the** **major** **say** **one** **day** **that** **he** **would** **be** **clear** **of**
和 她 记得 听力 这 主要的 说 一 天 那 他 会 是 清除 的
[ðæt] [det] [bɪ'fɔ:r] ['twenti] - [fɔ:r] ['aʊərz] [wɜ:r; wər]['oʊvər] .
that **debt** **before** **twenty** **-** **four** **hours** **were** **over** **.**
那 债务 前 二十 - 四 小时 是 超过 .

她记得有一天听到那位少校说，他会在24小时内还清那笔债务。

[jet] , [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪ'si:t] , [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [faʊnd] ,
Yet **,** **when** **they** **came** **to** **look** **for** **the** **receipt** **,** **it** **could** **not** **be** **found** **,**
然而 , 什么时候 他们 来了 到 看 为了 这 收据 , 它 可以 不是 是 成立 ,

然而，当他们想找收据时，却找不到了。

['ni:ðər] [wʌz; wəz] ['eni] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['mʌni] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndɪŋ] [tu:; tə] [ðæt] [du:] ,
neither **was** **any** **amount** **of** **money** **corresponding** **to** **that** **due** **,**
两者都不 曾是 任何 数量 的 钱 相应的 到 那 到期的 ,

也没有任何与应付金额相对应的款项。

[tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'skʌvərd] [rɪ'meɪnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['meɪdʒɝz] ['kredɪt] [ɪn][bæŋk][ɔ:r] ['elsˌwer] .
to **be** **discovered** **remaining** **to** **the** **major's** **credit** **in** **bank** **or** **elsewhere** **.**
到 是 发现 其余的 到 这 专业的 信用 在 银行 或者 别处 .

待发现少校在银行或其他地方的剩余信用额度。

['evri] [wʌn] [felt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [frɔ:d] ['sʌmwer] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi]
Every **one** **felt** **that** **there** **was** **a** **fraud** **somewhere** **,** **but** **it** **could** **not** **be**
每一个 一 毛毡 那 那里 曾是 一个 欺诈罪 某处 , 但 它 可以 不是 是
['ferɪtid] [aʊt] ,
ferreted **out** **,**
雪貂 出去 ,

每个人都觉得这里面有猫腻，但却找不到原因。

[ænd; ənd] , ['ðerfɔ:r] ,
and **,** **therefore** **,**
和 , 所以 ,

因此，

[ðə; ði][oʊld] [hoʊm] [pæst] ['ɪntu:]['saɪmən] ['pɛtiz] [hændz][ænd; ənd] [mɪs] ['hestər] [went] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn]
the **old** **home** **passed** **into** **Simon** **Petty's** **hands** **and** **Miss** **Hester** **went** **to** **live** **in**
这 老的 家 通过了 进入 西蒙 小气鬼 双手 和 错过 海丝特 去 到 居住 在
[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [braʊn] [haʊs] .
the **little** **brown** **house** **.**
这 小的 棕色的 房子 .

老房子落到了西蒙·佩蒂手中，海丝特小姐搬进了那栋棕色小房子。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['æftər] ['bɪli:z] [kɔ:l] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['dɑ:ktər] ,
It **was** **the** **Sunday** **after** **Billy's** **call** **upon** **the** **doctor** **,**
它 曾是 这 星期日 后 比利 称呼 之上 这 医生 ,

那是比利去看医生后的那个星期天。

[ðæt] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] [ˌoʊvər'tʊk] [mɪs] ['hestər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑːn][ðer; ðər] [wei] [hoʊm]

that	this	gentleman	overtook	Miss	Hester	and	the	children	on	their	way	home
那	这	绅士	超越	错过	海丝特	和	这	孩子们	在	他们的	方式	家

[frʌm; frəm] [tʃɜːrtʃ] .

from	church	.
从	教会	.

这位先生在海丝特小姐和孩子们从教堂回家的路上超过了他们。

[ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['bʌgi] .

The	doctor	was	in	his	buggy	.
这	医生	曾是	在	他的	有缺陷的	.

医生坐在他的马车里。

[hiː; hi] [tʃekt] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ænd; ənd] [kɔːld] : " [dʒʌmp][ɪn] [hɪr] , ['heti] , [ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ]

He	checked	his	horse	and	called	:	"	Jump	in	here	,	Hetty	,	and	I'll	take	you
他	已检查	他的	马	和	称为	:	"	跳	在	这里	,	赫蒂	,	和	患病的	拿	你

[hoʊm] .

home	.
家	.

他检查了一下马，然后喊道："赫蒂，跳上来，我带你回家。"

" [mɪs] ['hestər] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [bʌt; bət][ðə; ði]['dɑːktər] [ɪn'sɪstɪd] ['seɪɪŋ] , " [aɪv] ['sʌmθɪŋ] ['veri]

"	Miss	Hester	hesitated	,	but	the	doctor	insisted	saying	,	"	I've	something	very
"	错过	海丝特	犹豫了一下	,	但	这	医生	坚持	说	,	"	我已经	某物	非常

[ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] ,

important	to	talk	to	you	about	,
重要的	到	讲话	到	你	关于	,

海丝特小姐犹豫了一下，但医生坚持说："我有一件非常重要的事情要跟你谈。"

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [wen] [aɪl] [get] [ə'nʌðər] [tʃæns] .

and	I	don't	know	when	I'll	get	another	chance	.
和	我	不	知道	什么时候患病的	得到	其他	机会	.

我不知道什么时候才能再有这样的机会。

" [soʊ] [mɪs] ['hestər] [left] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][goʊ] [hoʊm] [tə'geðər] [waɪl] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər]

"	So	Miss	Hester	left	the	children	to	go	home	together	while	she	and	the	doctor
"	所以	错过	海丝特	左边	这	孩子们	到	去	家	一起	尽管	她	和	这	医生

[droʊv] [ɔːf] .

drove	off	.
驾驶	离开	.

于是，海丝特小姐留下孩子们一起回家，自己则和医生开车离开了。

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [ə'raʊnd] , [haʊ'evər] ,

They	must	have	taken	a	long	way	around	,	however	,
他们	必须	有	已采取	一个	长的	方式	大约	,	然而	,

不过，他们肯定绕了很远的路。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['setɪŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] [fɔːr; fər]

for	the	children	had	reached	the	house	and	were	setting	the	table	for
为了	这	孩子们	有	达到	这	房子	和	是	环境	这	桌子	为了

['dɪnər] [wen] [ðə; ði] ['bʌgi] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

dinner	when	the	buggy	stopped	at	the	door	.
晚餐	什么时候	这	有缺陷的	停止	在	这	门	.

孩子们已经到了房子前，正在摆放餐桌准备晚餐，这时婴儿车停在了门口。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['wɪstf(ə)l] [smaɪl] [ɑːn] [mɪs] ['hɛstərz] [feɪs] [ɔːl] ['dʊrɪŋ] ['dɪnər] ,

There	was	a	little	wistful	smile	on	Miss	Hester's	face	all	during	dinner	,
那里	曾是	一个	小的	怅惘	微笑	在	错过	海丝特的	脸	全部	期间	晚餐	,

整个晚餐期间，海丝特小姐脸上都带着一丝淡淡的惆怅微笑。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [fuːd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [pleɪt]

and	she	was	evidently	thinking	of	something	besides	the	food	upon	her	plate
和	她	曾是	显然	思维	的	某物	除了	这	食物	之上	她	盘子

.

:

.

显然，她当时想的不是盘子里的食物。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði]['sɜːrmən][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ænd; ənd]

The	children	thought	it	must	be	the	sermon	of	which	she	thought	and
这	孩子们	想法	它	必须	是	这	讲道	的	哪个	她	想法	和

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['ræðər] [sər'praɪzd] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [hɜːr; hər][oʊld] [dɑːl]

would	have	been	rather	surprised	if	they	could	have	known	that	her	old	doll
会	有	到过	相当	惊讶	如果	他们	可以	有	已知	那	她	老的	玩具娃娃

['ɑːkjupaɪd] [hɜːr; hər][maɪnd] ,

occupied	her	mind	,
占领	她	头脑	,

孩子们以为她一定在想着布道的事，如果他们知道她心里想的其实是她的旧娃娃，一定会很惊讶的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [dɑːl] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] [drɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [desk] .

and	that	the	doll	at	that	moment	lay	in	a	drawer	in	the	doctor's	desk	.
和	那	这	玩具娃娃	在	那	片刻	躺	在	一个	抽屉	在	这	医生的	桌子	.

而当时，那个玩偶就放在医生办公桌的抽屉里。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] ['meni] [ə; eɪ] [jɪr] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər]['vælju:d][ˌaɪ 'tiː] ['haɪli] ,

It	had	been	there	many	a	year	,	and	the	doctor	valued	it	highly	,
它	有	到过	那里	许多	一个	年	,	和	这	医生	有价值的	它	高度	,

它在那里已经很多年了，医生非常珍视它。

[fɔːr; fər][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt]['teɪkən][pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['hestər] ['brækənˌbɛri]

for	had	it	not	taken	part	in	the	adventures	of	little	Hester	Brackenbury
为了	有	它	不是	已采取	部分	在	这	冒险	的	小的	海丝特	布雷肯伯里

[ænd; ənd] ['tɑːmi] ['piːzˌliː] ,

and	Tommy	Peaslee	,
和	汤米	皮斯利	,

如果它没有参与到小海丝特·布雷肯伯里和汤米·皮斯利的冒险故事中，

['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ?

years	before	?
年	前	?

几年前?

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt]['ɔːf(ə)n] [bɪn] ['teɪkən][ə; eɪ] - ['nʌtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] ,

Had	it	not	often	been	taken	a	-	nutting	in	the	woods	with	the	two	,
有	它	不是	经常	到过	已采取	一个	-	坚果	在	这	树林	和	这	二	,

如果不是经常和他们俩一起去树林里玩耍的话，

[ænd; ənd] [wʌns] ['reskjuːd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wɔːtəri] [greɪv] [baɪ] ['tɑːmi] [huː] [kʊd; kəd][nɑːt][stænd] ['hɛstərz]

and	once	rescued	from	a	watery	grave	by	Tommy	who	could	not	stand	Hester's
和	一次	获救	从	一个	水状的	严重	经过	汤米	WHO	可以	不是	站立	海丝特的

[terz] [ænd; ənd] [huː] [gɑːt] [hɪm'self] [wet] [tuː; tə][ðə; ði] [skɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['væliənt] ['efərt] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði]

tears	and	who	got	himself	wet	to	the	skin	in	his	valiant	effort	to	save	the
眼泪	和	WHO	得到	他自己	湿的	到	这	皮肤	在	他的	英勇	努力	到	节省	这

['sɪŋkɪŋ] [dɑːl] ?

sinking	doll	?
下沉	玩具娃娃	?

汤米曾将她从水底救起，他无法忍受海丝特的眼泪，为了救这个正在下沉的玩偶，他英勇地将自己弄得浑身湿透。

[æt; ət] [ə'nʌðər] [taɪm] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [pruːvd] [ə; eɪ] ['benɪfæktər] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɔːst] [ðer; ðər]

At	another	time	had	it	not	proved	a	benefactor	when	they	had	lost	their
在	其他	时间	有	它	不是	已证实	一个	恩人	什么时候	他们	有	丢失的	他们的

[wei] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv] ['sɔːdʌst] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dɑːlz] ['bɑːdi] [sɜːrvd] [æz; əz] [ə; eɪ] [kluː] [tuː; tə]

way	and	a	stream	of	sawdust	from	the	doll's	body	served	as	a	clue	to
方式	和	一个	溪流	的	锯末	从	这	娃娃的	身体	服务	作为	一个	线索	到

[liːd] [ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] [pæθ] ?

lead	them	back	to	the	right	path	?
带领	他们	后退	到	这	正确的	小路	?

另一次，当他们迷路时，它不是帮了大忙吗？从玩偶身上掉下来的锯末成了指引他们回到正确道路的线索？

['hɛstərz] ['mʌðər] [hæd; həd] [rɪ'stɔːrd] [ðə; ði] ['sɔːdʌst] [ænd; ənd] [hæd; həd] ['mɛndɪd] [ðə; ði] [liːk] [soʊ] [ðæt]

Hester's	mother	had	restored	the	sawdust	and	had	mended	the	leak	so	that
海丝特的	母亲	有	恢复	这	锯末	和	有	已修复	这	泄露	所以	那

[ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['θɪnɪŋ] [aʊt] [dɪd] [nɑːt] ['hæpən] [ə'gen] .

this	particular	thinning	out	did	not	happen	again	.
这	特别的	稀疏	出去	做过	不是	发生	再次	.

海丝特的母亲已经恢复了锯末铺面，并修补了漏水处，因此这种特殊的稀疏现象不会再次发生。

[ðiːz] [ænd; ənd] ['meni] [mɔːr] ['ɪnsɪdənts] [keɪm] [tuː; tə] [mɪs] ['hɛstərz] [maɪnd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [eɪt] [hɜːr; hər]

These	and	many	more	incidents	came	to	Miss	Hester's	mind	as	she	ate	her
这些	和	许多	更多的	事件	来了	到	错过	海丝特的	头脑	作为	她	吃	她

['dɪnər] .

dinner	.
晚餐	.

海丝特小姐一边吃晚饭，一边想起这些以及更多的事情。

[ðə; ði] [læst] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] ['tʃaɪldˌhʊdz] ['treʒər] [wʌz; wəz] [wen] ['tɑːmi] [went]

The	last	time	she	had	seen	her	childhood's	treasure	was	when	Tommy	went
这	最后的	时间	她	有	已见	她	童年的	宝藏	曾是	什么时候	汤米	去

[tuː; tə] ['kɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [hæd; həd] ['bɛgd] [ðə; ði] [dɑːl] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mæskɑːt] .

to	college	and	had	begged	the	doll	as	a	mascot	.
到	大学	和	有	乞求	这	玩具娃娃	作为	一个	吉祥物	.

她最后一次见到童年时的珍宝，是汤米上大学时恳求学校把玩偶作为吉祥物带走的时候。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [help] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː] [streɪt] , ['heti] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	It	will	help	to	keep	me	straight	,	Hetty	,	"	he	said	,
"	它	将要	帮助	到	保持	我	直的	,	赫蒂	,	"	他	说	,

“这有助于我保持清醒，赫蒂，”他说。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ['læfɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɪm] .

and	she	had	given	it	to	him	laughing	at	his	whim	.
和	她	有	给定	它	到	他	笑	在	他的	一时兴起	.

她笑着把礼物送给了他，觉得他一时兴起很可笑。

[ɑːn] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪts] [hoʊm] , [hiː; hi] [hæd; həd] [toʊld] [hɜːr; hər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɑːlz] ['ɑːnərd] [pleɪs] [ɪn] [hɪz; ɪz]

On	his	visits	home	,	he	had	told	her	of	the	doll's	honored	place	in	his
在	他的	访问	家	,	他	有	讲述	她	的	这	娃娃的	荣幸	地方	在	他的

[ruːm] ,

room	,
房间	,

他回家探亲时，曾告诉她那尊娃娃在他房间里占据着多么重要的位置。

[ʌv; əv] [ðə; ði] [dʒoʊks] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] ['stjʊdnts] [kən'sɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

of	the	jokes	of	his	fellow	students	concerning	it	,
的	这	笑话	的	他的	同伴	学生	有关	它	,

同学们就此事开的玩笑，

[ʌv; əv] [haʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nɪrli] [fɔːt] [sʌm; səm] [wʌn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

of	how	he	had	nearly	fought	some	one	because	of	it	,
的	如何	他	有	几乎	战斗	一些	一	因为	的	它	,

他差点因此与人打起来，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [haʊ] [ðə; ði] ['skɑːfər] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə] ['ɔːfər] [æn; ən]['hʌmb(ə)l][ə'pɑːlədʒi][tuː; tə]

and	of	how	the	scoffer	had	been	made	to	offer	an	humble	apology	to
和	的	如何	这	嘲讽者	有	到过	制成	到	提供	一个	谦逊的	道歉	到

[mɪs] [dɑːl] [æz; əz][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

Miss	Doll	as	satisfaction	.
错过	玩具娃娃	作为	满意	.

以及那位嘲笑者如何被迫向多尔小姐虚心道歉以示补偿。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [æskt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ə'gen] .

She	had	never	asked	it	back	again	.
她	有	绝不	问	它	后退	再次	.

她再也没有要回来过。

[soʊ] ['meni] [θɪŋz] [hæd; həd] ['hæpənd] [sɪns] ; ['trʌb(ə)l] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðem; ðəm][bəuθ] ,

So	many	things	had	happened	since	;	trouble	had	come	to	them	both	,
所以	许多	事物	有	发生	自从	;	麻烦	有	来	到	他们	两个都	,

此后发生了很多事；他们俩都遇到了麻烦。

[ænd; ənd] [ðiːz] [tuː] [hæd; həd] ['nevər] ['mærid] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

and	these	two	had	never	married	because	of	them	.
和	这些	二	有	绝不	已婚	因为	的	他们	.

正因为如此，这两人才一直未能结婚。

[soʊ] , [ɑːn] [ðɪs] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] ,

So	,	on	this	Sunday	morning	,
所以	,	在	这	星期日	早晨	,

所以，在这个星期天的早晨，

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [tɑːm] ['piːˌliː] [toʊld] [mɪs] ['hestər] [ʌv; əv] ['bɪliːz] [kwest] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][oʊld] [dɑːl]

Dr	.	Tom	Peaslee	told	Miss	Hester	of	Billy's	quest	for	her	old	doll
博士	.	汤姆	皮斯利	讲述	错过	海丝特	的	比利	寻求	为了	她	老的	玩具娃娃

[ænd; ənd] [æskt] [hɜːr; hər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pliːz] [hɜːr; hər][wɜːr; wər][hiː; hi][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [dɑːl]

and	asked	her	if	it	would	please	her	were	he	to	give	the	doll
和	问	她	如果	它	会	请	她	是	他	到	给	这	玩具娃娃

[tuː; tə] ['bɪli] [fɔːr; fər] [ruːθ] .

to	Billy	for	Ruth	.
到	比利	为了	露丝	.

汤姆·皮斯利医生告诉海丝特小姐比利正在寻找她以前的娃娃，并问她，如果他把娃娃送给比利，让她转交给露丝，她是否会高兴。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪr] [ʌv; əv] ['bɪli] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [mɪs] ['hestər] .

"	It	was	dear	of	Billy	to	think	of	getting	it	,	"	said	Miss	Hester	.
"	它	曾是	亲爱的	的	比利	到	思考	的	获得	它	,	"	说	错过	海丝特	.

“比利能想到要得到它，真是太好了，”海丝特小姐说。

" [jes] , [tɑːm] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [sper] [jʊr; jər]['mæskɑːt] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [gɪv] [greɪt] ['hæpinəs] [tuː; tə]

"	Yes	,	Tom	,	if	you	can	spare	your	mascot	,	it	will	give	great	happiness	to
"	是的	,	汤姆	,	如果	你	能	空闲的	你的	吉祥物	,	它	将要	给	伟大的	幸福	到

['lɪt(ə)l] [ruːθ] . "

little	Ruth	.	"
小的	露丝	.	"

“是的，汤姆，如果你能把你的吉祥物借给我，小露丝一定会非常高兴的。”

" [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] [aɪ] [stɪl] [wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] , [oʊld]['ɪdiət] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] , " [hiː; hi] ['ænsər] ,

"	I	must	confess	that	I	still	want	it	,	old	idiot	that	I	am	,	"	he	answered	,
"	我	必须	承认	那	我	仍然	想	它	,	老的	笨蛋	那	我	是	,	"	他	回答	,

“我必须承认，我仍然想要它，我这个老傻瓜，”他回答道。

" [bʌt; bət] ['hestər] , [ðə; ði] [gʊd] [lʌk] [aɪ] [hoʊpt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [brɪŋ] [si:mz] ['nevər] [tu:; tə] [bi:; bi] [maɪn]
" but Hester , the good luck I hoped it would bring seems never to be mine
" 但 海丝特 , 这 好的 运气 我 希望 它 会 带来 似乎 绝不 到 是 矿
[ænd; ənd] [soʊ] — "
and so — "
和 所以 — "

“但是海丝特，我希望它带来的好运似乎永远不会属于我，所以——”

" [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ['greɪtli] ['blesɪd; blest] , [tɑ:m] , " [mɪs] ['hestər] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['kwɪkli] .
" But you are greatly blessed , Tom , " Miss Hester interrupted quickly .
" 但 你 是 非常 蒙福 , 汤姆 , " 错过 海丝特 中断 迅速地 .

“但是你真是太幸运了，汤姆，”海丝特小姐连忙打断道。

" [ju:; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [gʊd] ['præktɪs] [ænd; ənd] [ɑ:r; ər] [soʊ] [wel] [bɪ'lʌvɪd] .
" You have a good practice and are so well beloved .
" 你 有 一个 好的 实践 和 是 所以 出色地 心爱 .

“你的诊所经营得很好，而且深受大家喜爱。”

[jes] , [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ['greɪtli] ['blesɪd; blest] . "
Yes , you are greatly blessed . "
是的 , 你 是 非常 蒙福 . "

是的，你真是太幸运了。

" [ɪn] [ɔ:l] [θɪŋz] [bʌt; bət] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪf] , ['hestər] , " [sed] [ðə; ði] ['dɑ:ktər] , ['saɪɪŋ] .
" In all things but in a wife , Hester , " said the doctor , sighing .
" 在 全部 事物 但 在 一个 妻子 , 海丝特 , " 说 这 医生 , 叹息 .

“除了妻子之外，其他方面我都行，海丝特，”医生叹了口气说。

" [jʊr; jər] ['mʌðər] [ɪz] [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] ? "
" Your mother is just the same ? "
" 你的 母亲 是 只是 这 相同的 ? "

“你母亲也一样吗？”

" [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] ; [ɪg'zæktɪŋ] , ['kwerələs] , [ˌdɑ:mɪ'nɪrɪŋ] ,
" Just the same ; exacting , querulous , domineering ,
" 只是 这 相同的 ; 严格 , 抱怨的 , 盛气凌人 ,

“同样地；苛刻、爱抱怨、专横跋扈，

[jet] ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [ænd; ənd] [dɪ'pendənt] [ə'pɑ:n] [ˌem 'i:] [fɔ:r; fər] [ɔ:l] [ðæt] [meɪks] [laɪf] [æt; ət] [ɔ:l]
yet clinging to me and dependent upon me for all that makes life at all
然而 依恋 到 我 和 依赖 之上 我 为了 全部 那 制作 生活 在 全部
[ˌwɜ:rθ'waɪl] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] .
worthwhile to her .
值得 到 她 .

然而，她却依恋我，依赖我，因为只有我才能让她觉得生活有意义。

[ʃi:; ʃi] [ɪz] [maɪ] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [wi:; wi] [lʌv] [i:tʃ] ['ʌðər] . "
She is my mother , and we love each other . "
她 是 我的 母亲 , 和 我们 爱 每个 其他 . "

她是我母亲，我们彼此相爱。

" [ʃi:; ʃi] [ni:dz] [ju:; jʊ] , [tɑ:m] , [dʒʌst] [æz; əz] [maɪ] ['fɑ:ðər] ['ni:dɪd] [ˌem 'i:] ,
" She needs you , Tom , just as my father needed me ,
" 她 需求 你 , 汤姆 , 只是 作为 我的 父亲 需要 我 ,

“她需要你，汤姆，就像我父亲需要我一样。”

[ænd; ənd] [wi:; wi] [hæv; həv] ['ni:ðər] [ʌv; əv] [ˌju: 'es] [feɪld] [ɪn] ['aʊər; ɑ:r] [laɪf] - [wɜ:rk] .
and we have neither of us failed in our life - work .
和 我们 有 两者都不 的 我们 失败的 在 我们的 生活 - 工作 .

我们俩都没有在毕生事业上失败。

[maɪ] [tuː] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [greɪt] ['kʌmfərt] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "
My two children are a great comfort to me . "
我的 二 孩子们 是 一个 伟大的 舒适 到 我 . "

我的两个孩子给了我莫大的安慰。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ʌn'kɑːmənli] [naɪs] ['lɪt(ə)l] ['jʌŋstəz] , [kən'sɪdərɪŋ] [haʊ] [juː; jʊ] ['hæpənd] [tuː; tə][faɪnd]
" They are uncommonly nice little youngsters , considering how you happened to find
" 他们 是 不寻常地 好的 小的 年轻人 , 考虑 如何 你 发生 到 寻找
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

“考虑到你找到他们的方式，他们真是非常可爱的小家伙们。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ɑːn] [ðæt] [bɔɪ] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] .
I shall keep an eye on that boy , " said the doctor .
我 将 保持 一个 眼睛 在 那 男生 , " 说 这 医生 .

“我会密切关注那个男孩，”医生说。

" [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ]['fjuːtʃər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ɔːr][aɪm] [mɪ'steɪkən] .
" He has a future before him , or I'm mistaken .
" 他 有 一个 未来 前 他 , 或者 我是 错误 .

“他前途无量，除非我看错了。”

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][æz; əz] [wel] , [pər'hæps] , [ɪf] [aɪ][let][hɪm; ɪm] [ɜːrn] [ðə; ði] [dɑːl] .
I think it will be as well , perhaps , if I let him earn the doll .
我 思考 它 将要 是 作为 出色地 , 也许 , 如果 我 让 他 赚 这 玩具娃娃 .

我想，如果我让他自己挣到这个娃娃，也许也会是这样。

" [mɪs] ['hestər] [ə'griːd] .
" Miss Hester agreed .
" 错过 海丝特 同意 .

海丝特小姐同意了。

" [aɪ][wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [lɜːrn] [tuː; tə][biː; bi][self] - [rɪ'spektɪŋ] .
" I want him to learn to be self - respecting .
" 我 想 他 到 学习 到 是 自己 - 尊重 .

“我希望他学会自尊。”

[hiː; hi][hæz; həz] [gʊd] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] , [ɪz] [ʃruːd] [ænd; ənd] [æm'bɪʃəs] ;
He has good instincts , is shrewd and ambitious ;
他 有 好的 本能 , 是 精明 和 雄心勃勃 ;

他直觉敏锐，精明干练，雄心勃勃；

[hiː; hi] [kən'tɪnjuəli] [əs'tɔniʃiz] [ˌem 'iː][baɪ] [ig'zibitɪŋ] [sʌm; səm] [nuː] [ænd; ənd] ['veri] ['hoʊpf(ə)l] [treɪt] .
he continually astonishes me by exhibiting some new and very hopeful trait .
他 持续 令人惊讶 我 经过 展出 一些 新的 和 非常 充满希望 特征 .

他总是能展现出一些新的、充满希望的特质，这让我感到惊讶。

[aɪ] [laɪkt] [ðə; ði] [wei] , [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] ,
I liked the way , at the first ,
我 喜欢 这 方式 , 在 这 第一的 ,

一开始，我喜欢这种方式。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [skuːl] [ænd; ənd][biː; bi] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [klæs] [wɪð; wɪθ]
that he was willing to go to school and be placed in the class with
那 他 曾是 愿意的 到 去 到 学校 和 是 放置 在 这 班级 和
[bɔɪz] [soʊ] [mʌtʃ] ['smɔːlər] ,
boys so much smaller ,
男孩们 所以 很多 较小的 ,

他愿意去上学，并且被安排和比他矮很多的男孩们一起上课。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] ['veri] ['lɪt(ə)l] .

for	he	knew	very	little	.
为了	他	知道	非常	小的	.

因为他懂得很少。

[hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [riːd] , [ænd; ənd][ɪz] [kwɪk] [æz; əz] ['laɪtnɪŋ] [æt; ət] ['fɪgjərz] ,

He	had	learned	to	read	,	and	is	quick	as	lightning	at	figures	,
他	有	学习	到	读	,	和	是	快的	作为	闪电	在	数据	,

他学会了阅读，而且算数速度极快。

[soʊ][hiː; hi][ɪz][fæst] ['pʊʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] ['haɪər] ['klæsɪz] . "

so	he	is	fast	pushing	his	way	up	into	the	higher	classes	.	"
所以	他	是	快速地	推动	他的	方式	向上	进入	这	更高	课程	.	"

所以他正在迅速晋升到更高的阶层。

" ['hiːz] [ɔːl] [raɪt] , " ['kɑːmɛntəd] [ðə; ði]['dɑːktər] .

"	He's	all	right	,	"	commented	the	doctor	.
"	他是	全部	正确的	,	"	评论	这	医生	.

“他没事，”医生评论道。

" [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][æz; əz] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][frʌm; frəm] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [maʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl]

"	I	hope	you	will	have	as	great	satisfaction	from	that	little	mouse	of	a	girl
"	我	希望	你	将要	有	作为	伟大的	满意	从	那	小的	老鼠	的	一个	女孩

. "

.	"
.	"

“我希望你也能从那个像老鼠一样的小姑娘身上获得同样的满足感。”

" [ruːθ] , [wʌns][hɜːr; hər] [lʌv] [ɪz] [wʌn] , [ɪz][ðə; ði] ['dɪrɪst] [tʃaɪld][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

"	Ruth	,	once	her	love	is	won	,	is	the	dearest	child	in	the	world	,
"	露丝	,	一次	她	爱	是	韩元	,	是	这	亲爱的	孩子	在	这	世界	,

“一旦赢得了露丝的爱，她就是世界上最可爱的孩子。”

" [mɪs] ['hestər] ['heɪsnd] [tuː; tə] [seɪ] .

"	Miss	Hester	hastened	to	say	.
"	错过	海丝特	加快	到	说	.

海丝特小姐连忙说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [laɪk] [ə; eɪ] ['riːəl] ['dɔːtər] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	I	think	she	will	be	like	a	real	daughter	to	me	.
"	我	思考	她	将要	是	喜欢	一个	真实的	女儿	到	我	.

“我觉得她会像我的亲生女儿一样。”

[oʊ] , [jes] , [tɑːm] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] ['hæpi] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][dʒɔɪ]['oʊvər][ðə; ði] [dɑːl] ,

Oh	,	yes	,	Tom	,	I	shall	be	very	happy	to	see	her	joy	over	the	doll	,
哦	,	是的	,	汤姆	,	我	将	是	非常	快乐的	到	看	她	喜悦	超过	这	玩具娃娃	,

哦，是的，汤姆，看到她喜欢这个娃娃的样子我会非常高兴的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,

and	it	is	good	of	you	to	be	willing	to	give	it	up	,
和	它	是	好的	的	你	到	是	愿意的	到	给	它	向上	,

你愿意放弃它，这很好。

[ðoʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [tuː] [oʊld] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi] [ˌsentɪ'ment(ə)l]['oʊvər] [sʌtʃ] [θɪŋz] .

though	we	are	too	old	now	to	be	sentimental	over	such	things	.
尽管	我们	是	也	老的	现在	到	是	感伤的	超过	这样的	事物	.

不过我们现在年纪大了，不会再对这些事感伤了。

" [ðə; ði]['dɑːktər] [said] .

"	The	doctor	sighed	.
"	这	医生	叹了口气	.

医生叹了口气。

" [aɪ][hæv; həv] ['ʌðər] ['treʒərz] [ænd; ənd] ['meməriz] , ['hestər] , [ænd; ənd][moʊst] ['preʃəs] [ʌv; əv][ɔːl]
" I have other treasures and memories , Hester , and most precious of all
" 我 有 其他 宝藏 和 回忆 , 海丝特 , 和 最多 宝贵的 的 全部
[ɑːr; ər][ðə; ði] ['meməriz] .
are the memories .
是 这 回忆 .

“我还有其他的珍宝和回忆，海丝特，其中最珍贵的就是回忆。”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [seɪv] [juː; jʊ] [ðæt] [ˌevər'læstɪŋ] ['niːd(ə)lwɜːrk] .
I wish I could save you that everlasting needlework .
我 希望 我 可以 节省 你 那 永恒 针线活 .

我真希望我能帮你省下那件永远也做不完的针线活。

[aɪ] [rɪ'membər] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [dɪd] [heɪt] ['bʌtnhəulz] . "
I remember you always did hate buttonholes . "
我 记住 你 总是 做过 恨 纽扣孔 . "

我记得你一直很讨厌扣眼。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [gʊd] ['dɪsəplɪn] , " [rɪ'tɜːrnd] [mɪs] ['hestər] , ['smaɪlɪŋ] .
" They are a good discipline , " returned Miss Hester , smiling .
" 他们 是 一个 好的 纪律 , " 返回 错过 海丝特 , 微笑 .

“他们纪律很好，”海丝特小姐笑着回答道。

" [aɪ] ['prɑːbəbli] [niːd] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][maɪ] [dɪ'veləpmənt] .
" I probably need them for my development .
" 我 大概 需要 他们 为了 我的 发展 .

“我可能需要它们来进行自我提升。”

[wəʊnt] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] ?
Won't you come in ?
惯于 你 来 在 ?

你不进来吗?

" [ðə; ði]['dɑːktər] [dɪ'klaɪnd] .
" The doctor declined .
" 这 医生 拒绝 .

医生拒绝了。

" [gɑːd] [bles] [hɜːr; hər] , " [hiː; hi] ['mɝːmɝd] , [æz; əz][hiː; hi] [droʊv] [ə'weɪ] .
" God bless her , " he murmured , as he drove away .
" 上帝 保佑 她 , " 他 低声说道 , 作为 他 驾驶 离开 .

“愿上帝保佑她，”他一边开车离开，一边低声说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

小老鼠小姐(Little Miss Mouse)

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

[mɪs] ['hestər] [miːts] [æn; ən][oʊld] [ə'kweɪntəns]
Miss Hester Meets an Old Acquaintance
错过 海丝特 满足 一个 老的 熟人

海丝特小姐偶遇一位老相识

[ɑːn] ['tuːzdeɪ] , ['bɪli] [haɪd][hɪm; ɪm] [fɔːrθ] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði]['dɑːktər] .
ON Tuesday , Billy hied him forth again to the doctor .
在 周二 , 比利 希德 他 前进 再次 到 这 医生 .

星期二，比利又把他送到了医生那里。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['pækɪdʒ] ['kerfəli] [tʌkt] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .
When he returned , he had a package carefully tucked under his arm .
什么时候 他 返回 , 他 有 一个 包裹 小心 塞进去 在下面 他的 手臂 .

他回来的时候，胳膊下小心翼翼地夹着一个包裹。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][maɪld] [deɪ] [ænd; ənd] [ruːθ] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [steps] [wɪð; wɪθ] [streɪ] [ɪn]
It was a mild day and Ruth was sitting on the steps with Stray in
它 曾是 一个 温和的 天 和 露丝 曾是 坐着 在 这 步骤 和 流浪 在
[hɜːr; hər][læp] .
her lap .
她 膝 .

那天天气温和，露丝抱着小狗斯特雷坐在台阶上。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pɪnd] [ə; eɪ] [smɔːl] [ʃɔːl] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] ['hoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm]
She had pinned a small shawl around him , and was now holding him
她 有 已置顶 一个 小的 披肩 大约 他 , 和 曾是 现在 保持 他
[laɪk] [ə; eɪ]['beɪbi] ,
like a baby ,
喜欢 一个 婴儿 ,

她给他披上了一条小披肩，像抱着婴儿一样抱着他。

[ɪn] [wɪtʃ] [pə'zɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [siːmd] [moʊst]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .
in which position , he seemed most comfortable .
在 哪个 位置 , 他 似乎 最多 舒服的 .

他似乎在哪个姿势下最自在?

[ruːθ] [lʊkt] [ʌp] [æz; əz] ['bɪli] [keɪm] [ɪn] .
Ruth looked up as Billy came in .
露丝 看起来 向上 作为 比利 来了 在 .

露丝抬头看着比利进来。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [priː'tɛndɪŋ] [ðæt] [streɪ] [ɪz][maɪ] [tʃaɪld] .
" I am pretending that Stray is my child .
" 我 是 假装 那 流浪 是 我的 孩子 .

“我假装 Stray 是我的孩子。”

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [dɑːl] [aɪ][hæv; həv] [naʊ] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
He is the only doll I have now to play with , " she said .
他 是 这 仅有的 玩具娃娃 我 有 现在 到 玩 和 , " 她 说 .

“他是我现在唯一可以玩的娃娃，”她说。

['bɪli] [læft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['gliːfl] [læf] [æz; əz][hiː; hi] [stɑːpt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [streɪ]

Billy	laughed	a	little	gleeful	laugh	as	he	stopped	to	look	at	the	patient	Stray
比利	笑了	一个	小的	兴高采烈	笑	作为	他	停止	到	看	在	这	病人	流浪

[huːz] [brɑʊn] [pɔːz] [hʌŋ] ['helpləsli] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [ʃɔːl] .

whose	brown	paws	hung	helplessly	outside	the	shawl	.
谁	棕色的	爪子	悬挂	无助地	外部	这	披肩	.

比利停下来看着那只可怜的流浪狗，它的棕色爪子无助地垂在披肩外面，比利不禁发出了一声幸灾乐祸的笑声。

" [hiː; hi] [eɪnt] [gɑːt] [kwaɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] [kəm'plekʃ(ə)n] [æz; əz][jʊr; jər] ['ʌðər] [dɑːl] , " [sed] ['bɪli] .

"	He	ain't	got	quite	such	a	pretty	complexion	as	your	other	doll	,	"	said	Billy	.
"	他	不是	得到	相当	这样的	一个	漂亮的	肤色	作为	你的	其他	玩具娃娃	,	"	说	比利	.

“他的肤色没有你另一个娃娃那么漂亮，”比利说。

" ['hiːz] [æz; əz][dɑːrk][æz; əz][ə; eɪ]['deɪgoʊ] .

"	He's	as	dark	as	a	Dago	.
"	他是	作为	黑暗的	作为	一个	达戈	.

“他肤色黝黑得像个意大利佬。”

['meɪbi] [hiː; hi][ɪz][wʌn] . "

Maybe	he	is	one	.	"
或许	他	是	一	.	"

也许他就是其中之一。

" [oʊ] , [noʊ] , ['hiːz][nɑːt] , " [rɪ'tɜːrnd] [ruːθ] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv] [kən'siːt] [wɪð; wɪθ]

"	Oh	,	no	,	he's	not	,	"	returned	Ruth	,	looking	down	,	a	little	out	of	conceit	with
"	哦	,	不	,	他是	不是	,	"	返回	露丝	,	寻找	向下	,	一个	小的	出去	的	自负	和

[hɜːr; hər]['beɪbi] .

her	baby	.
她	婴儿	.

“哦，不，他不是，”露丝回答道，低头看着自己的孩子，显得有些自负。

" [aɪ'd] ['ræðər] [pleɪ] [ə; eɪ][dɔːg][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɔːg] , " [sed] ['bɪli] .

"	I'd	rather	play	a	dog	was	a	dog	,	"	said	Billy	.
"	ID	相当	玩	一个	狗	曾是	一个	狗	,	"	说	比利	.

“我宁愿扮演一条狗，就像一条真正的狗一样，”比利说。

" [oʊ] , [noʊ] , [juː; jʊ] ['wʊdnt] , [nɑːt] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ][gɜːrl][ænd; ənd]['hædnt] ['eni] [dɑːl] .

"	Oh	,	no	,	you	wouldn't	,	not	if	you	were	a	girl	and	hadn't	any	doll	.
"	哦	,	不	,	你	不会	,	不是	如果	你	是	一个	女孩	和	之前没有	任何	玩具娃娃	.

“哦，不，你不会的，如果你是个女孩，又没有洋娃娃的话。”

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][duː] [ðen] ? "

What	would	you	do	then	?	"
什么	会	你	做	然后	?	"

那你当时会怎么做?

" [aɪ'd][get][wʌn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bluː] [dres] [ɑːn] , " ['ænsər] ['bɪli] , ['goʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs]

"	I'd	get	one	,	with	a	blue	dress	on	,	"	answered	Billy	,	going	into	the	house
"	ID	得到	一	,	和	一个	蓝色的	裙子	在	,	"	回答	比利	,	去	进入	这	房子

['læfɪŋ] .

laughing	.
笑	.

“我会选一个，穿着蓝色连衣裙的，”比利笑着走进屋子回答道。

[ruːθ] [felt] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˌʌnˌnesə'serəli] ['kruːəl] [tɔːnt] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt]['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] .

Ruth	felt	that	this	was	an	unnecessarily	cruel	taunt	,	and	did	not	follow	him	.
露丝	毛毡	那	这	曾是	一个	不必要的	残忍的	嘲讽	,	和	做过	不是	跟随	他	.

露丝觉得这是毫无必要的残酷嘲讽，所以没有跟着他。

[greɪt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hɜːr; hər] [sər'praɪz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] ['entər] [mɪs] ['hɛstərz]
Great would have been her surprise if she had seen him enter Miss Hester's
伟大的 会 有 到过 她 惊喜 如果 她 有 已见 他 进入 错过 海丝特的
['prez(ə)ns] ,
presence ,
在场 ,

如果她看到他出现在海丝特小姐面前，一定会大吃一惊。

['dʒɔɪfəli] ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['pækɪdʒ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] : " [aɪv] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] , [aɪv] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] ,
joyfully holding out his package and crying : " I've got it , I've got it ,
欣喜地 保持 出去 他的 包裹 和 哭泣 : " 我已经 得到 它 , 我已经 得到 它 ,

他高兴地举起包裹，哭着说："我拿到了，我拿到了！"

[ænd; ənd][aɪm]['gɔɪn] - [tuː; tə][wɜːrk]['sætədiz; -deiz] , [æn; ən]['aʊər] ['evri] ['sætərdeɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] ,
and I'm goin ' to work Saturdays , an hour every Saturday for a month ,
和 我是 去 - 到 工作 星期六 , 一个 小时 每一个 周六 为了 一个 月 ,
[tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
to pay for it .
到 支付 为了 它 .

为了支付这笔费用，我打算每个星期六都工作一小时，连续一个月。

[eint] [ðæt] [faɪn] ?
Ain't that fine ?
不是 那 美好的 ?

那岂不是很好吗?

[aɪ] [tel] [jiː; ji]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['piːzˌliː] [ɪz][ə; eɪ] [brɪk] .
I tell ye Dr . Peaslee is a brick .
我 告诉 是的 博士 . 皮斯利 是 一个 砖 .

我跟你说，皮斯利博士真是个榆木脑袋。

" [mɪs] ['hestər] [held] [aʊt] ['iːgər] [hændz] .
" Miss Hester held out eager hands .
" 错过 海丝特 握住 出去 渴望的 双手 .

海丝特小姐伸出了热情的小手。

" [let] [ˌem 'iː] [siː] , ['bɪli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Let me see , Billy , " she said .
" 让 我 看 , 比利 , " 她 说 .

"让我看看，比利，"她说。

[hiː; hi] ['hændɪd] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['pækɪdʒ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['kerfəli] [ʌn'ræpt] [ænd; ənd] [dis'kləuzd] [tuː; tə]
He handed her the package which she carefully unwrapped and disclosed to
他 递交 她 这 包裹 哪个 她 小心 拆开 和 披露 到
[vjuː] [ə; eɪ] [dɑːl] [ə'baʊt] [ten] [ɪntʃɪz] [lɔːŋ] ,
view a doll about ten inches long ,
看法 一个 玩具娃娃 关于 十 英寸 长的 ,

他把包裹递给她，她小心翼翼地拆开包装，发现里面是一个大约十英寸长的娃娃。

[drest] [ɪn][ə; eɪ]['feɪdɪd] [bluː] [frɑːk] .
dressed in a faded blue frock .
穿着 在 一个 褪色 蓝色的 连衣裙 .

身穿一件褪色的蓝色连衣裙。

[wʌt] ['meməriz] [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['wʊmən] [huːz] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz]
What memories it brought back to the gentle woman whose eyes filled with tears
什么 回忆 它 带来 后退 到 这 温和的 女士 谁 眼睛 已填 和 眼泪
[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [dɑːl] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .
as she sat holding the doll in her hand .
作为 她 卫星 保持 这 玩具娃娃 在 她 手 .

娃娃勾起了这位温柔的妇人的回忆，她抱着娃娃坐在那里，眼中噙满了泪水。

[ʃiː; ʃi] [sed] ['nevər] [ə; eɪ] [wɜːrd] , [æt; ət] [wɪtʃ] ['bɪli] ['wʌndɝd] , [bʌt; bət] [æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ]

She	said	never	a	word	,	at	which	Billy	wondered	,	but	at	last	she	drew	a	long
她	说	绝不	一个	单词	,	在	哪个	比利	想知道	,	但	在	最后的	她	画	一个	长的

[saɪ] .

sigh	.
叹	.

她一句话也没说，这让比利感到疑惑，但最后她长叹一声。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [rɪ'membər] [soʊ] ['meni] [θɪŋz] , ['bɪli] [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	It	makes	me	remember	so	many	things	,	Billy	dear	,	"	she	said	.
"	它	制作	我	记住	所以	许多	事物	,	比利	亲爱的	,	"	她	说	.

“这让我想起了很多事情，亲爱的比利，”她说。

" [aɪ] [fər'gɑːt] [wer] [aɪ] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['moʊmənt] ,

"	I	forgot	where	I	was	for	the	moment	,
"	我	忘了	在哪里	我	曾是	为了	这	片刻	,

“我一时忘了自己身在何处。”

[fɔːr; fər] [aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə] [ðoʊz] [oʊld] [deɪz] [wen] [maɪ] ['fɑːðər] [brɔːt] [ˌhenri'etə] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] ['aʊər; ɑːr] ['dɑːlz] ,

for	I	went	back	to	those	old	days	when	my	father	brought	Henrietta	and	me	our	dolls	,
为了	我	去	后退	到	那些	老的	天	什么时候	我的	父亲	带来	亨丽埃塔	和	我	我们的	娃娃	,

因为我回到了那些日子，那时父亲给我和亨丽埃塔带来了我们的娃娃。

[ðen] ['leɪtər] [ɑːn] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [soʊ] ['meni] [θɪŋz] , [soʊ] ['meni] [θɪŋz] .

then	later	on	there	were	so	many	things	,	so	many	things	.
然后	之后	在	那里	是	所以	许多	事物	,	所以	许多	事物	.

后来发生了很多事，很多事。

['nevər] [maɪnd] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] ['oʊvər] [naʊ] .

Never	mind	,	it	is	all	over	now	.
绝不	头脑	,	它	是	全部	超过	现在	.

没关系，一切都过去了。

[wer] [ɪz] [ruːθ] , ['bɪli] ?

Where	is	Ruth	,	Billy	?
在哪里	是	露丝	,	比利	?

比利，露丝在哪儿?

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [dɑːl] [raɪt] [ə'weɪ] ? "

Are	you	going	to	give	her	the	doll	right	away	?	"
是	你	去	到	给	她	这	玩具娃娃	正确的	离开	?	"

你打算马上把娃娃送给她吗?

" [jes] , [dəunt] [jiː; ji] [θɪŋk] [aɪ'd] ['betər] ?

"	Yes	,	don't	ye	think	I'd	better	?
"	是的	,	不	是的	思考	ID	更好的	?

“是啊，你不觉得我最好吗？”

[aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [wɑːnt] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] [gets] [ˌaɪ 'tiː] .

I	certainly	want	to	see	her	when	she	gets	it	.
我	当然	想	到	看	她	什么时候	她	获得	它	.

我当然想看看她拿到奖品时的样子。

[ʃiːz] ['sɪtɪn] - [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [steps] - - [streɪ] .

She's	sittin	'	out	on	the	steps	nursin	'	Stray	.
她是	坐着	-	出去	在	这	步骤	-	-	流浪	.

她正坐在台阶上照顾流浪狗斯特雷。

[ʃiː; ʃi] ['hædnt] [æn; ən] [aɪ'diːə] [wʌt] [aɪ] [hæd; həd] ['ʌndər] [maɪ] [ɑːrm] .

She	hadn't	an	idea	what	I	had	under	my	arm	.
她	之前没有	一个	主意	什么	我	有	在下面	我的	手臂	.

她完全不知道我胳膊下夹着什么。

[aɪl] [tel] [jiː; ji] [wʌt] [lets] [duː] :

I'll	tell	ye	what	let's	do	:
患病的	告诉	是的	什么	我们来吧	做	:

我来告诉你们我们该怎么做:

[lets] [weɪt] [tɪl] ['sʌpər] [taɪm] [ænd; ənd] [ðen] [set] [ðə; ði] [dɑːl] [ɪn] [hɜːr; hər] [tʃer] .

Let's	wait	till	supper	time	and	then	set	the	doll	in	her	chair	.
我们来吧	等待	直到	晚餐	时间	和	然后	放	这	玩具娃娃	在	她	椅子	.

我们等到晚饭时间再把娃娃放在椅子上吧。

[aɪl] [pʊt] [ə; eɪ] [paɪl] [ʌv; əv] [bʊks] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

I'll	put	a	pile	of	books	in	it	,
患病的	放	一个	桩	的	图书	在	它	,

我会把一堆书放进去。

[ænd; ənd] [ðen] [wəʊnt] [ʃiː; ʃi] [ster] [tuː; tə] [siː] [mɪs] [dɑːl] ['sɪtɪn] - [ɪn] [hɜːr; hər] [pleɪs] ?

and	then	won't	she	stare	to	see	Miss	Doll	sittin	'	in	her	place	?
和	然后	惯于	她	盯	到	看	错过	玩具娃娃	坐着	-	在	她	地方	?

然后她难道不会盯着看，发现多尔小姐坐在她原来的位置上吗?

" [mɪs] ['hestər] [smaɪld] [ə'sent] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] [plɔtid] [tə'geðər] [waɪl] [ruːθ] [sæt] [ˌaʊt'saɪd] [ɑːn]

"	Miss	Hester	smiled	assent	and	the	two	plotted	together	while	Ruth	sat	outside	on
"	错过	海丝特	微笑	同意	和	这	二	绘制	一起	尽管	露丝	卫星	外部	在

[ðə; ði] [steps] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [sʌn] [goʊ] [daʊn] .

the	steps	watching	the	sun	go	down	.
这	步骤	观看	这	太阳	去	向下	.

“海丝特小姐微笑着表示同意，两人一起密谋，而露丝则坐在外面的台阶上看着太阳落山。

[ə; eɪ] ['goʊldən] ['æftərgloʊ] [wʌz; wəz] ['laɪtɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [skaɪ] [wen] ['bɪli] [keɪm] [aʊt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

A	golden	afterglow	was	lighting	up	the	sky	when	Billy	came	out	to	her	.
一个	金的	余辉	曾是	灯光	向上	这	天空	什么时候	比利	来了	出去	到	她	.

当比利走到她身边时，天空正被金色的余晖照亮。

" ['sʌpərz] ['redi] , [ruːθ] , " [hiː; hi] [sed] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] [tə'geðər] [ɪn] [ə; eɪ] [pliːzd] ['mænər] .

"	Supper's	ready	,	Ruth	,	"	he	said	rubbing	his	hands	together	in	a	pleased	manner	.
"	晚餐	准备好	,	露丝	,	"	他	说	擦	他的	双手	一起	在	一个	高兴	方式	.

“晚饭好了，露丝，”他一边搓着手一边高兴地说。

" [kʌm] [ɑːn] , ['hɜːri] [ʌp] , [wɪə(r)] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [hæv; həv] ['sʌmθɪn] - [gʊd] . "

"	Come	on	,	hurry	up	,	we're	goin	'	to	have	somethin	'	good	.	"
"	来	在	,	匆忙	向上	,	是	去	-	到	有	某物	-	好的	.	"

“快点，我们要吃点好吃的。”

" [ɑːr; ər] [wiː; wi] , ['riːəli] ?

"	Are	we	,	really	?
"	是	我们	,	真的	?

真的是这样吗?

" [ruːθ] [fər'gɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['slaɪtli] [mɪft] [æt; ət] ['bɪliːz] ['fɔːrmər] [rɪ'mɑːrk] .

"	Ruth	forgot	that	she	was	slightly	miffed	at	Billy's	former	remark	.
"	露丝	忘了	那	她	曾是	轻微地	恼火	在	比利	以前的	评论	.

露丝忘记了她对比利之前那句话有点生气。

['bɪli] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd] [ruːθ] , [ʌn'pɪnɪŋ] [ðə; ði] [ʃɔːl] [frʌm; frəm] [streɪ] ,

Billy	nodded	,	and	Ruth	,	unpinning	the	shawl	from	Stray	,
比利	点头	,	和	露丝	,	解开	这	披肩	从	流浪	,

比利点了点头，露丝一边解开斯特雷身上的披肩别针，

[set] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] [wer] [hiː; hi] [stretʃt] [hɪm'self] ,

set	**him**	**down**	**on**	**the**	**ground**	**where**	**he**	**stretched**	**himself**	**,**
放	他	向下	在	这	地面	在哪里	他	拉伸	他自己	,

把他放在地上，他伸了个懒腰。

[wægd] [hɪz; ɪz] [teɪl] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] [tuː; tə] [faɪnd] [sʌm; səm] [ɪk'saɪtɪŋ] [θɪŋ] [tuː; tə] [duː] ,

wagged	**his**	**tail**	**and**	**started**	**off**	**to**	**find**	**some**	**exciting**	**thing**	**to**	**do**	**,**
摇晃	他的	尾巴	和	开始	离开	到	寻找	一些	激动人心	事物	到	做	,

他摇着尾巴，开始寻找一些有趣的事情去做。

['æftər] [hɪz; ɪz] ['aʊər] [ʌv; əv] [rest] [ɪn] ['ruːθs] [ɑːrmz] .

after	**his**	**hour**	**of**	**rest**	**in**	**Ruth's**	**arms**	**.**
后	他的	小时	的	休息	在	露丝的	武器	.

在露丝的怀里休息了一个小时后。

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [eɪt] [ðer; ðər] [miːlz] , [ɪk'sept] [ɑːn] [haɪ] [deɪz] [ænd; ənd] ['hɑːlədeɪz] ,

The	**kitchen**	**in**	**which**	**they**	**ate**	**their**	**meals**	**,**	**except**	**on**	**high**	**days**	**and**	**holidays**	**,**
这	厨房	在	哪个	他们	吃	他们的	餐	,	除了	在	高的	天	和	假期	,

除了重要的日子和节假日，他们每天都在厨房里吃饭。

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [pleɪs] .

was	**a**	**comfortable**	**place**	**.**
曾是	一个	舒服的	地方	.

是个舒适的地方。

[ə; eɪ] [niːt] [ræg] ['kɑːrpɪt] ['kʌvərd] [ðə; ði] [flɔːr] ; [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [waɪt] ['kɜːtənz] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,

A	**neat**	**rag**	**carpet**	**covered**	**the**	**floor**	**;**	**there**	**were**	**white**	**curtains**	**at**	**the**	**windows**	**,**
一个	整洁的	抹布	地毯	涵盖	这	地面	;	那里	是	白色的	窗帘	在	这	视窗	,

[ænd; ənd] ,

and	**,**
和	,

地板上铺着一块整洁的破旧地毯；窗户上挂着白色窗帘，而且，

[naʊ] [ðæt] [mɪs] ['hestər] [hæd; həd] ['laɪtɪd] [ðə; ði] [læmp] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] ['braɪtnəs] [ɪn]

now	**that**	**Miss**	**Hester**	**had**	**lighted**	**the**	**lamp**	**,**	**there**	**was**	**a**	**cheerful**	**brightness**	**in**
现在	那	错过	海丝特	有	照明	这	灯	,	那里	曾是	一个	快乐	亮度	在

[ðə; ði] [ruːm] .

the	**room**	**.**
这	房间	.

海丝特小姐点亮了灯，房间里顿时明亮起来。

" [oʊld] ['mɪsɪz] . ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] [sent] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [naɪs] [pɑːt] [ʌv; əv] ['æp(ə)l] - ['bʌtər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

"	**Old**	**Mrs**	**.**	**Perkins**	**sent**	**me**	**a**	**nice**	**pot**	**of**	**apple**	**-**	**butter**	**this**	**morning**	**,**
"	老的	太太	.	珀金斯	发送	我	一个	好的	锅	的	苹果	-	黄油	这	早晨	,

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [freʃ] ['sɔːsɪdʒ] ,

and	**some**	**fresh**	**sausage**	**,**
和	一些	新鲜的	香肠	,

“珀金斯老太太今天早上给我送来了一罐美味的苹果酱和一些新鲜香肠，

" [sed] [mɪs] ['hestər] [æz; əz] [ruːθ] [keɪm] [ɪn] .

"	**said**	**Miss**	**Hester**	**as**	**Ruth**	**came**	**in**	**.**
"	说	错过	海丝特	作为	露丝	来了	在	.

“露丝进来时，海丝特小姐说道。”

" [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æp(ə)l] - ['bʌtər] [tuː; tə] - [naɪt] [ænd; ənd]

"	**We**	**are**	**going**	**to**	**have**	**some**	**of**	**the**	**apple**	**-**	**butter**	**to**	**-**	**night**	**and**
"	我们	是	去	到	有	一些	的	这	苹果	-	黄油	到	-	夜晚	和

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɔːsɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

some	**of**	**the**	**sausage**	**in**	**the**	**morning**	**.**
一些	的	这	香肠	在	这	早晨	.

“我们今晚要吃些苹果酱，明天早上要吃些香肠。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] ['eni] [wʌn] [huː] [meɪks] ['betər] ['æp(ə)l] - ['bʌtər] [ænd; ənd] ['sɔːsɪdʒ] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [dʌz] .

I	don't	know	any	one	who	makes	better	apple	-	butter	and	sausage	than	she	does	.
我	不	知道	任何	一	WHO	制作	更好的	苹果	-	黄油	和	香肠	比	她	做	.

我认识的人里，没人能比她做的苹果酱和香肠更好吃。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [send] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] [huː] ['ɔːlweɪz] [preɪzd] [ˌaɪ 'tiː] ['haɪli] ,

She	used	to	send	it	to	my	father	who	always	praised	it	highly	,
她	用过的	到	发送	它	到	我的	父亲	WHO	总是	赞扬	它	高度	,

她以前经常把这个寄给我父亲，我父亲总是对它赞不绝口。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] ['kiːpɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['kʌstəm] [baɪ] ['sendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	now	she	seems	to	be	keeping	up	the	custom	by	sending	it	to	me	.
和	现在	她	似乎	到	是	保持	向上	这	风俗	经过	发送	它	到	我	.

现在她似乎还保持着这个习惯，把这个寄给我。

[kʌm] , [ruːθ] . "

Come	,	Ruth	.	"
来	,	露丝	.	"

来吧，露丝。

" ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊk] [gʊd] ? " [sed] ['bɪli] ['vjuːɪŋ] [ðə; ði] [dɪʃ] [wɪð; wɪθ] ['hʌŋgri] [aɪz] ,

"	Doesn't	it	look	good	?	"	said	Billy	viewing	the	dish	with	hungry	eyes	,
"	不	它	看	好的	?	"	说	比利	观看	这	盘子	和	饥饿的	眼睛	,

“看起来不错吧？”比利用渴望的眼神看着菜肴说道。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪst] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [lʊks] , [soʊ]['spaɪsi][ænd; ənd] [swiːt] .

"	and	it	will	taste	as	good	as	it	looks	,	so	spicy	and	sweet	.
"	和	它	将要	品尝	作为	好的	作为	它	看起来	,	所以	辛辣的	和	甜的	.

“它的味道和它的卖相一样好，又辣又甜。”

[hə'ləu] , [huːz] [ðæt] ['sɪtɪn] - [ɪn][jʊr; jər] [tʃer] , [ruːθ] ?

Hallo	,	who's	that	sittin	'	in	your	chair	,	Ruth	?
你好	,	谁是	那	坐着	-	在	你的	椅子	,	露丝	?

你好，露丝，坐在你椅子上的是谁？

" [ruːθ] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['snɪfɪŋ] [ðə; ði]['æp(ə)l] - ['bʌtər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

"	Ruth	,	who	had	been	sniffing	the	apple	-	butter	from	the	other	side	of	the
"	露丝	,	WHO	有	到过	嗅闻	这	苹果	-	黄油	从	这	其他	边	的	这

['teɪbl] ,

table	,
桌子	,

“露丝一直从桌子另一边闻着苹果酱的香味，

[went] ['kwɪkli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [pleɪs] [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skriːm] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [ænd; ənd]

went	quickly	to	her	place	and	gave	a	little	scream	of	surprise	and
去	迅速地	到	她	地方	和	给予	一个	小的	尖叫	的	惊喜	和

[dɪ'laɪt] .

delight	.
喜	.

她迅速跑到她那里，发出了一声惊喜的尖叫。

" [oʊ] , ['bɪli] !

"	Oh	,	Billy	!
"	哦	,	比利	!

“哦，比利！”

[oʊ] , [ænt] ['hestər] !

Oh	,	Aunt	Hester	!
哦	,	阿姨	海丝特	!

哦，海丝特阿姨！

[wer] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [frʌm; frəm] ?
Where did it come from ?
在哪里 做过 它 来 从 ?

它来自哪里?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [dɪr] [ˌhɛnri'ɛtəz] [twɪn] ['sɪstər] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] .
It is my dear Henrietta's twin sister , I am sure .
它 是 我的 亲爱的 亨丽埃塔的 双 姐姐 , 我 是 当然 .

我确信，她是我亲爱的亨丽埃塔的孪生姐妹。

[oʊ] , [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get][hɜːr; hər] ? "
Oh , how did you get her ? "
哦 , 如何 做过 你 得到 她 ? "

哦，你是怎么追到她的?

" [æsk] ['bɪli] , " [sed] [mɪs] ['hestər] .
" Ask Billy , " said Miss Hester .
" 问 比利 , " 说 错过 海丝特 .

“去问比利吧，”海丝特小姐说。

[ruːθ] [tɜːrnd] [ə; eɪ] ['kwestʃənɪŋ] [feɪs] [tɔːrd] ['bɪli] .
Ruth turned a questioning face toward Billy .
露丝 转向 一个 提问 脸 朝向 比利 .

露丝转过头，疑惑地看着比利。

" [juːl] ['nevər] [ges] , " [hiː; hi] [sed] .
" You'll never guess , " he said .
" 你会 绝不 猜测 , " 他 说 .

“你绝对猜不到，”他说。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['piːzˌliː] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] . "
" Dr . Peaslee got it for me . "
" 博士 . 皮斯利 得到 它 为了 我 . "

“皮斯利医生帮我弄到了。”

" [fɔːr; fər][juː; jʊ] ?
" For you ?
" 为了 你 ?

“为你?

[dɪd][juː; jʊ] [tel] [hɪm; ɪm] ?
Did you tell him ?
做过 你 告诉 他 ?

你告诉他了吗?

[oʊ] , [juː; jʊ] [dɪr] ['bɪli] .
Oh , you dear Billy .
哦 , 你 亲爱的 比利 .

哦，你这亲爱的比利。

[goʊ][ɑːn] , [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "
Go on , tell me all about it . "
去 在 , 告诉 我 全部 关于 它 . "

“说吧，把事情都告诉我。”

" [aɪ][gɑːt][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][jiː; ji] , " [sed] ['bɪli] ,
" I got it for ye , " said Billy ,
" 我 得到 它 为了 是的 , " 说 比利 ,

“我帮你弄到了，”比利说。

" [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['gɔɪn] - [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['wəːkin] - [æn; ən]['aʊər][ɑːn] [fɔːr] ['sætədiz; -deiz]

"	and	I	am	goin '	to	pay	for	it	by	workin '	an	hour	on	four	Saturdays
"	和	我	是	去	-	到	支付	为了	它	经过	工作	-	一个	小时	在	四	星期六

[fɔːr; fər][ðə; ði]['dɑːktər] .

for	the	doctor	.
为了	这	医生	.

“我将通过在四个星期六为医生工作一小时来偿还这笔费用。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [reɪk] [liːvz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][duː][sʌm; səm] [klɪrɪn] - [aʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['gɑːrdn] .

I	am	to	rake	leaves	for	him	and	do	some	clearin '	out	in	his	garden	.
我	是	到	耙	树叶	为了	他	和	做	一些	清除	- 出去	在	他的	花园	.

我要帮他耙落叶，还要清理他的花园。

" [hiː; hi] [spoʊk] [ɪn][æn; ən] [ɔːf] - [hænd] ['mænər] .

"	He	spoke	in	an	off	-	hand	manner	.
"	他	辐	在	一个	离开	-	手	方式	.

他说话漫不经心。

" ['iznt] [ʃiː; ʃi][ðə; ði] ['veri] ['lɪvɪn] - ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn] ?

"	Isn't	she	the	very	livin '	image	of	the	other	one	?
"	不是	她	这	非常	生活	- 图像	的	这	其他	一	?

“她不就是另一个人的活生生的翻版吗？”

" [ruːθ] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [dɑːl] ['krɪtɪkli] .

"	Ruth	examined	the	doll	critically	.
"	露丝	检查	这	玩具娃娃	关键	.

露丝仔细地审视着这个娃娃。

" [jes] , [æz; əz] [nɪr] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] .

"	Yes	,	as	near	as	could	be	.
"	是的	,	作为	靠近	作为	可以	是	.

“是的，尽可能接近了。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪfrənt] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][dʒʌst][æz; əz] ['lʌvli] .

She	has	just	a	little	different	expression	,	but	she	is	just	as	lovely	.
她	有	只是	一个	小的	不同的	表达	,	但	她	是	只是	作为	迷人的	.

她的表情略有不同，但她依然很可爱。

[oʊ] , [juː; jʊ] [dɪr] ['bɪli] , [haʊ] [gʊd] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][duː] [ðɪs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

Oh	,	you	dear	Billy	,	how	good	you	are	to	do	this	for	me	.
哦	,	你	亲爱的	比利	,	如何	好的	你	是	到	做	这	为了	我	.

哦，亲爱的比利，你真是太好了，帮我做了这件事。

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['hæpi] .

I	am	so	happy	.
我	是	所以	快乐的	.

我太高兴了。

[aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [ɪn][ðə; ði] [wəːrld] [duː] ['eniθɪŋ] [hæf] [soʊ] [naɪs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

I	could	never	in	the	world	do	anything	half	so	nice	for	you	.
我	可以	绝不	在	这	世界	做	任何事物	一半	所以	好的	为了	你	.

我这辈子都不可能为你做这么好的事。

[ɪf] ['oʊnli][juː; jʊ] ['dɪdnt] [heɪt] [tuː; tə][biː; bi] [kɪst] , [aɪ'd] [kʌm] [raɪt] ['oʊvər][ðer; ðər][ænd; ənd] [kɪs] [juː; jʊ] .

If	only	you	didn't	hate	to	be	kissed	,	I'd	come	right	over	there	and	kiss	you	.
如果	仅有的	你	没有	恨	到	是	亲吻	,	ID	来	正确的	超过	那里	和	吻	你	.

如果你不讨厌被亲吻，我就会走过去亲你。

[aɪl] [hʌg] [juː; jʊ] ['enihaʊ] . "

I'll	hug	you	anyhow	.	"
患病的	拥抱	你	无论如何	.	"

我还是会抱抱你。

" [oʊ] , [naʊ] , " [bɪ'gæn] ['bɪli] , " [ðæts] [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ][gɜːrl] ,

"	Oh	,	now	,	"	began	Billy	,	"	that's	just	like	a	girl	,
"	哦	,	现在	,	"	开始	比利	,	"	那就是	只是	喜欢	一个	女孩	,

“哦，现在，”比利开口道，“这简直就像个女孩子。”

" [ðoʊ] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪl] - [pliːzd] [wen] [ruːθ] [rʌʃt] [tuː; tə]

"	though	any	one	could	see	that	he	was	not	ill	-	pleased	when	Ruth	rushed	to
"	尽管	任何	一	可以	看	那	他	曾是	不是	患病的	-	高兴	什么时候	露丝	匆忙	到

[hɪm; ɪm][ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['maɪti] [ə; eɪ] [hʌg] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] .

him	and	gave	him	as	mighty	a	hug	as	she	was	capable	of	.
他	和	给予	他	作为	强大的	一个	拥抱	作为	她	曾是	有能力的	的	.

“尽管任何人都能看出，当露丝冲到他面前，给了他一个她所能做到的最有力的拥抱时，他并没有不高兴。

[ðə; ði]['æp(ə)l] - ['bʌtər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [smɔːl] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [ðɪs]

The	apple	-	butter	was	a	thing	of	small	consideration	by	the	side	of	this
这	苹果	-	黄油	曾是	一个	事物	的	小的	考虑	经过	这	边	的	这

['wʌndərf(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] ,

wonderful	thing	that	had	happened	,
精彩的	事物	那	有	发生	,

与这件美好的事情相比，苹果酱显得微不足道。

[ænd; ənd] [ruːθ] [hæd; həd][soʊ] ['meni] ['kwestʃənz] [tuː; tə][æsk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊ] [ænd; ənd] [waɪ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

and	Ruth	had	so	many	questions	to	ask	about	the	how	and	why	of	it
和	露丝	有	所以	许多	问题	到	问	关于	这	如何	和	为什么	的	它

[ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [eɪt] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['sʌpər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] ['kɑːnstəntli] ['trævld] [tuː; tə][ðə; ði] [dɑːl]

all	that	she	ate	very	little	supper	and	her	eyes	constantly	traveled	to	the	doll
全部	那	她	吃	非常	小的	晚餐	和	她	眼睛	不断地	旅行	到	这	玩具娃娃

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][ɪn] [ə'nʌðər] [tʃer] ,

which	she	had	sitting	beside	her	in	another	chair	,
哪个	她	有	坐着	旁	她	在	其他	椅子	,

露丝有很多关于这一切的来龙去脉的问题想问，以至于她晚饭吃得很少，而且她的目光总是忍不住去看放在她旁边另一把椅子上的娃娃。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['tʃætəd] [soʊ] ['kɑːnstəntli] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [hɜːr; hər] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [gʊd]

and	she	chattered	so	constantly	about	it	,	that	her	appreciation	was	good
和	她	喋喋不休	所以	不断地	关于	它	,	那	她	欣赏	曾是	好的

[tuː; tə] [siː] .

to	see	.
到	看	.

她不停地谈论这件事，看到她如此欣赏这件事，真让人高兴。

" [wəːnt, weənt][juː; jʊ] - - [ænd; ənd][glæd][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] , [ænt] ['hestər] ?

"	Weren't	you	'	sprised	and	glad	to	see	her	again	,	Aunt	Hester	?
"	不是	你	-	-	和	高兴的	到	看	她	再次	,	阿姨	海丝特	?

“海丝特姨妈，你见到她是不是既惊喜又高兴呢？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [lʌv] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [bæk] [ə'gen] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm]

"	I	should	think	you	would	love	to	have	her	back	again	living	in	the	same
"	我	应该	思考	你	会	爱	到	有	她	后退	再次	活的	在	这	相同的

[haʊs] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

house	with	you	.
房子	和	你	.

我想你一定很乐意让她回来和你一起住在一起。

[duː][juː; jʊ] [səˈpoʊz] [ðə; ðiˈ][ˈpɜːrs(ə)n][juː; jʊ] [geɪv] [hɜːr; hər][tuː; tə][wʌz; wəz] ['veri] ['sɑːri] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər]

Do	you	suppose	the	person	you	gave	her	to	was	very	sorry	to	give	her
做	你	认为	这	人	你	给予	她	到	曾是	非常	对不起	到	给	她

[ʌp] ? "

up	?	"
向上	?	"

你觉得你把她送给的那个人会很后悔把她送走吗?

" ['ræðər] ['sɑːri] , [aɪ] [θɪŋk] , " [rɪ'tɜːrnd] [mɪs] ['hestər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] ['lɪt(ə)l] [flʌʃ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]

"	Rather	sorry	,	I	think	,	"	returned	Miss	Hester	with	a	faint	little	flush	coming	to
"	相当	对不起	,	我	思考	,	"	返回	错过	海丝特	和	一个	头晕的	小的	冲洗	未来	到

[hɜːr; hər] [tʃiːks] .

her	cheeks	.
她	脸颊	.

“真抱歉,”海丝特小姐回答道，脸上泛起了一丝淡淡的红晕。

" ['meɪbi] [ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [ðə; ði] ['mʌni] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [dɑːl] , " [ruːθ] [kən'səʊl] [hɜːr'self][baɪ]

"	Maybe	she	needed	the	money	more	than	the	doll	,	"	Ruth	consoled	herself	by
"	或许	她	需要	这	钱	更多的	比	这	玩具娃娃	,	"	露丝	安慰	她自己	经过

['seɪɪŋ] .

saying	.
说	.

“也许她更需要钱而不是娃娃,”露丝安慰自己说。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [groʊn] ['pɜːrs(ə)n] [naʊ] ,

"	Of	course	,	as	long	as	she	must	be	a	grown	person	now	,
"	的	课程	,	作为	长的	作为	她	必须	是	一个	生长	人	现在	,

“当然，只要她现在必须是个成年人就行了。”

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə][wɑːnt][ə; eɪ] [nuː] ['bɑːnɪt] [ɔːr] [frɑːk] ,

she	would	be	likely	to	want	a	new	bonnet	or	frock	,
她	会	是	可能	到	想	一个	新的	引擎盖	或者	连衣裙	,

她可能想要一顶新帽子或一件新连衣裙。

[ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [sel] [ðə; ði] [dɑːl] . "

and	that's	why	she	was	willing	to	sell	the	doll	.	"
和	那就是	为什么	她	曾是	愿意的	到	卖	这	玩具娃娃	.	"

这就是她愿意卖掉娃娃的原因。

" [aɪv] [ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['dɑːktər] [hɪm'self] , " [sed] ['bɪli] ,

"	I've	a	notion	it	was	the	doctor	himself	,	"	said	Billy	,
"	我已经	一个	概念	它	曾是	这	医生	他自己	,	"	说	比利	,

“我感觉就是医生本人干的,”比利说。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [fʊl] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd]['æp(ə)l] - ['bʌtər] .

his	mouth	full	of	bread	and	apple	-	butter	.
他的	嘴	满的	的	面包	和	苹果	-	黄油	.

他嘴里塞满了面包和苹果酱。

" [waɪ] , ['bɪli] ['biːti, 'beɪti] , [wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [wʊd] [hiː; hi][wɑːnt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɑːl] ? "

"	Why	,	Billy	Beatty	,	what	in	the	world	would	he	want	with	a	doll	?	"
"	为什么	,	比利	比蒂	,	什么	在	这	世界	会	他	想	和	一个	玩具娃娃	?	"

[ɪk'skleɪmd] [ruːθ] ,

exclaimed	Ruth	,
惊呼	露丝	,

“比利·比蒂，他到底想要个娃娃干什么呢？”露丝惊呼道。

[sər'praɪzd] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

surprised	at	such	a	suggestion	.
惊讶	在	这样的	一个	建议	.

我对这样的建议感到惊讶。

" [dɪd][hiː; hi][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [ænt] ['hestər] ? "

"	**Did**	**he**	**have**	**it**	**,**	**Aunt**	**Hester**	**?**	**"**
"	做过	他	有	它	,	阿姨	海丝特	?	"

“他有吗，海丝特姨妈？”

" [waɪ] , [maɪ] [dɪr] — " [ænt] ['hestər] [bɪ'gæn] , [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ] [nɑːk] [ɑːn] [ðə; ði] [dɔːr] ,

"	**Why**	**,**	**my**	**dear**	**—**	**"**	**Aunt**	**Hester**	**began**	**,**	**when**	**she**	**was**	**interrupted**	**by**	**a**	**knock**	**on**	**the**	**door**	**,**
"	为什么	,	我的	亲爱的	—	"	阿姨	海丝特	开始	,	什么时候	她	曾是	中断	经过	一个	敲	在	这	门	,

“哎呀，我亲爱的——”海丝特姨妈刚开口，就被敲门声打断了。

[ænd; ənd] ['bɪli] [rʌʃt] [tjuːˈmʌltjuəsli] [tuː; tə] ['ænsər] , ['biːɪŋ] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [get] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [bred] [ænd; ənd]['æp(ə)l] - ['bʌtər] .

and	**Billy**	**rushed**	**tumultuously**	**to**	**answer**	**,**	**being**	**very**	**anxious**	**to**	**get**	**back**	**to**	**the**	**bread**	**and**	**apple**	**-**	**butter**	**.**
和	比利	匆忙	剧烈地	到	回答	,	存在	非常	焦虑的	到	得到	后退	到	这	面包	和	苹果	-	黄油	.

比利急忙回答，因为他非常渴望回到面包和苹果酱旁。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['piːzˌliː] [hɪm'self] [huː] ['entərd] .

It	**was**	**Dr**	**.**	**Peaslee**	**himself**	**who**	**entered**	**.**
它	曾是	博士	.	皮斯利	他自己	WHO	进入	.

进来的是皮斯利博士本人。

" [hə'ləu] !

"	**Hallo**	**!**
"	你好	!

“你好！”

" [hiː; hi] [kraɪd] ['tʃɪrəli] .

"	**he**	**cried**	**cheerily**	**.**
"	他	哭	兴高采烈地	.

他欢快地喊道。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] [baɪ][ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [drɑːp][ɪn][ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] [gɑːt] [hoʊm] ['seɪfli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['pɜːrtʃəs] .

"	**I**	**was**	**driving**	**by**	**and**	**I**	**thought**	**I**	**would**	**drop**	**in**	**and**	**see**	**if**	**this**	**young**	**man**	**got**	**home**	**safely**	**with**	**his**	**purchase**	**.**
"	我	曾是	驾驶	经过	和	我	想法	我	会	降低	在	和	看	如果	这	年轻的	男人	得到	家	安全	和	他的	购买	.

“我开车路过，就想进去看看这位年轻人是否安全带着他买的东西到家了。”

[wɒts] [ðɪs] ?

What's	**this**	**?**
是什么	这	?

这是什么?

['æp(ə)l] - ['bʌtər] ?

Apple	**-**	**butter**	**?**
苹果	-	黄油	?

苹果酱?

[aɪ] [dɪ'kler] [ðæt] [teɪks] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [deɪz] , ['hestər] ,

I	**declare**	**that**	**takes**	**me**	**back**	**to**	**the**	**old**	**days**	**,**	**Hester**	**,**
我	宣布	那	需要	我	后退	到	这	老的	天	,	海丝特	,

这让我想起了过去的日子，海丝特。

[wen] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] ['hʌŋgri] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [rɔmps] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd]

when	we	used	to	come	back	hungry	from	our	romps	in	the	woods	and
什么时候	我们	用过的	到	来	后退	饥饿的	从	我们的	嬉戏	在	这	树林	和

[wʊd] [meɪk] [reɪdz] [ɑːn][ðə; ði] [krɑːk] [ʌv; əv]['æp(ə)l] - ['bʌtər] [ɪn][ðə; ði] ['pæntri] .

would	make	raids	on	the	crock	of	apple	-	butter	in	the	pantry	.
会	制作	突袭	在	这	缸	的	苹果	-	黄油	在	这	食品储藏室	.

以前我们从树林里玩耍回来，总是饿着肚子，然后就会去食品柜里偷吃那罐苹果酱。

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [haʊ] [oʊld] ['pɑːli] [juːst] [tuː; tə][skoʊld][juː 'es][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [prɪ'fɜːrd]

Do	you	remember	how	old	Polly	used	to	scold	us	because	we	always	preferred
做	你	记住	如何	老的	波莉	用过的	到	骂	我们	因为	我们	总是	首选

[ðæt] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz][hæd; həd] [sent] [ænd; ənd] [wɪtʃ] ['pɑːli] ['ɔːlweɪz] [rɪ'zɜːrvd] [ɪ'speʃəli]

that	which	Mrs	.	Perkins	had	sent	and	which	Polly	always	reserved	especially
那	哪个	太太	.	珀金斯	有	发送	和	哪个	波莉	总是	预订的	尤其

[fɔːr; fər][ðə; ði]['meɪdʒər] ? "

for	the	major	?	"
为了	这	主要的	?	"

你还记得老波莉以前是怎么责骂我们的吗？因为我们总是更喜欢珀金斯太太送来的东西，而波莉总是把那些东西专门留给少校。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðæt] ['veri] ['mɪsɪz] . ['pɝːkɪnzɪz] [meɪk] , " [mɪs] ['hestər] [toʊld][hɪm; ɪm] .

"	And	this	is	some	of	that	very	Mrs	.	Perkins's	make	,	"	Miss	Hester	told	him	.
"	和	这	是	一些	的	那	非常	太太	.	珀金斯	制作	,	"	错过	海丝特	讲述	他	.

“这可是珀金斯太太做的，”海丝特小姐告诉他。

" [sɪt] [daʊn] , [tɑːm] , [ænd; ənd][hæv; həv][sʌm; səm] .

"	Sit	down	,	Tom	,	and	have	some	.
"	坐	向下	,	汤姆	,	和	有	一些	.

“汤姆，坐下，吃点东西吧。”

" [glæd][æz; əz][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ,

"	Glad	as	the	children	were	to	see	him	,
"	高兴的	作为	这	孩子们	是	到	看	他	,

孩子们见到他非常高兴，

[ænd; ənd] ['ɑːnərd] [æz; əz] [ðeɪ] [felt] [baɪ][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [æt; ət][ðer; ðər] ['sʌpər] ['teɪbl] ,

and	honored	as	they	felt	by	his	presence	at	their	supper	table	,
和	荣幸	作为	他们	毛毡	经过	他的	在场	在	他们的	晚餐	桌子	,

他们为他能出席他们的餐桌而感到荣幸。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]['æp(ə)l] - ['bʌtər] [hiː; hi]

they	were	struck	with	consternation	at	the	amount	of	apple	-	butter	he
他们	是	击	和	惊愕	在	这	数量	的	苹果	-	黄油	他

[kən'sʊmd] [ænd; ənd] [kən'sɪdərd] [ðæt] [æt; ət] [ðæt] [reɪt] ,

consumed	and	considered	that	at	that	rate	,
消耗	和	经过考虑的	那	在	那	速度	,

他们对他消耗的苹果酱数量之多感到震惊，并认为照这个速度下去，

[ðə; ði] [krɑːk] [wʊd] [læst] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] .

the	crock	would	last	but	a	short	time	.
这	缸	会	最后的	但	一个	短的	时间	.

这只陶罐用不了多久。

[ðə; ði]['dɑːktər] ,

The	doctor	,
这	医生	,

医生，

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv] ['bɪliːz] [aɪz] [fɪkst] ['æŋkʃəsli] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [helpt] [hɪm'self]

catching	**sight**	**of**	**Billy's**	**eyes**	**fixed**	**anxiously**	**upon**	**him**	**as**	**he**	**helped**	**himself**
捕捉	视线	的	比利	眼睛	固定的	焦虑地	之上	他	作为	他	帮助	他自己

[tuː; tə][ə; eɪ] [fɔːrθ] [slaɪs][ʌv; əv] [bred] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['lævɪʃli] [spred] [wɪð; wɪθ]['æp(ə)l] - ['bʌtər] ,

to	**a**	**fourth**	**slice**	**of**	**bread**	**which**	**he**	**lavishly**	**spread**	**with**	**apple**	**-**	**butter**	**,**
到	一个	第四	片	的	面包	哪个	他	慷慨地	传播	和	苹果	-	黄油	,

他瞥见比利正焦急地盯着自己，一边拿起第四片面包，往上面抹了厚厚的苹果酱。

[θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [læft] .

threw	**back**	**his**	**head**	**and**	**laughed**	**.**
扔	后退	他的	头	和	笑了	.

他仰头大笑。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪv] [ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] ['æpɪtaɪt] , [dəunt][juː; jʊ] , ['gʌvərnər] ?

"	**You**	**think**	**I've**	**a**	**pretty**	**good**	**appetite**	**,**	**don't**	**you**	**,**	**governor**	**?**
"	你	思考	我已经	一个	漂亮的	好的	食欲	,	不	你	,	州长	?

“州长，您觉得我的胃口很好，是吗？”

" [hiː; hi] [sed] .

"	**he**	**said**	**.**
"	他	说	.

他说。

" [ðɪs] [ɪz] ['pɑːzətɪvli] [maɪ] [læst] [slaɪs] .

"	**This**	**is**	**positively**	**my**	**last**	**slice**	**.**
"	这	是	积极地	我的	最后的	片	.

“这绝对是我最后一块了。”

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [raɪd] - [wei] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [sɪk] ['wʊmən]

I	**have**	**had**	**a**	**long**	**ride**	**'**	**way**	**out**	**in**	**the**	**country**	**to**	**see**	**a**	**sick**	**woman**
我	有	有	一个	长的	骑	-	方式	出去	在	这	国家	到	看	一个	生病的	女士

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][maɪ][fɜːrst][baɪt] [sɪns] ['brekfəst] .

and	**this**	**is**	**my**	**first**	**bite**	**since**	**breakfast**	**.**
和	这	是	我的	第一的	咬	自从	早餐	.

我驱车长途跋涉到乡下去看望一位生病的妇女，这是我早餐后的第一口食物。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][hɪz; ɪz][wɜːrd] ,

"	**He**	**was**	**as**	**good**	**as**	**his**	**word**	**,**
"	他	曾是	作为	好的	作为	他的	单词	,

他言而有信，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ruːθ] [ænd; ənd] [sed] ,

and	**when**	**he**	**had**	**finished**	**he**	**turned**	**to**	**Ruth**	**and**	**said**	**,**
和	什么时候	他	有	完成的	他	转向	到	露丝	和	说	,

他说完后，转向露丝说：

" [juː; jʊ] ['hævnt] [toʊld][ˌem 'iː] [haʊ] [juː; jʊ] [laɪk] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] .

"	**You**	**haven't**	**told**	**me**	**how**	**you**	**like**	**this**	**young**	**lady**	**.**
"	你	还没有	讲述	我	如何	你	喜欢	这	年轻的	女士	.

你还没告诉我你对这位年轻女士的印象如何。

" [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [dɑːl] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['ɪntrəst] [ðæt] [ruːθ] [sed] ,

"	**He**	**picked**	**up**	**the**	**doll**	**and**	**looked**	**at**	**it**	**with**	**such**	**interest**	**that**	**Ruth**	**said**	**,**
"	他	挑选	向上	这	玩具娃娃	和	看起来	在	它	和	这样的	兴趣	那	露丝	说	,

“他拿起娃娃，饶有兴致地看着它，露丝说，

" [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [jɔːrz] , ['dɑːktər] ?

"	**Was**	**it**	**really**	**yours**	**,**	**doctor**	**?**
"	曾是	它	真的	你的	,	医生	?

“医生，那真的是你的吗？”

['bɪli] [sez] [hiː; hi] [bɪ'liːvz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

Billy	**says**	**he**	**believes**	**it**	**was**	**.**
比利	说道	他	相信	它	曾是	.

比利说他相信就是这样。

" [ðə; ði]['dɑːktər] [læft] .

"	**The**	**doctor**	**laughed**	**.**
"	这	医生	笑了	.

医生笑了。

" ['bɪli] [ɪz] [tuː] [smɑːrt] .

"	**Billy**	**is**	**too**	**smart**	**.**
"	比利	是	也	聪明的	.

比利太聪明了。

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['ræðər] ['fʌni] [fɔːr; fər][æn; ən][oʊld] ['bætʃələr] [tuː; tə][biː; bi] ['pleɪɪŋ]

Don't	**you**	**think**	**it**	**would**	**be**	**rather**	**funny**	**for**	**an**	**old**	**bachelor**	**to**	**be**	**playing**
不	你	思考	它	会	是	相当	有趣的	为了	一个	老的	学士	到	是	玩耍

[wɪð; wɪθ]['dɑːlz] ?

with	**dolls**	**?**
和	娃娃	?

你不觉得一个老单身汉玩娃娃会很有趣吗?

[æsk][ˌem 'iː][noʊ] ['kwestʃənz] [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ][noʊ][laɪz] .

Ask	**me**	**no**	**questions**	**and**	**I'll**	**tell**	**you**	**no**	**lies**	**.**
问	我	不	问题	和	患病的	告诉	你	不	谎言	.

你别问我问题，我就不会对你说谎。

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , [mɪs] [maʊs] ,

The	**truth**	**is**	**,**	**Miss**	**Mouse**	**,**
这	真相	是	,	错过	老鼠	,

事实是，老鼠小姐，

[ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɔːŋd] [wʊd] ['ræðər] [kiːp] [ðə; ði] ['oʊnərʃɪp] [ə; eɪ]['siːkrət] .

the	**person**	**to**	**whom**	**it**	**belonged**	**would**	**rather**	**keep**	**the**	**ownership**	**a**	**secret**	**.**
这	人	到	谁	它	属于	会	相当	保持	这	所有权	一个	秘密	.

物品的所有者宁愿对所有权保密。

" [ruːθ] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ;

"	**Ruth**	**looked**	**a**	**little**	**disappointed**	**;**
"	露丝	看起来	一个	小的	失望的	;

露丝看起来有点失望;

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːlz] [kə'rɪr] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [left]

she	**would**	**like**	**to**	**have**	**had**	**a**	**history**	**of**	**the**	**doll's**	**career**	**since**	**it**	**left**
她	会	喜欢	到	有	有	一个	历史	的	这	娃娃的	职业	自从	它	左边

[mɪs] ['hɛstərz] [hændz] .

Miss	**Hester's**	**hands**	**.**
错过	海丝特的	双手	.

她想了解一下这尊娃娃从离开海丝特小姐手中至今的经历。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [pə'laɪt] , [haʊ'evər] , [tuː; tə] [pres] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ænd; ənd]['oʊnli] [sed] :

She	**was**	**too**	**polite**	**,**	**however**	**,**	**to**	**press**	**the**	**question**	**and**	**only**	**said**	**:**
她	曾是	也	有礼貌的	,	然而	,	到	按	这	问题	和	仅有的	说	:

然而，她出于礼貌没有追问，只是说:

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [naɪs][ʌv; əv] [huː'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə]

"	**I**	**am**	**sure**	**it**	**was**	**very**	**nice**	**of**	**whoever**	**it**	**was**	**to**	**give**	**it**	**up**	**to**
"	我	是	当然	它	曾是	非常	好的	的	谁	它	曾是	到	给	它	向上	到

[ˌem 'iː] ,

me	**,**
我	,

“我相信把它送给我的人一定非常好。”

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər] ['getɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['bɪli] [ænd; ənd][ˌem 'iː]

and	I	am	very	much	obliged	to	you	for	getting	it	for	Billy	and	me
和	我	是	非常	很多	有义务	到	你	为了	获得	它	为了	比利	和	我

.

:

.

我非常感谢您帮我和比利买到它。

[aɪ] [θɔːt] ['meɪbi] [ʃiː; ʃi] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ə; eɪ]['leɪdi] [huː] ['niːdɪd] [ə; eɪ] [nuː] ['wɪntər] [hæt][ænd; ənd]

I	thought	maybe	she	belonged	to	a	lady	who	needed	a	new	winter	hat	and
我	想法	或许	她	属于	到	一个	女士	WHO	需要	一个	新的	冬天	帽子	和

[ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [sel] [ðə; ði] [dɑːl] . "

that	was	why	she	was	willing	to	sell	the	doll	.	"
那	曾是	为什么	她	曾是	愿意的	到	卖	这	玩具娃娃	.	"

我当时想，也许这娃娃属于一位需要新冬帽的女士，所以她才愿意卖掉它。

" [aɪ] [niːd] [ə; eɪ] [nuː] ['wɪntər] [hæt] , [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] ,

"	I	need	a	new	winter	hat	,	don't	you	think	so	?	"	said	the	doctor	,
"	我	需要	一个	新的	冬天	帽子	,	不	你	思考	所以	?	"	说	这	医生	,

“我需要一顶新的冬帽，你不觉得吗？”医生说。

['drɔːɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊld] [felt] [hæt][ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər] [wer] , [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]

drawing	attention	to	his	old	felt	hat	the	worse	for	wear	,	and	trying	to
绘画	注意力	到	他的	老的	毛毡	帽子	这	更糟	为了	穿	,	和	尝试	到

[tɜːrn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

turn	the	subject	.
转动	这	主题	.

他故意引起人们对他那顶破旧毡帽的注意，并试图转移话题。

" [jes] , [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [bai] [wʌn] [wen'evər] [juː; jʊ][wɑːnt] .

"	Yes	,	but	you	can	buy	one	whenever	you	want	.
"	是的	,	但	你	能	买	一	每当	你	想	.

“是的，但你想买的时候随时都可以买。”

[ɔːl] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][bæŋk][ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði]

All	you	have	to	do	is	to	go	to	the	bank	and	they	will	give	you	the
全部	你	有	到	做	是	到	去	到	这	银行	和	他们	将要	给	你	这

['mʌni] .

money	.
钱	.

你只需要去银行，他们就会把钱给你。

" [ðə; ði]['dɑːktər] [læft] .

"	The	doctor	laughed	.
"	这	医生	笑了	.

医生笑了。

" [ðæts] [jʊr; jər][aɪ'diːə][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	That's	your	idea	of	it	,	is	it	?	"
"	那就是	你的	主意	的	它	,	是	它	?	"

“这就是你的想法，是吗？”

" [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

"	Why	,	of	course	.
"	为什么	,	的	课程	.

“为什么呢？”

[ɔːl]['dʒent(ə)lmən][hæv; həv] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði][bæŋk] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['kɑːnfɪdəntli] .

All	gentlemen	have	money	in	the	bank	,	"	she	answered	confidently	.
全部	先生们	有	钱	在	这	银行	,	"	她	回答	自信地	.

“所有绅士都有存款，”她自信地回答道。

[ðə; ði]['dɑːktər] [læft] [ə'gen] .

The	doctor	laughed	again	.
这	医生	笑了	再次	.

医生又笑了。

" [ðen] [aɪ] [sə'poʊz] [ɪf] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [kiːp] [ʌp][maɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,

"	Then	I	suppose	if	I	want	to	keep	up	my	reputation	for	being	a	gentleman	,
"	然后	我	认为	如果	我	想	到	保持	向上	我的	名声	为了	存在	一个	绅士	,

“那么我想，如果我想保持我绅士的名声的话……”

[aɪ'd] ['betər] [nɑːt][ˌkɑːntrə'dɪkt][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

I'd	better	not	contradict	you	,	"	he	said	.
ID	更好的	不是	顶撞	你	,	"	他	说	.

“我最好不要反驳你，”他说。

" [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [neɪm] [ðə; ði] [dɑːl] ? " [æskt] [ruːθ] ,

"	What	would	you	name	the	doll	?	"	asked	Ruth	,
"	什么	会	你	姓名	这	玩具娃娃	?	"	问	露丝	,

“你会给这个娃娃取什么名字呢？”露丝问道。

['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][tuː; tə][wʌn][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɔːr] [fə'mɪliər] .

changing	the	subject	to	one	with	which	she	was	more	familiar	.
变化	这	主题	到	一	和	哪个	她	曾是	更多的	熟悉的	.

把话题转移到她更熟悉的话题上。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [laɪk] ['lɪt(ə)l] ['mæskɑːt] ?

"	How	do	you	like	Little	Mascot	?
"	如何	做	你	喜欢	小的	吉祥物	?

你觉得小吉祥物怎么样?

" [ruːθ] [kən'sɪdərd] [ðɪs] ['veri] ['sɪriəsli] .

"	Ruth	considered	this	very	seriously	.
"	露丝	经过考虑的	这	非常	严重地	.

露丝非常认真地考虑了这件事。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [kwaɪt] [laɪk] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] .

"	I	don't	think	I	quite	like	that	,	"	she	decided	.
"	我	不	思考	我	相当	喜欢	那	,	"	她	决定	.

“我觉得我不太喜欢那样，”她决定道。

[ðen] [lest] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] ['hɜːrtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] , [ʃiː; ʃi] ['heɪsnd] [tuː; tə] [seɪ] :

Then	lest	she	might	be	hurting	his	feelings	,	she	hastened	to	say	:
然后	免得	她	可能	是	受伤	他的	情怀	,	她	加快	到	说	:

为了不伤他的心，她赶紧补充道：

" [aɪ] [θɪŋk] [wʌt] [juː; jʊ] [kɔːl] [ænt] ['hestər] ['sʌmtaɪmz] [ɪz] [ə; eɪ] ['prɪti] [neɪm] . "

"	I	think	what	you	call	Aunt	Hester	sometimes	is	a	pretty	name	.	"
"	我	思考	什么	你	称呼	阿姨	海丝特	有时	是	一个	漂亮的	姓名	.	"

“我觉得你有时称呼海丝特阿姨的那个名字很好听。”

" [wʌt] [duː][aɪ] [kɔːl] [hɜːr; hər] ? "

"	What	do	I	call	her	?	"
"	什么	做	我	称呼	她	?	"

我该怎么称呼她呢?

" ['heti] .

"	Hetty	.
"	赫蒂	.

“赫蒂。

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [kɔːl] [hɜːr; hər] [ðæt] , [aɪ] [θɪŋk] . "

I'd	like	to	call	her	that	,	I	think	.	"
ID	喜欢	到	称呼	她	那	,	我	思考	.	"

我想，我应该这样称呼她。

" [ðen] [sə'poʊz] [juː; jʊ][duː] .
" Then suppose you do .
" 然后 认为 你 做 .

“那么假设你真的这么做了。”

[aɪm] [ʃʊr] [ðæt] [wɪl] ['sætɪsfaɪ][juː 'es][ɔːl] .
I'm sure that will satisfy us all .
我是 当然 那 将要 满足 我们 全部 .

我相信这会让大家都满意。

" [ænd; ənd][soʊ] ['heti] [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [dɪ'saɪdɪd][ə'pɑːn] .
" And so Hetty was the name decided upon .
" 和 所以 赫蒂 曾是 这 姓名 决定 之上 .

于是，就决定叫赫蒂了。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi] [niːdz] [ə; eɪ] [nuː] [frɑːk] , " [sə'dʒestɪd] [ðə; ði]['dɑːktər] .
" It seems to me she needs a new frock , " suggested the doctor .
" 它 似乎 到 我 她 需求 一个 新的 连衣裙 , " 建议 这 医生 .

“依我看，她需要一件新裙子，”医生建议道。

" [ə; eɪ] [bluː] [wʌn] , " [ruːθ] [ə'griːd] .
" A blue one , " Ruth agreed .
" 一个 蓝色的 一 , " 露丝 同意 .

“蓝色的，”露丝同意道。

" [jes] , [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði] ['kʌlər] .
" Yes , that should be the color .
" 是的 , 那 应该 是 这 颜色 .

“是的，应该是这个颜色。”

[sʌm; səm] [deɪ] [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [daʊn] - [taʊn] [ænd; ənd] [wiːl] [bai] [ðə; ði] [stʌf] [fɔːr; fər][wʌn] ,
Some day I'll take you down - town and we'll buy the stuff for one ,
一些 天 患病的 拿 你 向下 - 镇 和 出色地 买 这 东西 为了 一 ,

总有一天我会带你去市中心，我们一起把东西买下来。

[ðen] [mɪs] ['hestər] [kæn; kən] [help] [juː; jʊ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
then Miss Hester can help you make it .
然后 错过 海丝特 能 帮助 你 制作 它 .

那么海丝特小姐可以帮你完成这件事。

" [ruːθ] [lʊkt] [æt; ət] [mɪs] ['hestər] ['wɪstfəli] .
" Ruth looked at Miss Hester wistfully .
" 露丝 看起来 在 错过 海丝特 怅然地 .

露丝满怀惆怅地看着海丝特小姐。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz][tuː; tə] [soʊ] [soʊ] [mʌtʃ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðoʊ] [naʊ] [aɪ][kæn; kən] [wer]
" But she has to sew so much , " she said , " though now I can wear
[ˌhɛnri'ɛtəz] [kloʊðz] ,
Henrietta's clothes ,
亨丽埃塔的 衣服 ,

“但是她得缝制很多东西，”她说，“不过现在我可以穿亨丽埃塔的衣服了。”

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['bɪliːz] ['oʊvərkoʊt][ɪz][ɔːl] [dʌn] ,
there is not so much to do for me , and Billy's overcoat is all done ,
那里 是 不是 所以 很多 到 做 为了 我 , 和 比利 大衣 是 全部 完毕 ,

我没什么事可做，比利的大衣也已经做好了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [faɪn] .
and it looks fine .
和 它 看起来 美好的 .

看起来没问题。

" [mɪs] ['hestər] ['kʌlərd] [ʌp] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ænd; ənd] [sed] : " ['nevər] [maɪnd] [ə'baʊt] [ðæt] , [ruːθ] .

"	Miss	Hester	colored	up	a	little	and	said	:	"	Never	mind	about	that	,	Ruth	.
"	错过	海丝特	有色	向上	一个	小的	和	说	:	"	绝不	头脑	关于	那	,	露丝	.

海丝特小姐脸色微微红了些，说道："别在意那件事，露丝。"

" [ðə; ði] ['dɑːktər] ['grʌmbld] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ɪts] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['kraɪɪŋ] [ʃeɪm] [tuː; tə] [tʃiːt] [ə; eɪ] ['wʊmən]

"	The	doctor	grumbled	something	about	its	being	a	crying	shame	to	cheat	a	woman
"	这	医生	咕哝	某物	关于	它是	存在	一个	哭泣	耻辱	到	欺骗	一个	女士

, [ænd; ənd] ['æftər] [ðæt] ,

,	and	after	that	,
,	和	后	那	,

医生咕哝了几句，说欺骗女人真是太可耻了，然后，

[hiː; hi] [ænd; ənd] [ænt] ['hestər] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] [waɪl] [ruːθ] [ænd; ənd] ['bɪli] [wɑːʃt]

he	and	Aunt	Hester	went	into	the	living	-	room	while	Ruth	and	Billy	washed
他	和	阿姨	海丝特	去	进入	这	活的	-	房间	尽管	露丝	和	比利	洗过

[ðə; ði] ['dɪʃɪz] ,

the	dishes	,
这	菜肴	,

他和海丝特阿姨进了客厅，露丝和比利则在洗碗。

['heti] ['sɪtɪŋ] [wel] [prɔpt] [ʌp] [ɑːn] [ə; eɪ] [tʃer] ['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm] .

Hetty	sitting	well	propped	up	on	a	chair	watching	them	.
赫蒂	坐着	出色地	支撑	向上	在	一个	椅子	观看	他们	.

海蒂舒服地坐在椅子上，看着他们。

[wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kɔːt] [ðə; ði] [wɜːrdz] , " [oʊld] ['peti] " [ænd; ənd] " ['skwaɪər] [fiːld] ,

Once	in	a	while	the	children	caught	the	words	,	"	old	Petty	"	and	"	Squire	Field	,
一次	在	一个	尽管	这	孩子们	捕捉	这	字	,	"	老的	小气	"	和	"	乡绅	场地	,

孩子们偶尔会听到"老佩蒂"和"乡绅菲尔德"这两个词。

" [ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðər] [ruːm] [mʌst; məst] [biː; bi] ['tɔːkɪŋ] ['iːðər] [ə'baʊt] [ðə; ði]

"	and	knew	that	the	two	in	the	other	room	must	be	talking	either	about	the
"	和	知道	那	这	二	在	这	其他	房间	必须	是	说	任何一个	关于	这

[lɔːst] [rɪ'siːt] [ɔːr] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [kleɪm] .

lost	receipt	or	the	government	claim	.
丢失的	收据	或者	这	政府	宣称	.

"他知道隔壁房间的两个人肯定是在谈论丢失的收据或者政府索赔的事。"

" [wen] [wiː; wi] [get] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [oʊld] [haʊs] , " [sed] [ruːθ] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɑːʃt] [ðə; ði] [læst]

"	When	we	get	back	to	the	old	house	,	"	said	Ruth	,	as	she	washed	the	last
"	什么时候	我们	得到	后退	到	这	老的	房子	,	"	说	露丝	,	作为	她	洗过	这	最后的

[pleɪt] ,

plate	,
盘子	,

"等我们回到老房子，"露丝一边洗着最后一个盘子一边说。

" [wiː; wi] [kæn; kən] [hæv; həv] ['æp(ə)l] - ['bʌtər] ['evri] [naɪt] [fɔːr; fər] ['sʌpər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɑːktər]

"	we	can	have	apple	-	butter	every	night	for	supper	and	the	doctor
"	我们	能	有	苹果	-	黄油	每一个	夜晚	为了	晚餐	和	这	医生

[kæn; kən] [kʌm] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ɔːl] [hiː; hi] ['wɒnts] ,

can	come	and	have	all	he	wants	,
能	来	和	有	全部	他	想要	,

"我们可以每晚吃苹果酱当晚餐，医生也可以来随便吃点什么。"

[bʌt; bət] [aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] ['dɪnər] [tuː; tə] - [deɪ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .

but	I	wish	he	had	had	his	dinner	to	-	day	,	"	she	added	.
但	我	希望	他	有	有	他的	晚餐	到	-	天	,	"	她	额外	.

"但我希望他今天能吃晚饭，"她补充道。

" [soʊ][duː][aɪ] , " [sed] ['bɪli] , [wɪð; wɪθ] ['fiːlɪŋ] .
" So do I , " said Billy , with feeling .
" 所以 做 我 , " 说 比利 , 和 感觉 .

“我也是，”比利动情地说。

" [oʊ] , [juː; jʊ] [dɪr] ['bjuːtɪf(ə)l] [lʌv] , " [ruːθ] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['hetɪ] .
" Oh , you dear beautiful love , " Ruth turned to Hetty .
" 哦 , 你 亲爱的 美丽的 爱 , " 露丝 转向 到 赫蒂 .

“哦，你这亲爱的、美丽的爱人，”露丝转向海蒂说道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['lʌvli] [nuː] [frɑːk] [sʌm; səm] [deɪ] .
" You are going to have a lovely new frock some day .
" 你 是 去 到 有 一个 迷人的 新的 连衣裙 一些 天 .

“你总有一天会拥有一件漂亮的新裙子。”

[oʊ] , ['bɪli] , [dəunt][juː; jʊ][dʒʌst] [lʌv] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['piːzˌliː] ? "
Oh , Billy , don't you just love Dr . Peaslee ? "
哦 , 比利 , 不 你 只是 爱 博士 . 皮斯利 ? "

哦，比利，你是不是特别喜欢皮斯利医生?

" ['hiːz] [faɪn] , " [ri'spɔndid] ['bɪli] .
" He's fine , " responded Billy .
" 他是 美好的 , " 回应 比利 .

“他没事，”比利回答道。

" ['meɪbi] [aɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['dɑːktər] , [ruːθ] , [ɪf] [aɪ][dəunt] [kiːp] [ə; eɪ] [stɔːr] . "
" Maybe I'll be a doctor , Ruth , if I don't keep a store . "
" 或许 患病的 是 一个 医生 , 露丝 , 如果 我 不 保持 一个 店铺 . "

“露丝，如果我不开店的话，也许我会当医生。”

" [oʊ] , [aɪ'd] ['rædər] [juːd] [kiːp] [ðə; ði] [stɔːr] , " [dɪ'saɪdɪd] [ruːθ] ,
" Oh , I'd rather you'd keep the store , " decided Ruth ,
" 哦 , ID 相当 你会 保持 这 店铺 , " 决定 露丝 ,

“哦，我宁愿你继续开店，”露丝决定道。

" [fɔːr; fər] [ðen] [juː; jʊ][wəʊnt]['evər][hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər] ['dɪnər] .
" for then you won't ever have to go without your dinner .
" 为了 然后 你 惯于 曾经 有 到 去 没有 你的 晚餐 .

“这样你就再也不用担心吃不上晚饭了。”

" [ðə; ði]['dɑːktər] [steɪd] [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər][ɔːr] [mɔːr] [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bedtaɪm] [fɔːr; fər]
" The doctor stayed for an hour or more and then it was bedtime for
" 这 医生 入住 为了 一个 小时 或者 更多的 和 然后 它 曾是 就寝时间 为了
[ruːθ] .
Ruth .
露丝 .

医生待了一个多小时，然后露丝就该睡觉了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [feɪn][hæv; həv]['teɪkən] ['hetɪ] [tuː; tə][bed][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
She would fain have taken Hetty to bed with her ,
她 会 欣然 有 已采取 赫蒂 到 床 和 她 ,

她很想把海蒂带上床。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][frʌm; frəm] ['bɪli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [roʊl]['oʊvər][ɑːn]
but at the dreadful suggestion from Billy that she might roll over on
但 在 这 可怕 建议 从 比利 那 她 可能 卷 超过 在
[hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,
her in the night ,
她 在 这 夜晚 ,

但比利可怕的暗示——她晚上可能会翻身压到她——

[ʃiː; ʃi] [kən'kluːdid] [ðæt] ['heti] [wʊd] [biː; bi]['seɪfər] ['elsˌwer] ,
she concluded that Hetty would be safer elsewhere ,
她 结束 那 赫蒂 会 是 更安全 别处 ,

她得出结论，海蒂在别的地方会更安全。

[soʊ][ə; eɪ][bed][wʌz; wəz] [meɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] [baɪ] ['ruːθs] ['bedsaɪd] [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
so a bed was made for her on a chair by Ruth's bedside so that she
所以 一个 床 曾是 制成 为了 她 在 一个 椅子 经过 露丝的 床头 所以 那 她
[kʊd; kəd][biː; bi] [nɪr] [æt; ət][hænd] .
could be near at hand .
可以 是 靠近 在 手 .

于是，人们在露丝床边的椅子上给她做了一张床，这样她就可以随时照顾露丝。

" [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][ʌp][tuː; tə] [siː] [pʊr] [ˌhenri'etə] , " [ruːθ] [toʊld] [mɪs] ['hestər] ,
" I thought of taking her up to see poor Henrietta , " Ruth told Miss Hester ,
" 我 想法 的 采取 她 向上 到 看 贫穷的 亨丽埃塔 , " 露丝 讲述 错过 海丝特 ,

“我本想带她去看看可怜的亨丽埃塔，”露丝告诉海丝特小姐。

" [bʌt; bət] [ðen] [aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [fiːl] [tuː] ['bædli][tuː; tə] [siː] [haʊ] ['dredf(ə)l] [ʃiː; ʃi] [lʊks] ['æftər][ɔːl]
" but then I thought she might feel too badly to see how dreadful she looks after all
" 但 然后 我 想法 她 可能 感觉 也 糟糕 到 看 如何 可怕 她 看起来 后 全部
[ðiːz] ['jɪrz] ,
these years ,
这些 年 ,

“但后来我想，她可能太难过了，不愿看到自己这么多年后的样子有多糟糕。”

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][let][hɜːr; hər] [noʊ] [wer] [ʃiː; ʃi][ɪz] .
and so I am not going to let her know where she is .
和 所以 我 是 不是 去 到 让 她 知道 在哪里 她 是 .

所以我不会让她知道自己在哪里。

[pliːz] , [ænt] ['hestər] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] [gɑːd] [bles] ['bɪli] ['oʊvər] [ə'gen] .
Please , Aunt Hester , I want to say God bless Billy over again .
请 , 阿姨 海丝特 , 我 想 到 说 上帝 保佑 比利 超过 再次 .

海丝特阿姨，请您再说一遍，愿上帝保佑比利。

[aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['sloʊli] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] ['meɪbi] ['hiːl] [θɪŋk] [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] .
I didn't say it slowly enough , and maybe He'll think I didn't mean it .
我 没有 说 它 缓慢地 足够的 , 和 或许 地狱 思考 我 没有 意思是 它 .

我说得不够慢，也许他会觉得我不是真心的。

" [soʊ][ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [prer] : " [pliːz] [gɑːd] ,
" So she added to her prayer : " Please God ,
" 所以 她 额外 到 她 祷告 : " 请 上帝 ,

于是她在祷告中又补充道：“上帝啊，请您……”

[bles] ['bɪli] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][dɪd] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [groʊ] [ʌp][tuː; tə]
bless Billy a great deal more than you did before and make him grow up to
保佑 比利 一个 伟大的 交易 更多的 比 你 做过 前 和 制作 他 生长 向上 到
[biː; bi] [laɪk] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['piːzˌliː] ,
be like Dr . Peaslee ,
是 喜欢 博士 . 皮斯利 ,

请你比以前更加祝福比利，让他长大后成为像皮斯利博士那样的人。

['oʊnli][let][hɪm; ɪm] [kiːp] [ə; eɪ] [stɔːr] , [pliːz] .
only let him keep a store , please .
仅有的 让 他 保持 一个 店铺 , 请 .

请只允许他保留一家店铺。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]['juːʒuəli; 'juːʒəli][soʊ] [ɪk'spænsɪv] , [ænd; ənd] [mɪs] ['hestər] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hɜːr; hər]

"	She	was	not	usually	so	expansive	,	and	Miss	Hester	realized	that	her
"	她	曾是	不是	通常	所以	广阔的	,	和	错过	海丝特	已实现	那	她

[hɑːrt] [wʌz; wəz] ['veri] [fʊl] ,

heart	was	very	full	,
心	曾是	非常	满的	,

“她平时并不这么热情奔放，海丝特小姐意识到她内心充满了喜悦。”

[ænd; ənd] [ðæt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][fɔːr; fər][ɔːl] [taɪm] , [nɑːt]['oʊnli][hɜːr'self] ,

and	that	into	it	she	had	taken	for	all	time	,	not	only	herself	,
和	那	进入	它	她	有	已采取	为了	全部	时间	,	不是	仅有的	她自己	,

她将这份信念永远铭记于心，不仅仅是为了她自己。

[bʌt; bət] ['bɪli] ['biːti, 'beɪti][ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['piːzˌliː] .

but	Billy	Beatty	and	Dr	.	Peaslee	.
但	比利	比蒂	和	博士	.	皮斯利	.

但比利·比蒂和皮斯利博士。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	VII
章	七

第七章

[ə; eɪ] [sər'praɪz] ['pɑːrti]

A	Surprise	Party
一个	惊喜	派对

惊喜派对

[ðə; ði] [nuːz] [wʌz; wəz] [suːn] [nɔɪzd] [ə'brɔːd] [ə'mʌŋ] ['ruːθs] ['pleɪˌmeɪts] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'nʌðər]

THE	news	was	soon	noised	abroad	among	Ruth's	playmates	that	she	had	another
这	消息	曾是	很快	嘈杂的	国外	之中	露丝的	玩伴	那	她	有	其他

[dɑːl] " [zækli] [laɪk] [ˌhenri'etə] ,

doll	"	zackly	like	Henrietta	,
玩具娃娃	"	扎克利	喜欢	亨丽埃塔	,

露丝又添了一个和亨丽埃塔一模一样的娃娃，这个消息很快在露丝的玩伴们之间传开了。

" [ænd; ənd] ,

"	and	,
"	和	,

“ 和，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['mɪstəri] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [wel] [æz; əz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]

because	there	was	some	mystery	about	it	as	well	as	because	the
因为	那里	曾是	一些	神秘	关于	它	作为	出色地	作为	因为	这

[dɑːl] [wʌz; wəz] [ˌʌn'laɪk] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪriəd] ,

doll	was	unlike	others	of	the	period	,
玩具娃娃	曾是	与此不同	其他的	的	这	时期	,

因为这尊娃娃带有一些神秘色彩，而且与同时期的其他娃娃也截然不同。

['heti] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [bel] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ,

Hetty	was	quite	a	belle	for	a	time	,
赫蒂	曾是	相当	一个	美女	为了	一个	时间	,

海蒂曾一度是个十足的美人。

[ðoʊ] [ruːθ] [dɪ'tɜːrmɪnd] ['nevər] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə] [skuːl] [ə'gen] , [lest] ['nɔrəz] [spaɪt]

though	Ruth	determined	never	to	take	her	to	school	again	,	lest	Nora's	spite
尽管	露丝	决定	绝不	到	拿	她	到	学校	再次	,	免得	诺拉的	尽管如此

[ʃʊd; ʃəd] [wɜːrk] [hɜːr; hər] [ɪl] .

should	work	her	ill	.
应该	工作	她	患病的	.

尽管露丝决心再也不送她去上学了，以免诺拉的怨恨伤害到她。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [teɪk] [hɜːr; hər] ['oʊvər] [tuː; tə] ['æni] ['weɪts] [wʌn] [deɪ] [wer] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['nɔːrə] , [huː] ,

She	did	take	her	over	to	Annie	Waite's	one	day	where	she	found	Nora	,	who	,
她	做过	拿	她	超过	到	安妮	韦特的	一	天	在哪里	她	成立	诺拉	,	WHO	,

有一天，她带她去了安妮·韦特家，在那里她遇到了诺拉，诺拉当时.....

[wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l] ['gɝːlz] , [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'vaɪtɪd] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .

with	some	other	little	girls	,	had	been	invited	to	spend	the	afternoon	.
和	一些	其他	小的	女孩们	,	有	到过	受邀	到	花费	这	下午	.

和其他一些小女孩一起，她们被邀请来这里度过下午时光。

[pɝ'siːvɪŋ] [hɜːr; hər] ['enəmi] , [ruːθ] [ræn] [hoʊm] [ə'gen] ['æftər] [ə; eɪ] ['wɪspəd] [ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]

Perceiving	her	enemy	,	Ruth	ran	home	again	after	a	whispered	consultation	with
感知	她	敌人	,	露丝	跑	家	再次	后	一个	低声说道	咨询	和

['æni] .

Annie	.
安妮	.

察觉到敌人的存在后，露丝与安妮低声商量了一下，便又跑回了家。

['nɔːrə] [lʊkt] ['ræðər] [ʃeɪm'feɪst] [wen] [ruːθ] [rɪ'tɜːrnd] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] [dɑːl] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [sed]

Nora	looked	rather	shamefaced	when	Ruth	returned	without	her	doll	,	but	she	said
诺拉	看起来	相当	羞愧	什么时候	露丝	返回	没有	她	玩具娃娃	,	但	她	说

['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] ,

nothing	,	and	,
没有什么	,	和	,

露丝回来时没带娃娃，诺拉显得有些羞愧，但她什么也没说。

[æz; əz] ['æni] [lent] [ruːθ] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['dɑːlz] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] , ['evri] [wʌn] [wʌz; wəz] [sə'plaɪd]

as	Annie	lent	Ruth	one	of	her	dolls	to	play	with	,	every	one	was	supplied
作为	安妮	借出的	露丝	一	的	她	娃娃	到	玩	和	,	每一个	一	曾是	供应

.

:
.

安妮借给露丝一个娃娃玩，每个人都得到了娃娃。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ] [sər'praɪz] ['pɑːrti] [fɔːr; fər] [ruːθ] ,

This	was	really	a	surprise	party	for	Ruth	,
这	曾是	真的	一个	惊喜	派对	为了	露丝	,

这真是为露丝准备的一个惊喜派对。

[fɔːr; fər] ['æni] [hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] ['bɜːrθdeɪ] , [ænd; ənd] ,

for	Annie	had	found	out	that	it	was	her	birthday	,	and	,
为了	安妮	有	成立	出去	那	它	曾是	她	生日	,	和	,

因为安妮发现今天是她的生日，而且，

['noʊɪŋ] [ðæt] [mɪs] ['hestər] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['veri] [wel] [ə'fɔːrd] ['pɑːrtiz] ,

knowing	that	Miss	Hester	could	not	very	well	afford	parties	,
会心	那	错过	海丝特	可以	不是	非常	出色地	买得起	各方	,

知道海丝特小姐根本负担不起聚会的费用，

[hæd; həd] ['bɛgd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [tuː; tə] [let] [hɜːr; hər] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] ['lɪt(ə)l] [ə'fer] [wɪð; wɪθ] [ruːθ]

had	begged	her	mother	to	let	her	have	a	simple	little	affair	with	Ruth
有	乞求	她	母亲	到	让	她	有	一个	简单的	小的	事务	和	露丝

[æz; əz] [gest] [ʌv; əv] ['ɑːnər] .

as	guest	of	honor	.
作为	客人	的	荣誉	.

她曾恳求母亲允许她与露丝（Ruth）发生一段小小的婚外情，露丝是当晚的贵宾。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər] [ruːθ] [huː] [dɪd][nɑːt] [rɪ'membər] ['evər] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['pɑːrti]

It	was	a	great	occasion	for	Ruth	who	did	not	remember	ever	having	a	party
它	曾是	一个	伟大的	场合	为了	露丝	WHO	做过	不是	记住	曾经	拥有	一个	派对

[bɪ'fɔːr] ,

before	,
前	,

对于露丝来说，这是一次非常棒的聚会，因为她以前从未举办过派对。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˌoʊvər'kʌm] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [bəuθ] ['æni]

and	she	was	quite	overcome	when	she	came	back	and	found	that	both	Annie
和	她	曾是	相当	克服	什么时候	她	来了	后退	和	成立	那	两个都	安妮

[ænd; ənd]['luːsjə][hæd; həd][prə'vaɪdɪd] [gɪfts] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

and	Lucia	had	provided	gifts	for	her	.
和	露西亚	有	假如	礼物	为了	她	.

当她回来发现安妮和露西亚都给她准备了礼物时，她非常感动。

['luːsjə] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv]['kændi] ['temptɪŋli] [taɪd] [ʌp] [ɪn] [waɪt] ['peɪpər][wɪð; wɪθ] [bluː]

Lucia	gave	her	a	box	of	candy	temptingly	tied	up	in	white	paper	with	blue
露西亚	给予	她	一个	盒子	的	糖果	诱人地	系	向上	在	白色的	纸	和	蓝色的

['rɪbənz] ,

ribbons	,
丝带	,

露西亚送给她一盒糖果，用白纸包好，系着蓝丝带，看起来很诱人。

[ænd; ənd] ['æni] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [dɑːl] ['prɪtɪli] [drest] [ænd; ənd] [smɔːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['kæri] [ɪn]

and	Annie	gave	her	a	doll	prettily	dressed	and	small	enough	to	carry	in
和	安妮	给予	她	一个	玩具娃娃	漂亮	穿着	和	小的	足够的	到	携带	在

[hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] [waɪl] ['ʃɑːrlət] ['bɪŋgəm] [brɔːt] [hɜːr; hər][ə; eɪ][bɪg] [bʌntʃ] [ʌv; əv]

her	pocket	while	Charlotte	Bingham	brought	her	a	big	bunch	of
她	口袋	尽管	夏洛特	宾厄姆	带来	她	一个	大的	束	的

[kri'sænθəməmz] .

chrysanthemums	.
菊花	.

安妮送给她一个穿着漂亮、小巧到可以放在口袋里的娃娃，而夏洛特·宾厄姆则送给她一大束菊花。

" [lets] [dres] [ʌp] , " [prə'poʊzd] ['æni] , ['sʌd(ə)nli] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv]

"	Let's	dress	up	,	"	proposed	Annie	,	suddenly	,	when	they	were	at	the	end	of
"	我们来吧	裙子	向上	,	"	建议的	安妮	,	突然	,	什么时候	他们	是	在	这	结尾	的

[ðer; ðər] ['riːsɔːrsɪz] ,

their	resources	,
他们的	资源	,

“我们来打扮一下吧，”安妮突然提议道，当时她们已经黔驴技穷了。

['hævɪŋ] [pleɪd] " ['mʌðər] " [ænd; ənd] " [oʊld] [wɪtʃ] " [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['ʌðər] [θɪŋz] .

having	played	"	Mother	"	and	"	Old	Witch	"	and	a	dozen	other	things	.
拥有	玩	"	母亲	"	和	"	老的	巫婆	"	和	一个	打	其他	事物	.

曾扮演过“母亲”、“老巫婆”以及其他十几个角色。

" [aɪl] [get] ['sɪstər][tuː; tə][let][ˌjuː 'es][hæv; həv][sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊld] [θɪŋz] [ænd; ənd] [wiːl] [biː; bi]

"	I'll	get	sister	to	let	us	have	some	of	her	old	things	and	we'll	be
"	患病的	得到	姐姐	到	让	我们	有	一些	的	她	老的	事物	和	出色地	是

['leɪdiz] . "

ladies	.	"
女士们	.	"

“我会让姐姐把她的一些旧东西给我们，这样我们就能成为淑女了。”

" [noʊ] , [lets] [biː; bi] [kwiːnz] , " [pʊt] [ɪn] ['luːsjə] .

"	No	,	let's	be	queens	,	"	put	in	Lucia	.
"	不	,	我们来吧	是	女王们	,	"	放	在	露西亚	.

“不，我们要当女王，”露西亚插嘴道。

" [wiː; wi][dəunt][ɔːl][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [kwiːnz] , " [rɪ'tɜːrnd] ['æni] .
" We don't all want to be queens , " returned Annie .
" 我们 不 全部 想 到 是 女王们 , " 返回 安妮 .

“我们并不是都想当女王，”安妮回答道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['fʌni] [tuː; tə][hæv; həv][soʊ] ['meni] ; [sʌm; səm] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [meɪdz] [ʌv; əv]
" It would be funny to have so many ; some ought to be maids of
" 它 会 是 有趣的 到 有 所以 许多 ; 一些 应该 到 是 女佣 的
['ɑːnər] . "
honor . "
荣誉 . "

“要是真有这么多人，那就太搞笑了；有些人应该当伴娘才对。”

" [ðen] [wiːl] [tʃuːz] [ə; eɪ] [kwiːn] .
" Then we'll choose a queen .
" 然后 出色地 选择 一个 女王 .

然后我们将选出一位女王。

[aɪ] [voʊt] [fɔːr; fər] [ruːθ] ; [its] [hɜːr; hər] ['bɜːrθdeɪ] . "
I vote for Ruth ; it's her birthday . "
我 投票 为了 露丝 ; 它是 她 生日 . "

我投露丝一票；今天是她的生日。

" [aɪ] [voʊt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [tuː] , " [tʃaɪmd] [ɪn] ['æni] .
" I vote for her , too , " chimed in Annie .
" 我 投票 为了 她 , 也 , " 齐声说道 在 安妮 .

“我也投她一票，”安妮插嘴道。

" [həmf] ! " [ɪk'skleɪmd] ['nɔːrə] , ['tɔːsɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] .
" Humph ! " exclaimed Nora , tossing her head .
" 哼 ! " 惊呼 诺拉 , 抛掷 她 头 .

“哼！”诺拉甩了甩头，叫道。

" [aɪ][dəunt] [ðen] .
" I don't then .
" 我 不 然后 .

“那我就不说了。”

[aɪ] ['rekən] [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][meɪd][tuː; tə]['eni] ['tʃɑː] — "
I reckon I'm not going to be maid to any cha — "
我 估计 我是 不是 去 到 是 女佣 到 任何 茶 — "

我想我大概不会成为任何男人的女仆——”

" [juː; jʊ][dʒʌst] [hʌʃ] , " [kraɪd] ['luːsjə] , ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər][hænd]['oʊvər] ['nɔrəz] [maʊθ] .
" You just hush , " cried Lucia , putting her hand over Nora's mouth .
" 你 只是 嘘 , " 哭 露西亚 , 推杆 她 手 超过 诺拉的 嘴 .

“你给我闭嘴！”露西亚喊道，同时用手捂住了诺拉的嘴。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][dʒʌst][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['betər] .
" She is just as good as you are and a great deal better .
" 她 是 只是 作为 好的 作为 你 是 和 一个 伟大的 交易 更好的 .

“她和你一样优秀，甚至比你强得多。”

[hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] ['nevər] — " [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] ,
Her grandfather never — " she paused ,
她 祖父 绝不 — " 她 暂停 ,

她的祖父从来没有——”她停顿了一下，

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [ruːd] [tuː; tə] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ] ['æˌniːz] [gests] .
for she realized that it was very rude to quarrel with Annie's guests .
为了 她 已实现 那 它 曾是 非常 粗鲁的 到 争吵 和 安妮的 客人 .

因为她意识到和安妮的客人争吵是非常失礼的。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [sed] : " [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [wiːl] [duː] , ['æni] ; [wiːl] [hæv; həv] [tuː]

So	she	turned	and	said	:	"	I'll	tell	you	what	we'll	do	,	Annie	;	we'll	have	two
所以	她	转向	和	说	:	"	患病的	告诉	你	什么	出色地	做	,	安妮	;	出色地	有	二

[kwiːnz] .

queens	.
女王们	.

于是她转过身说：“安妮，我告诉你我们要怎么做；我们要有两个女王。”

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [biː; bi] ['ruːθs] [meɪdz] [ʌv; əv] ['ɑːnər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [kæn; kən] [tʃuːz]

You	and	I	will	be	Ruth's	maids	of	honor	,	and	the	others	can	choose
你	和	我	将要	是	露丝的	女佣	的	荣誉	,	和	这	其他的	能	选择

[ðer; ðər] [kwiːn] ,

their	queen	,
他们的	女王	,

你和我将担任露丝的伴娘，其他人可以自行选择她们的王后。

[ðen] [wiː; wi][kæn; kən][goʊ][ɑːn] ['splendɪd] ['dʒəːniz] [tuː; tə]['vɪzɪt] [iːtʃ] ['ʌðər] . "

then	we	can	go	on	splendid	journeys	to	visit	each	other	.	"
然后	我们	能	去	在	灿烂	旅程	到	访问	每个	其他	.	"

然后我们就可以踏上精彩的旅程去互相探望了。

" [ɔːl] [raɪt] , " [ə'griːd] [ðə; ði] [rest] .

"	All	right	,	"	agreed	the	rest	.
"	全部	正确的	,	"	同意	这	休息	.

“好吧，”其他人同意道。

" [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [faɪn] .

"	That	will	be	fine	.
"	那	将要	是	美好的	.

“那没问题。”

[wiːl] [tʃuːz] [juː; jʊ] , ['nɔːrə] , " [sed] ['ændʒə,lin] [mək'braɪd] , " [wəʊnt] [wiː; wi] , ['ʃɑːrlət] ?

We'll	choose	you	,	Nora	,	"	said	Angeline	McBride	,	"	won't	we	,	Charlotte	?
出色地	选择	你	,	诺拉	,	"	说	安吉琳	麦克布莱德	,	"	惯于	我们	,	夏洛特	?

“我们会选择你，诺拉，”安吉琳·麦克布莱德说，“对吧，夏洛特？”

" ['ʃɑːrlət] [kən'sentɪd] [ænd; ənd] ['æni] [rʌʃt] [ɔːf] [tuː; tə] [get] [ðə; ði]['prɑːpər] ['træpɪŋz] [fɔːr; fər]

"	Charlotte	consented	and	Annie	rushed	off	to	get	the	proper	trappings	for
"	夏洛特	同意	和	安妮	匆忙	离开	到	得到	这	恰当的	服饰	为了

[ðer; ðər] [pleɪ] .

their	play	.
他们的	玩	.

夏洛特同意了，安妮赶紧去准备她们演出所需的道具。

[hɜːr; hər] ['sɪstər] , ['ɪzəbel] , ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [ə; eɪ] [stɔːr] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɑːn][hænd][fɔːr; fər][dʒʌst] [sʌtʃ]

Her	sister	,	Isabel	,	always	had	a	store	of	these	on	hand	for	just	such
她	姐姐	,	伊莎贝尔	,	总是	有	一个	店铺	的	这些	在	手	为了	只是	这样的

[ə'keiʒənz] ,

occasions	,
场合	,

她的妹妹伊莎贝尔总是会储备一些这种东西，以备不时之需。

[soʊ] ['prez(ə)ntli] , ['æni] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːrmz][paɪld] [haɪ] [wɪð; wɪθ][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [stʌf] ;

so	presently	,	Annie	returned	with	her	arms	piled	high	with	all	sorts	of	stuff	;
所以	目前	,	安妮	返回	和	她	武器	堆积	高的	和	全部	排序	的	东西	;

[oʊld] ['velvətiːn] [skəːts] ,

old	velveteen	skirts	,
老的	平绒	裙子	,

于是，安妮很快回来了，她胳膊上抱着各种各样的东西：旧丝绒裙子，

[dɪ'skɑːrdɪd] ['iːvnɪŋ] [ræps] , ['skɑːrfs] , [ʃɔːlz] [ænd; ənd]['dʒækɪts] .

discarded	evening	wraps	,	scarfs	,	shawls	and	jackets	.
丢弃	晚上	卷饼	,	围巾	,	披肩	和	夹克	.

丢弃的晚礼服、围巾、披肩和外套。

[ʃiː; ʃi] [θruː] [ðiːz] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [hiːp] [ɑːn][ðə; ði] [laʊndʒ] .

She	threw	these	down	in	a	heap	on	the	lounge	.
她	扔	这些	向下	在	一个	堆	在	这	休息室	.

她把这些东西扔到沙发上，堆成一堆。

" [naʊ] [help] [jɔːr'selvz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Now	help	yourselves	,	"	she	said	.
"	现在	帮助	你们自己	,	"	她	说	.

“现在请自取吧，”她说。

" [kwiːnz] [teɪk] [fɜːrst] [tʃɔɪs] , [meɪdz] [nekst] .

"	Queens	take	first	choice	,	maids	next	.
"	皇后区	拿	第一的	选择	,	女佣	下一个	.

“女王优先，女仆其次。”

[goʊ] [ə'hed] , [ruːθ] , [ænd; ənd] [pɪk] [aʊt] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt] . "

Go	ahead	,	Ruth	,	and	pick	out	what	you	want	.	"
去	前方	,	露丝	,	和	挑选	出去	什么	你	想	.	"

露丝，你去挑你想要的吧。

" [aɪm][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [kwiːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] , " ['grʌmbld] ['nɔːrə] .

"	I'm	just	as	much	a	queen	as	she	is	,	"	grumbled	Nora	.
"	我是	只是	作为	很多	一个	女王	作为	她	是	,	"	咕哝	诺拉	.

“我和她一样都是女王，”诺拉嘟囔道。

" [bʌt; bət] [ruːθ] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] ['tʃoʊzn] , " ['ɑːrgjuːd]['luːsjə] .

"	But	Ruth	was	the	first	chosen	,	"	argued	Lucia	.
"	但	露丝	曾是	这	第一的	选定	,	"	争论	露西亚	.

“但露丝是第一个被选中的，”露西娅辩解道。

" [aɪ][dəunt] [ker] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

"	I	don't	care	if	she	was	.
"	我	不	关心	如果	她	曾是	.

我不在乎她是不是。

[aɪ][wəʊnt] [pleɪ] [ɪf] [aɪ][kɑːnt][hæv; həv][fɜːrst] [tʃɔɪs] ,

I	won't	play	if	I	can't	have	first	choice	,
我	惯于	玩	如果	我	不能	有	第一的	选择	,

如果不能优先选择，我就不玩。

" [paʊtid] ['nɔːrə] [huː] [hæd; həd][hɜːr; hər] [aɪ] [ɑːn][ə; eɪ] [bluː] ['velvɪt] [skɜːrt] .

"	pouted	Nora	who	had	her	eye	on	a	blue	velvet	skirt	.
"	撅嘴	诺拉	WHO	有	她	眼睛	在	一个	蓝色的	天鹅绒	裙子	.

“诺拉嘟着嘴，她看中了一条蓝色天鹅绒裙子。”

" [oʊ] , [let][hɜːr; hər] [tʃuːz] [fɜːrst] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə] , " [sed] [ruːθ] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [dɪs'deɪn] .

"	Oh	,	let	her	choose	first	if	she	wants	to	,	"	said	Ruth	,	with	some	disdain	.
"	哦	,	让	她	选择	第一的	如果	她	想要	到	,	"	说	露丝	,	和	一些	蔑视	.

“哦，如果她想的话，就让她先选吧。”露丝有些不屑地说。

" [ʃiːl] [niːd] [ðə; ði] [best] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [get] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [lʊk] [laɪk] ['enibɑːdi] ,

"	She'll	need	the	best	things	she	can	get	to	make	her	look	like	anybody	,
"	壳	需要	这	最好的	事物	她	能	得到	到	制作	她	看	喜欢	任何人	,

“她需要尽可能地弄到最好的东西，才能让自己看起来像任何人一样。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][æn; ən][ə'saɪd][tuː; tə]['luːsjə] .

"	she	said	in	an	aside	to	Lucia	.
"	她	说	在	一个	旁边	到	露西亚	.

她悄悄地对露西亚说。

['luːsjə] ['gɪgld] [ænd; ənd]['nɔːrə] [ʃɑːt] [ðem; ðəm][æn; ən]['æŋgri] [lʊk] ,

Lucia	**giggled**	**and**	**Nora**	**shot**	**them**	**an**	**angry**	**look**	**,**
露西亚	咯咯地笑	和	诺拉	射击	他们	一个	生气的	看	,

露西亚咯咯地笑了起来，诺拉狠狠地瞪了她们一眼。

[bʌt; bət][bɪ'gæn][tuː; tə][tɜːrn]['oʊvər][ðə; ði] [θɪŋz] [ɑːn][ðə; ði] [laʊndʒ] [sə'lɛktɪŋ] [ðɪs] ,

but	**began**	**to**	**turn**	**over**	**the**	**things**	**on**	**the**	**lounge**	**selecting**	**this**	**,**
但	开始	到	转动	超过	这	事物	在	这	休息室	选择	这	,

但他开始翻找休息室里的东西，最后选了这个，

[dis'kɑːdɪŋ] [ðæt] [tɪl] ['faɪnəli] ['luːsjə] [broʊk] [ɪn][wɪð; wɪθ] , " [hɪr] , [hɪr] , [juː; jʊ] [kɑːnt] [duː] [ðæt] [weɪ] ,

discarding	**that**	**till**	**finally**	**Lucia**	**broke**	**in**	**with**	**,**	**"**	**Here**	**,**	**here**	**,**	**you**	**can't**	**do**	**that**	**way**	**,**
丢弃	那	直到	最后	露西亚	打破	在	和	,	"	这里	,	这里	,	你	不能	做	那	方式	,

['nɔːrə] .

Nora	**.**
诺拉	.

她把这件事抛到脑后，直到最后露西亚插话道："好了好了，诺拉，你不能那样做。"

[kæn; kən][ʃiː; ʃi] , ['æni] ?

Can	**she**	**,**	**Annie**	**?**
能	她	,	安妮	?

安妮，她能做到吗?

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['pɪkɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['veri] [best] [θɪŋz] [ænd; ənd] ['iznt] ['liːvɪŋ] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər] ['eni] [wʌn] [els] .

She	**is**	**picking**	**out**	**the**	**very**	**best**	**things**	**and**	**isn't**	**leaving**	**anything**	**for**	**any**	**one**	**else**	**.**
她	是	挑选	出去	这	非常	最好的	事物	和	不是	离开	任何事物	为了	任何	一	别的	.

她挑选的都是最好的东西，不给别人留任何东西。

[ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [wer] [tuː] ['velvɪt] [skəːts] . "

She	**can't**	**wear**	**two**	**velvet**	**skirts**	**.**	**"**
她	不能	穿	二	天鹅绒	裙子	.	"

她不可能穿两条丝绒裙。

" [noʊ] , [ðæts] [nɑːt][ðə; ði] [weɪ] , " [sed] ['æni] , ['siːɪŋ] [haʊ] [θɪŋz] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ] .

"	**No**	**,**	**that's**	**not**	**the**	**way**	**,**	**"**	**said**	**Annie**	**,**	**seeing**	**how**	**things**	**were**	**going**	**.**
"	不	,	那就是	不是	这	方式	,	"	说	安妮	,	看到	如何	事物	是	去	.

"不，不能那样做，"安妮见事情这样发展，说道。

" [juː; jʊ][kæn; kən]['oʊnli] [tʃuːz] [wʌn] [θɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] .

"	**You**	**can**	**only**	**choose**	**one**	**thing**	**at**	**a**	**time**	**.**
"	你	能	仅有的	选择	一	事物	在	一个	时间	.

你一次只能选择一件事。

" ['nɔːrə][prəu'testid][bʌt; bət][wʌz; wəz]['oʊvər] - [ruːld] [baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] ,

"	**Nora**	**protested**	**but**	**was**	**over**	**-**	**ruled**	**by**	**the**	**others**	**,**
"	诺拉	抗议	但	曾是	超过	-	裁决	经过	这	其他的	,

诺拉提出抗议，但被其他人否决了。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [bluː] ['velvətiːn] [skɜːrt][ænd; ənd][ə; eɪ] [red] [fɜːr] - [trɪmd]

so	**she**	**stood**	**undecided**	**between**	**a**	**blue**	**velveteen**	**skirt**	**and**	**a**	**red**	**fur**	**-**	**trimmed**
所以	她	站立	未决定	之间	一个	蓝色的	平绒	裙子	和	一个	红色的	毛皮	-	修剪过的

[kloʊk] ,

cloak	**,**
披风	,

于是她犹豫不决，不知该选择蓝色丝绒裙还是红色毛皮镶边的斗篷。

['faɪnəli] [dɪ'saɪdɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['fɔːrmər][ænd; ənd] [ruːθ] [wʌz; wəz] [ə'wɔrdɪd] [ðə; ði] [kloʊk] .

finally	**deciding**	**upon**	**the**	**former**	**and**	**Ruth**	**was**	**awarded**	**the**	**cloak**	**.**
最后	决定	之上	这	以前的	和	露丝	曾是	获奖	这	披风	.

最终决定采用前者，并将斗篷授予了露丝。

['nɔrəz] [nekst] [tʃɔɪs] [fel] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [pɪŋk] [sɪlk] [weɪst] [waɪl] [ruːθ] [tʃoʊz] [ə; eɪ] [dɪm] [oʊld] [broʊ'keɪdɪd]

Nora's	**next**	**choice**	**fell**	**upon**	**a**	**pink**	**silk**	**waist**	**while**	**Ruth**	**chose**	**a**	**dim**	**old**	**brocaded**
诺拉的	下一个	选择	跌倒	之上	一个	粉色的	丝绸	腰部	尽管	露丝	选择	一个	暗淡	老的	锦缎

[skɜːrt][wɪð; wɪθ]['goʊldən] [laɪts] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

skirt	**with**	**golden**	**lights**	**through**	**it**	**.**
裙子	和	金的	灯	通过	它	.

诺拉的下一个选择是一条粉色丝绸腰带，而露丝则选择了一条暗淡的旧锦缎裙子，裙子上透出金色的灯光。

[æt; ət] [ðɪs] , ['nɔːrə][hæd; həd][kæst][ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] [lʊk] ,

At	**this**	**,**	**Nora**	**had**	**cast**	**a**	**contemptuous**	**look**	**,**
在	这	,	诺拉	有	投掷	一个	轻蔑的	看	,

对此，诺拉投来一抹轻蔑的目光。

[bʌt; bət][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ruːθ] [sɔː] [ˌpɔsə'bilitiz] [ænd; ənd] ['ædɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃɔɪs] [ə; eɪ] [peɪl] [griːn]

but	**in**	**it**	**Ruth**	**saw**	**possibilities**	**and**	**added**	**to**	**her**	**choice**	**a**	**pale**	**green**
但	在	它	露丝	锯	可能性	和	额外	到	她	选择	一个	苍白	绿色的

[weɪst] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['floʊtɪŋ] [skɑːrf] .

waist	**and**	**a**	**floating**	**scarf**	**.**
腰部	和	一个	漂浮的	围巾	.

但露丝从中看到了可能性，于是在她的选择中加入了一条浅绿色的腰带和一条飘逸的围巾。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] , [tuː] , [ə; eɪ][goʊld] [kraʊn] [wɪtʃ] ['fɪtɪd] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [hed] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['dæzlɪŋ]

She	**found**	**,**	**too**	**,**	**a**	**gold**	**crown**	**which**	**fitted**	**her**	**little**	**head**	**and**	**some**	**dazzling**
她	成立	,	也	,	一个	金子	王冠	哪个	适配	她	小的	头	和	一些	耀眼的

['ɔrnəmənts] .

ornaments	**.**
装饰品	.

她还找到了一顶适合她小脑袋的金皇冠和一些闪闪发光的饰品。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə] [sɪ'lekt] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [tuː] [kwiːnz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['faɪnəri] ,

It	**took**	**some**	**time**	**to**	**select**	**,**	**and**	**then**	**the**	**two**	**queens**	**with**	**their**	**finery**	**,**
它	采取	一些	时间	到	选择	,	和	然后	这	二	女王们	和	他们的	服饰	,

挑选花了一些时间，然后两位皇后身着华丽的服饰亮相。

['kærid] [baɪ][ðer; ðər] [meɪdz] , [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] ['dɪfrənt] [ruːmz; rʊmz] .

carried	**by**	**their**	**maids**	**,**	**took**	**possession**	**of**	**different**	**rooms**	**.**
携带	经过	他们的	女佣	,	采取	拥有	的	不同的	房间	.

在女佣的抬举下，他们占据了不同的房间。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['skwɔbəlɪŋ] [æz; əz][tuː; tə] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði] ['vɪzɪtɪŋ] [kwiːn] ,

There	**was**	**some**	**squabbling**	**as**	**to**	**who**	**should**	**be**	**the**	**visiting**	**queen**	**,**
那里	曾是	一些	争吵	作为	到	WHO	应该	是	这	访问	女王	,

关于谁应该担任来访女王，大家争论了一番。

[bʌt; bət] ['faɪnəli] ['nɔːrə] ['kærid] [ðə; ði] [deɪ] .

but	**finally**	**Nora**	**carried**	**the**	**day**	**.**
但	最后	诺拉	携带	这	天	.

但最终诺拉还是取得了胜利。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['entərd] ['ruːθs] ['prez(ə)ns] , [haʊ'evər] ,

When	**she**	**entered**	**Ruth's**	**presence**	**,**	**however**	**,**
什么时候	她	进入	露丝的	在场	,	然而	,

然而，当她见到露丝时，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɑːri] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [ɪ'lektɪd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['kɪŋdəm] , [fɔːr; fər]

she	**was**	**sorry**	**she**	**had**	**not**	**elected**	**to**	**remain**	**in**	**her**	**own**	**kingdom**	**,**	**for**
她	曾是	对不起	她	有	不是	当选	到	保持	在	她	自己的	王国	,	为了

[ruːθ] ,

Ruth	**,**
露丝	,

她后悔当初没有选择留在自己的王国，因为露丝

['siːtɪd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [gɪlt] [tʃer] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['maʊntɪd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] - [bɑːks] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]

seated	upon	a	gilt	chair	which	was	mounted	upon	a	window	-	box	covered	with
坐着	之上	一个	镀金	椅子	哪个	曾是	安装	之上	一个	窗户	-	盒子	涵盖	和

[rʌgz] ,

rugs	,
地毯	,

她坐在一个镀金椅子上，椅子安装在一个铺着地毯的窗台上。

[ə'roʊz] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] [ɪn] [sʌtʃ] [mæg'nɪfɪsns] [æz; əz] [kwaɪt] [krʌʃt] ['nɔːrə] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['moʊmənt]

arose	to	meet	her	in	such	magnificence	as	quite	crushed	Nora	for	the	moment
出现	到	见面	她	在	这样的	壮丽	作为	相当	碎	诺拉	为了	这	片刻

.

:
.

他起身迎接她，其气势之盛令诺拉一时之间心碎不已。

[ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [hed] ['glɪtəd] [ðə; ði] [kraʊn] , [hɜːr; hər] ['rɪplɪŋ] ['tʃesnʌt] [her] ['fɔːlɪŋ] [bɪ'loʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

Upon	her	head	glittered	the	crown	,	her	rippling	chestnut	hair	falling	below	it	,
之上	她	头	闪闪发光	这	王冠	,	她	涟漪	板栗	头发	坠落	以下	它	,

她头上戴着闪闪发光的王冠，一头栗色的长发如波浪般垂落下来。

[ə; eɪ] [goʊld] [im'brɔɪdəd] [skɑːrf] ['floʊtɪd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [waɪl] [ðə; ði] [red] [fɜːr] -

a	gold	embroidered	scarf	floated	from	her	shoulders	while	the	red	fur	-
一个	金子	绣花	围巾	漂浮	从	她	肩膀	尽管	这	红色的	毛皮	-

[trɪmd] [kloʊk] [swept] [æz; əz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [treɪn] [fɑːr] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] ,

trimmed	cloak	swept	as	a	long	train	far	behind	her	,
修剪过的	披风	扫荡	作为	一个	长的	火车	远的	在后面	她	,

一条金线刺绣的围巾从她肩上飘扬而下，红色毛皮镶边的斗篷在她身后拖曳成长长的裙摆。

['oʊpənɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [broʊ'keɪdɪd] [skɜːrt] .

opening	in	front	to	show	the	brocaded	skirt	.
开幕	在	正面	到	展示	这	锦缎	裙子	.

前面敞开，露出锦缎裙摆。

[ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [weɪst] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dʒuːəld] [belt] [ænd; ənd] [ɪn] [hɜːr; hər] [hænd] [ʃiː; ʃi] [held] [ə; eɪ] ['septər]

Around	her	waist	was	a	jeweled	belt	and	in	her	hand	she	held	a	sceptre
大约	她	腰部	曾是	一个	珠宝	腰带	和	在	她	手	她	握住	一个	权杖

[wɪtʃ] [mɪs] ['ɪzəbel] [hæd; həd] ['heɪstɪli] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [stɪk] [ænd; ənd]

which	Miss	Isabel	had	hastily	prepared	for	her	from	a	stick	and
哪个	错过	伊莎贝尔	有	草草	准备	为了	她	从	一个	戳	和

[sʌm; səm] [goʊld] [peɪnt] .

some	gold	paint	.
一些	金子	画	.

她腰间系着一条镶满珠宝的腰带，手里拿着一根权杖，那是伊莎贝尔小姐用一根木棍和一些金漆匆匆为她制作的。

['nɔrəz] ['rædər] [ʃɔːrt] [bluː] ['velvɪt] [treɪn] [wʌz; wəz] [held] [ʌp] [baɪ] ['ʃɑːrlət] .

Nora's	rather	short	blue	velvet	train	was	held	up	by	Charlotte	.
诺拉的	相当	短的	蓝色的	天鹅绒	火车	曾是	握住	向上	经过	夏洛特	.

诺拉那条略短的蓝色丝绒裙摆被夏洛特托着。

[hɜːr; hər] [pɪŋk] [weɪst] [lʊkt] ['sʌmwʌt] ['daʊdi] [ænd; ənd] ['kɔntræstid] ['bædli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bluː] [skɜːrt]

Her	pink	waist	looked	somewhat	dowdy	and	contrasted	badly	with	the	blue	skirt
她	粉色的	腰部	看起来	有些	土气的	和	对比	糟糕	和	这	蓝色的	裙子

.

:
.

她粉红色的腰带看起来有点土气，与蓝色裙子搭配起来不太协调。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [noʊ] [kraʊn] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [hed] , [ˈoʊnli][ə; eɪ] [ʃɪˈfɑːn] [hæt] [trɪmd] [wɪð; wɪθ] [mʌst]

She	wore	no	crown	upon	her	head	,	only	a	chiffon	hat	trimmed	with	mussed
她	穿着	不	王冠	之上	她	头	,	仅有的	一个	薄纱	帽子	修剪过的	和	凌乱

[ˈflaʊərz] ,

flowers	,
花朵	,

她头上没有戴王冠，只戴着一顶饰有凌乱花朵的雪纺帽。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kloʊk] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] , [ˈbiːɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈterə] - [ˈkɑːtə] [hjuː] ,

and	the	cloak	which	she	wore	,	being	of	a	terra	-	cotta	hue	,
和	这	披风	哪个	她	穿着	,	存在	的	一个	大地	-	科塔	色调	,

她所穿的斗篷呈赤陶色。

[geɪv] [ə; eɪ][ˌkɑːmbɪˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈkʌlɚz] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈplez(ə)nt] [tuː; tə] [lʊk] [əˈpɑːn] .

gave	a	combination	of	colors	which	was	anything	but	pleasant	to	look	upon	.
给予	一个	组合	的	颜色	哪个	曾是	任何事物	但	令人愉快的	到	看	之上	.

呈现出的色彩组合一点也不赏心悦目。

" ['dʌznt] [ʃiː; ʃi] [lʊk] [ə; eɪ] [saɪt] ? " ['wɪspəd] ['luːsjə] .

"	Doesn't	she	look	a	sight	?	"	whispered	Lucia	.
"	不	她	看	一个	视线	?	"	低声说道	露西亚	.

“她看起来真漂亮！”露西亚低声说道。

[ruːθ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [ðen] [swept] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] [gest] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɔːtinəs]

Ruth	nodded	and	then	swept	to	meet	her	guest	with	a	haughtiness
露丝	点头	和	然后	扫荡	到	见面	她	客人	和	一个	傲气

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][ɔːl] [pʊt] [ɑːn] .

which	was	not	all	put	on	.
哪个	曾是	不是	全部	放	在	.

露丝点了点头，然后昂首阔步地去迎接她的客人，她那傲慢的神态并非全是装出来的。

['nɔːrə] [traɪd] [tuː; tə] ['kɜːrtəsi] , [bʌt; bət][ɪn] ['duːɪŋ] [soʊ] [bʌmpt] [ə'genst] ['ʃɑːrlət] [huː] [stɪl] [held] [ðə; ði]

Nora	tried	to	courtesy	,	but	in	doing	so	bumped	against	Charlotte	who	still	held	the
诺拉	尝试	到	礼貌	,	但	在	正在做	所以	撞	反对	夏洛特	WHO	仍然	握住	这

[treɪn] ,

train	,
火车	,

诺拉想礼貌地让路，结果却撞到了仍然拉着裙摆的夏洛特。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['tʌmbld] ['oʊvər] [tə'geðər] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'mjuːzmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rest] .

and	the	two	tumbled	over	together	to	the	amusement	of	the	rest	.
和	这	二	翻滚	超过	一起	到	这	娱乐	的	这	休息	.

两人一起摔倒在地，引得其他人哈哈大笑。

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['sɪli] , ['hɔːrɪd] [pleɪ] , " [kraɪd] ['nɔːrə] , ['pɪkɪŋ] [hɜːr'self] [ʌp] ,

"	I	think	it	is	a	silly	,	horrid	play	,	"	cried	Nora	,	picking	herself	up	,
"	我	思考	它	是	一个	愚蠢的	,	可怕的	玩	,	"	哭	诺拉	,	挑选	她自己	向上	,

“我觉得这是一出愚蠢又糟糕的戏！”诺拉一边喊着，一边站起身来。

" [ænd; ənd][aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ˌaɪ 'tiː] . "

"	and	I'm	not	going	to	be	in	it	.	"
"	和	我是	不是	去	到	是	在	它	.	"

“我不会参演。”

" [aɪ] ['ʃʊdənt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] , " [sed] ['luːsjə] , ['skɔːrnfəli] .

"	I	shouldn't	think	you	would	want	to	be	,	"	said	Lucia	,	scornfully	.
"	我	不应该	思考	你	会	想	到	是	,	"	说	露西亚	,	轻蔑地	.

“我想你肯定不想那样，”露西亚轻蔑地说。

[ænd; ənd]['nɔːrə] [dæʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['prez(ə)ns] [ɪn] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['dɪgnɪfaɪd] ['mænər]

And	Nora	dashed	from	the	royal	presence	in	anything	but	a	dignified	manner
和	诺拉	虚线	从	这	皇家	在场	在	任何事物	但	一个	凝重	方式

.

:

.

诺拉以一种极其不雅的姿态逃离了皇室成员的视线。

" [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ] [kwiːn] , " [sed] ['luːsjə] , ['lɔːftɪli] .

"	The	idea	of	her	trying	to	look	like	a	queen	,	"	said	Lucia	,	loftily	.
"	这	主意	的	她	尝试	到	看	喜欢	一个	女王	,	"	说	露西亚	,	傲慢地	.

“她想把自己打扮成女王的样子，”露西亚傲慢地说。

" [ʃiː; ʃi] [lʊks] [mɔːr] [laɪk] [æn; ən][oʊld]['kreɪzi] ['wʊmən] .

"	She	looks	more	like	an	old	crazy	woman	.
"	她	看起来	更多的	喜欢	一个	老的	疯狂的	女士	.

她看起来更像个老疯女人。

[naʊ] [ruːθ] [ɪz][dʒʌst][æz; əz] ['kwiːnli] [æz; əz] ['eniθɪŋ] .

Now	Ruth	is	just	as	queenly	as	anything	.
现在	露丝	是	只是	作为	女王般的	作为	任何事物	.

如今露丝的风度丝毫不逊于任何人。

['iznt] [ʃiː; ʃi] [faɪn] , ['ændʒəˌlin] ?

Isn't	she	fine	,	Angeline	?
不是	她	美好的	,	安吉琳	?

安吉琳，她没事吧?

[ʃiː; ʃi] [nuː] [dʒʌst] [wʌt] [wʊd] [lʊk] [wel] . "

She	knew	just	what	would	look	well	.	"
她	知道	只是	什么	会	看	出色地	.	"

她很清楚什么样的款式会很好看。

" [ʃiː; ʃi] [dʌz] [lʊk] [naɪs] , " ['ændʒəˌlin] [kən'fest] .

"	She	does	look	nice	,	"	Angeline	confessed	.
"	她	做	看	好的	,	"	安吉琳	坦白	.

“她看起来确实很漂亮，”安吉琳坦白道。

[ruːθ] [ɪk'stendɪd] [hɜːr; hər] ['septər] .

Ruth	extended	her	sceptre	.
露丝	扩展	她	权杖	.

露丝伸出了她的权杖。

" [juː; jʊ] [meɪ] [æsk][ə; eɪ]['feɪvər][ʌv; əv][juː 'es] ,

"	You	may	ask	a	favor	of	us	,
"	你	可能	问	一个	偏爱	的	我们	,

您可以请求我们帮个忙，

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feri] [kwiːn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] [ə'baʊt] .

"	she	said	after	the	manner	of	a	fairy	queen	she	had	read	about	.
"	她	说	后	这	方式	的	一个	仙女	女王	她	有	读	关于	.

她用她读过的童话故事中仙女女王的语气说道。

" [jʊr; jər] [wɪʃ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['græntɪd] .

"	Your	wish	shall	be	granted	.
"	你的	希望	将	是	的确	.

“你的愿望将会实现。”

" ['ændʒəˌlin] [læft] .

"	Angeline	laughed	.
"	安吉琳	笑了	.

安吉琳笑了。

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][kʊd; kəd][grænt] ['meni] [wɪʃɪz] . "
" I don't believe you could grant many wishes . "
" 我 不 相信 你 可以 授予 许多 愿望 . "

“我不认为你能实现很多愿望。”

" [oʊ] , [lets] [dʒʌst] [prɪ'tend] , " [pʊt] [ɪn] ['æni] .
" Oh , let's just pretend , " put in Annie .
" 哦 , 我们来吧 只是 假装 , " 放 在 安妮 .

“哦，我们就假装一下吧，”安妮插嘴道。

" [wel] , [aɪ] [wɪʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['poʊni] . "
" Well , I wish for a pony . "
" 出色地 , 我 希望 为了 一个 小马 . "

“嗯，我想要一匹小马。”

" [wiː; wi] [wɪl] [kən'dʌkt] ['aʊər; ɑːr] [gest] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['steɪb(ə)l][ænd; ənd][let][hɜːr; hər] [sɪ'lekt] [fɔːr; fər]
" We will conduct our guest to the royal stable and let her select for
" 我们 将要 执行 我们的 客人 到 这 皇家 稳定的 和 让 她 选择 为了
[hɜːr'self] ,
herself ,
她自己 ,

“我们将引领贵宾前往皇家马厩，让她自行挑选。”

" [sed] [ruːθ] ,
" said Ruth ,
" 说 露丝 ,

露丝说道：“

[kwɪk] [tuː; tə] [pər'siːv] [ə; eɪ] [tɔɪ] [hɔːrs] [ɪn][ðə; ði]['klɑːzɪt][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
quick to perceive a toy horse in the closet at the end of the room ,
快的 到 感知 一个 玩具 马 在 这 壁橱 在 这 结尾 的 这 房间 ,

很快就发现了房间尽头壁橱里的玩具马。

[fɔːr; fər] [ðɪs] , ['biːɪŋ] [ðə; ði]['pleɪruːmˌpleɪrʊm] , [held][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [tɔɪz] .
for this , being the playroom , held the children's toys .
为了 这 , 存在 这 游戏室 , 握住 这 孩子们的 玩具 .

因为这里是游戏室，所以摆放着孩子们的玩具。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['steɪtlinəs] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [flʌŋ] ['oʊpən][ðə; ði]['klɑːzɪt] [dɔːr] ,
She walked with great stateliness across the floor and flung open the closet door ,
她 步行 和 伟大的 庄严 穿过 这 地面 和 扔 打开 这 壁橱 门 ,

她仪态万方地走过房间，猛地推开衣橱门。

[dis'kləuzɪŋ] [ə; eɪ] [hɔːrs] [ænd; ənd][kɑːrt] ,
disclosing a horse and cart ,
披露 一个 马 和 大车 ,

露出一辆马车

[ə; eɪ] [hɔːrs] [ɑːn] [wiːlz] [ænd; ənd][ə; eɪ][tɪn] [ə'fer] [wɪð; wɪθ] [tuː] ['hɔːrsɪz] [ə'brest] ['drægɪŋ] [ə; eɪ]['faɪər] -
a horse on wheels and a tin affair with two horses abreast dragging a fire -
一个 马 在 车轮 和 一个 锡 事务 和 二 马匹 并排 拖拽 一个 火 -
['endʒɪn] .
engine .
引擎 .

一匹轮子上的马，以及一辆由两匹马拉着的、用铁皮做的、两匹马拉着消防车的玩具车。

[ðə; ði]['gɜːlz] [ʃriːkt] [wɪð; wɪθ] ['læftər] , [bʌt; bət] [ruːθ] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [greɪv] ['kaʊntənəns] [ə'pɑːn]
The girls shrieked with laughter , but Ruth turned a grave countenance upon
这 女孩们 尖叫 和 笑声 , 但 露丝 转向 一个 严重 面容 之上
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

女孩们尖叫着大笑，但露丝却板起脸来，神情严肃。

" [oʊ] , [duː] [prɪˈtend] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Oh , do pretend , " she said .
" 哦 , 做 假装 , " 她 说 .

“哦，你就假装一下吧，”她说。

" [wɒts] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] [ɪf] [wiː; wi][dəunt] [meɪk] - [bɪ'liːv] ?
" What's the use of playing if we don't make - believe ?
" 是什么 这 使用 的 玩耍 如果 我们 不 制作 - 相信 ?

“如果我们不进行角色扮演，玩耍还有什么意义呢？”

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [læf] [ðæt] [wei] ; [ˌaɪ 'tiː] [kiːps] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['riːəl] .
You mustn't laugh that way ; it keeps it from being real .
你 不得 笑 那 方式 ; 它 保持 它 从 存在 真实的 .

你不能那样笑；那样会显得不真实。

" [bʌt; bət][æz; əz][noʊ][wʌn] [pə'zest] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [siː] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]
" But as no one possessed sufficient imagination to see anything but the
" 但 作为 不 一 拥有 充足的 想像力 到 看 任何事物 但 这
['fʌni] [saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
funny side of it ,
有趣的 边 的 它 ,

“但由于没有人拥有足够的想象力去看到这件事除了滑稽的一面之外的其他东西，

[eɪŋgɪlaɪnz] [wɪʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] ['græntɪd] .
Angeline's wish was not granted .
安吉琳的 希望 曾是 不是 的确 .

安吉琳的愿望没有实现。

" [aɪ] ['wʌndər] [wɒts] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] ['ʃɑːrlət] [ænd; ənd]['nɔːrə] , " [sed] ['æni] .
" I wonder what's become of Charlotte and Nora , " said Annie .
" 我 想知道 是什么 变得 的 夏洛特 和 诺拉 , " 说 安妮 .

“我不知道夏洛特和诺拉现在怎么样了，”安妮说。

" [ðeɪ] [went] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːf][ðer; ðər][hæts][ænd; ənd] [θɪŋz] . "
" They went back to my room to take off their hats and things . "
" 他们 去 后退 到 我的 房间 到 拿 离开 他们的 帽子 和 事物 . "

“他们回到我的房间去摘帽子什么的。”

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [pleɪ] [kwiːn] ['eni] [mɔːr] , " [sed] ['ændʒəˌlin] .
" I don't believe they are going to play queen any more , " said Angeline .
" 我 不 相信 他们 是 去 到 玩 女王 任何 更多的 , " 说 安吉琳 .

“我不认为他们还会继续扮演皇后乐队，”安吉琳说。

" [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] ['tæbloʊz] [ɔːr] [ʃə'reɪdz] , " [sə'dʒestɪd] ['luːsjə] .
" We might have tableaux or charades , " suggested Lucia .
" 我们 可能 有 画作 或者 猜谜游戏 , " 建议 露西亚 .

“我们可以表演情景剧或者猜谜游戏，”露西亚建议道。

" [aɪl] [goʊ][faɪnd][ðə; ði] ['ʌðər] [ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm] , " [sed] ['æni] .
" I'll go find the others and tell them , " said Annie .
" 患病的 去 寻找 这 其他的 和 告诉 他们 , " 说 安妮 .

“我去找其他人告诉他们，”安妮说。

" [juː; jʊ][biː; bi] ['pɪkɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [pleɪ] [waɪl] [aɪm] [gɔːn] .
" You be picking out a play while I'm gone .
" 你 是 挑选 出去 一个 玩 尽管 我是 已消失 .

“我不在的时候，你负责挑选剧本。”

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] ['oʊvər] [wen] ['æni] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tuː] ['mɪsɪŋ]
" **They** **were** **talking** **the** **matter** **over** **when** **Annie** **returned** **with** **her** **two** **missing**
" 他们 是 说 这 事情 超过 什么时候 安妮 返回 和 她 二 丢失的
[gests] .
guests **.**
客人 .

“他们正在商量这件事的时候，安妮带着她失踪的两名客人回来了。”

" [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [pleɪ] ['rɔbəz] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd] ['kæri] [ɔːf][ə; eɪ] ['lʌvli] ['leɪdi][tuː; tə]
" **We** **are** **going** **to** **play** **robbers** **or** **something** **and** **carry** **off** **a** **lovely** **lady** **to**
" 我们 是 去 到 玩 强盗 或者 某物 和 携带 离开 一个 迷人的 女士 到
[ə; eɪ] [keɪv] ,
a **cave** **,**
一个 洞穴 ,

“我们要扮演强盗之类的角色，把一位美丽的女士掳到山洞里去。”

" [ə'naʊnst] ['luːsjə] .
" **announced** **Lucia** **.**
" 宣布 露西亚 .

“露西亚宣布道。”

" ['ruːθs] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [ænd; ənd] [ʃiːl] [biː; bi][ðə; ði] ['iːzɪɪst] [tuː; tə] ['kæri] . "
" **Ruth's** **the** **smallest** **and** **she'll** **be** **the** **easiest** **to** **carry** **.** **"**
" 露丝的 这 最小 和 壳 是 这 最容易 到 携带 . "

“露丝个头最小，也最容易抱。”

" [oʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [ðæts] [laɪn] , " [sed] ['æni] .
" **Oh** **,** **I** **think** **that's** **line** **,** **"** **said** **Annie** **.**
" 哦 , 我 思考 那就是 线 , " 说 安妮 .

“哦，我想那是条线，”安妮说。

" [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] , ['luːsjə] ? "
" **What** **will** **you** **be** **,** **Lucia** **?** **"**
" 什么 将要 你 是 , 露西亚 ? "

“露西亚，你将来想成为什么样的人？”

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [jʌŋ] [naɪt] [huː] ['reskjuːz] [hɜːr; hər] . "
" **I** **am** **going** **to** **be** **the** **young** **knight** **who** **rescues** **her** **.** **"**
" 我 是 去 到 是 这 年轻的 骑士 WHO 救援 她 . "

“我将成为拯救她的年轻骑士。”

" [ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi][ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːbər] [bænd] , " [sed] ['nɔːrə] ,
" **And** **I'll** **be** **the** **chief** **of** **the** **robber** **band** **,** **"** **said** **Nora** **,**
" 和 患病的 是 这 首席 的 这 强盗 乐队 , " 说 诺拉 ,

“而我将成为强盗团伙的首领，”诺拉说道。

" [ɔːr] ['meɪbi] [aɪl] [biː; bi][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [ðæts] ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['prizənəz] ;
" **or** **maybe** **I'll** **be** **the** **old** **woman** **that's** **always** **ready** **to** **receive** **the** **prisoners** **;**
" 或者 或许 患病的 是 这 老的 女士 那就是 总是 准备好 到 收到 这 囚犯 ;

“或许我会成为那个总是准备接收囚犯的老妇人；

[juː; jʊ] [noʊ] [ðer; ðər][ɪz] ['ɔːlweɪz] [wʌn] [laɪk] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['stɔːriz] .
you **know** **there** **is** **always** **one** **like** **that** **in** **the** **stories** **.**
你 知道 那里 是 总是 一 喜欢 那 在 这 故事 .

你知道，故事里总会有这样的故事。

" ['æni] , ['ʃɑːrlət] [ænd; ənd] ['ændʒəˌlin] , ['ðerfɔːr] ,
" **Annie** **,** **Charlotte** **and** **Angeline** **,** **therefore** **,**
" 安妮 , 夏洛特 和 安吉琳 , 所以 ,

因此，安妮、夏洛特和安吉琳

[rɪ'zɑːlvd] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][ə; eɪ][bænd][ʌv; əv] ['rɔbəz] [ænd; ənd] [ruːθ] [ɪn][hɜːr; hər] ['kwiːnli] [roʊbz]

resolved	themselves	into	a	band	of	robbers	and	Ruth	in	her	queenly	robes
已解决	他们自己	进入	一个	乐队	的	强盗	和	露丝	在	她	女王般的	长袍

[wʌz; wəz] ['drægd] [ɔːf] [ʌn'mɜːsɪfʊli] .

was	dragged	off	unmercifully	.
曾是	拖拽	离开	无情地	.

他们组成了一伙强盗，身穿王后长袍的露丝被无情地拖走了。

['æˌniːz] [ruːm] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['rɑːbərz] [den][ænd; ənd][ðə; ði]['klɑːzɪt] [ˌðer'ɪn] [ðə; ði]['speʃ(ə)l]['kɔːrnər]

Annie's	room	became	the	robber's	den	and	the	closet	therein	the	special	corner
安妮的	房间	成为	这	强盗的	丹	和	这	壁橱	其中	这	特别的	角落

[wer] [ðə; ði] ['prɪnses] [wʌz; wəz] [bi'stəu] .

where	the	princess	was	bestowed	.
在哪里	这	公主	曾是	授予	.

安妮的房间成了强盗的巢穴，而房间里的壁橱则成了公主被赐予礼物的特殊角落。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [laɪt] ['klɑːzɪt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['trænsəm]['oʊvər][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][held] ,

It	was	a	large	light	closet	with	a	transom	over	the	door	and	held	,
它	曾是	一个	大的	光	壁橱	和	一个	横梁	超过	这	门	和	握住	,

[bɪ'saɪdz] ['kloʊðɪŋ] ,

besides	clothing	,
除了	衣服	,

那是一个宽敞明亮的壁橱，门上方有横梁，除了衣物外，里面还存放着……

[ə; eɪ] [trʌŋk] [ænd; ənd] ['sevrəl] [bɑːksɪz] .

a	trunk	and	several	boxes	.
一个	树干	和	一些	盒子	.

一个行李箱和几个箱子。

" [naʊ] , [dəunt][juː; jʊ][let] ['eni] [wʌn] [kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] [ə'weɪ] ['aʊər; ɑːr]['prɪz(ə)nər][ɔːr] [stiːl] ['aʊər; ɑːr]

"	Now	,	don't	you	let	any	one	come	and	take	away	our	prisoner	or	steal	our
"	现在	,	不	你	让	任何	一	来	和	拿	离开	我们的	囚犯	或者	偷	我们的

['treʒər] ,

treasure	,
宝藏	,

“现在，你们不许任何人来带走我们的俘虏，也不许任何人偷走我们的财物。”

" ['ɔːrdərd] [ðə; ði] ['rɔbəz] , [wen] [ruːθ] [hæd; həd] [bɪn] ['seɪfli] [dɪ'spoʊzd] [ɪn][ðə; ði][den] .

"	ordered	the	robbers	,	when	Ruth	had	been	safely	disposed	in	the	den	.
"	订购	这	强盗	,	什么时候	露丝	有	到过	安全	处置	在	这	丹	.

“当露丝被安全地丢进洞穴后，强盗们命令道。”

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][baɪnd][hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [fʊt] ? " [æskt] ['ʃɑːrlət] .

"	Shall	we	bind	her	hand	and	foot	?	"	asked	Charlotte	.
"	将	我们	绑定	她	手	和	脚	?	"	问	夏洛特	.

“要不要把她的手脚绑起来？”夏洛特问道。

" [oʊ] , [jes] , " ['nɔːrə][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] ['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][tuː; tə] ['ruːθs] [dɪs'kʌmfərt]

"	Oh	,	yes	,	"	Nora	was	ready	to	add	anything	she	could	to	Ruth's	discomfort
"	哦	,	是的	,	"	诺拉	曾是	准备好	到	添加	任何事物	她	可以	到	露丝的	不适

.

:
.

“哦，是的，”诺拉随时准备让露丝更加难堪。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kwaɪt] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['prɑːses] [ʌv; əv] ['drægɪŋ] [ruːθ] [tuː; tə][ðə; ði][den][ænd; ənd] ['triːtɪŋ]

She	had	quite	enjoyed	the	process	of	dragging	Ruth	to	the	den	and	treating
她	有	相当	享受	这	过程	的	拖拽	露丝	到	这	丹	和	治疗

[hɜːr; hər] ['hɑːrʃli] .

her	harshly	.
她	严厉地	.

她很享受把露丝拖到窝里，然后狠狠地虐待她的过程。

" [noʊ] , [wiː; wi] [wəʊnt] [baɪnd] [hɜːr; hər] , " ['æni] [dɪ'saɪdɪd] .

"	No	,	we	won't	bind	her	,	"	Annie	decided	.
"	不	,	我们	惯于	绑定	她	,	"	安妮	决定	.

“不，我们不会绑住她，”安妮决定道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ; [its] [bæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʃʌt] [hɜːr; hər] [ʌp] . "

"	It	will	be	too	uncomfortable	;	it's	bad	enough	to	shut	her	up	.	"
"	它	将要	是	也	不舒服	;	它是	坏的	足够的	到	关闭	她	向上	.	"

“这会让她很不舒服；让她闭嘴就已经够糟糕的了。”

" [soʊ] [ðen] , ['aɪʃə] , " [sed] ['luːsjə] , [ə'dresɪŋ] ['nɔːrə] , " [wiː; wi] [wɪl] [goʊ] [ænd; ənd] [hʌnt] [waɪld] [biːsts] .

"	So	then	,	Ayesha	,	"	said	Lucia	,	addressing	Nora	,	"	we	will	go	and	hunt	wild	beasts	.
"	所以	然后	,	阿伊莎	,	"	说	露西亚	,	解决	诺拉	,	"	我们	将要	去	和	打猎	荒野	野兽	.

“那么，阿伊莎，”露西亚对诺拉说，“我们就去猎杀野兽吧。”

[gɑːrd] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nər] [wel] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rænsəm] .

Guard	the	prisoner	well	and	you	shall	have	part	of	the	ransom	.
警卫	这	囚犯	出色地	和	你	将	有	部分	的	这	赎金	.

看守好囚犯，你就能分得一部分赎金。

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ðə; ði] [θriː] [stɔːkt] [ɔːf] ['liːvɪŋ] ['nɔːrə] [ɪn] [pə'zeʃn] .

"	With	this	the	three	stalked	off	leaving	Nora	in	possession	.
"	和	这	这	三	跟踪	离开	离开	诺拉	在	拥有	.

“说完，三人扬长而去，留下诺拉独自一人。”

[wɪð; wɪθ] [ruːθ] [seɪf] ['ʌndər] [lɑːk] [ænd; ənd] [kiː] , [ænd; ənd] , [ðə; ði] [naɪt] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [dʒʌst] [jet] ,

With	Ruth	safe	under	lock	and	key	,	and	,	the	knight	not	to	be	expected	just	yet	,
和	露丝	安全的	在下面	锁	和	钥匙	,	和	,	这	骑士	不是	到	是	预期的	只是	然而	,

露丝被安全关押，而那位骑士却还未出现。

[fɔːr; fər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [faɪt] [ɑːn] [ðə; ði] ['bɔːrdərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ə'raɪv] ,

for	there	was	to	be	a	fight	on	the	borders	of	the	forest	before	he	could	arrive	,
为了	那里	曾是	到	是	一个	斗争	在	这	边界	的	这	森林	前	他	可以	到达	,

因为在他到达之前，森林边缘将会发生一场战斗。

['nɔːrə] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] ['stuːpɪd] [ɪn] ['æˌniːz] [ruːm] .

Nora	found	it	rather	stupid	in	Annie's	room	.
诺拉	成立	它	相当	愚蠢的	在	安妮的	房间	.

诺拉觉得安妮房间里的这个场景很愚蠢。

[ə'pɑːn] [ðə; ði] [bed] [leɪ] ['ruːθs] [red] [koʊt] [wɪtʃ] ['nɔːrə] ['siːkrətli] [əd'maɪəd] .

Upon	the	bed	lay	Ruth's	red	coat	which	Nora	secretly	admired	.
之上	这	床	躺	露丝的	红色的	外套	哪个	诺拉	偷偷	钦佩	.

床上放着露丝的红色外套，诺拉暗自喜欢这件外套。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ænd; ənd] [vjuːd] [hɜːr'self] [ɪn] [ðə; ði] [glæs] .

She	tried	it	on	and	viewed	herself	in	the	glass	.
她	尝试	它	在	和	已查看	她自己	在	这	玻璃	.

她试穿了一下，对着镜子看了看自己。

[ʃiː; ʃi] [fɪld] [aʊt] [ðə; ði] [koʊt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ruːθ] [dɪd] [ænd; ənd] [kən'sɪdərd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['væstli]

She	filled	out	the	coat	more	than	Ruth	did	and	considered	that	she	looked	vastly
她	已填	出去	这	外套	更多的	比	露丝	做过	和	经过考虑的	那	她	看起来	非常

['betər] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

better	in	it	.
更好的	在	它	.

她穿这件外套比露丝更合身，她认为自己穿这件外套更好看。

['taɪərd] [ʌv; əv] [əd'maɪərɪŋ] [hɜːr'self] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [els] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [hɜːr; hər] .

Tired	of	admiring	herself	,	she	turned	to	something	else	to	amuse	her	.
疲劳的	的	钦佩	她自己	,	她	转向	到	某物	别的	到	娱乐	她	.

她厌倦了自恋，于是转而寻找其他乐趣。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['deɪntɪli] [ræpt] [bɑːks] [wɪtʃ] ['luːsjə] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ruːθ] ,

There	was	the	daintily	wrapped	box	which	Lucia	had	given	Ruth	,
那里	曾是	这	轻柔地	包装	盒子	哪个	露西亚	有	给定	露丝	,

还有露西亚送给露丝的那个包装精美的盒子。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['bɛgd] [ruːθ] [nɑːt] [tuː; tə] ['oʊpən] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [hoʊm] .

and	which	she	had	begged	Ruth	not	to	open	till	she	reached	home	.
和	哪个	她	有	乞求	露丝	不是	到	打开	直到	她	达到	家	.

她曾恳求露丝在她到家之前不要打开。

['nɔrəz] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [gɑːt] [ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .

Nora's	curiosity	got	the	better	of	her	.
诺拉的	好奇心	得到	这	更好的	的	她	.

诺拉的好奇心战胜了理智。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [dʒʌst] [wʌt] [wʌz; wəz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

She	would	like	to	see	just	what	was	in	it	.
她	会	喜欢	到	看	只是	什么	曾是	在	它	.

她很想看看里面到底有什么。

['lɪsnɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] , [ʃiː; ʃi] ['stelθɪli] [ʌn'taɪd] [ðə; ði] [bluː] ['rɪbənz] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [lɪd] .

Listening	all	the	while	,	she	stealthily	untied	the	blue	ribbons	and	lifted	the	lid	.
聆听	全部	这	尽管	,	她	悄悄地	解开	这	蓝色的	丝带	和	抬起	这	盖	.

她一边听着，一边悄悄地解开蓝色丝带，掀开了盖子。

[ðə; ði] ['kændiz] [lʊkt] [dɪ'lɪʃəs] .

The	candies	looked	delicious	.
这	糖果	看起来	可口的	.

这些糖果看起来很好吃。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [aʊt] [wʌn] [ænd; ənd] [smeld] [ˌaɪ 'tiː] .

She	took	out	one	and	smelled	it	.
她	采取	出去	一	和	闻起来	它	.

她拿出一个闻了闻。

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] ['rɔbəz] [keɪm] ['klæmərɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['heɪstɪli] [θruː] ['ruːθs] [koʊt] ['oʊvər] [bɑːks]

Just	then	the	robbers	came	clamoring	up	and	she	hastily	threw	Ruth's	coat	over	box
只是	然后	这	强盗	来了	喧闹	向上	和	她	草草	扔	露丝的	外套	超过	盒子

[ænd; ənd] [lɪd] .

and	lid	.
和	盖	.

就在这时，强盗们喧闹地冲了过来，她慌忙地把露丝的外套盖在箱子和盖子上。

" [ɪz] [ɔːl] [wel] , ['aɪʃə] ? " [æskt] ['æni] [ɪn] [ə; eɪ] [grʌf] [vɔɪs] .

"	Is	all	well	,	Ayesha	?	"	asked	Annie	in	a	gruff	voice	.
"	是	全部	出色地	,	阿伊莎	?	"	问	安妮	在	一个	粗暴	嗓音	.

“艾莎，一切都好吗？”安妮用粗声粗气地问道。

" ['ɔlz] [wel] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [hɜːr; hər] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] [fæst] .
" All's well , " she answered , her heart beating fast .
" 一切 出色地 , " 她 回答 , 她 心 殴打 快速地 .

“一切都好，”她回答道，心跳很快。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [skʌlkɪŋ] [θiːvz] [ə'baʊt] [tuː; tə][rɑːb][ju: 'es][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [geɪnz] ? "
" There are no skulking thieves about to rob us of our gains ? "
" 那里 是 不 潜行 窃贼 关于 到 抢 我们 的 我们的 收益 ? "

“没有潜伏的小偷要来抢走我们的成果吗？”

" [noʊ] , [sɜːr] , " [rɪ'tɜːrnd] ['nɔːrə] , ['krindʒiŋli] .
" No , sir , " returned Nora , cringingly .
" 不 , 先生 , " 返回 诺拉 , 令人尴尬地 .

“不，先生，”诺拉畏缩地回答道。

" [ʃiː; ʃi] ['æktʃuəli] [ækts][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [ə'freɪd] [ʌv; əv][juː 'es] , " [læft] ['ændʒəˌlin] ,
" She actually acts as if she were afraid of us , " laughed Angeline ,
" 她 实际上 行为 作为 如果 她 是 害怕的 的 我们 , " 笑了 安吉琳 ,

“她其实表现得好像很怕我们似的，”安吉琳笑着说。

[huː] [wɪð; wɪθ] [fɪrs] [bəːnd] [kɔːrk] ['aɪˌbraʊz] [ænd; ənd]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [lʊkt] [kwaɪt] ['terəb(ə)l] .
who with fierce burned cork eyebrows and mustache looked quite terrible .
WHO 和 凶猛的 烧伤 软木 眉毛 和 胡子 看起来 相当 糟糕的 .

他有着烧焦的浓眉和胡须，看起来十分可怕。

" [gɑːrd] ['aʊər; ɑːr] [keɪv] [wel] ; [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['plʌndərərz] [ə'baʊt] , " [tʃɑːrdʒd] ['æni] .
" Guard our cave well ; there are plunderers about , " charged Annie .
" 警卫 我们的 洞穴 出色地 ; 那里 是 掠夺者 关于 , " 带电 安妮 .

“看好我们的山洞，附近有强盗！”安妮叮嘱道。

" [kʌm] , ['kɒmreɪdz] , [wiː; wi][mʌst; məst][tuː; tə][ðə; ði] [tʃeɪs] . "
" Come , comrades , we must to the chase . "
" 来 , 同志们 , 我们 必须 到 这 追赶 . "

“同志们，出发吧，我们必须追击。”

" [let] [noʊ][wʌn][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][pʊt][ə; eɪ] [fʊt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [sɪl] , [maɪ] ['ɑːnɪst] ['aɪʃə] ,
" Let no one so much as put a foot across the sill , my honest Ayesha ,
" 让 不 一 所以 很多 作为 放 一个 脚 穿过 这 窗台 , 我的 诚实的 阿伊莎 ,

“我诚实的阿伊莎，谁也不许把脚踏过门槛！”

" [sed] ['ændʒəˌlin] .
" said Angeline .
" 说 安吉琳 .

“安吉琳说道。”

" [wiː; wi][kæn; kən] [trʌst] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['treʒərz] [bʌt; bət][noʊ][wʌn] [els] .
" We can trust you with our treasures but no one else .
" 我们 能 相信 你 和 我们的 宝藏 但 不 一 别的 .

“我们只信任你来保管我们的财物，不信任其他人。”

[ɪf] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][dɔːg] [ə'proʊtʃɪz] , [draɪv] [hɪm; ɪm] [aʊt] .
If so much as a dog approaches , drive him out .
如果 所以 很多 作为 一个 狗 方法 , 驾驶 他 出去 .

如果胆敢有狗靠近，就把它赶走。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] ['klætərd] [ɔːf] [ə'gen] .
" And they clattered off again .
" 和 他们 咔嗒咔嗒地 离开 再次 .

于是他们又噼里啪啦地走了。

['nɔːrə] ['lisnd] [tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] ,
Nora listened till they were out of hearing ,
诺拉 听着 直到 他们 是 出去 的 听力 ,

诺拉一直听着，直到他们听不见为止。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [koʊt] [ænd; ənd] [druː] [fɔːrθ] [ðə; ði] [bɑːks] .

then	she	lifted	the	coat	and	drew	forth	the	box	.
然后	她	抬起	这	外套	和	画	前进	这	盒子	.

然后她掀起外套，拿出盒子。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [rɪ'zɪst] ['pɑːpɪŋ] [wʌn] ['veri] [fæt] ['tʃɔːklət] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [maʊθ] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər] [biː; bi] [mɪst] .

She	could	not	resist	popping	one	very	fat	chocolate	into	her	mouth	;	it	would	never	be	missed	.
她	可以	不是	抵抗	爆米花	一	非常	胖的	巧克力	进入	她	嘴	;	它	会	绝不	是	错过	.

她忍不住把一块很大的巧克力塞进嘴里；反正也不会有人觉得少了什么。

[ˌaɪ 'tiː] ['teɪstɪd] ['veri] [gʊd] .

It	tasted	very	good	.
它	尝过	非常	好的	.

味道非常好。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [hɜːr; hər] ['bɜːrθdeɪ] [ænd; ənd] [ðæt] [sʌm; səm] [wʌn] [hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɑːks] [ʌv; əv] ['kændi] .

She	wished	that	it	were	her	birthday	and	that	some	one	had	brought	her	such	a	box	of	candy	.
她	希望	那	它	是	她	生日	和	那	一些	一	有	带来	她	这样的	一个	盒子	的	糖果	.

她希望今天是她的生日，有人能送给她这样一盒糖果。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [ðə; ði] [bɑːks] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['piːsɪz] ['biːɪŋ] [ˌdɪsə'reɪndʒd] [ðə; ði] [lɪd] [wʊd] [nɑːt] [ʃʌt] [daʊn] ['taɪtli] .

She	shook	the	box	a	little	and	some	of	the	pieces	being	disarranged	the	lid	would	not	shut	down	tightly	.
她	摇晃	这	盒子	一个	小的	和	一些	的	这	件	存在	混乱	这	盖	会	不是	关闭	向下	紧紧	.

她轻轻摇晃了一下盒子，一些零件被晃动了，导致盖子盖不紧。

['nɔːrə] [kʊd; kəd] [nɑːt] [set] [ə'saɪd] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [wɪtʃ] [ðɪs] [geɪv] [hɜːr; hər] .

Nora	could	not	set	aside	the	opportunity	which	this	gave	her	.
诺拉	可以	不是	放	旁边	这	机会	哪个	这	给予	她	.

诺拉无法放过这个机会。

[wʌn] [tɔːl] [ænd; ənd] ['tuːθsəm] [piːs] [ʌv; əv] ['kændi] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['speʃəli] [ə'nɔɪɪŋ] [wʌn] [wɪtʃ] [pri'ventid] [ðə; ði] [lɪd] [frʌm; frəm] ['fɪtɪŋ] .

One	tall	and	toothsome	piece	of	candy	seemed	to	be	the	specially	annoying	one	which	prevented	the	lid	from	fitting	.
一	高的	和	美味的	片	的	糖果	似乎	到	是	这	特别	恼人的	一	哪个	阻止	这	盖	从	配件	.

一块又高又大、看起来很诱人的糖果似乎是特别碍事的一块，它导致盖子盖不上。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [iːt] [ðæt] [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ðen] [ðə; ði] [bɑːks] [wʊd] [lʊk] [fʊl] .

She	would	eat	that	and	even	then	the	box	would	look	full	.
她	会	吃	那	和	甚至	然后	这	盒子	会	看	满的	.

她会把那些吃掉，即使这样，盒子看起来还是满的。

[bʌt; bət] [dʒʌst] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [slɪpt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [maʊθ] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm] ['sʌmwer] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] — [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [ɪn] [mɪd] - [er] — [sed] ['mɑːkɪŋli] ,

But	just	as	she	had	slipped	it	into	her	mouth	a	voice	from	somewhere	above	her	—	it	sounded	in	mid	-	air	—	said	mockingly	,
但	只是	作为	她	有	滑倒了	它	进入	她	嘴	一个	嗓音	从	某处	多于	她	—	它	听起来	在	中	-	空气	—	说	嘲讽地	,

但就在她把东西放进嘴里的时候，一个声音从她头顶上方传来——听起来像是在半空中——带着嘲讽的语气说道：

" ['ɑːnɪst] ['aɪʃə] !
" Honest Ayesha !
" 诚实的 阿伊莎 !

“诚实的阿伊莎！”

" [ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ] [fraɪt] , ['nɔːrə] [drɑːpt] [ðə; ði][bɑːks][ɑːn][ðə; ði][bed][ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːntents]
" Overcome with fright , Nora dropped the box on the bed and the contents
" 克服 和 惊吓 , 诺拉 掉落 这 盒子 在 这 床 和 这 内容
[roʊld] [aʊt] .
rolled out .
滚动 出去 .

“诺拉吓得魂飞魄散，把盒子扔到床上，里面的东西滚了出来。”

" [let] [ˌem 'iː] [aʊt] !
" Let me out !
" 让 我 出去 !

“放我出去！”

[let] [ˌem 'iː] [aʊt] , [juː; jʊ] [miːn] ['pɪgi] [tʃaɪld] , " [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]['klɑːzɪt] ,
Let me out , you mean piggy child , " came from the top of the closet ,
让 我 出去 , 你 意思是 小猪 孩子 , " 来了 从 这 顶部 的 这 壁橱 ,

“放我出去，你是说小猪崽子吗？”一个声音从衣橱顶上传了下来。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] , ['nɔːrə] [sɔː] ['ruːθs] [feɪs] [æt; ət][ðə; ði]['trænsəm] .
and looking up , Nora saw Ruth's face at the transom .
和 寻找 向上 , 诺拉 锯 露丝的 脸 在 这 横梁 .

诺拉抬头望去，看到露丝的脸出现在船尾横梁上。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [paɪld] [ʌp] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːksɪz][ə'pɑːn][ðə; ði] [trʌŋk] ,
She had piled up some of the boxes upon the trunk ,
她 有 堆积 向上 一些 的 这 盒子 之上 这 树干 ,

她把一些箱子堆在了行李箱上，

[ænd; ənd][hæd; həd] [klaɪmd] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][tuː; tə] [piːp] [θruː] , ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [sər'praɪz] ['nɔːrə] ,
and had climbed upon them to peep through , thinking to surprise Nora ,
和 有 攀登 之上 他们 到 窥视 通过 , 思维 到 惊喜 诺拉 ,

他爬到树上往里窥视，想给诺拉一个惊喜。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['veri] [ɪ'fektʃuəli] [hæd; həd] [dʌn] .
which she very effectually had done .
哪个 她 非常 有效地 有 完毕 .

她确实非常有效地做到了这一点。

" [let] [ˌem 'iː] [aʊt] [ðɪs] ['mɪnɪt] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [ɔːr][aɪ] [wɪl] [tel] [ɑːn][juː; jʊ] . "
" Let me out this minute , " she cried , " or I will tell on you . "
" 让 我 出去 这 分钟 , " 她 哭 , " 或者 我 将要 告诉 在 你 . "

“立刻放我出去！”她喊道，“否则我就告发你。”

" [oʊ] , [pliːz] [dəunt] , " ['bɛgd] ['nɔːrə] [ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] .
" Oh , please don't , " begged Nora overcome with shame .
" 哦 , 请 不 , " 乞求 诺拉 克服 和 耻辱 .

“哦，求求你不要，”诺拉羞愧难当，哀求道。

" [aɪ] — [aɪ] — [wʌz; wəz]['oʊnli][dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪst] [ðem; ðəm] ; [ðeɪ] [lʊkt] [soʊ] [gʊd] . "
" I — I — was only just going to taste them ; they looked so good . "
" 我 — 我 — 曾是 仅有的 只是 去 到 品尝 他们 ; 他们 看起来 所以 好的 . "

“我——我——只是想尝尝它们；它们看起来太好吃了。”

" [oʊ] , [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] , " [dɪ'klerd] [ruːθ] .
" Oh , I saw you , " declared Ruth .
" 哦 , 我 锯 你 , " 声明 露丝 .

“哦，我看到你了，”露丝说道。

" [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] ['oʊpənd] [ðə; ði] [bɑːks] [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [traɪd] [ɑːn] [maɪ] [koʊt] [ðæt]

"	I	saw	you	when	you	opened	the	box	and	when	you	tried	on	my	coat	that
"	我	锯	你	什么时候	你	打开	这	盒子	和	什么时候	你	尝试	在	我的	外套	那

[juː; jʊ] [prɪ'tend] [juː; jʊ] [dəunt] [laɪk] ;

you	pretend	you	don't	like	;
你	假装	你	不	喜欢	;

“我看到你打开盒子，还试穿了我的外套，尽管你假装不喜欢它；

[juː; jʊ] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ] [lʊkt] ['veri] [faɪn] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] . "

you	seemed	to	think	you	looked	very	fine	in	it	.	"
你	似乎	到	思考	你	看起来	非常	美好的	在	它	.	"

你似乎觉得自己穿这件衣服很好看。

" [oʊ] , [ruːθ] , [pliːz] [dəunt] [tel] [ðə; ði] ['ʌðər] , " ['hwɪmpəd] ['nɔːrə] .

"	Oh	,	Ruth	,	please	don't	tell	the	others	,	"	whimpered	Nora	.
"	哦	,	露丝	,	请	不	告诉	这	其他的	,	"	呜咽	诺拉	.

“哦，露丝，求你别告诉其他人，”诺拉呜咽道。

" [let] [ˌem 'iː] [aʊt] [ðen] [soʊ] [aɪ] [kæn; kən] [pɪk] [ʌp] [maɪ] ['kændiz] .

"	Let	me	out	then	so	I	can	pick	up	my	candies	.
"	让	我	出去	然后	所以	我	能	挑选	向上	我的	糖果	.

“那就放我出去，让我去拿我的糖果吧。”

[aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ə'nʌðər] [wʌn] .

I	don't	want	you	to	touch	another	one	.
我	不	想	你	到	触碰	其他	一	.

我不想让你再碰另一个。

['hɜːri] [ʌp] [naʊ] , [ɔːr] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɪl] [biː; bi] [bæk] .

Hurry	up	now	,	or	the	others	will	be	back	.
匆忙	向上	现在	,	或者	这	其他的	将要	是	后退	.

快点，不然其他人又要回来了。

" [ðʌs] [əd'mɒnɪʃ] , ['nɔːrə] [ˌʌn'lɑːkt] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ruːθ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hɔːtinəs]

"	Thus	admonished	,	Nora	unlocked	the	door	,	and	Ruth	,	with	a	haughtiness
"	因此	告诫	,	诺拉	已解锁	这	门	,	和	露丝	,	和	一个	傲气

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kɑːstuːm] ['ædɪd] [ɪ'fekt] ,

to	which	the	costume	added	effect	,
到	哪个	这	戏服	额外	影响	,

“诺拉听了劝告，打开了门，露丝则带着一种傲慢的神情走了进去，她的装束更增添了这种神情。”

[swept] [pæst] [hɜːr; hər] .

swept	past	her	.
扫荡	过去的	她	.

一阵风从她身边掠过。

[ʃiː; ʃi] ['kerfəli] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði] ['kændiz] ,

She	carefully	replaced	the	candies	,
她	小心	替换	这	糖果	,

她小心翼翼地把糖果放回原处。

[taɪd] [ʌp] [ðə; ði] [bɑːks] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ə; eɪ] [ʃelf] [ɪn] [ðə; ði] ['klɑːzɪt] .

tied	up	the	box	and	put	it	on	a	shelf	in	the	closet	.
系	向上	这	盒子	和	放	它	在	一个	架子	在	这	壁橱	.

我把盒子扎好，放在衣柜的架子上。

" [aɪ] [dəunt] [der] [trʌst] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [toʊld] ['nɔːrə] .

"	I	don't	dare	trust	you	,	"	she	told	Nora	.
"	我	不	敢	相信	你	,	"	她	讲述	诺拉	.

“我不敢相信你，”她对诺拉说。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][dʒʌst][ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [pleɪ] [æt; ət] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['rɑːbər] ,

"	You	are	just	the	one	to	play	at	being	a	robber	,
"	你	是	只是	这	一	到	玩	在	存在	一个	强盗	,

“你就是最适合扮演强盗的人。”

['oʊnli][juː; jʊ][dəunt][hæv; həv][tuː; tə] [pleɪ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

only	you	don't	have	to	play	at	it	.
仅有的	你	不	有	到	玩	在	它	.

但你不必参与其中。

[juː; jʊ] ['niːdnt] [lɑːk] [ˌem 'iː][ɪn] ; [aɪl] [steɪ] , [fɔːr; fər][aɪ][dəunt] [laɪk] [jʊr; jər] ['kʌmpəni] .

You	needn't	lock	me	in	;	I'll	stay	,	for	I	don't	like	your	company	.
你	不必	锁	我	在	; 患病的	停留	,	为了	我	不	喜欢	你的	公司	.	

你不必把我锁起来；我会留下，因为我不喜欢和你待在一起。

" ['nɔːrə][wʌz; wəz] [kwaɪt] [krʌʃt] .

"	Nora	was	quite	crushed	.
"	诺拉	曾是	相当	碎	.

诺拉非常沮丧。

[ruːθ] [hæd; həd][hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] ['paʊər] , [ænd; ənd] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['ɪnwərdli] [reɪdʒd] ,

Ruth	had	her	in	her	power	,	and	,	though	she	inwardly	raged	,
露丝	有	她	在	她	力量	,	和	,	尽管	她	内心	愤怒	,

露丝控制了她，虽然她内心愤怒不已，

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [wɜːrdz] [wʊd] ['oʊnli] [brɪŋ] ['fjuːtʃər] [ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

she	knew	that	words	would	only	bring	future	mortification	to	her	.
她	知道	那	字	会	仅有的	带来	未来	屈辱	到	她	.

她知道，言语只会给她带来日后的羞辱。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [ʃʊr] [ðæt] [ruːθ] [wʊd] [nɑːt] [tel] ,

She	was	very	sure	that	Ruth	would	not	tell	,
她	曾是	非常	当然	那	露丝	会	不是	告诉	,

她非常确信露丝不会说出去。

[ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə]

though	there	was	no	reason	that	she	should	not	,	she	was	obliged	to
尽管	那里	曾是	不	原因	那	她	应该	不是	,	她	曾是	有义务	到

[ək'nɑːlɪdʒ] ,

acknowledge	,
承认	,

虽然她没有理由不承认，但她有义务承认。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [θɔːts] [wɜːr; wər][fɑːr][frʌm; frəm] [ə'griːəb(ə)l] .

and	her	thoughts	were	far	from	agreeable	.
和	她	想法	是	远的	从	同意	.

她的想法一点也不令人愉快。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][hæv; həv] [lɔːŋ] [tuː; tə][sɪt][ɪn] ['saɪləns] [fɔːr; fər] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['rɔbəz] [keɪm] ['stɔːrmɪŋ]

She	did	not	have	long	to	sit	in	silence	for	presently	the	robbers	came	storming
她	做过	不是	有	长的	到	坐	在	沉默	为了	目前	这	强盗	来了	暴风雨

[bæk] ,

back	,
后退	,

她没能静静地坐多久，强盗们很快就冲了回来。

['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] ['reskjuːɪŋ] [naɪt] [huː] [sluː] [ðen] ; [wʌn][baɪ][wʌn] ,

followed	by	the	rescuing	knight	who	slew	then	;	one	by	one	,
随后	经过	这	救援	骑士	WHO	一万	然后	;	一	经过	一	,

随后是前来营救的骑士，他逐一杀死了他们；

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [fel] [ɪn][ə; eɪ][lɪmp] [hiːp] [dʒʌst][ɹɪn'saɪd][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] ,

so	that	they	fell	in	a	limp	heap	just	inside	the	door	,	and	,
所以	那	他们	跌倒	在	一个	跛行	堆	只是	里面	这	门	,	和	,

于是，他们瘫倒在门内，像一堆软绵绵的残肢。

[wɪð; wɪθ][noʊ][sɔːrt][ʌv; əv]['proʊtest][frʌm; frəm][ðə; ði] ['gaːdiŋ] ['aɪʃə] , [ruːθ] [wʌz; wəz] [dɪ'lɪvərd]

with	no	sort	of	protest	from	the	guarding	Ayesha	,	Ruth	was	delivered
和	不	种类	的	反对	从	这	守护	阿伊莎	,	露丝	曾是	发表

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ɪm'prɪznmənt] .

from	her	imprisonment	.
从	她	监禁	.

看守她的阿伊莎没有提出任何反对意见，露丝就被从囚禁中解救了出来。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [keɪm] [wɜːrd] [ðæt] ['sɜːrt(ə)n] [gʊd] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə][biː; bi] [sɜːrvd] [ɪn]

At	this	moment	came	word	that	certain	good	things	were	ready	to	be	served	in
在	这	片刻	来了	单词	那	肯定	好的	事物	是	准备好	到	是	服务	在

[ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

the	dining	-	room	,
这	用餐	-	房间	,

这时传来消息，说餐厅里已经准备好了一些好吃的。

[soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['flɜːri] [ɪn] ['getɪŋ] [rɪd][ʌv; əv] [suː'pɜːrfluəs] ['gɑːrmənts] , [bəːnd] [kɔːrk]

so	there	was	much	flurry	in	getting	rid	of	superfluous	garments	,	burned	cork
所以	那里	曾是	很多	阵雪	在	获得	摆脱	的	多余	服装	,	烧伤	软木

['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ænd; ənd] [sʌtʃ] [θɪŋz] .

mustaches	and	such	things	.
胡子	和	这样的	事物	.

因此，人们大肆清理多余的衣物、烧焦的软木胡须等等。

[ɪn][ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n][ænd; ənd] ['hɜːri] , [noʊ][wʌn] ['noʊtɪst] ['nɔrəz] [ɪk'striːmli] [miːk] [dɪ'miːnər] [nɔːr]

In	the	confusion	and	hurry	,	no	one	noticed	Nora's	extremely	meek	demeanor	nor
在	这	困惑	和	匆忙	,	不	一	注意到	诺拉的	极其	温顺	风度	也不

['ruːθs] [kən'temptʃuəs] [lʊks] .

Ruth's	contemptuous	looks	.
露丝的	轻蔑的	看起来	.

在混乱和匆忙之中，没有人注意到诺拉极其温顺的举止，也没有人注意到露丝轻蔑的眼神。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [æn; ən] [ə'keɪʒn] [wɪtʃ] ['niːðər] [wʌn] ['evər] [fər'gɑːt] ,

It	was	,	however	,	an	occasion	which	neither	one	ever	forgot	,
它	曾是	,	然而	,	一个	场合	哪个	两者都不	一	曾经	忘了	,

然而，这是一次他们两人都永远不会忘记的经历。

[ænd; ənd] ['ruːθs] ['fɔːrmər] [dɪs'laɪk] [tuː; tə]['nɔːrə][wʌz; wəz] [ɪn'kriːst] [ðæt] [deɪ] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn]

and	Ruth's	former	dislike	to	Nora	was	increased	that	day	for	more	than	one
和	露丝的	以前的	不喜欢	到	诺拉	曾是	增加	那	天	为了	更多的	比	一

['riːz(ə)n] .

reason	.
原因	.

那天，露丝对诺拉原本的厌恶之情又加深了，原因不止一个。

['æftər] [ðɪs] , ['nɔːrə][noʊ][lɔːŋgər]['oʊpənli] [ə'nɔɪd] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] , [ɪn][fækt] ,

After	this	,	Nora	no	longer	openly	annoyed	her	,	but	,	in	fact	,
后	这	,	诺拉	不	更长	公然	恼怒	她	,	但	,	在	事实	,

此后，诺拉不再公开惹恼她，但实际上，

[traɪd] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [mɔːr] ['piːsf(ə)l] [taɪmz] [æt; ət]

tried	to	avoid	her	and	consequently	there	were	more	peaceful	times	at
尝试	到	避免	她	和	最后	那里	是	更多的	和平	时代	在

[skuːl] [fɔːr; fər] [ruːθ] .

school	for	Ruth	.
学校	为了	露丝	.

他尽量避免和她接触，因此露丝在学校里度过了更平静的时光。

[haʊ'evər] ,
However ,
然而 ,

然而，

[ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɑ:t] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] [ɪk'spresɪŋ] [hɜ:r; hər] [skɔ:rn] [ʌv; əv] ['nɔ:rə] [tu:; tə] ['bɪli] [wen] [ʃi:; ʃi]
she did not refrain from expressing her scorn of Nora to Billy when she
她 做过 不是 避免 从 表达 她 轻蔑 的 诺拉 到 比利 什么时候 她
[ri:tʃt] [hoʊm] ['æftər] [hɜ:r; hər] [sər'praɪz] ['pɑ:rti] .
reached home after her surprise party .
达到 家 后 她 惊喜 派对 .

惊喜派对结束后回到家，她毫不掩饰地向比利表达了对诺拉的鄙夷。

" [ʃi:; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] ['pɪgi] [tʃaɪld] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" She is a piggy child , " she said .
" 她 是 一个 小猪 孩子 , " 她 说 .

“她是个贪吃的孩子，”她说。

" [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ɔ:l] ['oʊvər] [ðə; ði] [pleɪt] [ʌv; əv] [keɪk] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [best] [pi:s] ,
" She looked all over the plate of cake and took the best piece ,
" 她 看起来 全部 超过 这 盘子 的 蛋糕 和 采取 这 最好的 片 ,

她仔细看了看盘子里的蛋糕，然后拿走了最好吃的那块。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [dɪd] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [wen] [ðə; ði] [greɪps] [wɜ:r; wər] [pæst] ; [ʃi:; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [bɪgɪst] ,
and she did the same way when the grapes were passed ; she took the biggest ,
和 她 做过 这 相同的 方式 什么时候 这 葡萄 是 通过了 ; 她 采取 这 最大 ,
['naɪsɪst] [bʌntʃ] .
nicest bunch .
最友善的 束 .

当分发葡萄时，她也做了同样的事；她拿走了最大、最好的一串葡萄。

[ɔ:l] [ðə; ði] ['gɝ:lz] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'ti:] .
All the girls noticed it .
全部 这 女孩们 注意到 它 .

所有女生都注意到了。

[ʃi:; ʃi] [meɪ] [kɔ:l] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] ['tʃærəti] [tʃaɪld] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [laɪks]
She may call me a charity child if she likes
她 可能 称呼 我 一个 慈善机构 孩子 如果 她 点赞

她要是喜欢，可以叫我“慈善儿童”。

[bʌt; bət] [aɪ] [kɔ:l] [hɜ:r; hər] [ə; eɪ] ['pɪgi] [tʃaɪld] .
but I call her a piggy child .
但 我 称呼 她 一个 小猪 孩子 .

但我称她为猪孩子。

[ænt] ['hestər] [telz] [ˌju: 'es] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ɪl] - [bred] [tu:; tə] [ækt] [soʊ] ['gri:dɪli] .
Aunt Hester tells us it is ill - bred to act so greedily .
阿姨 海丝特 讲述 我们 它 是 患病的 - 繁殖 到 行为 所以 贪婪地 .

海丝特姨妈告诉我们，如此贪婪的行为是不雅的。

['lu:sjə] [ænd; ənd] ['æni] ['nevər] [du:] [soʊ] ; [ðeɪ] ['ɔ:lweɪz] [li:v] [ðə; ði] [best] [fɔ:r; fər] ['ʌðər] .
Lucia and Annie never do so ; they always leave the best for others .
露西亚 和 安妮 绝不 做 所以 ; 他们 总是 离开 这 最好的 为了 其他的 .

露西亚和安妮从来不会这样做；她们总是把最好的留给别人。

['nɔ:rə] [ɪz] [ə; eɪ] ['pɪgi] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [aɪ] ['nevər] [wɑ:nt] [tu:; tə] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [du:] [wɪð; wɪθ]
Nora is a piggy child and I never want to have anything to do with
诺拉 是 一个 小猪 孩子 和 我 绝不 想 到 有 任何事物 到 做 和
[hɜ:r; hər] .
her .
她 .

诺拉是个贪吃的小孩，我永远不想和她有任何瓜葛。

" [truː θ] [tuː; tə] [tel] ,

"	Truth	to	tell	,
"	真相	到	告诉	,

说实话，

['sɜːrkəmstænsɪz] [suːn] [ə'roʊz] [wɪtʃ] [fər'bæd,fər'beɪd] [ruːθ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['hævɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə]

circumstances	soon	arose	which	forbade	Ruth	for	a	long	time	having	more	to
情况	很快	出现	哪个	禁止	露丝	为了	一个	长的	时间	拥有	更多的	到

[duː][wɪð; wɪθ] ['eni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['skuːl,meɪts] ,

do	with	any	of	her	schoolmates	,
做	和	任何	的	她	同学	,

不久之后，一些情况发生，使得露丝在很长一段时间内都无法再与她的任何同学来往。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

for	there	were	changes	in	store	for	her	.
为了	那里	是	变化	在	店铺	为了	她	.

因为她的人生即将发生改变。

['tʃæptər] [,viː,aɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	VIII
章	八

第八章

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['vɪzɪtər]

A	Strange	Visitor
一个	奇怪的	游客

一位奇怪的访客

[,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][nekst] [deɪ] ['æftər][hɜːr; hər] [sər'praɪz] ['pɑːrti] [ðæt] [ruːθ] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] ['æftər] [streɪ]

IT	was	the	next	day	after	her	surprise	party	that	Ruth	was	running	after	Stray
它	曾是	这	下一个	天	后	她	惊喜	派对	那	露丝	曾是	跑步	后	流浪

[huː] [hæd; həd] ['rɪgəld] ['ʌndər] [ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd][hæd; həd] ['skæmpəd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [wɪð; wɪθ]

who	had	wriggled	under	the	gate	and	had	scampered	down	the	street	with
WHO	有	扭动	在下面	这	门	和	有	四处逃窜	向下	这	街道	和

[ruːθ] [ɪn][hɑːt] [pər'suːt] [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] :

Ruth	in	hot	pursuit	and	calling	:
露丝	在	热的	追逐	和	呼叫	:

惊喜派对后的第二天，露丝追着斯特雷跑，斯特雷从大门底下钻了出来，沿着街道飞快地跑去，露丝紧追不舍，边跑边喊：

" [streɪ] , [streɪ] , ['nɔːti] [dɔːg] , [kʌm] [bæk] .

"	Stray	,	Stray	,	naughty	dog	,	come	back	.
"	流浪	,	流浪	,	淘气	狗	,	来	后退	.

“流浪狗，流浪狗，淘气的狗狗，回来吧。”

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['prɑːbəbli] [kʌm] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [gʊd] [taɪm] ,

"	The	little	girl	knew	that	he	would	probably	come	back	in	his	own	good	time	,
"	这	小的	女孩	知道	那	他	会	大概	来	后退	在	他的	自己的	好的	时间	,

小女孩知道他或许会在合适的时候回来。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['bɪli] [dɪd][nɑːt] [laɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][wɪð; wɪθ]['sɜːrt(ə)n] ['iːvəli]

but	she	and	Billy	did	not	like	him	to	associate	with	certain	evilly
但	她	和	比利	做过	不是	喜欢	他	到	联系	和	肯定	邪恶地

[dɪ'spoʊzd] [kɜːrs] [ə'raʊnd] [ɪn][ðə; ði][nekst] [striːt] ,

disposed	curs	around	in	the	next	street	,
处置	曲线	大约	在	这	下一个	街道	,

但她和比利都不喜欢他与隔壁街上某些心怀不轨的恶棍来往。

[ænd; ənd] [mɔːr'oʊvər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] ,

and	moreover	,	he	was	still	such	a	little	fellow	,
和	而且	,	他	曾是	仍然	这样的	一个	小的	同伴	,

而且，他当时还是个小不点儿。

['redi] [tu:; tə] [meɪk] [frendz] [wɪð; wɪθ] ['eni] [wʌn] [hu:] [ɪn'kɜ:rɪdʒd] [ə; eɪ] ['frendʃɪp] ,

ready	to	make	friends	with	any	one	who	encouraged	a	friendship	,
准备好	到	制作	朋友们	和	任何	一	WHO	鼓励	一个	友谊	,

我乐于和任何主动示好的人交朋友。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'freɪd] [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] [pɪkt] [ʌp] [ænd; ənd] ['kærid] [ɔ:f] .

that	they	were	afraid	he	might	be	picked	up	and	carried	off	.
那	他们	是	害怕的	他	可能	是	挑选	向上	和	携带	离开	.

他们担心他会被人抓走。

[fæst] [ðoʊ] ['ru:θs] [legz] ['hɜ:rid] , - [fɔ:r] ['kærid] [hɪm; ɪm] ['fæstər] ,

Fast	though	Ruth's	legs	hurried	,	Stray's	four	carried	him	faster	,
快速地	尽管	露丝的	腿	慌忙	,	-	四	携带	他	快点	,

尽管露丝双腿飞快地跑着，但斯特雷的四只狗带着他跑得更快。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [keɪm] [tu:; tə] [ə; eɪ] [fʊl] [stɑ:p] [wen] [ə; eɪ] [mæn] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [æn; ən] ['ɑ:pəzɪt]

but	his	career	came	to	a	full	stop	when	a	man	coming	in	an	opposite
但	他的	职业	来了	到	一个	满的	停止	什么时候	一个	男人	未来	在	一个	对面的

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [kɔ:t] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [held] [hɪm; ɪm] [fæst] [tɪl] [ru:θ] [ræn] [ʌp] ['pæntɪŋ] .

direction	caught	him	and	held	him	fast	till	Ruth	ran	up	panting	.
方向	捕捉	他	和	握住	他	快速地	直到	露丝	跑	向上	喘息	.

但他的事业却戛然而止，因为一个迎面走来的人抓住了他，把他牢牢控制住，直到露丝气喘吁吁地跑过来。

" [oʊ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] [fɔ:r; fər] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [streɪ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	Oh	,	thank	you	for	catching	Stray	,	"	she	said	.
"	哦	,	感谢	你	为了	捕捉	流浪	,	"	她	说	.

“哦，谢谢你抓住了流浪狗，”她说。

" [hi:; hi] [ɪz] ['oʊnli] [ɪn] [fʌn] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

"	He	is	only	in	fun	,	of	course	,
"	他	是	仅有的	在	乐趣	,	的	课程	,

他当然只是开玩笑而已。

[bʌt; bət] [wi:; wi] [dəunt] [laɪk] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [get] ['ɪntu:] [ðə; ði] [nekst] [stri:t] ;

but	we	don't	like	him	to	get	into	the	next	street	;
但	我们	不	喜欢	他	到	得到	进入	这	下一个	街道	;

但我们不希望他走到隔壁街；

[ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [soʊ] ['meni] [bæd] [dɔ:gz] [ðer; ðər] . "

there	are	so	many	bad	dogs	there	.	"
那里	是	所以	许多	坏的	狗	那里	.	"

那里有很多坏狗。

" [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [lʊk] [aʊt] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] ['mɔrəlz] , " [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] [mæn] ,

"	And	you	must	look	out	for	his	morals	,	"	returned	the	man	,
"	和	你	必须	看	出去	为了	他的	德	,	"	返回	这	男人	,

“你还得注意他的品行，”那人回答道。

['lɪftɪŋ] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [wer] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['bendɪŋ] ['oʊvər] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [skwɜ:rmɪŋ] [streɪ] .

lifting	himself	from	where	he	was	bending	over	holding	the	squirming	Stray	.
举重	他自己	从	在哪里	他	曾是	弯曲	超过	保持	这	蠕蠕	流浪	.

他从弯腰抱着扭动的流浪狗的姿势站了起来。

" [wɒts] [jʊr; jər] [neɪm] ?

"	What's	your	name	?
"	是什么	你的	姓名	?

“你叫什么名字?

" [hiː; hi] [æskt] ['ʃɑːrpli] [ænd; ənd] ['drɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz][dʒə'koʊs] [toʊn] [waɪl] [hiː; hi] [bent] [ə; eɪ] [kiːn] [lʊk]
" he asked sharply and dropping his jocose tone while he bent a keen look
" 他 问 尖锐地 和 下降 他的 滑稽的 语气 尽管 他 弯曲 一个 敏锐的 看
[ə'pɑːn][ðə; ði] [tʃaɪld] .
upon the child .
之上 这 孩子 .

他厉声问道，收起了玩笑的语气，同时目光锐利地打量着孩子。

" [ruːθ] [ˌhenri'etə] ['brækənˌbɛri] , " [keɪm] [ðə; ði] [rɪ'plaɪ] ['prɑːmptli] [ɪ'nʌf] .
" Ruth Henrietta Brackenbury , " came the reply promptly enough .
" 露丝 亨丽埃塔 布雷肯伯里 , " 来了 这 回复 及时 足够的 .

“露丝·亨丽埃塔·布雷肯伯里，”对方很快回答道。

[ðə; ði][mæn] [druː] [ɪn][hɪz; ɪz] [breθ] ['ʃɑːrpli] .
The man drew in his breath sharply .
这 男人 画 在 他的 气息 尖锐地 .

那人猛地倒吸了一口气。

" [ruːθ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [neɪm] [tuː] ,
" Ruth , " he said , " that was her name too ,
" 露丝 , " 他 说 , " 那 曾是 她 姓名 也 ,

“露丝，”他说，“她也叫露丝。”

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [lʊkt] [mʌtʃ] [laɪk] [juː; jʊ] . "
and I think she would have looked much like you . "
和 我 思考 她 会 有 看起来 很多 喜欢 你 . "

我想她应该长得很像你。

" [jʊr; jər]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
" Your little girl , do you mean ?
" 你的 小的 女孩 , 做 你 意思是 ?

你是指你的小女儿吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

小老鼠小姐(Little Miss Mouse)
第5/7页

[ɪz][ʃiː; ʃi] — [ɪz][ʃiː; ʃi] [ded] ?
Is she — is she dead ?
是 她 — 是 她 死的 ?

她……她死了吗?

" [ruːθ] [æskt] .
" Ruth asked .
" 露丝 问 .

露丝问道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [soʊ] . "
" I am afraid so . "
" 我 是 害怕的 所以 . "

“恐怕是这样。”

" [oʊ] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] ?
" Oh , don't you know ?
" 哦 , 不 你 知道 ?

“哦，你不知道吗？”

" [ðə; ði][mæn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [baɪ] ['ruːθs] [saɪd][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['drægd] [ðə; ði]
" The man shook his head and walked along by Ruth's side as she dragged the
" 这 男人 摇晃 他的 头 和 步行 沿着 经过 露丝的 边 作为 她 拖拽 这
[ʌn'wɪlɪŋ] [streɪ] [tɔːrd] [hoʊm] .
unwilling Stray toward home .
不情愿 流浪 朝向 家 .

“那人摇了摇头，跟在露丝身边，看着她拖着不情愿的流浪狗往家走。

" [duː][juː; jʊ][lɪv; laɪv] [nɪr] [hɪr] ? " [hiː; hi] [æskt] ['prez(ə)ntli] .
" Do you live near here ? " he asked presently .
" 做 你 居住 靠近 这里 ? " 他 问 目前 .

“你住在这附近吗？”他随即问道。

" [jes] , [dʒʌst] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] .
" Yes , just around the corner .
" 是的 , 只是 大约 这 角落 .

“是的，就在拐角处。”

[wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [ðæt] [bɪg] [haʊs] ,
We used to live in that big house ,
我们 用过的 到 居住 在 那 大的 房子 ,

我们以前住在那栋大房子里，

" [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] [waɪt] [piləs] [wɪtʃ] [ʃoʊd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['rʌsɪt] [braʊn]
" she nodded toward the white pillars which showed between the russet brown
" 她 点头 朝向 这 白色的 柱子 哪个 显示 之间 这 赤褐色 棕色的
[liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [oʊks] .
leaves of the oaks .
树叶 的 这 橡树 .

她朝橡树赤褐色树叶间露出的白色柱子点了点头。

" [ænd; ənd] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [liːv] [ðer; ðər] ?
" And why did you leave there ?
" 和 为什么 做过 你 离开 那里 ?

你为什么离开那里?

" [æskt] [ðə; ði][mæn] ['plezntli] .
" **asked** **the** **man** **pleasantly** **.**
" 问 这 男人 愉快 .

“他和蔼地问那人。”

" [ðə; ði]['meɪdʒər][daɪd] , [ænd; ənd] [ænt] ['hestər] ['dɪdnt] [hæv; həv] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ðer; ðər] ,
" **The** **major** **died** **,** **and** **Aunt** **Hester** **didn't** **have** **enough** **money** **to** **live** **there** **,**
" 这 主要的 死亡 , 和 阿姨 海丝特 没有 有 足够的 钱 到 居住 那里 ,

“少校去世了，海丝特姨妈没有足够的钱在那里生活。”

[soʊ][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['bɪli] [ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [braʊn] [haʊs] .
so **she** **and** **Billy** **and** **I** **came** **to** **the** **little** **brown** **house** **.**
所以 她 和 比利 和 我 来了 到 这 小的 棕色的 房子 .

于是，她、比利和我来到了那间棕色小房子。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][naɪs]['lɪt(ə)l] [haʊs] , ['oʊnli][ˌaɪ 'tiː]['iznt] ['veri] [bɪg] . "
It **is** **a** **nice** **little** **house** **,** **only** **it** **isn't** **very** **big** **.** **"**
它 是 一个 好的 小的 房子 , 仅有的 它 不是 非常 大的 . "

这是一栋很不错的小房子，只是面积不大。

" ['bɪli] [ɪz][jʊr; jər] ['brʌðər] ? "
" **Billy** **is** **your** **brother** **?** **"**
" 比利 是 你的 兄弟 ? "

“比利是你哥哥吗？”

" [noʊ] , [nɑːt][ɪg'zæktli] ; [hiː; hi][ɪz]['ɔːlmoʊst] [ðoʊ] , " [rɪ'tɜːrnd] [ruːθ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['daʊtfəli] .
" **No** **,** **not** **exactly** **;** **he** **is** **almost** **though** **,** **"** **returned** **Ruth** **a** **little** **doubtfully** **.**
" 不 , 不是 确切地 ; 他 是 几乎 尽管 , " 返回 露丝 一个 小的 怀疑地 .

“不，不完全是；不过差不多了，”露丝有些怀疑地回答道。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [siːm] [tuː; tə][dɪ'naɪ] ['bɪli] .
She **did** **not** **want** **to** **seem** **to** **deny** **Billy** **.**
她 做过 不是 想 到 似乎 到 否定 比利 .

她不想显得是在拒绝比利。

" [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] ['bɪli] ['biːti, 'beɪti] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .
" **His** **name** **is** **Billy** **Beatty** **,** **"** **she** **added** **.**
" 他的 姓名 是 比利 比蒂 , " 她 额外 .

“他的名字叫比利·比蒂，”她补充道。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ðen] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['nefjuː] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ænt] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][hɜːr; hər] [niːs] . "
" **I** **suppose** **then** **he** **is** **a** **nephew** **of** **your** **aunt** **as** **you** **are** **her** **niece** **.** **"**
" 我 认为 然后 他 是 一个 侄子 的 你的 阿姨 作为 你 是 她 侄女 . "

“那么我猜他是你姑姑的侄子，因为你是她的侄女。”

" [jes] .
" **Yes** **.**
" 是的 .

“是的。

" [ruːθ] [felt] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ðə; ði] [truːθ] .
" **Ruth** **felt** **that** **this** **was** **quite** **the** **truth** **.**
" 露丝 毛毡 那 这 曾是 相当 这 真相 .

露丝觉得这完全是事实。

" [jʊr; jər]['ænts, 'ɔnts] [neɪm] [ɪz] ['brækənˌbɛri] , [ðen] , [ɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː]['biːti, 'beɪti] ?
" **Your** **aunt's** **name** **is** **Brackenbury** **,** **then** **,** **or** **is** **it** **Beatty** **?**
" 你的 姑姑的 姓名 是 布雷肯伯里 , 然后 , 或者 是 它 比蒂 ?

“那么，你姑姑的名字是布雷肯伯里，还是比蒂？”

" [æskt] [ðə; ði][mæn] [ə'brʌptli] ['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] - ['saɪləns] .
" **asked** **the** **man** **abruptly** **after** **a** **few** **minutes** **'** **silence** **.**
" 问 这 男人 突然 后 一个 很少 分钟 - 沉默 .

沉默了几分钟后，那人突然问道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['brækənˌbɛri] .
" It is Brackenbury .
" 它 是 布雷肯伯里 .

“这里是布雷肯伯里。”

" [ruːθ] ['wʌndɝd] [æt; ət][ðə; ði] ['meni] ['kwestʃənz] .
" Ruth wondered at the many questions .
" 露丝 想知道 在 这 许多 问题 .

露丝对这些问题感到疑惑。

" [ðɪs] [ɪz] [wer] [aɪ][lɪv; laɪv] , " [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [geɪt] .
" This is where I live , " she told him when they had reached the gate .
" 这 是 在哪里 我 居住 , " 她 讲述 他 什么时候 他们 有 达到 这 门 .

“这就是我住的地方，”当他们走到大门口时，她告诉他。

" [ˌgʊd'baɪ] .
" Goodbye .
" 再见 .

“再见。

[θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] ['helpɪŋ] [ˌem 'iː] [kætʃ] [streɪ] .
Thank you very much for helping me catch Stray .
感谢 你 非常 很多 为了 帮助 我 抓住 流浪 .

非常感谢你帮我抓住了流浪狗。

" [ðen] , [æz; əz][ðə; ði][mæn] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ðæt] [seɪm] ['sɜːrtʃɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n]
" Then , as the man stood looking at her with that same searching expression
" 然后 , 作为 这 男人 站立 寻找 在 她 和 那 相同的 搜索 表达
,
,
,

“然后，当那男人站在那里，用同样的探寻的眼神看着她时，

[ʃiː; ʃi] [felt] [ɪm'peld] [tuː; tə][æsk] : " [wʌt] [wʌz; wəz][jʊr; jər]['lɪt(ə)l]['gɝːlz] [neɪm] ? "
she felt impelled to ask : " What was your little girl's name ? "
她 毛毡 被迫 到 问 : " 什么 曾是 你的 小的 女孩们 姓名 ? "

她忍不住问道：“你女儿叫什么名字？”

" [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [maɪ] [oʊn] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][ʌv; əv] [huːm] [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ,
" It wasn't my own little girl of whom I was thinking ,
" 它 不是 我的 自己的 小的 女孩 的 谁 我 曾是 思维 ,

“我当时想的并不是我自己的小女儿，

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld][ʌv; əv][maɪ] [ded] ['brʌðər] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [niːs] , [ruːθ] ['meɪˌfiːld, 'meɪfɪld] ,
but of the child of my dead brother , my little niece , Ruth Mayfield ,
但 的 这 孩子 的 我的 死的 兄弟 , 我的 小的 侄女 , 露丝 梅菲尔德 ,

但我已故哥哥的孩子，我的小侄女，露丝·梅菲尔德，

[huː] [maɪt] [wel] [hæv; həv] [lʊkt] [laɪk] [juː; jʊ] .
who might well have looked like you .
WHO 可能 出色地 有 看起来 喜欢 你 .

他们很可能长得和你很像。

" ['veri] [peɪl] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [aɪz] ['bɜːrnɪŋ] , [ruːθ] [bækt] [ə'weɪ] ,
" Very pale and with eyes burning , Ruth backed away ,
" 非常 苍白 和 和 眼睛 燃烧 , 露丝 支持的 离开 ,

露丝脸色苍白，双眼灼热，她向后退去。

[ðen] [tɜːrnd] [ænd; ənd][fled]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ['gɪvɪŋ] [bʌt; bət][wʌn] ['bækwərd] ['fɪrf(ə)l] [lʊk] .
then turned and fled into the house giving but one backward fearful look .
然后 转向 和 逃亡 进入 这 房子 给予 但 一 落后 可怕 看 .

然后转身逃进屋里，只回头惊恐地看了一眼。

[ðə; ði][mæn] [lʊkt] ['æftər][hɜːr; hər] ['θɔːtfəli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [ðen] ['sloʊli] [muːvd]

The	man	looked	after	her	thoughtfully	for	a	moment	and	then	slowly	moved
这	男人	看起来	后	她	深思熟虑	为了	一个	片刻	和	然后	缓慢地	已搬

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

男人若有所思地看了她一会儿，然后慢慢走开了。

[ruːθ] [ræn] [θruː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [wɪtʃ] ['oʊpənd] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Ruth	ran	through	the	kitchen	to	her	own	little	room	which	opened	out	of	it	.
露丝	跑	通过	这	厨房	到	她	自己的	小的	房间	哪个	打开	出去	的	它	.

露丝穿过厨房，跑向她自己的小房间，房间就从厨房延伸出去。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɔːf][hɜːr; hər][hæt][ænd; ənd][koʊt][ænd; ənd] [θruː] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði][bed] ;

She	took	off	her	hat	and	coat	and	threw	them	on	the	bed	;
她	采取	离开	她	帽子	和	外套	和	扔	他们	在	这	床	;

她脱下帽子和外套，扔到床上；

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['kraʊdɪd] [hɜːr'self][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [tʃer] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːrnər][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [get] [aʊt] [ʌv; əv]

then	she	crowded	herself	behind	a	chair	into	a	corner	as	if	she	would	get	out	of
然后	她	挤	她自己	在后面	一个	椅子	进入	一个	角落	作为	如果	她	会	得到	出去	的

[saɪt] [ʌv; əv][ænd; ənd][æz; əz][fɑːr] [ə'weɪ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][frʌm; frəm] ['evri] [wʌn] .

sight	of	and	as	far	away	as	possible	from	every	one	.
视线	的	和	作为	远的	离开	作为	可能的	从	每一个	一	.

然后她把自己挤到角落里的一把椅子后面，好像要躲开所有人的视线，离所有人越远越好。

[ʃiː; ʃi] [felt] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] [wen] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][bæd] [driːm] ['hɔːntɪd] [hɜːr; hər] .

She	felt	much	as	she	did	when	a	certain	bad	dream	haunted	her	.
她	毛毡	很多	作为	她	做过	什么时候	一个	肯定	坏的	梦	闹鬼的	她	.

她感觉就像当年被某个噩梦缠身时一样。

[ɪn][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['fliːɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['kreɪzi][mæn] [huː] [pər'suːd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

In	it	she	was	always	fleeing	from	a	crazy	man	who	pursued	her	with	a
在	它	她	曾是	总是	逃离	从	一个	疯狂的	男人	WHO	追击	她	和	一个

[sɔːrd] .

sword	.
剑	.

在剧中，她总是被一个持剑追赶她的疯子追杀。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['trʌbld] [ænd; ənd][ə'freɪd] .

She	was	troubled	and	afraid	.
她	曾是	麻烦	和	害怕的	.

她感到不安和害怕。

['meɪˌfiːld, 'meɪfɪld] , [ðæt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [oʊn] [neɪm] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n] [ðæt] [ʌv; əv]

Mayfield	,	that	was	her	own	name	before	she	had	been	given	that	of
梅菲尔德	,	那	曾是	她	自己的	姓名	前	她	有	到过	给定	那	的

['brækənˌbɛri] .

Brackenbury	.
布雷肯伯里	.

梅菲尔德是她改姓布雷肯伯里之前的原名。

[ʃiː; ʃi] [kraʊtʃt] [ɪn][hɜːr; hər]['kɔːrnər] ['θɪŋkɪŋ] , ['θɪŋkɪŋ] .

She	crouched	in	her	corner	thinking	,	thinking	.
她	蹲着	在	她	角落	思维	,	思维	.

她蜷缩在角落里，沉思着，沉思着。

[huː] [wʌz; wəz] [ðɪs] [mæn] ?

Who	was	this	man	?
WHO	曾是	这	男人	?

这个人是谁?

[nɑːt][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Not	her	father	,	of	course	,
不是	她	父亲	,	的	课程	,

当然，不是她的父亲。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [niːs] [ʌv; əv] [huːm] [ʃiː; ʃi] [ri'maindid] [hɪm; ɪm] .

because	he	had	said	it	was	his	niece	of	whom	she	reminded	him	.
因为	他	有	说	它	曾是	他的	侄女	的	谁	她	提醒	他	.

因为他曾说过，她让他想起了他的侄女。

['eni] ['relətɪvz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [bʌt; bət] ['veɪgli] .

Any	relatives	that	she	might	have	had	she	remembered	but	vaguely	.
任何	亲属	那	她	可能	有	有	她	记得	但	依稀	.

她对可能存在的亲戚有一些模糊的印象。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][dɪm] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['grænmʌðər] ,

She	had	a	dim	recollection	of	a	grandmother	,
她	有	一个	暗淡	回忆	的	一个	祖母	,

她对祖母只有模糊的记忆。

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɪsməs] [deɪ] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [θriː] ['jɪrz] [oʊld][ænd; ənd] [wen] ['ʌŋkəlz]

of	a	Christmas	day	when	she	was	about	three	years	old	and	when	uncles
的	一个	圣诞节	天	什么时候	她	曾是	关于	三	年	老的	和	什么时候	叔叔们

[ænd; ənd] [ænt] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər]['prez(ə)nts] ,

and	aunts	had	given	her	presents	,
和	姑姑们	有	给定	她	礼物	,

那是一个她大约三岁左右的圣诞节，叔叔阿姨们都给她送了礼物。

[bʌt; bət][ə; eɪ][tʃaɪld] [fə'gets] [sʌtʃ] [θɪŋz] ['veri] [suːn] ,

but	a	child	forgets	such	things	very	soon	,
但	一个	孩子	忘记了	这样的	事物	非常	很快	,

但孩子很快就会忘记这些事。

[ænd; ənd] [rɪ'leɪʃnʃɪps] [ɑːr; ər] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][græsp][æt; ət][ə; eɪ] ['tendər] [eɪdʒ] .

and	relationships	are	difficult	to	grasp	at	a	tender	age	.
和	关系	是	难的	到	抓牢	在	一个	投标	年龄	.

年幼之人很难理解人际关系。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Of	course	,
的	课程	,

当然，

[ðɪs] [mæn] [maɪt] [biː; bi][hɜːr; hər] [oʊn] ['ʌŋk(ə)l][ɔːr][pər'hæps][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l] [ruːθ]

this	man	might	be	her	own	uncle	or	perhaps	there	were	other	little	Ruth
这	男人	可能	是	她	自己的	叔叔	或者	也许	那里	是	其他	小的	露丝

['meɪˌfiːldz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

Mayfields	in	the	world	.
梅菲尔德	在	这	世界	.

这个人可能是她的叔叔，或者世界上可能还有其他名叫露丝·梅菲尔德的小姑娘。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði][mæn][tuː; tə] [mɪs] ['hestər] [ɔːr]

At	all	events	,	she	determined	to	say	nothing	about	the	man	to	Miss	Hester	or
在	全部	活动	,	她	决定	到	说	没有什么	关于	这	男人	到	错过	海丝特	或者

['bɪli] ,

Billy	,
比利	,

总之，她决定不跟海丝特小姐或比利提起那个男人。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [greɪt] [fɪr] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [wɑːnt][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [əˈweɪ]

for	a	great	fear	was	in	her	heart	that	he	might	want	to	take	her	away
为了	一个	伟大的	害怕	曾是	在	她	心	那	他	可能	想	到	拿	她	离开

.

:

.

因为她心中非常害怕他会把她带走。

[ɪf] [hiː; hi][dɪd] [əˈtempt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [wɔːrnd] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

If	he	did	attempt	such	a	thing	and	she	were	warned	of	it	,
如果	他	做过	试图	这样的	一个	事物	和	她	是	警告	的	它	,

如果他真的尝试了这种事，而且她事先也被告知过，

[ʃiː; ʃi] [rɪˈflektɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [haɪd] [ˈsʌmwer] [tɪl] [hiː; hi] [geɪv] [ʌp] [ðə; ði] [sɜːrtʃ] .

she	reflected	that	she	would	hide	somewhere	till	he	gave	up	the	search	.
她	反映	那	她	会	隐藏	某处	直到	他	给予	向上	这	搜索	.

她心想，她要找个地方躲起来，直到他放弃寻找为止。

[ʃiː; ʃi][sæt] [lɔːŋ] [ɪn][hɜːr; hər][ˈkɔːrnər] [ˈpɔndərɪŋ] [ˈoʊvər] [ðiːz] [ˈdredf(ə)l] [ˌpɔsəˈbilitiz] [tɪl] [ˌaɪ ˈtiː][bɪˈgæn]

She	sat	long	in	her	corner	pondering	over	these	dreadful	possibilities	till	it	began
她	卫星	长的	在	她	角落	沉思	超过	这些	可怕	可能性	直到	它	开始

[tuː; tə] [groʊ] [dʌsk] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [mɪs] [ˈhestər] [ˈstɜːrɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] ,

to	grow	dusk	and	she	heard	Miss	Hester	stirring	about	the	kitchen	,
到	生长	黄昏	和	她	听到	错过	海丝特	搅拌	关于	这	厨房	,

她久久地坐在角落里，反复思索着这些可怕的可能性，直到天色渐暗，她听到海丝特小姐在厨房里走动。

[ˈmeɪkɪŋ] [ˈredi] [fɔːr; fər] [ˈsʌpər] .

making	ready	for	supper	.
制作	准备好	为了	晚餐	.

准备晚餐。

[ðen] [ˈduːti] [kɔːld] [hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][set][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,

Then	duty	called	her	;	she	must	set	the	table	,
然后	责任	称为	她	;	她	必须	放	这	桌子	,

然后职责召唤她；她必须摆桌子。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [krept] [aʊt] [ˈblɪŋkɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [feɪst] [ðə; ði] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

and	she	crept	out	blinking	as	she	faced	the	light	in	the	room	.
和	她	悄悄地爬	出去	眨眼	作为	她	面对	这	光	在	这	房间	.

她眨着眼睛，蹑手蹑脚地溜了出去，面对着房间里的灯光。

" [wʌt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [maʊs] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] .

"	What	a	little	mouse	you	have	been	.
"	什么	一个	小的	老鼠	你	有	到过	.

你真是只小老鼠啊。

[wɜːr; wər][juː; jʊ] [əˈsliːp] , [ruːθ] ? " [sed] [mɪs] [ˈhestər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] .

Were	you	asleep	,	Ruth	?	"	said	Miss	Hester	as	she	came	in	.
是	你	睡着了	,	露丝	?	"	说	错过	海丝特	作为	她	来了	在	.

“露丝，你睡着了吗？”海丝特小姐边说边走了进来。

" [noʊ] , [ænt] [ˈhestər] , " [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ˈsoʊbərli] , " [aɪ][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈθɪŋkɪŋ] . "

"	No	,	Aunt	Hester	,	"	returned	the	child	soberly	,	"	I	was	only	thinking	.	"
"	不	,	阿姨	海丝特	,	"	返回	这	孩子	清醒地	,	"	我	曾是	仅有的	思维	.	"

“不，海丝特姨妈，”孩子严肃地回答道，“我只是在想事情。”

" [juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ][ˈkwaɪət] [ðæt] [aɪ] [ˈdɪdnt] [ˈiːv(ə)n] [noʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

"	You	were	so	quiet	that	I	didn't	even	know	you	were	in	the	house	.
"	你	是	所以	安静的	那	我	没有	甚至	知道	你	是	在	这	房子	.

“你太安静了，我甚至都没注意到你在屋里。”

[haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ɪn] ?

How	long	have	you	been	in	?
如何	长的	有	你	到过	在	?

你入狱多久了?

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['sendɪŋ] ['bɪli] [tuː; tə] [hʌnt] [juː; jʊ][ʌp] .

I	was	just	thinking	of	sending	Billy	to	hunt	you	up	.
我	曾是	只是	思维	的	发送	比利	到	打猎	你	向上	.

我正想着派比利去追捕你呢。

[noʊ] ['wʌndər] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['piːzˌliː] [kɔːlz] [juː; jʊ] [mɪs] [maʊs] , [juː; jʊ][slɪp] [ə'raʊnd] [dʒʌst] [laɪk] [wʌn] . "

No	wonder	Dr	.	Peaslee	calls	you	Miss	Mouse	,	you	slip	around	just	like	one	.	"
不	想知道	博士	.	皮斯利	呼叫	你	错过	老鼠	,	你	滑	大约	只是	喜欢	一	.	"

难怪皮斯利医生叫你"老鼠小姐",你就像老鼠一样溜达。

" [aɪv] [bɪn] [ɪn] — [oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [dʒʌst] [haʊ] [lɔːŋ] .

"	I've	been	in	—	oh	,	I	don't	know	just	how	long	.
"	我已经	到过	在	—	哦	,	我	不	知道	只是	如何	长的	.

"我已经待了——哦,我不知道到底有多久了。"

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ə; eɪ][bɪt][dɑːrk] [wen] [aɪ] [keɪm] . "

It	wasn't	a	bit	dark	when	I	came	.	"
它	不是	一个	少量	黑暗的	什么时候	我	来了	.	"

我来的时候天还亮着呢。

" [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] ['rʌnɪŋ] ['æftər] [streɪ] [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][maɪ][læst] [glɪmps] [ʌv; əv][juː; jʊ] . "

"	I	saw	you	running	after	Stray	and	that	was	my	last	glimpse	of	you	.	"
"	我	锯	你	跑步	后	流浪	和	那	曾是	我的	最后的	一瞥	的	你	.	"

"我看到你追着斯特雷跑,那是我最后一次见到你。"

" [aɪ] [keɪm] [raɪt] [bæk] ; ['prɪti] [suːn] [aɪ] [miːn] ,

"	I	came	right	back	;	pretty	soon	I	mean	,
"	我	来了	正确的	后退	;	漂亮的	很快	我	意思是	,

我很快就回来了;我的意思是,真的很快。"

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ['æftər][aɪ][hæd; həd] [ʃʌt] [streɪ] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] - [ʃed] .

and	then	I	came	in	the	house	after	I	had	shut	Stray	in	the	wood	-	shed	.
和	然后	我	来了	在	这	房子	后	我	有	关闭	流浪	在	这	木头	-	棚	.

然后我把流浪狗关进柴房后就进了屋。

[aɪ][mʌst; məst][goʊ][let][hɪm; ɪm][aʊt] , [pʊr] ['dɔgi] .

I	must	go	let	him	out	,	poor	doggie	.
我	必须	去	让	他	出去	,	贫穷的	狗	.

我得去放他出去,可怜的小狗。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['mɪzrəb(ə)l] , [ænt] ['hestər] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['pʌnɪʃt]

He	was	so	miserable	,	Aunt	Hester	,	for	he	knew	he	was	being	punished
他	曾是	所以	悲惨的	,	阿姨	海丝特	,	为了	他	知道	他	曾是	存在	受到惩罚

[fɔːr; fər] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] .

for	running	away	.
为了	跑步	离开	.

海丝特姨妈,他很痛苦,因为他知道自己是因为逃跑而受到惩罚。

" [dʒʌst] [ðen] ['bɪli] [keɪm] [ɪn] , [streɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] .

"	Just	then	Billy	came	in	,	Stray	at	his	heels	.
"	只是	然后	比利	来了	在	,	流浪	在	他的	高跟鞋	.

就在这时,比利进来了,斯特雷紧随其后。

[ðə; ði][dɔːg] [noʊzd] [ruːθ] ['fɔːnɪŋli] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['wægɪŋ] [ʌv; əv] [teɪl] [ænd; ənd] ['twɪstɪŋ] [ʌv; əv]['bɑːdi]

The	dog	nosed	Ruth	fawningly	with	much	wagging	of	tail	and	twisting	of	body
这	狗	鼻子	露丝	谄媚地	和	很多	摇尾巴	的	尾巴	和	扭曲	的	身体

[æz; əz] [ɪf] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ɑːn] [gʊd] [tɜːrmz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ə'gen] .

as	if	trying	to	become	on	good	terms	with	her	again	.
作为	如果	尝试	到	变得	在	好的	条款	和	她	再次	.

那只狗用鼻子轻声细语地蹭着露丝，尾巴不停地摇，身体扭动着，好像想和她重新建立良好的关系。

['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [sent] ['bɪli] [tuː; tə] ['ænsər] .

Presently	a	knock	at	the	front	door	sent	Billy	to	answer	.
目前	一个	敲	在	这	正面	门	发送	比利	到	回答	.

这时，有人敲前门，比利去开了门。

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] [də'rektli; daɪ'rektli] .

He	came	back	directly	.
他	来了	后退	直接地	.

他直接回来了。

" [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ['wɒnts] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [ænt] ['hestər] , " [hiː; hi] [rɪ'pɔːrtɪd] .

"	A	gentleman	wants	to	see	you	,	Aunt	Hester	,	"	he	reported	.
"	一个	绅士	想要	到	看	你	,	阿姨	海丝特	,	"	他	据报道	.

“一位先生想见您，海丝特阿姨，”他报告说。

[ruːθ] ['stɑːrtɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ˊtrebliŋli] .

Ruth	started	and	looked	around	tremblingly	.
露丝	开始	和	看起来	大约	颤抖地	.

露丝猛地一惊，颤抖着环顾四周。

" [wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [lʊk] [laɪk] ?

"	What	does	he	look	like	?
"	什么	做	他	看	喜欢	?

他长什么样?

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [wen] [mɪs] ['hestər] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

"	she	whispered	when	Miss	Hester	had	left	the	room	.
"	她	低声说道	什么时候	错过	海丝特	有	左边	这	房间	.

“海丝特小姐离开房间后，她低声说道。”

" [aɪ] ['kudnt] [siː] ['veri] [wel] , " ['bɪli] ['ænsər] .

"	I	couldn't	see	very	well	,	"	Billy	answered	.
"	我	不能	看	非常	出色地	,	"	比利	回答	.

“我看不清楚，”比利回答道。

" [wʌz; wəz] [hiː; hi] [tɔːl] , [ænd; ənd] [dɪd] [hiː; hi] [wer] [ə; eɪ] [greɪ] ['oʊvərkoʊt] ?

"	Was	he	tall	,	and	did	he	wear	a	gray	overcoat	?
"	曾是	他	高的	,	和	做过	他	穿	一个	灰色的	大衣	?

他个子高吗？他穿灰色大衣吗?

[oʊ] , ['bɪli] — " [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] .

Oh	,	Billy	—	"	She	paused	.
哦	,	比利	—	"	她	暂停	.

“哦，比利——”她停顿了一下。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?

"	What's	the	matter	?
"	是什么	这	事情	?

“怎么了?

[juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] ['æftər] [juː; jʊ] , " [sed] ['bɪli] .

You	look	like	something	was	after	you	,	"	said	Billy	.
你	看	喜欢	某物	曾是	后	你	,	"	说	比利	.

“你看上去好像被什么东西追赶过一样，”比利说。

" ['meɪbi] ['sʌmθɪŋ] [ɪz] , " [rɪ'tɜːrnd] [ruːθ] .
" Maybe something is , " returned Ruth .
" 或许 某物 是 , " 返回 露丝 .

“也许有吧，”露丝回答道。

" [oʊ] , [juː; jʊ] ['sɪli] , " ['bɪli] [spoʊk] [kən'temptʃuəsli] .
" Oh , you silly , " Billy spoke contemptuously .
" 哦 , 你 愚蠢的 , " 比利 辐 轻蔑地 .

“哦，你这个傻瓜，”比利轻蔑地说。

" [duː][juː; jʊ] [hɪr] [ə; eɪ] [maʊs] , [ɔːr] [wʌt] [ɪz][ðə; ðɪ] ['mætər] ? "
" Do you hear a mouse , or what is the matter ? "
" 做 你 听到 一个 老鼠 , 或者 什么 是 这 事情 ? "

“你听到老鼠的声音了吗？还是出了什么事？”

" [noʊ] , [aɪ][dəunt] [hɪr] ['eniθɪŋ] , [bʌt; bət] — [oʊ] , ['nevər] [maɪnd] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ][sʌm; səm] [taɪm] . "
" No , I don't hear anything , but — oh , never mind , I'll tell you some time . "
" 不 , 我 不 听到 任何事物 , 但 — 哦 , 绝不 头脑 , 患病的 告诉 你 一些 时间 . "

“不，我什么也没听到，不过——哦，没关系，我以后再告诉你。”

" [juː; jʊ]['gɝːlz][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['getɪŋ] [ʌp][sʌm; səm] ['mɪstəri] , " [sed] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] .
" You girls are always getting up some mystery , " said the boy .
" 你 女孩们 是 总是 获得 向上 一些 神秘 , " 说 这 男生 .

“你们这些女孩总是喜欢搞些神秘的事情，”男孩说。

" [seɪ] , [aɪm] ['ɔːf(ə)l] ['hʌŋgri] , [ænd; ənd] [ðæt] [mæn][ɪz] [steɪɪn] - [ðə; ðɪ] ['mɪstʃɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [taɪm] .
" Say , I'm awful hungry , and that man is stayin ' the mischief of a time .
" 说 , 我是 可怕 饥饿的 , 和 那 男人 是 待在 - 这 恶作剧 的 一个 时间 .

“哎，我饿死了，那家伙真是个捣蛋鬼。”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [hiː; hi] ['wɒnts] ?
What do you suppose he wants ?
什么 做 你 认为 他 想要 ?

你觉得他想要什么?

" [ruːθ] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [fɪkst] [hɜːr; hər] ['sɑːləm] [aɪz] [ə'pɑːn] ['bɪli] .
" Ruth hesitated , then she fixed her solemn eyes upon Billy .
" 露丝 犹豫了一下 , 然后 她 固定的 她 庄严 眼睛 之上 比利 .

露丝犹豫了一下，然后她严肃地注视着比利。

" [hiː; hi] ['wɒnts] [ˌem 'iː] , [aɪ][ɪk'spekt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪm'presɪvli] .
" He wants me , I expect , " she said impressively .
" 他 想要 我 , 我 预计 , " 她 说 令人印象深刻 .

“我想他想要我，”她语气坚定地说。

['bɪli] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [lʊk] .
Billy gave her a look .
比利 给予 她 一个 看 .

比利看了她一眼。

" [seɪ] , [lʊk] [hɪr] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʌp] [tuː; tə] ?
" Say , look here , what are you up to ?
" 说 , 看 这里 , 什么 是 你 向上 到 ?

“喂，你看，你在干什么？”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] [meɪk] - [bɪ'liːv] [laɪk] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['luːsjə] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['pleɪɪŋ] ? "
Is it some sort of make - believe like you and Lucia are always playing ? "
是 它 一些 种类 的 制作 - 相信 喜欢 你 和 露西亚 是 总是 玩耍 ? "

这是像你和露西亚经常玩的那种角色扮演游戏吗?

" [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] .
" No , it isn't .
" 不 , 它 不是 .

不，并非如此。

[kʌm] ['oʊvər] [hɪr] [baɪ][ðə; ði] [wʊd] - [bɑːks] , ['bɪli] ,
Come over here by the wood - box , Billy ,
来 超过 这里 经过 这 木头 - 盒子 , 比利 ,

比利，过来这边，到木箱那边来。

[ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] ['prɑːmɪs] [nɑːt][tuː; tə] [briːð] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ][soʊl] . "
and I'll tell you if you promise not to breathe it to a soul . "
和 患病的 告诉 你 如果 你 承诺 不是 到 呼吸 它 到 一个 灵魂 . "

如果你保证不告诉任何人，我就告诉你。

" [ɔːl] [raɪt] .
" All right .
" 全部 正确的 .

“好的。

['faɪər] [ə'hed] . "
Fire ahead . "
火 前方 . "

前方开火。

" [krɔːs] [jʊr; jər] [hɑːrt] [juː; jʊ][wəʊnt] [tel] .
" Cross your heart you won't tell .
" 叉 你的 心 你 惯于 告诉 .

你发誓你不会说出去的。

" ['bɪli] [went] [θruː] [ðə; ði]['serəmoʊni][wɪð; wɪθ] [duː] [sə'lemnəti] ,
" Billy went through the ceremony with due solemnity ,
" 比利 去 通过 这 仪式 和 到期的 严肃 ,

比利以应有的庄重态度完成了仪式。

[ænd; ənd] [ðen] [ruːθ] [pɔːd] [fɔːrθ] [hɜːr; hər] [sər'praɪzɪŋ] ['stɔːri] ['endɪŋ] [wɪð; wɪθ] , " [ænd; ənd][soʊ] ,
and then Ruth poured forth her surprising story ending with , " And so ,
和 然后 露丝 倾倒 前进 她 奇怪 故事 结束 和 , " 和 所以 ,

然后露丝倾诉了她令人惊讶的故事，最后说道：“于是，

[aɪm] ['ɔːfli] [ə'freɪd][hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] . "
I'm awfully afraid he has come to take me away . "
我是 非常 害怕的 他 有 来 到 拿 我 离开 . "

我非常害怕他是来把我带走的。

" ['meɪbi] ['hiːz][gɑːt]['loʊdz][ʌv; əv] ['mʌni] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['præktɪk(ə)l] ['bɪli] .
" Maybe he's got loads of money , " returned the practical Billy .
" 或许 他是 得到 负载 的 钱 , " 返回 这 实际的 比利 .

“也许他有很多钱，”务实的比利回答道。

" [ænd; ənd] ['meɪbi] ['hiːz][gɑːt][ə; eɪ][faɪn] [haʊs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hɔːrs] [ænd; ənd] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd][ɔːl]
" And maybe he's got a fine house and a horse and carriage and all
" 和 或许 他是 得到 一个 美好的 房子 和 一个 马 和 运输 和 全部
[ðæt] . "
that . "
那 . "

“也许他有栋漂亮的房子，还有马车什么的。”

" [oʊ] , [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðæt] , [ænd; ənd] ['enihaʊ] ,
" Oh , I don't believe that , and anyhow ,
" 哦 , 我 不 相信 那 , 和 无论如何 ,

“哦，我不相信，而且，无论如何，

[duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [wɑːnt][tuː; tə] [liːv] [ænt] ['hestər] ?
do you suppose if he has that I would want to leave Aunt Hester ?
做 你 认为 如果 他 有 那 我 会 想 到 离开 阿姨 海丝特 ?

你觉得如果他有那样的条件，我会想离开海丝特阿姨吗?

" [ðə; ði] [seɪm] ['pæʃənət] [lʌv] [ænd; ənd] ['lɔɪəlti] [ðæt] [ruːθ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ʃiː; ʃi]

"	The	same	passionate	love	and	loyalty	that	Ruth	had	given	her	mother	she
"	这	相同的	热情的	爱	和	忠诚	那	露丝	有	给定	她	母亲	她

[wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'stoʊ] [ə'pɑːn] [mɪs] ['hestər] .

was	beginning	to	bestow	upon	Miss	Hester	.
曾是	开始	到	赐给	之上	错过	海丝特	.

“露丝对母亲的那种炽热的爱和忠诚，她也开始给予海丝特小姐。”

" [bɪ'saɪdz] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , " [aɪm] [neɪmd] ['brækənˌbɛri] [naʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [kɑːnt] [hæv; həv] [tuː]

"	Besides	,	"	she	went	on	,	"	I'm	named	Brackenbury	now	,	and	I	can't	have	two
"	除了	,	"	她	去	在	,	"	我是	命名	布雷肯伯里	现在	,	和	我	不能	有	二

[neɪmz] ['eni] [mɔːr] . "

names	any	more	.	"
姓名	任何	更多的	.	"

“此外，”她继续说道，“我现在叫布雷肯伯里，我不能再有两个名字了。”

" [oʊ] , [wel] , [dəunt] [lets] [sə'poʊz] ['eni] [mɔːr] [tɪl] [wiː; wi] [noʊ] [fɔːr; fər] [ʃʊr] , " [sed] ['bɪli] .

"	Oh	,	well	,	don't	let's	suppose	any	more	till	we	know	for	sure	,	"	said	Billy	.
"	哦	,	出色地	,	不	我们来吧	认为	任何	更多的	直到	我们	知道	为了	当然	,	"	说	比利	.

“哦，好吧，在我们确定之前，不要再妄加猜测了。”比利说道。

" [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðə; ði] [seɪm] [mæn][æt; ət][ɔːl] , [ænd; ənd] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

"	Perhaps	it	isn't	the	same	man	at	all	,	and	,	if	it	is	,
"	也许	它	不是	这	相同的	男人	在	全部	,	和	,	如果	它	是	,

“或许根本就不是同一个人，即便真是同一个人，

[pər'hæps][hiː; hi] ['wʊdnt] [wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [liːv] [hɪr] .

perhaps	he	wouldn't	want	you	to	leave	here	.
也许	他	不会	想	你	到	离开	这里	.

或许他不想让你离开这里。

[seɪ] , [dəunt] [lets] [weɪt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə] ['sʌpər] .

Say	,	don't	let's	wait	for	her	to	come	out	to	supper	.
说	,	不	我们来吧	等待	为了	她	到	来	出去	到	晚餐	.

说吧，我们不用等她出来吃晚饭了。

[aɪm][hæf] - [stɑːrvd] [ænd; ənd][wiː; wi][wəʊnt][hæv; həv] [taɪm] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['lesnz; 'lesənz] [bɪ'fɔːr]

I'm	half	-	starved	and	we	won't	have	time	for	our	lessons	before
我是	一半	-	饥饿	和	我们	惯于	有	时间	为了	我们的	课程	前

['bedtaɪm] [ɪf] [wiː; wi][dəunt] [bɪ'gɪn] [suːn] .

bedtime	if	we	don't	begin	soon	.
就寝时间	如果	我们	不	开始	很快	.

我饿得前胸贴后背了，如果我们再不开始，睡前就没时间上课了。

[juː; jʊ][kæn; kən] [kiːp] [ðə; ði] [tiː] [hɑːt] , [kɑːnt] [juː; jʊ] ? "

You	can	keep	the	tea	hot	,	can't	you	?	"
你	能	保持	这	茶	热的	,	不能	你	?	"

你能把茶一直保温，对吧?

" [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

"	Yes	,	of	course	.
"	是的	,	的	课程	.

“是的当然。

[wiː; wi] [maɪt] [iːt] ['aʊər; ɑːr] ['sʌpər] , [aɪ] [sə'poʊz] ,

We	might	eat	our	supper	,	I	suppose	,
我们	可能	吃	我们的	晚餐	,	我	认为	,

我想我们或许可以吃晚饭了。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][kæn; kən] [wɑːʃ] [ʌp][ðə; ði] ['dɪʃɪz] [wiː; wi][hæv; həv] [sɔɪld] [ænd; ənd][let] [ænt]

and	then	we	can	wash	up	the	dishes	we	have	soiled	and	let	Aunt
和	然后	我们	能	洗	向上	这	菜肴	我们	有	脏的	和	让	阿姨

['hɛstərz] [stænd] .

Hester's	stand	.
海丝特的	站立	.

然后我们就可以把我们弄脏的碗碟洗干净，让海丝特阿姨的碗碟放在那里。

" [ðɪs] [ðeɪ] [kən'kluːdid] [tuː; tə][duː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [ðeɪ] [dɪd] ,

"	This	they	concluded	to	do	,	and	it	was	well	they	did	,
"	这	他们	结束	到	做	,	和	它	曾是	出色地	他们	做过	,

他们最终决定这样做，而且他们这样做是对的。

[fɔːr; fər] ['nɪrli] [tuː] ['aʊərz] [pæst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['streɪndʒər] ,

for	nearly	two	hours	passed	before	the	door	closed	behind	the	stranger	,
为了	几乎	二	小时	通过了	前	这	门	关闭	在后面	这	陌生人	,

将近两个小时后，陌生人身后的门才关上。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['stʌdiɪŋ] [ðer; ðər]['lesnz; 'lesənz] [wen] [mɪs] ['hestər]

and	the	children	had	finished	studying	their	lessons	when	Miss	Hester
和	这	孩子们	有	完成的	学习	他们的	课程	什么时候	错过	海丝特

[rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

returned	to	them	.
返回	到	他们	.

孩子们已经学完了课，这时海丝特小姐回到了他们身边。

['bɪli] [wʌz; wəz] ['nɑːdɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['spelɪŋ] - [bʊk] [bʌt; bət] ['ruːθs] [aɪz] [wɜːr; wər][bɪg][ænd; ənd]

Billy	was	nodding	over	his	spelling	-	book	but	Ruth's	eyes	were	big	and
比利	曾是	点头	超过	他的	拼写	-	书	但	露丝的	眼睛	是	大的	和

[braɪt] .

bright	.
明亮的	.

比利一边看着拼写书一边点头，而露丝的眼睛却睁得大大的，闪闪发亮。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [daʊn] [hɜːr; hər] [dʒi'ɑːgrəfi] [ænd; ənd][ræn][tuː; tə] [mɪs] ['hestər] ,

She	put	down	her	geography	and	ran	to	Miss	Hester	,
她	放	向下	她	地理	和	跑	到	错过	海丝特	,

她放下地理课本，跑去找海丝特小姐。

[klɑːspt] [hɜːr; hər] [weɪst] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ] ['pliːdɪŋ] [aɪz] .

clasped	her	waist	and	looked	up	into	her	face	with	pleading	eyes	.
紧握	她	腰部	和	看起来	向上	进入	她	脸	和	恳求	眼睛	.

他搂住她的腰，仰头用恳求的眼神望着她。

[mɪs] ['hestər] [stuːpt] [tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [geɪv] [noʊ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər]

Miss	Hester	stooped	to	kiss	her	,	but	she	gave	no	explanation	of	her
错过	海丝特	弯腰	到	吻	她	,	但	她	给予	不	解释	的	她

['vɪzɪtɚz] ['erənd] .

visitor's	errand	.
访客	差事	.

海丝特小姐俯身吻了她，但她没有解释这位访客的来意。

" [juː; jʊ] [eɪt] [jʊr; jər] ['sʌpər] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	You	ate	your	supper	?	"	she	said	.
"	你	吃	你的	晚餐	?	"	她	说	.

“你吃晚饭了吗？”她问道。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [raɪt] .

"	That	was	right	.
"	那	曾是	正确的	.

“没错。”

[aɪ] ['dɪdnt] ['riːəlaɪz] [haʊ] [leɪt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

I	didn't	realize	how	late	it	was	.
我	没有	意识到	如何	晚的	它	曾是	.

我没意识到时间已经这么晚了。

" [ʃiː; ʃi] [drʌŋk] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] [ænd; ənd] [eɪt] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [bred] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] [nɑːt]

"	She	drunk	a	cup	of	tea	and	ate	a	bit	of	bread	as	if	she	were	not
"	她	醉	一个	杯子	的	茶	和	吃	一个	少量	的	面包	作为	如果	她	是	不是

[ə'wer] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] ,

aware	of	what	she	was	doing	,
意识到的	的	什么	她	曾是	正在做	,

她喝了一杯茶，吃了一小块面包，仿佛浑然不觉自己在做什么。

[hɜːr; hər] [feɪs] ['veri] ['θɔːtf(ə)l] ['miːnwaɪl] .

her	face	very	thoughtful	meanwhile	.
她	脸	非常	周到	同时	.

与此同时，她脸上露出若有所思的表情。

['æftər][hɜːr; hər] [miːl] , [ʃiː; ʃi][sæt] [stɪl] [lɔːst][ɪn] [θɔːt] , [ruːθ] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɜːrtɪvli] .

After	her	meal	,	she	sat	still	lost	in	thought	,	Ruth	watching	her	furtively	.
后	她	一顿饭	,	她	卫星	仍然	丢失的	在	想法	,	露丝	观看	她	偷偷摸摸	.

饭后，她静静地坐着，陷入沉思，露丝偷偷地看着她。

['prez(ə)ntli] [mɪs] ['hestər] [raʊzd] [hɜːr'self] .

Presently	Miss	Hester	roused	herself	.
目前	错过	海丝特	唤醒	她自己	.

这时，海丝特小姐醒了过来。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [juː; jʊ] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər][ɪn][bed] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	It	is	time	you	children	were	in	bed	,	"	she	said	.
"	它	是	时间	你	孩子们	是	在	床	,	"	她	说	.

“孩子们，你们该睡觉了。”她说。

" [rʌn] [ə'lɔːŋ] , ['bɪli] , [juː; jʊ] [lʊk] ['sliːpi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][drɑːp][ɔːf][ɑːn][ðə; ði] [sterz] .

"	Run	along	,	Billy	,	you	look	sleepy	enough	to	drop	off	on	the	stairs	.
"	跑步	沿着	,	比利	,	你	看	困	足够的	到	降低	离开	在	这	楼梯	.

“快去吧，比利，你看上去困得都快要倒在楼梯上了。”

[kʌm] , [ruːθ] .

Come	,	Ruth	.
来	,	露丝	.

来吧，露丝。

" [ʃiː; ʃi] [ə'roʊz] [tuː; tə] [gɪv] ['bɪli] [hɪz; ɪz] [gʊd] - [naɪt] [kɪs] ['æftər] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['stʌmbld] [ʌp] [ðə; ði]

"	She	arose	to	give	Billy	his	good	-	night	kiss	after	which	he	stumbled	up	the
"	她	出现	到	给	比利	他的	好的	-	夜晚	吻	后	哪个	他	踉跄	向上	这

['sterweɪ] ,

stairway	,
楼梯	,

她起身给了比利一个晚安吻，之后比利跌跌撞撞地走上了楼梯。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ə'gen] [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][ɑːrmz][tuː; tə] [ruːθ] [huː] [θruː]

and	then	she	sat	down	again	and	held	out	her	arms	to	Ruth	who	threw
和	然后	她	卫星	向下	再次	和	握住	出去	她	武器	到	露丝	WHO	扔

[hɜːr'self]['ɪntuː][ðem; ðəm][ænd; ənd][hɪd][hɜːr; hər] [feɪs] .

herself	into	them	and	hid	her	face	.
她自己	进入	他们	和	隐藏	她	脸	.

然后她又坐了下来，向露丝伸出双臂，露丝扑进她的怀里，把脸埋了起来。

" [juː; jʊ] [nuː] , [maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] ? " [sed] [mɪs] ['hestər] , ['sɔːftli] .

"	You	knew	,	my	little	girl	,	didn't	you	?	"	said	Miss	Hester	,	softly	.
"	你	知道	,	我的	小的	女孩	,	没有	你	?	"	说	错过	海丝特	,	轻轻	.

“你知道的，我的小女儿，对吗？”海丝特小姐轻声说道。

" [aɪ] [sɔː] [ðæt] [juː; jʊ] [dɪd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [aɪ] [keɪm] [ɪn] .
" I saw that you did as soon as I came in .
" 我 锯 那 你 做过 作为 很快 作为 我 来了 在 .

“我一进来就看到你这么做了。”

" ['ruːθs] [ɑːrmz] [went] [taɪt] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] .
" Ruth's arms went tight around her neck .
" 露丝的 武器 去 紧的 大约 她 脖子 .

露丝的双臂紧紧地搂住了她的脖子。

" [wɪl] [hiː; hi] [teɪk] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] ?
" Will he take me away ?
" 将要 他 拿 我 离开 ?

他会带我走吗?

[wɪl] [hiː; hi] , [ænt] ['hestər] ? " [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ˌes oʊ 'biː] .
Will he , Aunt Hester ? " she began to sob .
将要 他 , 阿姨 海丝特 ? " 她 开始 到 哭泣 .

“他会吗，海丝特姨妈？”她开始抽泣起来。

" [oʊ] , [dəunt] [let] [hɪm; ɪm] .
" Oh , don't let him .
" 哦 , 不 让 他 .

“哦，别让他得逞。”

[dəunt] .
Don't .
不 .

不。

" [mɪs] ['hestər] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [saɪ] , [ænd; ənd] [held] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['kloʊzər] .
" Miss Hester drew a long sigh , and held the child closer .
" 错过 海丝特 画 一个 长的 叹 , 和 握住 这 孩子 更近 .

海丝特小姐长叹一口气，把孩子抱得更紧了。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['kwestʃən] , [maɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" It is a difficult question , my little girl , " she said .
" 它 是 一个 难的 问题 , 我的 小的 女孩 , " 她 说 .

“我的小女儿，这是一个很难回答的问题，”她说。

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [jʊr; jər] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] .
" But — but , I am your own little girl .
" 但 — 但 , 我 是 你的 自己的 小的 女孩 .

但是——但是，我是你的亲生女儿。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [neɪmd] ['brækənˌbɛri] .
I am named Brackenbury .
我 是 命名 布雷肯伯里 .

我名叫布雷肯伯里。

[juː; jʊ] [sed] [soʊ] .
You said so .
你 说 所以 .

你说的。

[juː; jʊ] [toʊld] [ˌem 'iː] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [dʒʌst] [ɪg'zæktli] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd] [maɪ] ['mʌðər]
You told me you were just exactly the same as my mother and my mother
你 讲述 我 你 是 只是 确切地 这 相同的 作为 我的 母亲 和 我的 母亲
['wʊdnt] [let] [ˌem 'iː] [goʊ] .
wouldn't let me go .
不会 让 我 去 .

你告诉我你和我妈妈一模一样，而我妈妈不让我走。

[oʊ] , [noʊ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] . "

Oh	**,**	**no**	**,**	**she**	**would**	**never**	**have**	**done**	**it**	**.**	**"**
哦	,	不	,	她	会	绝不	有	完毕	它	.	"

哦，不，她绝不会那样做。

" [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [help] [ˌaɪ 'tiː] , [dɪr] .

"	**And**	**I**	**shall**	**not**	**,**	**if**	**I**	**can**	**help**	**it**	**,**	**dear**	**.**
"	和	我	将	不是	,	如果	我	能	帮助	它	,	亲爱的	.

“如果可以的话，我绝不会那样做，亲爱的。”

[wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [tɔːk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] - [naɪt] .

We	**will**	**not**	**talk**	**of**	**it**	**to**	**-**	**night**	**.**
我们	将要	不是	讲话	的	它	到	-	夜晚	.

今晚我们不谈这件事。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] ['ʌŋk(ə)l] [ə'gen] .

I	**am**	**to**	**see**	**your**	**uncle**	**again**	**.**
我	是	到	看	你的	叔叔	再次	.

我还要再去见你叔叔。

[wʌn] [θɪŋ] [ɪz] [ʃʊr] , [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [liːv] [ˌem 'iː] [ən'les] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [goʊ] . "

One	**thing**	**is**	**sure**	**,**	**you**	**shall**	**not**	**leave**	**me**	**unless**	**you**	**are**	**willing**	**to**	**go**	**.**	**"**
一	事物	是	当然	,	你	将	不是	离开	我	除非	你	是	愿意的	到	去	.	"

有一件事可以肯定，除非你自愿离开，否则你休想离开我。

" [ðen] [aɪ] ['nevər] [wɪl] .

"	**Then**	**I**	**never**	**will**	**.**
"	然后	我	绝不	将要	.

“那我永远也不会。”

" [ruːθ] [prest] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [ə'genst] [mɪs] ['hɛstərz] .

"	**Ruth**	**pressed**	**her**	**cheek**	**against**	**Miss**	**Hester's**	**.**
"	露丝	按下	她	脸颊	反对	错过	海丝特的	.

露丝把脸颊贴在了海丝特小姐的脸颊上。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [jɔːrz] , [jɔːrz] , [jʊr; jər] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] , [ænd; ənd] ['noʊbɑːdi] ['ɛlsɪz] .

"	**I**	**am**	**yours**	**,**	**yours**	**,**	**your**	**little**	**girl**	**,**	**and**	**nobody**	**else's**	**.**
"	我	是	你的	,	你的	,	你的	小的	女孩	,	和	无人	其他人的	.

“我是你的，你的，你的小女孩，只属于你，不属于别人。”

[maɪ] [neɪm] [ɪz] [ruːθ] [ˌhenri'etə] ['brækənˌbɛri] .

My	**name**	**is**	**Ruth**	**Henrietta**	**Brackenbury**	**.**
我的	姓名	是	露丝	亨丽埃塔	布雷肯伯里	.

我的名字是露丝·亨丽埃塔·布雷肯伯里。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .

It	**is**	**.**
它	是	.

这是。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] . "

It	**is**	**.**	**"**
它	是	.	"

这是。”

" [ˌaɪ 'tiː] ['ʃʊrli] [ɪz] .

"	**It**	**surely**	**is**	**.**
"	它	一定	是	.

确实如此。

[kʌm] , [duː] [nɑːt] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [mɔːr] [tuː; tə] - [naɪt] .

Come	**,**	**do**	**not**	**think**	**about**	**it**	**any**	**more**	**to**	**-**	**night**	**.**
来	,	做	不是	思考	关于	它	任何	更多的	到	-	夜晚	.

今晚别再想这件事了。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ['ɔːlweɪz] , ['ɔːlweɪz] ,

You	shall	stay	with	me	always	,	always	,
你	将	停留	和	我	总是	,	总是	,

你将永远和我在一起，永远。

[ɪf] ['æftər][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][hæz; həz] [tɔːkt] [tuː; tə][juː; jʊ][ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ]

if	after	your	uncle	has	talked	to	you	it	seems	to	be	the	thing	that	you
如果	后	你的	叔叔	有	谈话	到	你	它	似乎	到	是	这	事物	那	你

[moʊst][wɑːnt][tuː; tə][duː] .

most	want	to	do	.
最多	想	到	做	.

如果你叔叔跟你谈过之后，这件事似乎成了你最想做的事。

" [ruːθ] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [noʊ] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] [kʊd; kəd] [ʃeɪk] [hɜːr; hər] [dɪˈsɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd] ,

"	Ruth	felt	sure	that	no	amount	of	talking	could	shake	her	decision	,	and	,
"	露丝	毛毡	当然	那	不	数量	的	说	可以	摇	她	决定	,	和	,

露丝确信无论别人怎么劝说都无法动摇她的决定，而且

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [dɪˈpendɪd] [əˈpɑːn][hɜːrˈself] , [ʃiː; ʃi] [niːd] [hæv; həv][noʊ] [fɪrz] , [soʊ][ʃiː; ʃi] [felt] ['kʌmfətid] .

if	it	depended	upon	herself	,	she	need	have	no	fears	,	so	she	felt	comforted	.
如果	它	取决于	之上	她自己	,	她	需要	有	不	恐惧	,	所以	她	毛毡	安慰	.

如果一切都由她自己决定，她就无需害怕，所以她感到很安心。

" [hiː; hi][ɪz][maɪ]['riːəl]['ʌŋk(ə)l] [ðen] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	He	is	my	real	uncle	then	,	"	she	said	.
"	他	是	我的	真实的	叔叔	然后	,	"	她	说	.

“那他就是我的亲叔叔了，”她说。

" [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

"	Yes	,	I	think	there	is	no	doubt	of	it	.
"	是的	,	我	思考	那里	是	不	怀疑	的	它	.

“是的，我认为这一点毋庸置疑。”

[kʌm] , [kʌm] , [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][bed] .

Come	,	come	,	you	must	go	to	bed	.
来	,	来	,	你	必须	去	到	床	.

好了好了，你该睡觉了。

['bɪli] [ɪz] ['prɑːbəbli] [əˈsliːp] [bɪˈfɔːr] [ðɪs] .

Billy	is	probably	asleep	before	this	.
比利	是	大概	睡着了	前	这	.

比利可能在那之前就已经睡着了。

" [bʌt; bət] [ðoʊ] [tuː; tə][bed] [ruːθ] [went] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [sliːp] .

"	But	though	to	bed	Ruth	went	,	it	was	not	to	go	to	sleep	.
"	但	尽管	到	床	露丝	去	,	它	曾是	不是	到	去	到	睡觉	.

“但是，虽然露丝上了床，却不是为了睡觉。

[hɜːr; hər] [aɪz] [siːmd] [prɔpt] [waɪd] ['oʊpən] .

Her	eyes	seemed	propped	wide	open	.
她	眼睛	似乎	支撑	宽的	打开	.

她的眼睛似乎睁得大大的。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['kwestʃənz] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][æsk] ,

There	were	a	hundred	questions	she	wanted	to	ask	,
那里	是	一个	百	问题	她	通缉	到	问	,

她有上百个问题想问，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['nevər] [weɪt] [tɪl] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][æsk][ðem; ðəm] .

and	she	was	sure	that	she	could	never	wait	till	morning	to	ask	them	.
和	她	曾是	当然	那	她	可以	绝不	等待	直到	早晨	到	问	他们	.

她确信自己绝对等不到早上再问他们。

[ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['rɑ:kɝz] [ʌv; əv] [mɪs] ['hɛstərz] [tʃer] ['goʊɪŋ] ['skwi:ki] - [skwi:k] ,

She	heard	the	rockers	of	Miss	Hester's	chair	going	squeaky	-	squeak	,
她	听到	这	摇滚乐手	的	错过	海丝特的	椅子	去	吱吱作响	-	吱	,

她听到海丝特小姐的摇椅发出吱吱嘎嘎的声音。

['skwi:ki] - [skwi:k] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [lu:s] [bɔ:rd] [ɪn][ðə; ði] [flɔ:r] .

squeaky	-	squeak	upon	a	loose	board	in	the	floor	.
吱吱作响	-	吱	之上	一个	松动的	木板	在	这	地面	.

地板上松动的木板发出吱吱嘎嘎的声音。

[ʃi:; ʃi] ['wʌndɝd] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər][æt; ət][wɜ:rk][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['bʌtnhəulz] [ʃi:; ʃi] [dis'laikt] [soʊ] [mʌtʃ] ,

She	wondered	if	she	were	at	work	upon	the	buttonholes	she	disliked	so	much	,
她	想知道	如果	她	是	在	工作	之上	这	纽扣孔	她	不喜欢	所以	很多	,

她心想自己是不是正在缝制她非常讨厌的扣眼呢?

[ɔ:r] [wʌt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] .

or	what	she	was	doing	.
或者	什么	她	曾是	正在做	.

或者她当时在做什么。

['æftər] [wʌt] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['laɪɪŋ] [stɪl] , ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [mə'nɑ:tənəs]

After	what	seemed	to	her	hours	of	lying	still	,	listening	to	the	monotonous
后	什么	似乎	到	她	小时	的	说谎	仍然	,	聆听	到	这	单调

[skwi:k] ,

squeak	,
吱	,

在她看来，自己静静地躺了几个小时，听着那单调的吱吱声，

[ru:θ] [krept] [aʊt] [ʌv; əv][bed][ænd; ənd] [stoʊl] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .

Ruth	crept	out	of	bed	and	stole	to	the	door	.
露丝	悄悄地爬	出去	的	床	和	偷窃	到	这	门	.

露丝蹑手蹑脚地从床上爬起来，悄悄走到门口。

[mɪs] ['hestər] , [hɜ:r; hər] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] ,

Miss	Hester	,	her	head	against	the	back	of	the	chair	,
错过	海丝特	,	她	头	反对	这	后退	的	这	椅子	,

海丝特小姐，头靠在椅背上，

[hɜ:r; hər] [aɪz] [fɪkst] [ɑ:n] [speɪs] [wʌz; wəz] [stɪl] ['rɑ:kɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] .

her	eyes	fixed	on	space	was	still	rocking	back	and	forth	.
她	眼睛	固定的	在	空间	曾是	仍然	摇滚	后退	和	前进	.

她的目光始终盯着前方，而太空仍在摇晃。

[hɜ:r; hər][hændz] [held] [noʊ] [wɜ:rk] , [hɜ:r; hər] ['sʌpər] ['dɪʃɪz] [stʊd] [ˌʌn'wɑ:ʃt] .

Her	hands	held	no	work	,	her	supper	dishes	stood	unwashed	.
她	双手	握住	不	工作	,	她	晚餐	菜肴	站立	未洗的	.

她双手无事可做，晚餐的碗碟也未清洗。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'ferz] [dɪ'spleɪd] [æn; ən][ʌn'ju:ʒuəl] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] .

Such	a	condition	of	affairs	displayed	an	unusual	state	of	mind	.
这样的	一个	状况	的	事务	显示	一个	异常	状态	的	头脑	.

这种情况显示出一种不寻常的心态。

[mɪs] ['hestər] [wʌz; wəz] ['nevər] ['aɪd(ə)l][ænd; ənd][tu:; tə] [li:v] [wʌnz] ['sʌpər] ['dɪʃɪz] [ˌʌn'wɑ:ʃt] [wʌz; wəz]

Miss	Hester	was	never	idle	and	to	leave	one's	supper	dishes	unwashed	was
错过	海丝特	曾是	绝不	闲置的	和	到	离开	一个人的	晚餐	菜肴	未洗的	曾是

[ə; eɪ][saɪn] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [fɑ:r] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði]['ɔ:rd(ə)neri][mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði] ['mætər] .

a	sign	that	something	far	beyond	the	ordinary	must	be	the	matter	.
一个	符号	那	某物	远的	超过	这	普通的	必须	是	这	事情	.

海丝特小姐从不闲着，如果晚饭后的碗碟不洗，那就说明事情非同寻常。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ruːθ] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər][ə'dɑːptɪd] ['mʌðər] , [waɪ] [ðɪs]
If **it** **were** **certain** **that** **Ruth** **was** **not** **to** **leave** **her** **adopted** **mother** **,** **why** **this**
如果 它 是 肯定 那 露丝 曾是 不是 到 离开 她 已采用 母亲 , 为什么 这
['æŋkʃəs] ['kaʊntənəns] ,
anxious **countenance** **,**
焦虑的 面容 ,

如果确定露丝不能离开她的养母，她为何面露焦虑不安?

[ðiːz] ['trʌbld] [aɪz] [ænd; ənd] [ʌn'smaɪlɪŋ] [maʊθ] ?
these **troubled** **eyes** **and** **unsmiling** **mouth** **?**
这些 麻烦 眼睛 和 不苟言笑 嘴 ?

这双忧郁的眼睛和毫无笑容的嘴唇?

[ðə; ði][tʃaɪld] [krept] ['nɪrər] .
The **child** **crept** **nearer** **.**
这 孩子 悄悄地爬 更近 .

孩子悄悄地靠近了。

[ðə; ði] [slaɪt] [nɔɪz] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə'raʊzd] [mɪs] ['hestər] .
The **slight** **noise** **she** **made** **aroused** **Miss** **Hester** **.**
这 轻微 噪音 她 制成 被唤醒 错过 海丝特 .

她发出的轻微声响惊动了海丝特小姐。

" [waɪ] , [tʃaɪld] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ʌp] ?
" **Why** **,** **child** **,** **"** **she** **said** **,** **"** **what** **are** **you** **doing** **up** **?**
" 为什么 , 孩子 , " 她 说 , " 什么 是 你 正在做 向上 ?

“孩子，”她说，“你怎么还没睡？”

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'sliːp] [lɔːŋ] [ə'goʊ] . "
You **should** **have** **been** **asleep** **long** **ago** **.** **"**
你 应该 有 到过 睡着了 长的 前 . "

你早就该睡觉了。

" [aɪ] ['kudnt] [goʊ][tuː; tə] [sliːp] , " [ruːθ] [rɪ'plaɪd] .
" **I** **couldn't** **go** **to** **sleep** **,** **"** **Ruth** **replied** **.**
" 我 不能 去 到 睡觉 , " 露丝 回复 .

“我睡不着，”露丝回答说。

" [maɪ] [aɪz] [wʊd] [pɑːp] ['oʊpən] .
" **My** **eyes** **would** **pop** **open** **.**
" 我的 眼睛 会 流行音乐 打开 .

“我的眼睛会猛地睁开。”

[aɪ] ['kaʊntɪd] ['evər][soʊ] ['meni] , [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] , [aɪ] [θɪŋk] ,
I **counted** **ever** **so** **many** **,** **up** **to** **a** **thousand** **,** **I** **think** **,**
我 计数 曾经 所以 许多 , 向上 到 一个 千 , 我 思考 ,

我数了数，大概有一千个吧。

[ænd; ənd][aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [siː] [ʃiːp] ['dʒʌmpɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] [fens] ,
and **I** **tried** **to** **see** **sheep** **jumping** **over** **a** **fence** **,**
和 我 尝试 到 看 羊 跳 超过 一个 栅栏 ,

我试图去看绵羊跳过栅栏，

[laɪk] [juː; jʊ][dɪd] [ðæt] [taɪm] [juː; jʊ][toʊld][ðə; ði]['dɑːktər][juː; jʊ] ['kudnt] [sliːp] ,
like **you** **did** **that** **time** **you** **told** **the** **doctor** **you** **couldn't** **sleep** **,**
喜欢 你 做过 那 时间 你 讲述 这 医生 你 不能 睡觉 ,

就像你上次跟医生说你睡不着觉那样，

[bʌt; bət][aɪ][dʒʌst]['wɑːntɪd][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][soʊ]['meni] ['kwestʃənz] [ðæt][aɪ] ['kudnt] [θɪŋk] [ʌv; əv]

but	I	just	wanted	to	ask	you	so	many	questions	that	I	couldn't	think	of
但	我	只是	通缉	到	问	你	所以	许多	问题	那	我	不能	思考	的

['eniθɪŋ] [els] . "

anything	else	.	"
任何事物	别的	.	"

但我有很多问题想问你，以至于我想不出还能问什么别的问题了。

" [get][maɪ][bɪg] [ɔːl] [tuː; tə] [ræp] [ə'raʊnd][juː; jʊ][ænd; ənd] [kʌm] ['sætɪsfaɪ][jʊr; jər][ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

"	Get	my	big	shawl	to	wrap	around	you	and	come	satisfy	your	curiosity	,
"	得到	我的	大的	披肩	到	裹	大约	你	和	来	满足	你的	好奇心	,

“拿我的大披肩裹住你，来满足你的好奇心吧。”

[ɪf] [ðæt][ɪz] [wʌt] [ɪz] ['trʌblɪŋ] [juː; jʊ] , " [sed] [mɪs] ['hestər] , ['smaɪlɪŋ] .

if	that	is	what	is	troubling	you	,	"	said	Miss	Hester	,	smiling	.
如果	那	是	什么	是	令人不安的	你	,	"	说	错过	海丝特	,	微笑	.

“如果这就是困扰你的事的话，”海丝特小姐笑着说。

[ruːθ] [pædɪd] [bæk] [tuː; tə] [mɪs] ['hɛstərz] [ruːm] ,

Ruth	padded	back	to	Miss	Hester's	room	,
露丝	带衬垫	后退	到	错过	海丝特的	房间	,

露丝轻手轻脚地走回了海丝特小姐的房间。

[faʊnd] [ðə; ði] [ʃɔːl] [ænd; ənd] [treɪld] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [frɪndʒ] ['tɪklɪŋ] [hɜːr; hər] [ber] ['æŋklz] .

found	the	shawl	and	trailed	back	with	the	fringe	tickling	her	bare	ankles	.
成立	这	披肩	和	拖着	后退	和	这	边缘	挠痒痒	她	裸	脚踝	.

她找到了披肩，披肩的流苏拂过她裸露的脚踝，让她搔痒难耐。

[ʃiː; ʃi] [klaɪmd] ['ɪntuː] [mɪs] ['hɛstərz] [læp][ænd; ənd] [stʌk] [hɜːr; hər] [fiːt] [aʊt] [tɔːrd] [ðə; ði] [stoʊv] [ɪn]

She	climbed	into	Miss	Hester's	lap	and	stuck	her	feet	out	toward	the	stove	in
她	攀登	进入	错过	海丝特的	膝	和	卡住	她	脚	出去	朝向	这	火炉	在

[wɪtʃ] [ə; eɪ]['faɪər] [stɪl] [bəːnd] .

which	a	fire	still	burned	.
哪个	一个	火	仍然	烧伤	.

她爬到海丝特小姐的腿上，把脚伸向炉子，炉子里还有火在燃烧。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [fɜːrst] , " [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] , " [haʊ] [ðæt][mæn] [noʊz] [hiː; hi][ɪz][maɪ]['ʌŋk(ə)l] . "

"	I	want	to	know	first	,	"	she	began	,	"	how	that	man	knows	he	is	my	uncle	.	"
"	我	想	到	知道	第一的	,	"	她	开始	,	"	如何	那	男人	知道	他	是	我的	叔叔	.	"

“我首先想知道，”她开口道，“那个人是怎么知道他是我的叔叔的。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'træktɪd] [tuː; tə][juː; jʊ][baɪ][jʊr; jər] ['laɪknəs] [tuː; tə][jʊr; jər] ['fɑːðər] [ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm]

"	He	was	attracted	to	you	by	your	likeness	to	your	father	and	the	name
"	他	曾是	吸引	到	你	经过	你的	相似	到	你的	父亲	和	这	姓名

[ʌv; əv] [ruːθ] .

of	Ruth	.
的	露丝	.

“他被你与你父亲的相似之处以及你的名字路得所吸引。”

[wen] [hiː; hi] [left] [juː; jʊ] , [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel][ænd; ənd] [in'kwaiəd] ['ɪntuː][jʊr; jər]

When	he	left	you	,	he	went	back	to	the	hotel	and	inquired	into	your
什么时候	他	左边	你	,	他	去	后退	到	这	酒店	和	询问	进入	你的

['hɪstri; 'hɪstəri] .

history	.
历史	.

他离开你之后，回到酒店询问你的过往经历。

['mɪsɪz] . [griːn] [ʌv; əv] [kɔːrs] [nuː] [ɔːl] [ə'baʊt] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [fʊl] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]

Mrs	**.**	**Green**	**of**	**course**	**knew**	**all**	**about**	**you**	**and**	**gave**	**him**	**a**	**full**	**account**	**of**
太太	.	绿色的	的	课程	知道	全部	关于	你	和	给予	他	一个	满的	帐户	的

[haʊ] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] . "

how	**you**	**came**	**to**	**be**	**my**	**little**	**girl**	**.**	**"**
如何	你	来了	到	是	我的	小的	女孩	.	"

格林太太当然了解你的一切，并把你如何成为我的小女儿的详细经过都告诉了他。

" [wen] [ʃiː; ʃi] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] ['sætɪsfaɪd] , " [ruːθ] ['kɑːmɛntəd] .

"	**When**	**she**	**told**	**him**	**that**	**he**	**ought**	**to**	**have**	**been**	**satisfied**	**,**	**"**	**Ruth**	**commented**	**.**
"	什么时候	她	讲述	他	那	他	应该	到	有	到过	使满意	,	"	露丝	评论	.

“当她告诉他这件事时，他本应该感到满足，”露丝评论道。

" [hiː; hi] ['ɔtnt] [tuː; tə] [hæv; həv] [kʌm] [hɪr] ['bɔðərɪŋ] [ˌjuː 'es] .

"	**He**	**oughtn't**	**to**	**have**	**come**	**here**	**bothering**	**us**	**.**
"	他	不应该	到	有	来	这里	烦人	我们	.

他不应该来这里打扰我们。

[wʌt] [dɪd] [hiː; hi] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] , [wen] [hiː; hi] [nuː] [aɪ] ['truːli] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [juː; jʊ] ? "

What	**did**	**he**	**do**	**it**	**for**	**,**	**when**	**he**	**knew**	**I**	**truly**	**belonged**	**to**	**you**	**?**	**"**
什么	做过	他	做	它	为了	,	什么时候	他	知道	我	真的	属于	到	你	?	"

他明明知道我真正属于你，为什么还要这么做?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['prɑːmɪst] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə] [faɪnd] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [jʊr; jər]

"	**Because**	**he**	**had**	**promised**	**your**	**father**	**to**	**try**	**to**	**find**	**you**	**and**	**your**
"	因为	他	有	承诺	你的	父亲	到	尝试	到	寻找	你	和	你的

['mʌðər] .

mother	**.**
母亲	.

因为他曾答应过你父亲，会尽力找到你和你的母亲。

[hiː; hi] [treɪst] [juː; jʊ] [bəuθ] [tuː; tə] ['eldər] [striːt] [ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [jʊr; jər] ['mʌðər] [hæd; həd] [daɪd]

He	**traced**	**you**	**both**	**to**	**Elder**	**Street**	**and**	**learned**	**that**	**your**	**mother**	**had**	**died**
他	追踪	你	两个都	到	长老	街道	和	学习	那	你的	母亲	有	死亡

[ðer; ðər] [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] [ə'weɪ] . "

there	**and**	**that**	**you**	**had**	**been**	**taken**	**away**	**.**	**"**
那里	和	那	你	有	到过	已采取	离开	.	"

他一路追踪到你们俩，来到了埃尔德街，得知你们的母亲在那里去世，而你们则被带走了。

" [wɒts] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [maɪ] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] [waɪ] ['dɪdnt] [hiː; hi] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [juː 'es] ?

"	**What's**	**become**	**of**	**my**	**father**	**,**	**and**	**why**	**didn't**	**he**	**come**	**back**	**to**	**us**	**?**
"	是什么	变得	的	我的	父亲	,	和	为什么	没有	他	来	后退	到	我们	?

“我父亲怎么了？他为什么不回来？”

" [ruːθ] [spoʊk] [rɪ'zentfəli] .

"	**Ruth**	**spoke**	**resentfully**	**.**
"	露丝	辐	怨恨地	.

露丝愤愤不平地说。

" [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [kʌm] , [jʊr; jər] ['ʌŋk(ə)l] [sed] ,

"	**He**	**meant**	**to**	**come**	**,**	**your**	**uncle**	**said**	**,**
"	他	意思是	到	来	,	你的	叔叔	说	,

“他本来打算来的，”你叔叔说。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [hɑːrd] [taɪm] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [nɑːt] [wʌn] [tuː; tə] [biː; bi] ['veri]

but	**he**	**had**	**a**	**hard**	**time**	**of**	**it**	**and**	**was**	**not**	**one**	**to**	**be**	**very**
但	他	有	一个	难的	时间	的	它	和	曾是	不是	一	到	是	非常

[sək'sesf(ə)l] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .

successful	**in**	**this**	**world**	**.**
成功的	在	这	世界	.

但他一路走来很艰难，在这个世界上也并不太成功。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['teɪkən] [ɪl] [aʊt] [west] [ænd; ənd] , [wen] [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][lɪv; laɪv] ,

He	was	taken	ill	out	west	and	,	when	he	knew	he	could	not	live	,
他	曾是	已采取	患病的	出去	西方	和	,	什么时候	他	知道	他	可以	不是	居住	,

他在西部生病了，当他知道自己活不了多久的时候，

[hiː; hi] [sent] [wɜːrd][tuː; tə][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] [huː] [went] [aʊt] [ænd; ənd] [steɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [tɪl] [hiː; hi] [daɪd]

he	sent	word	to	your	uncle	who	went	out	and	stayed	with	him	till	he	died
他	发送	单词	到	你的	叔叔	WHO	去	出去	和	入住	和	他	直到	他	死亡

.

:

.

他派人通知了你叔叔，你叔叔去了，一直陪着他直到他去世。

[bɪ'fɔːr] [ðæt] , [jʊr; jər] ['fɑːðər] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][jʊr; jər] ['mʌðər] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['letər] [wʌz; wəz]

Before	that	,	your	father	had	written	to	your	mother	but	his	letter	was
前	那	,	你的	父亲	有	书面	到	你的	母亲	但	他的	信	曾是

[rɪ'tɜːrnd] .

returned	.
返回	.

在此之前，你父亲曾给你母亲写过信，但信被退回了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][daɪd] [ðæt] [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər]

It	was	just	before	he	died	that	your	uncle	promised	to	find	you	and	your
它	曾是	只是	前	他	死亡	那	你的	叔叔	承诺	到	寻找	你	和	你的

['mʌðər] ,

mother	,
母亲	,

你叔叔临终前曾答应会找到你和你的母亲。

[ænd; ənd] [ɪf] ['iːðər] [wɜːr; wər] ['lɪvɪŋ] [tuː; tə][duː][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][fɔːr; fər][juː; jʊ] . "

and	if	either	were	living	to	do	all	he	could	for	you	.	"
和	如果	任何一个	是	活的	到	做	全部	他	可以	为了	你	.	"

如果他们俩都还活着，他们会竭尽所能为你服务。

" [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] [sed] [ðæt] [ʌp][tuː; tə] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['brʌðər]

"	Your	uncle	said	that	up	to	that	time	he	had	no	idea	that	his	brother
"	你的	叔叔	说	那	向上	到	那	时间	他	有	不	主意	那	他的	兄弟

[hæd; həd] [left] [hoʊm] .

had	left	home	.
有	左边	家	.

“你叔叔说，直到那时他都不知道他哥哥已经离家出走了。”

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['jɪrz] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [lɪvd] [kwaɪt]

He	had	not	heard	from	him	for	two	or	three	years	,	for	they	lived	quite
他	有	不是	听到	从	他	为了	二	或者	三	年	,	为了	他们	居住地	相当

[fɑːr][ə'pɑːrt] ,

far	apart	,
远的	除	,

他已经两三年没有收到他的消息了，因为他们住得很远。

[ænd; ənd][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [mæn] , [hæd; həd][noʊ] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['fɑːðər]

and	your	uncle	,	being	a	successful	man	,	had	no	patience	with	your	father
和	你的	叔叔	,	存在	一个	成功的	男人	,	有	不	耐心	和	你的	父亲

[huː] [wʌz; wəz] [ˌʌnsək'sesfl] .

who	was	unsuccessful	.
WHO	曾是	不成功	.

你的叔叔事业有成，对你不成功的父亲没有耐心。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] [ɪk'strævəgənt] [ɪn] ['spendɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [wɪtʃ]

He	felt	that	your	father	had	been	extravagant	in	spending	all	the	money	which
他	毛毡	那	你的	父亲	有	到过	靡	在	开支	全部	这	钱	哪个

[hæd; həd] [bɪn] [left] [hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

had	been	left	him	by	his	father	,
有	到过	左边	他	经过	他的	父亲	,

他觉得你父亲挥霍无度，把祖父留给他的遗产都花光了。

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi][mʌst; məst] [ʃɪft] [fɔːr; fər] [hɪm'self] .

and	told	him	he	must	shift	for	himself	.
和	讲述	他	他	必须	转移	为了	他自己	.

并告诉他，他必须自己想办法。

[duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ɔːl] [ðɪs] , [ruːθ] ? "

Do	you	understand	all	this	,	Ruth	?	"
做	你	理解	全部	这	,	露丝	?	"

露丝，你明白这一切吗?

" [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] .

"	Yes	,	I	think	so	.
"	是的	,	我	思考	所以	.

“是的，我也这么认为。”

['mʌðər] [sed] ['fɑːðər] ['wɔznt] [ə; eɪ][bæd][mæn] . "

Mother	said	father	wasn't	a	bad	man	.	"
母亲	说	父亲	不是	一个	坏的	男人	.	"

母亲说父亲不是个坏人。

" [noʊ] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz] , ['oʊnli] ['fuːlɪʃ] [ænd; ənd] [ɪk'strævəgənt] , [wɪð; wɪθ][noʊ][aɪ'diːə]

"	No	,	I	don't	think	he	was	,	only	foolish	and	extravagant	,	with	no	idea
"	不	,	我	不	思考	他	曾是	,	仅有的	愚蠢	和	靡	,	和	不	主意

[ʌv; əv] ['bɪznəs] .

of	business	.
的	商业	.

“不，我不认为他是，他只是愚蠢、挥霍无度，对商业一窍不通。”

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ['sɪmplɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪnkʌm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌni] , [hiː; hi] [lɪvd] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz]

Instead	of	living	simply	on	the	income	from	his	money	,	he	lived	beyond	his
反而	的	活的	简单地	在	这	收入	从	他的	钱	,	他	居住地	超过	他的

[miːnz] ,

means	,
方法	,

他没有按照自己的收入过简单的生活，而是过着入不敷出的生活。

[ɪn'vestɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌni] ['fuːlɪʃli] [ænd; ənd] [lɔːst] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

invested	his	money	foolishly	and	lost	it	all	.
投资	他的	钱	愚蠢地	和	丢失的	它	全部	.

他投资不当，结果血本无归。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [ə'nʌðər] ['fɔːrtʃən] ,

Then	with	the	idea	that	he	could	make	another	fortune	,
然后	和	这	主意	那	他	可以	制作	其他	财富	,

于是，他萌生了再次发财的想法，

[hiː; hi] [left] [hoʊm] ['oʊnli][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [wɜːrs] [ɔːf] [ænd; ənd][tuː; tə][daɪ] [ə'mʌŋ] [st'reɪndʒəz] . "

he	left	home	only	to	become	worse	off	and	to	die	among	strangers	.	"
他	左边	家	仅有的	到	变得	更糟	离开	和	到	死	之中	陌生人	.	"

他离家后境况更加糟糕，最终死在了陌生人中间。

" [aɪ] [sə'poʊz] , " [sed] [ruːθ] ['seɪdʒli] , ['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['saɪləns] ,

"	I	suppose	,	"	said	Ruth	sagely	,	after	a	short	silence	,
"	我	认为	,	"	说	露丝	睿智地	,	后	一个	短的	沉默	,

“我想也是，”露丝沉默片刻后，意味深长地说。

" [ðæt] [hiː; hi] ['dɪdnt] [laɪk] [tuː; tə] [kʌm] [hoʊm] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] ['mʌni] [tuː; tə] [brɪŋ] ['mʌðər]

"	that	he	didn't	like	to	come	home	till	he	had	some	money	to	bring	mother
"	那	他	没有	喜欢	到	来	家	直到	他	有	一些	钱	到	带来	母亲

,

,

,

“他直到攒够钱接母亲回家才愿意回家。”

[ænd; ənd][hiː; hi] ['nevər] [keɪm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['hædnt] ['eni] [tuː; tə] [brɪŋ] . "

and	he	never	came	because	he	hadn't	any	to	bring	.	"
和	他	绝不	来了	因为	他	之前没有	任何	到	带来	.	"

他最终没来，因为他什么也没带。

" [ðæt] [ɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] . "

"	That	is	about	the	way	it	was	.	"
"	那	是	关于	这	方式	它	曾是	.	"

“事情大概就是这样。”

" [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['veri] [kaɪnd] , [ðoʊ] , [tuː; tə] [liːv] ['mʌðər] [ə'loʊn] , " [sed] [ruːθ] .

"	It	wasn't	very	kind	,	though	,	to	leave	mother	alone	,	"	said	Ruth	.
"	它	不是	非常	种类	,	尽管	,	到	离开	母亲	独自的	,	"	说	露丝	.

“不过，把妈妈一个人留在家里，这不太好，”露丝说。

" [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [steɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɔːr] [els] [hiː; hi] [ɔːt]

"	I	think	he	ought	to	have	stayed	to	take	care	of	her	or	else	he	ought
"	我	思考	他	应该	到	有	入住	到	拿	关心	的	她	或者	别的	他	应该

[tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən][ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . "

to	have	taken	us	with	him	.	"
到	有	已采取	我们	和	他	.	"

“我觉得他应该留下来照顾她，或者他应该带我们一起走。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [soʊ] , [dɪr] ,

"	It	would	seem	so	,	dear	,
"	它	会	似乎	所以	,	亲爱的	,

“看来确实如此，亲爱的。”

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] ['kudnt] [ber] [tuː; tə][hæv; həv][jʊr; jər] ['mʌðər] ['ɜːrnɪŋ] ['mʌni] [tuː; tə] [sə'pɔːrt]

but	I	think	he	couldn't	bear	to	have	your	mother	earning	money	to	support
但	我	思考	他	不能	熊	到	有	你的	母亲	收入	钱	到	支持

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

但我认为他无法忍受让你的母亲赚钱养活他。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'nʌðər] [tuː; tə] [fiːd] .

It	would	have	been	another	to	feed	.
它	会	有	到过	其他	到	喂养	.

喂食又是另一回事了。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɜːrnɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [baɪ] ['raɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['njuːzˌpeɪpəz] .

Before	he	went	away	,	she	was	earning	a	little	by	writing	for	newspapers	.
前	他	去	离开	,	她	曾是	收入	一个	小的	经过	写作	为了	报纸	.

在他离开之前，她靠给报纸写稿挣点钱。

" [ruːθ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	Ruth	nodded	.
"	露丝	点头	.

露丝点了点头。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['kɑːnstənt] ['raɪtɪŋ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] ['hɔːntɪŋ] [kɔːf] .

She	remembered	the	constant	writing	interrupted	by	the	haunting	cough	.
她	记得	这	持续的	写作	中断	经过	这	令人难忘	咳嗽	.

她记得自己一直在写作，但总是被那令人难忘的咳嗽声打断。

[ʃiː; ʃi] [sæt] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ['oʊvər] .

She	sat	thinking	it	all	over	.
她	卫星	思维	它	全部	超过	.

她坐在那里，一遍遍地回想这件事。

['æftər] [ə; eɪ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['sʌd(ə)nli] .

After	a	time	she	turned	suddenly	.
后	一个	时间	她	转向	突然	.

过了一会儿，她突然转身。

" [wʌn] [mɔːr] [tuː; tə] [fiːd] [dʌz] [meɪk] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] ; ['bɪli] [sez] [soʊ] . "

"	One	more	to	feed	does	make	a	difference	;	Billy	says	so	.	"
"	一	更多的	到	喂养	做	制作	一个	不同之处	;	比利	说道	所以	.	"

“多养一个孩子确实会带来不同；比利是这么说的。”

" [jes] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] , " [rɪ'tɜːrnd] [mɪs] ['hestər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] .

"	Yes	,	I	am	sorry	to	say	it	does	,	"	returned	Miss	Hester	with	a	sigh	.
"	是的	,	我	是	对不起	到	说	它	做	,	"	返回	错过	海丝特	和	一个	叹	.

“是的，很遗憾，确实如此。”海丝特小姐叹了口气回答道。

" [ðen] [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [soʊ] ['veri] [rɔːŋ] , " [sed] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [mə'tʃʊrli,mə'tʊrli] .

"	Then	I	don't	think	father	was	so	very	wrong	,	"	said	the	child	maturely	.
"	然后	我	不	思考	父亲	曾是	所以	非常	错误的	,	"	说	这	孩子	成熟	.

“那我觉得爸爸也没那么错，”孩子成熟地说。

" [aɪ] [kæn; kən] [lʌv] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [biː; bi] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ɪf] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] ,

"	I	can	love	him	and	be	sorry	for	him	if	that	is	why	he	went	away	,
"	我	能	爱	他	和	是	对不起	为了	他	如果	那	是	为什么	他	去	离开	,

“如果这就是他离开的原因，我可以爱他，也可以为他感到难过。”

[ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [wei] ['mʌðər] [felt] , [tuː] .

and	I	think	that	is	the	way	mother	felt	,	too	.
和	我	思考	那	是	这	方式	母亲	毛毡	,	也	.

我想母亲当时也是这么想的。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] .

She	knew	he	meant	to	come	back	.
她	知道	他	意思是	到	来	后退	.

她知道他打算回来。

[aɪ] [wɪl] [goʊ] [tuː; tə] [bed] [naʊ] , [ænt] ['hestər] .

I	will	go	to	bed	now	,	Aunt	Hester	.
我	将要	去	到	床	现在	,	阿姨	海丝特	.

海丝特阿姨，我要去睡觉了。

" [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [daʊn] [frʌm; frəm] [mɪs] ['hɛstərz] [læp] , [bʌt; bət] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [treɪld] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr]

"	She	slipped	down	from	Miss	Hester's	lap	,	but	,	as	she	trailed	through	the	door
"	她	滑倒了	向下	从	错过	海丝特的	膝	,	但	,	作为	她	拖着	通过	这	门

[tuː; tə] [hɜːr; hər] [ruːm] ,

to	her	room	,
到	她	房间	,

她从海丝特小姐的腿上滑下来，但当她拖着脚步走进房间时，

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] .

she	stopped	.
她	停止	.

她停了下来。

" [ðeəz; ðəz] [wʌn] [mɔːr] [θɪŋ] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [æsk] , [ænt] ['hestər] .

"	There's	one	more	thing	I'd	like	to	ask	,	Aunt	Hester	.
"	有	一	更多的	事物	ID	喜欢	到	问	,	阿姨	海丝特	.

“我还有一件事想问您，海丝特阿姨。”

[wen] [ɪz][ðə; ði][mæn] — [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ? "

When	is	the	man	—	my	uncle	,	coming	to	see	me	?	"
什么时候	是	这	男人	—	我的	叔叔	,	未来	到	看	我	?	"

我叔叔什么时候来看我?

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . "

"	To	-	morrow	.	"
"	到	-	明天	.	"

“明天。”

" [haʊ] [dɪd][hiː; hi] ['hæpən] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ? "

"	How	did	he	happen	to	come	here	to	look	for	me	?	"
"	如何	做过	他	发生	到	来	这里	到	看	为了	我	?	"

“他怎么会碰巧来这里找我呢?”

" [hiː; hi] ['wɔznt] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

"	He	wasn't	looking	for	you	,
"	他	不是	寻找	为了	你	,

他不是在找你，

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['hæpənd] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ɑːn] ['bɪznəs]

but	you	happened	to	come	in	his	way	while	he	was	in	the	town	on	business
但	你	发生	到	来	在	他的	方式	尽管	他	曾是	在	这	镇	在	商业

.

:
.

但你恰巧在他因公事来镇上的时候出现在他面前。

[hiː; hi] [sez] , [ðoʊ] , [ðæt] [hiː; hi] ['nevər] [hæz; həz] [feɪld] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ['evriwer] [hiː; hi]

He	says	,	though	,	that	he	never	has	failed	to	look	for	you	everywhere	he
他	说道	,	尽管	,	那	他	绝不	有	失败的	到	看	为了	你	到处	他

[hæz; həz] [bɪn] .

has	been	.
有	到过	.

不过他说，无论他走到哪里，他都会一直寻找你的身影。

[naʊ] , [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ?

Now	,	is	that	all	?
现在	,	是	那	全部	?

这就完了吗?

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][get] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

You	will	not	want	to	get	up	in	the	morning	.
你	将要	不是	想	到	得到	向上	在	这	早晨	.

你早上不想起床。

" [ruːθ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['greɪvli] [ænd; ənd] [krept] ['ɪntuː][bed] [ə'gen] , [hɜːr; hər][maɪnd] [fʊl] [ʌv; əv][oʊld]

"	Ruth	nodded	gravely	and	crept	into	bed	again	,	her	mind	full	of	old
"	露丝	点头	严重地	和	悄悄地爬	进入	床	再次	,	她	头脑	满的	的	老的

['memərɪz] [ænd; ənd] [nuː] [θɔːts] .

memories	and	new	thoughts	.
回忆	和	新的	想法	.

露丝严肃地点了点头，又爬回床上，脑海里充满了旧时的回忆和新的想法。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]

CHAPTER	IX
章	第九章

第九章

['ʌŋk(ə)l]['saidni]

Uncle	Sidney
叔叔	西德尼

西德尼叔叔

[ðə; ði][nekst] [ˌæftər'nuːn] , [ruːθ] [ænd; ənd] ['bɪli] [hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] [tɔːk] [ɪn][ðə; ði]

THE	next	afternoon	,	Ruth	and	Billy	had	a	long	and	earnest	talk	in	the
这	下一个	下午	,	露丝	和	比利	有	一个	长的	和	认真	讲话	在	这

[wʊd] - [ʃed] .

wood	-	shed	.
木头	-	棚	.

第二天下午，露丝和比利在柴房里进行了一次长时间而认真的谈话。

[ðə; ði]['vɪzɪt][ʌv; əv][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv] [ɪ'nʌf] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [fɔːr; fər] [ruːθ] [tuː; tə][biː; bi]

The	visit	of	her	uncle	had	been	of	enough	importance	for	Ruth	to	be
这	访问	的	她	叔叔	有	到过	的	足够的	重要性	为了	露丝	到	是

[kept] [hoʊm] [frʌm; frəm] [skuːl] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ɪk'saɪtɪd] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] .

kept	home	from	school	and	she	was	now	in	a	very	excited	state	of	mind	.
保留	家	从	学校	和	她	曾是	现在	在	一个	非常	兴奋的	状态	的	头脑	.

叔叔的来访对露丝来说意义重大，以至于她不得不待在家里没去上学，现在她非常兴奋。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ['bɪliːz] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm] [skuːl] ,

She	had	waited	with	much	impatience	Billy's	return	from	school	,
她	有	等待	和	很多	不耐烦	比利	返回	从	学校	,

她一直焦急地等待着比利放学回家。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][æsk][hɪm; ɪm] ,

for	there	were	many	things	which	she	must	ask	him	,
为了	那里	是	许多	事物	哪个	她	必须	问	他	,

因为她有很多问题想问他，

[θɪŋz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [felt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] ['kwestʃən] [mɪs] ['hestər] [ə'baʊt] .

things	which	she	felt	she	could	not	question	Miss	Hester	about	.
事物	哪个	她	毛毡	她	可以	不是	问题	错过	海丝特	关于	.

她觉得有些事她不能向海丝特小姐询问。

[ʃiː; ʃi][sæt] [naʊ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [tɔːl] [tʃest] , [hɜːr; hər] [fiːt] ['dæŋglɪŋ] [dɪ'dʒektɪdli] .

She	sat	now	upon	a	tall	chest	,	her	feet	dangling	dejectedly	.
她	卫星	现在	之上	一个	高的	胸部	,	她	脚	悬挂	沮丧地	.

她现在坐在一个高高的箱子上，双脚沮丧地悬空着。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][maːrks][ʌv; əv] [terz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [held] [hɜːr; hər][hændz]

There	were	marks	of	tears	upon	her	face	and	she	held	her	hands
那里	是	标记	的	眼泪	之上	她	脸	和	她	握住	她	双手

['nɜːrvəsli] [klɑːspt] .

nervously	clasped	.
紧张地	紧握	.

她脸上留有泪痕，双手紧张地紧握在一起。

['bɪli] [sæt][ə'pɑːn][æn; ən] [ˌoʊvər'tɜːrnd] [bɑːks] .

Billy	sat	upon	an	overturned	box	.
比利	卫星	之上	一个	翻覆	盒子	.

比利坐在一个翻倒的箱子上。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [hiː; hi] [flʌŋ] [ə; eɪ] [tʃɪp] [tuː; tə] [streɪ] [huː] , [wɪð; wɪθ] [hed] [ɑːn][wʌn] [saɪd] ,

From	time	to	time	,	he	flung	a	chip	to	Stray	who	,	with	head	on	one	side	,
从	时间	到	时间	,	他	扔	一个	芯片	到	流浪	WHO	,	和	头	在	一	边	,

他时不时地把薯片扔给斯特雷，斯特雷歪着头，

[wɑːtʃt] ['iːgərli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] , [soʊ] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [tʃɪp] [wʌz; wəz] [nɪr]

watched	eagerly	for	the	attention	and	,	so	soon	as	the	chip	was	near
观看	急切地	为了	这	注意力	和	,	所以	很快	作为	这	芯片	曾是	靠近

[ɪ'nʌf] , [snætʃt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

enough	,	snatched	at	it	,
足够的	,	抢夺	在	它	,

它急切地等待着人们的注意，所以当芯片足够近的时候，它立刻就把它抢了过去。

[ðen] [græbiŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['nɑːv(ə)lti] .

then	grabbing	it	,	played	with	it	till	it	ceased	to	be	a	novelty	.
然后	抓取	它	,	玩	和	它	直到	它	停止	到	是	一个	新奇	.

然后抓住它，把玩它，直到它不再新鲜为止。

[hiː; hi] [ðen] [plaːntid] [hɪm'self] [wɪ'ðɪn] ['bɪliːz] [reɪndʒ] [ə'gen] ['lʊkɪŋ] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [tʃɪp] .

He	then	planted	himself	within	Billy's	range	again	looking	inquiringly	for	the	next	chip	.
他	然后	已种植	他自己	之内	比利	范围	再次	寻找	询问地	为了	这	下一个	芯片	.

然后他又回到了比利的攻击范围内，好奇地寻找下一个目标。

['niːðər] ['bɪli] [nɔːr] [ruːθ] [peɪd] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['æntɪks] .

Neither	Billy	nor	Ruth	paid	much	attention	to	his	antics	.
两者都不	比利	也不	露丝	有薪酬的	很多	注意力	到	他的	滑稽动作	.

比利和露丝都不太在意他的滑稽举动。

" [juː; jʊ] [siː] , " [ruːθ] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'saɪd] .

"	You	see	,	"	Ruth	was	saying	,	"	it	is	all	for	me	to	decide	.
"	你	看	,	"	露丝	曾是	说	,	"	它	是	全部	为了	我	到	决定	.

“你看，”露丝说，“这一切都由我来决定。”

[ænt] ['hestər] [sez] [ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [duː][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [sez] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][æz; əz][aɪ] [seɪ] .

Aunt	Hester	says	she	cannot	do	it	,	and	says	it	must	be	as	I	say	.
阿姨	海丝特	说道	她	不能	做	它	,	和	说道	它	必须	是	作为	我	说	.

海丝特姨妈说她做不到，说必须按我说的做。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] [tɔːkt] [ænd; ənd] [tɔːkt] .

My	uncle	talked	and	talked	.
我的	叔叔	谈话	和	谈话	.

我叔叔一直说个不停。

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['mjuːzɪk]['lesnz; 'lesənz][ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sent] [tuː; tə] [ə; eɪ] [gʊd] [skuːl] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] .

He	told	me	I	should	have	music	lessons	and	that	I	should	be	sent	to	a	good	school	and	all	that	.
他	讲述	我	我	应该	有	音乐	课程	和	那	我	应该	是	发送	到	一个	好的	学校	和	全部	那	.

他告诉我应该学习音乐，应该送我去一所好学校等等。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðɪs] [skuːl] [ɪz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [ker] [ə; eɪ][bɪt] [ə'baʊt] [ðə; ði]['mjuːzɪk] ['lesnz; 'lesənz] .

I	am	sure	this	school	is	good	enough	and	I	don't	care	a	bit	about	the	music	lessons	.
我	是	当然	这	学校	是	好的	足够的	和	我	不	关心	一个	少量	关于	这	音乐	课程	.

我相信这所学校足够好，我一点也不在乎音乐课。

[aɪd] ['ræðər] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [drɔː] ['pɪktʃərz] [ðæn; ðən][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði][pi'ænoʊ] .

I'd	rather	know	how	to	draw	pictures	than	to	play	the	piano	.
ID	相当	知道	如何	到	画	图片	比	到	玩	这	钢琴	.

我宁愿学画画也不愿学弹钢琴。

[juː; jʊ] [noʊ] , ['bɪli] , [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [meɪks] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ] ,

You	know	,	Billy	,	there	is	only	one	thing	makes	me	think	I	ought	to	go	,
你	知道	,	比利	,	那里	是	仅有的	一	事物	制作	我	思考	我	应该	到	去	,

你知道吗，比利，只有一件事让我觉得我应该走了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ænt] ['hestər] .

and	that	is	Aunt	Hester	.
和	那	是	阿姨	海丝特	.

那是海丝特阿姨。

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] [əˈbaʊt] [əˈnʌðər] [maʊθ] [tuː; tə] [fiːd] .

You	know	what	you	said	about	another	mouth	to	feed	.
你	知道	什么	你	说	关于	其他	嘴	到	喂养	.

你还记得你说过要养活另一张嘴的事吗?

[aɪm] [əˈnʌðər] [maʊθ] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [ænt] [ˈhestər] [wɜːrk] [soʊ] [hɑːrd] [tuː; tə]

I'm	another	mouth	,	you	know	,	and	if	it	makes	Aunt	Hester	work	so	hard	to
我是	其他	嘴	,	你	知道	,	和	如果	它	制作	阿姨	海丝特	工作	所以	难的	到

[fiːd] [ˌem ˈiː] ,

feed	me	,
喂养	我	,

你知道，我也是一张嘴，如果这让海丝特阿姨那么辛苦地养活我，

[ˈmeɪbi] [aɪ] [ɔːt] [nɑːt] [tuː; tə] [steɪ] .

maybe	I	ought	not	to	stay	.
或许	我	应该	不是	到	停留	.

或许我不该留下。

" ['bɪli] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ænd; ənd] [stɑːpt] ['θroʊɪŋ] [stɪks] [tuː; tə] [streɪ] .

"	Billy	was	silent	for	a	moment	and	stopped	throwing	sticks	to	Stray	.
"	比利	曾是	沉默的	为了	一个	片刻	和	停止	投掷	棍子	到	流浪	.

比利沉默了一会儿，不再向斯特雷扔棍子了。

[wen] [hiː; hi] [spoʊk] , [hiː; hi] [sed] ['veri] ['θɔːtfəli] , " [aɪm] [ðə; ði] [wʌn] [tuː; tə] [goʊ] [əˈweɪ] , [nɑːt] [juː; jʊ] .

When	he	spoke	,	he	said	very	thoughtfully	,	"	I'm	the	one	to	go	away	,	not	you	.
什么时候	他	辐	,	他	说	非常	深思熟虑	,	"	我是	这	一	到	去	离开	,	不是	你	.

他说话时，若有所思地说：“该离开的是我，不是你。”

[aɪm] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd] [kæn; kən] [meɪk] [maɪ] [oʊn] ['lɪvɪŋ] . "

I'm	a	boy	and	can	make	my	own	living	.	"
我是	一个	男生	和	能	制作	我的	自己的	活的	.	"

我是个男孩，我可以自食其力。

" [oʊ] , [noʊ] , [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [siː] [juː; jʊ] ['hævnt] ['eni] [rɪ'leɪʃnz] [laɪk] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] ['saidni] , " [rɪ'tɜːrnd]

"	Oh	,	no	,	for	you	see	you	haven't	any	relations	like	my	Uncle	Sidney	,	"	returned
"	哦	,	不	,	为了	你	看	你	还没有	任何	关系	喜欢	我的	叔叔	西德尼	,	"	返回

[ruːθ] .

Ruth	.
露丝	.

“哦，不，因为你没有像我叔叔西德尼那样的亲戚，”露丝回答道。

" [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [huː] [wʊd] [tʃɑːp] [ðə; ði] [wʊd] [ænd; ənd] [duː] [ðə; ði] ['erəndz] , ['bɪli] ?

"	And	,	besides	,	who	would	chop	the	wood	and	do	the	errands	,	Billy	?
"	和	,	除了	,	WHO	会	劈	这	木头	和	做	这	跑腿	,	比利	?

“而且，比利，谁来砍柴跑腿呢？”

[ðen] [ɪf] [juː; jʊ] [went] [əˈweɪ] ,

Then	if	you	went	away	,
然后	如果	你	去	离开	,

如果你离开了，

[huː] [wʊd] [kiːp] [stɔːr] [ænd; ənd] [bai] [bæk] [ðə; ði] [bɪg] [haʊs] [fɔːr; fər] [ænt] ['hestər] ?

who	would	keep	store	and	buy	back	the	big	house	for	Aunt	Hester	?
WHO	会	保持	店铺	和	买	后退	这	大的	房子	为了	阿姨	海丝特	?

谁来保管仓库，并为海丝特姨妈买回那栋大房子?

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] ['fuːlɪʃ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [goʊ] [wen] [aɪ] [hæv; həv] [æn; ən] ['ʌŋk(ə)l] [tuː; tə] [teɪk] [ker]

It	would	be	foolish	for	you	to	go	when	I	have	an	uncle	to	take	care
它	会	是	愚蠢	为了	你	到	去	什么时候	我	有	一个	叔叔	到	拿	关心

[ʌv; əv] [ˌem ˈiː] .

of	me	.
的	我	.

你走了就太傻了，我有叔叔照顾我。

" [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['duːtiz] [æz; əz][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ðʌs] [brɔːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] , ['bɪli]
" With his duties as man of the house thus brought to his mind , Billy
" 和 他的 职责 作为 男人 的 这 房子 因此 带来 到 他的 头脑 , 比利
[dɪ'mɜːd] .
demurred .
拒绝 .

“想到自己作为一家之主的职责，比利犹豫了。”

[pər'hæps]['æftər][ɔːl] , [hɪz; ɪz] [pleɪs] [wʌz; wəz] [hɪr] .
Perhaps after all , his place was here .
也许 后 全部 , 他的 地方 曾是 这里 .

或许，他最终的归宿还是这里。

" [ɪf] [aɪ]['oʊnli] ['wɔznt] [ə'nʌðər] [maʊθ] , " [ruːθ] [went] [ɑːn] ,
" If I only wasn't another mouth , " Ruth went on ,
" 如果 我 仅有的 不是 其他 嘴 , " 露丝 去 在 ,

“如果我不是另一张嘴就好了，”露丝继续说道。

" [ɔːr] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ][dɔːg][laɪk] [streɪ] [ænd; ənd][kʊd; kəd][lɪv; laɪv][ɑːn][skræps] ,
" or if I were a dog like Stray and could live on scraps ,
" 或者如果 我 是 一个 狗 喜欢 流浪 和 可以 居住 在 碎屑 ,

“或者如果我是一只像流浪狗一样的狗，可以靠残羹剩饭生存的话，

[ɔːr] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ][kæt][ænd; ənd][kʊd; kəd] [kætʃ] [maɪs] . "
or if I were a cat and could catch mice . "
或者如果 我 是 一个 猫 和 可以 抓住 小鼠 . "

或者如果我是一只猫，可以抓老鼠的话。”

" [ðen] ['noʊbɑːdi] [wʊd] [wɑːnt][juː; jʊ] , " [sed] ['bɪli] .
" Then nobody would want you , " said Billy .
" 然后 无人 会 想 你 , " 说 比利 .

“那谁还会要你呢？”比利说。

" [ɪn'diːd] [ðeɪ] [wʊd] [ðen] .
" Indeed they would then .
" 的确 他们 会 然后 .

“他们当时确实会这样做。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['evər][soʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] [huː] [laɪk][kæts] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] .
There are ever so many people who like cats if you don't .
那里 是 曾经 所以 许多 人们 WHO 喜欢 猫 如果 你 不 .

如果你不喜欢猫，还有很多人喜欢猫。

[ænt] ['hestər] [dʌz] [ænd; ənd][soʊ][duː][aɪ][ænd; ənd][soʊ] [dʌz] ['luːsjə] .
Aunt Hester does and so do I and so does Lucia .
阿姨 海丝特 做 和 所以 做 我 和 所以 做 露西亚 .

海丝特阿姨喜欢，我也喜欢，露西亚也喜欢。

[oʊ] [dɪr] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [heɪt] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] ['luːsjə] .
Oh dear , I should hate to give up Lucia .
哦 亲爱的 , 我 应该 恨 到 给 向上 露西亚 .

哦，天哪，我真舍不得放弃露西亚。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][goʊ] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ] . "
I wish I ought not to go instead of oughting to go . "
我 希望 我 应该 不是 到 去 反而 的 应该 到 去 . "

我希望我不应该去，而不是应该去。

" ['meɪbi] [juːl] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːf(ə)l] [mʌtʃ] , " [sed] ['bɪli] , [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋli] .
" Maybe you'll like it awful much , " said Billy , encouragingly .
" 或许 你会 喜欢 它 可怕 很多 , " 说 比利 , 令人鼓舞的是 .

“也许你会非常喜欢它，”比利鼓励道。

" ['meɪbi] [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][hæz; həz][lɑːts][ʌv; əv] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝːlz][ænd; ənd] [juːl] [hæv; həv] [fʌn] [wɪð; wɪθ]

"	**Maybe**	**your**	**uncle**	**has**	**lots**	**of**	**boys**	**and**	**girls**	**and**	**you'll**	**have**	**fun**	**with**
"	或许	你的	叔叔	有	很多	的	男孩们	和	女孩们	和	你会	有	乐趣	和

[ðem; ðəm] . "

them	**.**	**"**
他们	.	"

“也许你叔叔有很多男孩女孩，你会和他们玩得很开心。”

" [noʊ] , [hiː; hi] ['hæznt] .

"	**No**	**,**	**he**	**hasn't**	**.**
"	不	,	他	还没有	.

“不，他没有。”

[hiː; hi][hæz; həz]['oʊnli][wʌn]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ə'baʊt] [faɪv] ['jɪrz] [oʊld] .

He	**has**	**only**	**one**	**little**	**boy**	**about**	**five**	**years**	**old**	**.**
他	有	仅有的	一	小的	男生	关于	五	年	老的	.

他只有一个五岁左右的儿子。

['bɪli] ,

Billy	**,**
比利	,

比利，

['prɑːmɪs] [ˌem 'iː][ɑːn][jʊr; jər]['seɪkrɪd][wɜːrd][ænd; ənd] ['ɑːnər] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd][get][ˌem 'iː]

promise	**me**	**on**	**your**	**sacred**	**word**	**and**	**honor**	**that**	**you**	**will**	**come**	**and**	**get**	**me**
承诺	我	在	你的	神圣	单词	和	荣誉	那	你	将要	来	和	得到	我

[dʒʌst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [kiːp] [stɔːr] ,

just	**as**	**soon**	**as**	**you**	**begin**	**to**	**keep**	**store**	**,**
只是	作为	很快	作为	你	开始	到	保持	店铺	,

你以神圣的誓言和荣誉向我保证，一旦开始储存货物，你就会立刻来接我。

[ɔːr] , [ɪf] [ænt] ['hestər] [gets] [ðə; ði] [kleɪm] , [bɪ'fɔːr] [ðæt] .

or	**,**	**if**	**Aunt**	**Hester**	**gets**	**the**	**claim**	**,**	**before**	**that**	**.**
或者	,	如果	阿姨	海丝特	获得	这	宣称	,	前	那	.

或者，如果海丝特阿姨获得索赔权，则在此之前。

" ['bɪli] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['greɪvli] .

"	**Billy**	**nodded**	**gravely**	**.**
"	比利	点头	严重地	.

比利严肃地点了点头。

[hiː; hi] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt] [raɪt] [tuː; tə] [tel] [ruːθ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [best] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

He	**wished**	**it**	**were**	**not**	**right**	**to**	**tell**	**Ruth**	**that**	**it**	**would**	**be**	**best**	**for**	**her**
他	希望	它	是	不是	正确的	到	告诉	露丝	那	它	会	是	最好的	为了	她

[tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm] .

to	**leave**	**them**	**.**
到	离开	他们	.

他多么希望自己不该告诉露丝，离开他们才是对她最好的选择。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [mɪs] [hɜːr; hər] ['sædli] [ænd; ənd] [ðæt] [wʌn] [smɔːl] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs]

He	felt	that	he	would	miss	her	sadly	and	that	one	small	boy	in	the	house
他	毛毡	那	他	会	错过	她	令人遗憾的是	和	那	一	小的	男生	在	这	房子

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪv] ['eldərli] ['wʊmən] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][æz; əz] [ə'griːəb(ə)l] [ə; eɪ] [taɪm] [æz; əz] [wen]

with	a	grave	elderly	woman	would	not	have	as	agreeable	a	time	as	when
和	一个	严重	老年	女士	会	不是	有	作为	同意	一个	时间	作为	什么时候

[ə; eɪ] ['juːθfl] ['kɑːmræd] [laɪk] [ruːθ] [wʌz; wəz][ɑːn][hænd][tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] [smɔːl] ['mætərz]

a	youthful	comrade	like	Ruth	was	on	hand	to	take	an	interest	in	small	matters
一个	青春	同志	喜欢	露丝	曾是	在	手	到	拿	一个	兴趣	在	小的	事情

[bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['eldəz] .

beneath	the	notice	of	their	elders	.
下面	这	注意	的	他们的	长者	.

他觉得他会非常想念她，而且一个小男孩和一个严肃的老妇人待在家里，肯定不如有像露丝这样年轻的伙伴在身边时那样快乐，露丝会在长辈们不注意的小事上关心他们。

[ruːθ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['laɪvli] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['væstli] [ə'mjuːzɪŋ] [æt; ət] [taɪmz] .

Ruth	had	always	a	lively	imagination	and	was	vastly	amusing	at	times	.
露丝	有	总是	一个	热闹	想像力	和	曾是	非常	有趣	在	时代	.

露丝一直想象力丰富，有时非常幽默。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['ɔːf(ə)n] [əb'zɔːrbd] [ɪn][hɜːr; hər] [dɑːl] [ɔːr][ɪn] ['luːsjə] [fiːld] ,

To	be	sure	,	she	was	very	often	absorbed	in	her	doll	or	in	Lucia	Field	,
到	是	当然	,	她	曾是	非常	经常	吸收	在	她	玩具娃娃	或者	在	露西亚	场地	,

可以肯定的是，她经常沉浸在她的娃娃或露西亚·菲尔德的世界中。

[bʌt; bət] , [æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] ,

but	,	at	other	times	,
但	,	在	其他	时代	,

但是，在其他时候，

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['bɪli] [hæd; həd][moʊst] [ɪk'saɪtɪŋ] [pleɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [gʊd] [fʌn]

she	and	Billy	had	most	exciting	plays	in	which	she	was	almost	as	good	fun
她	和	比利	有	最多	激动人心	演出	在	哪个	她	曾是	几乎	作为	好的	乐趣

[æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] ,

as	a	boy	,
作为	一个	男生	,

她和比利一起演了很多精彩的戏，她在戏里的表现几乎和男孩一样有趣。

[hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] .

he	told	her	.
他	讲述	她	.

他告诉了她。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [naʊ] ,

He	thought	of	all	this	now	,
他	想法	的	全部	这	现在	,

他现在想起了这一切。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['lɔɪəlti] [tuː; tə] [mɪs] ['hestər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['præktɪk(ə)l] [bent] [meɪd] [hɪm; ɪm] [rɪ'piːt] :

but	his	loyalty	to	Miss	Hester	and	his	practical	bent	made	him	repeat	:
但	他的	忠诚	到	错过	海丝特	和	他的	实际的	弯曲	制成	他	重复	:

但他对海丝特小姐的忠诚和务实的性格让他再次重复：

" [aɪ] [ges] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ] , [ruːθ] .

"	I	guess	you'll	have	to	go	,	Ruth	.
"	我	猜测	你会	有	到	去	,	露丝	.

“看来你得走了，露丝。”

" [bʌt; bət] [ruːθ] [hæd; həd] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] , [tuː] .

"	But	Ruth	had	been	thinking	,	too	.
"	但	露丝	有	到过	思维	,	也	.

但露丝也一直在思考。

" [aɪl] [goʊ] , [bʌt; bət][aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [steɪ] .

"	I'll	go	,	but	I'm	not	going	to	promise	to	stay	.
" 患病的	去	,	但	我是	不是	去	到	承诺	到	停留	.	

“我会去，但我不会承诺留下。”

[aɪm] ['kʌmɪŋ] [bæk] [ðə; ði][fɜːrst] [tʃæns] [aɪ][get] .

I'm	coming	back	the	first	chance	I	get	.
我是	未来	后退	这	第一的	机会	我	得到	.

我一有机会就会回来。

[ɪf] [aɪ][faɪnd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] [ðæt] ['noʊbɑːdi] ['wɒnts] ,

If	I	find	a	thousand	dollars	that	nobody	wants	,
如果	我	寻找	一个	千	美元	那	无人	想要	,

如果我捡到一千美元没人要，

[ɔːr] [ɪf] [aɪ][duː] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['seɪvɪŋ] [ə; eɪ] [treɪn] [frʌm; frəm] ['rʌnɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] [træk] ,

or	if	I	do	something	like	saving	a	train	from	running	off	the	track	,
或者	如果	我	做	某物	喜欢	保存	一个	火车	从	跑步	离开	这	追踪	,

或者如果我做了诸如阻止火车脱轨之类的事情，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [hoʊl] [lɑːt][ʌv; əv] ['mʌni] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

and	they	give	me	a	whole	lot	of	money	for	it	,
和	他们	给	我	一个	所有的	很多	的	钱	为了	它	,

他们为此给了我一大笔钱，

[ɔːr] [ɪf] — [ɔːr] [ɪf] — [ðə; ði] [kleɪm] [kʌmz] [aʊt] [ɔːl] [raɪt] , [aɪl] [kʌm] [streɪt] [bæk] ,

or	if	—	or	if	—	the	claim	comes	out	all	right	,	I'll	come	straight	back	,
或者	如果	—	或者	如果	—	这	宣称	来	出去	全部	正确的	,	患病的	来	直的	后退	,

或者如果——或者如果——索赔结果没问题，我会马上回来。

[soʊ][aɪ][dʒʌst][wəʊnt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪm]['goʊɪŋ][fɔːr; fər] [gʊd] ,

so	I	just	won't	think	that	I'm	going	for	good	,
所以	我	只是	惯于	思考	那	我是	去	为了	好的	,

所以我不会认为自己会永远离开。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][ɪn] [naʊ] [tuː; tə] [tel] [ænt] ['hestər] [soʊ] . "

and	I	am	going	in	now	to	tell	Aunt	Hester	so	.	"
和	我	是	去	在	现在	到	告诉	阿姨	海丝特	所以	.	"

我现在就进去告诉海丝特阿姨这件事。

" [dəunt] [tel] [hɜːr; hər] [its] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] , " [tʃɑːrdʒd]

"	Don't	tell	her	it's	because	you	know	she	can't	afford	to	keep	you	,	"	charged
"	不	告诉	她	它是	因为	你	知道	她	不能	买得起	到	保持	你	,	"	带电

['bɪli] , ['blʌntli] .

Billy	,	bluntly	.
比利	,	直截了当地	.

“别告诉她是因为你知道她养不起你，”比利直截了当地警告道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , " [rɪ'tɜːrnd] [ruːθ] .

"	Of	course	not	,	"	returned	Ruth	.
"	的	课程	不是	,	"	返回	露丝	.

“当然不是，”露丝回答道。

[ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [daʊn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] [ænd; ənd] [went] ['sloʊli] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

She	jumped	down	from	her	seat	and	went	slowly	back	to	the	house	.
她	跳了起来	向下	从	她	座位	和	去	缓慢地	后退	到	这	房子	.

她从座位上跳下来，慢慢地走回了房子里。

[mɪs] ['hestər] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ruːm] [wɪtʃ] [lʊkt] [aʊt] [ə'pɑːn]

Miss	**Hester**	**was**	**sitting**	**at**	**the**	**window**	**of**	**her**	**room**	**which**	**looked**	**out**	**upon**
错过	海丝特	曾是	坐着	在	这	窗户	的	她	房间	哪个	看起来	出去	之上

[ðə; ði] [striːt] .

the	**street**	**.**
这	街道	.

海丝特小姐坐在房间的窗边，窗外正对着街道。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər][læp] [fʊl] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['gɑːrmənts] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['soʊɪŋ] [ə; eɪ]

She	**had**	**her**	**lap**	**full**	**of**	**little**	**garments**	**upon**	**which**	**she**	**was**	**sewing**	**a**
她	有	她	膝	满的	的	小的	服装	之上	哪个	她	曾是	缝纫	一个

['mɪsɪŋ] ['bʌt(ə)n] [hɪr] ,

missing	**button**	**here**	**,**
丢失的	按钮	这里	,

她膝上堆满了小衣服，正在缝补上面缺失的纽扣。

[ə; eɪ] [teɪp] [ðer; ðər] .

a	**tape**	**there**	**.**
一个	磁带	那里	.

那里有一盘磁带。

" [ðɪs] ['iznt] ['sætərdeɪ] , " [sed] [ruːθ] .

"	**This**	**isn't**	**Saturday**	**,**	**"**	**said**	**Ruth**	**.**
"	这	不是	周六	,	"	说	露丝	.

“今天不是星期六，”露丝说。

" [wʌt] [ɑːr; ər][ɔːl] [ðiːz] ?

"	**What**	**are**	**all**	**these**	**?**
"	什么	是	全部	这些	?

“这些都是什么？”

" [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['nɪrər] [ænd; ənd] [pʊt] [æn; ən][ɑːrm] [ə'raʊnd] [mɪs] ['hɛstərz] [nek] .

"	**She**	**came**	**nearer**	**and**	**put**	**an**	**arm**	**around**	**Miss**	**Hester's**	**neck**	**.**
"	她	来了	更近	和	放	一个	手臂	大约	错过	海丝特的	脖子	.

她走近海丝特小姐，用一只胳膊搂住她的脖子。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][sʌm; səm][ʌv; əv] [ˌhɛnri'ɛtəz] [θɪŋz] .

"	**They**	**are**	**some**	**of**	**Henrietta's**	**things**	**.**
"	他们	是	一些	的	亨丽埃塔的	事物	.

“这些是亨丽埃塔的一些遗物。”

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [bʌt; bət] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [niːd] [ðem; ðəm] , " ['ænsər] [mɪs] ['hestər] , ['soʊbərli] .

I	**didn't**	**know**	**but**	**that**	**you**	**would**	**need**	**them**	**,**	**"**	**answered**	**Miss**	**Hester**	**,**	**soberly**	**.**
我	没有	知道	但	那	你	会	需要	他们	,	"	回答	错过	海丝特	,	清醒地	.

“我不知道你会需要它们，”海丝特小姐严肃地回答道。

" [wəʊnt] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [bai] [ˌem 'iː] ['eni] [kloʊðz] ? "

"	**Won't**	**my**	**uncle**	**buy**	**me**	**any**	**clothes**	**?**	**"**
"	惯于	我的	叔叔	买	我	任何	衣服	?	"

“我叔叔就不给我买衣服吗？”

" [hiː; hi] [wɪl] ['prɑːbəbli] [bai] [ɔːl][juː; jʊ] [niːd] ,

"	**He**	**will**	**probably**	**buy**	**all**	**you**	**need**	**,**
"	他	将要	大概	买	全部	你	需要	,

他可能会买下你需要的一切，

[bʌt; bət][aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][goʊ] [ə'weɪ] [ˌʌnprə'vaɪdɪd] [fɔːr; fər] .

but	**I**	**don't**	**want**	**to**	**have**	**you**	**go**	**away**	**unprovided**	**for**	**.**
但	我	不	想	到	有	你	去	离开	未提供	为了	.

但我不想让你离开时无人照料。

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] , [ruːθ] .
I suppose you must go , Ruth .
我 认为 你 必须 去 , 露丝 .

我想你该走了，露丝。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['duːɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [rɔːŋ] [tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [juː; jʊ][tuː; tə][duː] ['ʌðərwaɪz] . "
I should be doing you a wrong to encourage you to do otherwise . "
我 应该 是 正在做 你 一个 错误的 到 鼓励 你 到 做 否则 . "

我不应该做错事才鼓励你去做别的事。

" [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][fɔːr; fər] [gʊd] , " [rɪ'tɜːrnd] [ruːθ] ['kɑːnfɪdəntli] .
" I'm not going for good , " returned Ruth confidently .
" 我是 不是 去 为了 好的 , " 返回 露丝 自信地 .

“我不会永远离开的，”露丝自信地回答道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ]['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [tɪl] ['sʌmθɪŋ] ['hæpənz] .
" I am going only for a little while till something happens .
" 我 是 去 仅有的 为了 一个 小的 尽管 直到 某物 发生 .

“我只是暂时离开，直到发生什么事为止。”

[ɪf] [juː; jʊ][get][ðə; ði][kleɪm] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ɔːr] [ɪf] [aɪ][faɪnd][ə; eɪ] [hoʊl] [lɑːt][ʌv; əv] ['mʌni] ,
If you get the claim , you know , or if I find a whole lot of money ,
如果 你 得到 这 宣称 , 你 知道 , 或者如果 我 寻找 一个 所有的 很多 的 钱 ,

如果你得到赔偿，或者我找到一大笔钱，

[aɪ] [wɪl] [kʌm] [bæk] .
I will come back .
我 将要 来 后退 .

我会回来的。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðoʊz] [θɪŋz] [dəunt] ['hæpən] ,
Even if those things don't happen ,
甚至 如果 那些 事物 不 发生 ,

即使这些事情没有发生，

['bɪli] [wɪl] [kʌm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][ɪz][bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [stɔːr] .
Billy will come for me as soon as he is big enough to keep store .
比利 将要 来 为了 我 作为 很快 作为 他 是 大的 足够的 到 保持 店铺 .

等比利长大到能自己开店的时候，他就会来接我了。

" [mɪs] ['hestər] [smaɪld] ['feɪntli] .
" Miss Hester smiled faintly .
" 错过 海丝特 微笑 淡淡的 .

海丝特小姐微微一笑。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [ðæt] .
" I am afraid it will be many a day before that .
" 我 是 害怕的 它 将要 是 许多 一个 天 前 那 .

恐怕还要过很多天才能实现。

" [ruːθ] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
" Ruth shook her head .
" 露丝 摇晃 她 头 .

露丝摇了摇头。

" [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [θɪŋk] [aɪl] [biː; bi] [gɔːn] [lɔːŋ] .
" I'm not going to think I'll be gone long .
" 我是 不是 去 到 思考 患病的 是 已消失 长的 .

“我并不认为我会离开很久。”

[aɪ] [wɪl] [tel] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ,
I will tell my uncle that I am going to stay only a little while ,
我 将要 告诉 我的 叔叔 那 我 是 去 到 停留 仅有的 一个 小的 尽管 ,

我会告诉叔叔我只待一会儿。

[ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ['betər] [ðæn; ðən] [hɪm; ɪm] [ɔːr]

that	I	am	coming	back	to	you	and	that	I	love	you	better	than	him	or
那	我	是	未来	后退	到	你	和	那	我	爱	你	更好的	比	他	或者

['enibɑːdi] .

anybody	.
任何人	.

我一定会回到你身边，而且我爱你胜过他或任何人。

" [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [dɪ'pɑːrtʃər] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [meɪd] [hɜːr; hər] [mɔːr]

"	The	feeling	that	this	departure	was	in	the	nature	of	a	visit	made	her	more
"	这	感觉	那	这	离开	曾是	在	这	自然	的	一个	访问	制成	她	更多的

['tʃɪrf(ə)l] .

cheerful	.
快乐	.

“她觉得这次离开更像是一次探访，这让她更加高兴。”

[laɪk] [ɔːl] ['tʃɪldrən] , [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd] ,

Like	all	children	,	she	loved	excitement	and	change	,	and	,
喜欢	全部	孩子们	,	她	喜爱	激动	和	改变	,	和	,

像所有孩子一样，她喜欢刺激和变化，而且，

[sɪns] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] ,

since	she	had	decided	that	she	was	to	return	,
自从	她	有	决定	那	她	曾是	到	返回	,

既然她已经决定要回来，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [left] [ə; eɪ] ['ræðər] ['plez(ə)nt] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [griːf] .

there	was	only	left	a	rather	pleasant	anticipation	instead	of	a	grief	.
那里	曾是	仅有的	左边	一个	相当	令人愉快的	预期	反而	的	一个	悲伤	.

取而代之的是一种颇为愉快的期待，而非悲伤。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wel] [fɔːr; fər] [mɪs] ['hestər] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ʃɔːrt] [fɔːr; fər]

It	was	well	for	Miss	Hester	that	the	time	for	preparation	was	short	for
它	曾是	出色地	为了	错过	海丝特	那	这	时间	为了	准备	曾是	短的	为了

['mɪstər] . ['meɪˌfiːld, 'meɪfɪld] [kʊd; kəd] [weɪt] ['oʊnli] [ə'nʌðər] [deɪ] ,

Mr	.	Mayfield	could	wait	only	another	day	,
先生	.	梅菲尔德	可以	等待	仅有的	其他	天	,

对海丝特小姐来说，幸好准备时间很短，因为梅菲尔德先生再也等不了一天了。

[ænd; ənd] [soʊ] ['ruːθs] [bɪ'lɔːŋɪŋz] [wɜːr; wər] ['heɪstɪli] [pækt] .

and	so	Ruth's	belongings	were	hastily	packed	.
和	所以	露丝的	财物	是	草草	包装	.

于是，露丝的行李被匆匆打包好了。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [ə'pɪrəns] ,

That	she	might	make	a	good	appearance	,
那	她	可能	制作	一个	好的	外貌	,

让她能体面地亮相，

[ðə; ði] [stɔːr] [ʌv; əv] ['kloʊðɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [tʃest] [ʌp] - [sterz] [wʌz; wəz] [drɔːn] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [ɔːl] [ʌv; əv]

the	store	of	clothing	in	the	chest	up	-	stairs	was	drawn	forth	and	all	of
这	店铺	的	衣服	在	这	胸部	向上	-	楼梯	曾是	绘制	前进	和	全部	的

[ˌhɛnri'ɛtəz] [θɪŋz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ɪn] [gʊd] ['ɔːrdər] [wɜːr; wər] [pækt] [ɪn] [ə; eɪ] [smɔːl] [trʌŋk] .

Henrietta's	things	that	were	in	good	order	were	packed	in	a	small	trunk	.
亨丽埃塔的	事物	那	是	在	好的	命令	是	包装	在	一个	小的	树干	.

楼上箱子里的衣物被搬了出来，亨丽埃塔所有保存完好的物品都被装进了一个小箱子里。

['heti] , [tu:] , [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] [ru:m] , [ænd; ənd] [ru:θ] ['bɛgd] [ðæt] [hɜ:r; hər][bɑ:ks][ʌv; əv] ['pi:sɪz]
Hetty , too , was given room , and Ruth begged that her box of pieces
赫蒂 , 也 , 曾是 给定 房间 , 和 露丝 乞求 那 她 盒子 的 件
[maɪt] [goʊ][ɪn] .
might go in .
可能 去 在 .

海蒂也得到了安置，露丝恳求把她的零件盒也放进去。

" [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [meɪk] [ˌem 'i:] [fi:l] [laɪk] [hoʊm] [tu:; tə] [si:] [ɔ:l][maɪ] [dɑ:l] [rʌgz] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" It will make me feel like home to see all my doll rugs , " she said .
" 它 将要 制作 我 感觉 喜欢 家 到 看 全部 我的 玩具娃娃 地毯 , " 她 说 .

“看到我所有的娃娃地毯，我会感觉像回到了家一样，”她说。

[ænd; ənd] [mɪs] ['hestər] [stoʊd] [ə'weɪ] [ðə; ði][bɑ:ks][dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] .
And Miss Hester stowed away the box just as it was .
和 错过 海丝特 已存放 离开 这 盒子 只是 作为 它 曾是 .

海丝特小姐就那样把盒子藏了起来。

[æt; ət][ðə; ði][læst]['moʊmənt] , ['bɪli] ,
At the last moment , Billy ,
在 这 最后的 片刻 , 比利 ,

在最后一刻，比利

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['strʌglɪŋ] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔ:r; fər] [ru:θ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔ:r; fər] [streɪ]
who had been struggling between his love for Ruth and his love for Stray
WHO 有 到过 挣扎 之间 他的 爱 为了 露丝 和 他的 爱 为了 流浪
, [keɪm] ['fɔ:rwərd] ,
, came forward ,
, 来了 向前 ,

他一直在对露丝和斯特雷的爱之间摇摆不定，最终站了出来。

[ɪn'sɪstɪŋ] [ðæt] [ru:θ] [mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɔ:g][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,
insisting that Ruth must take the little dog with her ,
坚持 那 露丝 必须 拿 这 小的 狗 和 她 ,

坚持要露丝带走那只小狗。

[sɪns] [hi:; hi] [bɪ'lɔ:ŋd] [hæf][tu:; tə][hɜ:r; hər][ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi][dɪ'vaɪdɪd] .
since he belonged half to her and could not be divided .
自从 他 属于 一半 到 她 和 可以 不是 是 分割 .

因为他有一半属于她，不能分割。

[bʌt; bət] , [ðoʊ] [ru:θ] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] ['dɪrli] [tu:; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] , [mɪs] ['hestər] [dɪ'saɪdɪd]
But , though Ruth would have liked dearly to have him , Miss Hester decided
但 , 尽管 露丝 会 有 喜欢 亲爱的 到 有 他 , 错过 海丝特 决定
['ʌðərwaɪz] .
otherwise .
否则 .

但是，尽管露丝非常希望得到他，海丝特小姐却另有打算。

" [ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [jʊr; jər] ['ʌŋkəlz] [waɪf] [wʊd] [bi:; bi] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][dɔ:g][ɪn][ðə; ði]
" You don't know that your uncle's wife would be willing to have a dog in the
" 你 不 知道 那 你的 叔叔的 妻子 会 是 愿意的 到 有 一个 狗 在 这
[haʊs] .
house .
房子 .

你不知道你叔叔的妻子是否愿意在家里养狗。

[ɪn'di:d] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [kwaɪt] [ʌn'laɪkli] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [kən'sent] [tu:; tə][jʊr; jər] ['hævɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
Indeed , I think it is quite unlikely that she would consent to your having him ,
的确 , 我 思考 它 是 相当 不太可能 那 她 会 同意 到 你的 拥有 他 ,

的确，我认为她不太可能同意你和他在一起。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərd] . "

for	there	is	the	little	boy	to	be	considered	.	"
为了	那里	是	这	小的	男生	到	是	经过考虑的	.	"

因为还有那个小男孩需要考虑。”

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɔːfli] [gʊd] , ['bɪli] , [tuː; tə][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] , " [ruːθ]

"	I	think	you	are	awfully	good	,	Billy	,	to	want	me	to	have	him	,	"	Ruth
"	我	思考	你	是	非常	好的	,	比利	,	到	想	我	到	有	他	,	"	露丝

[dɪ'klerd] ,

declared	,
声明	,

“比利，我觉得你真是太好了，竟然想让我拥有他，”露丝说道。

" [ænd; ənd][aɪ'd][dʒʌst] [lʌv] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] , [juː; jʊ] [siː] ,

"	and	I'd	just	love	to	take	him	,	but	,	you	see	,
"	和	ID	只是	爱	到	拿	他	,	但	,	你	看	,

“我真的很想带他去，但是，你看，

[aɪ][hæv; həv] ['heti] [fɔːr; fər] ['kʌmpəni] [ænd; ənd][juː; jʊ][wəʊnt][hæv; həv] ['enibɑːdi] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ]

I	have	Hetty	for	company	and	you	won't	have	anybody	to	play	with
我	有	赫蒂	为了	公司	和	你	惯于	有	任何人	到	玩	和

[bʌt; bət] [streɪ] .

but	Stray	.
但	流浪	.

我有赫蒂作伴，而你除了斯特雷之外就没人陪你玩了。

" [bʌt; bət] ['bɪli] [wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'siːv] [sʌm; səm]['toʊkən] , [ænd; ənd] ,

"	But	Billy	was	determined	that	she	should	receive	some	token	,	and	,
"	但	比利	曾是	决定	那	她	应该	收到	一些	令牌	,	和	,

但比利决心要给她一些补偿，而且

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [hɔːrd] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪvɪŋ] [ʌp][fɔːr; fər] ['krɪsməs] ,

from	his	little	hoard	which	he	was	saving	up	for	Christmas	,
从	他的	小的	囤	哪个	他	曾是	保存	向上	为了	圣诞节	,

从他为圣诞节攒下的那点钱里，

[hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ] ['geili] ['flaʊərd] [mʌg] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn]

he	took	out	sufficient	to	buy	a	gayly	flowered	mug	upon	which	was	written	in
他	采取	出去	充足的	到	买	一个	同性恋地	开花的	马克杯	之上	哪个	曾是	书面	在

[goʊld] ['letərz] :

gold	letters	:
金子	信件	:

他拿出足够的钱，买了一个装饰着艳丽花朵的马克杯，杯子上用金字写着：

" [frʌm; frəm][ə; eɪ] [frend] .

"	From	a	Friend	.
"	从	一个	朋友	.

“来自朋友的问候。”

" [ruːθ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['bɛgd] [mɪs] ['hestər] [tuː; tə] [pæk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri]

"	Ruth	thought	it	was	beautiful	and	begged	Miss	Hester	to	pack	it	very
"	露丝	想法	它	曾是	美丽的	和	乞求	错过	海丝特	到	盒	它	非常

['kerfəli] .

carefully	.
小心	.

露丝觉得它很漂亮，恳求海丝特小姐仔细地把它打包好。

" [aɪ] [wɪl] [juːz][ˌaɪ 'tiː] ['evri] [deɪ] [æt; ət] ['teɪbl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	will	use	it	every	day	at	table	,	"	she	said	.
"	我	将要	使用	它	每一个	天	在	桌子	,	"	她	说	.

“我每天吃饭都会用它，”她说。

[ðen] , ['æftər] ['wɪspərɪŋ] [tuː; tə] [mɪs] ['hestər] ,

Then	,	after	whispering	to	Miss	Hester	,
然后	,	后	耳语	到	错过	海丝特	,

然后，在低声对海丝特小姐说了些什么之后，

[ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [red] [sɪlk] ['hæŋkərtʃɪf] [wɪtʃ] ['draɪv, 'dɑːktɝ] .

she	left	the	room	and	returned	with	a	red	silk	handkerchief	which	Dr	.
她	左边	这	房间	和	返回	和	一个	红色的	丝绸	手帕	哪个	博士	.

['piːzˌliː] [hæd; həd] [wʌns] [brɔːt] [hɜːr; hər] ['æftər] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪti] .

Peaslee	had	once	brought	her	after	a	visit	to	the	city	.
皮斯利	有	一次	带来	她	后	一个	访问	到	这	城市	.

她离开房间，回来时手里拿着一条红色丝绸手帕，那是皮斯利医生上次来城里拜访她时带回来的。

" [aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðɪs] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ˌem 'iː] [baɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] ['bɪli] ,

"	I	want	you	to	have	this	to	remember	me	by	,	"	she	said	to	Billy	,
"	我	想	你	到	有	这	到	记住	我	经过	,	"	她	说	到	比利	,

“我希望你留着这个来记住我，”她对比利说。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ək'septɪd] [ðə; ði] [gɪft] ['sɑːləmli] .

and	he	accepted	the	gift	solemnly	.
和	他	公认	这	礼物	庄严地	.

他郑重地接受了这份礼物。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [trʌŋk] [wʌz; wəz] [pækt] [ænd; ənd] [stʊd] ['weɪtɪŋ] .

At	last	the	little	trunk	was	packed	and	stood	waiting	.
在	最后的	这	小的	树干	曾是	包装	和	站立	等待	.

最后，小箱子收拾好了，静静地待在那里。

[ðen] [ruːθ] [went] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] ['hɜːrid] [ˌfer'wel] [kɔːlz] .

Then	Ruth	went	to	make	some	hurried	farewell	calls	.
然后	露丝	去	到	制作	一些	慌忙	告别	呼叫	.

然后露丝匆匆打了几个告别电话。

[tuː; tə] [ɔːl] [in'kwaiəriz] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['ʌŋkəlz] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] ,

To	all	inquiries	,	she	replied	that	she	was	going	to	her	uncle's	to	make	a	visit	,
到	全部	查询	,	她	回复	那	她	曾是	去	到	她	叔叔的	到	制作	一个	访问	,

对于所有询问，她都回答说她要去叔叔家探望。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [bæk] [suːn] .

but	that	she	expected	to	be	back	soon	.
但	那	她	预期的	到	是	后退	很快	.

但她预计很快就能回来。

[soʊ] ['ɔːf(ə)n] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːt] [ðɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [pə'sweidid] [hɜːr'self] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [truː] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [læst] ['moʊmənt] [wen] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] [ɪts] [nɑːt] ['biːɪŋ] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [feɪst] [hɜːr; hər] ,

So	often	did	she	repeat	this	that	she	persuaded	herself	it	must	be	true	until	the	last	moment	when	the	possibility	of	its	not	being	merely	a	visit	faced	her	,
所以	经常	做过	她	重复	这	那	她	被说服	她自己	它	必须	是	真的	直到	这	最后的	片刻	什么时候	这	可能性	的	它是	不是	存在	仅仅	一个	访问	面对	她	,

她反复强调这一点，以至于她自己也相信这一定是真的，直到最后一刻，她才意识到这可能不仅仅是一次普通的拜访。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜːr'self] ['ɪntuː] [mɪs] ['hɛstərz] [ɑːrmz] [ɪn] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['wiːpɪŋ] .

and	she	flung	herself	into	Miss	Hester's	arms	in	a	passion	of	weeping	.
和	她	扔	她自己	进入	错过	海丝特的	武器	在	一个	热情	的	哭泣	.

她悲痛欲绝，扑进海丝特小姐的怀里痛哭起来。

" [aɪ] — [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] [goʊ] .

"	I	—	don't	want	to	go	.
"	我	—	不	想	到	去	.

“我——不想去。”

[aɪ] — [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] .

I	—	I	don't	want	to	go	,	"	she	sobbed	.
我	—	我	不	想	到	去	,	"	她	啜泣	.

“我……我不想去，”她抽泣着说。

" [juː; jʊ] ['niːdnt] , [dɪr] , [juː; jʊ] ['niːdnt] , " ['wɪspəd] [mɪs] ['hestər] [hɜːr'self] ['fiːlɪŋ] ['veri] ['hevi] ['hɑrtɪd] .

"	You	needn't	,	dear	,	you	needn't	,	"	whispered	Miss	Hester	herself	feeling	very	heavy	hearted	.
"	你	不必	,	亲爱的	,	你	不必	,	"	低声说道	错过	海丝特	她自己	感觉	非常	重的	心地	.

“亲爱的，你不必这样，你不必这样，”海丝特小姐低声说道，心中十分沉重。

[bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] ['bɪli] [keɪm] ['rʌʃɪŋ] [ɪn] ['ʃaʊtɪŋ] : " ['hiːz] [kʌm] [ɪn][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] , [ruːθ] ,

But	just	then	Billy	came	rushing	in	shouting	:	"	He's	come	in	a	carriage	,	Ruth	,
但	只是	然后	比利	来了	匆忙	在	喊叫	:	"	他是	来	在	一个	运输	,	露丝	,

就在这时，比利冲了进来，大喊道：“露丝，他乘马车来了！”

[tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

to	take	you	to	the	station	.
到	拿	你	到	这	车站	.

送你到车站。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'pɑːrtʃər] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] [kɔːzd] [ruːθ] [tuː; tə] [tʃek] [hɜːr; hər] [terz] .

"	And	the	dignity	of	such	a	departure	for	the	moment	caused	Ruth	to	check	her	tears	.
"	和	这	尊严	的	这样的	一个	离开	为了	这	片刻	导致	露丝	到	查看	她	眼泪	.

“此刻，这种体面的离别让露丝强忍住了泪水。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] ['eksɪt] , [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdərd] .

It	would	be	a	triumphant	exit	,	she	considered	.
它	会	是	一个	凯	出口	,	她	经过考虑的	.

她心想，这将是一次凯旋式的退场。

[ænd; ənd]['æftər][wʌn] [læst] ['fræntɪk] [hʌg] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pæʃənət] [riˌɪtə'reɪʃn] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] [bæk] [suːn] ,

And	after	one	last	frantic	hug	and	the	passionate	reiteration	,	"	I	am	coming	back	soon	,
和	后	一	最后的	疯狂的	拥抱	和	这	热情的	重申	,	"	我	是	未来	后退	很快	,

在最后一次疯狂的拥抱和热情洋溢的重申之后，“我很快就会回来”，

[aɪ][ˌeɪ 'em] , [aɪ][ˌeɪ 'em] , " [ʃiː; ʃi] [əu'beid] [hɜːr; hər] ['ʌŋkəlz] [kɔːl][ænd; ənd][wʌz; wəz] [helpt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

I	am	,	I	am	,	"	she	obeyed	her	uncle's	call	and	was	helped	into	the	carriage	,
我	是	,	我	是	,	"	她	服从	她	叔叔的	称呼	和	曾是	帮助	进入	这	运输	,

“我来了，我来了，”她听从叔叔的呼唤，被扶上了马车。

[hɜːr; hər] [trʌŋk] ['biːɪŋ] [ɔːl'redi] [ɪ'stæblɪʃt] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['draɪvər] .

her	trunk	being	already	established	by	the	side	of	the	driver	.
她	树干	存在	已经	已确立的	经过	这	边	的	这	司机	.

她的行李箱已经放置在驾驶员一侧。

[ʃiː; ʃi] [weɪvd] [hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['wɪndoʊ] .

She	waved	her	handkerchief	from	the	carriage	window	.
她	挥手	她	手帕	从	这	运输	窗户	.

她从马车窗里挥舞着手帕。

[hɜːr; hər] [læst] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [braʊn] [haʊs] [ʃoʊd] ['bɪli] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] ['hoʊldɪŋ] [ʌp] [streɪ]

Her	last	glimpse	of	the	brown	house	showed	Billy	at	the	gate	holding	up	Stray
她	最后的	一瞥	的	这	棕色的	房子	显示	比利	在	这	门	保持	向上	流浪

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [siː] .

for	her	to	see	.
为了	她	到	看	.

她最后瞥见那栋棕色房子时，看到比利站在门口，举着斯特雷给她看。

[mɪs] ['hestər] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] [saɪt] .

Miss	Hester	was	not	in	sight	.
错过	海丝特	曾是	不是	在	视线	.

海丝特小姐不见踪影。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [ˌɪn'dɔːrz] [wer] [noʊ][wʌn] [wʊd] [əb'zɜːrv] [hɜːr; hər] ['tɪrfl] [aɪz] .

She	had	gone	indoors	where	no	one	would	observe	her	tearful	eyes	.
她	有	已消失	室内	在哪里	不	一	会	观察	她	内牛满面	眼睛	.

她走进了屋里，那里没有人会看到她泪眼婆娑的双眼。

[suːn] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði] [meɪn] [striːt] .

Soon	the	carriage	turned	into	the	main	street	.
很快	这	运输	转向	进入	这	主要的	街道	.

很快，马车拐进了大街。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər][ɑːn][ðer; ðər] [weɪ] [tuː; tə] [skuːl] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['ruːθs] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [ðeɪ]

The	children	were	on	their	way	to	school	,	and	to	Ruth's	satisfaction	,	they
这	孩子们	是	在	他们的	方式	到	学校	,	和	到	露丝的	满意	,	他们

[pæst] ['nɔːrə] ['peti] ,

passed	Nora	Petty	,
通过了	诺拉	小气	,

孩子们正要去上学，令露丝欣慰的是，他们路过了诺拉·佩蒂。

[tuː; tə] [huːm] [ruːθ] [geɪv] [ə; eɪ] [ˌkɑːndɪ'sendɪŋ] [nɑːd] .

to	whom	Ruth	gave	a	condescending	nod	.
到	谁	露丝	给予	一个	居高临下的	点头	.

露丝轻蔑地点了点头。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['raɪdɪŋ] [ə'weɪ] ['ɪntuː] [nuː] ['splɛndərz] [wer] ['nɔːrə][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [twɪt] [ænd; ənd]

She	was	riding	away	into	new	splendors	where	Nora	could	no	longer	twit	and
她	曾是	骑术	离开	进入	新的	辉煌	在哪里	诺拉	可以	不	更长	推特	和

[tiːz] [hɜːr; hər] .

tease	her	.
逗	她	.

她骑马驶向新的辉煌，诺拉再也无法在那里嘲弄和戏弄她了。

[æz; əz][ðə; ði] [treɪn] [muːvd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

As	the	train	moved	out	of	the	station	,
作为	这	火车	已搬	出去	的	这	车站	,

火车驶出车站后，

[ðer; ðər] [keɪm] ['oʊvər][ðə; ði][tʃaɪld][æn; ən] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][dʒʌmp] [aʊt] [ænd; ənd] [rʌn] [bæk]

there	came	over	the	child	an	overpowering	desire	to	jump	out	and	run	back
那里	来了	超过	这	孩子	一个	压倒性的	欲望	到	跳	出去	和	跑步	后退

[tuː; tə] [ænt] ['hestər] [huː] [lʌvd] [hɜːr; hər] ,

to	Aunt	Hester	who	loved	her	,
到	阿姨	海丝特	WHO	喜爱	她	,

孩子突然涌起一股强烈的冲动，想要跳出去，跑回爱她的海丝特姨妈身边。

[tuː; tə] ['bɪli] [ænd; ənd] [streɪ] , [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [braʊn] [haʊs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] ['nevər] [siː] [ə'gen] .

to	Billy	and	Stray	,	to	the	little	brown	house	which	she	might	never	see	again	.
到	比利	和	流浪	,	到	这	小的	棕色的	房子	哪个	她	可能	绝不	看	再次	.

致比利和斯特雷，致那座她可能再也见不到的小棕色房子。

[ðə; ði][bɪg][ter; tɪ(ə)r][drɑːps] [roʊld] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] .

The	big	tear	drops	rolled	down	her	cheeks	.
这	大的	撕	滴	滚动	向下	她	脸颊	.

大颗大颗的泪珠顺着她的脸颊滚落下来。

[ʃiː; ʃi] [waɪpt] [ðem; ðəm] ['fɜːrtɪvli] [ə'weɪ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kept] [hɜːr; hər] [hed] [tɜːrnd] [æz; əz] [ɪf] ['lʊkɪŋ] [aʊt]

She	wiped	them	furtively	away	as	she	kept	her	head	turned	as	if	looking	out
她	擦拭	他们	偷偷摸摸	离开	作为	她	保留	她	头	转向	作为	如果	寻找	出去

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

the	window	.
这	窗户	.

她偷偷地擦掉眼泪，同时扭着头，仿佛在看窗外。

[hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][dæmp]['lɪt(ə)l] [bɔːl] [ɪn][hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd][ðə; ði] ['telɪgræf]

Her	handkerchief	became	a	damp	little	ball	in	her	hand	and	the	telegraph
她	手帕	成为	一个	潮湿	小的	球	在	她	手	和	这	电报

[poʊlz] ,

poles	,
杆子	,

她手中的手帕变成了一个湿漉漉的小球，而电线杆.....

[æz; əz] [ðeɪ] [flæʃt] [baɪ] , [wɜːr; wər] [siːn] [θruː] [ə; eɪ] ['wɔːtəri] [mɪst] .

as	they	flashed	by	,	were	seen	through	a	watery	mist	.
作为	他们	闪光灯	经过	,	是	已见	通过	一个	水状的	薄雾	.

它们一闪而过，透过水雾清晰可见。

[hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] ['waɪzli] [sed] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [bʌt; bət] [əb'zɔːrbd] [hɪm'self] [ɪn]

Her	uncle	wisely	said	nothing	to	her	for	a	time	,	but	absorbed	himself	in
她	叔叔	明智地	说	没有什么	到	她	为了	一个	时间	,	但	吸收	他自己	在

[hɪz; ɪz] ['nuːzpeɪpər] ,

his	newspaper	,
他的	报纸	,

她的叔叔明智地一时没跟她说话，而是埋头看报纸。

[bʌt; bət] , [wen] [ðə; ði] [treɪn] [bɔɪ] [keɪm] [ə'lɔːŋ] ,

but	,	when	the	train	boy	came	along	,
但	,	什么时候	这	火车	男生	来了	沿着	,

但是，当火车男孩出现时，

[hiː; hi] [bɔːt] [sʌm; səm] [faɪn] [fruːt] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv] ['tʃɔkəlits] ['seɪɪŋ] ['tʃɪrfəli] , " [hɪr] ,

he	bought	some	fine	fruit	and	a	box	of	chocolates	saying	cheerfully	,	"	Here	,
他	买	一些	美好的	水果	和	一个	盒子	的	巧克力	说	愉快地	,	"	这里	,

['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,

little	girl	,
小的	女孩	,

他买了一些上好的水果和一盒巧克力，兴高采烈地说：“给你，小姑娘，

[dəunt][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [wʌt] [ɪz][ɪn][ðə; ði][bɑːks] ?

don't	you	want	to	see	what	is	in	the	box	?
不	你	想	到	看	什么	是	在	这	盒子	?

你不想看看盒子里装的是什么吗?

" [hɜːr; hər] [θɔːts] [daɪ'vɜːrtɪd][ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] [weɪ] ,

"	Her	thoughts	diverted	in	such	an	agreeable	way	,
"	她	想法	改道	在	这样的	一个	同意	方式	,

她的思绪以一种令人愉悦的方式转移了，

[ðə; ði] [wɜːrst] [wʌz; wəz]['oʊvər][fɔːr; fər] [ruːθ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [swiːts] [fɔːr; fər] ['sɑːləs] .

the	worst	was	over	for	Ruth	and	she	turned	to	the	sweets	for	solace	.
这	最差	曾是	超过	为了	露丝	和	她	转向	到	这	糖果	为了	慰藉	.

对露丝来说，最糟糕的时期已经过去，她开始用甜食来寻求慰藉。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l][bɪ'gæn][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

After	a	while	her	uncle	began	to	talk	to	her	,	to	tell	her	of	his
后	一个	尽管	她	叔叔	开始	到	讲话	到	她	,	到	告诉	她	的	他的

[hoʊm] ,

home	,
家	,

过了一会儿，她叔叔开始和她说话，给她讲他的家乡的故事。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , ['bɜːti] ,

of	his	little	boy	,	Bertie	,
的	他的	小的	男生	,	伯蒂	,

他的小儿子伯蒂

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðɪs] [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['tʃaɪldhʊd] [wen] [hiː; hi][ænd; ənd] ['ruːθs]

and	from	this	he	went	back	to	his	own	childhood	when	he	and	Ruth's
和	从	这	他	去	后退	到	他的	自己的	童年	什么时候	他	和	露丝的

['fɑːðər] [wɜːr; wər] ['pleɪˌmeɪts] [tə'geðər] .

father	were	playmates	together	.
父亲	是	玩伴	一起	.

由此，他回想起自己的童年，那时他和露丝的父亲是玩伴。

[soʊ][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [lɔːŋ] ,

So	the	morning	was	not	very	long	,
所以	这	早晨	曾是	不是	非常	长的	,

所以上午的时间并不长。

[ðoʊ] [ruːθ] [wʌz; wəz][glæd] [wen] [ʃiː; ʃi] [klaɪmd] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][kɑːrz][tuː; tə] [teɪk] ['lʌntʃən]

though	Ruth	was	glad	when	she	climbed	down	from	the	cars	to	take	luncheon
尽管	露丝	曾是	高兴的	什么时候	她	攀登	向下	从	这	汽车	到	拿	午餐

[æt; ət][ə; eɪ]['steɪʃ(ə)n] [wer] [ðeɪ] ['tæriːd] [fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər] .

at	a	station	where	they	tarried	for	half	an	hour	.
在	一个	车站	在哪里	他们	滞留	为了	一半	一个	小时	.

不过，露丝很高兴能从车上下来，在车站吃午饭，他们在那里停留了半个小时。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˌæftər'nuːn] [wen] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ʌŋkəlz] [dɔːr] .

It	was	late	in	the	afternoon	when	they	arrived	in	front	of	her	uncle's	door	.
它	曾是	晚的	在	这	下午	什么时候	他们	到达的	在	正面	的	她	叔叔的	门	.

他们到达她叔叔家门口时已是傍晚时分。

[ruːθ] [əb'zɜːrvd] [wʌt] [tuː; tə][hɜːr; hər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [haʊs] , [ænd; ənd] , [wen] [ʃiː; ʃi] ['entərd]

Ruth	observed	what	to	her	was	a	very	fine	house	,	and	,	when	she	entered
露丝	观察到	什么	到	她	曾是	一个	非常	美好的	房子	,	和	,	什么时候	她	进入

[ðə; ðɪ][hɔːl] ,

the	hall	,
这	大厅	,

露丝打量着在她看来非常漂亮的房子，当她走进大厅时，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˌoʊvər'kʌm] , [fɔːr; fər] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˌɪnɪk'spɪriənst] [aɪ] ,

she	was	quite	overcome	,	for	,	to	her	inexperienced	eye	,
她	曾是	相当	克服	,	为了	,	到	她	缺乏经验	眼睛	,

她完全被震撼了，因为，在她缺乏经验的眼中，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ə; eɪ]['mænʃ(ə)n][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər][haɪɪst; 'haɪəst][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] .

it	appeared	a	mansion	magnificent	beyond	her	highest	expectations	.
它	出现	一个	大厦	壮丽	超过	她	最高	期望	.

那简直是一座超出她最高预期的宏伟豪宅。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['hɑːrdli] ['entərd] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['paɪpɪŋ] [vɔɪs] [kɔːld] [aʊt] : " [ðeəz; ðəz]['pɑːpə] ,

They	had	hardly	entered	before	a	piping	voice	called	out	:	"	There's	papa	,
他们	有	几乎	进入	前	一个	管道	嗓音	称为	出去	:	"	有	爸爸	,

他们刚一进门，就听到一个尖细的声音喊道："爸爸在那儿！"

" [ænd; ənd] ['swɪftli] ['slaɪdɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['bæləstər] [keɪm] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

"	and	swiftly	sliding	down	the	baluster	came	the	figure	of	a	little	boy	.
"	和	迅速地	滑动	向下	这	栏杆	来了	这	数字	的	一个	小的	男生	.

一个小男孩的身影迅速地从栏杆上滑了下来。

[hiː; hi] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [spiːd] [ðæt] [hiː; hi] ['nɪrli] [fel] [ɔːf] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði][bɪg]['njuːəl]

He	came	with	such	speed	that	he	nearly	fell	off	when	he	reached	the	big	newel
他	来了	和	这样的	速度	那	他	几乎	跌倒	离开	什么时候	他	达到	这	大的	新楼

[poʊst] ,

post	,
邮政	,

他来得如此之快，以至于到达高高的楼梯柱时差点摔下来。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [kɔːt] [hɪm; ɪm] .

but	his	father	caught	him	.
但	他的	父亲	捕捉	他	.

但他父亲抓住了他。

" [juː; jʊ] ['ræskl] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " [wʌt] [dɪd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] ['duːɪŋ] [ðæt] ? "

"	You	rascal	,	"	he	cried	,	"	what	did	I	tell	you	about	doing	that	?	"
"	你	恶棍	,	"	他	哭	,	"	什么	做过	我	告诉	你	关于	正在做	那	?	"

“你这个坏蛋！”他喊道，“我不是告诉过你不要那样做吗？”

" [its] [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['kwɪkɪst] [wei] [tuː; tə][get] [hɪr] , ['pɑːpə] , " [sed] ['bɜːti] .

"	It's	so	much	the	quickest	way	to	get	here	,	papa	,	"	said	Bertie	.
"	它是	所以	很多	这	最快	方式	到	得到	这里	,	爸爸	,	"	说	伯蒂	.

“这是到这儿最快的路，爸爸，”伯蒂说。

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [brɪŋ] [ˌem 'iː] ? "

"	What	did	you	bring	me	?	"
"	什么	做过	你	带来	我	?	"

你给我带了什么?

" [aɪ] [brɔːt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [nuː] ['kʌz(ə)n] .

"	I	brought	a	little	new	cousin	.
"	我	带来	一个	小的	新的	表哥	.

我带来了一位新表弟。

" ['bɜːti] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] [ruːθ] [wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən]['eɪmiəb(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

"	Bertie	turned	and	regarded	Ruth	with	anything	but	an	amiable	expression	.
"	伯蒂	转向	和	认为	露丝	和	任何事物	但	一个	可亲	表达	.

伯蒂转过身，用一种极其不友善的眼神看着露丝。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][hɜːr; hər] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	don't	want	her	,	"	he	said	.
"	我	不	想	她	,	"	他	说	.

“我不要她，”他说。

" [aɪ][wɑːnt] ['sʌmθɪŋ] [naɪs] .

"	I	want	something	nice	.
"	我	想	某物	好的	.

我想要个好东西。

['dɪdnt] [juː; jʊ] [brɪŋ] [ˌem 'iː] ['eni] ['kændi] ?

Didn't	you	bring	me	any	candy	?
没有	你	带来	我	任何	糖果	?

你没给我带糖果吗?

" ['mɪstər] . ['meɪˌfiːld, 'meɪfɪld] [lʊkt] ['ræðər] [ə'bæʃt] .

"	Mr	.	Mayfield	looked	rather	abashed	.
"	先生	.	梅菲尔德	看起来	相当	羞愧	.

梅菲尔德先生看起来有些尴尬。

" [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] , [sʌn] , [aɪ] ['dɪdnt] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] .

"	To	tell	you	the	truth	,	son	,	I	didn't	,	"	he	began	.
"	到	告诉	你	这	真相	,	儿子	,	我	没有	,	"	他	开始	.

“说实话，孩子，我没有，”他开口说道。

[bʌt; bət] ['bɜːti] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [weɪl] .

But	Bertie	interrupted	him	with	a	loud	wail	.
但	伯蒂	中断	他	和	一个	大声	哀号	.

但伯蒂的一声响亮的哭声打断了他。

" ['mæmə] , ['mæmə] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " [hiː; hi] ['dɪdnt] [brɪŋ] [ˌem 'iː] ['eni] ['kændi] [ænd; ənd][juː; jʊ] [sed]

"	Mamma	,	mamma	,	"	he	cried	,	"	he	didn't	bring	me	any	candy	and	you	said
"	妈妈	,	妈妈	,	"	他	哭	,	"	他	没有	带来	我	任何	糖果	和	你	说

[hiː; hi] [wʊd] .

he	would	.
他	会	.

“妈妈，妈妈，”他哭着说，“他没给我带糖果，你说过他会带的。”

" [ðen] ['θroʊɪŋ] [hɪm'self] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [hiː; hi] [kɪkt] [ænd; ənd] [skriːmd] ['vaɪələntli] .

"	Then	throwing	himself	down	on	the	floor	,	he	kicked	and	screamed	violently	.
"	然后	投掷	他自己	向下	在	这	地面	,	他	踢	和	尖叫	暴力	.

然后他猛地倒在地上，又踢又叫。

[ruːθ] [hɜːrd] [ðə; ði] [swɪʃ] [ʌv; əv] ['sɪlkən] [skəːts][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [ə; eɪ]['leɪdi] [keɪm] ['swɪftli] .

Ruth	heard	the	swish	of	silken	skirts	and	down	the	stairs	a	lady	came	swiftly	.
露丝	听到	这	嗖嗖	的	丝	裙子	和	向下	这	楼梯	一个	女士	来了	迅速地	.

露丝听到丝绸裙摆的沙沙声，一位女士迅速地从楼梯上下来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [fer] [ænd; ənd] [lʊkt] [kwaɪt] [jʌŋ] .

She	was	very	fair	and	looked	quite	young	.
她	曾是	非常	公平的	和	看起来	相当	年轻的	.

她皮肤白皙，看起来很年轻。

[ruːθ] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] ['eni] [wʌn] [drest] [soʊ] ['wʌndərfəli] ,

Ruth	had	never	seen	any	one	dressed	so	wonderfully	,
露丝	有	绝不	已见	任何	一	穿着	所以	太棒了	,

露丝从未见过穿着如此华丽的人，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][stɛərd][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] .

and	she	stared	with	all	her	eyes	at	the	vision	.
和	她	凝视	和	全部	她	眼睛	在	这	想象	.

她全神贯注地盯着那景象。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ? " [kraɪd] [ðə; ði]['leɪdi] .

"	What	is	the	matter	with	my	darling	?	"	cried	the	lady	.
"	什么	是	这	事情	和	我的	亲爱的	?	"	哭	这	女士	.

“我的爱人怎么了？”那位女士喊道。

" [oʊ] , [hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] , ['saidni] ?

"	Oh	,	have	you	come	,	Sidney	?
"	哦	,	有	你	来	,	西德尼	?

“哦，你来了，西德尼？”

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] ['ruːθs] ['ʌŋk(ə)l][ə; eɪ] [tʃiːk] [tuː; tə] [kɪs] .

"	She	gave	Ruth's	uncle	a	cheek	to	kiss	.
"	她	给予	露丝的	叔叔	一个	脸颊	到	吻	.

她给了露丝的叔叔一个吻。

" [wʌt] [ɪz][maɪ] ['preʃəs] [bɔɪ] ['kraɪɪŋ] [ə'baʊt] ?

"	What	is	my	precious	boy	crying	about	?
"	什么	是	我的	宝贵的	男生	哭泣	关于	?

我的宝贝儿子为什么哭呢?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['bendɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['reɪdʒɪŋ] [tʃaɪld] .

"	she	asked	bending	over	the	raging	child	.
"	她	问	弯曲	超过	这	愤怒	孩子	.

她弯下腰，看着那个暴怒的孩子，问道。

" ['pɑːpə] ['dɪdnt] [brɪŋ] [ˌem 'iː] ['eni] ['kændi] [ænd; ənd][juː; jʊ] [sed] [hiː; hi] [wʊd] , " [hauld] ['bɝːti] .

"	Papa	didn't	bring	me	any	candy	and	you	said	he	would	,	"	howled	Bertie	.
"	爸爸	没有	带来	我	任何	糖果	和	你	说	他	会	,	"	嚎叫	伯蒂	.

“爸爸没给我带糖果，你明明说他会带的！”伯蒂嚎啕大哭。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən][oʊld] — "

"	You	are	an	old	—	"
"	你	是	一个	老的	—	"

你老了——

" [ðer; ðər] , [ðer; ðər] , " [bɪ'gæn][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['gæðərɪŋ] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][hɜːr; hər][ɑːrmz] .

"	There	,	there	,	"	began	his	mother	gathering	him	into	her	arms	.
"	那里	,	那里	,	"	开始	他的	母亲	采集	他	进入	她	武器	.

“好了好了，”他的母亲一边说着，一边把他抱进怀里。

" [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][biː; bi][soʊ] [fər'getfl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['preʃəs] [tʃaɪld] , ['saidni] ?

"	How	could	you	be	so	forgetful	of	the	precious	child	,	Sidney	?
"	如何	可以	你	是	所以	健忘	的	这	宝贵的	孩子	,	西德尼	?

“西德尼，你怎么能如此忘记你这个宝贝孩子呢？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [rɪ'proʊtʃfəli] .

"	she	said	reproachfully	.
"	她	说	责备地	.

她责备地说。

" [wel] , [juː; jʊ] [siː] , ['lɪli] , [aɪ][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] .

"	Well	,	you	see	,	Lillie	,	I	had	so	much	to	think	of	.
"	出色地	,	你	看	,	莉莉	,	我	有	所以	很多	到	思考	的	.

“莉莉，你看，我当时有很多事情要考虑。”

[oʊ] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [ruːθ] , [ðɪs] [ɪz][jʊr; jər] [ænt] ['lɪli] .

Oh	,	by	the	way	,	Ruth	,	this	is	your	Aunt	Lillie	.
哦	,	经过	这	方式	,	露丝	,	这	是	你的	阿姨	莉莉	.

哦，对了，露丝，这是你莉莉阿姨。

[dɪd][juː; jʊ][get][maɪ] ['telɪgræm] , [dɪr] ? "

Did	you	get	my	telegram	,	dear	?	"
做过	你	得到	我的	电报	,	亲爱的	?	"

亲爱的，你收到我的电报了吗?

" [oʊ] , [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ɔːl] [raɪt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['meɪˌfiːld, 'meɪfɪld] ['petʃələntli] .

"	Oh	,	yes	,	it	came	all	right	,	of	course	,	"	replied	Mrs	.	Mayfield	petulantly	.
"	哦	,	是的	,	它	来了	全部	正确的	,	的	课程	,	"	回复	太太	.	梅菲尔德	任性地	.

“哦，是的，当然，一切都很顺利，”梅菲尔德太太不高兴地回答道。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [mɔːr] ['noʊtɪs] . "

"	You	ought	to	have	given	me	more	notice	.	"
"	你	应该	到	有	给定	我	更多的	注意	.	"

“你应该提前通知我。”

" [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] ?

"	How	could	I	?
"	如何	可以	我	?

我怎么可能呢?

[maɪ] ['letər] [ɪk'spleɪnd] [waɪ] .

My	letter	explained	why	.
我的	信	解释	为什么	.

我的信解释了原因。

" [ruːθ] [stʊd] ['ɔːkwərdli] [baɪ] .
" Ruth stood awkwardly by .
" 露丝 站立 尴尬地 经过 .

露丝尴尬地站在一旁。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['veri] [wɔːrm] ['welkəm] , [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['meɪˌfiːld, 'meɪfɪld]['oʊnli]
She had not received a very warm welcome , for Mrs . Mayfield only
她 有 不是 已收到 一个 非常 温暖的 欢迎 , 为了 太太 . 梅菲尔德 仅有的
['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [sed] ['kuːlli] ,
nodded and said coolly ,
点头 和 说 冷静地 ,

她并没有受到热烈欢迎，因为梅菲尔德太太只是点了点头，冷冷地说：

" [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] , ['lɪt(ə)l][gɜːrl] ?
" How do you do , little girl ?
" 如何 做 你 做 , 小的 女孩 ?

“你好，小姑娘？”

" ['bɜːrtiz] [haulz] [kən'tɪnjuːd] .
" Bertie's howls continued .
" 伯蒂的 嚎叫 持续 .

伯蒂的嚎叫声还在继续。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][tʃaɪld][tuː; tə]['pæsɪfaɪ][hɪm; ɪm] ,
" I wish I had something to give the child to pacify him ,
" 我 希望 我 有 某物 到 给 这 孩子 到 安抚 他 ,

“我真希望我能给孩子点什么来安抚他。”

" ['mʌtəd] ['mɪstər] . ['meɪˌfiːld, 'meɪfɪld] [huː] [sɔː] [ðæt] [noʊ][wʌn] [wʊd] [rɪ'siːv] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌn'tɪl]
" muttered Mr . Mayfield who saw that no one would receive much attention until
" 低声说道 先生 . 梅菲尔德 WHO 锯 那 不 一 会 收到 很多 注意力 直到
['bɜːrtiz] [fɪt] [ʌv; əv][reɪdʒ][wʌz; wəz]['oʊvər] .
Bertie's fit of rage was over .
伯蒂的 合身 的 愤怒 曾是 超过 .

“梅菲尔德先生嘟囔着，他觉得在伯蒂的暴怒情绪平息之前，没有人会注意到这件事。”

[hiː; hi] [tɜːrnd] [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] [tuː; tə] [ruːθ] .
He turned apologetically to Ruth .
他 转向 带着歉意地 到 露丝 .

他带着歉意转向露丝。

" [juː; jʊ][dəunt] ['hæpən] [tuː; tə][hæv; həv] ['eni] ['kændi] , [duː][juː; jʊ] ?
" You don't happen to have any candy , do you ?
" 你 不 发生 到 有 任何 糖果 , 做 你 ?

你碰巧有糖果吗?

" [hiː; hi] ['wɪspəd] .
" he whispered .
" 他 低声说道 .

他低声说道。

[ruːθ] ['prɑːmptli] [prə'duːst] [ðə; ði][bɑːks][ʌv; əv] ['tʃɔkəlits] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][bʌt; bət][hæf] ['empti] .
Ruth promptly produced the box of chocolates which was but half empty .
露丝 及时 生产 这 盒子 的 巧克力 哪个 曾是 但 一半 空的 .

露丝立刻拿出那盒巧克力，但盒子只剩一半了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

小老鼠小姐(Little Miss Mouse)
第6/7页

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [əˈbʌndəntli] [fed] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn]
She 她 **had** 有 **been** 到过 **so** 所以 **much** 很多 **more** 更多的 **abundantly** 大量 **fed** 美联储 **than** 比 **usual** 通常 **that** 那 **she** 她 **had** 有 **not** 不是 **been** 到过
['eɪb(ə)l][tuː; tə] [iːt] [ɔːl][ðə; ði] ['kændi] .
able 有能力的 **to** 到 **eat** 吃 **all** 全部 **the** 这 **candy** 糖果 **.** .

她吃得比平时多得多，以至于没能吃完所有的糖果。

" [dʒʌst] [gɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['bɝːti] , " ['wɪspəd] ['mɪstər] . ['meɪˌfiːld, 'meɪfɪld] , " [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [get]
" " **Just** 只是 **give** 给 **them** 他们 **to** 到 **Bertie** 伯蒂 **,** , **"** " **whispered** 低声说道 **Mr** 先生 **.** . **Mayfield** 梅菲尔德 **,** , **"** " **and** 和 **I** 我 **will** 将要 **get** 得到
[juː; jʊ][sʌm; səm] [mɔːr] .
you 你 **some** 一些 **more** 更多的 **.** .

“把它们给伯蒂吧，”梅菲尔德先生低声说，“我会再给你弄一些。”

" [ruːθ] [əˈbiːdiəntli] [slɪpt] [ðə; ði][bɑːks]['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [smaɪl] .
" " **Ruth** 露丝 **obediently** 顺从地 **slipped** 滑倒了 **the** 这 **box** 盒子 **into** 进入 **his** 他的 **hand** 手 **and** 和 **he** 他 **gave** 给予 **her** 她 **a** 一个 **smile** 微笑 **.** .

露丝顺从地把盒子塞进他手里，他朝她笑了笑。

" [hɪr] , ['bɝːti] , " [hiː; hi] [sed] , " [siː] [wʌt] ['kʌz(ə)n] [ruːθ] [hæz; həz][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
" " **Here** 这里 **,** , **Bertie** 伯蒂 **,** , **"** " **he** 他 **said** 说 **,** , **"** " **see** 看 **what** 什么 **Cousin** 表哥 **Ruth** 露丝 **has** 有 **for** 为了 **you** 你 **.** .

“来，伯蒂，”他说，“看看露丝表妹给你准备了什么。”

['pɑːpə] ['dɪdnt] [brɪŋ] [juː; jʊ] ['eni] ['kændi] , [bʌt; bət] ['kʌz(ə)n] [ruːθ] [dɪd] .
Papa 爸爸 **didn't** 没有 **bring** 带来 **you** 你 **any** 任何 **candy** 糖果 **,** , **but** 但 **Cousin** 表哥 **Ruth** 露丝 **did** 做过 **.** .

爸爸没给你带糖果，但是表妹露丝带了。

" [æt; ət] [ðɪs] ['bɝːti] [rʌʃt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [ɪm'breɪs] [ænd; ənd] [græbd] [ðə; ði][bɑːks]
" " **At** 在 **this** 这 **Bertie** 伯蒂 **rushed** 匆忙 **from** 从 **his** 他的 **mother's** 母亲的 **embrace** 拥抱 **and** 和 **grabbed** 抓住 **the** 这 **box** 盒子
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] [hænd] .
from 从 **his** 他的 **father's** 父亲的 **hand** 手 **.** .

“这时，伯蒂挣脱了母亲的怀抱，从父亲手中抢过盒子。

" - [teɪnt] [bʌt; bət] , [hæf] [fʊl] , " [hiː; hi] [hwaɪnd] .
" " **'** - **Tain't** 污点 **but** 但 **,** , **half** 一半 **full** 满的 **,** , **"** " **he** 他 **whined** 抱怨 **.** .

“不过，还有一半呢，”他抱怨道。

[ðen] ['tɜːrnɪŋ] , [hiː; hi] [geɪv] [ruːθ] [ə; eɪ] [pʊʃ] .
Then 然后 **turning** 转弯 **,** , **he** 他 **gave** 给予 **Ruth** 露丝 **a** 一个 **push** 推 **.** .

然后他转身推了露丝一把。

" [juː; jʊ] [miːn] [oʊld] ['fɪŋ] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [brɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [hoʊl] [bɑːks] ? "
" " **You** 你 **mean** 意思是 **old** 老的 **fing** 手指 **,** , **"** " **he** 他 **cried** 哭 **,** , **"** " **why** 为什么 **didn't** 没有 **you** 你 **bring** 带来 **me** 我 **a** 一个 **whole** 所有的 **box** 盒子 **?** ? **"** "

“你是说老家伙，”他喊道，“你为什么不给我带一整箱？”

" [naʊ] , ['bɜːti] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , " [ðæts] [nɑːt][ə; eɪ] ['prɪti] [weɪ] [tuː; tə] [tɔːk] .

"	Now	,	Bertie	,	"	said	his	mother	,	"	that's	not	a	pretty	way	to	talk	.
"	现在	,	伯蒂	,	"	说	他的	母亲	,	"	那就是	不是	一个	漂亮的	方式	到	讲话	.

“伯蒂，”他母亲说，“你这样说话可不太好听。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [seɪ] , - [θæŋk] [juː; jʊ] , - [tuː; tə][jʊr; jər]['kʌz(ə)n] .

I	am	sure	you	ought	to	say	,	'	Thank	you	,	'	to	your	cousin	.
我	是	当然	你	应该	到	说	,	-	感谢	你	,	-	到	你的	表哥	.

我相信你应该对你的表弟说声“谢谢”。

[wəʊnt] [juː; jʊ] [seɪ] , - [θæŋk] [juː; jʊ] - ? "

Won't	you	say	,	'	Thank	you	'	?	"
惯于	你	说	,	-	感谢	你	-	?	"

你难道不应该说声“谢谢”吗?

" [noʊ] , [aɪ] [wəʊnt] , " [rɪ'tɜːrnd] ['bɜːti] ,

"	No	,	I	won't	,	"	returned	Bertie	,
"	不	,	我	惯于	,	"	返回	伯蒂	,

“不，我不会，”伯蒂回答道。

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]['gɑːb(ə)l] [daʊn] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɔkəlits] [æz; əz][fæst][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] .

beginning	to	gobble	down	some	of	the	chocolates	as	fast	as	he	could	.
开始	到	咕噜	向下	一些	的	这	巧克力	作为	快速地	作为	他	可以	.

他开始狼吞虎咽地吃起巧克力来，速度快得惊人。

[ruːθ] [wʌz; wəz] [ʃɑːkt] .

Ruth	was	shocked	.
露丝	曾是	震惊	.

露丝感到震惊。

[sʌtʃ] [æn; ən] [ɪl] - ['mænərd] [tʃaɪld] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] .

Such	an	ill	-	mannered	child	she	had	never	seen	.
这样的	一个	患病的	-	有礼貌的	孩子	她	有	绝不	已见	.

她从未见过如此没礼貌的孩子。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['maɪtɪli] [ə'ʃeɪmd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

She	felt	mightily	ashamed	for	him	.
她	毛毡	非常	羞愧	为了	他	.

她为他感到无比羞愧。

" [aɪ] [sə'spekt] [ruːθ] [ɪz] ['ræðər] ['taɪərd] , " [sed] ['mɪstər] . ['meɪˌfiːld, 'meɪfɪld] .

"	I	suspect	Ruth	is	rather	tired	,	"	said	Mr	.	Mayfield	.
"	我	怀疑	露丝	是	相当	疲劳的	,	"	说	先生	.	梅菲尔德	.

“我猜露丝有点累了，”梅菲尔德先生说。

" [juːd] ['betər] [ʃoʊ] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] , ['lɪli] .

"	You'd	better	show	her	to	her	room	,	Lillie	.
"	你会	更好的	展示	她	到	她	房间	,	莉莉	.

“莉莉，你最好带她回房间去。”

" [fɔːr; fər] ['ænsər] , ['mɪsɪz] . ['meɪˌfiːld, 'meɪfɪld] [tʌtʃt] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] ['bʌt(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ] [niːt] [meɪd] [ə'pɪrd] .

"	For	answer	,	Mrs	.	Mayfield	touched	an	electric	button	and	a	neat	maid	appeared	.
"	为了	回答	,	太太	.	梅菲尔德	感动	一个	电的	按钮	和	一个	整洁的	女佣	出现	.

“梅菲尔德太太按下一个电按钮作为回应，一位整洁的女佣出现了。”

" [teɪk] [mɪs] [ruːθ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] , " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] , " [ænd; ənd][help][hɜːr; hər] [dres] [fɔːr; fər]
" **Take** **Miss** **Ruth** **to** **her** **room** **,** " **said** **the** **lady** **,** " **and** **help** **her** **dress** **for**
" 拿 错过 露丝 到 她 房间 , " 说 这 女士 , " 和 帮助 她 裙子 为了
['dɪnər] , ['keɪti] .
dinner **,** **Katie** **.**
晚餐 , 凯蒂 .

“带露丝小姐回房间去，”那位女士说，“凯蒂，帮她穿好晚饭的衣服。”

" [ruːθ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][gɜːrl][ʌp] [θriː] [flaits] [ʌv; əv] [sterz] ,
" **Ruth** **followed** **the** **girl** **up** **three** **flights** **of** **stairs** **,**
" 露丝 随后 这 女孩 向上 三 航班 的 楼梯 ,

露丝跟着那个女孩上了三层楼梯，

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [glimpsiz] [ɑːn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ruːmz; rʊmz] [huːz] ['elɪgənt] ['fɜːrnɪʃɪŋz] [siːmd] [tuː; tə]
catching **glimpses** **on** **the** **way** **of** **rooms** **whose** **elegant** **furnishings** **seemed** **to**
捕捉 惊鸿一瞥 在 这 方式 的 房间 谁 优雅的 家具 似乎 到
[hɜːr; hər][fɪt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pæləs] .
her **fit** **for** **a** **palace** **.**
她 合身 为了 一个 宫殿 .

沿途她瞥见了一些房间，房间内优雅的陈设在她看来堪比宫殿。

[æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ʌʃəd] ['ɪntuː][ə; eɪ][hɔːl]['bedruːm; 'bedrʊm] ,
At **the** **top** **of** **the** **house** **,** **she** **was** **ushered** **into** **a** **hall** **bedroom** **,**
在 这 顶部 的 这 房子 , 她 曾是 引导 进入 一个 大厅 卧室 ,
['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] , ['iːv(ə)n] ['prɪtɪli] , ['fɜːrnɪʃt] .
comfortably **,** **even** **prettily** **,** **furnished** **.**
舒适地 , 甚至 漂亮 , 提供 .

在房子的顶楼，她被领进一间布置舒适，甚至可以说是漂亮的卧室。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [aʊt][ə'pɑːn][ðə; ði] [striːt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ruːθ] ,
It **looked** **out** **upon** **the** **street** **,** **but** **it** **seemed** **to** **Ruth** **,**
它 看起来 出去 之上 这 街道 , 但 它 似乎 到 露丝 ,

它面向街道，但在露丝看来，

[ə'kʌstəmd] [tuː; tə][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [ruːm] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ænt] ['hɛstərz] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [ɔːf][frʌm; frəm]['eni]
accustomed **to** **her** **little** **room** **adjoining** **Aunt** **Hester's** **,** **a** **long** **way** **off** **from** **any**
习惯 到 她 小的 房间 相邻的 阿姨 海丝特的 , 一个 长的 方式 离开 从 任何
[wʌn] ,
one **,**
一 ,

她习惯了住在与海丝特姨妈房间相邻的小房间里，那间房间离任何人都很远。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wʌndɝd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [fiːl] [ə'freɪd] [ʌp][ðer; ðər] .
and **she** **wondered** **if** **she** **would** **not** **feel** **afraid** **up** **there** **.**
和 她 想知道 如果 她 会 不是 感觉 害怕的 向上 那里 .

她心想，自己到了上面会不会感到害怕。

[ʃiː; ʃi] ['tɪmɪdli] [æskt] ['keɪti] [huː] [hæd; həd][ðə; ði][nekst] [ruːm] .
She **timidly** **asked** **Katie** **who** **had** **the** **next** **room** **.**
她 胆怯地 问 凯蒂 WHO 有 这 下一个 房间 .

她怯生生地问凯蒂，隔壁房间是谁的。

" ['noʊbɑːdi] , [mɪs] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
" **Nobody** **,** **miss** **,** " **was** **the** **reply** **.**
" 无人 , 错过 , " 曾是 这 回复 .

“没有，小姐。”对方回答道。

" [its] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [sper] [ruːmz; rʊmz] ,
" **It's** **one** **of** **the** **spare** **rooms** **,**
" 它是 一 的 这 空闲的 房间 ,

这是其中一间空房，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [eint] ['ɔːf(ə)n] [juːst] [ɪk'sept] [wen] [ðeəz; ðəz] [mɔːr] ['kʌmpəni] [ðæn; ðən] ['kɑːmən] .

but	it	ain't	often	used	except	when	there's	more	company	than	common	.
但	它	不是	经常	用过的	除了	什么时候	有	更多的	公司	比	常见的	.

但除非人比普通人多，否则很少使用。

[bʌt; bət][aɪ] [sliːp] [dʒʌst] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bæk] [ruːmz; rʊmz] .

But	I	sleep	just	down	the	hall	in	one	of	the	back	rooms	.
但	我	睡觉	只是	向下	这	大厅	在	一	的	这	后退	房间	.

但我睡在走廊尽头的一间后面的房间里。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] ['kʌmfərtɪŋ] [ænd; ənd] [ruːθ] [felt] [rɪ'liːvd] .

"	This	was	comforting	and	Ruth	felt	relieved	.
"	这	曾是	令人感到安慰	和	露丝	毛毡	松了口气	.

“这让露丝感到安慰，她松了一口气。”

[ðə; ði] [trʌŋk] ['hævɪŋ] [naʊ] [ə'raɪvd] , ['keɪti] [fel] [tuː; tə] ['ʌn'pækiŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

The	trunk	having	now	arrived	,	Katie	fell	to	unpacking	it	.
这	树干	拥有	现在	到达的	,	凯蒂	跌倒	到	拆包	它	.

行李箱运到后，凯蒂开始往里拆东西。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] [kloʊðz] , [bʌt; bət] [meɪd] [noʊ] [rɪ'mɑːrk] , ['biːɪŋ] [tuː] [wel] -
[treɪnd] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [fɔːr; fər] [ðæt] .

She	smiled	at	the	old	-	fashioned	clothes	,	but	made	no	remark	,	being	too	well	-	trained	a	servant	for	that	.
她	微笑	在	这	老的	-	造型	衣服	,	但	制成	不	评论	,	存在	也	出色地	-	受过训练	一个	仆人	为了	那	.

她看着那些老式的衣服笑了笑，但没有发表任何评论，因为她是一个训练有素的女仆，不会那样做。

[ʃiː; ʃi][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] ['ruːθs] ['veri] [best] [frɑːk] , [ə; eɪ] [kriːm] - [waɪt] [də'leɪn] [wɪð; wɪθ] [smɔːl] ['pɜːrʒn]
['fɪgjərz] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

She	selected	Ruth's	very	best	frock	,	a	cream	-	white	delaine	with	small	Persian	figures	upon	it	.
她	已选	露丝的	非常	最好的	连衣裙	,	一个	奶油	-	白色的	德莱恩	和	小的	波斯语	数据	之上	它	.

她挑选了露丝最好的一件连衣裙，一件乳白色的斜纹绸连衣裙，上面有小小的波斯图案。

[ðə; ði] [frɑːk] [wʌz; wəz] [trɪmd] [wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] [gɪmp] , ['hedɪŋ] [ə; eɪ] ['næroʊ] [frɪndʒ]

The	frock	was	trimmed	with	an	old	-	fashioned	gimp	,	heading	a	narrow	fringe	,	,	,
这	连衣裙	曾是	修剪过的	和	一个	老的	-	造型	GIMP	,	标题	一个	狭窄的	边缘	,	,	,

连衣裙的裙边饰有老式的花边，花边末端垂着窄窄的流苏。

[bʌt; bət][ɪts] ['kweɪntnəs] ['suːtɪd] [ruːθ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['veri] [prɪ'zentəbl] , ['keɪti] [θɔːt] ,

but	its	quaintness	suited	Ruth	and	she	looked	very	presentable	,	Katie	thought	,
但	它是	古雅	适合	露丝	和	她	看起来	非常	像样	,	凯蒂	想法	,

但凯蒂心想，这间古朴的房子很适合露丝，她看起来也十分得体。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][led][hɜːr; hər] [daʊn] - [sterz] [wen] [ə; eɪ][sɔːft] - [toʊnd] [ˌdʒæpə'niːz] [gɔːŋ] [ə'naʊnst] [ðæt]
['dɪnər] [wʌz; wəz] ['redi] .

as	she	led	her	down	-	stairs	when	a	soft	-	toned	Japanese	gong	announced	that	dinner	was	ready	.
作为	她	引领	她	向下	-	楼梯	什么时候	一个	柔软的	-	色调	日本人	锣	宣布	那	晚餐	曾是	准备好	.

她领着她下楼时，一阵柔和的日本锣声宣告晚餐准备好了。

['tʃæptər] [eks]

CHAPTER	X
章	X

第十章

['hoʊmsɪk]
Homesick
想家

想家

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['lʌkʃəriz] [æz; əz] [ruːθ] [hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [ɪn'dʒɔɪd] ,
IN **spite** **of** **such** **luxuries** **as** **Ruth** **had** **never** **before** **enjoyed** **,**
在 尽管如此 的 这样的 奢侈品 作为 露丝 有 绝不 前 享受 ,

尽管露丝拥有了她以前从未享受过的奢华生活，

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [rɪ'streɪnt] [pʊt][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,
and **the** **fact** **that** **there** **was** **little** **restraint** **put** **upon** **her** **,**
和 这 事实 那 那里 曾是 小的 克制 放 之上 她 ,

而且她几乎没有受到任何约束，

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [fiːl] [ɪn][hɜːr; hər] [nuː] [hoʊm] [ə; eɪ] ['riːəl] ['kɑːntent] .
she **did** **not** **feel** **in** **her** **new** **home** **a** **real** **content** **.**
她 做过 不是 感觉 在 她 新的 家 一个 真实的 内容 .

她在新家并没有感到真正的满足。

['æftər][ə; eɪ] [wiːk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][goʊ][tuː; tə] [skuːl] ,
After **a** **week** **it** **was** **decided** **that** **she** **should** **not** **go** **to** **school** **,**
后 一个 星期 它 曾是 决定 那 她 应该 不是 去 到 学校 ,

一周后，决定她不应该去上学。

['mɪsɪz] . ['meɪˌfiːld, 'meɪfɪld] [ɪn'sɪstɪŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['gʌvərnəs] [huː] [kʊd; kəd] [gɪv] [sʌm; səm] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]
Mrs **.** **Mayfield** **insisting** **upon** **a** **governess** **who** **could** **give** **some** **attention** **to**
太太 . 梅菲尔德 坚持 之上 一个 家庭教师 WHO 可以 给 一些 注意力 到
['bɝːti] .
Bertie **.**
伯蒂 .

梅菲尔德太太坚持要请一位家庭教师来照顾伯蒂。

[wʌn] [wʌz; wəz] [faʊnd] [huː] ['suːtɪd] [ðə; ði]['leɪdi][bʌt; bət][tuː; tə] [huːm] [ruːθ] [tʊk] [ə; eɪ] [dɪs'laɪk] [æt; ət][fɜːrst]
One **was** **found** **who** **suited** **the** **lady** **but** **to** **whom** **Ruth** **took** **a** **dislike** **at** **first**
一 曾是 成立 WHO 适合 这 女士 但 到 谁 露丝 采取 一个 不喜欢 在 第一的
[saɪt] ,
sight **,**
视线 ,

他找到了一位很符合这位女士心意的人，但露丝第一眼就对他没什么好感。

[ænd; ənd] ['nevər] [ˌðer'æftər] [dɪd][ʃiː; ʃi] [fiːl] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [wen] ['mɪs] .
and **never** **thereafter** **did** **she** **feel** **comfortable** **when** **Mlle** **.**
和 绝不 此后 做过 她 感觉 舒服的 什么时候 小姐 .

此后，当小姐出现时，她再也没有感到自在过。

- [ʃɑːrp] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .
Delarme's **sharp** **eyes** **were** **fixed** **upon** **her** **.**
- 锋利的 眼睛 是 固定的 之上 她 .

德拉姆锐利的目光紧紧地盯着她。

['lesnz; 'lesənz][ɪn] [frentʃ] [ænd; ənd]['mjuːzɪk][wɜːr; wər] [ðoʊz] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [mædəmwə'zel] [leɪd][ðə; ði][moʊst]
Lessons **in** **French** **and** **music** **were** **those** **upon** **which** **Mademoiselle** **laid** **the** **most**
课程 在 法语 和 音乐 是 那些 之上 哪个 小姐 铺设 这 最多
[stres] ,
stress **,**
压力 ,

小姐最重视的是法语和音乐课程。

[ðə; ði] [rest] [ə'maʊnt] [tuː; tə]['lɪt(ə)l] .
the **rest** **amounted** **to** **little** **.**
这 休息 金额 到 小的 .

其余的都无关紧要。

[mædəmwə'zel] [wʌz; wəz][slaɪ][ænd; ənd][pʊt] [fɔːrθ] [hɜːr; hər][best] ['efərts] [tuː; tə] [pliːz] ['mɪsɪz] .

Mademoiselle	**was**	**sly**	**and**	**put**	**forth**	**her**	**best**	**efforts**	**to**	**please**	**Mrs**	**.**
小姐	曾是	狡猾	和	放	前进	她	最好的	努力	到	请	太太	.

['meɪˌfiːld, 'meɪfɪld] , [ænd; ənd] , ['kɑːnsɪkwentli] ,

Mayfield	**,**	**and**	**,**	**consequently**	**,**
梅菲尔德	,	和	,	最后	,

小姐狡猾机敏，竭尽全力讨好梅菲尔德太太，因此，

[meɪd] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['bɜːti] .

made	**much**	**of**	**Bertie**	**.**
制成	很多	的	伯蒂	.

大肆吹捧伯蒂。

[ruːθ] , [ðoʊ] [wel] [kloʊðd] [ænd; ənd] [fed] , [stɑːrvd] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kreivd] .

Ruth	**,**	**though**	**well**	**clothed**	**and**	**fed**	**,**	**starved**	**for**	**those**	**things**	**which**	**she**	**craved**	**.**
露丝	,	尽管	出色地	穿着衣服	和	美联储	,	饥饿	为了	那些	事物	哪个	她	渴望	.

露丝虽然衣食无忧，却仍然渴望她所想的东西。

[ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ænt] ['hɛstərz] ['lʌvɪŋ] ['noʊtɪs][ænd; ənd] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] .

She	**longed**	**for**	**her**	**Aunt**	**Hester's**	**loving**	**notice**	**and**	**appreciation**	**.**
她	渴望	为了	她	阿姨	海丝特的	爱	注意	和	欣赏	.

她渴望得到姨妈海丝特的关爱和赞赏。

[ʃiː; ʃi] [said] [fɔːr; fər] ['bɪliːz] [blʌf] [kəm'pænjənʃɪp] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] , ['veri] ['loʊnli] .

She	**sighed**	**for**	**Billy's**	**bluff**	**companionship**	**,**	**and**	**she**	**was**	**very**	**,**	**very**	**lonely**	**.**
她	叹了口气	为了	比利	虚张声势	友谊	,	和	她	曾是	非常	,	非常	孤独	.

她怀念比利那虚张声势的陪伴，她感到非常非常孤独。

[hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l][wʌz; wəz] [əb'zɔːrbd] [ɪn] ['bɪznəs] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['seldəm] .

Her	**uncle**	**was**	**absorbed**	**in**	**business**	**and**	**she**	**saw**	**him**	**seldom**	**.**
她	叔叔	曾是	吸收	在	商业	和	她	锯	他	很少	.

她的叔叔一心扑在生意上，她很少见到他。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ][kaɪnd] [smaɪl] [wen] [ðeɪ] [met] , [æskt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [wel] ,

He	**always**	**gave**	**her**	**a**	**kind**	**smile**	**when**	**they**	**met**	**,**	**asked**	**if**	**she**	**were**	**well**	**,**
他	总是	给予	她	一个	种类	微笑	什么时候	他们	遇见	,	问	如果	她	是	出色地	,

每次见面他总是面带微笑地问候她，问她是否一切都好。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] ['eniθɪŋ] [ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] ['ɪntrəst] ['endɪd] .

and	**if**	**she**	**needed**	**anything**	**and**	**there**	**the**	**interest**	**ended**	**.**
和	如果	她	需要	任何事物	和	那里	这	兴趣	结束	.

如果她需要什么，利息就到此为止了。

[ɑːn] ['sevrəl] ['dɪfrənt] [ə'keiʒənz] , [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] ['mʌni] ,

On	**several**	**different**	**occasions**	**,**	**he**	**had**	**given**	**her**	**money**	**,**
在	一些	不同的	场合	,	他	有	给定	她	钱	,

他曾多次给她钱，

['telɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [spend] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [wət'evər] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪz]

telling	**her**	**to**	**spend**	**it**	**on**	**whatever**	**she**	**liked**	**,**	**but**	**she**	**,**	**with**	**a**	**wise**
讲述	她	到	花费	它	在	任何	她	喜欢	,	但	她	,	和	一个	明智的

[fruː'gæləti] ,

frugality	**,**
节俭	,

告诉她可以随意支配这笔钱，但她却明智地节俭了。

[hæd; həd] [seɪvd] ['nɪrli] ['evri] ['peni] [tɪl] [hɜːr; hər] [hɔːrd] [ə'maʊnt] [tuː; tə] ['nɪrli] [faɪv] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

had	**saved**	**nearly**	**every**	**penny**	**till**	**her**	**hoard**	**amounted**	**to**	**nearly**	**five**	**dollars**	**.**
有	已保存	几乎	每一个	一分钱	直到	她	囤	金额	到	几乎	五	美元	.

她几乎省吃俭用，攒下了将近五美元。

[æt; ət] ['krɪsməs] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [pər'hæps] [spend] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [send] [hoʊm] [gɪfts] [tu:; tə] [ðoʊz] [ʃi:; ʃi] ['tru:li]

At	Christmas	she	would	perhaps	spend	it	to	send	home	gifts	to	those	she	truly
在	圣诞节	她	会	也许	花费	它	到	发送	家	礼物	到	那些	她	真的

[lʌvd] .

loved	.
喜爱	.

圣诞节时，她或许会用这笔钱给真正爱的人寄礼物回家。

['mɪsɪz] . ['meɪˌfi:ld, 'meɪfɪld][wʌz; wəz][fɑ:nd][ʌv; əv][sə'saɪəti][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['rerli] [æt; ət] [hoʊm] [ən'les]

Mrs	.	Mayfield	was	fond	of	society	and	was	rarely	at	home	unless
太太	.	梅菲尔德	曾是	喜爱	的	社会	和	曾是	很少	在	家	除非

[tu:; tə] [ˌentər'teɪn] [sʌm; səm] [gest] .

to	entertain	some	guest	.
到	招待	一些	客人	.

梅菲尔德夫人喜欢社交，除非招待客人，否则很少待在家里。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd][ðer; ðər] [mi:lz] [ɪn][ðə; ði] ['nɜ:rsəri] [wɪð; wɪθ] [mædəmwə'zel] , [tʊk] [ðer; ðər]

The	children	had	their	meals	in	the	nursery	with	Mademoiselle	,	took	their
这	孩子们	有	他们的	餐	在	这	苗圃	和	小姐	,	采取	他们的

['draɪvz] [ænd; ənd] [wɔ:ks] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,

drives	and	walks	with	her	,
驱动	和	散步	和	她	,

孩子们和小姐一起在托儿所吃饭，和她一起兜风散步。

[ænd; ənd] [ɔ:l'ðoʊ] ['bɜ:ti] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [kept] [wɪ'ðɪn] [baʊndz] [ænd; ənd] ['fri:kwəntid] ['eni] [pɑ:rt]

and	although	Bertie	would	not	be	kept	within	bounds	and	frequented	any	part
和	虽然	伯蒂	会	不是	是	保留	之内	界限	和	经常光顾	任何	部分

[ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] [wɪl] ,

of	the	house	at	will	,
的	这	房子	在	将要	,

尽管伯蒂不受约束，可以随意出入房子的任何地方，

[ru:θ] ['rerli] [went] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði]['kɑ:nfaɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] ['nɜ:rsəri] .

Ruth	rarely	went	beyond	the	confines	of	the	nursery	.
露丝	很少	去	超过	这	限制	的	这	苗圃	.

露丝很少离开育婴室的范围。

[ʃi:; ʃi] [stɪl] [hæd; həd][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] [hɔ:l] ['bedru:m; 'bedrʊm] ,

She	still	had	her	little	hall	bedroom	,
她	仍然	有	她	小的	大厅	卧室	,

她仍然保留着她的小卧室，

[ænd; ənd] [mædəmwə'zel] [wʌz; wəz] [naʊ] ['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [ru:m] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [seɪm] [flɔ:r] ,

and	Mademoiselle	was	now	given	a	room	upon	the	same	floor	,
和	小姐	曾是	现在	给定	一个	房间	之上	这	相同的	地面	,

小姐现在被安排住在同一楼层的一间房间。

[ðoʊ] [ru:θ] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'fɜ:rd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][bi:; bi] ['elsˌwer] .

though	Ruth	would	have	preferred	her	to	be	elsewhere	.
尽管	露丝	会	有	首选	她	到	是	别处	.

虽然露丝更希望她身在别处。

" [-] , [ˌti ju][æz; əz] , [ɪl][ə; eɪ] , " [kru:nd] [ru:θ] [wʌn] [ˌæftər'nu:n] [æz; əz][ʃi:; ʃi][sæt][ɪn][ðə; ði] ['nɜ:rsəri] ,

"	J'ai	,	tu	as	,	il	a	,	"	crooned	Ruth	one	afternoon	as	she	sat	in	the	nursery	,
"	我	,	tu	作为	,	il	一个	,	"	低吟浅唱	露丝	一	下午	作为	她	卫星	在	这	苗圃	,

“J'ai, tu as, il a，”一天下午，露丝坐在育婴室里轻声哼唱着。

['stʌdiɪŋ] [ə; eɪ] ['les(ə)n] .

studying	a	lesson	.
学习	一个	课	.

正在学习一堂课。

" [oʊ] [dɪr] , [aɪ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə] ['stʌdi] [frentʃ] , " [ʃi:; ʃi] [said] .

"	Oh	dear	,	I	don't	want	to	study	French	,	"	she	sighed	.
"	哦	亲爱的	,	我	不	想	到	学习	法语	,	"	她	叹了口气	.

“哦，天哪，我不想学法语，”她叹了口气。

" [ˌaɪ 'ti:][wəʊnt][bi:; bi][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ju:z][tu:; tə][ˌem 'i:] ,

"	It	won't	be	a	bit	of	use	to	me	,
"	它	惯于	是	一个	少量	的	使用	到	我	,

“这对我一点用处都没有。”

[fɔ:r; fər] [wen] [aɪ] [groʊ] [ʌp] [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] [bæk] [tu:; tə] ['sprɪŋˌdeɪl] .

for	when	I	grow	up	I	shall	go	back	to	Springdale	.
为了	什么时候	我	生长	向上	我	将	去	后退	到	斯普林代尔	.

等我长大后，我一定要回到斯普林代尔。

[aɪ] [meɪ] [goʊ] ['su:nər] [ðæn; ðən] [ðæt] .

I	may	go	sooner	than	that	.
我	可能	去	很快	比	那	.

我可能比那更早走。

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɜ:lz][ðer; ðər] [wɪl] [lɜ:rn] [frentʃ] .

None	of	the	girls	there	will	learn	French	.
没有任何	的	这	女孩们	那里	将要	学习	法语	.

那里的女孩们都不会学法语。

[wel] , [pər'hæps]['lu:sjə] [wɪl] [ɪf] [ʃi:; ʃi][goʊz] [ə'weɪ] [tu:; tə] ['bɔ:rdɪŋ] - [sku:l] , [ænd; ənd][pər'hæps]['nɔ:rə] [maɪt] .

Well	,	perhaps	Lucia	will	if	she	goes	away	to	boarding	-	school	,	and	perhaps	Nora	might	.
出色地	,	也许	露西亚	将要	如果	她	去	离开	到	登机	-	学校	,	和	也许	诺拉	可能	.

如果露西亚去寄宿学校的话，也许会这样，诺拉也许也会。

[aɪ] ['rekən] ['æftər][ɔ:l][aɪ'd] ['betər] ['stʌdi] [ˌaɪ 'ti:] ,

I	reckon	after	all	I'd	better	study	it	,
我	估计	后	全部	ID	更好的	学习	它	,

我想我最好还是好好学习一下。

[fɔ:r; fər]['nɔ:rə] [maɪt] [get] [ə'hed] [ʌv; əv][ˌem 'i:][ænd; ənd] [seɪ] [θɪŋz] [tu:; tə]['lu:sjə] [ðæt] [aɪ] ['kudnt] [ˌʌndər'stænd] .

for	Nora	might	get	ahead	of	me	and	say	things	to	Lucia	that	I	couldn't	understand	.
为了	诺拉	可能	得到	前方	的	我	和	说	事物	到	露西亚	那	我	不能	理解	.

因为诺拉可能会抢在我前面，对露西亚说一些我听不懂的话。

" [soʊ][ʃi:; ʃi] [bent] [hɜ:r'self] [ə'gen] [tu:; tə][hɜ:r; hər][tæsk] .

"	So	she	bent	herself	again	to	her	task	.
"	所以	她	弯曲	她自己	再次	到	她	任务	.

于是她又开始埋头工作了。

" [-] , [ˌti ju][æz; əz] , [ɪl][ə; eɪ] . [naʊs] ['eɪvn] , ['vu:] [ə'veɪz] , [ˌaɪ'el'es][ɒnt] .

"	J'ai	,	tu	as	,	il	a	.	Nous	avons	,	vous	avez	,	ils	ont	.
"	我	,	tu	作为	,	il	一个	.	我们	雅芳	,	您	阿维斯	,	伊尔斯	上	.

“J'ai，tu as，il a。Nous avons，vous avez，ils ont。

" [hɜ:r; hər] [aɪz] ['wɔndəd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [bʊk] .

"	Her	eyes	wandered	from	her	book	.
"	她	眼睛	漫步	从	她	书	.

她的目光从书上移开了。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tuː; tə] [wer] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]['spæroʊz; 'speroʊz][wɜːr; wər] ['fʌsɪŋ]

She	looked	out	of	the	window	to	where	a	pair	of	sparrows	were	fussing
她	看起来	出去	的	这	窗户	到	在哪里	一个	一对	的	麻雀	是	唠叨

[ænd; ənd]['kwɑːrəlɪŋ, 'kwɑːrlɪŋ][ɑːn][ə; eɪ][twɪg] [nɪr] - [baɪ] .

and	quarreling	on	a	twig	near	-	by	.
和	争吵	在	一个	枝条	靠近	-	经过	.

她向窗外望去，只见一对麻雀在附近的一根树枝上争吵不休。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [els] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [bʌt; bət] [ruːfs] [ænd; ənd] ['tʃimniz] ,

There	was	little	else	to	be	seen	but	roofs	and	chimneys	,
那里	曾是	小的	别的	到	是	已见	但	屋顶	和	烟囱	,

除了屋顶和烟囱，几乎看不到其他东西。

[ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] ['spaɪər][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ænd; ənd][ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] [fens] [ɪn'kləʊzɪŋ] [bæk] [jaːdz] .

a	church	spire	in	the	distance	and	a	line	of	fence	enclosing	back	yards	.
一个	教会	尖塔	在	这	距离	和	一个	线	的	栅栏	封闭	后退	码	.

远处可见教堂尖顶，以及围起后院的栅栏。

[hɜːr; hər] [aɪz] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [bʊk] .

Her	eyes	returned	to	her	book	.
她	眼睛	返回	到	她	书	.

她的目光又回到了书上。

" [-] , [ˌti ju][æz; əz] , [ɪl][ə; eɪ] . [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [ðæt] .

"	J'ai	,	tu	as	,	il	a	.	I	think	I	know	that	.
"	我	,	tu	作为	,	il	一个	.	我	思考	我	知道	那	.

"J'ai, tu as, il a. 我想我知道。

[naʊ] [ðoʊz] ['hɔːrɪd] ['eksərsaɪzɪz] .

Now	those	horrid	exercises	.
现在	那些	可怕的	练习	.

现在来说说那些可怕的练习。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [ker] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['brʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ænt] ?

Why	should	I	care	anything	about	the	brother	of	his	aunt	?
为什么	应该	我	关心	任何事物	关于	这	兄弟	的	他的	阿姨	?

我为什么要关心他姑姑的兄弟?

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['weðər] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ][goʊld] [ʃuː] [ɔːr][nɑːt] .

It	doesn't	make	any	difference	to	me	whether	she	has	a	gold	shoe	or	not	.
它	不	制作	任何	不同之处	到	我	无论	她	有	一个	金子	鞋	或者	不是	.

她有没有穿金鞋对我来说都无所谓。

[frentʃ] [ɪz][soʊ] ['sɪli] .

French	is	so	silly	.
法语	是	所以	愚蠢的	.

法语真傻。

[wiː; wi] ['nevər] [tɔːk] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] .

We	never	talk	about	such	things	.
我们	绝不	讲话	关于	这样的	事物	.

我们从不谈论这种事。

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ,

"	At	this	moment	,
"	在	这	片刻	,

“此时此刻，

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['bɜːrtiz] ['hʌrɪŋ] [step] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ster] [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [keɪm] ['dænsɪŋ] ['ɪntuː]

she	heard	Bertie's	hurrying	step	upon	the	stair	and	presently	he	came	dancing	into
她	听到	伯蒂的	匆忙	步	之上	这	楼梯	和	目前	他	来了	跳舞	进入

[ðə; ði] [ruːm] ['kraɪɪŋ] :

the	room	crying	:
这	房间	哭泣	:

她听到伯蒂急促的脚步声在楼梯上响起，不一会儿，他一边跳着舞一边哭着跑进了房间：

" [jə] ! [jə] ! [jə] !

"	Ya	!	Ya	!	Ya	!
"	呀	！	呀	！	呀	！

“呀！呀！呀！”

[aɪv] [gɑːt] [ˌaɪ 'tiː] .

I've	got	it	.
我已经	得到	它	.

我明白了。

" [ruːθ] [lʊkt] [ʌp] ['kwɪkli] [tuː; tə] [kætʃ] [saɪt] [ʌv; əv] ['bɜːti] ['dʒʌmpɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ['hoʊldɪŋ]

"	Ruth	looked	up	quickly	to	catch	sight	of	Bertie	jumping	around	the	room	holding
"	露丝	看起来	向上	迅速地	到	抓住	视线	的	伯蒂	跳	大约	这	房间	保持

[ə'lɔːft] [hɜːr; hər] ['preʃəs] ['heti] .

aloft	her	precious	Hetty	.
高空	她	宝贵的	赫蒂	.

露丝猛地抬起头，看到伯蒂抱着她心爱的赫蒂在房间里跳来跳去。

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fiːt] [ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ænd; ənd] [snætʃt] [ðə; ði] [dɑːl] [ə'weɪ] .

She	sprang	to	her	feet	in	an	instant	and	snatched	the	doll	away	.
她	弹簧	到	她	脚	在	一个	立即的	和	抢夺	这	玩具娃娃	离开	.

她瞬间跳起来，一把抢走了玩偶。

['bɜːti] [fluː] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ɪn] [ə; eɪ] ['trænspɔːrt] [ʌv; əv] [reɪdʒ] ,

Bertie	flew	at	her	in	a	transport	of	rage	,
伯蒂	飞翔	在	她	在	一个	运输	的	愤怒	,

伯蒂怒不可遏，朝她扑了过去。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [held] [ðə; ði] [dɑːl] ['taɪtli] [ðoʊ] [hiː; hi] [kɪkt] [ænd; ənd] [jeld] .

but	she	held	the	doll	tightly	though	he	kicked	and	yelled	.
但	她	握住	这	玩具娃娃	紧紧	尽管	他	踢	和	大喊	.

但他踢打叫喊，她还是紧紧抱着玩偶。

[ðə; ði] [kə'moʊʃ(ə)n] [brɔːt] ['mɪsɪz] . ['meɪˌfiːld, 'meɪfɪld] [huː] ['tʃænst] [tuː; tə] [biː; bi] [æt; ət] [hoʊm] .

The	commotion	brought	Mrs	.	Mayfield	who	chanced	to	be	at	home	.
这	骚动	带来	太太	.	梅菲尔德	WHO	偶然	到	是	在	家	.

骚动引来了恰巧在家的梅菲尔德太太。

" [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , ['preʃəs] ?

"	What	is	it	,	precious	?
"	什么	是	它	,	宝贵的	?

“宝贝，这是什么？”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .

"	she	cried	as	she	entered	the	room	.
"	她	哭	作为	她	进入	这	房间	.

她一边哭一边走进房间。

" [ruːθ] [wəʊnt] [let] [ˌem 'iː] [hæv; həv] [ðæt] [oʊld] [dɑːl] [ænd; ənd] [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] .

"	Ruth	won't	let	me	have	that	old	doll	and	I'm	going	to	get	it	,	I	am	.
"	露丝	惯于	让	我	有	那	老的	玩具娃娃	和	我是	去	到	得到	它	,	我	是	.

“露丝不让我拿走那个旧娃娃，但我一定要把它拿回来。”

[aɪl] [smæʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə] ['piːsɪz] , " [kraɪd] ['bɜːti] , ['dænsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ]['fjʊri] .

I'll	smash	it	all	to	pieces	,	"	cried	Bertie	,	dancing	up	and	down	in	a	fury	.
患病的	粉碎	它	全部	到	件	,	"	哭	伯蒂	,	跳舞	向上	和	向下	在	一个	愤怒	.

“我要把它砸成碎片！”伯蒂一边喊着，一边愤怒地跳上跳下。

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][let][hɪm; ɪm][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [ruːθ] ? " [sed] ['mɪsɪz] . ['meɪˌfiːld, 'meɪfɪld] .

"	Why	don't	you	let	him	have	it	,	Ruth	?	"	said	Mrs	.	Mayfield	.
"	为什么	不	你	让	他	有	它	,	露丝	?	"	说	太太	.	梅菲尔德	.

“露丝，你为什么不让他得逞呢？”梅菲尔德太太说。

" [aɪl] [get][juː; jʊ][ə; eɪ] ['betər] [wʌn] . "

"	I'll	get	you	a	better	one	.	"
"	患病的	得到	你	一个	更好的	一	.	"

“我会给你找个更好的。”

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][ə; eɪ] ['betər] [wʌn] , " [rɪ'plaɪd] [ruːθ] , ['fɪrsli] .

"	I	don't	want	a	better	one	,	"	replied	Ruth	,	fiercely	.
"	我	不	想	一个	更好的	一	,	"	回复	露丝	,	激烈地	.

“我不要更好的，”露丝厉声回答道。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt] ['eni] [bʌt; bət] [ðɪs] .

"	I	don't	want	any	but	this	.
"	我	不	想	任何	但	这	.

“我什么都不要，就这个。”

[ðer; ðər] ['iznt] [ə'nʌðər] [laɪk][hɜːr; hər][ænd; ənd][juː; jʊ] ['kudnt] [get][ˌem 'iː][wʌn] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][hæf]

There	isn't	another	like	her	and	you	couldn't	get	me	one	that	would	be	half
那里	不是	其他	喜欢	她	和	你	不能	得到	我	一	那	会	是	一半

[soʊ] [dɪr] . "

so	dear	.	"
所以	亲爱的	.	"

世上再无第二个像她一样的人，就算你找到一个，价格也只有她一半的。

" [wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [ˌdɪsə'blaɪdʒɪŋ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['meɪˌfiːld, 'meɪfɪld] .

"	Well	,	I	am	sure	you	are	very	disobliging	,	"	said	Mrs	.	Mayfield	.
"	出色地	,	我	是	当然	你	是	非常	不情愿	,	"	说	太太	.	梅菲尔德	.

“嗯，我敢肯定你非常不配合，”梅菲尔德太太说。

" ['nevər] [maɪnd] , ['bɜːti] ,

"	Never	mind	,	Bertie	,
"	绝不	头脑	,	伯蒂	,

“没关系，伯蒂。”

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][ə; eɪ] [dɑːl] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] ['mʌðər] [wɪl] [get][juː; jʊ][wʌn] [mʌtʃ] ['prɪtiːɚ] [ðæn; ðən]

if	you	want	a	doll	to	play	with	mother	will	get	you	one	much	prettier	than
如果	你	想	一个	玩具娃娃	到	玩	和	母亲	将要	得到	你	一	很多	更漂亮	比

[ðɪs] . "

this	.	"
这	.	"

如果你想要个娃娃玩，妈妈会给你买一个比这个漂亮得多的。

" [dəunt][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] .

"	Don't	want	it	.
"	不	想	它	.

“我不要。”

[wɑːnt][wʌn][tuː; tə] [smæʃ] , " [kraɪd] ['bɜːti] .

Want	one	to	smash	,	"	cried	Bertie	.
想	一	到	粉碎	,	"	哭	伯蒂	.

“想要一个来砸碎，”伯蒂喊道。

" [oʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [smæʃ] ['ruːθs] [dɑːl] , [duː][juː; jʊ] ?
" **Oh , but you don't want to smash Ruth's doll , do you ?**
" 哦 , 但 你 不 想 到 粉碎 露丝的 玩具娃娃 , 做 你 ?

“哦，但你不想砸碎露丝的娃娃，对吧？”

" [æskt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɪn][ə; eɪ] ['koʊksɪŋ] [toʊn] .
" **asked his mother in a coaxing tone .**
" 问 他的 母亲 在 一个 哄骗 语气 .

“他母亲用哄劝的语气问道。”

" [jes] , [aɪ][duː] , [aɪ][duː] .
" **Yes , I do , I do .**
" 是的 , 我 做 , 我 做 .

“是的，我愿意，我愿意。”

[its] ['ʌgli] [ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] .
It's ugly and I'm going to .
它是 丑陋的 和 我是 去 到 .

它很丑，我打算……

[meɪk] [hɜːr; hər] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['mæmə] . "
Make her give it to me , mamma . "
制作 她 给 它 到 我 , 妈妈 . "

让她给我，妈妈。

" [duː] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ruːθ] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪsɪz] . ['meɪˌfiːld, 'meɪfɪld] .
" **Do give it to him , Ruth , " continued Mrs . Mayfield .**
" 做 给 它 到 他 , 露丝 , " 持续 太太 . 梅菲尔德 .

“露丝，一定要给他，”梅菲尔德太太继续说道。

" [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['hæns(ə)m] [wʌn] .
" **I will give you a much handsomer one .**
" 我 将要 给 你 一个 很多 更英俊 一 .

我会给你一个更帅的。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][goʊ] [daʊn] - [taʊn] [wɪð; wɪθ] [mædəmwə'zel] [ænd; ənd] [tʃuːz] ['eni] [juː; jʊ][wɑːnt] .
You shall go down - town with Mademoiselle and choose any you want .
你 将 去 向下 - 镇 和 小姐 和 选择 任何 你 想 .

你将和小姐一起去市中心，挑选你喜欢的任何一款。

" [bʌt; bət] [ruːθ] [held] ['stedfæstli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] .
" **But Ruth held steadfastly to her own .**
" 但 露丝 握住 坚定不移 到 她 自己的 .

但露丝始终坚守自己的原则。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt] ['eni] ['ʌðər] [ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [gɪv] [ðɪs] [ə'weɪ] [tuː; tə][biː; bi]['broʊkən] [ʌp] ,
" **I don't want any other and I couldn't give this away to be broken up ,**
" 我 不 想 任何 其他 和 我 不能 给 这 离开 到 是 破碎的 向上 ,

“我不想再要别的了，我也不能让它被拆散。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **she said .**
" 她 说 .

她说。

" [ʃiːz] [ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][aɪ][hæv; həv] [hɪr] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː][ʌv; əv][maɪ][hoʊm] ,
" **She's the only one of the family I have here to remind me of my home ,**
" 她是 这 仅有的 一 的 这 家庭 我 有 这里 到 提醒 我 的 我的 家 ,

“她是我在这里唯一一个能让我想起家乡的家人。”

[ænd; ənd][aɪ][kɑːnt] [gɪv] [hɜːr; hər][ʌp] .
and I can't give her up .
和 我 不能 给 她 向上 .

我不能放弃她。

" [ˌwerə'pɑːn] , ['bɜːti] [bɜːrst]['ɪntuː] [skriːmz] [ʌv; əv]['æŋgər][ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,
" **Whereupon , Bertie burst into screams of anger and disappointment ,**
" 于是 , 伯蒂 爆裂 进入 尖叫 的 愤怒 和 失望 ,

于是，伯蒂爆发出愤怒和失望的尖叫声。

[fliŋɪŋ] [hɪm'self] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɪts][ʌv; əv] ['tempər] .
flinging himself upon the floor in one of his fits of temper .
投掷 他自己 之上 这 地面 在 一 的 他的 适合 的 脾气 .

他一怒之下摔倒在地。

" ['æftər][ɔːl][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][hæz; həz] [dʌn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
" **After all your uncle has done for you ,**
" 后 全部 你的 叔叔 有 完毕 为了 你 ,

“毕竟你叔叔为你做了那么多，

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə][æsk] ,
I think it is a very little thing to ask ,
我 思考 它 是 一个 非常 小的 事物 到 问 ,

我觉得这只是个很小的要求。

" [sed] ['mɪsɪz] . ['meɪˌfiːld, 'meɪfɪld][ɪn][æn; ən] [ə'fendɪd] [weɪ] , [ə'dresɪŋ] [ruːθ] .
" **said Mrs . Mayfield in an offended way , addressing Ruth .**
" 说 太太 . 梅菲尔德 在 一个 被冒犯了 方式 , 解决 露丝 .

“梅菲尔德太太带着愤慨的语气对露丝说道。”

[ðen] ['miːtɪŋ] [noʊ] [rɪ'spɑːns] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [toʊn] .
Then meeting no response , she took a different tone .
然后 会议 不 回复 , 她 采取 一个 不同的 语气 .

见无人回应，她便换了一种语气。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ruːθ] .
" **You must give it to him , Ruth .**
" 你 必须 给 它 到 他 , 露丝 .

露丝，你一定要把它给他。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [ə'beɪ] [ˌem 'iː] . "
I wish you to obey me . "
我 希望 你 到 服从 我 . "

我希望你服从我。

" [oʊ] , [ænt] ['lɪli] , [aɪ] [kɑːnt] .
" **Oh , Aunt Lillie , I can't .**
" 哦 , 阿姨 莉莉 , 我 不能 .

“哦，莉莉阿姨，我不能。”

" [ðə; ði] [terz] [keɪm] ['ɪntuː] ['ruːθs] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [held] ['heti] [mɔːr] ['taɪtli] .
" **The tears came into Ruth's eyes as she held Hetty more tightly .**
" 这 眼泪 来了 进入 露丝的 眼睛 作为 她 握住 赫蒂 更多的 紧紧 .

“露丝抱紧了海蒂，眼泪涌上了她的眼眶。

" [aɪ] [kə'mænd] [juː; jʊ] , " [rɪ'tɜːrnd] ['mɪsɪz] . ['meɪˌfiːld, 'meɪfɪld] , ['hɔːtɪli] , [ænd; ənd] [ðen] [ɔːl] ['ruːθs]
" **I command you , " returned Mrs . Mayfield , haughtily , and then all Ruth's**
" 我 命令 你 , " 返回 太太 . 梅菲尔德 , 傲慢地 , 和 然后 全部 露丝的
[dɪ'faɪəns] [wʌz; wəz] [ə'raʊzd] .
defiance was aroused .
蔑视 曾是 被唤醒 .

“我命令你，”梅菲尔德太太傲慢地回答道，这彻底激起了露丝的反抗之心。

" [aɪ][wəʊnt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **I won't , " she said .**
" 我 惯于 , " 她 说 .

“我不会，”她说。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [dɔːr] .

Then	**she**	**started**	**for**	**the**	**door**	**.**
然后	她	开始	为了	这	门	.

然后她朝门口走去。

" [aɪ] ['rekən] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [gɪv] [jʊr; jər] [tʃaɪld] ['iːðər] , [tuː; tə] [biː; bi] [tɔːrn] [tuː; tə] ['piːsɪz] [baɪ] [ə; eɪ] —

"	**I**	**reckon**	**you**	**wouldn't**	**give**	**your**	**child**	**either**	**,**	**to**	**be**	**torn**	**to**	**pieces**	**by**	**a**	**—**
"	我	估计	你	不会	给	你的	孩子	任何一个	,	到	是	撕裂	到	件	经过	一个	—

[baɪ] [ə; eɪ] — ['wɪkɪd] [θɪŋ] ,

by	**a**	**—**	**wicked**	**Thing**	**,**
经过	一个	—	邪恶	事物	,

我想你也不会让你的孩子被一个——一个——邪恶的东西撕成碎片吧。

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] .

"	**she**	**cried**	**as**	**she**	**reached**	**the**	**door**	**.**
"	她	哭	作为	她	达到	这	门	.

她哭着跑到门口。

[ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [ʌp] - [sterz] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hɪr] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ə'keɪʒn] [wɪtʃ] [dɪd] [nɑːt] [dɪ'mænd]

She	**hurried**	**up**	**-**	**stairs**	**feeling**	**that**	**here**	**was**	**an**	**occasion**	**which**	**did**	**not**	**demand**
她	慌忙	向上	-	楼梯	感觉	那	这里	曾是	一个	场合	哪个	做过	不是	要求

[ə'biːdiəns] ,

obedience	**,**
服从	,

她匆匆上楼，觉得这次场合不需要服从。

[jet] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət] [hɜːr; hər] [spiːtʃ] .

yet	**frightened**	**at**	**her**	**speech**	**.**
然而	害怕	在	她	演讲	.

然而，她的话却让她感到害怕。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [deɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [kɔːld] [ə'pɑːn] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] ['sʌmθɪŋ]

There	**was**	**not**	**a**	**day**	**when**	**she**	**was**	**not**	**called**	**upon**	**to**	**give**	**up**	**something**
那里	曾是	不是	一个	天	什么时候	她	曾是	不是	称为	之上	到	给	向上	某物

[tuː; tə] ['bɝːti] ,

to	**Bertie**	**,**
到	伯蒂	,

几乎每天她都要向伯蒂让出一些东西。

[tuː; tə] ['sækrɪfaɪs] [hɜːr; hər] ['pleʒərz] , [hɜːr; hər] [taɪm] , [hɜːr; hər] [pə'zeʃnz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [wɪmz] .

to	**sacrifice**	**her**	**pleasures**	**,**	**her**	**time**	**,**	**her**	**possessions**	**to**	**his**	**whims**	**.**
到	牺牲	她	快乐	,	她	时间	,	她	财产	到	他的	心血来潮	.

为了满足他的任性，她牺牲了自己的快乐、时间和财产。

" [hiː; hi] [ɪz] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] , " [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [pliː] , [ænd; ənd] [ruːθ] ,

"	**He**	**is**	**younger**	**than**	**you**	**,**	**"**	**was**	**always**	**the**	**plea**	**,**	**and**	**Ruth**	**,**
"	他	是	年轻	比	你	,	"	曾是	总是	这	恳求	,	和	露丝	,

“他比你年轻，”这总是人们的辩解，而露丝，

[ðoʊ] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gʊd] [greɪs] , ['jiːldɪd] [ðə; ði] [pɔɪnt] .

though	**not**	**always**	**with**	**a**	**good**	**grace**	**,**	**yielded**	**the**	**point**	**.**
尽管	不是	总是	和	一个	好的	优雅	,	产生	这	观点	.

虽然态度有时不太好，但最终还是让步了。

[bʌt; bət] [hɪr] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ɪʃuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [felt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [wʌn] [frʌm; frəm] ['eni] [ðæt]

But	**here**	**was**	**an**	**issue**	**which**	**she**	**felt**	**was**	**a**	**different**	**one**	**from**	**any**	**that**
但	这里	曾是	一个	问题	哪个	她	毛毡	曾是	一个	不同的	一	从	任何	那

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] [ə'pɑːn] [tuː; tə] [miːt] .

she	**had**	**been**	**called**	**upon**	**to**	**meet**	**.**
她	有	到过	称为	之上	到	见面	.

但她觉得这个问题与她以往遇到的任何问题都不同。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [raɪt] ; [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ,

"	It	isn't	right	;	it	isn't	,
"	它	不是	正确的	;	它	不是	,

“这不对；这不对，

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][tuː; tə][hɜːr'self][æz; əz][ʃiː; ʃi] [klaɪmd] [ðə; ði] [sterz] .

"	she	said	over	and	over	to	herself	as	she	climbed	the	stairs	.
"	她	说	超过	和	超过	到	她自己	作为	她	攀登	这	楼梯	.

她一边爬楼梯一边反复对自己说。

" [ænt] ['hestər] ['wʊdnt] [meɪk] [ˌem 'iː][duː][ˌaɪ 'tiː] .

"	Aunt	Hester	wouldn't	make	me	do	it	.
"	阿姨	海丝特	不会	制作	我	做	它	.

“海丝特阿姨不会逼我这么做的。”

[aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] .

I	know	she	wouldn't	.
我	知道	她	不会	.

我知道她不会。

[waɪ] [ænt] ['hestər] [lʌvz] ['heti] [ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['piːzˌliː] [dʌz] [ænd; ənd] ['bɪli] ,

Why	Aunt	Hester	loves	Hetty	and	Dr	.	Peaslee	does	and	Billy	,
为什么	阿姨	海丝特	爱	赫蒂	和	博士	.	皮斯利	做	和	比利	,

为什么海丝特阿姨喜欢海蒂，皮斯利医生也喜欢海蒂，还有比利?

[ænd; ənd] — [waɪ] [ðeɪ] [wʊd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][bæd][æz; əz] ['θroʊɪŋ] [ə; eɪ]['beɪbi][tuː; tə][ðə; ði]

and	—	why	they	would	think	it	as	bad	as	throwing	a	baby	to	the
和	—	为什么	他们	会	思考	它	作为	坏的	作为	投掷	一个	婴儿	到	这

['krɔkədailz] [laɪk] [ə; eɪ] ['hiːðn] ['mʌðər] .

crocodiles	like	a	heathen	mother	.
鳄鱼	喜欢	一个	异教徒	母亲	.

以及——为什么他们会认为这和异教徒母亲把婴儿扔给鳄鱼一样糟糕。

[aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][haɪd][juː; jʊ] , ['heti] ['dɑːrlɪŋ] ,

I'll	have	to	hide	you	,	Hetty	darling	,
患病的	有	到	隐藏	你	,	赫蒂	亲爱的	,

我得把你藏起来，亲爱的海蒂。

[laɪk] ['moʊzəs][ɪn][ðə; ði] ['bʊlrʌʃ] [ɔːr] [laɪk] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][haɪd][ðə; ði]['beɪbiːz][frʌm; frəm] ['wɪkɪd]

like	Moses	in	the	bulrushes	or	like	they	had	to	hide	the	babies	from	wicked
喜欢	摩西	在	这	芦苇	或者	喜欢	他们	有	到	隐藏	这	婴儿	从	邪恶

[oʊld] ['herəd] .

old	Herod	.
老的	希律王	.

就像摩西躲在芦苇丛里一样，或者像他们不得不把婴儿藏起来，以免落入邪恶的希律王手中一样。

['bɜːti] [ɪz][dʒʌst][laɪk] ['herəd] , [soʊ][hiː; hi][ɪz] .

Bertie	is	just	like	Herod	,	so	he	is	.
伯蒂	是	只是	喜欢	希律王	,	所以	他	是	.

伯蒂就像希律王一样，没错。

[aɪ][dəunt] [lʌv] [hɪm; ɪm][wʌn][bɪt] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] [ænt] ['hestər] ,

I	don't	love	him	one	bit	,	and	I	am	going	to	write	to	Aunt	Hester	,
我	不	爱	他	一	少量	,	和	我	是	去	到	写	到	阿姨	海丝特	,

我一点也不爱他，我要写信给海丝特姨妈。

[ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	tell	her	all	about	it	.
和	告诉	她	全部	关于	它	.

然后把事情的来龙去脉都告诉她。

[oʊ] , [wer] [kæn; kən][aɪ][haɪd][juː; jʊ] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ['heti] ,

Oh	**,**	**where**	**can**	**I**	**hide**	**you**	**,**	**my**	**darling**	**Hetty**	**,**
哦	,	在哪里	能	我	隐藏	你	,	我的	亲爱的	赫蒂	,

哦，我该把你藏到哪里去，我亲爱的海蒂?

[soʊ][ðə; ði] ['wɪkɪd] ['iːv(ə)l][foʊ] [wɪl] [nɑːt] [siːk] [juː; jʊ] ?

so	**the**	**wicked**	**evil**	**foe**	**will**	**not**	**seek**	**you**	**?**
所以	这	邪恶	邪恶的	敌人	将要	不是	寻找	你	?

这样，邪恶的敌人就不会来找你了?

" ['bɜːrtiz] [skriːmz] [stɪl] [ə'sendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd] [ruːθ] [kʊd; kəd] [hɪr] [hɪz; ɪz]

"	**Bertie's**	**screams**	**still**	**ascended**	**from**	**the**	**floor**	**below**	**and**	**Ruth**	**could**	**hear**	**his**
"	伯蒂的	尖叫	仍然	上升	从	这	地面	以下	和	露丝	可以	听到	他的

['mʌðər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɪm; ɪm] .

mother	**trying**	**to**	**comfort**	**him**	**.**
母亲	尝试	到	舒适	他	.

“伯蒂的尖叫声仍然从楼下传来，露丝能听到他母亲试图安慰他的声音。

" [dɪd] [ðæt] ['nɔːti] [ruːθ] [tiːz] [maɪ]['beɪbi] ?

"	**Did**	**that**	**naughty**	**Ruth**	**tease**	**my**	**baby**	**?**
"	做过	那	淘气	露丝	逗	我的	婴儿	?

“那个淘气的露丝是不是戏弄了我的宝宝？”

['wʊdnt] [ʃiː; ʃi][let][hɪm; ɪm][hæv; həv][ðə; ði] ['ʌgli] [oʊld] [dɑːl] ?

Wouldn't	**she**	**let**	**him**	**have**	**the**	**ugly**	**old**	**doll**	**?**
不会	她	让	他	有	这	丑陋的	老的	玩具娃娃	?

她难道不肯把那个丑陋的旧娃娃送给他吗?

['nevər] [maɪnd] , ['mæmə] [wɪl] [let] ['keɪti] [teɪk] [hɪm; ɪm] [daʊn] - [taʊn] [ænd; ənd][get][hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] [naɪs] .

Never	**mind**	**,**	**mamma**	**will**	**let**	**Katie**	**take**	**him**	**down**	**-**	**town**	**and**	**get**	**him**	**something**	**nice**	**.**
绝不	头脑	,	妈妈	将要	让	凯蒂	拿	他	向下	-	镇	和	得到	他	某物	好的	.

没关系，妈妈会让凯蒂带他去市中心，给他买点好东西。

['wʌt] [dʌz] ['beɪbi][wɑːnt] ? "

What	**does**	**baby**	**want**	**?**	**"**
什么	做	婴儿	想	?	"

宝宝想要什么?

" [wɑːnt] ['ruːθs] [dɑːl] , " [pə'sistid] ['bɝːti] .

"	**Want**	**Ruth's**	**doll**	**,**	**"**	**persisted**	**Bertie**	**.**
"	想	露丝的	玩具娃娃	,	"	持续	伯蒂	.

“我想要露丝的娃娃，”伯蒂坚持道。

" [oʊ] , [bʌt; bət] ['wʊdnt] [juː; jʊ][laɪk][sʌm; səm][naɪs]['kændi][ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪti] [tɔɪ] ?

"	**Oh**	**,**	**but**	**wouldn't**	**you**	**like**	**some**	**nice**	**candy**	**and**	**a**	**pretty**	**toy**	**?**
"	哦	,	但	不会	你	喜欢	一些	好的	糖果	和	一个	漂亮的	玩具	?

“哦，难道你不想吃点好吃的糖果，玩个漂亮的玩具吗？”

[let] ['keɪti] [dres] [juː; jʊ][ænd; ənd] [teɪk] [juː; jʊ] [aʊt] [tuː; tə][get][juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [naɪs] ?

Let	**Katie**	**dress**	**you**	**and**	**take**	**you**	**out**	**to**	**get**	**you**	**something**	**nice**	**?**
让	凯蒂	裙子	你	和	拿	你	出去	到	得到	你	某物	好的	?

让凯蒂帮你打扮，带你出去买些漂亮东西吧?

[wiː; wi][wəʊnt] [get] [ruːθ] ['eniθɪŋ] , [wɪl] [wiː; wi] ?

We	**won't**	**get**	**Ruth**	**anything**	**,**	**will**	**we**	**?**
我们	惯于	得到	露丝	任何事物	,	将要	我们	?

我们什么也送不到露丝那里，对吧?

[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd] ['keɪti] .

She	**shall**	**not**	**go**	**with**	**you**	**and**	**Katie**	**.**
她	将	不是	去	和	你	和	凯蒂	.

她不能和你们还有凯蒂一起去。

" ['ruːθs] [lɪp] [kɜːrld] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðɪs] .

"	**Ruth's**	**lip**	**curled**	**as**	**she**	**heard**	**this**	**.**
"	露丝的	唇	卷曲	作为	她	听到	这	.

听到这话，露丝的嘴角撇了撇。

" ['sɪli] [tɔːk] , " [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] .

"	**Silly**	**talk**	**,**	**"**	**she**	**murmured**	**.**
"	愚蠢的	讲话	,	"	她	低声说道	.

“胡说八道，”她低声说道。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [greɪt] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ænt] ['lɪli] .

She	**had**	**no**	**great**	**respect**	**for**	**her**	**Aunt**	**Lillie**	**.**
她	有	不	伟大的	尊重	为了	她	阿姨	莉莉	.

她对莉莉阿姨没什么好感。

[æt; ət][læst] ['bɝːti] [wʌz; wəz] ['pæsɪfaɪ] [ænd; ənd][wʌz; wəz][led] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] [lɔːŋ] - ['sʌfərɪŋ] [nɜːrs]

At	**last**	**Bertie**	**was**	**pacified**	**and**	**was**	**led**	**away**	**by**	**the**	**long**	**-**	**suffering**	**nurse**
在	最后的	伯蒂	曾是	安抚	和	曾是	引领	离开	经过	这	长的	-	痛苦	护士

[waɪl] [ruːθ] [rɪ'meɪnd] [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] .

while	**Ruth**	**remained**	**in**	**her**	**room**	**.**
尽管	露丝	剩余	在	她	房间	.

最后，伯蒂被安抚下来，由那位忍耐力极强的护士带走了，而露丝则留在了自己的房间里。

[mædəmwə'zel] [wʌz; wəz] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ,

Mademoiselle	**was**	**out**	**for**	**the**	**afternoon**	**,**
小姐	曾是	出去	为了	这	下午	,

小姐下午外出了。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kəm'pliːtɪd] [ðə; ði][tæsk][ðə; ði] ['gʌvərnəs] [hæd; həd][set][hɜːr; hər][tuː; tə]

and	**when**	**she**	**had**	**completed**	**the**	**task**	**the**	**governess**	**had**	**set**	**her**	**to**
和	什么时候	她	有	完全的	这	任务	这	家庭教师	有	放	她	到

[duː] ,

do	**,**
做	,

当她完成家庭教师交给她的任务后，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [friː] [tuː; tə][duː][æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] .

she	**would**	**be**	**free**	**to**	**do**	**as**	**she**	**chose**	**.**
她	会	是	自由的	到	做	作为	她	选择	.

她可以自由地做她想做的事。

['bɝːti] ['seldəm] [dɪ'sendɪd] [ə'pɑːn] [ruːθ] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] ,

Bertie	**seldom**	**descended**	**upon**	**Ruth**	**,**	**and**	**indeed**	**,**
伯蒂	很少	下降	之上	露丝	,	和	的确	,

伯蒂很少去看望露丝，事实上，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kerf(ə)l] [tuː; tə][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪstʃɪvəs] ['fɪŋgərz] ,

she	**was**	**careful**	**to**	**have**	**nothing**	**within**	**reach**	**of**	**his**	**mischievous**	**fingers**	**,**
她	曾是	小心	到	有	没有什么	之内	抵达	的	他的	恶作剧	手指	,

她小心翼翼地不让任何东西落入他那双调皮的小手够得着的地方。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] ['heti] ['sɪtɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði][bed][ænd; ənd] ['bɝːti] [hæd; həd]

but	**to**	**-**	**day**	**she**	**had**	**left**	**Hetty**	**sitting**	**upon**	**the**	**bed**	**and**	**Bertie**	**had**
但	到	-	天	她	有	左边	赫蒂	坐着	之上	这	床	和	伯蒂	有

[dɪ'skʌvərd] [hɜːr; hər] .

discovered	**her**	**.**
发现	她	.

但今天她把赫蒂独自留在床上，结果被伯蒂发现了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər] [duː][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] ['eniwer] [ɪn] [saɪt] [ə'gen] ,

It	would	never	do	to	leave	her	anywhere	in	sight	again	,
它	会	绝不	做	到	离开	她	任何地方	在	视线	再次	,

绝不能再让她待在任何人的视线范围内了。

[nɔːr][kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [kiːp] [hɜːr; hər] [wer] [æn; ən]['oʊldər]['pɜːrs(ə)n][ðæn; ðən] ['bɝːti] [maɪt] [faɪnd][hɜːr; hər] .

nor	could	she	keep	her	where	an	older	person	than	Bertie	might	find	her	.
也不	可以	她	保持	她	在哪里	一个	老	人	比	伯蒂	可能	寻找	她	.

她也不能把她放在比伯蒂年纪大的人可能会找到的地方。

[ruːθ] [dɪd][nɑːt] [trʌst] [mædəmwə'zel] , [ænd; ənd] [bi'liːvd] [ɪf] ['bɝːti] [pə'sistid] [ɪn] ['wɑːntɪŋ] [ðə; ði]

Ruth	did	not	trust	Mademoiselle	,	and	believed	if	Bertie	persisted	in	wanting	the
露丝	做过	不是	相信	小姐	,	和	相信	如果	伯蒂	持续	在	想要	这

[dɑːl] ,

doll	,
玩具娃娃	,

露丝不信任玛德莫瓦塞尔小姐，她认为如果伯蒂坚持要那个娃娃，

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['laɪkli] [tuː; tə][duː] ,

as	he	was	very	likely	to	do	,
作为	他	曾是	非常	可能	到	做	,

他很可能会这么做。

[ðæt] [mædəmwə'zel] [wʊd] [nɑːt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə][faɪnd] ['heti] [ænd; ənd] [gɪv] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

that	Mademoiselle	would	not	hesitate	to	find	Hetty	and	give	her	into	the	little
那	小姐	会	不是	犹豫	到	寻找	赫蒂	和	给	她	进入	这	小的

['bɔɪz] ['ruːθləs] [hændz] .

boy's	ruthless	hands	.
男孩们	无情	双手	.

这位小姐会毫不犹豫地找到海蒂，把她交给那个冷酷无情的小男孩。

[ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [dɔːr] ['sɔːftli] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] .

She	closed	her	door	softly	and	looked	around	the	room	for	a	hiding	-	place	.
她	关闭	她	门	轻轻	和	看起来	大约	这	房间	为了	一个	隐藏	-	地方	.

她轻轻地关上门，环顾房间，寻找藏身之处。

[nʌn] [siːmd] ['pɑːsəb(ə)l][æt; ət][fɜːrst] , [bʌt; bət][æt; ət][læst] [ruːθ] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] [seɪf] [wʌn] .

None	seemed	possible	at	first	,	but	at	last	Ruth	discovered	a	safe	one	.
没有任何	似乎	可能的	在	第一的	,	但	在	最后的	露丝	发现	一个	安全的	一	.

起初似乎都不可能，但最终露丝还是找到了一个安全的办法。

[ə; eɪ] [smɔːl] ['wɪndoʊ] [siːt] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wʌn] ['wɪndoʊ] .

A	small	window	seat	had	been	placed	before	the	one	window	.
一个	小的	窗户	座位	有	到过	放置	前	这	一	窗户	.

窗户前摆放着一个小小的靠窗座位。

[ˌaɪ 'tiː] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [ʃʌt] [laɪk] [ə; eɪ][bɑːks] .

It	opened	and	shut	like	a	box	.
它	打开	和	关闭	喜欢	一个	盒子	.

它像盒子一样打开和关闭。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðɪs] [bɑːks][ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːl] ['ʌndər] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]

Between	the	back	of	this	box	and	the	wall	under	the	window	there	was	a
之间	这	后退	的	这	盒子	和	这	墙	在下面	这	窗户	那里	曾是	一个

[speɪs] ['oʊvər] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [smɔːl] [bɔːrd] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [tuː; tə] ['kʌvər] [ðə; ði] [speɪs] [wɪtʃ]

space	over	which	a	small	board	had	been	placed	to	cover	the	space	which
空间	超过	哪个	一个	小的	木板	有	到过	放置	到	覆盖	这	空间	哪个

[wʌz; wəz] [kɔːzd] [baɪ][ə; eɪ] [slaɪt] ['dʒʌtɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

was	caused	by	a	slight	jutting	out	of	the	window	,
曾是	导致	经过	一个	轻微	突出	出去	的	这	窗户	,

在这个箱子的背面和窗户下面的墙壁之间有一个空隙，上面放了一小块木板，用来遮盖窗户略微突出造成的空隙。

['meɪkɪŋ] [æn; ən] [ɪ'regjələr] ['oʊpənɪŋ] .
making **an** **irregular** **opening** **.**
制作 一个 不规律的 开幕 .

形成不规则开口。

[ruːθ] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][lɪft][ðə; ði] [bɔːrd] ,
Ruth **found** **that** **she** **could** **lift** **the** **board** **,**
露丝 成立 那 她 可以 举起 这 木板 ,

露丝发现她能举起木板。

[ʃʌv] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ɪn] [pleɪs] [ænd; ənd] ['kʌvər] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːt] .
shove **it** **back** **in** **place** **and** **cover** **it** **again** **with** **the** **cushion** **of** **the** **seat** **.**
推 它 后退 在 地方 和 覆盖 它 再次 和 这 软垫 的 这 座位 .

把它塞回原位，再用座椅垫盖住。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] ['heti] [ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [kɪs] [ænd; ənd] [stoʊd] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'triːt] .
She **gave** **Hetty** **a** **loving** **kiss** **and** **stowed** **her** **away** **in** **this** **retreat** **.**
她 给予 赫蒂 一个 爱 吻 和 已存放 她 离开 在 这 撤退 .

她给了海蒂一个深情的吻，然后把她藏在这个隐居处。

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] [biː; bi] [ə'freɪd] , ['dɪrɪst] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **You** **mustn't** **be** **afraid** **,** **dearest** **,** **"** **she** **said** **.**
" 你 不得 是 害怕的 , 亲爱的 , " 她 说 .

“亲爱的，你千万不要害怕，”她说。

" ['nʌθɪŋ] [ʃæl; ʃəl][hɜːrt][juː; jʊ] .
" **Nothing** **shall** **hurt** **you** **.**
" 没有什么 将 伤害 你 .

“不会有任何东西伤害你。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][let] ['eniθɪŋ] [smaɪt] [juː; jʊ][baɪ] [deɪ] [nɔːr][baɪ] [naɪt] .
I **shall** **not** **let** **anything** **smite** **you** **by** **day** **nor** **by** **night** **.**
我 将 不是 让 任何事物 惩击 你 经过 天 也不 经过 夜晚 .

我必不让任何事物在白天或夜晚伤害你。

[aɪl] [preɪ] [ðæt] [ðə; ði]['eɪndʒəlz] [wɪl] [wɑːtʃ] ['oʊvər][juː; jʊ][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː]
I'll **pray** **that** **the** **angels** **will** **watch** **over** **you** **just** **as** **much** **as** **if** **they** **could** **see**
患病的 祈祷 那 这 天使 将要 手表 超过 你 只是 作为 很多 作为 如果 他们 可以 看
[juː; jʊ][ɪn][bed][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
you **in** **bed** **with** **me** **.**
你 在 床 和 我 .

我会祈祷天使们会像看到你和我躺在床上一样守护着你。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [juː; jʊ] [aʊt] ['evri] [deɪ] [ænd; ənd] [lɑːk] [maɪ] [dɔːr] [soʊ][wiː; wi][wəʊnt][biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] .
I **shall** **take** **you** **out** **every** **day** **and** **lock** **my** **door** **so** **we** **won't** **be** **disturbed** **.**
我 将 拿 你 出去 每一个 天 和 锁 我的 门 所以 我们 惯于 是 不安 .

我会每天带你出去，然后把门锁好，以免被人打扰。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [frentʃ] ['eksərsaɪzɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [feɪs] .
" **And** **she** **went** **back** **to** **her** **French** **exercises** **with** **a** **cheerful** **face** **.**
" 和 她 去 后退 到 她 法语 练习 和 一个 快乐 脸 .

“然后她面带笑容地继续练习法语。”

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kəm'pliːtɪd] [ðem; ðəm] ,
When **she** **had** **completed** **them** **,**
什么时候 她 有 完全的 他们 ,

当她完成它们之后，

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði]['klæmər][ʌv; əv] ['bɜːrtiz] [rɪ'tɜːrn] [ænd; ənd][ræn] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] .
she **heard** **the** **clamor** **of** **Bertie's** **return** **and** **ran** **back** **to** **her** **room** **.**
她 听到 这 叫嚣 的 伯蒂的 返回 和 跑 后退 到 她 房间 .

她听到伯蒂回来的喧闹声，便跑回了自己的房间。

[hɜːr; hər] [ænt] ['triːtɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][koʊld][dɪs'deɪn] [wen] [ðeɪ] [nekst][met][ænd; ənd] [ruːθ] [geɪv]
Her **aunt** **treated** **her** **with** **cold** **disdain** **when** **they** **next** **met** **and** **Ruth** **gave**
她 阿姨 治疗 她 和 寒冷的 蔑视 什么时候 他们 下一个 遇见 和 露丝 给予
[hɜːr; hər] [hed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dɪ'faɪənt] [tɔːs] .
her **head** **a** **little** **defiant** **toss** **.**
她 头 一个 小的 桀骜不驯 折腾 .

下次见面时，她的姑妈对她冷眼相待，露丝不服气地甩了甩头。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi] - - [ˌem 'iː] , [aɪ] ['rekən] [aɪ][kæn; kən] - [spaɪz][hɜːr; hər] , " [ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr'self] ,
" **If** **she** **'** **spises** **me** **,** **I** **reckon** **I** **can** **'** **spise** **her** **,** **"** **she** **told** **herself** **,**
" 如果 她 - - 我 , 我 估计 我 能 - 香料 她 , " 她 讲述 她自己 ,

“如果她憎恨我，我想我也可以憎恨她，”她对自己说。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər][ʃiː; ʃi] [kept] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] .
and **more** **than** **ever** **she** **kept** **out** **of** **the** **way** **.**
和 更多的 比 曾经 她 保留 出去 的 这 方式 .

她比以往任何时候都更加小心翼翼地避开他。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][hɜːr; hər]['ænts, 'ɔnts][ruːmz; rʊmz][bʌt; bət]['seldəm] , [ðoʊ] [ðə; ði] [mæg'nɪfɪsns]
She **had** **been** **in** **her** **aunt's** **rooms** **but** **seldom** **,** **though** **the** **magnificence**
她 有 到过 在 她 姑姑的 房间 但 很少 , 尽管 这 壮丽
[ʌv; əv][ðem; ðəm] [tʃɑːrmd] [hɜːr; hər] .
of **them** **charmed** **her** **.**
的 他们 迷住了 她 .

她曾去过她姑妈的房间，但次数不多，尽管那些房间的华丽让她着迷。

[ɑːn][ðə; ði] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ʃaɪnɪŋ] [θɪŋz] ;
On **the** **dressing** **-** **table** **were** **such** **beautiful** **shining** **things** **;**
在 这 敷料 - 桌子 是 这样的 美丽的 灼灼 事物 ;

梳妆台上摆放着许多漂亮闪亮的物品；

[ðə; ði][sɔːft] [kaʊtʃ] [wʌz; wəz][paɪld] [haɪ] [wɪð; wɪθ] ['wʌndərfəli] [im'brɔidəd] ['kuʃənz] ,
the **soft** **couch** **was** **piled** **high** **with** **wonderfully** **embroidered** **cushions** **,**
这 柔软的 长椅 曾是 堆积 高的 和 太棒了 绣花 靠垫 ,

柔软的沙发上堆满了精美刺绣的靠垫。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['redələnt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [feɪnt] [swiːt] ['oʊdər] .
and **the** **whole** **place** **was** **always** **redolent** **with** **some** **faint** **sweet** **odor** **.**
和 这 所有的 地方 曾是 总是 芬芳的 和 一些 头晕的 甜的 气味 .

整个地方总是弥漫着淡淡的甜味。

[ðə; ði] ['kɑːstuːmz] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['meɪˌfiːld, 'meɪfɪld] [wɔːr] , [tuː] , [wɜːr; wər] [sʌtʃ] [æz; əz] [ruːθ] [θɔːt] [fɪt]
The **costumes** **which** **Mrs** **.** **Mayfield** **wore** **,** **too** **,** **were** **such** **as** **Ruth** **thought** **fit**
这 服装 哪个 太太 . 梅菲尔德 穿着 , 也 , 是 这样的 作为 露丝 想法 合身
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [kwiːn] .
for **a** **queen** **.**
为了 一个 女王 .

梅菲尔德太太穿的服装，在露丝看来，也像是女王的装束。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] ['swiːpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['sterweɪ] [ɪn] [ɪk'skwɪzɪt] ['iːvnɪŋ]
Once **or** **twice** **she** **had** **seen** **her** **sweeping** **down** **the** **stairway** **in** **exquisite** **evening**
一次 或者 两次 她 有 已见 她 扫荡 向下 这 楼梯 在 精美的 晚上
[dres]
dress
裙子

她曾一两次看到她身着精致的晚礼服，款款走下楼梯。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wʌndɝd] [wʌt] ['nɔːrə] ['peti] [wʊd] [seɪ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ruːθ] [wɜːr; wər] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

and	she	wondered	what	Nora	Petty	would	say	if	she	knew	Ruth	were	living	in	the
和	她	想知道	什么	诺拉	小气	会	说	如果	她	知道	露丝	是	活的	在	这

[seɪm] [haʊs] [æz; əz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['ferɪˌlaɪk] ['biːɪŋ] .

same	house	as	such	a	fairylike	being	.
相同的	房子	作为	这样的	一个	仙女般的	存在	.

她想知道，如果诺拉·佩蒂知道露丝和这样一个宛如仙女般的生物住在同一栋房子里，她会怎么说。

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] ['wʌndərɪŋ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

Although	she	gave	a	wondering	admiration	to	all	the	beautiful	things	with	which
虽然	她	给予	一个	好奇	钦佩	到	全部	这	美丽的	事物	和	哪个

[hɜːr; hər] [ænt] ['lɪli] [sə'raʊndɪd] [hɜːr'self] ,

her	Aunt	Lillie	surrounded	herself	,
她	阿姨	莉莉	包围	她自己	,

虽然她对莉莉阿姨身边所有美好的事物都充满了惊奇和欣赏，

[ruːθ] [geɪv] [hɜːr; hər] [ænt] [noʊ] [ə'fekʃ(ə)n] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [dɪ'mænd] [ˌaɪ 'tiː] .

Ruth	gave	her	aunt	no	affection	,	for	she	did	not	demand	it	.
露丝	给予	她	阿姨	不	感情	,	为了	她	做过	不是	要求	它	.

露丝没有给予姑妈任何感情，因为她没有要求姑妈给予她感情。

[ʃiː; ʃi] ['triːtɪd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɪð; wɪθ] ['tɑːlərəns] [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] .

She	treated	the	child	with	tolerance	but	that	was	all	.
她	治疗	这	孩子	和	宽容	但	那	曾是	全部	.

她对孩子表现得很宽容，但也仅此而已。

['bɝːti] ['ɑːkjupaɪd] [ðə; ði]['oʊnli] [pleɪs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] ,

Bertie	occupied	the	only	place	which	she	had	in	her	heart	for	children	,
伯蒂	占领	这	仅有的	地方	哪个	她	有	在	她	心	为了	孩子们	,

在她心中，只有伯蒂占据了她留给孩子的唯一位置。

[ænd; ənd][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] [spɔɪld] [ænd; ənd] ['petɪd] [tɪl] [ɔːl]['nætʃ(ə)rəl] [gʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz]

and	him	she	spoiled	and	petted	till	all	natural	good	in	his	nature	was
和	他	她	被宠坏了	和	被宠爱	直到	全部	自然的	好的	在	他的	自然	曾是

['smʌðəd] [baɪ] [ɪn'dʌldʒəns] .

smothered	by	indulgence	.
窒息	经过	放纵	.

她百般溺爱他，以至于他天性中所有善良的品质都被纵容所扼杀。

['bɝːti] [dɪd][nɑːt][fər'gɑːt][ðə; ði] [dɑːl] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kændi][ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] [tɔɪ] [wɪð; wɪθ]

Bertie	did	not	forgot	the	doll	in	spite	of	the	candy	and	the	new	toy	with
伯蒂	做过	不是	忘了	这	玩具娃娃	在	尽管如此	的	这	糖果	和	这	新的	玩具	和

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd][prə'vaɪdɪd][hɪm; ɪm] ,

which	his	mother	had	provided	him	,
哪个	他的	母亲	有	假如	他	,

尽管妈妈给了他糖果和新玩具，伯蒂还是没有忘记那个洋娃娃。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [nekst] [deɪ] [hiː; hi] [klaɪmd] [ðə; ði] [sterz] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp] [flɔːr] [bent] [ɑːn] ['faɪndɪŋ]

and	the	very	next	day	he	climbed	the	stairs	to	the	top	floor	bent	on	finding
和	这	非常	下一个	天	他	攀登	这	楼梯	到	这	顶部	地面	弯曲	在	寻找

['heti] .

Hetty	.
赫蒂	.

第二天，他就爬上楼梯到顶楼，决心找到海蒂。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər] ['bɝːti] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'naɪd] [ə; eɪ] [θɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][wɑːnt]

It	was	sufficient	for	Bertie	to	be	denied	a	thing	for	him	to	want
它	曾是	充足的	为了	伯蒂	到	是	否认	一个	事物	为了	他	到	想

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'jɑːnd] ['eniθɪŋ] [els] .

it	beyond	anything	else	.
它	超过	任何事物	别的	.

只要伯蒂得不到某样东西，他就会比任何人都更渴望得到它。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .

He	looked	around	the	room	.
他	看起来	大约	这	房间	.

他环顾了一下房间。

[noʊ] [dɑːl] [wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] , [bʌt; bət][ɑːn] ['ruːθs] ['wɑːʃstænd] [stʊd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['flaʊəri] [mʌg] ,

No	doll	was	in	sight	,	but	on	Ruth's	washstand	stood	the	little	flowery	mug	,
不	玩具娃娃	曾是	在	视线	,	但	在	露丝的	洗手台	站立	这	小的	如花	马克杯	,

['bɪliːz] ['pɑːrtɪŋ] [gɪft] .

Billy's	parting	gift	.
比利	离别	礼物	.

没有看到洋娃娃，但在露丝的洗漱台上摆放着一个小小的碎花杯，那是比利临别时送给她的礼物。

[pə'zesɪŋ] [hɪm'self] [ʌv; əv] [ðɪs] , [hiː; hi] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɜːrsəri] [wer] [ruːθ] [wʌz; wəz]

Possessing	himself	of	this	,	he	went	down	to	the	nursery	where	Ruth	was
拥有	他自己	的	这	,	他	去	向下	到	这	苗圃	在哪里	露丝	曾是

[ri'saitɪŋ] [hɜːr; hər] " [-] ,

reciting	her	"	J'ai	,
背诵	她	"	我	,

他明白了这一点，便下楼来到育婴室，露丝正在那里念诵她的“我爱你”。

[ˌti ju][æz; əz] , [ɪl][ə; eɪ] . "

tu	as	,	il	a	.	"
tu	作为	,	il	一个	.	"

tu as，il a。

" [aɪ][wɑːnt] ['ruːθs] [dɑːl] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [mædəmwə'zel] .

"	I	want	Ruth's	doll	,	"	he	said	to	Mademoiselle	.
"	我	想	露丝的	玩具娃娃	,	"	他	说	到	小姐	.

“我想要露丝的娃娃，”他对小姐说。

" [hiː; hi] [kɑːnt] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'tɜːrnd] [ruːθ] ['kwɪkli] .

"	He	can't	have	it	,	"	returned	Ruth	quickly	.
"	他	不能	有	它	,	"	返回	露丝	迅速地	.

“他不能得到它，”露丝连忙回答道。

[mædəmwə'zel] [lʊkt] ['ʃɑːrpli] [æt; ət][hɜːr; hər] .

Mademoiselle	looked	sharply	at	her	.
小姐	看起来	尖锐地	在	她	.

小姐锐利地看了她一眼。

" ['vaɪ][nɑːt] , ['miːz] ? "

"	Vy	not	,	mees	?	"
"	维	不是	,	米斯	?	"

“你不觉得吗，伙计们？”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi]['oʊnli] ['wɒnts] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [breɪk] [ʌp] [ænd; ənd][aɪ][kɑːnt][hæv; həv][hɜːr; hər] [smæʃt]

"	Because	he	only	wants	it	to	break	up	and	I	can't	have	her	smashed
"	因为	他	仅有的	想要	它	到	休息	向上	和	我	不能	有	她	粉碎

[ɔːl][tuː; tə] ['piːsɪz] . "

all	to	pieces	.	"
全部	到	件	.	"

“因为他只想让我们分手，而我不能眼睁睁地看着她彻底崩溃。”

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [pleɪ] [wɪf][hɜːr; hər] .

"	I	want	to	play	wif	her	.
"	我	想	到	玩	妻子	她	.

我想和她一起玩。

[meɪnt] [aɪ] [pleɪ] [wɪf][hɜːr; hər] ? " [hwaɪnd] ['bɜːti] .

Mayn't	I	play	wif	her	?	"	whined	Bertie	.
可能不会	我	玩	妻子	她	?	"	抱怨	伯蒂	.

“我能和她玩吗？”伯蒂抱怨道。

" [juː; jʊ] [meɪ] [pleɪ] [wɪs] ['hɑːr] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" You may play wis har , of course .
" 你 可能 玩 威斯 哈尔 , 的 课程 .

“你当然可以玩wis har。”

[goʊ] [get] [zɪz] [dɑːl] , [zɪz] - [bʌt; bət] [seɪ] [fɜːrst] [wʌt] [ɪz] [dɑːl] .
Go get zis doll , zis poupée but say first what is doll .
去 得到 zis 玩具娃娃 , zis - 但 说 第一的 什么 是 玩具娃娃 .

去拿这个娃娃，这个玩偶，但先说说娃娃是什么。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] - , - .
It is poupée , poupée .
它 是 - , - .

是娃娃，娃娃。

[rɪ'piːt] . "
Repeat . "
重复 . "

重复。”

" - , - , " [rɪ'piːtɪd] [ruːθ] [ə'biːdiəntli] .
" Poupée , poupée , " repeated Ruth obediently .
" - , - , " 重复 露丝 顺从地 .

“噗，噗，”露丝顺从地重复道。

" [seɪ] , [zen] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['kʌz(ə)n] , - [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [maɪ] [dɑːl] — ['dʒiː] ['vuː] [dʌn] [mɑː] - . -
" Say , zen to your cousin , ' I give you my doll — Je vous donne ma poupée . '
" 说 , 禅 到 你的 表哥 , - 我 给 你 我的 玩具娃娃 — 杰 您 唐恩 玛 - . -
[rɪ'piːt] .
Repeat .
重复 .

“对你的表弟说，‘我给你我的洋娃娃——Je vous donne ma poupée。’”重复。

" [bʌt; bət] [ruːθ] [dɪd] [nɑːt] [rɪ'piːt] .
" But Ruth did not repeat .
" 但 露丝 做过 不是 重复 .

但露丝没有再重复这句话。

[ɪn'sted] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['saɪlənt] .
Instead she stood silent .
反而 她 站立 沉默的 .

她却沉默不语。

[mædəməzɛlz] ['lɪt(ə)l] [aɪz] [snæpt] .
Mademoiselle's little eyes snapped .
小姐的 小的 眼睛 啪啪 .

小姐的小眼睛猛地一眨。

" [rɪ'piːt] , [aɪ] [seɪ] .
" Repeat , I say .
" 重复 , 我 说 .

“重复一遍，”我说。

[æt; ət] [wʌns] ; [tuːt] [diː] [swiːt] .
At once ; toute de suite .
在 一次 ; 兜售 德 套房 .

立即；马上。

['dʒiː] ['vuː] [dʌn] [mɑː] - . "
Je vous donne ma poupée . "
杰 您 唐恩 玛 - . "

Je vous donne ma poupée."

" [aɪ] [kɑːnt] , " [rɪ'plaɪd] [ruːθ] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] .
" I can't , " replied Ruth in a low tone .
" 我 不能 , " 回复 露丝 在 一个 低的 语气 .

“我不能，”露丝低声回答道。

" [aɪ] [wʊd] [biː; bi] ['telɪŋ] [ə; eɪ] ['stɔːri] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [maɪ] [dɑːl]
" I would be telling a story , because I am not going to give him my doll
" 我 会 是 讲述 一个 故事 , 因为 我 是 不是 去 到 给 他 我的 玩具娃娃
. "
: "
. "

“我会编个故事，因为我不会把我的娃娃给他。”

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [wen] [aɪ] [seɪ] ?
" You are not when I say ?
" 你 是 不是 什么时候 我 说 ?

“我说的时候你不是吗？”

" [mædəmwə'zel] [spræŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fiːt] .
" Mademoiselle sprang to her feet .
" 小姐 弹簧 到 她 脚 .

小姐猛地站了起来。

" [juː; jʊ] ['sɔl] , [juː; jʊ] ['miːz] , [aɪ] [meɪk] [juː; jʊ] .
" You sall , you mees , I make you .
" 你 萨尔 , 你 米斯 , 我 制作 你 .

“你们，你们，我造就了你们。”

" [ruːθ] [feɪst] [hɜːr; hər] , ['veri] [peɪl] .
" Ruth faced her , very pale .
" 露丝 面对 她 , 非常 苍白 .

露丝面对着她，脸色非常苍白。

" [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ] [duː] ?
" What will you do ?
" 什么 将要 你 做 ?

“你会怎么做?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['sloʊli] .
" she asked slowly .
" 她 问 缓慢地 .

她缓缓问道。

" [aɪ] ['pʌnɪʃ] [juː; jʊ] . "
" I punish you . "
" 我 惩治 你 . "

“我会惩罚你。”

" [ðen] [aɪ] [wɪl] [tel] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [æsk] [hɪm; ɪm] , [tuː] ,
" Then I will tell my uncle and I will ask him , too ,
" 然后 我 将要 告诉 我的 叔叔 和 我 将要 问 他 , 也 ,

“那我再告诉我叔叔，我也会问问他。”

[ɪf] [aɪ] [mʌst; məst] [gɪv] [maɪ] ['preʃəs] [dɑːl] [tuː; tə] ['bɜːti] [tuː; tə] [breɪk] [ʌp] .
if I must give my precious doll to Bertie to break up .
如果 我 必须 给 我的 宝贵的 玩具娃娃 到 伯蒂 到 休息 向上 .

如果我必须把心爱的娃娃送给伯蒂才能分手的话。

[aɪ] [wɪl] [tel] [hɪm; ɪm] [ɔːl] [ə'baʊt] [maɪ] ['heti]
I will tell him all about my Hetty
我 将要 告诉 他 全部 关于 我的 赫蒂

我会把我的赫蒂的故事都告诉他。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [meɪk] [ˌem ˈiː] [gɪv] [hɜːr; hər] [ʌp] . "

and	I	know	he	will	not	make	me	give	her	up	.	"
和	我	知道	他	将要	不是	制作	我	给	她	向上	.	"

我知道他不会逼我放弃她。

" [juː; jʊ] - ['liːtl] [maʊs] ,

"	You	meeserable	leetle	mouse	,
"	你	-	小精灵	老鼠	,

你这只可怜的小老鼠，

[juː; jʊ] ['suːrɪs] [wɪtʃ] [prɪ'tend] [soʊ] [ʃaɪ] [ænd; ənd] [miːk] [ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði] ['vɪʃəsnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]

you	souris	which	pretend	so	shy	and	meek	and	have	the	viciousness	of	a
你	苏里斯	哪个	假装	所以	害羞的	和	温顺	和	有	这	恶毒	的	一个

[ræt] ,

rat	,
鼠	,

你们这些装出一副害羞温顺模样，却像老鼠一样凶狠的家伙！

[juː; jʊ] ['sɔl] [nɑːt][dɪ'faɪ][ˌem 'iː] , [ˌæntwɑː'net] - .

you	sall	not	defy	me	,	Antoinette	Delarme	.
你	萨尔	不是	违抗	我	,	安托瓦内特	-	.

你休想违抗我的命令，安托瓦内特·德拉姆。

" [dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , ['bɝːti] ['entərd] , ['hævɪŋ] ['teɪkən][hɪz; ɪz] [kɔːz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] .

"	Just	at	this	moment	,	Bertie	entered	,	having	taken	his	cause	into	his	own	hands	.
"	只是	在	这	片刻	,	伯蒂	进入	,	拥有	已采取	他的	原因	进入	他的	自己的	双手	.

就在这时，伯蒂走了进来，他决定亲自处理自己的事务。

" [juːd] ['betər] [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][oʊld] [dɑːl] , " [hiː; hi] ['θretnd] ,

"	You'd	better	give	me	your	old	doll	,	"	he	threatened	,
"	你会	更好的	给	我	你的	老的	玩具娃娃	,	"	他	威胁	,

“你最好把你的旧娃娃给我，”他威胁道。

['hoʊldɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ðə; ði] [mʌg] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [frʌm; frəm] ['ruːθs] [ruːm] .

holding	behind	him	the	mug	which	he	had	brought	from	Ruth's	room	.
保持	在后面	他	这	马克杯	哪个	他	有	带来	从	露丝的	房间	.

他把从露丝房间带来的杯子背在身后。

" [juːd] [dʒʌst] ['betər] [ɔːr] [juːl] [biː; bi] ['sɑːri] . "

"	You'd	just	better	or	you'll	be	sorry	.	"
"	你会	只是	更好的	或者	你会	是	对不起	.	"

你最好这么做，否则你会后悔的。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][duː][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ruːθ] ['stedəli] .

"	I	shall	not	do	it	,	"	said	Ruth	steadily	.
"	我	将	不是	做	它	,	"	说	露丝	稳步	.

“我不会那样做，”露丝平静地说。

[fɔːr; fər] ['ænsər] ['bɝːti] [dæʃt] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] ,

For	answer	Bertie	dashed	out	in	the	hall	,
为了	回答	伯蒂	虚线	出去	在	这	大厅	,

为了找到答案，伯蒂冲出了走廊。

[held] [ə'lɔːft][ðə; ði] [mʌg] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [ðen] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ['oʊvər][ðə; ði]['bæləstər] .

held	aloft	the	mug	for	a	moment	and	then	flung	it	down	over	the	baluster	.
握住	高空	这	马克杯	为了	一个	片刻	和	然后	扔	它	向下	超过	这	栏杆	.

他举起杯子片刻，然后把它扔过栏杆。

[ˌaɪ 'tiː] [went] ['kræʃɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['bɪts][ə'pɑːn][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] ['taɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [bɪ'loʊ] .

It	went	crashing	into	a	hundred	bits	upon	the	marble	tiling	in	the	hall	below	.
它	去	崩溃	进入	一个	百	比特	之上	这	大理石	平铺	在	这	大厅	以下	.

它砰的一声摔得粉碎，散落在楼下大厅的大理石地砖上。

['hævɪŋ] [ðʌs] [spent] [hɪz; ɪz] ['fjʊri] , ['bɝːti] [dæʃt] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ɪmpɪʃ] [lʊk] ['oʊvər] [hɪz; ɪz]

Having	thus	spent	his	fury	,	Bertie	dashed	away	with	an	impish	look	over	his
拥有	因此	花费	他的	愤怒	,	伯蒂	虚线	离开	和	一个	顽皮的	看	超过	他的

['ʃoʊldər] .

shoulder	.
肩膀	.

发泄完怒气后，伯蒂回头露出一丝顽皮的笑容，飞快地跑开了。

[ruːθ] [fluː] [daʊn] - [sterz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd] [frʌm; frəm] [mædəmwə'zel] .

Ruth	flew	down	-	stairs	without	a	word	from	Mademoiselle	.
露丝	飞翔	向下	-	楼梯	没有	一个	单词	从	小姐	.

露丝一句话也没跟小姐说，就飞快地跑下了楼。

[ðə; ði] ['bʌtlər] [wʌz; wəz] ['swiːpɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['broʊkən] ['piːsɪz] .

The	butler	was	sweeping	up	the	broken	pieces	.
这	管家	曾是	扫荡	向上	这	破碎的	件	.

管家正在清扫碎片。

" [oʊ] , ['mɑːrtn] , " [sed] [ruːθ] , " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [maɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [mʌg] .

"	Oh	,	Martin	,	"	said	Ruth	,	"	it	is	my	dear	little	mug	.
"	哦	,	马丁	,	"	说	露丝	,	"	它	是	我的	亲爱的	小的	马克杯	.

“哦，马丁，”露丝说，“这是我亲爱的小杯子。”

['bɝːti] [gɑːt] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [maɪ] [ruːm] [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [hɪr] .

Bertie	got	it	from	my	room	and	threw	it	down	here	.
伯蒂	得到	它	从	我的	房间	和	扔	它	向下	这里	.

伯蒂从我房间里把它拿下来扔到这里。

[kæn; kən] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ['mɛndɪd] , [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] ?

Can	it	be	mended	,	do	you	think	?
能	它	是	已修复	,	做	你	思考	?

你觉得它能修补吗?

" [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [grɪm] [smaɪl] ['mɑːrtn] [ʃoʊd] [ðə; ði] ['piːsɪz] .

"	With	a	grim	smile	Martin	showed	the	pieces	.
"	和	一个	严峻	微笑	马丁	显示	这	件	.

马丁面带苦笑地展示了这些棋子。

[ðə; ði] [terz] [keɪm] [tuː; tə] ['ruːθs] [aɪz] .

The	tears	came	to	Ruth's	eyes	.
这	眼泪	来了	到	露丝的	眼睛	.

露丝的眼里涌出了泪水。

" [ænd; ənd] ['bɪli] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['mʌni] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	And	Billy	bought	it	for	me	with	his	own	money	,	"	she	said	,
"	和	比利	买	它	为了	我	和	他的	自己的	钱	,	"	她	说	,

“而且是比利用他自己的钱给我买的，”她说。

[hɜːr; hər] [lɪps] ['kwɪvərɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] .

her	lips	quivering	at	the	remembrance	.
她	嘴唇	颤抖	在	这	纪念	.

回忆起往事，她的嘴唇微微颤抖。

" [oʊ] , ['mɑːrtn] , [pliːz] [let] [ˌem 'iː] [hæv; həv] [wʌn] ['lɪt(ə)l] ['flaʊəri] [piːs] [tuː; tə] [kiːp] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Oh	,	Martin	,	please	let	me	have	one	little	flowery	piece	to	keep	,	"	she	said	.
"	哦	,	马丁	,	请	让	我	有	一	小的	如花	片	到	保持	,	"	她	说	.

“哦，马丁，请让我留一小块花做纪念吧，”她说。

[ðə; ði][mæn] [held] [aʊt] [ðə; ði] [dʌst] - [pæn][ænd; ənd] [ruːθ] [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][ə; eɪ] [piːs] [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [ə; eɪ]

The	man	held	out	the	dust	-	pan	and	Ruth	selected	a	piece	upon	which	a
这	男人	握住	出去	这	灰尘	- 平底锅		和	露丝	已选	一个	片	之上	哪个	一个

[roʊz] [stɪl] [ʃoʊd] [ɪnˈtaɪər] .

rose	still	showed	entire	.
玫瑰	仍然	显示	全部的	.

那人递出簸箕，露丝挑出一块，上面还完整地保留着一朵玫瑰花。

" [aɪl] [kiːp] [ðɪs] [fərˈevər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I'll	keep	this	forever	,	"	she	said	.
"	患病的	保持	这	永远	,	"	她	说	.

“我会永远保存它，”她说。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [ˈmɑːrtn] .

"	Thank	you	,	Martin	.
"	感谢	你	,	马丁	.

谢谢你，马丁。

" [ðə; ði][mæn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ˈæftər][hɜːr; hər] [ˈmeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]

"	The	man	shook	his	head	as	he	looked	after	her	making	her	way	to	the
"	这	男人	摇晃	他的	头	作为	他	看起来	后	她	制作	她	方式	到	这

[ˈʌpər] [flɔːr] .

upper	floor	.
上	地面	.

“那人摇了摇头，目送她走向楼上。

" [ðæt] [spɔɪld] [jʌŋ] [ən] , " [hiː; hi] [ˈmʌtəd] .

"	That	spoiled	young	un	,	"	he	muttered	.
"	那	被宠坏了	年轻的	联合国	,	"	他	低声说道	.

“那个被宠坏的小家伙，”他嘟囔道。

" [aɪˈd][dʒʌst] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [get] [wʌn] [gʊd] [ˈspæŋkɪŋ] .

"	I'd	just	like	to	see	him	get	one	good	spanking	.
"	ID	只是	喜欢	到	看	他	得到	一	好的	打屁股	.

“我真想看到他被狠狠地打一顿屁股。”

" [mædəmwəˈzel] [sæt] [ʌp] [stɪf] [ænd; ənd] [ʌnˈkɑːmprəmaɪzɪŋ] [wen] [ruːθ] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈnɜːrsəri]

"	Mademoiselle	sat	up	stiff	and	uncompromising	when	Ruth	returned	to	the	nursery
"	小姐	卫星	向上僵硬的		和	毫不妥协	什么时候	露丝	返回	到	这	苗圃

.

:
.

“露丝回到育婴室时，小姐笔直地坐了起来，态度毫不妥协。”

" [ˈbɑːbiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [kənˈtemptʃuəsli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pərˈsiːvd] [ˈruːθs] [terz] .

"	Babee	,	"	she	said	contemptuously	,	as	she	perceived	Ruth's	tears	.
"	宝贝	,	"	她	说	轻蔑地	,	作为	她	感知	露丝的	眼泪	.

“宝贝，”她轻蔑地说，因为她看到了露丝的眼泪。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [wiːp] [fɔːr; fər] , [ə; eɪ] [ˈliːtl] [tʃiːp] - [æz; əz][zæt] ? "

"	What	is	it	to	weep	for	,	a	leetle	cheap	sumpsin	as	zat	?	"
"	什么	是	它	到	哭泣	为了	,	一个	小精灵	便宜的	-	作为	扎特	?	"

“有什么好哭的，就为这么点儿廉价的东西哭？”

" [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [faɪn] , " [sed] [ruːθ] ,

"	It	wasn't	because	I	thought	it	was	very	fine	,	"	said	Ruth	,
"	它	不是	因为	我	想法	它	曾是	非常	美好的	,	"	说	露丝	,

“并不是因为我觉得它很好，”露丝说。

" [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ˈbɪli] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌem ˈiː] .

"	but	it	was	because	Billy	gave	it	to	me	.
"	但	它	曾是	因为	比利	给予	它	到	我	.

“但这是因为比利把它送给了我。”

[aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][drɪŋk][maɪ][mɪlk][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði]['teɪbl] ,

I	was	going	to	drink	my	milk	from	it	at	the	table	,
我	曾是	去	到	喝	我的	牛奶	从	它	在	这	桌子	,

我本来打算在餐桌上用这个杯子喝牛奶。

[bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['fʌni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [θɪŋz]

but	I	saw	it	looked	funny	with	the	other	things
但	我	锯	它	看起来	有趣的	和	这	其他	事物

但我发现它和其他东西放在一起看起来有点滑稽。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [kept] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [ruːm] .

and	so	I	kept	it	in	my	room	.
和	所以	我	保留	它	在	我的	房间	.

于是我就把它放在我的房间里。

['bɝːti] [nuː] [aɪ] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː] . "

Bertie	knew	I	loved	it	.	"
伯蒂	知道	我	喜爱	它	.	"

伯蒂知道我喜欢它。

" [hiː; hi][ɪz][bʌt; bət][æn; ən]['ɪnfənt] , " [rɪ'tɜːrnd] [mædəmwə'zel] , " [bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæv; həv]

"	He	is	but	an	infant	,	"	returned	Mademoiselle	,	"	but	because	he	have
"	他	是	但	一个	婴儿	,	"	返回	小姐	,	"	但	因为	他	有

[bi'stəu] [ə'pɑːn][juː; jʊ][ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] ,

bestowed	upon	you	a	punishment	,
授予	之上	你	一个	惩罚	,

“他只是个婴儿,”小姐回答说，“但因为他惩罚了你，

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [mɔːr] ['pʌnɪʃ] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌdɪsə'beɪŋ] [ˌem 'iː] [ɪk'sept] [ðæt] [aɪ] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ]

I	will	not	more	punish	you	for	the	disobeying	me	except	that	I	make	you	a
我	将要	不是	更多的	惩治	你	为了	这	违抗命令	我	除了	那	我	制作	你	一个

[lɔːŋgər] ['les(ə)n] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

longer	lesson	to	-	morrow	.
更长	课	到	-	明天	.

我不会再因为你违抗我的命令而惩罚你，只是明天我会给你一个更长的教训。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɪ'piːt] [ɔːl][ðə; ði][vɜːrb][tuː; tə][hæv; həv] , [ɔːl] , [ɔːl] . "

You	are	repeat	all	the	verb	To	Have	,	all	,	all	.	"
你	是	重复	全部	这	动词	到	有	,	全部	,	全部	.	"

你重复使用了所有动词“拥有”，全部，所有。

" [oʊ] , [mædəmwə'zel] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [ˌem 'iː] ['evri] ['mɪnɪt] [tuː; tə] [lɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	Oh	,	Mademoiselle	,	it	will	take	me	every	minute	to	learn	it	.	"
"	哦	,	小姐	,	它	将要	拿	我	每一个	分钟	到	学习	它	.	"

“哦，小姐，我得花好多时间才能学会。”

" [ɔːl] , [ɔːl] , " [rɪ'piːtɪd] [mædəmwə'zel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd][æz; əz] [dis'misɪŋ]

"	All	,	all	,	"	repeated	Mademoiselle	with	a	wave	of	her	hand	as	dismissing
"	全部	,	全部	,	"	重复	小姐	和	一个	海浪	的	她	手	作为	解雇

[ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

the	subject	.
这	主题	.

“好了好了,”小姐挥了挥手，示意大家不要再谈论这个话题了。

[ænd; ənd] [ruːθ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'beljəs] ['fiːlɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [went] [tuː; tə][hɜːr; hər][tæsk] .

And	Ruth	,	with	a	rebellious	feeling	in	her	heart	,	went	to	her	task	.
和	露丝	,	和	一个	叛逆的	感觉	在	她	心	,	去	到	她	任务	.

露丝心中怀着叛逆之心，开始做她的事。

[ʃiː; ʃi] ['lisnd] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['ʌŋkəlz] ['lætʃkiː] , ['haɪdɪŋ] [hɜːr'self][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['hevi]
She listened that evening for her uncle's latchkey , hiding herself behind the heavy
她 听着 那 晚上 为了 她 叔叔的 锁钥匙 , 隐藏 她自己 在后面 这 重的
['kɜːtənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪbreri] .
curtains of the library .
窗帘 的 这 图书馆 .

那天晚上，她躲在图书馆厚重的窗帘后面，侧耳倾听叔叔的钥匙响起的声音。

[æz; əz][hɪz; ɪz][step] [ræŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði][taɪld] [flɔːr] , [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .
As his step rang upon the tiled floor , she went to meet him .
作为 他的 步 响铃 之上 这 瓷砖 地面 , 她 去 到 见面 他 .

他的脚步声响彻瓷砖地板，她便上前迎接他。

" [wel] , ['ruːθi] , " [hiː; hi] [sed] ['kaɪndli] , " [ɑːr; ər][juː; jʊ][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][æt; ət] [hoʊm] ? "
" Well , Ruthie , " he said kindly , " are you the only one at home ? "
" 出色地 , 露西 , " 他 说 亲切地 , " 是 你 这 仅有的 一 在 家 ? "

“露西，”他温和地说，“家里只有你一个人吗？”

" [ænt] ['lɪli] [hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə][ə; eɪ] [tiː] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , " [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [wer]
" Aunt Lillie has gone to a tea , " she replied , " and I don't know where
" 阿姨 莉莉 有 已消失 到 一个 茶 , " 她 回复 , " 和 我 不 知道 在哪里
['bɝːti] [ɪz] .
Bertie is .
伯蒂 是 .

“莉莉阿姨去喝下午茶了，”她回答说，“我不知道伯蒂在哪里。”

['ʌŋk(ə)l]['saidni] , [duː][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][maɪ] [dɑːl] ? "
Uncle Sidney , do I have to give him my doll ? "
叔叔 西德尼 , 做 我 有 到 给 他 我的 玩具娃娃 ? "

西德尼叔叔，我必须把我的娃娃给他吗?

" [jʊr; jər] [dɑːl] ?
" Your doll ?
" 你的 玩具娃娃 ?

你的娃娃?

['bɝːti] ['dʌznt] [pleɪ] [wɪð; wɪθ]['dɑːlz] , [dʌz] [hiː; hi] ? "
Bertie doesn't play with dolls , does he ? "
伯蒂 不 玩 和 娃娃 , 做 他 ? "

伯蒂不玩洋娃娃，对吧?

" [hiː; hi] ['wɒnts] [maɪn] .
" He wants mine .
" 他 想要 矿 .

他想要我的。

" [ænd; ənd] [ðen] [ruːθ] [toʊld][hɪm; ɪm] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ɪntuː] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] ['heti] ,
" And then Ruth told him how she came into possession of Hetty ,
" 和 然后 露丝 讲述 他 如何 她 来了 进入 拥有 的 赫蒂 ,

然后露丝告诉他，她是如何得到赫蒂的。

[ʌv; əv] [haʊ] [ˌhenri'etə] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [griːf] , ['endɪŋ] [wɪð; wɪθ] ,
of how Henrietta had come to grief , ending with ,
的 如何 亨丽埃塔 有 来 到 悲伤 , 结束 和 ,

讲述了亨丽埃塔遭遇不幸的经过，最后以这样一句话结尾：

" [ænd; ənd][ðer; ðər] ['iznt] [ə'nʌðər] [wʌn] [laɪk] ['heti] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] , ['ʌŋk(ə)l]['saidni] .
" And there isn't another one like Hetty in all the world , Uncle Sidney .
" 和 那里 不是 其他 一 喜欢 赫蒂 在 全部 这 世界 , 叔叔 西德尼 .

“西德尼叔叔，全世界再也找不到第二个像海蒂这样的人了。”

[aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər][soʊ] ['dɪrli] .

I	love	her	so	dearly	.
我	爱	她	所以	亲爱的	.

我非常爱她。

" [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɜːr; hər] [hed] .

"	He	put	his	hand	on	her	head	.
"	他	放	他的	手	在	她	头	.

他把手放在她的头上。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ][dəunt][hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][ʌp] .

"	No	,	"	he	said	,	"	of	course	,	you	don't	have	to	give	her	up	.
"	不	,	"	他	说	,	"	的	课程	,	你	不	有	到	给	她	向上	.

“不,”他说，“当然，你没必要放弃她。”

['lɪliən] ['sɜːrt(ə)nli] [spɔɪlz] [ðæt] [bɔɪ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [hæf][tuː; tə] [hɪm'self] .

Lillian	certainly	spoils	that	boy	,	"	he	added	half	to	himself	.
莉莲	当然	战利品	那	男生	,	"	他	额外	一半	到	他自己	.

“莉莲肯定把那孩子宠坏了,”他补充道。

[ðen] [tuː; tə] [ruːθ] .

Then	to	Ruth	.
然后	到	露丝	.

然后是露丝。

" [ɪf] ['enibɑːdi] ['wɒnts] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [bɪ'lɔːŋɪŋz] , ['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [dʒʌst][send][ðem; ðəm]

"	If	anybody	wants	to	interfere	with	your	belongings	,	little	girl	,	just	send	them
"	如果	任何人	想要	到	干扰	和	你的	财物	,	小的	女孩	,	只是	发送	他们

[tuː; tə][ˌem 'iː] .

to	me	.
到	我	.

“小姑娘，如果有人想动你的东西，就把它们送到我这里来。”

[aɪl] [spiːk] [tuː; tə][jʊr; jər] [ænt] ['lɪli] [ə'baʊt] [ðɪs] .

I'll	speak	to	your	Aunt	Lillie	about	this	.
患病的	说话	到	你的	阿姨	莉莉	关于	这	.

我会和莉莉阿姨谈谈这件事。

" [ænd; ənd] [ruːθ] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] ['sætɪsfaɪd] ,

"	And	Ruth	was	going	away	satisfied	,
"	和	露丝	曾是	去	离开	使满意	,

露丝心满意足地离开了。

['liːvɪŋ] [hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['nuːzpeɪpər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪbreri]['faɪər] ,

leaving	her	uncle	to	his	newspaper	and	the	comfort	of	the	library	fire	,
离开	她	叔叔	到	他的	报纸	和	这	舒适	的	这	图书馆	火	,

她把叔叔留给了他的报纸和图书馆炉火的温暖。

[wen] [hiː; hi] [kɔːld] [hɜːr; hər] [bæk] .

when	he	called	her	back	.
什么时候	他	称为	她	后退	.

当他给她回电话时。

" [hɪr] [ɑːr; ər][sʌm; səm] ['pɪktʃər] ['pepərz] , " [hiː; hi] [sed] , " [dəunt][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət]

"	Here	are	some	picture	papers	,	"	he	said	,	"	don't	you	want	to	look	at
"	这里	是	一些	图片	文件	,	"	他	说	,	"	不	你	想	到	看	在

[ðem; ðəm] ?

them	?
他们	?

“这里有一些图片报纸,”他说，“你不想看看吗？”

" [hiː; hi] [prə'duːst] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv]['pepərz] , [ʌn'rəʊld] [ðem; ðəm][ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər]
" He produced a bundle of papers , unrolled them upon the table before her
" 他 生产 一个 捆 的 文件 , 展开 他们 之上 这 桌子 前 她
,
,
,

他拿出一叠纸，展开放在她面前的桌子上。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] [hɑːrt] [æt; ət][ðə; ði] [ʌn'woʊntɪd] [ə'tenʃ(ə)n] .
and she felt a warmth of heart at the unwonted attention .
和 她 毛毡 一个 温暖 的 心 在 这 不寻常的 注意力 .

她因这份意料之外的关注而感到心中温暖。

['mɪsɪz] . ['meɪˌfiːld, 'meɪfɪld] ['kʌmɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] [æt; ət][ðə; ði] [tʃaɪld]
Mrs . Mayfield coming a few minutes later , looked with surprise at the child
太太 . 梅菲尔德 未来 一个 很少 分钟 之后 , 看起来 和 惊喜 在 这 孩子
[əb'zɔːrbd] [ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃərz] .
absorbed in the pictures .
吸收 在 这 图片 .

几分钟后，梅菲尔德太太走了过来，惊讶地看着这个全神贯注于画作的孩子。

[ruːθ] [wʌz; wəz] ['rerli] [siːn] [æt; ət] [ðæt] ['aʊər] .
Ruth was rarely seen at that hour .
露丝 曾是 很少 已见 在 那 小时 .

露丝很少在那个时间出现。

['mɪstər] . ['meɪˌfiːld, 'meɪfɪld] [glɑːnst] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['peɪpər] .
Mr . Mayfield glanced up from his paper .
先生 . 梅菲尔德 瞥了一眼 向上 从 他的 纸 .

梅菲尔德先生从报纸上抬起头来。

" [siː] [hɪr] , ['lɪli] , " [hiː; hi] [sed] , " [dəunt][ɪn'sɪst][ə'pɑːn] ['ruːθs] ['gɪvɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər] [tɔɪz] [tuː; tə]
" See here , Lillie , " he said , " don't insist upon Ruth's giving up her toys to
" 看 这里 , 莉莉 , " 他 说 , " 不 坚持 之上 露丝的 给予 向上 她 玩具 到
['bɝːti] .
Bertie .
伯蒂 .

“莉莉，你看，”他说，“不要坚持让露丝把玩具让给伯蒂。”

[aɪ][wəʊnt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .
I won't have it .
我 惯于 有 它 .

我不会接受的。

[juː; jʊ] [spɔɪl] [ðæt] [bɔɪ] . "
You spoil that boy . "
你 剧透 那 男生 . "

你把那孩子宠坏了。

" [oʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['meɪˌfiːld, 'meɪfɪld] ['gɪvɪŋ] [ruːθ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kən'temptʃuəs] [glæns] , " [ʃiː; ʃi]
" Oh , " said Mrs . Mayfield giving Ruth a little contemptuous glance , " she
" 哦 , " 说 太太 . 梅菲尔德 给予 露丝 一个 小的 轻蔑的 瞥一眼 , " 她
[hæz; həz] [bɪn] ['telɪŋ] [teɪlz; 'teɪˌliz] ,
has been telling tales ,
有 到过 讲述 故事 ,

“哦，”梅菲尔德太太说着，轻蔑地瞥了露丝一眼，“她一直在胡说八道。”

[hæz; həz][ʃiː; ʃi] ? "
has she ? "
有 她 ? "

是吗?

" [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [bɪn] [dɪˈfendɪŋ] [hɜːr; hər] [raɪts] , " [rɪˈtɜːrnd] ['mɪstər] . ['meɪˌfiːld, 'meɪfɪld] ,

"	She	has	been	defending	her	rights	,	"	returned	Mr	.	Mayfield	,
"	她	有	到过	防守	她	权利	,	"	返回	先生	.	梅菲尔德	,

“她一直在捍卫自己的权利，”梅菲尔德先生回答说。

" [ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [ðə; ði] [əˈkeɪʒn] [fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [kʌm] [əˈgen] .

"	and	I	don't	want	the	occasion	for	it	to	come	again	.
"	和	我	不	想	这	场合	为了	它	到	来	再次	.

“我不希望这样的机会再次出现。”

" ['mɪsɪz] . ['meɪˌfiːld, 'meɪfɪld] [reɪzd] [hɜːr; hər] ['aɪˌbraʊz] .

"	Mrs	.	Mayfield	raised	her	eyebrows	.
"	太太	.	梅菲尔德	提高	她	眉毛	.

梅菲尔德太太挑了挑眉毛。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tempɪst] [ɪn] [ə; eɪ] [tiː] - [pɑːt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['wɔːkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .

"	Such	a	tempest	in	a	tea	-	pot	,	"	she	said	walking	out	of	the	room	.
"	这样的	一个	暴风雨	在	一个	茶	-	锅	,	"	她	说	步行	出去	的	这	房间	.

“真是小题大做，”她说着走出了房间。

[ruːθ] [ʃɑːt] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [glæns] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [lɔːŋ] ['læʃɪz] [æz; əz] [ðə; ði] ['treɪlɪŋ] ['velvɪt] [roʊbz]

Ruth	shot	her	a	glance	from	under	long	lashes	as	the	trailing	velvet	robes
露丝	射击	她	一个	瞥一眼	从	在下面	长的	睫毛	作为	这	尾随	天鹅绒	长袍

['dɪsə'pɪrd] ,

disappeared	,
消失	,

当拖曳的丝绒长袍消失在视线中时，露丝从长长的睫毛下瞥了她一眼。

[ə; eɪ] [glæns] [ðæt] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [æz; əz] ['skɔːnf(ə)l] [æz; əz] ['mɪsɪz] . ['meɪˌfiːld, 'meɪfɪld] [kʊd; kəd] ['sʌmən]

a	glance	that	was	quite	as	scornful	as	Mrs	.	Mayfield	could	summon
一个	瞥一眼	那	曾是	相当	作为	轻蔑的	作为	太太	.	梅菲尔德	可以	召唤

[tuː; tə] [hɜːr; hər] [oʊn] [feɪs] .

to	her	own	face	.
到	她	自己的	脸	.

那眼神，是梅菲尔德太太所能展现出的最轻蔑的眼神。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

CHAPTER	XI
章	十一

第十一章

[saɪnd] , ['saɪmən] ['peti]

Signed	,	Simon	Petty
签名	,	西蒙	小气

西蒙·佩蒂签名

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtər] [ðæt] [ruːθ] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɜːr; hər] [ruːm] [wɪð; wɪθ] ['heti] ['sɪtɪŋ] [bɪˈfɔːr]

IT	was	a	week	later	that	Ruth	was	in	her	room	with	Hetty	sitting	before
它	曾是	一个	星期	之后	那	露丝	曾是	在	她	房间	和	赫蒂	坐着	前

[hɜːr; hər] [ɑːn] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [siːt] .

her	on	the	window	seat	.
她	在	这	窗户	座位	.

一周后，露丝在房间里，海蒂坐在她面前的窗台上。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['veri] [stɪl] .

The	house	was	very	still	.
这	房子	曾是	非常	仍然	.

房子里静悄悄的。

['bɜːrtiz] [haulz] [dɪd] [nɑːt] [kliːv] [ðə; ði] [er] .

Bertie's	howls	did	not	cleave	the	air	.
伯蒂的	嚎叫	做过	不是	劈开	这	空气	.

伯蒂的嚎叫声并没有响彻云霄。

[ðə; ði] [swɪʃ] , [swɪʃ] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['meɪˌfiːldz] ['sɪlkən] ['petɪkəʊts] [wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] [hɜːrd] ;

The	swish	,	swish	of	Mrs	.	Mayfield's	silken	petticoats	was	no	longer	heard	;
这	嗖嗖	,	嗖嗖	的	太太	.	梅菲尔德的	丝	衬裙	曾是	不	更长	听到	;

梅菲尔德太太丝绸衬裙的沙沙声再也听不见了;

['iːv(ə)n] [mædəməzɛlz] [haɪ] - [pɪtʃt] ['vɑːljəb(ə)l] [frentʃ] [dɪd][nɑːt] [pɪrs] [ðə; ði]['saɪləns] .

even	Mademoiselle's	high	-	pitched	voluble	French	did	not	pierce	the	silence	.
甚至	小姐的	高的	-	投球	健谈的	法语	做过	不是	刺穿	这	沉默	.

即使是小姐尖细滔滔的法语也没能打破寂静。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd] [ðeɪ] ['dɪdnt] [dɪ'saɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] , ['heti] , " [sed] [ruːθ] .

"	I	am	very	glad	they	didn't	decide	to	take	me	,	Hetty	,	"	said	Ruth	.
"	我	是	非常	高兴的	他们	没有	决定	到	拿	我	,	赫蒂	,	"	说	露丝	.

“我很高兴他们没有决定带走我，赫蒂，”露丝说。

" [aɪ'd] [mʌtʃ] ['ræðər] [nɑːt][goʊ] .

"	I'd	much	rather	not	go	.
"	ID	很多	相当	不是	去	.

我宁愿不去。

[oʊ] [maɪ] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['lʌvli] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ʌv; əv] ['bɝːti] ?

Oh	my	,	isn't	it	lovely	to	get	rid	of	Bertie	?
哦	我的	,	不是	它	迷人的	到	得到	摆脱	的	伯蒂	?

哦，摆脱伯蒂真是太好了！

[dəunt][juː; jʊ] [fiːl] [glæd] [ðæt] [juː; jʊ][dəunt][hæv; həv][tuː; tə] [steɪ] [daʊn] [ɪn][jʊr; jər] [keɪv] ?

Don't	you	feel	glad	that	you	don't	have	to	stay	down	in	your	cave	?
不	你	感觉	高兴的	那	你	不	有	到	停留	向下	在	你的	洞穴	?

难道你不庆幸自己不必一直待在山洞里吗?

[naʊ] [ðæt] [aɪ] ['hævnt] [ðoʊz] ['heɪtfl] [vəːbz][tuː; tə] [lɜːrn] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [soʊ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ,

Now	that	I	haven't	those	hateful	verbs	to	learn	,	I	shall	have	time	to	sew	for	you	,
现在	那	我	还没有	那些	可恶	动词	到	学习	,	我	将	有	时间	到	缝	为了	你	,

既然不用学那些讨厌的动词了，我就有时间给你缝衣服了。

['heti] .

Hetty	.
赫蒂	.

赫蒂。

[aɪv] ['hɑːrdli] [derd] [tuː; tə] [mɔːr] [ðæn; ðən] [teɪk] [juː; jʊ] [aʊt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] ,

I've	hardly	dared	to	more	than	take	you	out	to	look	at	you	for	a	week	,
我已经	几乎	敢于	到	更多的	比	拿	你	出去	到	看	在	你	为了	一个	星期	,

我已经一个星期几乎不敢带你出去看你一眼了。

[fɔːr; fər] [ɔːl'ðoʊ] ['ʌŋk(ə)l]['saidni] [sed] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ʌp] ,

for	although	Uncle	Sidney	said	I	was	not	to	give	you	up	,
为了	虽然	叔叔	西德尼	说	我	曾是	不是	到	给	你	向上	,

虽然西德尼叔叔说过我不能放弃你，

['bɝːti] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [ænd; ənd]['teɪkən][juː; jʊ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['æskɪŋ] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] .

Bertie	would	have	come	and	taken	you	without	the	asking	if	you	were	within	reach	.
伯蒂	会	有	来	和	已采取	你	没有	这	问	如果	你	是	之内	抵达	.

如果你在伯蒂够得着的地方，他肯定会不经你开口就把你带走。

" ['hɛtiz] ['smaɪlɪŋ] [feɪs] [siːmd] [rɪ'spɑːns] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ðiːz] ['kɔnfidənsiz] .

"	Hetty's	smiling	face	seemed	response	enough	to	these	confidences	.
"	赫蒂的	微笑	脸	似乎	回复	足够的	到	这些	秘密	.

“赫蒂的笑容似乎足以回应这些倾诉。”

" [oʊ] , ['heti] , " [ruːθ] [went] [ɑːn] ,

"	Oh	,	Hetty	,	"	Ruth	went	on	,
"	哦	,	赫蒂	,	"	露丝	去	在	,

“哦，海蒂，”露丝继续说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd] [ðæt] [mædəmwə'zel] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [gɔːn] [θriː] [hoʊl] [deɪz] .

"	I	am	so	glad	that	Mademoiselle	is	to	be	gone	three	whole	days	.
"	我	是	所以	高兴的	那	小姐	是	到	是	已消失	三	所有的	天	.

“我太高兴小姐要离开整整三天了。”

[fɔːr; fər] [θriː] [hoʊl] [deɪz] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] [ɑːr'selvz] .

For	three	whole	days	,	we	shall	have	everything	to	ourselves	.
为了	三	所有的	天	,	我们	将	有	一切	到	我们自己	.

整整三天，我们将独享一切。

[aɪ][kæn; kən] [teɪk] [juː; jʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɜːrsəri] [wen] [aɪ][hæv; həv][maɪ] [miːlz] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl]

I	can	take	you	down	to	the	nursery	when	I	have	my	meals	and	it	will
我	能	拿	你	向下	到	这	苗圃	什么时候	我	有	我的	餐	和	它	将要

[biː; bi][soʊ]['koʊzi] ,

be	so	cozy	,
是	所以	舒适	,

我吃饭的时候可以带你去育婴室，那里会很温馨的。

['ɔːlmoʊst] [laɪk] ['biːɪŋ] [æt; ət] [hoʊm] [ə'gen] .

almost	like	being	at	home	again	.
几乎	喜欢	存在	在	家	再次	.

感觉就像回到了家一样。

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['duːɪŋ] [ðer; ðər] [ðɪs] ['mɪnɪt] .

I	wonder	what	they	are	doing	there	this	minute	.
我	想知道	什么	他们	是	正在做	那里	这	分钟	.

我想知道他们此刻在那里做什么。

[aɪ] ['hævnt] [bɪn] ['veri] ['lʌki] [jet] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] [hoʊl] [lɑːt][ʌv; əv] ['mʌni] [tuː; tə] [teɪk] [ˌjuː 'es] [bæk] ,

I	haven't	been	very	lucky	yet	in	finding	a	whole	lot	of	money	to	take	us	back	,
我	还没有	到过	非常	幸运的	然而	在	寻找	一个	所有的	很多	的	钱	到	拿	我们	后退	,

我还没能幸运地筹到足够的钱带我们回去。

[hæv; həv][aɪ] ?

have	I	?
有	我	?

我有吗?

[aɪ] ['wʌndər] [wen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] .

I	wonder	when	I	shall	go	.
我	想知道	什么时候	我	将	去	.

我不知道自己何时才能离开。

" [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ['mɪsɪz] . ['meɪˌfiːld, 'meɪfɪld][ɪn] ['sʌd(ə)n] [ə'lɑːrm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ə; eɪ][koʊld] ['bɜːti]

"	That	morning	Mrs	.	Mayfield	in	sudden	alarm	because	of	a	cold	Bertie
"	那	早晨	太太	.	梅菲尔德	在	突然	警报	因为	的	一个	寒冷的	伯蒂

[hæd; həd]['teɪkən] ,

had	taken	,
有	已采取	,

“那天早上，梅菲尔德太太突然惊慌起来，因为伯蒂着凉了，

[ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] ['berɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['leikwud] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [waɪl] ['mɪstər] .

insisted	**upon**	**bearing**	**him**	**away**	**to**	**Lakewood**	**for**	**a**	**week**	**while**	**Mr**	**.**
坚持	之上	轴承	他	离开	到	莱克伍德	为了	一个	星期	尽管	先生	.

['meɪˌfiːld, 'meɪfɪld][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [gɔːn] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['bɪznəs] [trɪp] .

Mayfield	**should**	**be**	**gone**	**upon**	**a**	**business**	**trip**	**.**
梅菲尔德	应该	是	已消失	之上	一个	商业	旅行	.

坚持要把他带到莱克伍德去待一个星期，因为梅菲尔德先生要出差。

[mædəmwə'zel] , ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] ,

Mademoiselle	**,**	**feeling**	**that**	**this**	**was**	**a**	**good**	**opportunity**	**to**	**take**	**a**	**holiday**	**,**
小姐	,	感觉	那	这	曾是	一个	好的	机会	到	拿	一个	假期	,

小姐觉得这是个度假的好机会，

['pliːdəd, 'pliːdɪd][æn; ən] [ɪl] [frend] [ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] [gɔːn] [fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] .

pleaded	**an**	**ill**	**friend**	**and**	**would**	**be**	**gone**	**for**	**three**	**days**	**.**
恳求	一个	患病的	朋友	和	会	是	已消失	为了	三	天	.

替一位生病的朋友求情，说要离开三天。

" [aɪ] ['sɪmpli] ['kænɑːt] [biː; bi] ['bɑːðərd] [wɪð; wɪθ] [tuː] ['tʃɪldrən] [ɪn][ə; eɪ][hoʊ'tel] ,

"	**I**	**simply**	**cannot**	**be**	**bothered**	**with**	**two**	**children**	**in**	**a**	**hotel**	**,**
"	我	简单地	不能	是	烦恼	和	二	孩子们	在	一个	酒店	,

“我实在没精力在酒店里照顾两个孩子。”

" ['mɪsɪz] . ['meɪˌfiːld, 'meɪfɪld][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

"	**Mrs**	**.**	**Mayfield**	**had**	**said**	**to**	**her**	**husband**	**,**
"	太太	.	梅菲尔德	有	说	到	她	丈夫	,

梅菲尔德太太曾对她丈夫说：

" [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ruːθ] [wʊd] [ker] [ə; eɪ]['pɑːrtɪk(ə)l] [ə'baʊt] ['goʊɪŋ] .

"	**and**	**I**	**don't**	**believe**	**Ruth**	**would**	**care**	**a**	**particle**	**about**	**going**	**.**
"	和	我	不	相信	露丝	会	关心	一个	粒子	关于	去	.

“而且我不认为露丝会在乎去不去。”

" [bʌt; bət] ['ruːθs] ['ʌŋk(ə)l] [kən'sʌltid] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['setld] [ðə; ðɪ] ['mætər] .

"	**But**	**Ruth's**	**uncle**	**consulted**	**her**	**before**	**he**	**settled**	**the**	**matter**	**.**
"	但	露丝的	叔叔	咨询	她	前	他	定居	这	事情	.

“但在决定此事之前，露丝的叔叔征求了她的意见。”

[hiː; hi] [sɔːt] [hɜːr; hər] [aʊt] [ænd; ənd] [æskt] :

He	**sought**	**her**	**out**	**and**	**asked**	**:**
他	寻求	她	出去	和	问	:

他找到她，问道：

" [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['leikwud] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ænt] ['lɪli] [ænd; ənd] ['bɝːti] ,

"	**Do**	**you**	**want**	**to**	**go**	**to**	**Lakewood**	**with**	**your**	**Aunt**	**Lillie**	**and**	**Bertie**	**,**
"	做	你	想	到	去	到	莱克伍德	和	你的	阿姨	莉莉	和	伯蒂	,

“你想和莉莉阿姨还有伯蒂一起去莱克伍德吗？”

[ɔːr] [wʊd] [juː; jʊ] ['ræðər] [steɪ] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['sɜːrvənt] [ænd; ənd] [mædəmwə'zel] ?

or	**would**	**you**	**rather**	**stay**	**here**	**with**	**the**	**servants**	**and**	**Mademoiselle**	**?**
或者	会	你	相当	停留	这里	和	这	仆人	和	小姐	?

或者你宁愿留在这里和仆人以及小姐待在一起?

" [ruːθ] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	**Ruth**	**hesitated**	**for**	**a**	**moment**	**.**
"	露丝	犹豫了一下	为了	一个	片刻	.

露丝犹豫了片刻。

" [aɪ'd] [mʌtʃ] ['ræðər] [steɪ] [hɪr] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , " [ɪf] — "

"	**I'd**	**much**	**rather**	**stay**	**here**	**,**	**"**	**she**	**replied**	**,**	**"**	**if**	**—**	**"**
"	ID	很多	相当	停留	这里	,	"	她	回复	,	"	如果	—	"

“我更愿意留在这里，”她回答说，“如果——”

" [ɪf] [wʌt] ? " [æskt] [hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] .

"	If	what	?	"	asked	her	uncle	.
"	如果	什么	?	"	问	她	叔叔	.

“如果什么？”她叔叔问道。

" [ɪf] [mædəmwə'zel] [wɜːr; wər][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [hɪr] , [tuː] .

"	If	Mademoiselle	were	not	going	to	be	here	,	too	.
"	如果	小姐	是	不是	去	到	是	这里	,	也	.

“如果小姐也不在这里的话。”

" ['mɪstər] . ['meɪˌfiːld, 'meɪfɪld] [læft] .

"	Mr	.	Mayfield	laughed	.
"	先生	.	梅菲尔德	笑了	.

梅菲尔德先生笑了。

" [ðæts] [fræŋk][æt; ət] [liːst] .

"	That's	frank	at	least	.
"	那就是	坦率	在	至少	.

“至少这很坦诚。”

[wel] , [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [hɪr] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .

Well	,	she	is	not	to	be	here	all	the	time	.
出色地	,	她	是	不是	到	是	这里	全部	这	时间	.

当然，她不可能一直待在这里。

[ʃiː; ʃi][ɪz]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] .

She	is	going	away	for	three	days	.
她	是	去	离开	为了	三	天	.

她要离开三天。

[aɪ] ['ʃʊdənt] ['wʌndər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [stretʃt] [ðə; ði] [taɪm] [lɔːŋgər] ,

I	shouldn't	wonder	if	she	stretched	the	time	longer	,
我	不应该	想知道	如果	她	拉伸	这	时间	更长	,

我不应该怀疑她是否延长了时间，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi]['oʊnli] ['keɪti] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər][juː; jʊ] .

and	there	will	be	only	Katie	to	look	after	you	.
和	那里	将要	是	仅有的	凯蒂	到	看	后	你	.

只有凯蒂会照顾你。

['mɪsɪz] . ['meɪˌfiːld, 'meɪfɪld] [wɪl] [teɪk] ['mɪni] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

Mrs	.	Mayfield	will	take	Minnie	with	her	.
太太	.	梅菲尔德	将要	拿	米妮	和	她	.

梅菲尔德太太会带米妮一起走。

[ðə; ði] [kʊk] [ænd; ənd] ['mɑːrtn] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [siː] [tuː; tə] .

The	cook	and	Martin	will	have	the	house	to	see	to	.
这	厨师	和	马丁	将要	有	这	房子	到	看	到	.

厨师和马丁将负责照看房子。

[kæn; kən][juː; jʊ][stænd][ə; eɪ] [hoʊl] [wiːk] [ɪn] [sʌtʃ] ['kʌmpəni] ? "

Can	you	stand	a	whole	week	in	such	company	?	"
能	你	站立	一个	所有的	星期	在	这样的	公司	?	"

你能忍受和这样的人待上一整周吗?

" [oʊ] , [jes] , [fɔːr; fər] [aɪl] [hæv; həv] ['heti] , [juː; jʊ] [noʊ] . "

"	Oh	,	yes	,	for	I'll	have	Hetty	,	you	know	.	"
"	哦	,	是的	,	为了	患病的	有	赫蒂	,	你	知道	.	"

“哦，是的，因为我会拥有海蒂，你知道的。”

" [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [bæk] [ɪn] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] [maɪ'self] . "

"	I	may	be	back	in	two	or	three	days	myself	.	"
"	我	可能	是	后退	在	二	或者	三	天	我	.	"

“我可能两三天后就会回来。”

" [ðen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ʃʊrli] [laɪk] [tuː; tə] [steɪ] . "

"	Then	I	should	surely	like	to	stay	.	"
"	然后	我	应该	一定	喜欢	到	停留	.	"

“那我当然很乐意留下来。”

" [bles] [ðə; ði] [tʃaɪld] , " ['mɜːmɜd] ['mɪstər] . ['meɪˌfiːld, 'meɪfɪld] .

"	Bless	the	child	,	"	murmured	Mr	.	Mayfield	.
"	保佑	这	孩子	,	"	低声说道	先生	.	梅菲尔德	.

“愿上帝保佑这个孩子，”梅菲尔德先生低声说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðen] [sɪns] [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] ['riːəli] [ker] [tuː; tə] [goʊ] [ðæt] [wiː; wi] [wɪl] [liːv] [juː; jʊ] [hɪr] ,

"	I	think	then	since	you	do	not	really	care	to	go	that	we	will	leave	you	here	,
"	我	思考	然后	自从	你	做	不是	真的	关心	到	去	那	我们	将要	离开	你	这里	,

“既然你并不想走，我想我们就把你留在这里吧。”

" [hiː; hi] ['ædɪd] .

"	he	added	.
"	他	额外	.

他补充道。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [æn; ən] ['iːzi] [weɪ] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ə'ferz] , [fɔːr; fər] ['keɪti] [wʌz; wəz] ['stedi]

It	was	certainly	an	easy	way	to	arrange	affairs	,	for	Katie	was	steady
它	曾是	当然	一个	简单的	方式	到	安排	事务	,	为了	凯蒂	曾是	稳定的

[ænd; ənd] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] .

and	conscientious	.
和	尽责的	.

这无疑是处理事情的简便方法，因为凯蒂为人稳重认真。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [biː; bi] [rɪ'laɪd] [ə'pɑːn] [tuː; tə] [teɪk] [gʊd] [ker] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] ,

She	could	be	relied	upon	to	take	good	care	of	the	little	girl	,
她	可以	是	依赖	之上	到	拿	好的	关心	的	这	小的	女孩	,

她值得信赖，能够很好地照顾这个小女孩。

[ænd; ənd] ['mɪstər] . ['meɪˌfiːld, 'meɪfɪld] ['prɑːmɪst] [hɪm'self] [ə; eɪ] [friː] [ˌæftər'nuːn] [wen] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk]

and	Mr	.	Mayfield	promised	himself	a	free	afternoon	when	he	would	take
和	先生	.	梅菲尔德	承诺	他自己	一个	自由的	下午	什么时候	他	会	拿

[hɪz; ɪz] [niːs] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˌmætn'eɪ] [ænd; ənd] [gɪv] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi]

his	niece	to	a	matinee	and	give	her	a	little	of	the	attention	which	he
他的	侄女	到	一个	午场	和	给	她	一个	小的	的	这	注意力	哪个	他

[felt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['ræðər] ['tʃeri] [ʌv; əv] .

felt	he	had	been	rather	chary	of	.
毛毡	他	有	到过	相当	谨慎	的	.

梅菲尔德先生答应自己要抽出一个空闲的下午，带他的侄女去看一场午场电影，好好关注一下她，因为他觉得自己之前对她关注得还不够。

[ðə; ði] ['kwaɪət] [haʊs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðɪs] ,

The	quiet	house	was	the	result	of	all	this	,
这	安静的	房子	曾是	这	结果	的	全部	这	,

这一切最终造就了这座宁静的房子。

[ænd; ənd] [ruːθ] [wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [les] ['loʊnli] [ðæn; ðən] [wen] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['goʊɪŋ] [ʌv; əv]

and	Ruth	was	actually	less	lonely	than	when	the	coming	and	going	of
和	露丝	曾是	实际上	较少的	孤独	比	什么时候	这	未来	和	去	的

['vɪzɪtər] ,

visitors	,
访客	,

事实上，随着访客的来来往往，露丝的孤独感反而减轻了。

[huːm] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [sɔː] , [ðə; ði] ['bʌs(ə)l] [ʌv; əv] [entə'teɪnmənts] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] [pɑːrt] ,

whom	she	never	saw	,	the	bustle	of	entertainments	in	which	she	had	no	part	,
谁	她	绝不	锯	,	这	忙碌	的	娱乐	在	哪个	她	有	不	部分	,

她从未见过的人，她无缘参与的喧闹娱乐活动，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɔɪzi] ['klæmər][ʌv; əv] ['bɝ:ti] [stɜ:rd] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] .

and	the	noisy	clamor	of	Bertie	stirred	the	household	.
和	这	嘈杂	叫嚣	的	伯蒂	搅拌	这	家庭	.

伯蒂的喧闹声惊动了整个房子。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [teɪk] [ju:; jʊ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['nɜ:rsəri] [naʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə] ['heti] .

"	I	think	I'll	take	you	down	in	the	nursery	now	,	"	she	said	to	Hetty	.
"	我	思考	患病的	拿	你	向下	在	这	苗圃	现在	,	"	她	说	到	赫蒂	.

“我想我现在就带你去育婴室吧，”她对海蒂说。

" [its] [naɪs] [ænd; ənd] [wɔ:rm] [ðer; ðər] [wer] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [kʌmz] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊz] .

"	It's	nice	and	warm	there	where	the	sunshine	comes	in	the	windows	.
"	它是	好的	和	温暖的	那里	在哪里	这	阳光	来	在	这	视窗	.

“阳光透过窗户照进来的地方，温暖舒适。”

[aɪl] [bɪ'gɪn] [jʊr; jər] [nu:] [frɑ:k] .

I'll	begin	your	new	frock	.
患病的	开始	你的	新的	连衣裙	.

我来开始做你的新裙子。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [aɪ][hæv; həv]['hɑ:rdli] [lʊkt] [æt; ət][maɪ][bɑ:ks][ʌv; əv] ['pi:sɪz] [sɪns] [aɪ] [keɪm] .

Think	of	it	,	I	have	hardly	looked	at	my	box	of	pieces	since	I	came	.
思考	的	它	,	我	有	几乎	看起来	在	我的	盒子	的	件	自从	我	来了	.

想想看，自从我来到这里，我几乎都没看过我的零件盒。

[ðeɪ] [wɪl] [rɪ'maɪnd][ˌem 'i:][ʌv; əv] [hoʊm] [soʊ] [mʌtʃ] .

They	will	remind	me	of	home	so	much	.
他们	将要	提醒	我	的	家	所以	很多	.

它们会让我非常想念家。

[aɪ] ['ʃʊdənt] [maɪnd] ['pʊlɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['stɪtʃɪz] [frʌm; frəm][oʊld] [koʊts] [ɔ:r] ['du:ɪŋ] ['eniθɪŋ] ,

I	shouldn't	mind	pulling	out	the	stitches	from	old	coats	or	doing	anything	,
我	不应该	头脑	拉	出去	这	针脚	从	老的	外套	或者	正在做	任何事物	,

我不介意拆旧外套的缝线或者做任何事，

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][sɪt][baɪ] [ænt] ['hestər] [ænd; ənd] [hɪr] ['bɪli] ['wɪslɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] - [ʃed] .

if	I	could	only	sit	by	Aunt	Hester	and	hear	Billy	whistling	in	the	wood	-	shed	.
如果	我	可以	仅有的	坐	经过	阿姨	海丝特	和	听到	比利	吹口哨	在	这	木头	-	棚	.

如果我能坐在海丝特阿姨身边，听比利在柴房里吹口哨该多好啊。

[ðeəz; ðəz] [ðæt] [straɪpt] ['pɑ:kɪt] ; [aɪl] [ju:z] [ðæt] .

There's	that	striped	pocket	;	I'll	use	that	.
有	那	有条纹的	口袋	;	患病的	使用	那	.

那儿有个条纹口袋；我就用那个。

" [ru:θ] [ʌn'rəʊld] [ðə; ði] ['pɑ:kɪt] .

"	Ruth	unrolled	the	pocket	.
"	露丝	展开	这	口袋	.

露丝展开了口袋。

['sʌmθɪŋ] [hɑ:rd][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

Something	hard	was	in	the	bottom	of	it	.
某物	难的	曾是	在	这	底部	的	它	.

底部有个硬物。

[ʃi:; ʃi] [dru:] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] .

She	drew	it	out	.
她	画	它	出去	.

她把时间拉长了。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][wɑ:d][ʌv; əv]['peɪpər][ʃi:; ʃi][hæd; həd][pʊt][ðer; ðər][soʊ] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] .

She	had	forgotten	the	little	wad	of	paper	she	had	put	there	so	long	before	.
她	有	被遗忘的	这	小的	瓦德	的	纸	她	有	放	那里	所以	长的	前	.

她忘记了很久以前放在那里的那小叠纸片。

[ʃiː; ʃi] [pʊld] [aʊt] [ðə; ði] ['krʌmpld] [mæs] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [smuːð] [aʊt] [ðə; ði] ['rɪŋklz] .

She	pulled	out	the	crumpled	mass	and	began	to	smooth	out	the	wrinkles	.
她	拉	出去	这	皱巴巴的	大量的	和	开始	到	光滑的	出去	这	皱纹	.

她取出那团皱巴巴的东西，开始抚平皱纹。

['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][ðə; ði]['peɪpər] .

Something	was	written	on	the	paper	.
某物	曾是	书面	在	这	纸	.

纸上写着一些内容。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [wʌz; wəz] [tuː] [kræmpt] [ænd; ənd][ɪ'ledʒəb(ə)l][fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['tʃaɪldɪʃ] ['paʊɚz] .

She	tried	to	read	it	,	but	the	writing	was	too	cramped	and	illegible	for	her	childish	powers	.
她	尝试	到	读	它	,	但	这	写作	曾是	也	狭窄	和	无法辨认	为了	她	幼稚	权力	.

她试着读了一下，但是字迹太小太难辨认，以她孩童的视力根本看不懂。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] , [haʊ'evər] , [meɪk] [aʊt] [ðə; ði] ['sɪgnətʃər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn] [kwaɪt] ['dɪfrənt] ['hændraɪtɪŋ] .

She	could	,	however	,	make	out	the	signature	which	was	in	quite	different	handwriting	.
她	可以	,	然而	,	制作	出去	这	签名	哪个	曾是	在	相当	不同的	手写	.

然而，她还是辨认出了签名，但笔迹却截然不同。

[ðə; ði] ['letərz] , [bɪg][ænd; ənd] [blæk] , [wɜːr; wər] ['iːzəli] [riːd] .

The	letters	,	big	and	black	,	were	easily	read	.
这	信件	,	大的	和	黑色的	,	是	容易地	读	.

字体又大又黑，很容易辨认。

" [es] - [aɪ] - [em] - [oʊ] - [en] — [piː] - [iː] - [tiː] - [tiː] - [waɪ] , " [ʃiː; ʃi] [speld] [aʊt] .

"	S	-	i	-	m	-	o	-	n	—	P	-	e	-	t	-	t	-	y	,	"	she	spelled	out	.
"	S	-	我	-	米	-	o	-	n	—	P	-	e	-	t	-	t	-	是	,	"	她	拼写	出去	.

“西蒙——佩蒂，”她拼写道。

" [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ðɪs] [ɪz] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	I	wonder	what	this	is	,	"	she	exclaimed	.
"	我	想知道	什么	这	是	,	"	她	惊呼	.

“我想知道这是什么，”她惊呼道。

" [aɪ] [rɪ'membər] [naʊ] [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['laɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [koʊt] .

"	I	remember	now	I	found	it	in	the	lining	of	the	old	coat	.
"	我	记住	现在	我	成立	它	在	这	衬垫	的	这	老的	外套	.

“我现在想起来了，我是在那件旧外套的衬里里找到的。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [æsk] ['mɑːrtn] [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	think	I	will	ask	Martin	if	he	can	read	it	.
我	思考	我	将要	问	马丁	如果	他	能	读	它	.

我想我会问问马丁他能不能读懂。

" [ʃiː; ʃi]['foʊldɪd][ðə; ði]['peɪpər][ænd; ənd] [stoʊd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ɪn][hɜːr; hər][bɑːks][ʌv; əv] ['piːsɪz] , [ðen] ,

"	She	folded	the	paper	and	stowed	it	away	in	her	box	of	pieces	,	then	,
"	她	折叠	这	纸	和	已存放	它	离开	在	她	盒子	的	件	,	然后	,

她把纸折好，放进她的零件盒里，然后.....

[wɪð; wɪθ] ['heti] ['kerfəli] [pɔɪzd] [ɑːn][hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd][ðə; ði][bɑːks] ['ʌndər] [hɜːr; hər][ɑːrm] ,

with	Hetty	carefully	poised	on	her	hand	and	the	box	under	her	arm	,
和	赫蒂	小心	准备	在	她	手	和	这	盒子	在下面	她	手臂	,

海蒂小心翼翼地用手托着盒子，胳膊下夹着盒子。

[ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɜːrsəri] [wer] [ʃiː; ʃi] [dɪ'voʊtɪd] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [tuː; tə]

she	went	down	to	the	nursery	where	she	devoted	the	rest	of	the	afternoon	to
她	去	向下	到	这	苗圃	在哪里	她	奉献	这	休息	的	这	下午	到

[ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [straɪpt] [pɪŋk] [frɑːk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [dɑːl] .

the	making	of	a	striped	pink	frock	for	her	doll	.
这	制作	的	一个	有条纹的	粉色的	连衣裙	为了	她	玩具娃娃	.

她下楼去了育婴室，在那里花了整个下午时间为她的娃娃做了一件粉色条纹连衣裙。

[æt; ət] [faɪv] [ə'klɔk, əu-][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [dɑːrk] .

At	five	o'clock	it	was	quite	dark	.
在	五	点钟	它	曾是	相当	黑暗的	.

五点钟的时候天已经很黑了。

[ðə; ði] [laɪts] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [wɜːr; wər] ['laɪtɪd] [ænd; ənd] ['keɪti] [keɪm] [tuː; tə][tɜːrn][ðem; ðəm][ɑːn][ɪn][ðə; ði]

The	lights	in	the	hall	were	lighted	and	Katie	came	to	turn	them	on	in	the
这	灯	在	这	大厅	是	照明	和	凯蒂	来了	到	转动	他们	在	在	这

['nɜːrsəri] .

nursery	.
苗圃	.

走廊里的灯亮着，凯蒂过来打开育婴室的灯。

['leɪtər] , ['mɑːrtn] [ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ] ['ruːθs] ['sʌpər] [ɑːn][ə; eɪ] [treɪ] .

Later	,	Martin	appeared	with	Ruth's	supper	on	a	tray	.
之后	,	马丁	出现	和	露丝的	晚餐	在	一个	托盘	.

后来，马丁端着托盘，上面放着露丝的晚餐出现了。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊnli] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] , [hɪz; ɪz] ['dɪgnəti] [ˌʌn'bent] .

At	the	sight	of	the	lonely	little	figure	,	his	dignity	unbent	.
在	这	视线	的	这	孤独	小的	数字	,	他的	尊严	未弯曲	.

看到那孤零零的小身影，他的尊严荡然无存。

" ['loʊnli] [hɪr] , [mɪs] , [baɪ] [jɔːr'self] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	Lonely	here	,	miss	,	by	yourself	?	"	he	said	.
"	孤独	这里	,	错过	,	经过	你自己	?	"	他	说	.

“小姐，你一个人在这里很孤单吗？”他问道。

" [oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][soʊ] ['loʊnsəm] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv] ['heti] ,

"	Oh	,	I	am	not	so	lonesome	as	if	I	didn't	have	Hetty	,
"	哦	,	我	是	不是	所以	寂寞	作为	如果	我	没有	有	赫蒂	,

“哦，如果没有海蒂，我就不会那么孤独了。”

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [laɪk] [ə'nʌðər] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] .

but	I	would	like	another	little	girl	to	play	with	.
但	我	会	喜欢	其他	小的	女孩	到	玩	和	.

但我想要另一个小女孩一起玩。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , ['mɑːrtn] .

I	wish	you	were	a	little	girl	,	Martin	.
我	希望	你	是	一个	小的	女孩	,	马丁	.

马丁，我真希望你是个小女孩。

" ['mɑːrtn] ['tʃʌkld] [æz; əz][hiː; hi][set] [daʊn] [ðə; ði] [treɪ] .

"	Martin	chuckled	as	he	set	down	the	tray	.
"	马丁	轻笑	作为	他	放	向下	这	托盘	.

马丁放下托盘时轻笑了一声。

" [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [aɪ] [kwaɪt] ['ekoʊ][jʊr; jər] [wɪʃ] , [mɪs] .

"	I	can't	say	I	quite	echo	your	wish	,	miss	.
"	我	不能	说	我	相当	回声	你的	希望	,	错过	.

“小姐，我不太赞同您的愿望。”

[kʊk] [meɪd] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [keɪk] [dʒʌst] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sed] [aɪ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [tel]

Cook	made	you	a	little	cake	just	for	yourself	and	she	said	I	was	to	tell
厨师	制成	你	一个	小的	蛋糕	只是	为了	你自己	和	她	说	我	曾是	到	告诉

[juː; jʊ] [ðə; ði] [kriːm] [toʊst] [wʌz; wəz] ['speʃ(ə)l] [gʊd] .

you	the	cream	toast	was	special	good	.
你	这	奶油	吐司	曾是	特别的	好的	.

厨师特意为你做了一个小蛋糕，她说让我告诉你，奶油吐司特别好吃。

[ɪz] [ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [els] [juː; jʊ] [wʊd] [ker] [fɔːr; fər] , [mɪs] ?

Is	there	anything	else	you	would	care	for	,	miss	?
是	那里	任何事物	别的	你	会	关心	为了	,	错过	?

小姐，您还有什么需要吗?

['ɔɪstər] [ɔːr] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [koʊld] [hæm] ?

Oysters	or	a	bit	of	cold	ham	?
牡蛎	或者	一个	少量	的	寒冷的	火腿	?

牡蛎还是冷火腿?

" [ruːθ] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] ['temptɪŋ] ['sʌpər] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] : [kriːm] [toʊst] , [brɔɪld]

"	Ruth	surveyed	the	tempting	supper	prepared	for	her	:	cream	toast	,	broiled
"	露丝	调查	这	诱人的	晚餐	准备	为了	她	:	奶油	吐司	,	烤制

['tʃɪkɪn] , [ə; eɪ] [smɔːl] [pɑːt] [ʌv; əv] ['koʊkoʊ] ,

chicken	,	a	small	pot	of	cocoa	,
鸡	,	一个	小的	锅	的	可可	,

露丝环顾四周，看着为她准备的诱人晚餐：奶油吐司、烤鸡、一小罐热可可粉，

[ə; eɪ] [freʃ] [spʌndʒ] [keɪk] ['skæləpt; 'skɔːləpt; 'skɑːləpt] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['ɪntuː]

a	fresh	sponge	cake	scalloped	and	with	a	hole	in	the	middle	into
一个	新鲜的	海绵	蛋糕	扇贝状的	和	和	一个	洞	在	这	中间	进入

[wɪtʃ] [hoʊl] ['mɑːrtn] [hæd; həd] [stʌk] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['vaiəlits] .

which	hole	Martin	had	stuck	a	bunch	of	violets	.
哪个	洞	马丁	有	卡住	一个	束	的	紫罗兰	.

一块新鲜的海绵蛋糕，边缘呈扇贝状，中间有一个洞，马丁在洞里插了一束紫罗兰。

['æmbər] ['dʒeli] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [fruːt] [kəm'pliːtɪd] [ðə; ði] [bɪl] [ʌv; əv] [fer] .

Amber	jelly	and	some	fruit	completed	the	bill	of	fare	.
琥珀色	果冻	和	一些	水果	完全的	这	账单	的	票价	.

菜单上还包括琥珀果冻和一些水果。

['wʊdnt] ['bɪliːz] [aɪz] ['oʊpən] [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [ɔːl] [ðɪs] [sɜːrvd] [ɑːn] ['bjuːtɪf(ə)l] [kʌt] [glæs]

Wouldn't	Billy's	eyes	open	if	he	could	see	all	this	served	on	beautiful	cut	glass
不会	比利	眼睛	打开	如果	他	可以	看	全部	这	服务	在	美丽的	切	玻璃

[ænd; ənd] ['tʃaɪnə] ?

and	china	?
和	中国	?

如果比利能看到所有这些菜肴都盛放在精美的切割玻璃杯和瓷器中，他的眼睛会不会睁开呢?

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['bɪli] [ri'maindid] [ruːθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['peɪpər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] ['pɑːkɪt] .

The	thought	of	Billy	reminded	Ruth	of	the	paper	she	had	found	in	the	pocket	.
这	想法	的	比利	提醒	露丝	的	这	纸	她	有	成立	在	这	口袋	.

想到比利，露丝就想起了她在口袋里发现的那张纸。

" [ðer; ðər] [ɪz] ['oʊnli] [wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [wɑːnt] , ['mɑːrtn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	There	is	only	one	thing	I	want	,	Martin	,	"	she	said	.
"	那里	是	仅有的	一	事物	我	想	,	马丁	,	"	她	说	.

“我只想要一样东西，马丁，”她说。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [riːd] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .

"	I	wish	you	would	read	something	for	me	.
"	我	希望	你	会	读	某物	为了	我	.

我希望你能为我读点什么。

" [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [aʊt] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər][ænd; ənd][ən'foʊldəd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] ['mɑːrtn] .

"	She	brought	out	the	piece	of	paper	and	unfolded	it	before	Martin	.
"	她	带来	出去	这	片	的	纸	和	展开	它	前	马丁	.

她拿出那张纸，在马丁面前展开。

[hiː; hi] [skruːd] [ʌp][hɪz; ɪz] [aɪz] , [pʊt][hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][wʌn][saɪd][ænd; ənd] ['skruːtnˌaɪzd] [ðə; ði]['peɪpər]

He	screwed	up	his	eyes	,	put	his	head	to	one	side	and	scrutinized	the	paper
他	螺丝	向上	他的	眼睛	,	放	他的	头	到	一	边	和	仔细审查	这	纸

['kerfəli] ,

carefully	,
小心	,

他眯起眼睛，把头歪向一边，仔细地审视着那份文件。

['tɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] [saɪd] .

turning	it	over	to	look	at	the	reverse	side	.
转弯	它	超过	到	看	在	这	撤销	边	.

翻过来看看背面。

" [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [aʊt][ðə; ði]['saɪmən] ['peti] , " [sed] [ruːθ] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] .

"	I	can	make	out	the	Simon	Petty	,	"	said	Ruth	by	way	of	encouragement	.
"	我	能	制作	出去	这	西蒙	小气	,	"	说	露丝	经过	方式	的	鼓励	.

“我能认出西蒙·佩蒂，”露丝鼓励道。

['mɑːrtn]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

Martin	nodded	.
马丁	点头	.

马丁点了点头。

" [jes] , [mɪs] , [ðæts] [pleɪn] [ɪ'nʌf] . -

"	Yes	,	miss	,	that's	plain	enough	.	'
"	是的	,	错过	,	那就是	清楚的	足够的	.	-

“是的，小姐，这很清楚了。”

[teɪnt] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [pleɪn] [fɪst] , [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [meɪk] [aʊt] ,

Tain't	a	very	good	plain	fist	,	the	rest	of	it	,	but	as	I	make	out	,
污点	一个	非常	好的	清楚的	拳头	,	这	休息	的	它	,	但	作为	我	制作	出去	,

拳头本身并不算好，其他部分也不太好，但据我判断，

[its] [ə; eɪ] [rɪ'siːt] [saɪnd] - ['saɪmən] ['peti] . - "

it's	a	receipt	signed	'	Simon	Petty	.	'	"
它是	一个	收据	签名	-	西蒙	小气	.	-	"

这是一张署名为“西蒙·佩蒂”的收据。

" [wɒts] [ə; eɪ] [rɪ'siːt] ? " [æskt] [ruːθ] ['kwɪkli] .

"	What's	a	receipt	?	"	asked	Ruth	quickly	.
"	是什么	一个	收据	?	"	问	露丝	迅速地	.

“收据是什么？”露丝急忙问道。

" [its] [tuː; tə] [tel] [ðæt] [sʌm; səm] ['mʌni] [hæz; həz] [bɪn] [peɪd] .

"	It's	to	tell	that	some	money	has	been	paid	.
"	它是	到	告诉	那	一些	钱	有	到过	有薪酬的	.

“这是在表明已经支付了一些款项。”

[ðɪs] [hɪr] , " [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['peɪpər] , " [siːmz] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['frænsɪs] ['blækberi] ,

This	here	,	"	he	pointed	to	the	paper	,	"	seems	to	say	that	Francis	Blackberry	,
这	这里	,	"	他	尖	到	这	纸	,	"	似乎	到	说	那	弗朗西斯	黑莓	,

“这里，”他指着那张纸说，“似乎写着弗朗西斯·布莱克贝里，

[ɔːr][sʌm; səm] [sʌtʃ] [neɪm] , [hæz; həz] [peɪd] ['peti] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] — ['peɪmənt] [ɪn] [fʊl]

or	some	such	name	,	has	paid	Petty	five	thousand	dollars	—	payment	in	full
或者	一些	这样的	姓名	,	有	有薪酬的	小气	五	千	美元	—	支付	在	满的

[ʌv; əv] ['mʌni] [əd'vænst] .

of	money	advanced	.
的	钱	先进的	.

或者类似的名字，已经向佩蒂支付了五千美元——全额支付了预付款。

[ˌaɪ 'tiː] [riːdz] [laɪk] [ðæt] . "

It	reads	like	that	.	"
它	阅读	喜欢	那	.	"

读起来就是这样。

" ['kudnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['frænsɪs] ['brækənˌbɛri] ?

"	Couldn't	it	be	Francis	Brackenbury	?
"	不能	它	是	弗朗西斯	布雷肯伯里	?

会不会是弗朗西斯·布雷肯伯里?

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [its] ['blækberi] ? " [sed] [ruːθ] ['iːgərli] .

Are	you	sure	it's	Blackberry	?	"	said	Ruth	eagerly	.
是	你	当然	它是	黑莓	?	"	说	露丝	急切地	.

“你确定是黑莓手机吗？”露丝急切地问道。

" [kʌm] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][aɪ] [ges] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['brækənˌbɛri] ,

"	Come	to	look	at	it	I	guess	it	might	be	Brackenbury	,
"	来	到	看	在	它	我	猜测	它	可能	是	布雷肯伯里	,

“仔细一看，我猜可能是布雷肯伯里。”

[bʌt; bət] [its] [sʌtʃ] [sɔːrt][ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [its] [hɑːrd][tuː; tə] [tel] ,

but	it's	such	twistified	sort	of	writing	it's	hard	to	tell	,
但	它是	这样的	扭曲	种类	的	写作	它是	难的	到	告诉	,

但这种写作手法非常晦涩难懂，很难分辨。

[bʌt; bət][aɪ] [ges] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] [ænd; ənd] [its] ['brækənˌbɛri] . "

but	I	guess	you	are	right	and	it's	Brackenbury	.	"
但	我	猜测	你	是	正确的	和	它是	布雷肯伯里	.	"

但我想你是对的，那就是布雷肯伯里。

" [hiː; hi][dɪd] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi][dɪd] , " [sed] [ruːθ] [ɪk'saɪtɪdli] .

"	He	did	pay	it	,	he	did	,	"	said	Ruth	excitedly	.
"	他	做过	支付	它	,	他	做过	,	"	说	露丝	兴奋地	.

“他付钱了，真的付了，”露丝兴奋地说。

" [ænt] ['hestər] [sed] [soʊ] . "

"	Aunt	Hester	said	so	.	"
"	阿姨	海丝特	说	所以	.	"

“海丝特姨妈是这么说的。”

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['pɑːrtiz] , [ðen] ?

"	You	know	the	parties	,	then	?
"	你	知道	这	各方	,	然后	?

“那你了解这些政党吧？”

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə][get][hoʊld][ʌv; əv] [ðɪs] ? "

How	did	you	happen	to	get	hold	of	this	?	"
如何	做过	你	发生	到	得到	抓住	的	这	?	"

你是怎么弄到这个的?

" [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][æn; ən][oʊld]['oʊvərkoʊt] ['pɑːkɪt] .

"	I	found	it	in	an	old	overcoat	pocket	.
"	我	成立	它	在	一个	老的	大衣	口袋	.

“我是在一件旧外套的口袋里找到的。”

[ænt] ['hestər] [rɪpt] [ʌp] [ðə; ði] [koʊt] [ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] ['pɪkɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['indiəns] , [ðə; ði] ['stɪtʃɪz]

Aunt	Hester	ripped	up	the	coat	and	I	was	picking	out	the	Indians	,	the	stitches
阿姨	海丝特	撕裂	向上	这	外套	和	我	曾是	挑选	出去	这	印度人	,	这	针脚

, [juː; jʊ] [noʊ] ,

,	you	know	,
,	你	知道	,

海丝特阿姨把外套撕破了，我正在挑出上面的印第安人图案和缝线，你知道的。

[ænd; ənd] [aɪ] [fər'gɑːt] [ænd; ənd] [stʌk] [ðɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['pɑːkɪt] ['æftər] [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [weɪ] [daʊn] [ɪn] [ə; eɪ]

and	I	forgot	and	stuck	this	in	the	pocket	after	I	found	it	way	down	in	a
和	我	忘了	和	卡住	这	在	这	口袋	后	我	成立	它	方式	向下	在	一个

['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [koʊt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [klɔːθ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['laɪnɪŋ] .

corner	of	the	coat	between	the	cloth	and	the	lining	.
角落	的	这	外套	之间	这	布	和	这	衬垫	.

我忘了这回事，在外套布料和里衬之间的一个角落里找到它之后，就把它塞进了口袋里。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [frɑːk] [fɔːr; fər] ['heti] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑːkɪt] .

I	was	going	to	make	a	frock	for	Hetty	out	of	the	pocket	.
我	曾是	去	到	制作	一个	连衣裙	为了	赫蒂	出去	的	这	口袋	.

我本来打算用口袋里的钱给海蒂做件连衣裙。

[oʊ] , ['mɑːrtn] , [duː] [juː; jʊ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wɜːrθ] ['eniθɪŋ] ?

Oh	,	Martin	,	do	you	suppose	it	is	worth	anything	?
哦	,	马丁	,	做	你	认为	它	是	值得	任何事物	?

马丁，你觉得它值钱吗?

" ['mɑːrtn] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Martin	scratched	his	head	.
"	马丁	刮痕	他的	头	.

马丁挠了挠头。

" [aɪ] [eɪnt] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lɔɪər] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [wɜːrθ] ['kiːpɪŋ] ,

"	I	ain't	much	of	a	lawyer	,	but	it	might	be	worth	keeping	,
"	我	不是	很多	的	一个	律师	,	但	它	可能	是	值得	保持	,

“我不太懂法律，但这或许值得保留。”

[ɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [æn; ən] [oʊld] ['peɪpər] [ðæt] ['noʊbɑːdi] ['kɛrz] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] .

or	it	may	be	an	old	paper	that	nobody	cares	anything	about	.
或者	它	可能	是	一个	老的	纸	那	无人	关心	任何事物	关于	.

或者，它可能是一份无人问津的旧文件。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [seɪv] [ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [ɪn] [keɪs] [ðɪs] [hɪr] ['blækberi] [daɪd] [ænd; ənd] ['saɪmən]

It	might	save	a	heap	of	trouble	in	case	this	here	Blackberry	died	and	Simon
它	可能	节省	一个	堆	的	麻烦	在	案件	这	这里	黑莓	死亡	和	西蒙

['peti] [wʌz; wəz] [miːn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kleɪm] [hɪz; ɪz] [det] . "

Petty	was	mean	enough	to	claim	his	debt	.	"
小气	曾是	意思是	足够的	到	宣称	他的	债务	.	"

如果这台黑莓手机坏了，而西蒙·佩蒂又心肠歹毒地要讨债，那这台手机或许能省去很多麻烦。

" [nɑːt] ['blækberi] , ['mɑːrtn] , " [sed] [ruːθ] [rɪ'proʊtʃfəli] .

"	Not	Blackberry	,	Martin	,	"	said	Ruth	reproachfully	.
"	不是	黑莓	,	马丁	,	"	说	露丝	责备地	.

“不是黑莓，马丁，”露丝责备地说。

" [wel] , ['nevər] [maɪnd] [ðə; ði] [neɪm] .

"	Well	,	never	mind	the	name	.
"	出色地	,	绝不	头脑	这	姓名	.

“好吧，名字就不用在意了。”

[juː; jʊ] [noʊ] ['sʌmtaɪmz] [wen] [ə; eɪ][mæn][daɪz][ðeəz; ðəz] ['kleimənts] [kʌmz] ['fɔːrwərd][fɔːr; fər] ['mʌni]
You know sometimes when a man dies there's claimants comes forward for money
你 知道 有时 什么时候 一个 男人 死亡 有 索赔人 来 向前 为了 钱
[ðæts] [bɪn] [peɪd] ,
that's been paid ,
那就是 到过 有薪酬的 ,

你知道，有时候当一个人去世后，会有人站出来索要已经支付过的钱。

[ænd; ənd] [ɪf] ['hiːz][ə; eɪ] ['mærid] [mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['relɪk] [eint] [gɑːt]['eni] [rɪ'siːt] [tuː; tə] [ʃoʊ] ,
and if he's a married man and his relic ain't got any receipt to show ,
和 如果 他是 一个 已婚 男人 和 他的 遗迹 不是 得到 任何 收据 到 展示 ,

如果他已婚，而他的遗物又没有任何收据可以证明，

[waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] ['trʌb(ə)l] . "
why it makes trouble . "
为什么 它 制作 麻烦 . "

为什么它会惹麻烦?

" [wɒts] [ə; eɪ]['relɪk] ?
" What's a relic ?
" 是什么 一个 遗迹 ?

什么是文物?

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][wɔːr] , ['hæznt][ˌaɪ 'tiː] ? "
It has something to do with war , hasn't it ? "
它 有 某物 到 做 和 战争 , 还没有 它 ? "

这跟战争有关，对吧?

" [ðer; ðər][ɪz][wɔːr]['relɪks] , [bʌt; bət] [ðɪs] [kaɪnd][ɪz][ə; eɪ]['mænz] ['wɪdoʊ] , [ðə; ði][waɪf][hiː; hi] [liːvz] [bɪ'haɪnd]
" There is war relics , but this kind is a man's widow , the wife he leaves behind
" 那里 是 战争 遗物 , 但 这 种类 是 一个 男人的 寡妇 , 这 妻子 他 树叶 在后面
[hɪm; ɪm] . "
him . "
他 . "

“战争遗物有很多，但这种遗物是男人的遗孀，是他身后留下的妻子。”

" [sə'poʊz] [hiː; hi] ['dʌznt] [liːv] ['eni] . "
" Suppose he doesn't leave any . "
" 认为 他 不 离开 任何 . "

“假设他一个也没留下。”

" [ðen] [hiː; hi][hæz; həz] ['ɛrz] , [sʌnz] [ɔːr] ['dɔtɚz] , ['meɪbi] . "
" Then he has heirs , sons or daughters , maybe . "
" 然后 他 有 继承人 , 儿子们 或者 女儿们 , 或许 . "

“那么他可能有继承人，儿子或女儿。”

" ['meɪdʒər] ['brækənˌbɛri] [hæd; həd][ə; eɪ] ['dɔːtər] [ænd; ənd] [ʃiːz] [maɪ] [ænt] ['hestər] . "
" Major Brackenbury had a daughter and she's my Aunt Hester . "
" 主要的 布雷肯伯里 有 一个 女儿 和 她是 我的 阿姨 海丝特 . "

“布雷肯伯里少校有个女儿，她就是我的海丝特阿姨。”

" [juːd] ['betər] [send] [ðɪs] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ðen] .
" You'd better send this to her , then .
" 你会 更好的 发送 这 到 她 , 然后 .

“那你最好把这个发给她。”

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [seɪv] ['peɪɪŋ] [aʊt] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] . "
It might save paying out five thousand dollars a second time . "
它 可能 节省 付费 出去 五 千 美元 一个 第二 时间 . "

这样或许可以省下第二次支付五千美元的费用。

" [ɪz] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [mʌtʃ] ['mʌni] ? "
" Is five thousand dollars much money ? "
" 是 五 千 美元 很多 钱 ? "

五千美元很多吗?

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [baɪ] [ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [haʊs] [ɪn][sʌm; səm] ['pleɪsɪz] .
" It would buy a pretty good house in some places .
" 它 会 买 一个 漂亮的 好的 房子 在 一些 地方 .

“在某些地方，这笔钱可以买到一套相当不错的房子。”

[bʌt; bət][jʊr; jər] ['sʌpər] [ɪz] ['getɪŋ] [koʊld] , [mɪs] . "
But your supper is getting cold , miss . "
但 你的 晚餐 是 获得 寒冷的 , 错过 . "

“小姐，您的晚餐快凉了。”

" [oʊ] , [wel] , [aɪl] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] .
" Oh , well , I'll eat it .
" 哦 , 出色地 , 患病的 吃 它 .

“哦，好吧，我会吃的。”

[θæŋk] [juː; jʊ] ['evər] [soʊ] [mʌtʃ] , ['mɑːrtn] , [fɔːr; fər] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [rɪ'siːt] .
Thank you ever so much , Martin , for telling me all about the receipt .
感谢 你 曾经 所以 很多 , 马丁 , 为了 讲述 我 全部 关于 这 收据 .

马丁，非常感谢你告诉我关于收据的一切。

[tel] [mə'riːə][aɪ][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][fɔːr; fər][ðə; ði] [keɪk] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [braʊn] [ænd; ənd] ['lʌvli] ,
Tell Maria I am much obliged for the cake ; it is so brown and lovely ,
告诉 玛丽亚 我 是 很多 有义务 为了 这 蛋糕 ; 它 是 所以 棕色的 和 迷人的 ,

请转告玛丽亚，我非常感谢你送的蛋糕；它色泽金黄，非常漂亮。

[ænd; ənd] [θæŋk] [huː'evər] [pʊt] [ðə; ði] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['vaiəlits] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] .
and thank whoever put the dear little bunch of violets in the middle .
和 感谢 谁 放 这 亲爱的 小的 束 的 紫罗兰 在 这 中间 .

还要感谢把那束可爱的小紫罗兰放在中间的人。

[juː; jʊ] [meɪ] [goʊ] [naʊ] , ['mɑːrtn] .
You may go now , Martin .
你 可能 去 现在 , 马丁 .

马丁，你可以走了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

小老鼠小姐(Little Miss Mouse)

第7/7页

" [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [suː'pɪriər] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['meɪˌfiːld, 'meɪfɪld] [geɪv] [hɜːr; hər]['ɔːrdərz] ,

"	She	spoke	in	the	little	superior	way	in	which	Mrs	.	Mayfield	gave	her	orders	,
"	她	辐	在	这	小的	优越的	方式	在	哪个	太太	.	梅菲尔德	给予	她	订单	,

[ænd; ənd]['mɑːrtn] [smaɪld] .

and	Martin	smiled	.
和	马丁	微笑	.

“她说话的语气略带优越感，就像梅菲尔德太太下达命令时那样，马丁笑了。”

" [ɪts] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪdi] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [kʊk] .

"	It's	a	little	lady	,	"	he	said	to	the	cook	.
"	它是	一个	小的	女士	,	"	他	说	到	这	厨师	.

“是个小姑娘，”他对厨娘说。

" [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [fər'get] [ðə; ði] - [θæŋk] [juː; jʊ] - [tuː; tə] [send] [juː; jʊ] ,

"	She	didn't	forget	the	'	Thank	you	'	to	send	you	,
"	她	没有	忘记	这	-	感谢	你	-	到	发送	你	,

她没有忘记向你表达“谢谢”。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][æz; əz] [pliːzd] [æz; əz] [pʌntʃ] [æt; ət][ðə; ði] [keɪk] [ænd; ənd] ['flaʊərz] .

and	was	as	pleased	as	Punch	at	the	cake	and	flowers	.
和	曾是	作为	高兴	作为	冲床	在	这	蛋糕	和	花朵	.

看到蛋糕和鲜花，他就像潘趣一样高兴。

[ʃiːz] [ə; eɪ] [haɪ] [ænd; ənd] ['maɪti] [weɪ] , [tuː] , [wen] [ʃiː; ʃi] [niːdz] [ˌaɪ 'tiː] ,

She's	a	high	and	mighty	way	,	too	,	when	she	needs	it	,
她是	一个	高的	和	强大的	方式	,	也	,	什么时候	她	需求	它	,

她必要时也会摆出一副高高在上的样子。

[ænd; ənd] [ðæts] [wʌt] [ə; eɪ]['leɪdi] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] .

and	that's	what	a	lady	should	have	.
和	那就是	什么	一个	女士	应该	有	.

那才是一个淑女应该有的样子。

" [mʌtʃ] [æz; əz] [ruːθ] [ɪn'dʒɔɪd] [hɜːr; hər] ['sʌpər] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [mɔːr] [θɔːt] [tuː; tə]

"	Much	as	Ruth	enjoyed	her	supper	,	she	would	have	given	more	thought	to
"	很多	作为	露丝	享受	她	晚餐	,	她	会	有	给定	更多的	想法	到

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

尽管露丝很喜欢她的晚餐，但她本应该更仔细地考虑一下。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [soʊ] [kən'sɜːrnd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [rɪ'siːt] .

if	she	had	not	been	so	concerned	about	the	receipt	.
如果	她	有	不是	到过	所以	担心的	关于	这	收据	.

如果她不是那么在意那张收据的话。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [send] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [mɪs] ['hestər] ,

She	would	send	it	to	Miss	Hester	,
她	会	发送	它	到	错过	海丝特	,

她会把它寄给海丝特小姐。

[ɔːr] — [noʊ] — [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli] [noʊ] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [ment] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['riːəli] [goʊ] [bæk]

or	—	no	—	if	she	could	only	know	whether	it	meant	that	they	could	really	go	back
或者	—	不	—	如果	她	可以	仅有的	知道	无论	它	意思是	那	他们	可以	真的	去	后退

[tuː; tə][ðə; ði][bɪg] [haʊs] ,

to	the	big	house	,
到	这	大的	房子	,

或者——不——她多么想知道这是否意味着他们真的可以回到大房子里去。

[ɔːr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gɪv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [mɪs] ['hestər] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['teɪkɪŋ] [ruːθ] [bæk]

or	that	it	would	give	enough	to	Miss	Hester	to	allow	of	her	taking	Ruth	back
或者	那	它	会	给	足够的	到	错过	海丝特	到	允许	的	她	采取	露丝	后退

['ɪntuː][hɜːr; hər][hoʊm] ,

into	her	home	,
进入	她	家	,

或者说，这笔钱足以让海丝特小姐把露丝接回家。

[haʊ] ['kwɪkli] [wʊd] [ðə; ði][tʃaɪld]['heɪs(ə)n][ðer; ðər] .

how	quickly	would	the	child	hasten	there	.
如何	迅速地	会	这	孩子	趋	那里	.

孩子会以多快的速度赶到那里?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [faɪn] [ˌɑːpər'tuːnəti] [dʒʌst] [naʊ] .

It	would	be	a	fine	opportunity	just	now	.
它	会	是	一个	美好的	机会	只是	现在	.

现在正是个好机会。

[ɪf] ['oʊnli]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['piːzˌliː] [wɜːr; wər] [hɪr] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [kən'sʌlt] .

If	only	Dr	.	Peaslee	were	here	for	her	to	consult	.
如果	仅有的	博士	.	皮斯利	是	这里	为了	她	到	咨询	.

如果皮斯利医生在这里就好了，她可以咨询一下。

[hiː; hi][hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [left] ['sprɪŋˌdeɪl] [ðæt] [ɪf] ['evər] [ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [əd'vaɪs] [ɔːr] [help]

He	had	told	her	before	she	left	Springdale	that	if	ever	she	needed	advice	or	help
他	有	讲述	她	前	她	左边	斯普林代尔	那	如果	曾经	她	需要	建议	或者	帮助

[tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

to	write	to	him	.
到	写	到	他	.

在她离开斯普林代尔之前，他曾告诉她，如果她需要任何建议或帮助，都可以给他写信。

" [aɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I'll	do	it	,	"	she	said	.
" 患病的		做	它	,	"	她	说	.

“我愿意做，”她说。

" [aɪl] [raɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðɪs] ['veri] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd][get] ['mɑːrtn][tuː; tə][meɪl][ðə; ði] ['letər] [fɔːr; fər]

"	I'll	write	to	him	this	very	evening	and	get	Martin	to	mail	the	letter	for
" 患病的		写	到	他	这	非常	晚上	和	得到	马丁	到	邮件	这	信	为了

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

“我今晚就会给他写信，让马丁帮我把信寄出去。”

" [ʃiː; ʃi] [set] [tuː; tə] [wɜːrk] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɜːr; hər] ['sʌpər] [wʌz; wəz]['oʊvər][ænd; ənd] ['mænɪdʒd] [ə; eɪ]

"	She	set	to	work	as	soon	as	her	supper	was	over	and	managed	a
"	她	放	到	工作	作为	很快	作为	她	晚餐	曾是	超过	和	管理	一个

['tɑːlərəbli] [fer] [peɪdʒ][tuː; tə] [send] [tuː; tə][ðə; ði]['dɑːktər] .

tolerably	fair	page	to	send	to	the	doctor	.
勉强可以接受公平的		页	到	发送	到	这	医生	.

“晚饭后她立刻开始工作，设法写出了一页还算不错的病历寄给医生。”

[ðə; ði] ['spelɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [gʊd] [æz; əz][ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] ,

The	spelling	was	not	so	good	as	the	handwriting	,
这	拼写	曾是	不是	所以	好的	作为	这	手写	,

拼写不如字迹好。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ruːθ] ['praɪdɪd][hɜːr'self] .

for	the	latter	was	something	upon	which	Ruth	prided	herself	.
为了	这	后者	曾是	某物	之上	哪个	露丝	自豪	她自己	.

因为后者是露丝引以为豪的事情。

" [dɪr] ['dɑːktər] , " [ʃiː; ʃi] [roʊt] ,

"	Dear	Doctor	,	"	she	wrote	,
"	亲爱的	医生	,	"	她	写道	,

“亲爱的医生，”她写道，“

" [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [ri'sit] [saɪnd] ['saɪmən] ['peti] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [send] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][bʌt; bət] [ɪf]

"	I	found	a	reseat	sined	Simon	Petty	I	am	going	to	send	it	to	you	but	if
"	我	成立	一个	重新就位	罪孽	西蒙	小气	我	是	去	到	发送	它	到	你	但	如果

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [suːn] [præps][aɪ'd] ['betər] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [juː; jʊ] [kʌm] .

you	are	coming	to	the	sitty	soon	praps	I'd	better	keep	it	till	you	come	.
你	是	未来	到	这	坐	很快	可能	ID	更好的	保持	它	直到	你	来	.

“我找到了一张西蒙·佩蒂的复录，我打算寄给你，但如果你很快要来参加聚会，我最好等你来了再寄给你。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [wel] [ænd; ənd][soʊ][ɪz] ['heti] .

I	am	very	well	and	so	is	Hetty	.
我	是	非常	出色地	和	所以	是	赫蒂	.

我很好，海蒂也很好。

[wiː; wi][hæd; həd] ['sʌpər] [tə'geðər] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] - [ɪn][ðə; ði] [keɪk] .

We	had	supper	together	and	there	were	vilets	in	the	cake	.
我们	有	晚餐	一起	和	那里	是	-	在	这	蛋糕	.

我们一起吃了晚饭，蛋糕里有小紫罗兰。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [hɪr] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][sʌm; səm] .

If	you	had	been	here	,	I	would	have	given	you	some	.
如果	你	有	到过	这里	,	我	会	有	给定	你	一些	.

如果你当时在这里，我会给你一些。

['heti] [sendz] [hɜːr; hər] [lʌv] [tuː; tə][juː; jʊ] .

Hetty	sends	her	love	to	you	.
赫蒂	发送	她	爱	到	你	.

海蒂向你问好。

[jʊr; jər] ['lʌvɪŋ] [frend] , "

Your	loving	friend	,	"
你的	爱	朋友	,	"

你亲爱的朋友，

" [ruːθ] [ˌhenri'etə] ['brækənˌbɛri] . "

"	RUTH	HENRIETTA	BRACKENBURY	.	"
"	露丝	亨丽埃塔	布雷肯伯里	.	"

“露丝·亨丽埃塔·布雷肯伯里。”

" [piː] . [es] . [dəʊnt] [tel] [ænt] ['hestər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ri'sit] [tɪl] [wiː; wi] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	P	.	S	.	dont	tell	Aunt	Hester	about	the	reseat	till	we	know	more	about	it	.
"	P	.	S	.	不	告诉	阿姨	海丝特	关于	这	重新就位	直到	我们	知道	更多的	关于	它	.

“附言：在我们了解更多情况之前，不要告诉海丝特阿姨重新分配座位的事。”

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] - [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [tɜːrn] [aʊt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] .

She	might	be	orfully	disappointed	if	it	should	turn	out	not	to	be	good	.
她	可能	是	-	失望的	如果	它	应该	转动	出去	不是	到	是	好的	.

如果结果不如人意，她可能会非常失望。

['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][naɪs] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [get][ˌjuː 'es][ɔːl] [bæk] [ɪn][ðə; ði][bɪg] [haʊs] .

Wouldn't	it	be	nice	if	it	would	get	us	all	back	in	the	big	house	.
不会	它	是	好的	如果	它	会	得到	我们	全部	后退	在	这	大的	房子	.

如果这样能让我们全部回到监狱里，那该多好啊。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ] [veɪg] ['letər] ,

"	It	was	rather	a	vague	letter	,
"	它	曾是	相当	一个	模糊的	信	,

“这是一封语焉不详的信。”

[bʌt; bət] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][ɪts] [ɪ'fekt] [ɪf] [ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [hoʊm] [wen] [ˌaɪ 'tiː]

but	might	have	had	its	effect	if	the	doctor	had	been	at	home	when	it
但	可能	有	有	它是	影响	如果	这	医生	有	到过	在	家	什么时候	它

[ə'raɪvd] .

arrived	.
到达的	.

但如果医生当时在家，或许就能起到作用了。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ə; eɪ] [kən'venʃ(ə)n] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] ,

He	had	gone	to	a	convention	,	however	,	and	,
他	有	已消失	到	一个	习俗	,	然而	,	和	,

然而，他去参加了一个会议，并且，

[æz; əz][hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz] ,

as	he	expected	to	return	in	a	couple	of	days	,
作为	他	预期的	到	返回	在	一个	夫妻	的	天	,

他预计几天后就能回来。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːrdərd] [hɪz; ɪz] [meɪl] [tuː; tə][biː; bi] [held] [æt; ət] [hoʊm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

he	had	ordered	his	mail	to	be	held	at	home	for	him	.
他	有	订购	他的	邮件	到	是	握住	在	家	为了	他	.

他已嘱咐将邮件暂存在家里。

[ruːθ] ['weɪtɪd] [wʌn] , [tuː] , [θriː] [deɪz] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə'lɑːrm] .

Ruth	waited	one	,	two	,	three	days	;	then	she	took	alarm	.
露丝	等待	一	,	二	,	三	天	;	然后	她	采取	警报	.

露丝等了一天、两天、三天，然后她开始感到担忧。

[sə'poʊz] [ðə; ði] ['letər] [hæd; həd] [bɪn] [lɔːst] .

Suppose	the	letter	had	been	lost	.
认为	这	信	有	到过	丢失的	.

假设这封信丢失了。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [sʌtʃ] [θɪŋz] [dɪd] ['sʌmtaɪmz] [ə'kɜːr] .

She	knew	such	things	did	sometimes	occur	.
她	知道	这样的	事物	做过	有时	发生	.

她知道这种事情有时会发生。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][aɪ] ['dɪdnt] [send] [ðə; ði] [rɪ'siːt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] .

"	I	am	glad	I	didn't	send	the	receipt	,	"	she	said	to	herself	.
"	我	是	高兴的	我	没有	发送	这	收据	,	"	她	说	到	她自己	.

“幸好我没把收据寄出去，”她自言自语道。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['veri] ['loʊnli] .

The	child	was	growing	very	lonely	.
这	孩子	曾是	生长	非常	孤独	.

孩子越来越感到孤独。

[hɜːr; hər] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] [lʌv] [ænd; ənd] [kəm'pænjənʃɪp] [wʌz; wəz] ['wæksɪŋ] ['greɪtər] [ænd; ənd] ['greɪtər] .

Her	longing	for	love	and	companionship	was	waxing	greater	and	greater	.
她	渴望	为了	爱	和	友谊	曾是	打蜡	更大的	和	更大的	.

她对爱和陪伴的渴望与日俱增。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn][ʌv; əv]['mɪstər] . ['meɪˌfiːldz] [ɪ'miːdiət] [rɪ'tɜːrn] .

There	was	no	sign	of	Mr	.	Mayfield's	immediate	return	.
那里	曾是	不	符号	的	先生	.	梅菲尔德的	即时	返回	.

梅菲尔德先生没有立即返回的迹象。

[hiː; hi][hæd; həd][sent][ə; eɪ][briːf][noʊt][tuː; tə]['mɑːrtn] ['seɪɪŋ] [ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz][stɪl] [di'teind] [baɪ]

He	had	sent	a	brief	note	to	Martin	saying	that	he	was	still	detained	by
他	有	发送	一个	简短的	笔记	到	马丁	说	那	他	曾是	仍然	被拘留	经过

['bɪznəs] .

business	.
商业	.

他给马丁发了一张便条，说他仍然因公事耽搁。

[mædəmwə'zel] [wʌz; wəz] ['lɪŋgərɪŋ] , ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][hɜːr; hər]['hɑːlədeɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [deɪz]

Mademoiselle	was	lingering	,	making	the	most	of	her	holiday	and	the	days
小姐	曾是	挥之不去的	,	制作	这	最多	的	她	假期	和	这	天

[siːmd] ['veri] [lɔːŋ] [tuː; tə] [ruːθ] .

seemed	very	long	to	Ruth	.
似乎	非常	长的	到	露丝	.

小姐久久不愿离去，尽情享受着她的假期，露丝觉得日子过得格外漫长。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [draɪv] [ɪn] [steɪt] ['sʌmtaɪmz] , [ɔːr] ['keɪti] [tʊk] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] ,

She	went	to	drive	in	state	sometimes	,	or	Katie	took	her	for	a	walk	,
她	去	到	驾驶	在	状态	有时	,	或者	凯蒂	采取	她	为了	一个	走	,

她有时会开车去州里兜风，或者凯蒂会带她出去散步。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][koʊld] ['weðər] [tuː; tə][biː; bi] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [skwer] [wer] [ʃiː; ʃi][feɪn] [wʊd] [hæv; həv]

but	it	was	cold	weather	to	be	sitting	in	squares	where	she	fain	would	have
但	它	曾是	寒冷的	天气	到	是	坐着	在	正方形	在哪里	她	欣然	会	有

['tæriːd] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmərtaɪm] .

tarried	in	the	summertime	.
滞留	在	这	夏令	.

但天气寒冷，她本想在夏天待在广场上，但现在却只能坐在那里。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ænt] ['hestər] [ænd; ənd] ['bɪli] , ['luːsjə][ænd; ənd] ['æni] ,

And	so	the	longing	to	see	Aunt	Hester	and	Billy	,	Lucia	and	Annie	,
和	所以	这	渴望	到	看	阿姨	海丝特	和	比利	,	露西亚	和	安妮	,

于是，她无比渴望见到海丝特阿姨和比利，露西亚和安妮。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['piːzˌliː] [ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər] [wel] [traɪd] [frendz] [gruː] [strɔːŋgər] [iːtʃ] [deɪ] .

Dr	.	Peaslee	and	all	her	well	tried	friends	grew	stronger	each	day	.
博士	.	皮斯利	和	全部	她	出色地	尝试	朋友们	生长	更强	每个	天	.

皮斯利博士和她所有久经沙场的朋友们每天都变得更加坚强。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] ,

And	at	the	end	of	the	week	,
和	在	这	结尾	的	这	星期	,

到周末的时候，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər][plænz][ænd; ənd][hæd; həd] [rɪ'viːld] [ðem; ðəm][tuː; tə]['mɑːrtn] [huː] ,

she	had	made	her	plans	and	had	revealed	them	to	Martin	who	,
她	有	制成	她	计划	和	有	揭晓	他们	到	马丁	WHO	,

她已经制定好了计划，并告诉了马丁，马丁说：

['sɑːləm] [ænd; ənd] [stɪf] [ɪ'nʌf] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [æz; əz] ['bʌtlər] , [hæd; həd] [ˌnevərðə'les] ,

solemn	and	stiff	enough	in	his	office	as	butler	,	had	nevertheless	,
庄严	和	僵硬的	足够的	在	他的	办公室	作为	管家	,	有	尽管如此	,

他在管家办公室里显得严肃而拘谨，然而，

[ə; eɪ][wɔːrm] [hɑːrt] [ænd; ənd][dɪd][hɪz; ɪz][best][tuː; tə] [tʃɪr] [ðə; ði] ['loʊnlinəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

a	warm	heart	and	did	his	best	to	cheer	the	loneliness	of	the	little	girl	.
一个	温暖的	心	和	做过	他的	最好的	到	欢呼	这	孤独	的	这	小的	女孩	.

他心地善良，尽力逗乐孤独的小女孩。

" [haʊ] [mʌtʃ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][kɔːst][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['sprɪŋˌdeɪl] ?
" How much does it cost to go to Springdale ?
" 如何 很多 做 它 成本 到 去 到 斯普林代尔 ?

去斯普林代尔要多少钱?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm][wʌn] [ˌæftər'nuːn] .
" she asked him one afternoon .
" 她 问 他 一 下午 .

一天下午，她问了他。

" [aɪ][dəunt][ɪg'zæktli] [noʊ] , [mɪs] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
" I don't exactly know , miss , " was the reply .
" 我 不 确切地 知道 , 错过 , " 曾是 这 回复 .

“我不太清楚，小姐。”对方回答道。

" [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] ['iːzi] [faɪnd][aʊt] .
" But I can easy find out .
" 但 我 能 简单的 寻找 出去 .

但我很容易就能查到。

[aɪl] [lʊk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .
I'll look it up this evening .
患病的 看 它 向上 这 晚上 .

我今晚会查一下。

[aɪv] [gɑːt][tuː; tə][goʊ][aʊt] [bɪ'fɔːr] ['sʌpər] .
I've got to go out before supper .
我已经 得到 到 去 出去 前 晚餐 .

我晚饭前得出去一下。

" [ænd; ənd][soʊ] , [wen] [hiː; hi] [brɔːt] [ʌp] ['ruːθs] ['sʌpər] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɜːrsəri] ,
" And so , when he brought up Ruth's supper to the nursery ,
" 和 所以 , 什么时候 他 带来 向上 露丝的 晚餐 到 这 苗圃 ,

于是，当他把露丝的晚餐端到育婴室时，

['mɑːrtn][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ə; eɪ] ['tɪkɪt] [wʊd] [kɔːst] " [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [fɔːr] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .
Martin told her that a ticket would cost " a matter of four dollars .
马丁 讲述 她 那 一个 票 会 成本 " 一个 事情 的 四 美元 .

马丁告诉她，一张票的价格是“四美元”。

" [ruːθ] ['kaʊntɪd] [aʊt] [hɜːr; hər] [stɔːr] .
" Ruth counted out her store .
" 露丝 计数 出去 她 店铺 .

露丝清点了她店里的物品。

" [aɪ][hæv; həv] [ðæt] [mʌtʃ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊvər] .
" I have that much , " she said , " and a little over .
" 我 有 那 很多 , " 她 说 , " 和 一个 小的 超过 .

“我有那么多，”她说，“还多一点。”

[oʊ] , ['mɑːrtn] , ['kudnt] [juː; jʊ] [pʊt] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] [treɪn] [fɔːr; fər] ['sprɪŋˌdeɪl] ? "
Oh , Martin , couldn't you put me on the train for Springdale ? "
哦 , 马丁 , 不能 你 放 我 在 这 火车 为了 斯普林代尔 ? "

哦，马丁，你难道不能送我上去斯普林代尔的火车吗?

" [waɪ] , [waɪ] , [wɒts] [ðɪs] , [mɪs] ? "
" Why , why , what's this , miss ? "
" 为什么 , 为什么 , 是什么 这 , 错过 ? "

“小姐，这是怎么回事？这是什么？”

" [juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [ðæt] [rɪ'siːt] .
" You know about that receipt .
" 你 知道 关于 那 收据 .

你知道那张收据的事。

[aɪ] [roʊt] [tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['piːzˌliː] [ænd; ənd][hiː; hi]['hæznt] ['ænsər] [ðə; ði] ['letər] ,

I	wrote	to	Dr	.	Peaslee	and	he	hasn't	answered	the	letter	,
我	写道	到	博士	.	皮斯利	和	他	还没有	回答	这	信	,

我给皮斯利博士写了信，但他还没有回复。

[soʊ][aɪm][ə'freɪd][hiː; hi]['dɪdnt] [get][ˌaɪ 'tiː] ,

so	I'm	afraid	he	didn't	get	it	,
所以	我是	害怕的	他	没有	得到	它	,

恐怕他没明白。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] ['dredf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪl] [ðə; ði]

and	I	have	been	thinking	how	dreadful	it	would	be	if	I	should	mail	the
和	我	有	到过	思维	如何	可怕	它	会	是	如果	我	应该	邮件	这

[rɪ'siːt] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [get] [lɔːst] ,

receipt	and	it	should	get	lost	,
收据	和	它	应该	得到	丢失的	,

我一直在想，如果我把收据寄出去，结果却丢失了，那该有多糟糕啊。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][aɪ][hæd; həd] ['betər] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

so	it	seems	to	me	I	had	better	take	it	.
所以	它	似乎	到	我	我	有	更好的	拿	它	.

所以我觉得我最好还是接受它。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [sed] ['wɪstfəli] : " [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , ['mɑːrtn] ,

"	She	paused	a	moment	,	then	said	wistfully	:	"	And	besides	,	Martin	,
"	她	暂停	一个	片刻	,	然后	说	怅然地	:	"	和	除了	,	马丁	,

她停顿了一下，然后若有所思地说："而且，马丁，

[aɪ][duː][soʊ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ænt] ['hestər] [ænd; ənd] ['bɪli] [ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

I	do	so	want	to	see	Aunt	Hester	and	Billy	and	all	of	them	.
我	做	所以	想	到	看	阿姨	海丝特	和	比利	和	全部	的	他们	.

我真的很想见见海丝特阿姨、比利还有他们所有人。

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] ['kudnt] [stænd][ˌaɪ 'tiː] .

I	feel	as	if	I	couldn't	stand	it	.
我	感觉	作为	如果	我	不能	站立	它	.

我感觉自己快要受不了了。

[juː; jʊ] [noʊ] [ɪf] [ðə; ði] [rɪ'siːt] [ɪz][ɔːl] [raɪt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][goʊ] [bæk] ['enihaʊ] .

You	know	if	the	receipt	is	all	right	I	should	go	back	anyhow	.
你	知道	如果	这	收据	是	全部	正确的	我	应该	去	后退	无论如何	.

你知道，如果收据没问题，我还是应该回去一趟。

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] ['eni] [wʌn] [hɪr] [wʊd] [mɪs] [ˌem 'iː] ['veri] [mʌtʃ]

I	don't	believe	any	one	here	would	miss	me	very	much
我	不	相信	任何	一	这里	会	错过	我	非常	很多

我不认为这里有人会很想念我。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðeɪ] [mɪs] [ˌem 'iː][ðer; ðər] . "

and	I	know	they	miss	me	there	.	"
和	我	知道	他们	错过	我	那里	.	"

我知道他们很想念我。

" [dɪr] [ˌem 'iː] , [mɪs] , " [sed] ['mɑːrtn] , " [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [mɪs] [juː; jʊ] ['maɪti] [mʌtʃ] . "

"	Dear	me	,	miss	,	"	said	Martin	,	"	I'm	sure	I	should	miss	you	mighty	much	.	"
"	亲爱的	我	,	错过	,	"	说	马丁	,	"	我是	当然	我	应该	错过	你	强大的	很多	.	"

"哎呀，小姐，"马丁说，"我肯定会非常想念你的。"

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɑːrtn] .

"	Thank	you	,	Martin	.
"	感谢	你	,	马丁	.

谢谢你，马丁。

[juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [seɪ] [kaɪnd] [θɪŋz] [ænd; ənd] [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [lɪvd] [ɪn] ['sprɪŋˌdeɪl] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [hɪr] . "

You	always	say	kind	things	and	I	wish	you	lived	in	Springdale	instead	of	here	.	"
你	总是	说	种类	事物	和	我	希望	你	居住地	在	斯普林代尔	反而	的	这里	.	"

你总是说些好话，我真希望你住在斯普林代尔而不是这里。

" [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [aɪ] [wɪʃ] [ðæt] ,

"	I	can't	say	I	wish	that	,
"	我	不能	说	我	希望	那	,

“我不能说我希望如此，

[bʌt; bət] [aɪ] ['ʃʊdənt] [maɪnd] ['goʊɪŋ] [ðer; ðər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [deɪ] .

but	I	shouldn't	mind	going	there	for	a	visit	of	a	day	.
但	我	不应该	头脑	去	那里	为了	一个	访问	的	一个	天	.

但我并不介意去那里参观一天。

[aɪv] [æn; ən] [oʊld] [frend] [frʌm; frəm] ['ɪŋglənd] [huː] [hæz; həz] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [aɪv] ['prɑːmɪst]

I've	an	old	friend	from	England	who	has	a	shop	there	and	I've	promised
我已经	一个	老的	朋友	从	英格兰	WHO	有	一个	店铺	那里	和	我已经	承诺

[tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [deɪ] . "

to	go	to	see	him	for	many	a	long	day	.	"
到	去	到	看	他	为了	许多	一个	长的	天	.	"

我有个来自英国的老朋友，他在那里开了一家店，我答应过他以后会经常去看他。

" [oʊ] , [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [goʊ] ;

"	Oh	,	I	wish	you	would	go	;
"	哦	,	我	希望	你	会	去	;

“哦，我希望你能去；

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] [naɪs] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [frend] [ðer; ðər] .

I	think	it	is	very	nice	that	you	have	a	friend	there	.
我	思考	它	是	非常	好的	那	你	有	一个	朋友	那里	.

我觉得你在那里有朋友真是太好了。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] .

I	wonder	if	I	know	him	.
我	想知道	如果	我	知道	他	.

我不知道我是否认识他。

[wʌt] [ɪz] [hɪz; ɪz] [neɪm] , ['mɑːrtn] ? "

What	is	his	name	,	Martin	?	"
什么	是	他的	姓名	,	马丁	?	"

马丁，他叫什么名字?

" [dʒɑːn] [fɑːks] , [mɪs] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [kiːps] [ə; eɪ] [griːn] ['groʊsər] [ʃɑːp] . "

"	John	Fox	,	miss	,	and	he	keeps	a	green	grocer	shop	.	"
"	约翰	狐狸	,	错过	,	和	他	保持	一个	绿色的	杂货商	店铺	.	"

“约翰·福克斯小姐，他开了一家蔬菜水果店。”

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [dʒʌst] [huː] [hiː; hi] [ɪz] , " [sed] [ruːθ] , [ɪn] [ə; eɪ] [pliːzd] [toʊn] .

"	I	think	I	know	just	who	he	is	,	"	said	Ruth	,	in	a	pleased	tone	.
"	我	思考	我	知道	只是	WHO	他	是	,	"	说	露丝	,	在	一个	高兴	语气	.

“我想我知道他是谁了，”露丝高兴地说。

" [juː; jʊ] [siː] , ['mɑːrtn] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['riːəli] [hɪr] ['oʊnli] [ɑːn] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] ; [aɪ] [sed] [ðæt] ['ɔːlweɪz] ,

"	You	see	,	Martin	,	I	am	really	here	only	on	a	visit	;	I	said	that	always	,
"	你	看	,	马丁	,	我	是	真的	这里	仅有的	在	一个	访问	;	我	说	那	总是	,

“你看，马丁，我其实只是来这里访问的；我一直都这么说。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] ['evər] ['sʌmθɪŋ] [faɪn] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [aɪ] [wʊd] [goʊ] [streɪt] [bæk] [tuː; tə] [ænt]
and **that** **if** **ever** **something** **fine** **should** **happen** **I** **would** **go** **straight** **back** **to** **Aunt**
和 那 如果 曾经 某物 美好的 应该 发生 我 会 去 直的 后退 到 阿姨
['hestər] .
Hester **.**
海丝特 .

如果真有什么好事发生，我会立刻回到海丝特阿姨身边。

['meɪbi] [ðɪs] [rɪ'siːt] [ɪz][dʒʌst][laɪk] ['faɪndɪŋ] ['mʌni] , [ænd; ənd][oʊ] ,
Maybe **this** **receipt** **is** **just** **like** **finding** **money** **,** **and** **oh** **,**
或许 这 收据 是 只是 喜欢 寻找 钱 , 和 哦 ,

也许这张收据就像捡到钱一样，哦，

[haʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [tuː; tə] [sər'praɪz] [ðem; ðəm][ænd; ənd][biː; bi][ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [rɪ'siːt]
how **I** **should** **love** **to** **surprise** **them** **and** **be** **the** **one** **to** **take** **the** **receipt**
如何 我 应该 爱 到 惊喜 他们 和 是 这 一 到 拿 这 收据
[tuː; tə] [ænt] ['hestər] .
to **Aunt** **Hester** **.**
到 阿姨 海丝特 .

我多么希望能够给他们一个惊喜，亲自把收据交给海丝特阿姨。

" ['mɑːrtn] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kə'ræf] [ʌv; əv]['wɔːtər][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
" **Martin** **stood** **with** **the** **carafe** **of** **water** **in** **his** **hand** **.**
" 马丁 站立 和 这 玻璃水瓶 的 水 在 他的 手 .

马丁手里拿着一壶水站在那里。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] ['diːpli] .
He **seemed** **to** **be** **thinking** **deeply** **.**
他 似乎 到 是 思维 深 .

他似乎在沉思。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ['ʌŋk(ə)l] [wʊd] [maɪnd] ['veri] [mʌtʃ] ?
" **Do** **you** **think** **uncle** **would** **mind** **very** **much** **?**
" 做 你 思考 叔叔 会 头脑 非常 很多 ?

你觉得叔叔会很介意吗?

" [ruːθ] [æskt] .
" **Ruth** **asked** **.**
" 露丝 问 .

露丝问道。

" [aɪ] [noʊ] [ænt] ['lɪli] ['wʊdnt] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] - [spleɪnd] [ə'baʊt][ðə; ði] [rɪ'siːt] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]
" **I** **know** **Aunt** **Lillie** **wouldn't** **,** **and** **when** **I** **'** **splained** **about** **the** **receipt** **,** **it** **would**
" 我 知道 阿姨 莉莉 不会 , 和 什么时候 我 - 解释 关于 这 收据 , 它 会
[biː; bi][ɔːl] [raɪt] ,
be **all** **right** **,**
是 全部 正确的 ,

我知道莉莉阿姨不会，而且当我解释收据的事之后，她就会没事的。

['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɑːrtn] ? "
wouldn't **it** **,** **Martin** **?** **"**
不会 它 , 马丁 ? "

对吧，马丁?

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , [mɪs] .
" **I** **think** **so** **,** **miss** **.**
" 我 思考 所以 , 错过 .

我想是的，小姐。

[aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] .
I'll **have** **to** **think** **it** **over** **.**
患病的 有 到 思考 它 超过 .

我得好好考虑一下。

[aɪ][kʊd; kəd][get][ɔːf][fɔːr; fər][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][deɪz][æz; əz][wel][æz; əz][nɑːt] ,

I	could	get	off	for	a	couple	days	as	well	as	not	,
我	可以	得到	离开	为了	一个	夫妻	天	作为	出色地	作为	不是	,

我可以请几天假，也可以不请。

" [hiː; hi][sed][hæf][tuː; tə][hɪm'self] .

"	he	said	half	to	himself	.
"	他	说	一半	到	他自己	.

他自言自语道。

" [dʒeɪmz][wʊd][siː][tuː; tə][θɪŋz] , [aɪ][sə'poʊz] .

"	James	would	see	to	things	,	I	suppose	.
"	詹姆斯	会	看	到	事物	,	我	认为	.

我想詹姆斯会处理好一切的。

[aɪl] [spiːk][tuː; tə]['keɪti] [wen] [aɪ][goʊ][daʊn] , " [hiː; hi][sed][tuː; tə][ruːθ] .

I'll	speak	to	Katie	when	I	go	down	,	"	he	said	to	Ruth	.
患病的	说话	到	凯蒂	什么时候	我	去	向下	,	"	他	说	到	露丝	.

“我下去之后会和凯蒂谈谈，”他对露丝说。

" [aɪ] [θɪŋk] [pər'hæps]['mɪstər] . ['meɪˌfiːld, 'meɪfɪld] ['wʊdnt] [maɪnd] [ɪf] [aɪ] [tʊk] [juː; jʊ][ðer; ðər][maɪ'self]

"	I	think	perhaps	Mr	.	Mayfield	wouldn't	mind	if	I	took	you	there	myself
"	我	思考	也许	先生	.	梅菲尔德	不会	头脑	如果	我	采取	你	那里	我

[ænd; ənd] [brɔːt] [juː; jʊ] [bæk] . "

and	brought	you	back	.	"
和	带来	你	后退	.	"

“我想，如果我亲自带你去那里再把你送回来，梅菲尔德先生或许不会介意。”

" [oʊ] , [bʌt; bət] — " [ruːθ] [bɪ'gæn][tuː; tə][seɪ] [ðæt] ['meɪbi] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] [bæk] ,

"	Oh	,	but	—	"	Ruth	began	to	say	that	maybe	she	would	not	come	back	,
"	哦	,	但	—	"	露丝	开始	到	说	那	或许	她	会	不是	来	后退	,

“哦，但是——”露丝刚开口说，也许她不会回来了，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['betər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

but	she	thought	better	of	it	.
但	她	想法	更好的	的	它	.

但她后来改变了主意。

[soʊ][ʃiː; ʃi] ['heɪsnd] [tuː; tə][seɪ] : " [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] ,

So	she	hastened	to	say	:	"	I	think	you	are	as	good	as	you	can	be	,
所以	她	加快	到	说	:	"	我	思考	你	是	作为	好的	作为	你	能	是	,

['mɑːrtn] .

Martin	.
马丁	.

于是她赶紧说道：“我认为你已经尽力了，马丁。”

" [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ['keɪti] [keɪm] [ʌp] ['seɪɪŋ] :

"	In	a	little	while	Katie	came	up	saying	:
"	在	一个	小的	尽管	凯蒂	来了	向上	说	:

过了一会儿，凯蒂走过来说道：

" ['mɑːrtn] [telz] [ˌem 'iː][juː; jʊ][ænd; ənd][hɪm; ɪm][ɪz]['goʊɪŋ][ɑːn][ə; eɪ][lɑːrk] .

"	Martin	tells	me	you	and	him	is	going	on	a	lark	.
"	马丁	讲述	我	你	和	他	是	去	在	一个	云雀	.

“马丁告诉我，你和他要出去玩玩。”

[wel] , [aɪ][dəunt] [bleɪm] [juː; jʊ] ,

Well	,	I	don't	blame	you	,
出色地	,	我	不	责备	你	,

嗯，我不怪你。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [bɪ'li:v] [bʌt; bət] [wʌt] [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] [wʊd] [laɪk] [ju:; jʊ][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
and **I** **don't** **believe** **but** **what** **your** **uncle** **would** **like** **you** **to** **have** **a** **little**
和 我 不 相信 但 什么 你的 叔叔 会 喜欢 你 到 有 一个 小的
[tʃeɪndʒ] .
change **.**
改变 .

我不相信，但你叔叔会希望你有点零钱。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [teɪk] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ?
What **shall** **you** **want** **to** **take** **with** **you** **?**
什么 将 你 想 到 拿 和 你 ?

你想带走什么?

[aɪl] [pæk] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][læst][ju:; jʊ][fɔ:r; fər] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [deɪz] . "
I'll **pack** **enough** **to** **last** **you** **for** **two** **or** **three** **days** **.** **"**
患病的 盒 足够的 到 最后的 你 为了 二 或者 三 天 . "

我会带够你两三天的量。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][wɑ:nt][tu:; tə] [teɪk] ['heti] , " [sed] [ru:θ] .
" **I** **shall** **want** **to** **take** **Hetty** **,** **"** **said** **Ruth** **.**
" 我 将 想 到 拿 赫蒂 , " 说 露丝 .

“我想带走赫蒂，”露丝说。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
" **Of** **course** **.**
" 的 课程 .

“当然。

[ju:l] [bi:; bi]['goʊɪŋ][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , ['mɑ:rtn] [sez] , [fɔ:r; fər]['mɪstər] . ['meɪˌfi:ld, 'meɪfɪld] ['laɪkli] [kʌmz]
You'll **be** **going** **to** **-** **morrow** **,** **Martin** **says** **,** **for** **Mr** **.** **Mayfield** **likely** **comes**
你会 是 去 到 - 明天 , 马丁 说道 , 为了 先生 . 梅菲尔德 可能 来
[bæŋk][ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv][ðə; ði] [wi:k] . "
bank **the** **first** **of** **the** **week** **.** **"**
银行 这 第一的 的 这 星期 . "

“你明天就去，”马丁说，“因为梅菲尔德先生很可能在下周初来银行。”

" [oʊ] , ['keɪti] , ['keɪti] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['hæpi] .
" **Oh** **,** **Katie** **,** **Katie** **,** **I** **am** **so** **happy** **.**
" 哦 , 凯蒂 , 凯蒂 , 我 是 所以 快乐的 .

“哦，凯蒂，凯蒂，我太高兴了。”

[tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [si:] [ðem; ðəm][ɔ:l] .
To **-** **morrow** **,** **to** **-** **morrow** **I** **shall** **see** **them** **all** **.**
到 - 明天 , 到 - 明天 我 将 看 他们 全部 .

明天，明天我就能见到他们所有人了。

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][bed] ['veri] ['ɜ:rli] [soʊ] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] [wɪl] [kʌm] [su:n] . "
I **want** **to** **go** **to** **bed** **very** **early** **so** **that** **morning** **will** **come** **soon** **.** **"**
我 想 到 去 到 床 非常 早期的 所以 那 早晨 将要 来 很快 . "

我想早点睡觉，这样早晨就会快点到来。

" [wi:l] [goʊ][ʌp][ænd; ənd][get][ju:; jʊ] [pækt] , [ðen] , " [sed] ['keɪti] , " [ænd; ənd] [ju:l] [hæv; həv][ə; eɪ]
" **We'll** **go** **up** **and** **get** **you** **packed** **,** **then** **,** **"** **said** **Katie** **,** **"** **and** **you'll** **have** **a**
" 出色地 去 向上 和 得到 你 包装 , 然后 , " 说 凯蒂 , " 和 你会 有 一个
[gʊd] [taɪm] ,
good **time** **,**
好的 时间 ,

“那我们就上去帮你收拾行李，”凯蒂说，“你会玩得很开心的。”

[aɪm] [ʃʊr] .
I'm **sure** **.**
我是 当然 .

我敢肯定。

[feɪθ] ,
Faith **,**
信仰 ,

信仰，

[its] ['stuːpɪd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ][tʃaɪld] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [ʃʌt] [ɔːf][frʌm; frəm] ['kɒmreɪdz] [ʌv; əv]
it's **stupid** **enough** **for** **a** **child** **like** **you** **to** **be** **shut** **off** **from** **comrades** **of**
它是 愚蠢的 足够的 为了 一个 孩子 喜欢 你 到 是 关闭 离开 从 同志们 的
[jʊr; jər] [oʊn] [eɪdʒ] .
your **own** **age** **.**
你的 自己的 年龄 .

像你这样的孩子竟然被剥夺了与同龄伙伴交流的权利，这简直太愚蠢了。

[ʃiːd] ['nevər] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][biː; bi]['faɪndɪn] - ['pleɪˌmeɪts] [foʊ][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,
She'd **never** **take** **the** **trouble** **to** **be** **findin** **'** **playmates** **foe** **you** **,** **"** **she** **added** **,**
棚 绝不 拿 这 麻烦 到 是 发现 - 玩伴 敌人 你 , " 她 额外 ,
[kən'temptʃuəsli] .
contemptuously **.**
轻蔑地 .

“她绝不会费心为你找玩伴，”她轻蔑地补充道。

[ruːθ] [nuː] [wel] [ɪ'nʌf] [huː] [ðə; ði][ʃiː; ʃi] [ment] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] ['kɑːment] .
Ruth **knew** **well** **enough** **who** **the** **she** **meant** **,** **but** **she** **made** **no** **comment** **.**
露丝 知道 出色地 足够的 WHO 这 她 意思是 , 但 她 制成 不 评论 .

露丝很清楚她指的是谁，但她什么也没说。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ænt] ['lɪli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] [ænt] ['hestər] ?
What **was** **Aunt** **Lillie** **to** **her** **now** **that** **she** **was** **to** **see** **Aunt** **Hester** **?**
什么 曾是 阿姨 莉莉 到 她 现在 那 她 曾是 到 看 阿姨 海丝特 ?

既然她要去见海丝特姨妈，莉莉姨妈对她来说还有什么意义呢?

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [sliːp] [ænd; ənd] [wʌns] [læft] [aʊt] [laʊd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [driːmd] [ðæt] [streɪ] ,
She **went** **to** **sleep** **and** **once** **laughed** **out** **loud** **because** **she** **dreamed** **that** **Stray** **,**
她 去 到 睡觉 和 一次 笑了 出去 大声 因为 她 梦见 那 流浪 ,

她睡着了，梦见流浪狗，不禁放声大笑。

[drest] [ʌp] [ɪn]['mɑːrtənz] ['lɪvəri] , [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [siː] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['piːzˌliː] .
dressed **up** **in** **Martin's** **livery** **,** **was** **taking** **her** **to** **see** **Dr** **.** **Peaslee** **.**
穿着 向上 在 马丁的 涂装 , 曾是 采取 她 到 看 博士 . 皮斯利 .

他穿着马丁的制服，带她去看皮斯利医生。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]
CHAPTER **XII**
章 十二

第十二章

[ə; eɪ] ['dʒɜːrni]
A **Journey**
一个 旅行

一段旅程

[ɔːl'ðoʊ] [ruːθ] [hæd; həd] [stɪl] [ə; eɪ] ['veri] [veɪg] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'siːt] ,
ALTHOUGH **Ruth** **had** **still** **a** **very** **vague** **idea** **of** **the** **meaning** **of** **a** **receipt** **,**
虽然 露丝 有 仍然 一个 非常 模糊的 主意 的 这 意义 的 一个 收据 ,

尽管露丝对收据的含义仍然只有非常模糊的概念，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [səˈfɪʃntli] [ɪmˈprest] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][hoʊld][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] [ˈveri]

she	was	still	sufficiently	impressed	with	its	importance	to	hold	to	it	very
她	曾是	仍然	足够	印象深刻	和	它是	重要性	到	抓住	到	它	非常

[təˈneɪʃəsli] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈkærid] [ˌaɪ ˈtiː] [sɪˈkjʊrli] [ˈfoʊldɪd][ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][oʊld] - [ˈfæʃnd] [biːd] [bæg]

tenaciously	and	she	carried	it	securely	folded	in	a	little	old	-	fashioned	bead	bag
顽强地	和	她	携带	它	安全地	折叠	在	一个	小的	老的	-	造型	珠子	包

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə] [ˌhenriˈetə] [ænd; ənd] [wɪtʃ] ,

which	had	belonged	to	Henrietta	and	which	,
哪个	有	属于	到	亨丽埃塔	和	哪个	,

她仍然对它的重要性印象深刻，所以非常执着地保存着它，并把它叠好放在一个老式的小珠袋里，这个小珠袋是亨丽埃塔的。

[ɪn] [ˌɪmɪˈteɪʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ænt] ['lɪli] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [æskt] ['keɪti] [tuː; tə] ['fæsn] [sɪˈkjʊrli] [tuː; tə]

in	imitation	of	her	Aunt	Lillie	,	she	had	asked	Katie	to	fasten	securely	to
在	模仿	的	她	阿姨	莉莉	,	她	有	问	凯蒂	到	系	安全地	到

[hɜːr; hər] [belt] .

her	belt	.
她	腰带	.

她模仿莉莉阿姨的做法，让凯蒂把腰带系好。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [klɪr] , [koʊld] ['wɪntɚz] [deɪ] .

It	was	a	clear	,	cold	winter's	day	.
它	曾是	一个	清除	,	寒冷的	冬天的	天	.

这是一个晴朗寒冷的冬日。

['keɪti] [hæd; həd][æt; ət][fɜːrst] [ɪnˈsɪstɪd] [əˈpɑːn] ['dresɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld][ɪn][hɜːr; hər] [njuər] [ænd; ənd] [mɔːr]

Katie	had	at	first	insisted	upon	dressing	the	child	in	her	newer	and	more
凯蒂	有	在	第一的	坚持	之上	敷料	这	孩子	在	她	较新的	和	更多的

['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [kloʊðz] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['meɪˌfiːld, 'meɪfɪld][hæd; həd][prəˈvaɪdɪd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

fashionable	clothes	which	Mrs	.	Mayfield	had	provided	for	her	,
时髦	衣服	哪个	太太	.	梅菲尔德	有	假如	为了	她	,

凯蒂起初坚持要给孩子穿上梅菲尔德太太给她准备的那些更新更时髦的衣服。

[bʌt; bət] [ruːθ] ['bɛgd] [soʊ] ['ɜːrnɪstli] [tuː; tə][biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [red] [koʊt][ænd; ənd]

but	Ruth	begged	so	earnestly	to	be	allowed	to	wear	the	red	coat	and
但	露丝	乞求	所以	切实	到	是	允许	到	穿	这	红色的	外套	和

[plæd] ['pɑːplɪn] [dres] [ðæt] ['keɪti] ['jiːldɪd] ,

plaid	poplin	dress	that	Katie	yielded	,
格子图案	府绸	裙子	那	凯蒂	产生	,

但露丝苦苦哀求，想穿上凯蒂最终同意的那件红色外套和格子呢连衣裙。

['kɑːmprəmaɪzɪŋ] [baɪ] ['pleɪsɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɝːlz] [hed] [ə; eɪ] ['prɪti] ['biːvər] [hæt][wɪð; wɪθ][ɪts]

compromising	by	placing	upon	the	little	girl's	head	a	pretty	beaver	hat	with	its
妥协	经过	放置	之上	这	小的	女孩们	头	一个	漂亮的	海狸	帽子	和	它是

[pluːmz] [wɪtʃ] ,

plumes	which	,
羽流	哪个	,

妥协的办法是给小女孩戴上一顶漂亮的带羽毛的海狸皮帽子，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] , [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [staɪl] .

as	she	said	,	gave	her	a	bit	of	style	.
作为	她	说	,	给予	她	一个	少量	的	风格	.

正如她所说，这让她更有型了。

['mɑːrtn] , [ʃɔːrn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɪvəri] [ænd; ənd][ɪn] ['evri] - [deɪ] [kloʊðz] ,

Martin	,	shorn	of	his	livery	and	in	every	-	day	clothes	,
马丁	,	剪	的	他的	涂装	和	在	每一个	-	天	衣服	,

马丁脱下制服，换上便服，

[lɔːst] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['steɪtlɪnəs] [ænd; ənd] [lʊkt] [æn; ən] ['ɔːrd(ə)neri] ['sʌmbɑːdi] .

lost	some	of	his	stateliness	and	looked	an	ordinary	somebody	.
丢失的	一些	的	他的	庄严	和	看起来	一个	普通的	某人	.

他失去了些许威严，看起来像个普通人。

[hiː; hi] [roʊd] [ɑːn] [ðə; ði] [bɑːks] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['koʊtʃmən] [waɪl] [ruːθ] , [ˌɪn'saɪd] ,

He	rode	on	the	box	of	the	carriage	with	the	coachman	while	Ruth	,	inside	,
他	骑	在	这	盒子	的	这	运输	和	这	马车夫	尽管	露丝	,	里面	,

他与车夫一起坐在马车的车厢里，而露丝则在车厢里。

[wʌz; wəz] ['drɪvn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] , [hɜːr; hər] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] [fæst] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [aɪz]

was	driven	to	the	railway	station	,	her	heart	beating	fast	and	her	eyes
曾是	驱动	到	这	铁路	车站	,	她	心	殴打	快速地	和	她	眼睛

[braɪt] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .

bright	with	excitement	.
明亮的	和	激动	.

她被送到火车站，心跳加速，双眼闪烁着兴奋的光芒。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] [hænd] ['kɑːnfɪdəntli] [ɪn] ['mɑːrtənz] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kærɪdʒ]

She	put	her	hand	confidently	in	Martin's	when	she	was	lifted	from	the	carriage
她	放	她	手	自信地	在	马丁的	什么时候	她	曾是	抬起	从	这	运输

[ænd; ənd] [pə'zesɪŋ] [hɪm'self] [ʌv; əv] [ðə; ði] [və'liːs] [ɪn] [wɪtʃ] ['keɪti] [hæd; həd] [pækt] ['ruːθs] ['kloʊðɪŋ] ,

and	possessing	himself	of	the	valise	in	which	Katie	had	packed	Ruth's	clothing	,
和	拥有	他自己	的	这	手提箱	在	哪个	凯蒂	有	包装	露丝的	衣服	,

当她被从马车上抱下来时，她自信地把手放在马丁的手里，马丁则拿着凯蒂用来装露丝衣服的手提箱。

[ðə; ði] ['bʌtlər] [tʊk] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɑːrz] ,

the	butler	took	his	way	to	the	cars	,
这	管家	采取	他的	方式	到	这	汽车	,

管家走向汽车。

['smaɪlɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [tʃaɪld] [æz; əz] [hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] [baɪ] [hɜːr; hər] [saɪd] .

smiling	down	at	the	child	as	he	seated	himself	by	her	side	.
微笑	向下	在	这	孩子	作为	他	坐着	他自己	经过	她	边	.

他微笑着低头看着孩子，在她身边坐了下来。

" [naʊ] , [eint] [ðɪs] [ə; eɪ] ['frɑːlɪk] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	Now	,	ain't	this	a	frolic	?	"	he	said	.
"	现在	,	不是	这	一个	嬉戏	?	"	他	说	.

“这难道不是一场嬉戏吗？”他说。

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] [wen] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [gɑːt] [tuː; tə] [siː] [dʒɑːn] [fɑːks] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər]

"	I	don't	know	when	I	would	have	got	to	see	John	Fox	if	it	hadn't	been	for
"	我	不	知道	什么时候	我	会	有	得到	到	看	约翰	狐狸	如果	它	之前没有	到过	为了

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

“如果不是你，我不知道什么时候才能见到约翰·福克斯。”

[ænd; ənd] [naʊ] [hɪr] [aɪm] ['trævəlɪn] - [ɔːf] [tuː; tə] ['sprɪŋˌdeɪl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] .

and	now	here	I'm	travelin	'	off	to	Springdale	with	a	young	lady	.
和	现在	这里	我是	旅行	-	离开	到	斯普林代尔	和	一个	年轻的	女士	.

现在我要和一位年轻女士一起前往斯普林代尔。

" [ðə; ði] ['aʊərz] [siːmd] [lɔːŋ] [bʌt; bət] ,

"	The	hours	seemed	long	but	,
"	这	小时	似乎	长的	但	,

时间似乎很漫长，但是

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [druː] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['sɜːrt(ə)n] [pɔɪnts] [ə'lɔːŋ]

as	she	drew	nearer	and	nearer	to	her	destination	and	certain	points	along
作为	她	画	更近	和	更近	到	她	目的地	和	肯定	积分	沿着

[ðə; ði] [wei] [bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] [fə'mɪliər] ,

the	way	began	to	look	familiar	,
这	方式	开始	到	看	熟悉的	,

随着她离目的地越来越近，沿途的某些地方开始显得熟悉起来，

[ruːθ] [kʊd; kəd] ['skersli] [rɪ'streɪn] [hɜːr'self] .

Ruth	could	scarcely	restrain	herself	.
露丝	可以	几乎	抑制	她自己	.

露丝几乎无法克制自己。

[ʃiː; ʃi] [bɑːbd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][hɜːr; hər] [siːt] ,

She	bobbed	up	and	down	in	her	seat	,
她	波波德	向上	和	向下	在	她	座位	,

她在座位上上下晃动，

['tʃætəd] [laɪk][ə; eɪ]['mægpaɪ][tuː; tə]['mɑːrtn][ænd; ənd][wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skwiːk]

chattered	like	a	magpie	to	Martin	and	once	in	a	while	gave	a	little	squeak
喋喋不休	喜欢	一个	鹊	到	马丁	和	一次	在	一个	尽管	给予	一个	小的	吱

[ʌv; əv] ['pleʒər] [æz; əz][sʌm; səm] [wel] - [noʊn] ['lændmɑːrk] [kɔːt] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] .

of	pleasure	as	some	well	-	known	landmark	caught	her	attention	.
的	乐趣	作为	一些	出色地	-	已知	地标	捕捉	她	注意力	.

她像喜鹊一样叽叽喳喳地叫着，偶尔还会发出愉悦的吱吱声，因为某些著名的地标引起了她的注意。

[æt; ət][ðə; ði][læst][stɑːp] [bɪ'fɔːr] [riːtʃɪŋ] ['sprɪŋˌdeɪl] ,

At	the	last	stop	before	reaching	Springdale	,
在	这	最后的	停止	前	到达	斯普林代尔	,

在到达斯普林代尔之前的最后一站，

[ə; eɪ] ['pɔːrtli] ['dʒent(ə)lmən] ['entərd] [ðə; ði][kɑːr] [wer] [ruːθ] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['eskɔːrt][sæt] .

a	portly	gentleman	entered	the	car	where	Ruth	and	her	escort	sat	.
一个	肥胖的	绅士	进入	这	车	在哪里	露丝	和	她	护送	卫星	.

一位身材魁梧的男士上了车，露丝和她的男伴就坐在车里。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ruːθ] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn]

As	she	caught	sight	of	him	Ruth	sprang	to	her	feet	with	an	exclamation
作为	她	捕捉	视线	的	他	露丝	弹簧	到	她	脚	和	一个	感叹

[ʌv; əv] [sər'praɪz] [ænd; ənd] ['pleʒər] .

of	surprise	and	pleasure	.
的	惊喜	和	乐趣	.

当露丝看到他时，她惊喜地跳了起来，发出了一声赞叹。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['piːzˌliː] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪn] [sʌtʃ] [ʃrɪl] [ɪk'saɪtɪd] [toʊnz] [ðæt] ['pɜːrsənz] [tɜːrnd] [ðer; ðər]

"	Dr	.	Peaslee	,	"	she	cried	in	such	shrill	excited	tones	that	persons	turned	their
"	博士	.	皮斯利	,	"	她	哭	在	这样的	尖锐	兴奋的	音调	那	人	转向	他们的

['hedz] [tuː; tə] [siː] ,

heads	to	see	,
头部	到	看	,

“皮斯利博士！”她用如此尖锐激动的声音喊道，以至于周围的人都转头去看。

[ænd; ənd] [smaɪld] [wen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [red] - ['koʊtɪd] ['fɪgjər] ['dɑːrtɪd]['ɪntuː][ðə; ði] [aɪl] [ænd; ənd]

and	smiled	when	a	little	red	-	coated	figure	darted	into	the	aisle	and
和	微笑	什么时候	一个	小的	红色的	-	涂层	数字	飞镖	进入	这	走道	和

[pri'sipiteitid] [hɜːr'self] [ə'genst] [ðə; ði] ['pɔːrtli] [mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hjuːmərəs] [aɪz] [ænd; ənd][kaɪnd] [smaɪl]

precipitated	herself	against	the	portly	man	with	the	humorous	eyes	and	kind	smile
沉淀	她自己	反对	这	肥胖的	男人	和	这	幽默	眼睛	和	种类	微笑

.

:

.

当一个身穿红色外套的小身影冲进过道，扑向那位有着幽默眼神和和蔼笑容的胖男人时，她笑了。

" [waɪ] , [ruːθ] , ['lɪt(ə)l] [ruːθ] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ðɪ]['dɑːktər] ,
" Why , Ruth , little Ruth ! " exclaimed the doctor ,
" 为什么 , 露丝 , 小的 露丝 ! " 惊呼 这 医生 ,

“哎呀，露丝，小露丝！”医生惊呼道。

" [wer] ['ʌndər] ['kænəpi] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm][ænd; ənd] [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ? "
" Where under canopy did you come from and where are you going ? "
" 在哪里 在下面 树冠 做过 你 来 从 和 在哪里 是 你 去 ? "

“你从哪里的树荫下来，又要到哪里去？”

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['sprɪŋˌdeɪl] ; ['mɑːrtn][ɪz] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː] .
" I'm going to Springdale ; Martin is taking me .
" 我是 去 到 斯普林代尔 ; 马丁 是 采取 我 .

“我要去斯普林代尔；马丁会带我去。”

" [ðə; ðɪ]['dɑːktər]['pailətid][hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [aɪl] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][wʌn][ɪn] [wɪtʃ]
" The doctor piloted her to a seat across the aisle from the one in which
" 这 医生 试飞 她 到 一个 座位 穿过 这 走道 从 这 一 在 哪个
[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] .
she had been sitting .
她 有 到过 坐着 .

医生把她带到过道对面的座位上，和她之前坐的座位隔开。

" [ænd; ənd] [huː] [ɪz] ['mɑːrtn] ?
" And who is Martin ?
" 和 WHO 是 马丁 ?

马丁是谁?

" [hiː; hɪ] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [hiː; hɪ][ɪz]['ʌŋk(ə)l] ['sɪdniz] ['bʌtlər] .
" He is Uncle Sidney's butler .
" 他 是 叔叔 西德尼的 管家 .

他是西德尼叔叔的管家。

[ðer; ðər][hiː; hɪ][ɪz]['oʊvər][ðer; ðər] .
There he is over there .
那里 他 是 超过 那里 .

他在那边。

" [ʃiː; ʃɪ] ['ɪndɪkeɪtɪd] ['mɑːrtn][baɪ][ə; eɪ][nɑːd][ɪn][hɪz; ɪz][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
" She indicated Martin by a nod in his direction .
" 她 表明的 马丁 经过 一个 点头 在 他的 方向 .

她朝马丁的方向点了点头。

" [hiː; hɪ][ɪz][ə; eɪ][naɪs][mæn] , [ə; eɪ] ['veri] [naɪs][mæn] , [ɪn'diːd] , " [ruːθ] [went] [ɑːn] .
" He is a nice man , a very nice man , indeed , " Ruth went on .
" 他 是 一个 好的 男人 , 一个 非常 好的 男人 , 的确 , " 露丝 去 在 .

“他是个好人，真是个非常好的人，”露丝继续说道。

" [hiː; hɪ] [lʊks] [mʌtʃ] ['faɪnər][ɪn][hɪz; ɪz] ['lɪvəri] ,
" He looks much finer in his livery ,
" 他 看起来 很多 更精细 在 他的 涂装 ,

“他穿上制服看起来帅多了。”

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['veri] [stɜːrn][ænd; ənd] [streɪt] [wen] [hiː; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ðoʊ]

and	he	is	very	stern	and	straight	when	he	is	in	the	dining	-	room	though
和	他	是	非常	船尾	和	直的	什么时候	他	是	在	这	用餐	-	房间	尽管

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [naʊ] [wen] [hiː; hi] [lʊks] [dʒʌst][laɪk] ['eni] [wʌn] [els] . "

you	wouldn't	think	it	to	see	him	now	when	he	looks	just	like	any	one	else	.	"
你	不会	思考	它	到	看	他	现在	什么时候	他	看起来	只是	喜欢	任何	一	别的	.	"

他在餐厅里的时候非常严肃正直，虽然你现在看他的外表和其他人没什么两样，根本看不出来。

" [bʌt; bət] [waɪ] [ɪz][hiː; hi] ['teɪkɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] ['sprɪŋˌdeɪl] ? " [æskt] [ðə; ði]['dɑːktər] .

"	But	why	is	he	taking	you	to	Springdale	?	"	asked	the	doctor	.
"	但	为什么	是	他	采取	你	到	斯普林代尔	?	"	问	这	医生	.

“但他为什么要带你去斯普林代尔？”医生问道。

" [oʊ] ,

"	Oh	,
"	哦	,

“哦，

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðer; ðər] ['wɔznt] ['eni] [wʌn] [els] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [tʃæns]

because	there	wasn't	any	one	else	to	do	it	and	it	was	a	good	chance
因为	那里	不是	任何	一	别的	到	做	它	和	它	曾是	一个	好的	机会

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [siː] [dʒɑːn][fɑːks] .

for	him	to	go	to	see	John	Fox	.
为了	他	到	去	到	看	约翰	狐狸	.

因为没有其他人可以做这件事，而且这对他来说是一个去见约翰·福克斯的好机会。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [dʒɑːn][fɑːks] ?

Do	you	know	John	Fox	?
做	你	知道	约翰	狐狸	?

你认识约翰·福克斯吗?

['ʌŋk(ə)l][ɪz] [ə'weɪ] [ɑːn] ['bɪznəs] [ænd; ənd] [ænt] ['lɪli] [hæz; həz]['teɪkən] ['bɜ ːti] [tuː; tə] ['leikwud] .

Uncle	is	away	on	business	and	Aunt	Lillie	has	taken	Bertie	to	Lakewood	.
叔叔	是	离开	在	商业	和	阿姨	莉莉	有	已采取	伯蒂	到	莱克伍德	.

叔叔出差了，莉莉阿姨带着伯蒂去了莱克伍德。

['bɜ ːti] [ɪz] ['hɔːrɪd] , ['dɑːktər] ;

Bertie	is	horrid	,	doctor	;
伯蒂	是	可怕的	,	医生	;

医生，伯蒂很可怕；

[hiː; hi] [broʊk] [maɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [mʌg] [ðæt] ['bɪli] [geɪv] [ˌem 'iː][dʒʌst][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] ['wʊdnt] [let][hɪm; ɪm]

he	broke	my	dear	little	mug	that	Billy	gave	me	just	because	I	wouldn't	let	him
他	打破	我的	亲爱的	小的	马克杯	那	比利	给予	我	只是	因为	我	不会	让	他

[hæv; həv] ['heti] [tuː; tə] [breɪk] [ʌp] .

have	Hetty	to	break	up	.
有	赫蒂	到	休息	向上	.

他打碎了比利送给我的那只可爱的小杯子，就因为我不让他和海蒂分手。

[wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm] ? "

Would	you	have	given	her	to	him	?	"
会	你	有	给定	她	到	他	?	"

你会把她嫁给他吗?

" ['hɑːrdli] , [aɪ] [θɪŋk] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrpəs] . "

"	Hardly	,	I	think	,	for	that	purpose	.	"
"	几乎	,	我	思考	,	为了	那	目的	.	"

“我认为不太可能是为了这个目的。”

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['dredfəli] [spɔɪld] [tʃaɪld] , " [sed] [ruːθ] ['saɪɪŋ] ,

"	He	is	a	dreadfully	spoiled	child	,	"	said	Ruth	sighing	,
"	他	是	一个	极其糟糕	被宠坏了	孩子	,	"	说	露丝	叹息	,

“他真是个被宠坏的孩子，”露丝叹了口气说。

" [bʌt; bət] [ænt] ['lɪli] [θɔ:t] [hi:; hi] [maɪt] [get] [ə'moʊniə] [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][hæd; həd]

"	but	Aunt	Lillie	thought	he	might	get	ammonia	or	something	because	he	had
"	但	阿姨	莉莉	想法	他	可能	得到	氨	或者	某物	因为	他	有

[ə; eɪ][koʊld] ,

a	cold	,
一个	寒冷的	,

“但莉莉阿姨觉得他可能会因为感冒而感染氨或其他什么疾病。”

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .

and	she	took	him	away	.
和	她	采取	他	离开	.

她把他带走了。

[ðen] [mædəmwə'zel] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][goʊ] [si:] [ə; eɪ] [sɪk] ['leɪdi] ,

Then	Mademoiselle	wanted	to	go	see	a	sick	lady	,
然后	小姐	通缉	到	去	看	一个	生病的	女士	,

然后，小姐想去看望一位生病的女士。

[soʊ][aɪ] [steɪd] [wɪð; wɪθ] ['keɪti] [ænd; ənd][mə'ri:ə][ænd; ənd] ['mɑ:rtn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] ['dɪdnt] [wɑ:nt][tu:; tə][goʊ]

so	I	stayed	with	Katie	and	Maria	and	Martin	because	I	didn't	want	to	go
所以	我	入住	和	凯蒂	和	玛丽亚	和	马丁	因为	我	没有	想	到	去

[tu:; tə] ['leikwud] .

to	Lakewood	.
到	莱克伍德	.

所以我就和凯蒂、玛丽亚和马丁待在一起，因为我不想去莱克伍德。

[dɪd] [ju:; jʊ] [get] [maɪ] ['letər] ?

Did	you	get	my	letter	?
做过	你	得到	我的	信	?

你收到我的信了吗?

" [ʃi:; ʃi] [æskt] ['sʌd(ə)nli] .

"	she	asked	suddenly	.
"	她	问	突然	.

她突然问道。

" [waɪ] [noʊ] , " [ðə; ði]['dɑ:ktər] ['ænsər] .

"	Why	no	,	"	the	doctor	answered	.
"	为什么	不	,	"	这	医生	回答	.

“为什么不呢？”医生回答道。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] ['raɪtɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:] ?

"	Have	you	been	writing	to	me	?
"	有	你	到过	写作	到	我	?

你给我写过信吗?

[ðen] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['pleʒər] [aɪ][hæv; həv][ɪn] [stɔ:r] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] [wen] [aɪ][get] [hoʊm] .

Then	that	is	a	pleasure	I	have	in	store	for	me	when	I	get	home	.
然后	那	是	一个	乐趣	我	有	在	店铺	为了	我	什么时候	我	得到	家	.

那将是我回家后等待我的快乐。

[ju:; jʊ] [si:] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə'weɪ] [fɔ:r; fər] ['sevrəl] [deɪz] .

You	see	I	have	been	away	for	several	days	.
你	看	我	有	到过	离开	为了	一些	天	.

你看，我已经离开好几天了。

[aɪ][ˌeɪ 'em][dʒʌst] ['getɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [kən'venʃ(ə)n] .

I	am	just	getting	back	from	a	convention	.
我	是	只是	获得	后退	从	一个	习俗	.

我刚从一个会议回来。

[aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [wen] [aɪ][gɑːt][ɑːn][ðə; ði] [treɪn] [hɪr] [æt; ət][ðə; ði]['dʒʌŋkʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [juː; jʊ] .

I	didn't	think	when	I	got	on	the	train	here	at	the	junction	that	I	should	see	you	.
我	没有	思考	什么时候	我	得到	在	这	火车	这里	在	这	交汇处	那	我	应该	看	你	.

我没想到在这个枢纽站上火车时会见到你。

[wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'baʊt] ?

What	were	you	writing	to	me	about	?
什么	是	你	写作	到	我	关于	?

你写信给我是关于什么事的?

['eniθɪŋ] [ɪn] [pər'tɪkjələr] ? "

Anything	in	particular	?	"
任何事物	在	特别的	?	"

有什么特别的吗?

" [jes] , [ə'baʊt] [ðə; ði] [rɪ'siːt] , " [rɪ'plaɪd] [ruːθ] .

"	Yes	,	about	the	receipt	,	"	replied	Ruth	.
"	是的	,	关于	这	收据	,	"	回复	露丝	.

“是的，关于收据的事，”露丝回答道。

" [wʌt] [rɪ'siːt] ?

"	What	receipt	?
"	什么	收据	?

什么收据?

" [ruːθ] ['fʌmbld] [ɪn][hɜːr; hər] [biːd] [bæg][ænd; ənd] [druː] [fɔːrθ] [ðə; ði]['peɪpər] .

"	Ruth	fumbled	in	her	bead	bag	and	drew	forth	the	paper	.
"	露丝	笨手笨脚	在	她	珠子	包	和	画	前进	这	纸	.

露丝在她的珠子袋里摸索着，掏出了那张纸。

" [ðɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	This	,	"	she	said	.
"	这	,	"	她	说	.

“这个，”她说。

" [aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [send] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ænt] ['hestər] [tɪl] [aɪ] [nuː] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɜːrθ]

"	I	didn't	want	to	send	it	to	Aunt	Hester	till	I	knew	whether	it	was	worth
"	我	没有	想	到	发送	它	到	阿姨	海丝特	直到	我	知道	无论	它	曾是	值得

['eniθɪŋ] .

anything	.
任何事物	.

“在确定它是否值钱之前，我不想把它寄给海丝特阿姨。”

['mɑːrtn] [sez] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [rɪ'siːt] [frʌm; frəm] , " [ʃiː; ʃi] ['loʊɝd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] , " ['saɪmən] ['peti] [tuː; tə]

Martin	says	it	is	a	receipt	from	,	"	she	lowered	her	voice	,	"	Simon	Petty	to
马丁	说道	它	是	一个	收据	从	,	"	她	降低	她	嗓音	,	"	西蒙	小气	到

['frænsɪs] ['brækənˌbɛri] ,

Francis	Brackenbury	,
弗朗西斯	布雷肯伯里	,

马丁说这是一张收据，她压低了声音说，是西蒙·佩蒂给弗朗西斯·布雷肯伯里的。

['oʊnli][hiː; hi] [wɪl] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ['blækberi] .

only	he	will	call	it	Blackberry	.
仅有的	他	将要	称呼	它	黑莓	.

只有他会把它叫做黑莓。

[juː; jʊ] [noʊ] ['ʌŋk(ə)l]['saidni][toʊld][ðem; ðəm][aɪ][wʌz; wəz] [neɪmd] ['meɪˌfiːld, 'meɪfɪld]

You	know	Uncle	Sidney	told	them	I	was	named	Mayfield
你	知道	叔叔	西德尼	讲述	他们	我	曾是	命名	梅菲尔德

你知道吗，西德尼叔叔告诉他们我的名字叫梅菲尔德

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dəunt] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['riːəli] [ruːθ] ['brækənˌbɛri] .

and	they	don't	know	I	am	really	Ruth	Brackenbury	.
和	他们	不	知道	我	是	真的	露丝	布雷肯伯里	.

他们并不知道我其实就是露丝·布雷肯伯里。

" [ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði]['peɪpər][ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] .

"	The	doctor	had	taken	the	paper	and	was	examining	it	carefully	.
"	这	医生	有	已采取	这	纸	和	曾是	检查	它	小心	.

医生拿起那张纸，正在仔细查看。

" [ðə; ði] ['ræskl] !

"	The	rascal	!
"	这	恶棍	!

“这个无赖！”

" [ruːθ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .

"	Ruth	heard	him	say	under	his	breath	.
"	露丝	听到	他	说	在下面	他的	气息	.

露丝听到他低声说道。

" [ðə; ði] [ʌn'mɪtɪgeɪtɪd] ['skaʊndrəl] ! "

"	The	unmitigated	scoundrel	!	"
"	这	未加缓解的	恶棍	!	"

“真是个彻头彻尾的恶棍！”

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] ['eniθɪŋ] ? " [æskt] [ruːθ] , ['æŋkʃəsli] .

"	Is	it	worth	anything	?	"	asked	Ruth	,	anxiously	.
"	是	它	值得	任何事物	?	"	问	露丝	,	焦虑地	.

“它值钱吗？”露丝焦急地问道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

"	I	should	say	it	was	.
"	我	应该	说	它	曾是	.

我应该说确实如此。

[wer] [ɑːn] [ɜːrθ] [dɪd][juː; jʊ][get][ˌaɪ 'tiː] , [mɪs] [maʊs] ?

Where	on	earth	did	you	get	it	,	Miss	Mouse	?
在哪里	在	地球	做过	你	得到	它	,	错过	老鼠	?

鼠小姐，你到底是从哪里弄来的?

" [ðen] [ruːθ] [toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] ; [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [əˈpruːvɪŋli] [frʌm; frəm] [taɪm]

"	Then	Ruth	told	him	the	whole	story	;	he	nodded	approvingly	from	time
"	然后	露丝	讲述	他	这	所有的	故事	;	他	点头	赞许地	从	时间

[tuː; tə] [taɪm] .

to	time	.
到	时间	.

“然后露丝把整个故事告诉了他；他不时点头表示赞许。”

[æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [teɪl] , [hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] [rɪ'siːt] ['kerfəli] [ə'weɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪtbʊk]

At	the	close	of	her	tale	,	he	put	the	receipt	carefully	away	in	his	pocketbook
在	这	关闭	的	她	故事	,	他	放	这	收据	小心	离开	在	他的	袖珍书

.

:
.

听完她的故事，他小心翼翼地把收据放进了钱包里。

" [aɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I'll	take	care	of	it	,	"	he	said	.
"	患病的	拿	关心	的	它	,	"	他	说	.

“我会处理的，”他说。

" [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][duː] [ænt] ['hestər] ['eni] [gʊd] ?
" Will it do Aunt Hester any good ?
" 将要 它 做 阿姨 海丝特 任何 好的 ?

“这对海丝特阿姨有好处吗？”

[wɪl] [ˌaɪ 'tiː][duː][hɜːr; hər] [ɪ'nʌf] [gʊd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ] [bæk] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
Will it do her enough good for me to go back and live with her
将要 它 做 她 足够的 好的 为了 我 到 去 后退 和 居住 和 她
? "
? "
? "

我回去和她一起生活，对她真的有足够的好处吗?

" [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][soʊ] [mʌtʃ] ? "
" Do you want to go so much ? "
" 做 你 想 到 去 所以 很多 ? "

你真的那么想去吗?

" [oʊ] , [aɪ][duː] , [aɪ][duː] .
" Oh , I do , I do .
" 哦 , 我 做 , 我 做 .

“哦，我愿意，我愿意。”

[aɪ] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [gɔːn] [ə'weɪ] ['oʊnli] ['bɪli] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [fɔːr; fər] [ænt] ['hestər]
I would never have gone away only Billy said it would be better for Aunt Hester
我 会 绝不 有 已消失 离开 仅有的 比利 说 它 会 是 更好的 为了 阿姨 海丝特
[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [hæv; həv][tuː; tə][wɜːrk][soʊ][hɑːrd] .
and she wouldn't have to work so hard .
和 她 不会 有 到 工作 所以 难的 .

我本来绝不会离开的，只是比利说这对海丝特阿姨更好，她就不用那么辛苦工作了。

" [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [ɑːrm] [went] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər] [kloʊz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
" The doctor's arm went around the child and he drew her close to him .
" 这 医生的 手臂 去 大约 这 孩子 和 他 画 她 关闭 到 他 .

医生用手臂环住孩子，把她拉到自己身边。

" [bles] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld] ['wʊmən] , " [hiː; hi] [sed] .
" Bless the little old woman , " he said .
" 保佑 这 小的 老的 女士 , " 他 说 .

“愿上帝保佑这位老太太，”他说。

" [wel] , [mɪs] [maʊs] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][mɪ'steɪkən] ,
" Well , Miss Mouse , I think , if I am not mistaken ,
" 出色地 , 错过 老鼠 , 我 思考 , 如果 我 是 不是 错误 ,

“嗯，老鼠小姐，我想，如果我没记错的话，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][goʊ] [bæk] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][ænd; ənd] [ɪf] [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] [wɪl]
it will mean that you can go back if you want to and if your uncle will
它 将要 意思是 那 你 能 去 后退 如果 你 想 到 和 如果 你的 叔叔 将要
[kən'sent] ,
consent ,
同意 ,

这意味着，如果你愿意并且你的叔叔同意，你就可以回去。

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['peɪpər] ['dʌznt] ['oʊnli] [miːn] [ðæt] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][hæv; həv] [bɪn] [peɪd]
for **this** **paper** **doesn't** **only** **mean** **that** **five** **thousand** **dollars** **have** **been** **paid**
为了 这 纸 不 仅有的 意思是 那 五 千 美元 有 到过 有薪酬的
[bʌt; bət] [ðæt] [ɔːl] [kleɪmz] ['saɪmən] ['peti] [hæz; həz] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][hoʊld][wɜːr; wər] ['setld] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .
but **that** **all** **claims** **Simon** **Petty** **has** **pretended** **to** **hold** **were** **settled** **long** **ago** **.**
但 那 全部 索赔 西蒙 小气 有 假装 到 抓住 是 定居 长的 前 .
"
"
"

这份文件不仅意味着已经支付了五千美元，还意味着西蒙·佩蒂声称的所有索赔早已得到解决。

" [ænd; ənd][kæn; kən] [ænt] ['hestər] [hæv; həv][hɜːr; hər] [haʊs] [ə'gen] ? "
" **And** **can** **Aunt** **Hester** **have** **her** **house** **again** **?** **"**
" 和 能 阿姨 海丝特 有 她 房子 再次 ? "

“海丝特姨妈还能把房子要回来吗？”

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] . "
" **I** **think** **so** **.** **"**
" 我 思考 所以 . "

“我也这么认为。”

" [oʊ] , [gʊd] !
" **Oh** **,** **good** **!**
" 哦 , 好的 !

“哦，太好了！”

[gʊd] !
Good **!**
好的 !

好的!

[ɪz]['saɪmən] ['peti] ['veri] [miːn] ?
Is **Simon** **Petty** **very** **mean** **?**
是 西蒙 小气 非常 意思是 ?

西蒙·佩蒂很刻薄吗?

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
" **she** **whispered** **.**
" 她 低声说道 .

她低声说道。

[ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz]['saɪlənt][bʌt; bət][hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz] [ɪf] ['oʊvər][ðə; ði]['iːv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]
The **doctor** **was** **silent** **but** **he** **shook** **his** **head** **as** **if** **over** **the** **evil** **of** **the**
这 医生 曾是 沉默的 但 他 摇晃 他的 头 作为 如果 超过 这 邪恶的 的 这
[mæn] .
man **.**
男人 .

医生沉默不语，只是摇了摇头，仿佛对这个人的邪恶感到愤慨。

" ['hiːz] [ə; eɪ] ['prɪti] [sɪk] ['mɔːrt(ə)l] , " [ðə; ði]['dɑːktər][toʊld][hɜːr; hər] , " [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][nɑːt]
" **He's** **a** **pretty** **sick** **mortal** **,** **"** **the** **doctor** **told** **her** **,** **"** **and** **he** **has** **not**
" 他是 一个 漂亮的 生病的 凡人 , " 这 医生 讲述 她 , " 和 他 有 不是
[lɔːŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ,
long **to** **live** **,**
长的 到 居住 ,

“他病得很重，”医生告诉她，“他活不了多久了。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [lɪv; laɪv] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][set] [ðɪs] ['mætər] [streɪt] [ɔːr][maɪ] [neɪm] [ɪz][nɑːt][tɑːm]

but	he	will	live	long	enough	to	set	this	matter	straight	or	my	name	is	not	Tom
但	他	将要	居住	长的	足够的	到	放	这	事情	直的	或者	我的	姓名	是	不是	汤姆

['piːzˌliː] .

Peaslee	.
皮斯利	.

但他会活得足够长，把这件事弄清楚，否则我就不是汤姆·皮斯利了。

[naʊ] [juː; jʊ][sɪt] [hɪr] ; [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ]['oʊvər][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][jʊr; jər] [frend] ['mɑːrtn] .

Now	you	sit	here	;	I	want	to	go	over	to	speak	to	your	friend	Martin	.
现在	你	坐	这里	;	我	想	到	去	超过	到	说话	到	你的	朋友	马丁	.

现在你坐在这里；我想过去和你的朋友马丁谈谈。

" [hiː; hi] [left] [ruːθ] ['sɪtɪŋ] [baɪ][hɜːr'self] ,

"	He	left	Ruth	sitting	by	herself	,
"	他	左边	露丝	坐着	经过	她自己	,

他留下露丝独自一人坐着，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sɔːŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wɪtʃ] ['prez(ə)ntli] [broʊk] [fɔːrθ] ['veri] ['sɔːftli] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps]

a	little	song	in	her	heart	which	presently	broke	forth	very	softly	from	her	lips
一个	小的	歌曲	在	她	心	哪个	目前	打破	前进	非常	轻轻	从	她	嘴唇

.

:
.

她心中有一首小歌，此刻轻轻地从她唇间流露出来。

" [aɪm]['goʊɪŋ] [hoʊm] , [aɪm]['goʊɪŋ] [hoʊm] .

"	I'm	going	home	,	I'm	going	home	.
"	我是	去	家	,	我是	去	家	.

“我要回家了，我要回家了。”

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['stiːpl] .

There's	the	church	,	and	there's	the	steeple	.
有	这	教会	,	和	有	这	尖顶	.

那里有教堂，那里有尖顶。

[suːn] [aɪl] [siː] [ɔːl][maɪ] [gʊd] ['piːp(ə)l] .

Soon	I'll	see	all	my	good	people	.
很快	患病的	看	全部	我的	好的	人们	.

很快我就能见到我所有的好朋友们了。

[aɪm]['goʊɪŋ] [hoʊm] , [aɪm]['goʊɪŋ] [hoʊm] .

I'm	going	home	,	I'm	going	home	.
我是	去	家	,	我是	去	家	.

我要回家了，我要回家了。

" [ðə; ði] [treɪn] [stɑːpt] .

"	The	train	stopped	.
"	这	火车	停止	.

火车停了下来。

[ðə; ði]['dɑːktər] [tʊk] [ruːθ] [baɪ][ðə; ði][hænd] .

The	doctor	took	Ruth	by	the	hand	.
这	医生	采取	露丝	经过	这	手	.

医生握住了露丝的手。

['mɑːrtn] ['fɑːloʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bægɪdʒ] [ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz]

Martin	followed	with	the	baggage	and	in	another	moment	the	train	was
马丁	随后	和	这	行李	和	在	其他	片刻	这	火车	曾是

['waɪndɪŋ] [ɪts] [weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [træk] ['liːvɪŋ] [ruːθ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [frendz] [ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm]

winding	its	way	down	the	track	leaving	Ruth	and	her	friends	on	the	platform
绕线	它是	方式	向下	这	追踪	离开	露丝	和	她	朋友们	在	这	平台

[ʌv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][æt; ət] ['sprɪŋˌdeɪl] .

of	the	station	at	Springdale	.
的	这	车站	在	斯普林代尔	.

马丁拖着行李跟了上去，片刻之后，火车沿着铁轨蜿蜒而下，留下露丝和她的朋友们在斯普林代尔车站的站台上。

" [juː; jʊ] [liːv] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ɪn][maɪ] [tʃɑːrdʒ] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər][tuː; tə]['mɑːrtn] .

"	You	leave	the	little	girl	in	my	charge	,	"	said	the	doctor	to	Martin	.
"	你	离开	这	小的	女孩	在	我的	收费	,	"	说	这	医生	到	马丁	.

“你把小女孩交给我照顾吧，”医生对马丁说。

" [aɪ] [wɪl] [siː] [hɜːr; hər] [hoʊm] .

"	I	will	see	her	home	.
"	我	将要	看	她	家	.

我会送她回家。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv] ['eni] [tuː] [mʌtʃ] [taɪm] [tuː; tə] [hʌnt] [ʌp] [jʊr; jər] [frendz] [ænd; ənd][soʊ][wiː; wi]

You	will	not	have	any	too	much	time	to	hunt	up	your	friends	and	so	we
你	将要	不是	有	任何	也	很多	时间	到	打猎	向上	你的	朋友们	和	所以	我们

[niːd] [nɑːt][tæks][juː; jʊ] ['fɜːrðər] .

need	not	tax	you	further	.
需要	不是	税	你	更远	.

你没有太多时间去找你的朋友，所以我们没必要再给你增加负担。

[θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɑːrtn] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['kaɪndnəs] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

Thank	you	,	Martin	,	for	your	kindness	to	our	little	girl	.
感谢	你	,	马丁	,	为了	你的	仁慈	到	我们的	小的	女孩	.

马丁，谢谢你对我们小女儿的关爱。

" [hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [geɪv] ['mɑːrtənz][ə; eɪ] ['hɑːrti] [grɪp] .

"	He	held	out	his	hand	and	gave	Martin's	a	hearty	grip	.
"	他	握住	出去	他的	手	和	给予	马丁的	一个	爽朗	紧握	.

他伸出手，紧紧地握住了马丁的手。

" [θæŋk] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] , ['mɑːrtn] , " [sed] [ruːθ] .

"	Thank	you	so	much	,	Martin	,	"	said	Ruth	.
"	感谢	你	所以	很多	,	马丁	,	"	说	露丝	.

“非常感谢你，马丁，”露丝说道。

" [ðə; ði]['dɑːktər] [noʊz] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][maɪ] [haʊs] [ænd; ənd][hiː; hi][kæn; kən] [teɪk] [ˌem 'iː] . "

"	The	doctor	knows	the	way	to	my	house	and	he	can	take	me	.	"
"	这	医生	知道	这	方式	到	我的	房子	和	他	能	拿	我	.	"

“医生知道我家的路，他可以送我过去。”

" [aɪl] [kʌm] [ə'raʊnd] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪn] [taɪm] , " [sed] ['mɑːrtn] [æz; əz][hiː; hi] [beɪd] [ðə; ði]

"	I'll	come	around	for	you	to	-	morrow	in	time	,	"	said	Martin	as	he	bade	the
"	患病的	来	大约	为了	你	到	-	明天	在	时间	,	"	说	马丁	作为	他	巴德	这

[tʃaɪld] [gʊd] - [baɪ] .

child	good	-	bye	.
孩子	好的	-	再见	.

“我明天一定及时赶来接你，”马丁一边说着，一边向孩子道别。

[bʌt; bət] [ruːθ] [dɪd][nɑːt] [hiːd] .

But	Ruth	did	not	heed	.
但	露丝	做过	不是	注意	.

但露丝没有听从。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ment] [ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] ['dʒɜːrni] .

For	her	there	was	no	to	-	morrow	,	if	it	meant	a	return	journey	.
为了	她	那里	曾是	不	到	-	明天	, 如果		它	意思是	一个	返回	旅行	.

对她来说，如果这意味着要踏上归途，那么就没有明天可言。

[ʃiː; ʃi] [skɪpt] [ə'lɔːŋ] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['dɑːktər][tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

She	skipped	along	by	the	side	of	the	doctor	till	they	came	in	sight	of	the	little
她	跳过	沿着	经过	这	边	的	这	医生	直到	他们	来了	在	视线	的	这	小的

[braʊn] [haʊs] .

brown	house	.
棕色的	房子	.

她蹦蹦跳跳地跟在医生身边，直到他们看到那座棕色的小房子。

[ðen] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [dɪ'zaɪər] [aʊt] - [ræn][ðə; ði] ['dɑːktɝz] [peɪs] .

Then	the	child's	desire	out	-	ran	the	doctor's	pace	.
然后	这	孩子的	欲望	出去	-	跑	这	医生的	步伐	.

然后，孩子的渴望比医生的步伐更快了。

" [oʊ] , [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] [ɪf] [aɪ] [went] [ɑːn] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	Oh	,	would	you	mind	if	I	went	on	?	"	she	asked	.
"	哦	,	会	你	头脑	如果	我	去	在	?	"	她	问	.

“哦，我可以继续吗？”她问道。

" [aɪ] [kɑːnt] [stænd][ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [aɪ][dəunt] .

"	I	can't	stand	it	,	if	I	don't	.
"	我	不能	站立	它	, 如果		我	不	.

“如果我不这样做，我将无法忍受。”

" [ðə; ði]['dɑːktər] [luːst] [hɪz; ɪz][klæsp][ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sped] [laɪk] [æn; ən] ['æroʊ]

"	The	doctor	loosed	his	clasp	of	her	hand	and	she	sped	like	an	arrow
"	这	医生	松开	他的	搭扣	的	她	手	和	她	加速	喜欢	一个	箭

[tɔːrd] [ðə; ði] [haʊs] .

toward	the	house	.
朝向	这	房子	.

医生松开了她的手，她像箭一样飞快地朝房子跑去。

[hɜːr; hər] ['tremblɪŋ] ['fɪŋgərz] ['fʌmbld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lætʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] .

Her	trembling	fingers	fumbled	with	the	latch	of	the	gate	.
她	发抖	手指	笨手笨脚	和	这	闩锁	的	这	门	.

她颤抖的手指笨拙地摸索着大门的门闩。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [ɪk'saɪtɪd] [bɑːrk][frʌm; frəm] [streɪ] .

She	heard	a	sharp	excited	bark	from	Stray	.
她	听到	一个	锋利的	兴奋的	吠	从	流浪	.

她听到流浪狗兴奋地叫了一声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] ,

It	was	a	waste	of	time	to	knock	at	the	front	door	,
它	曾是	一个	浪费	的	时间	到	敲	在	这	正面	门	,

敲前门是浪费时间，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fluː] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['bɜːrstɪŋ] [ɪn][hæf] ['læfɪŋ] , [hæf] ['kraɪɪŋ] .

and	she	flew	around	to	the	kitchen	bursting	in	half	laughing	,	half	crying	.
和	她	飞翔	大约	到	这	厨房	爆发	在	一半	笑	,	一半	哭泣	.

她飞奔到厨房，半哭半笑。

" [aɪv] [kʌm] [bæk] !

"	I've	come	back	!
"	我已经	来	后退	!

我回来了！

[aɪv] [kʌm] [bæk] !
I've come back !
我已经 来 后退 !

我回来了!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

[streɪ] [pri'sipiteitid] [hɪm'self] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['dʒɔɪfl] [jelps] [ʌv; əv] ['welkəm] .
Stray precipitated himself upon her with joyful yelps of welcome .
流浪 沉淀 他自己 之上 她 和 快乐 耶普斯 的 欢迎 .

流浪者扑向她，发出欢快的叫声表示欢迎。

['bɪli] [stɑːpt] [ɪn][hɪz; ɪz][tæsk][ʌv; əv] ['setɪŋ] [ðə; ðɪ] ['teɪbl] [tuː; tə] [rʌʃ] ['fɔːrwərd] ['kɔːlɪŋ] :
Billy stopped in his task of setting the table to rush forward calling :
比利 停止 在 他的 任务 的 环境 这 桌子 到 匆忙 向前 呼叫 :

比利停下摆桌子的手，冲上前去喊道:

" [ænt] ['hestər] , [ænt] ['hestər] , [its] [ruːθ] , [its] [ruːθ] .
" Aunt Hester , Aunt Hester , it's Ruth , it's Ruth .
" 阿姨 海丝特 , 阿姨 海丝特 , 它是 露丝 , 它是 露丝 .

“海丝特阿姨，海丝特阿姨，是露丝，是露丝。”

" [ðen] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][nekst] [ruːm] , [ə; eɪ] ['fɪgjər] [keɪm] ['swɪftli] , [ɑːrmz] [ɪk'stendɪd] .
" Then from the next room , a figure came swiftly , arms extended .
" 然后 从 这 下一个 房间 , 一个 数字 来了 迅速地 , 武器 扩展 .

“然后，从隔壁房间迅速走来一个人影，张开双臂。

[ruːθ] [flʌŋ] [hɜːr'self]['ɪntuː][ðem; ðəm] [klɑːspɪŋ] [mɪs] ['hɛstərz] [nek] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [let]
Ruth flung herself into them clasping Miss Hester's neck as if she would never let
露丝 扔 她自己 进入 他们 紧握 错过 海丝特的 脖子 作为 如果 她 会 绝不 让
[goʊ] .
go .
去 .

露丝扑进她们中间，紧紧抓住海丝特小姐的脖子，仿佛永远也放不下似的。

" [oʊ] , [ænt] ['hestər] , [ænt] ['hestər] , " [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] , " ['noʊbɑːdi][hæz; həz] [kɪst] [ˌem 'iː] [sɪns] [juː; jʊ]
" Oh , Aunt Hester , Aunt Hester , " she sobbed , " nobody has kissed me since you
" 哦 , 阿姨 海丝特 , 阿姨 海丝特 , " 她 啜泣 , " 无人 有 亲吻 我 自从 你
[dɪd] . "
did . "
做过 . "

“哦，海丝特阿姨，海丝特阿姨，”她抽泣着说，“自从你吻过我之后，就再也没有人吻过我了。”

" [maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , " ['mɜːmɜd] [mɪs] ['hestər] , ['kɪsɪŋ] [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər] .
" My little girl , my little girl , " murmured Miss Hester , kissing and kissing her .
" 我的 小的 女孩 , 我的 小的 女孩 , " 低声说道 错过 海丝特 , 接吻 和 接吻 她 .

“我的小女儿，我的小女儿，”海丝特小姐喃喃自语，不停地亲吻着她。

" [aɪ][hæv; həv] [mɪst] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] .
" I have missed you so much .
" 我 有 错过 你 所以 很多 .

我非常想念你。

" [ðə; ðɪ]['sɒbz] [wɪtʃ] [ruːθ] [hæd; həd] [tʃoʊkt] [bæk] [broʊk] [fɔːrθ] [ðen] ['ɪntuː][ə; eɪ]['riːəl] [fɪt] [ʌv; əv]
" The sobs which Ruth had choked back broke forth then into a real fit of
" 这 啜泣 哪个 露丝 有 窒息 后退 打破 前进 然后 进入 一个 真实的合身 的
['wiːpɪŋ] .
weeping .
哭泣 .

“露丝强忍着的抽泣声，突然爆发成一阵嚎啕大哭。

[ðə; ði] [lʌv] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hɑːrt] [hæd; həd] [bɪn] ['stɑːrvɪŋ] [wʌz; wəz] [hɪr] ,

The	love	for	which	the	little	heart	had	been	starving	was	here	,
这	爱	为了	哪个	这	小的	心	有	到过	饥饿	曾是	这里	,

那颗幼小的心灵一直渴望的爱，就在这里。

[ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] [wept] [ɑːn] [ænt] ['hɛstərz] ['ʃoʊldər] ['gæspɪŋ] [aʊt] :

and	the	child	wept	on	Aunt	Hester's	shoulder	gasping	out	:
和	这	孩子	哭泣	在	阿姨	海丝特的	肩膀	喘息	出去	:

孩子伏在海丝特姨妈的肩上，哭着喘息着：

" [aɪ] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd] .

"	I	can't	help	it	,	I	can't	help	it	,	I	am	so	glad	.
"	我	不能	帮助	它	,	我	不能	帮助	它	,	我	是	所以	高兴的	.

“我情不自禁，我情不自禁，我太高兴了。”

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['θʌndərɪŋ] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] ,

"	At	this	moment	,	there	was	a	thundering	knock	at	the	front	door	,
"	在	这	片刻	,	那里	曾是	一个	雷鸣	敲	在	这	正面	门	,

就在这时，前门传来一阵雷鸣般的敲门声。

[ænd; ənd] ['bɪli] [ræn][tuː; tə]['oʊpən][tuː; tə][ðə; ði]['dɑːktər] [huː] [kraɪd] [aʊt] [ɪn][hɪz; ɪz][bɪg] [vɔɪs] :

and	Billy	ran	to	open	to	the	doctor	who	cried	out	in	his	big	voice	:
和	比利	跑	到	打开	到	这	医生	WHO	哭	出去	在	他的	大的	嗓音	:

比利跑去开门，医生大声喊道：

" ['wɛrz, 'hwɛrz] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['rʌnəweɪ] ?

"	Where's	that	little	runaway	?
"	在哪里?	那	小的	逃跑	?

那个小逃犯在哪儿?

[greɪt] ['siːzɚ] , [bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [sɔː] [ə; eɪ] [maʊs] ['skæmpər][tuː; tə][ɪts] [hoʊl] ['fæstər][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] .

Great	Cesar	,	but	I	never	saw	a	mouse	scamper	to	its	hole	faster	than	she	.
伟大的	凯撒	,	但	我	绝不	锯	一个	老鼠	疾走	到	它是	洞	快点	比	她	.

我的天哪，但我从未见过哪只老鼠能比她更快地跑回洞里。

[həˈloʊ] , ['bɪli] [bɔɪ] , [wer] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['ʌðər] ?

Hello	,	Billy	boy	,	where	are	the	others	?
你好	,	比利	男生	,	在哪里	是	这	其他的	?

你好，比利小子，其他人呢?

" [ænt] ['hestər] [wɪð; wɪθ] [wet] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tremjələs] [smaɪl] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [maʊθ] , [keɪm] ['fɔːrwərd] .

"	Aunt	Hester	with	wet	eyes	and	a	tremulous	smile	around	her	mouth	,	came	forward	.
"	阿姨	海丝特	和	湿的	眼睛	和	一个	颤抖的	微笑	大约	她	嘴	,	来了	向前	.

“海丝特姨妈眼含泪水，嘴角带着一丝颤抖的微笑，走了过来。”

" [kʌm] [ɪn] , [tɑːm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Come	in	,	Tom	,	"	she	said	.
"	来	在	,	汤姆	,	"	她	说	.

“进来吧，汤姆，”她说。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [brɪŋ] [bæk] [maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ? "

"	How	did	you	happen	to	bring	back	my	little	girl	?	"
"	如何	做过	你	发生	到	带来	后退	我的	小的	女孩	?	"

“你是怎么把我女儿带回来的？”

" [let] [hɜːr; hər] [tel] [juː; jʊ] .

"	Let	her	tell	you	.
"	让	她	告诉	你	.

让她自己告诉你。

[aɪ][dʒʌst] [stɑːpt] [tuː; tə] [seɪ] - ['haʊdi] , - [ðen] [aɪl] [biː; bi] [ɔːf] .

I	just	stopped	to	say	'	howdy	,	'	then	I'll	be	off	.
我	只是	停止	到	说	-	你好	,	-	然后	患病的	是	离开	.

我只是停下来打个招呼，然后就走了。

[kʌm] [hɪr] , [ruːθ] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .

Come	here	,	Ruth	,	I	want	to	speak	to	you	.
来	这里	,	露丝	,	我	想	到	说话	到	你	.

露丝，过来，我想跟你谈谈。

[ɪk'skjuːs] ['siːkrɪts] , ['heti] .

Excuse	secrets	,	Hetty	.
原谅	秘密	,	赫蒂	.

海蒂，别藏着掖着。

" [hiː; hi] [druː] [ruːθ] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] .

"	He	drew	Ruth	to	one	side	.
"	他	画	露丝	到	一	边	.

他把露丝拉到一边。

" [dəunt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['peɪpər] [tɪl] [juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː] [ə'gen] .

"	Don't	say	anything	about	the	paper	till	you	see	me	again	.
"	不	说	任何事物	关于	这	纸	直到	你	看	我	再次	.

“在你再次见到我之前，不要谈论那份文件。”

[aɪl] [biː; bi] [bæk] ['leɪtər][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

I'll	be	back	later	in	the	evening	.
患病的	是	后退	之后	在	这	晚上	.

我晚上晚些时候再回来。

" [ruːθ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ˌʌndər'stændɪŋli] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər] [tʊk] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] .

"	Ruth	nodded	understandingly	,	and	the	doctor	took	his	departure	.
"	露丝	点头	理解地	,	和	这	医生	采取	他的	离开	.

露丝理解地点了点头，医生便离开了。

['bɪli] ['bizid] [hɪm'self] [ɪn] ['leɪɪŋ] [ə'nʌðər] [pleɪs] [ænd; ənd] ['bʌsld] [ə'baʊt] [laɪk] [wʌn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]

Billy	busied	himself	in	laying	another	place	and	bustled	about	like	one	accustomed	to
比利	忙碌	他自己	在	躺下	其他	地方	和	熙熙攘攘	关于	喜欢	一	习惯	到

[sʌtʃ] ['sɜːrvɪs] [æz; əz] ['setɪŋ] [teiblz] [ænd; ənd] [prɪ'peərɪŋ] ['sʌpər] .

such	service	as	setting	tables	and	preparing	supper	.
这样的	服务	作为	环境	表格	和	准备	晚餐	.

比利忙着布置另一个地方，忙碌地走来走去，就像一个习惯于摆桌子、准备晚餐等服务的人一样。

[æt; ət] ['ɪntərvlz] , [hiː; hi] [geɪv] [aʊt] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [nuːz] .

At	intervals	,	he	gave	out	pieces	of	news	.
在	间隔	,	他	给予	出去	件	的	消息	.

他时不时地透露一些消息。

" [oʊld] ['peti] [ɪz] ['ɔːf(ə)l] [sɪk] ; [ðeɪ] [seɪ] [hiː; hi] [kɑːnt] [lɪv; laɪv] .

"	Old	Petty	is	awful	sick	;	they	say	he	can't	live	.
"	老的	小气	是	可怕	生病的	;	他们	说	他	不能	居住	.

“老佩蒂病得很重；他们说他活不了了。”

['skwaɪər] [fiːld] [hæz; həz][gɑːt][ə; eɪ] [nuː] [hɔːrs] , [ə; eɪ] ['bjuːti] , [beɪ] [wɪð; wɪθ][wʌn] [waɪt] ['stɑːkɪŋ] .

Squire	Field	has	got	a	new	horse	,	a	beauty	,	bay	with	one	white	stocking	.
乡绅	场地	有	得到	一个	新的	马	,	一个	美丽	,	湾	和	一	白色的	袜	.

斯奎尔·菲尔德先生新添了一匹马，漂亮的一匹栗色马，一只蹄子是白色的。

[fɪl] ['riːdz] ['lɪt(ə)l][dɔːg][ɪz] [ded] .

Phil	Reed's	little	dog	is	dead	.
菲尔	里德的	小的	狗	是	死的	.

菲尔·里德的小狗去世了。

[fɪl] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [bai] [streɪ] [bʌt; bət][ˌem 'i:][ænd; ənd] [ænt] ['hestər] ['kudnt] [pɑ:rt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

Phil	**wanted**	**to**	**buy**	**Stray**	**but**	**me**	**and**	**Aunt**	**Hester**	**couldn't**	**part**	**with**	**him**	**.**
菲尔	通缉	到	买	流浪	但	我	和	阿姨	海丝特	不能	部分	和	他	.

菲尔想买下斯特雷，但我跟海丝特阿姨舍不得他。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [nu:] ['ti:tʃər] [æt; ət]['aʊər; ɑ:r] [sku:l] ; ['hi:z][ə; eɪ][noʊ] . [wʌn] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] ,

There's	**a**	**new**	**teacher**	**at**	**our**	**school**	**;**	**he's**	**A**	**No**	**.**	**1**	**,**	**I**	**tell**	**you**	**,**
有	一个	新的	老师	在	我们的	学校	;	他是	一个	不	.	1	,	我	告诉	你	,

我们学校来了一位新老师；我跟你说，他绝对是一流的。

" [ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] .

"	**and**	**so**	**on**	**.**
"	和	所以	在	.

“ 等等。

['mi:nwaɪl] , [mɪs] ['hestər] [ænd; ənd] [ru:θ] [sæt][wɪð; wɪθ][ɑ:rmz] [ə'raʊnd] [i:tʃ] ['ʌðər] ,

Meanwhile	**,**	**Miss**	**Hester**	**and**	**Ruth**	**sat**	**with**	**arms**	**around**	**each**	**other**	**,**
同时	,	错过	海丝特	和	露丝	卫星	和	武器	大约	每个	其他	,

与此同时，海丝特小姐和露丝搂着彼此坐着。

[ru:θ] ['ænsər] [ðə; ði] ['meni] ['kwestʃənz] [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][hɑ:rd][tu:; tə] [ki:p] [bæk] [ðə; ði][fækt]

Ruth	**answering**	**the**	**many**	**questions**	**and**	**finding**	**it**	**hard**	**to**	**keep**	**back**	**the**	**fact**
露丝	回答	这	许多	问题	和	寻找	它	难的	到	保持	后退	这	事实

[ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'si:t] .

of	**the**	**receipt**	**.**
的	这	收据	.

露丝回答了许多问题，但她很难隐瞒收据的事实。

" [aɪ] [seɪ] , [ju:; jʊ] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] ['haʊlɪŋ] [swel] [ɪn] [ðæt] [hæt] , " [sed] [ðə; ði] [əb'zɜ:rvənt] ['bɪli] .

"	**I**	**say**	**,**	**you**	**look**	**like**	**a**	**howling**	**swell**	**in**	**that**	**hat**	**,**	**"**	**said**	**the**	**observant**	**Billy**	**.**
"	我	说	,	你	看	喜欢	一个	嚎叫	膨胀	在	那	帽子	,	"	说	这	观察者	比利	.

“我说，你戴着那顶帽子看起来像个自命不凡的家伙，”观察力敏锐的比利说道。

" [eint] [ju:; jʊ]['goʊɪŋ][tu:; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:f] [ænd; ənd] [steɪ] [ə'waɪl] ? "

"	**Ain't**	**you**	**going**	**to**	**take**	**it**	**off**	**and**	**stay**	**awhile**	**?**	**"**
"	不是	你	去	到	拿	它	离开	和	停留	一会儿	?	"

“你不打算把它脱下来，待一会儿吗？”

" ['meɪbi] [aɪl] [steɪ] [fər'evər] , " [rɪ'tɜ:rnd] [ru:θ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hæpi] [læf] .

"	**Maybe**	**I'll**	**stay**	**forever**	**,**	**"**	**returned**	**Ruth**	**with**	**a**	**happy**	**laugh**	**.**
"	或许	患病的	停留	永远	,	"	返回	露丝	和	一个	快乐的	笑	.

“也许我会永远留在这里，”露丝笑着回答道。

[ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['lɪt(ə)l] ['sʌpər] [ʌv; əv] ['pɔ:rɪdʒ] [ænd; ənd] [mɪlk] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [wen] [ə'gen] [ə; eɪ]

The	**simple**	**little**	**supper**	**of**	**porridge**	**and**	**milk**	**was**	**on**	**the**	**table**	**when**	**again**	**a**
这	简单的	小的	晚餐	的	稀饭	和	牛奶	曾是	在	这	桌子	什么时候	再次	一个

[nɑ:k] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .

knock	**was**	**heard**	**at**	**the**	**door**	**.**
敲	曾是	听到	在	这	门	.

晚餐很简单，只有粥和牛奶，正摆在桌上时，又听到了敲门声。

['bɪli] [rʌʃt] [tu:; tə]['oʊpən][ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bæskɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

Billy	**rushed**	**to**	**open**	**and**	**returned**	**with**	**a**	**basket**	**in**	**his**	**hand**	**.**
比利	匆忙	到	打开	和	返回	和	一个	篮子	在	他的	手	.

比利冲过去打开店门，回来时手里提着一个篮子。

" [dɪd] [ju:; jʊ]['ɔ:rdər] [ði:z] , [ænt] ['hestər] ?

"	**Did**	**you**	**order**	**these**	**,**	**Aunt**	**Hester**	**?**
"	做过	你	命令	这些	,	阿姨	海丝特	?

“这些是你订的吗，海丝特阿姨？”

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [aɪ] ['ɔːrdərd] ['nʌθɪŋ] , " [sed] [mɪs] ['hestər] [ɪn] [sər'praɪz] .
" I ordered nothing , " said Miss Hester in surprise .
" 我 订购 没有什么 , " 说 错过 海丝特 在 惊喜 .

“我什么也没点，”海丝特小姐惊讶地说。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [mis'teik] . "
" It must be a mistake . "
" 它 必须 是 一个 错误 . "

“这一定是搞错了。”

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['peɪpər] [mɑːrkt] [mɪs] ['hestər] ['brækənˌbɛri] , " [sed] ['bɪli] .
" There's a paper marked Miss Hester Brackenbury , " said Billy .
" 有 一个 纸 标记 错过 海丝特 布雷肯伯里 , " 说 比利 .

“有一张纸，上面写着海丝特·布雷肯伯里小姐的名字，”比利说。

" [aɪ] [ges] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [raɪt] .
" I guess it is all right .
" 我 猜测 它 是 全部 正确的 .

我想应该没问题吧。

[ðə; ði]['mænz] [gɔːn] , ['enihaʊ] .
The man's gone , anyhow .
这 男人的 已消失 , 无论如何 .

反正那个人已经走了。

[lets] ['oʊpən][ðə; ði] ['bæskɪt] . "
Let's open the basket . "
我们来吧 打开 这 篮子 . "

我们来打开篮子吧。

" [bʌt; bət] ['bɪli] — "
" But Billy — "
" 但 比利 — "

“但是比利——”

" [its] [bɔːt] [ænd; ənd] [peɪd] [fɔːr; fər] , [ðə; ði][mæn] [sed] [soʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
" It's bought and paid for , the man said so , and he said it was
" 它是 买 和 有薪酬的 为了 , 这 男人 说 所以 , 和 他 说 它 曾是
[fɔːr; fər][juː; jʊ] .
for you .
为了 你 .

“这东西已经买好了，钱也付清了，那人是这么说的，而且他说这是给你的。”

" ['bɪli] [pɔːzd] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['drɔːɪŋ] [fɔːrθ] ['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz] .
" Billy paused in the act of drawing forth packages .
" 比利 暂停 在 这 行为 的 绘画 前进 包裹 .

比利在取出包裹的动作中停了下来。

[mɪs] ['hestər] [flʌʃt] [bʌt; bət][dɪd][nɑːt][fər'bɪd][ðə; ði] ['ʌn'pækiŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bæskɪt] .
Miss Hester flushed but did not forbid the unpacking of the basket .
海丝特 酡 但 做过 不是 禁止 这 拆包 的 这 篮子 .

海丝特小姐脸红了，但并没有禁止打开篮子。

[ˌaɪ 'tiː][held] ['meni] ['deɪntiz] : [ə; eɪ] ['roʊstɪd] ['tʃɪkɪn] , [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]['dʒeli] , [fruːt] , ['krækərz] ,
It held many dainties : a roasted chicken , a glass of jelly , fruit , crackers ,
它 握住 许多 精致小点心 : 一个 烤 鸡 , 一个 玻璃 的 果冻 , 水果 , 饼干 ,

里面有很多美味佳肴：一只烤鸡、一杯果冻、水果、饼干。

[tʃiːz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [keɪk] .
cheese **and** **a** **delicious** **cake** **.**
奶酪 和 一个 可口的 蛋糕 .

奶酪和美味的蛋糕。

" [let] [ˌem 'iː] [siː] [ðæt] ['peɪpər] , " [sed] [mɪs] ['hestər] .
" Let me see that paper , " said Miss Hester .
" 让 我 看 那 纸 , " 说 错过 海丝特 .

“让我看看那份文件，”海丝特小姐说。

['bɪli] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] .
Billy handed it to her .
比利 递交 它 到 她 .

比利把它递给了她。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [pleɪn] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpər]
There was the name plain enough , and on the other side of the paper
那里 曾是 这 姓名 清楚的 足够的 , 和 在 这 其他 边 的 这 纸
[wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] :
was written :
曾是 书面 :

名字很清晰地印在上面，纸的另一面写着：

" [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['ruːθs] [rɪ'tɜːrn] . "
" In honor of Ruth's return . "
" 在 荣誉 的 露丝的 返回 . "

“为庆祝露丝归来。”

" [its] [tɑːm] - ['duːɪŋz] , " [ɪk'skleɪmd] [mɪs] ['hestər] .
" It's Tom Peaslee's doings , " exclaimed Miss Hester .
" 它是 汤姆 - 行为 , " 惊呼 错过 海丝特 .

“这是汤姆·皮斯利干的！”海丝特小姐惊呼道。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][wʌns] [hiː; hi] [teɪks] [ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n] .
" There is no doing anything with him once he takes a notion .
" 那里 是 不 正在做 任何事物 和 他 一次 他 需要 一个 概念 .

“一旦他有了想法，就没办法跟他做任何事了。”

" [soʊ][ə; eɪ] ['festl] [ə'reɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['sʌpər] ['teɪbl] [ðæt] [naɪt] ,
" So a festal array there was on the supper table that night ,
" 所以 一个 节日 大批 那里 曾是 在 这 晚餐 桌子 那 夜晚 ,

“那天晚上，餐桌上摆满了丰盛的菜肴。”

[ænd; ənd] [ruːθ] [ɪn'dʒɔɪd] [hɜːr; hər] [miːl] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kən'sʊmd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs]
and Ruth enjoyed her meal more than any she had consumed in the house
和 露丝 享受 她 一顿饭 更多的 比 任何 她 有 消耗 在 这 房子
[ʌv; əv][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] .
of her uncle .
的 她 叔叔 .

露丝觉得这顿饭比她在叔叔家吃过的任何一顿都好吃。

[ðə; ði] ['dɪʃɪz] [wɜːr; wər] ['skersli] [klɪrd] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['piːzˌliː] [rɪ'tɜːrnd] , ['brɪŋɪŋ]
The dishes were scarcely cleared away before Dr . Peaslee returned , bringing
这 菜肴 是 几乎 已清除 离开 前 博士 . 皮斯利 返回 , 带来
['skwaɪər] [fiːld] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
Squire Field with him .
乡绅 场地 和 他 .

盘子还没来得及收拾干净，皮斯利博士就回来了，还带了斯奎尔·菲尔德一起回来。

[ðə; ði]['skwaɪər] [druː] [ruːθ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niː] .
The squire drew Ruth to his knee .
这 乡绅 画 露丝 到 他的 膝盖 .

乡绅把露丝拉到自己膝上。

" ['lɪt(ə)l] [ruːθ] ['brækənˌbɛri] , [tel] [ˌjuː 'es] [ə'baʊt] [ðɪs] , " [hiː; hi] [sed] , ['leɪɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'siːt] [ɑːn][ðə; ði]

"	Little	Ruth	Brackenbury	,	tell	us	about	this	,	"	he	said	,	laying	the	receipt	on	the
"	小的	露丝	布雷肯伯里	,	告诉	我们	关于	这	,	"	他	说	,	躺下	这	收据	在	这

['teɪbl] .

table	.
桌子	.

“小露丝·布雷肯伯里，给我们讲讲这件事吧，”他一边说着，一边把收据放在桌子上。

[ænd; ənd] [ruːθ] [toʊld][hɪm; ɪm][hɜːr; hər] ['stɔːri] .

And	Ruth	told	him	her	story	.
和	露丝	讲述	他	她	故事	.

露丝把她的故事告诉了他。

[ðə; ði]['skwaɪər] [tɜːrnd] [tuː; tə] [mɪs] ['hestər] .

The	squire	turned	to	Miss	Hester	.
这	乡绅	转向	到	错过	海丝特	.

乡绅转向海丝特小姐。

" [soʊ] , ['hestər] , " [hiː; hi] [sed] , " [jʊr; jər] ['fɑːðər] [dɪd] [peɪ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [det] [tuː; tə]['saɪmən] ['peti] ,

"	So	,	Hester	,	"	he	said	,	"	your	father	did	pay	off	his	debt	to	Simon	Petty	,
"	所以	,	海丝特	,	"	他	说	,	"	你的	父亲	做过	支付	离开	他的	债务	到	西蒙	小气	,

“所以，海丝特，”他说，“你父亲确实还清了欠西蒙·佩蒂的债。”

[ˌfɪf'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ɪn][ɔːl] .

fifteen	thousand	dollars	in	all	.
十五	千	美元	在	全部	.

总共一万五千美元。

[tɑːm] ['piːzˌliː] ['kudnt] [let][ˌem 'iː][rest] ,

Tom	Peaslee	couldn't	let	me	rest	,
汤姆	皮斯利	不能	让	我	休息	,

汤姆·皮斯利不让我休息，

[bʌt; bət]['ruːtɪd; raʊtɪd][ˌem 'iː][frʌm; frəm][maɪ] ['sʌpər] ['teɪbl] [ænd; ənd] [sed] ['saɪmən] [maɪt] [daɪ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]

but	routed	me	from	my	supper	table	and	said	Simon	might	die	before	he
但	路由	我	从	我的	晚餐	桌子	和	说	西蒙	可能	死	前	他

[ək'nɑːlɪdʒd] [ðɪs] ,

acknowledged	this	,
已确认	这	,

但他把我从餐桌旁赶了出去，说西蒙可能死也不会承认这一点。

[soʊ][hiː; hi] ['drægd] [ˌem 'iː][ʌp][ðer; ðər] [wer] [wiː; wi][set] ['mætərz] [raɪt] [ɪn][ə; eɪ]['dʒɪfi][ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz]

so	he	dragged	me	up	there	where	we	set	matters	right	in	a	jiffy	and	this	is
所以	他	拖拽	我	向上	那里	在哪里	我们	放	事情	正确的	在	一个	瞬间	和	这	是

[jɔːrz] .

yours	.
你的	.

所以他把我拉到那里，我们很快就把事情解决了，这是你的了。

[ðə; ði][oʊld] [haʊs] [goʊz] [bæk] ['ɪntuː][jʊr; jər][hændz][ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] [θæŋk] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['leɪdi][fɔːr; fər]

The	old	house	goes	back	into	your	hands	and	we	may	thank	this	little	lady	for
这	老的	房子	去	后退	进入	你的	双手	和	我们	可能	感谢	这	小的	女士	为了

[hɜːr; hər] [sens] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [ðæt] ['peɪpər] . "

her	sense	in	keeping	that	paper	.	"
她	感觉	在	保持	那	纸	.	"

老房子又回到了你们手中，我们应该感谢这位老太太，感谢她当初明智地保存了那份文件。

" [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] , " [dɪ'klerd] [ruːθ] [ɪn][ɔːl] ['ɑːnəsti] .

"	But	I	was	going	to	throw	it	away	,	"	declared	Ruth	in	all	honesty	.
"	但	我	曾是	去	到	扔	它	离开	,	"	声明	露丝	在	全部	诚实	.

“但我本来打算把它扔掉的，”露丝坦诚地说。

" [ɪf] [aɪ] ['hædnt] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][oʊld] ['pɑːkɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [gɔːn] . "
" If I hadn't put it in the old pocket , it would be gone . "
" 如果 我 之前没有 放 它 在 这 老的 口袋 , 它 会 是 已消失 . "

“如果我没把它放进旧口袋里，它就不见了。”

" [ɑː] , [jes] , [bʌt; bət][juː; jʊ] ['dɪdnt] [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ; [ðæts] [dʒʌst][ðə; ði] [pɔɪnt] , " [sed] [ðə; ði]['skwaɪər]
" Ah , yes , but you didn't throw it away ; that's just the point , " said the squire
" 啊 , 是的 , 但 你 没有 扔 它 离开 ; 那就是 只是 这 观点 , " 说 这 乡绅
['smaɪlɪŋ] .
smiling .
微笑 .

“啊，是的，但你并没有把它扔掉；这正是重点，”侍从笑着说。

[hiː; hi] ['hændɪd] [ðə; ði]['peɪpər][tuː; tə] [mɪs] ['hestər] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['berɪŋ] [ðə; ði] ['sɪgnətʃər] [ʌv; əv]
He handed the paper to Miss Hester with others bearing the signature of
他 递交 这 纸 到 错过 海丝特 和 其他的 轴承 这 签名 的
['saɪmən] ['peti] .
Simon Petty .
西蒙 小气 .

他将这张纸交给了海丝特小姐，纸上还有其他一些纸，上面有西蒙·佩蒂的签名。

[mɪs] ['hestər] [tʊk] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [hændz] .
Miss Hester took them with trembling hands .
错过 海丝特 采取 他们 和 发抖 双手 .

海丝特小姐颤抖着双手接过它们。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] [truː] .
It seemed too good to be true .
它 似乎 也 好的 到 是 真的 .

这简直好得令人难以置信。

" [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ][kæn; kən] [pres] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [kleɪm] .
" Now , " she said , " I can press the government claim .
" 现在 , " 她 说 , " 我 能 按 这 政府 宣称 .

“现在，”她说，“我可以向政府施压了。”

[ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] ['niːdɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] [tuː; tə][duː] [ðæt] .
It only needed a little money to do that .
它 仅有的 需要 一个 小的 钱 到 做 那 .

只需要一点钱就能做到。

[wɪl] [juː; jʊ] [ˌʌndər'teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ['skwaɪər] ? "
Will you undertake it , squire ? "
将要 你 承担 它 , 乡绅 ? "

你愿意接受这项任务吗，乡绅?

" [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [seɪ] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [pres] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][hæd; həd][noʊ]
" Why didn't you say before this that you did not press it because you had no
" 为什么 没有 你 说 前 这 那 你 做过 不是 按 它 因为 你 有 不
['lɔjɜ-z] [fiː] ?
lawyer's fee ?
律师 费用 ?

“为什么你之前不说你没有坚持起诉是因为你没有律师费？”

" [æskt] [ðə; ði]['skwaɪər] ['ʃɑːrpli] .
" asked the Squire sharply .
" 问 这 乡绅 尖锐地 .

“乡绅厉声问道。”

" ['dɪdnt] [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] [keɪs] [ɑːn][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv][ɪts] ['kʌmɪŋ] [aʊt]
" Didn't you know I would have taken the case on the chance of its coming out
" 没有 你 知道 我 会 有 已采取 这 案件 在 这 机会 的 它是 未来 出去
[ɔːl] [raɪt] ? "
all right ? "
全部 正确的 ? "

“难道你不知道我会冒着案件最终结果可能好转的风险接下这个案子吗？”

" [aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][maɪ] ['bɪznəs] [dʌn] [ɪn] [ðæt] [weɪ] , " [sed] [mɪs] ['hestər] ['praʊdli] .
" I didn't want my business done in that way , " said Miss Hester proudly .
" 我 没有 想 我的 商业 完毕 在 那 方式 , " 说 错过 海丝特 自豪地 .

“我不希望我的生意以这种方式完成，”海丝特小姐自豪地说。

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [pʊt] [θruː] [naʊ] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['skwaɪər] .
" Well , it will be put through now , " returned the squire .
" 出色地 , 它 将要 是 放 通过 现在 , " 返回 这 乡绅 .

“好的，现在就办。”乡绅回答道。

" [get] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['pepərz] [wen] [juː; jʊ][kæn; kən][ænd; ənd] [aɪl] [duː][maɪ][best][tuː; tə] [straɪk] [waɪl] [ðə; ði]
" Get me the papers when you can and I'll do my best to strike while the
" 得到 我 这 文件 什么时候 你 能 和 患病的 做 我的 最好的 到 罢工 尽管 这
['aɪərn][ɪz][hɑːt] .
iron is hot .
铁 是 热的 .

“你尽快把文件给我，我会趁热打铁，全力以赴。”

[juːl] [biː; bi] ['lɪvɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [hoʊm] [jet] , ['hestər] . "
You'll be living in your own home yet , Hester . "
你会 是 活的 在 你的 自己的 家 然而 , 海丝特 . "

“你终究会住进自己的房子里的，海丝特。”

" [ænd; ənd][wəʊnt][aɪ] , [tuː] ? " [æskt] [ruːθ] .
" And won't I , too ? " asked Ruth .
" 和 惯于 我 , 也 ? " 问 露丝 .

“难道我就不是吗？”露丝问道。

" [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] , [ænt] ['hestər] , [aɪ] [sed] [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['vɪzɪt] .
" Don't you know , Aunt Hester , I said I was only going to make a visit .
" 不 你 知道 , 阿姨 海丝特 , 我 说 我 曾是 仅有的 去 到 制作 一个 访问 .

“海丝特阿姨，你难道不知道吗？我说过我只是来拜访一下。”

[mʌst; məst][aɪ][goʊ] [bæk] ? "
Must I go back ? "
必须 我 去 后退 ? "

我必须回去吗?

" [nɑːt] [ən'les] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] , " [sed] [ænt] ['hestər] .
" Not unless you want to , " said Aunt Hester .
" 不是 除非 你 想 到 , " 说 阿姨 海丝特 .

“除非你想这么做，”海丝特姨妈说。

[ðen] [ðə; ði]['skwaɪər][ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər] [went] [ə'weɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [left] [bɪ'haɪnd] [tɔːkt]
Then the squire and the doctor went away and the three left behind talked
然后 这 乡绅 和 这 医生 去 离开 和 这 三 左边 在后面 谈话
[ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [truː] [ʌv; əv][ðer; ðər][oʊld] [driːm] .
of the coming true of their old dream .
的 这 未来 真的 的 他们的 老的 梦 .

然后乡绅和医生离开了，留下的三个人谈论着他们长久以来的梦想即将实现。

[ðə; ði][bɪg] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [piləs] [wʊd] [biː; bi] [mɪs] ['hɛstərz] [ə'gen] .
The big house with the pillars would be Miss Hester's again .
这 大的 房子 和 这 柱子 会 是 错过 海丝特的 再次 .

那栋有柱子的大房子又将属于海丝特小姐了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [səˈpɔːrt] [hɜːrˈself] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] ,

She	would	have	enough	to	support	herself	and	the	children	,
她	会	有	足够的	到	支持	她自己	和	这	孩子们	,

她将有足够的钱养活自己和孩子们。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [noʊ] [mɔːr] [ˈbʌtnhəulz] [tuː; tə] [meɪk] .

and	there	would	be	no	more	buttonholes	to	make	.
和	那里	会	是	不	更多的	纽扣孔	到	制作	.

这样就不用再缝扣眼了。

[truː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈprɑːmɪs] , [ˈmɑːrtn] [keɪm] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] [bʌt; bət] [mɪs] [ˈhestər] [wʊd] [nɑːt] [let]

True	to	his	promise	,	Martin	came	the	next	day	but	Miss	Hester	would	not	let
真的	到	他的	承诺	,	马丁	来了	这	下一个	天	但	错过	海丝特	会	不是	让

[ruːθ] [goʊ] .

Ruth	go	.
露丝	去	.

马丁信守承诺，第二天就来了，但是海丝特小姐不肯放露丝走。

" [aɪ] [wɪl] [raɪt] [tuː; tə] [ˈmɪstər] . [ˈmeɪˌfiːld, ˈmeɪfɪld] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	will	write	to	Mr	.	Mayfield	,	"	she	said	.
"	我	将要	写	到	先生	.	梅菲尔德	,	"	她	说	.

“我会写信给梅菲尔德先生，”她说。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [lɔːŋ] [ɪn] [ˈduːɪŋ] [ðɪs] ,

She	was	not	long	in	doing	this	,
她	曾是	不是	长的	在	正在做	这	,

她很快就这么做了。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ˈmɪsɪz] . [ˈmeɪˌfiːld, ˈmeɪfɪld] [wʌz; wəz] [baɪ] [noʊ] [miːnz] [ˈæŋkʃəs] [ðæt] [ruːθ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk]

and	as	Mrs	.	Mayfield	was	by	no	means	anxious	that	Ruth	should	make
和	作为	太太	.	梅菲尔德	曾是	经过	不	方法	焦虑的	那	露丝	应该	制作

[hɜːr; hər] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ˈʌŋk(ə)l] ,

her	home	with	her	uncle	,
她	家	和	她	叔叔	,

而且，梅菲尔德太太一点也不希望露丝和她叔叔住在一起。

[ʃiː; ʃi] [pəˈsweidid] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [best] [tuː; tə] [liːv] [ruːθ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [əˈdɑːptɪd] [ænt] .

she	persuaded	him	that	it	was	best	to	leave	Ruth	with	her	adopted	aunt	.
她	被说服	他	那	它	曾是	最好的	到	离开	露丝	和	她	已采用	阿姨	.

她劝说他，最好把露丝留给她的养母。

[ˈmɪstər] . [ˈmeɪˌfiːld, ˈmeɪfɪld] [keɪm] [tuː; tə] [ˈsprɪŋˌdeɪl] [tuː; tə] [tɔːk] [ðə; ði] [ˈmætər] [ˈoʊvər] .

Mr	.	Mayfield	came	to	Springdale	to	talk	the	matter	over	.
先生	.	梅菲尔德	来了	到	斯普林代尔	到	讲话	这	事情	超过	.

梅菲尔德先生来到斯普林代尔商讨此事。

[hiː; hi] [faʊnd] [ruːθ] [soʊ] [ˈhæpi] [ænd; ənd] [soʊ] [ˈiːgər] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [wer] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi]

He	found	Ruth	so	happy	and	so	eager	to	remain	where	she	was	that	he
他	成立	露丝	所以	快乐的	和	所以	渴望的	到	保持	在哪里	她	曾是	那	他

[meɪd] [noʊ] [ˈefərt] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [əˈweɪ] .

made	no	effort	to	take	her	away	.
制成	不	努力	到	拿	她	离开	.

他发现露丝非常开心，也很想留在原地，所以他没有试图把她带走。

[hiː; hi] [ˈɔːfərd] [ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)n] [sʌm; səm] [tuː; tə] [biː; bi] [peɪd] [ˈjɪrli] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [səˈpɔːrt] , [bʌt; bət]

He	offered	a	certain	sum	to	be	paid	yearly	for	her	support	,	but
他	提供	一个	肯定	和	到	是	有薪酬的	每年	为了	她	支持	,	但

[mɪs] [ˈhestər] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] [ˈpraʊdli] .

Miss	Hester	refused	proudly	.
错过	海丝特	拒绝	自豪地	.

他提出每年支付一定金额作为她的赡养费，但海丝特小姐骄傲地拒绝了。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ] [əˈdɑːptɪd] ['dɔːtər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	She	is	my	adopted	daughter	,	"	she	said	.
"	她	是	我的	已采用	女儿	,	"	她	说	.

“她是我收养的女儿，”她说。

" [ʃiː; ʃi] [berz] [maɪ] [neɪm] [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː][fɔːr; fər][hɜːr; hər][æz; əz][aɪ] [wʊd] [fɔːr; fər]

"	She	bears	my	name	and	I	am	able	to	do	for	her	as	I	would	for
"	她	熊	我的	姓名	和	我	是	有能力的	到	做	为了	她	作为	我	会	为了

[maɪ] [oʊn] .

my	own	.
我的	自己的	.

“她和我同名，我可以像对待自己的孩子一样对待她。”

" ['ðerfɔːr] ['mɪstər] . ['meɪˌfiːld, 'meɪfɪld] [went] [əˈweɪ] [dɪ'tɜːrmɪnɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [send] [ruːθ] [ə; eɪ]

"	Therefore	Mr	.	Mayfield	went	away	determining	that	he	would	send	Ruth	a
"	所以	先生	.	梅菲尔德	去	离开	确定	那	他	会	发送	露丝	一个

['prez(ə)nt][wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [luːz] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

present	once	in	a	while	and	that	he	would	not	lose	sight	of	her	.
展示	一次	在	一个	尽管	和	那	他	会	不是	失去	视线	的	她	.

因此，梅菲尔德先生离开时决定时不时地给露丝寄份礼物，并且不会让她离开他的视线。

['luːsjə] [rʌʃt] ['oʊvər][tuː; tə] ['welkəm] [ruːθ] [bæk] [ænd; ənd][ðə; ði]['gɜːlz][æt; ət] [skuːl] ['lisnd] ['iːgərli]

Lucia	rushed	over	to	welcome	Ruth	back	and	the	girls	at	school	listened	eagerly
露西亚	匆忙	超过	到	欢迎	露丝	后退	和	这	女孩们	在	学校	听着	急切地

[tuː; tə][hɜːr; hər][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [frentʃ] ['gʌvərnəs] [ænd; ənd][ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .

to	her	tales	of	her	French	governess	and	of	her	life	in	the	city	.
到	她	故事	的	她	法语	家庭教师	和	的	她	生活	在	这	城市	.

露西亚急忙跑过去迎接露丝回来，学校里的女孩们都兴致勃勃地听她讲述她的法国家庭教师和她在城市里的生活。

" [aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [gɪv] [ʌp] [ɔːl] [ðæt] , " [sed] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

"	I	don't	see	how	you	could	give	up	all	that	,	"	said	some	of	them	.
"	我	不	看	如何	你	可以	给	向上	全部	那	,	"	说	一些	的	他们	.

“我不明白你怎么能放弃这一切，”他们中的一些人说道。

[ɔːlˈðoʊ] [mɪs] ['hestər] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [əˈfer] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'siːt] [ə; eɪ]['siːkrət] ,

Although	Miss	Hester	tried	to	keep	the	affair	of	the	receipt	a	secret	,
虽然	错过	海丝特	尝试	到	保持	这	事务	的	这	收据	一个	秘密	,

尽管海丝特小姐试图对收据一事保密，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [noʊn] [ðæt] ['saɪmən] ['peti] [hæd; həd] [bɪ'heɪvd] ['veri] ['bædli][ænd; ənd][hæd; həd]

it	was	generally	known	that	Simon	Petty	had	behaved	very	badly	and	had
它	曾是	一般来说	已知	那	西蒙	小气	有	表现	非常	糟糕	和	有

[traɪd] [tuː; tə] [tʃiːt] [mɪs] ['hestər] [aʊt] [ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər]['pætrɪmoʊni] .

tried	to	cheat	Miss	Hester	out	of	all	her	patrimony	.
尝试	到	欺骗	错过	海丝特	出去	的	全部	她	遗产	.

众所周知，西蒙·佩蒂行为非常恶劣，试图骗取海丝特小姐的所有遗产。

['nɔːrə] , ['noʊɪŋ] [ðɪs] , [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [ʌv; əv] ['ruːθs] [weɪ] , [bʌt; bət] , ['æftər][hɜːr; hər]

Nora	,	knowing	this	,	tried	to	keep	out	of	Ruth's	way	,	but	,	after	her
诺拉	,	会心	这	,	尝试	到	保持	出去	的	露丝的	方式	,	但	,	后	她

['grændˌfɑːðɚz, 'grænˌfɑːðɚz] [deθ] ,

grandfather's	death	,
祖父的	死亡	,

诺拉知道这一点，所以尽量避免与露丝接触，但在她祖父去世后，

[ðə; ði]['fæməli] [left] [taʊn] .

the	family	left	town	.
这	家庭	左边	镇	.

这家人离开了小镇。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn] [braɪt] ['bjuːtɪf(ə)l] [sprɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [braʊn] [haʊs] [wʌz; wəz]

It	was	one	bright	beautiful	spring	morning	that	the	little	brown	house	was
它	曾是	一	明亮的	美丽的	春天	早晨	那	这	小的	棕色的	房子	曾是

[dɪ'zɜːrtɪd] [ænd; ənd] [mɪs] ['hestər] [set] [ʌp][hɜːr; hər] [bɪ'lɔːŋɪŋz] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

deserted	and	Miss	Hester	set	up	her	belongings	again	in	the	house	across	the
荒凉的	和	错过	海丝特	放	向上	她	财物	再次	在	这	房子	穿过	这

[striːt] .

street	.
街道	.

那是一个阳光明媚、美丽的春日清晨，那间棕色的小房子空无一人，海丝特小姐在街对面的房子里重新安顿了起来。

[bɜːrdz][wɜːr; wər] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði][tɔːl] [triːz] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] .

Birds	were	singing	in	the	tall	trees	on	the	lawn	.
鸟类	是	歌唱	在	这	高的	树木	在	这	草地	.

草坪上高大的树木里，鸟儿在歌唱。

[vaɪnz] [wɜːr; wər][ɪn] [liːf] [ænd; ənd] ['flaʊərz] ['blɔsəmd] [ɪn][ðə; ði]['bɔːrdərz] .

Vines	were	in	leaf	and	flowers	blossomed	in	the	borders	.
藤蔓	是	在	叶子	和	花朵	盛开	在	这	边界	.

花坛边缘藤蔓枝繁叶茂，鲜花盛开。

" ['iznt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [dɪr] [hoʊm] ?

"	Isn't	it	a	dear	home	?
"	不是	它	一个	亲爱的	家	?

“这不是一个温馨的家吗？”

" [sed] [ruːθ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['hestər] [ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .

"	said	Ruth	as	she	stood	with	Miss	Hester	on	the	porch	looking	around	them	.
"	说	露丝	作为	她	站立	和	错过	海丝特	在	这	门廊	寻找	大约	他们	.

“露丝一边说着，一边和海丝特小姐站在门廊上环顾四周。”

" [its] [jɔːrz] [fər'evər] [naʊ] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænt] ['hestər] ? "

"	It's	yours	forever	now	,	isn't	it	,	Aunt	Hester	?	"
"	它是	你的	永远	现在	,	不是	它	,	阿姨	海丝特	?	"

“现在它永远都是你的了，对吧，海丝特阿姨？”

" [jes] , ['dɪri] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [jɔːrz] , [tuː] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][lɪv; laɪv] . "

"	Yes	,	dearie	,	and	it	will	be	yours	,	too	,	as	long	as	you	live	.	"
"	是的	,	亲爱的	,	和	它	将要	是	你的	,	也	,	作为	长的	作为	你	居住	.	"

“是的，亲爱的，而且只要你活着，它就永远是你的。”

" [aɪ] [θɪŋk] ['heti] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [wʌt] ['bɪli] [ɪz] ['duːɪŋ] ,

"	I	think	Hetty	would	like	to	go	with	me	to	see	what	Billy	is	doing	,
"	我	思考	赫蒂	会	喜欢	到	去	和	我	到	看	什么	比利	是	正在做	,

“我想海蒂会想跟我一起去看看比利在做什么。”

" [sed] [ruːθ] ['goʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər] [dɑːl] .

"	said	Ruth	going	into	the	house	and	bringing	out	her	doll	.
"	说	露丝	去	进入	这	房子	和	带来	出去	她	玩具娃娃	.

露丝说着走进屋子，拿出她的娃娃。

" ['ʃʊdənt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [fiːl] ['veri] [mʌtʃ] [æt; ət] [hoʊm] , [ænt] ['hestər] ,

"	Shouldn't	you	think	she	would	feel	very	much	at	home	,	Aunt	Hester	,
"	不应该	你	思考	她	会	感觉	非常	很多	在	家	,	阿姨	海丝特	,

“你难道不觉得她会感觉像在自己家一样吗，赫斯特姨妈？”

[wen] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [hɪr] [soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ?

when	she	lived	here	so	long	ago	?
什么时候	她	居住地	这里	所以	长的	前	?

她很久以前住在这里的时候?

[ʃiː; ʃi] [toʊld] [ˌem 'iː] [læst] [naɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [siːm] [gʊd] [tuː; tə] [get] [bæk] [ə'gen] .

She	told	me	last	night	that	it	did	seem	good	to	get	back	again	.
她	讲述	我	最后的	夜晚	那	它	做过	似乎	好的	到	得到	后退	再次	.

她昨晚告诉我，感觉回来真好。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['mɪsɪz] [maɪ] [dɪr] [ˌhenri'etə] .

I	wonder	if	she	misses	my	dear	Henrietta	.
我	想知道	如果	她	错过	我的	亲爱的	亨丽埃塔	.

我不知道她是否想念我亲爱的亨丽埃塔。

[duː] [juː; jʊ] [mɪs] [jʊr; jər] [ˌhenri'etə] , [jʊr; jər] ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] , [ænt] ['hestər] ? "

Do	you	miss	your	Henrietta	,	your	little	sister	,	Aunt	Hester	?	"
做	你	错过	你的	亨丽埃塔	,	你的	小的	姐姐	,	阿姨	海丝特	?	"

你想念你的妹妹亨丽埃塔，你的海丝特阿姨吗?

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [mɪs] [hɜːr; hər] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [ruːθ] , " [rɪ'tɜːrnd] [mɪs]

"	I	should	miss	her	much	more	if	I	didn't	have	my	little	Ruth	,	"	returned	Miss
"	我	应该	错过	她	很多	更多的	如果	我	没有	有	我的	小的	露丝	,	"	返回	错过

['hestər] .

Hester	.
海丝特	.

“如果我没有我的小露丝，我会更加想念她，”海丝特小姐回答道。

" [juː; jʊ] [teɪk] [hɜːr; hər] [pleɪs] , [dɪr] [tʃaɪld] , ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [els] [kʊd; kəd] [duː] .

"	You	take	her	place	,	dear	child	,	better	than	any	one	else	could	do	.
"	你	拿	她	地方	,	亲爱的	孩子	,	更好的	比	任何	一	别的	可以	做	.

“亲爱的孩子，你比任何人都更能胜任她的位置。”

" [ruːθ] [smaɪld] [ʌp] [æt; ət] [hɜːr; hər] .

"	Ruth	smiled	up	at	her	.
"	露丝	微笑	向上	在	她	.

露丝抬头对她笑了笑。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [brɔːd] [pæθ] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [wer] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd]

Then	she	walked	down	the	broad	path	and	around	the	house	to	where	she	heard
然后	她	步行	向下	这	广阔	小路	和	大约	这	房子	到	在哪里	她	听到

['bɪli] ['wɪslɪŋ] ['tʃɪrəli] .

Billy	whistling	cheerily	.
比利	吹口哨	兴高采烈地	.

然后她沿着宽阔的小路绕着房子走去，来到了她听到比利欢快地吹口哨的地方。

" [its] [greɪt] , [eint] [ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] ['bɪli] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌp] .

"	It's	great	,	ain't	it	?	"	said	Billy	as	she	came	up	.
"	它是	伟大的	,	不是	它	?	"	说	比利	作为	她	来了	向上	.

“太棒了，不是吗？”比利在她走过来时说道。

" [ænt] ['hestər] [sez] [aɪ] [kæn; kən] [kiːp] ['tʃɪkɪnz] [ænd; ənd] [aɪm] ['mækɪn] - [ə; eɪ] [kuːp] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [hen]

"	Aunt	Hester	says	I	can	keep	chickens	and	I'm	makin	'	a	coop	for	a	hen
"	阿姨	海丝特	说道	我	能	保持	鸡	和	我是	制造	-	一个	合作社	为了	一个	母鸡

[aɪm] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [get] [frʌm; frəm] [fred] ['feltən] .

I'm	goin	'	to	get	from	Fred	Felton	.
我是	去	-	到	得到	从	弗雷德	费尔顿	.

“海丝特阿姨说我可以养鸡，我正在为我从弗雷德·费尔顿那里买来的母鸡做一个鸡舍。”

[aɪm] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [duː] [sʌm; səm] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .

I'm	goin	'	to	do	some	work	for	him	to	pay	for	it	.
我是	去	-	到	做	一些	工作	为了	他	到	支付	为了	它	.

我打算帮他做点工作来支付费用。

[ˈhiːz] [noʊ] [gʊd] [ˈdɔɪɪn] - [ˈeniθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [tuːlz] [ænd; ənd] [aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] [aɪˈd] [help] [hɪm; ɪm] [aʊt]

He's	no	good	doin	'	anything	with	tools	and	I	told	him	I'd	help	him	out
他是	不	好的	做	-	任何事物	和	工具	和	我	讲述	他	ID	帮助	他	出去

[ænd; ənd] [teɪk] [maɪ] [peɪ] [ɪn] [stɑːk] .

and	take	my	pay	in	stock	.
和	拿	我的	支付	在	库存	.

他根本不会用工具，我告诉他我会帮他，并以股票作为报酬。

[aɪm] [ˈgɔɪn] - [tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə] [get] [sʌm; səm] [egz] [ðæt] [weɪ] , [tuː] ,

I'm	goin	'	to	try	to	get	some	eggs	that	way	,	too	,
我是	去	-	到	尝试	到	得到	一些	鸡蛋	那	方式	,	也	,

我也打算用那种方法弄些鸡蛋来试试。

[ænd; ənd] [aɪl] [set] [maɪ] [hen] [ænd; ənd] [hæv; həv] [sʌm; səm] [ˈtʃɪkɪnz] , [ðen] [aɪl] [get] [ˈʌðər] [ˈtʃɪkɪnz] .

and	I'll	set	my	hen	and	have	some	chickens	,	then	I'll	get	other	chickens	.
和	患病的	放	我的	母鸡	和	有	一些	鸡	,	然后	患病的	得到	其他	鸡	.

我会先养几只母鸡，然后再养一些小鸡，之后我还会再养一些。

[ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [faɪn] [pleɪs] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] ,

This	is	a	fine	place	to	keep	them	,
这	是	一个	美好的	地方	到	保持	他们	,

这里是安置它们的好地方。

[ðeəz; ðəz] [soʊ] [mʌtʃ] [ruːm] [ðeɪ] [kæn; kən] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈtʃɪkɪn] [jɑːrd] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wəʊnt] [get] [aʊt]

there's	so	much	room	they	can	have	a	chicken	yard	and	they	won't	get	out
有	所以	很多	房间	他们	能	有	一个	鸡	院子	和	他们	惯于	得到	出去

[tuː; tə] [skrætʃ] [ʌp] [ðə; ði] [ˈflaʊərz] .

to	scratch	up	the	flowers	.
到	划痕	向上	这	花朵	.

这里有这么大的空间，他们可以建一个鸡舍，鸡也不会跑出来刨花。

[ˈmeɪbi] [ɪf] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈlʌki] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [ˈtʃɪkɪnz] ,

Maybe	if	I	am	lucky	with	my	chickens	,
或许	如果	我	是	幸运的	和	我的	鸡	,

也许如果我的鸡运气好的话，

[aɪ] [kæn; kən] [seɪv] [ɪˈnʌf] [ˈmʌni] [tuː; tə] [duː] [ˈsʌmθɪn] - [ˌwɜːrθˈwaɪl] [ˈæftər] [ə; eɪ] [taɪm] .

I	can	save	enough	money	to	do	somethin	'	worthwhile	after	a	time	.
我	能	节省	足够的	钱	到	做	某物	-	值得	后	一个	时间	.

过一段时间，我可以攒够钱去做一些有意义的事情。

" [ruːθ] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [kwɪk] [dəˈrekt] [stroʊks] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈhæmər] [æz; əz] [hiː; hi] [droʊv]

"	Ruth	sat	down	to	watch	the	quick	direct	strokes	of	his	hammer	as	he	drove
"	露丝	卫星	向下	到	手表	这	快的	直接的	笔画	的	他的	锤	作为	他	驾驶

[ðə; ði] [neɪlz] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [kuːp] .

the	nails	into	his	coop	.
这	指甲	进入	他的	合作社	.

露丝坐下来，看着他用锤子快速而直接地将钉子钉入鸡舍。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [ˈlʌvli] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˈtʃɪkɪnz] [ænd; ənd] [ˈflaʊərz] [bəuθ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	It	will	be	too	lovely	to	have	chickens	and	flowers	both	,	"	she	said	.
"	它	将要	是	也	迷人的	到	有	鸡	和	花朵	两个都	,	"	她	说	.

“如果能同时拥有鸡和鲜花，那该有多美好啊！”她说。

" [ʃæl; ʃəl] [juː; jʊ] [kiːp] [ˈtʃɪkɪnz] [ɔːr] [wɪl] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [stɔːr] [wen] [juː; jʊ] [groʊ] [ʌp] , [ˈbɪli] ? "

"	Shall	you	keep	chickens	or	will	you	have	a	store	when	you	grow	up	,	Billy	?	"
"	将	你	保持	鸡	或者	将要	你	有	一个	店铺	什么时候	你	生长	向上	,	比利	?	"

“比利，你长大后是想养鸡还是开店？”

" [aɪ] [kæn; kən] [duː] [bəuθ] , [ˈmeɪbi] .

"	I	can	do	both	,	maybe	.
"	我	能	做	两个都	,	或许	.

“也许我可以两样都做。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [kiːp] [stɔːr] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['evər] . "

I	want	to	keep	store	more	than	ever	.	"
我	想	到	保持	店铺	更多的	比	曾经	.	"

我比以往任何时候都更想保住这家店。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] ['bʌtnhəulz] , " [rɪ'tɜːrnd] [ruːθ] , ['læfɪŋli] .

"	I	don't	think	I	want	to	make	buttonholes	,	"	returned	Ruth	,	laughingly	.
"	我	不	思考	我	想	到	制作	纽扣孔	,	"	返回	露丝	,	笑着	.

“我可不想做扣眼，”露丝笑着回答道。

" [oʊ] , ['bɪli] , [dɪd][juː; jʊ] [siː] [ðɪs] [triː] ?

"	Oh	,	Billy	,	did	you	see	this	tree	?
"	哦	,	比利	,	做过	你	看	这	树	?

“哦，比利，你看到这棵树了吗？”

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [neɪmz] [ɔːl] [kʌt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

It	has	names	all	cut	on	it	.
它	有	姓名	全部	切	在	它	.

上面刻满了名字。

[hɪəz] ['tɔməs] ['piːzˌliː] [ænd; ənd] ['hestər] ['brækənˌbɛri] [ænd; ənd] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌhenri'etə]

Here's	Thomas	Peaslee	and	Hester	Brackenbury	and	under	it	is	Henrietta
这里是	托马斯	皮斯利	和	海丝特	布雷肯伯里	和	在下面	它	是	亨丽埃塔

['brækənˌbɛri] .

Brackenbury	.
布雷肯伯里	.

这是托马斯·皮斯利和海丝特·布雷肯伯里，下面是亨丽埃塔·布雷肯伯里。

[ruːθ] [ˌhenri'etə] ['brækənˌbɛri] ; ['bɪli] , [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðer; ðər] , [tuː] . "

Ruth	Henrietta	Brackenbury	;	Billy	,	I'd	like	to	see	that	there	,	too	.	"
露丝	亨丽埃塔	布雷肯伯里	;	比利	,	ID	喜欢	到	看	那	那里	,	也	.	"

露丝·亨丽埃塔·布雷肯伯里；比利，我也想在那里看到她。

" [aɪl] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [sed] ['bɪli] ['vjuːɪŋ] [hɪz; ɪz]['kɑːpi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sætɪsfaɪd] [er] .

"	I'll	cut	it	for	you	,	"	said	Billy	viewing	his	copy	with	a	satisfied	air	.
"	患病的	切	它	为了	你	,	"	说	比利	观看	他的	复制	和	一个	使满意	空气	.

“我来帮你剪吧。”比利满意地看着手里的那份拷贝说道。

" [ænd; ənd][wəʊnt][juː; jʊ][kʌt] ['bɪli] ['biːti, 'beɪti] ?

"	And	won't	you	cut	Billy	Beatty	?
"	和	惯于	你	切	比利	比蒂	?

“你难道不打算裁掉比利·比蒂吗？”

" ['bɪli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Billy	shook	his	head	.
"	比利	摇晃	他的	头	.

比利摇了摇头。

" [noʊ] , [sɜːr] , [aɪ][dəunt][wɑːnt][maɪ] [neɪm] [ɪn] ['eni] [sʌtʃ] [pleɪs] .

"	No	,	sir	,	I	don't	want	my	name	in	any	such	place	.
"	不	,	先生	,	我	不	想	我的	姓名	在	任何	这样的	地方	.

“不，先生，我不想我的名字出现在任何这样的地方。”

[wer] [aɪ][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɑːn][ə; eɪ][saɪn]['oʊvər][ə; eɪ] [stɔːr] [dɔːr] .

Where	I	want	it	is	on	a	sign	over	a	store	door	.
在哪里	我	想	它	是	在	一个	符号	超过	一个	店铺	门	.

我希望把它放在商店门上方的招牌上。

['wɪljəm] ['biːti, 'beɪti][ænd; ənd] ['kʌmpəni] [ɪn][goʊld] ['letərz] .

William	Beatty	and	Company	in	gold	letters	.
威廉	比蒂	和	公司	在	金子	信件	.

威廉·比蒂公司（William Beatty and Company），金色字样。

[aɪl] [kʌt] [ðæt] [neɪm] [naʊ] .
I'll cut that name now .
患病的 切 那 姓名 现在 .

我现在就把那个名字删掉。

[wer] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] ? "
Where do you want it ? "
在哪里 做 你 想 它 ? "

你想把它放在哪里?

" [raɪt] [ðer; ðər] ['ʌndər] [ˌhɛnri'ɛtəz] .
" Right there under Henrietta's .
" 正确的 那里 在下面 亨丽埃塔的 .

就在亨丽埃塔的下面。

" ['bɪli] [bɪ'gæn] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [ɪn] [ə; eɪ] ['bɪznəslaɪk] [wei] , [ruːθ] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [əd'maɪərɪŋli] .
" Billy began his work in a businesslike way , Ruth watching him admiringly .
" 比利 开始 他的 工作 在 一个 商业化 方式 , 露丝 观看 他 钦佩地 .

比利开始认真工作，露丝钦佩地看着他。

[wen] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd] [hæd; həd] [wɔːkt] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [tuːlz] ,
When he had finished and had walked away with his tools ,
什么时候 他 有 完成的 和 有 步行 离开 和 他的 工具 ,

当他完成工作并带着工具离开时，

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [noʊ] [wʌn] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ,
she glanced around to see that no one was looking ,
她 瞥了一眼 大约 到 看 那 不 一 曾是 寻找 ,

她环顾四周，发现没有人注意她。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [lɪps] ['sɔːftli] [tuː; tə] [iːtʃ] [neɪm] .
and then she touched her lips softly to each name .
和 然后 她 感动 她 嘴唇 轻轻 到 每个 姓名 .

然后她轻轻地用嘴唇触碰每一个名字。

" [ðæts] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['piːzˌliː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [soʊ] [gʊd] .
" That's for you , Dr . Peaslee , because you are so good .
" 那就是 为了 你 , 博士 . 皮斯利 , 因为 你 是 所以 好的 .

“这是给你的，皮斯利医生，因为你太棒了。”

[ðæts] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [ænt] ['hestər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [soʊ] .
That's for you , Aunt Hester , because I love you so .
那就是 为了 你 , 阿姨 海丝特 , 因为 我 爱 你 所以 .

这是送给你的，海丝特阿姨，因为我非常爱你。

[ðæts] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , ['lɪt(ə)l] [ˌhenri'etə] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪf] [juː; jʊ] ['hædnt] [daɪd] , ['meɪbi] [aɪ] ['wʊdnt]
That's for you , little Henrietta , because if you hadn't died , maybe I wouldn't
那就是 为了 你 , 小的 亨丽埃塔 , 因为 如果 你 之前没有 死亡 , 或许 我 不会
[biː; bi] [hɪr] .
be here .
是 这里 .

这是给你的，小亨丽埃塔，因为如果你没有死，也许我就不会在这里了。

" [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [lɪps] [iːtʃ] ['letər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [neɪm] [wɪtʃ] ['bɪli] [hæd; həd] [dʒʌst]
" She touched with her lips each letter of the name which Billy had just
" 她 感动 和 她 嘴唇 每个 信 的 这 姓名 哪个 比利 有 只是
['ruːdli] [kaːvd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [rʌf] [bɑːrk] .
rudely carved upon the rough bark .
粗鲁地 雕刻 之上 这 粗糙的 吠 .

她用嘴唇轻触比利刚刚粗暴地刻在粗糙树皮上的名字的每一个字母。

" [ðæts] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [neɪm] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪr] [neɪm]

"	That's	for	you	,	name	,	"	she	continued	,	"	because	you	are	such	a	dear	name
"	那就是	为了	你	,	姓名	,	"	她	持续	,	"	因为	你	是	这样的	一个	亲爱的	姓名

.

:

.

“这是送给你的，名字，”她继续说道，“因为你是一个如此美好的名字。”

" [ʃiː; ʃi]['foʊldɪd][hɜːr; hər][hændz]['æftər] [ðɪs] ['serəmoʊni] [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði][sɔːft]

"	She	folded	her	hands	after	this	ceremony	and	stood	looking	up	at	the	soft
"	她	折叠	她	双手	后	这	仪式	和	站立	寻找	向上	在	这	柔软的

[bluː] [skaɪ] [ə'krɔːs] [wɪtʃ] ['fliːsi] [klaʊdz] [wɜːr; wər] ['drɪftɪŋ] .

blue	sky	across	which	fleecy	clouds	were	drifting	.
蓝色的	天空	穿过	哪个	羊毛	云	是	漂流	.

仪式结束后，她双手合十，仰望着柔和的蓝色天空，朵朵白云在天空中飘荡。

" [juː; jʊ][dəunt] [ker] , [duː][juː; jʊ] , ['mæmə] ?

"	You	don't	care	,	do	you	,	mamma	?
"	你	不	关心	,	做	你	,	妈妈	?

“妈妈，你不在乎，是吗？”

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

"	she	whispered	.
"	她	低声说道	.

她低声说道。

" [juː; jʊ] [wʊd] [lʌv] [ænt] ['hestər] , [tuː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ˌem 'iː] . "

"	You	would	love	Aunt	Hester	,	too	,	because	she	loves	me	.	"
"	你	会	爱	阿姨	海丝特	,	也	,	因为	她	爱	我	.	"

“你也会喜欢海丝特阿姨的，因为她喜欢我。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神